This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Dictionnaire électrotechnique

Français-Allemand-Anglais

Leipzig

Librairie S. Hirzel

5—

Library
of the
University of Wisconsin

Wörterbuch

der

Elektrotechnik

in drei Sprachen

Herausgegeben von

Paul Blaschke

Mit einem Vorwort

von

Dr. F. Niethammer

Chefelektriker in Berlin

II. Teil

Französisch - Deutsch - Englisch

Leipzig

Verlag von S. Hirzel

1902

Dictionnaire

électrotechnique

Français - Allemand - Anglais

Par

Paul Blaschke

Leipzig
Librairie S. Hirzel
1902

71404
JUN 8 1903
TNB
.B61
2

6968941

Nachträge.

A.

Anneau, *m.* — **pour lampes à arc, A.** Bogenlampenbügel *m.* **E.** arc-lamp hanger.

annonciateur, *m.* — **à champ tourant, A.** Drehfeldanzeiger *m.* **E.** rotary field annunciator.

anse, *f.* — **pour lampes à arc, A.** Öse *f.* (Klemme *f.*) für Bogenlampen **E.** clamp for arc-lamps.

appareil, *m.* — **pour poser un câble, A.** Auslegevorrichtung *f.* bei der Kabellegung **E.** paying-out apparatus.

appareillage, *m.* — **électrique, A.** elektrische Ausrüstung *f.* **E.** electric equipment.

appuyer, — **le trôlet contre le fil, A.** die Kontaktrolle an den Draht anlegen **E.** to put the trolley on the wire.

arc, *m.* — **compound, A.** Lichtbogen *m.*, der zwischen zwei Elektroden entsteht **E.** compound arc.

armature, *f.* — **dont l'enroulement est composé de barreaux de cuivre, A.** Anker dessen Windungen aus Kupferstäben bestehen **E.** bar armature.

arrêt, *m.* [Tl] a) — **ordinaire, A.** Betriebsbremsung *f.* **E.** usual braking. — **rapide, A.** Vollbremsung *f.* **E.** rapid braking. — **d'urgence, A.** Notbremsung *f.* **E.** emergency braking.

asymptote, *f.* **A.** Asymptote *f.* **E.** asymptote of curve.

atmosphère, *f.* — **residuelle, A.** Luftrückstand *m.* in der Glühlampe **E.** residual atmosphere.

atome, *m.* a) **dyade-atome,** *m.* **A.** chemisch zweiwertiges Atom *n.* **E.** dyad-atom; b) **hexade-atome,** *m.* **A.** sechswertiges Atom *n.* **E.** hexad-atom; c) **monade-atome,** *m.* **A.** einwertiges Atom *n.* **E.** monad-atom; d) **pentade-atom, A** fünfwertiges Atom *n.* **E.** pentad-atom; e) **tetrade-atome,** *m.* **A.** vierwertiges Atom *n.* **E.** tetrad-atom.

atome-tourbillon, *m.* **A.** Wirbelatom *n.* **E.** vortex-atom.

attraction, *f.* — **atomique, A.** Atomanziehung *f.* **E.** atomic attraction.

aura, *f.* — **électrique, A.** elektrische Blaswirkung *f.* **E.** electric aura.

B.

Baigner, — **dans l'huile, A.** in Öl laufen **E.** to run in oil.

borne, *f.* — **pour lampes à arc, A.** Öse *f.* (Klemme *f.*) für Bogenlampen **E.** clamp for arc lamps.

brin, *m.* — **en maillechort, A.** Neusilberlitze *f.* **E.** German silver strand.

C.

Chariot-échelle, *m.* — **de montage, A.** Montagewagen *m.* für die Oberleitung **E.** trolley waggon, tower waggon.

chef, *m.* — **d'exploitation, A.** Betriebsleiter *m.* **E.** working manager.

chemin, *m.*, — **de fer surélevé, A.** Hochbahn *f.* **E.** elevated rail road.

cheville, *f.* — **d'attachement, A.** Aufhängestöpsel *m.* **E.** attachement-plug.

claveter, **A.** aufkeilen **E.** to key.

compteur, *m.*, — **pour lumière à arc, A.** Teilbogenlichtzähler *m.* **E.** arc-light meter.

consôle, *f.* — **pour lampes à arc, A.** Brett *n.* zum Aufhängen der Bogenlampen **E.** arc-lamp hanger board.

contre-balancer, **A.** ausbalancieren **E.** to balance, to equilibrate.

contrôle, *m.* — **de l'isolation d'un câble par charge, A.** Prüfung *f.* der elektrischen Kabel auf Isolation durch Ladung **E.** accumulation-test.

couche, *f.* — **de fil, A.** Wickelungslage *f.* **E.** wire layer.

croisement, *m.* — **ajustable, A.** verstellbare Kreuzung *f.* für oberirdische Stromzuführung **E.** adjustable angle crossing.

cuir, *m.* — **du piston, A.** Ledermanschette *f.* **E.** leather stuffing box.

cuirasser, A. einkapseln **E.** to enclose.

D.

Décharge, *f.* — **arborisée, A,** zweigförmige Entladung *f.* **E.** arborescent discharge.

dépôt, *m.* — **arborisé, A.** baumförmiger Niederschlag *m.* **E.** arborescent deposits.

dromo pétard, *m.* [Tl.] **A.** Langsamfahrsignal *n.*

E.

Electrode, *f.*, — **active d'un élément galvanique A.** wirksame Platte *f.* eines galvanischen Elements **E.** active plate of voltaic cell.

équilibrer, A. ausbalancieren **E.** to balance, to equilibrate.

étalon, *m.* — **pour lumière à arc, A.** Masstab *m.* für Bogenlicht **E.** arc standard of light.

étinceler, A. funken, Funken geben **E.** to spark.

étrier, *m.* — **mécanique, A.** verstellbare Aufhängung *f.* für den Fahrdraht **E.** adjustable wire clip for trolley wire.

F.

Fil, *m.*, a) — **aérien, A.** oberirdische Stromzuführung *f.*, Trolleydraht *m.* **E.** aerial wire, air-line wire; b) — **de liaison d'armature, A.** Ankerbindedraht *m.* **E.** armature-binding wires; c) — **transversal, A.** Spanndraht *m.* **E.** span wire; d) **sans —, A.** drahtlos **E.** wireless.

flotter, A. lose laufen **F.** to float.

force, *f.* — **composante active du circuit excitateur, A.** wirksame Komponente *f.* des Erregerstroms **E.** active component of exciting current.

fuite, *f.* — **artificielle du câble, A.** künstliches Kabelleck *n.* **E.** artificial cable leak.

G.

Gearless, A. ohne Vorgelege, direkt antreibend **E.** gearless.

graisseur, *m.* — **automatique, A.** Selbstöler *m.* **E.** automatic oiler.

I.

Interrupteur, *m.* — **pour lumière à arc, A.** Bogenlichtausschalter *m.* **E.** arc light cut-out.

L.

Lampe, *f.* — **à arc avec deux paires de charbon, A.** Bogenlampe *f.* mit zwei Kohlenparen **E.** double carbon.

ligne, *f.* — **télégraphique sur laquelle on emploie l'appareil à cadran, A.** Telegraphenlinie *f.* auf der mit dem ABC-Instrumente gearbeitet wird **E.** ABC circuit.

loger, se —, A. eingebettet sein **E.** to be imbedded.

longueur, *f.* — **des arrêts, A.** Bremsweg *m.* **E.** braking distance.

M.

Moteur, *m.* — **gearless, A.** direkt antreibender auf der Wagenachse sitzender Motor (ohne Vorgelege) **E.** gearless motor.

P.

Perche, *f.* — **du trôlet, A.** Kontaktrolle *f.* **E.** trolley rod.

perte, *f.* — **de travail, A.** Arbeitsverlust *m.* **E.** power loss.

perturbation, *f.* **A.** Störung *f.* (im Netz) **E.** perturbation.

pince, *f.* — **régulatrice, A.** Regulierschraube *f.* **E.** adjusting cleat.

planchette, *f.* — **élevatrice pour lampes à arc, A.** Bogenlampenaufzugsbrett *n.* **E.** arc lamp hand board.

plaque, *f.* — **de terre du paratonnerre, A.** Blitzableitergrundplatte *f.* **E.** arrester plate of lightning protector.

plot, *m.* **A.** Kontaktstück *m.* **E.** circuit terminal; — **mort, A.** neutraler Kontaktknopf *m.* **E.** idle contact button.

potence, *f.* **A.** Ausleger *m.* (bei Leitungsmasten) **E.** bracket.

projet, *m.* — **s** *m. pl.* **de l'armature, A.** Ankerentwürfe *m. pl.* **E.** armature projections.

R.

Ramener, — **le courant à deux balais, A.** den Strom mit zwei Bürsten abnehmen **E.** to collect the current by two brushes.

rapport: **le — de vitesse de . . . à . . . est de 1 à 25, A.** die Übersetzung von . . . bis . . . beträgt 1 zu 25 **E.** the ratio from . . . to . . . is 1 to 25.

récupération, *f.* **A.** Wiedergewinnung *f.* von

Strom E. pumping back of current, recuperation to pump current back.

récupérer, A. Strom wiedergewinnen.

régulateur, *m.* A. Regulierungsapparat *m.* für Hängelampen E. adjuster for lamp pendant.

S.

Segment, *m.* — **de l'armature,** A. Ankersegment *n.* E. armature segment.

soustraire, A. (Widerstand) einschalten E. to cut out, to cut in.

système, *m.* — **de l'unité absolue** A. absolutes Centimeter-Gramm-Sekundensystem *n.* E. absolute unit system.

T.

Tableau, *m.* — **de distribution à cheville pour lampes à arc,** A. Stöpselschaltbrett *n.* für Bogenlampen E. arc plug switch-board.

tarière, *f.*, **tarrière,** *f.* [C. tél.] A. Stangenbohrer *m.* E. auger.

torque, *f.* A. (Anlauf)Moment *n.* E. torque (at starting).

touche, *f.* — **de contact,** A. Kontaktstück *n.* E. circuit terminal.

transmetteur, *a.* **appareil —,** a) [Tlg] A. Gebe-, Übertragungsapparat *m.* E. sending apparatus, transmitting apparatus, sender, transmitter; b) [Tlph.] A. Mundstück *n.* E. mouth piece; s. a. récepteur; **agent** *m.* —, A. gebender Beamter *m.* E. transmitting employee.

transmetteur, *m.* v. appareil transmetteur. — **de Blake,** A. Blake'scher Transmitter *m.* E. Blake telephon transmitter.

tuyau, *m.* — **d'accouplement en caoutchouc,** A. Kuppelungsschlauch *m.* E. coupling pipe.

U.

Unité, *f.* a) — **absolue de l'inductance,** A. absolutes Einheitsmass *n.* für Selbstinduktion E. absolute unit of inductance; b) — **absolue de l'induction,** A. absolutes Einheitsmass *n.* für Induktion E. absolute unit of induction; c) — **absolue de la magnétisation,** A. absolute magnetische Einheit *f.* E. absolute unit of magneto-motive force; d) — **absolue de la résistance,** A. absolute Widerstandseinheit *f.* E. absolute unit of resistance.

usine, *f.* — **génératrice,** A. (elektrische) Zentrale *f.* E. generator station, central station.

V.

Vernis, *m.* — **aspalté pour l'armature,** A. Ankerisolierlack *m.* E. armature varnish.

Errata.

Pag.	12	col.	II	ligne	12	lisez	chamber	au	lieu	de	chambre.
„	29	„	I	„	26	„	derived	„	„	„	derivation.
„	37	„	I	„	4	„	contrôle m	„	„	„	contrôle f.
„	39	„	II	„	14	„	commutate	„	„	„	commute.
„	43	„	I	„	1	„	jumellés	„	„	„	jumelles.
„	96	„	II	„	15	„	dimming	„	„	„	diming.

Abréviations.

a.	adjectif	Adjektiv	adjective
A.	Allemand	Deutsch	German
A. H.	appareil Hughes	Hughes-Apparat	Hughes apparatus
A. M.	appareil Morse	Morse-Apparat	Morse apparatus
C. tél.	construction des télégraphes	Telegraphenbau	telegraph construction
E.	Anglais	Englisch	English
Ecl. él.	éclairage électrique	elektrische Beleuchtung	electric lighting
F.	Français	Französisch	French
Fabr. câbl.	fabrication de câbles	Kabelfabrikation	cable manufacturing
Inc.	incandescence	Glühlicht	glow light
L. A.	lampe à arc	Bogenlampe	arc lamp
M. I.	matière isolante	Isoliermaterial	insulating substance
Mach.	machinerie	Maschinenwesen	machinery
Magn.	magnétisme	Magnetismus	magnetism
Méc.	mécanique	Mechanik	mechanics
Méd. él.	médecine électrique	elektrische Medizin	electric medicine
Phys.	physique	Physik	physics
s f.	substantif féminin	Substantiv weiblich	feminine noun
s m.	substantif masculin	Substantiv männlich	masculine noun
Tl.	traction électrique	Elektrischer Bahnbetrieb	electric traction
Tlg.	télégraphie	Telegraphie	telegraphy
Tlph.	téléphonie	Fernsprechwesen	telephony
v.	voyez	siehe	see
v. a.	voyez aussi	siehe auch	see also

A.

Abaissement, *m.* **A.** Drücken *n.* **E.** depression; — **des touches, A.** Tastenanschlag *m.* **E.** depression of the key.

abaisser, 1) **A.** niedriger machen **E.** to lower*. 2) **s' —, A.** sinken (kleiner werden in Spannung, Widerstand, etc.) **E.** to decrease.
* 1. a) — **le manipulateur (la clef),** [Tlg. A. M.] **A.** den Schlüssel drücken **E.** to depress the key; b) — **les touches,** [Tlg. A. H.] **A.** die Tasten drücken **E.** to depress the key.

abat-jour, *m.* **A.** Lampenschirm *m.* **E.** shade.

abat-son, *m.* **A.** Schallsammler *m.*

abattage, *m.* **époque de l' —, A.** Fällzeit *f.*, Wadelzeit *f.* **E.** season for felling timber.

abonné, *a.* **A.** angeschlossen **E.** subscribed.

abonné, *s/m.* [Tlph.] **A.** Teilnehmer *m.* **E.** subscriber.

abonnement, *m.* [Tlph.] **A.** Anschluss *m.* **E.** subscription; a) — **principal, A.** Hauptanschluss *m.* **E.** main subscription; b) — **supplémentaire, A.** Nebenanschluss *m.* **E.** supplementary subscription.

abordage, *m.* (d'un câble) **A.** Landung *f.* (eines Kabels) **E.** landing (of a cable); v. a. atterrissement.

aboutir, A. endigen **E.** to abut.*
* **Le levier aboutit au bouton, A.** der Hebel endigt am Knopf **E.** the lever abuts to the button.

abri, *m.* **A.** Schutz *m.* **E.** safety.*
* a) **être à l' —, A.** in Sicherheit, geschützt sein **E.** to be safe, to be in safety; b) **les appareils sont à l' — de tout danger,** [Tlg.] **A.** die Apparate stehen gegen jede Gefahr geschützt **E.** the instruments are in safety against every danger.

abscisse, *f.* **A.** Abscisse *f.* **E.** abscissa.

absence, *f.* **A.** Fehlen, *n.*, Nichtvorhandensein *n.* **E.** absence; a) — **de courant dans un conducteur, A.** Stromlosigkeit *f.* **E.** absence of current; b) — **d'étincelles, A.** Funkenlosigkeit *f.* **E.** non-sparking.

absolu, A. absolut **E.** absolute; v. a. électromètre, galvanomètre, unité, mesure, température.

absorber, A. verbrauchen **E.** to absorb.

absorption, *f.* **A.** Absorption *f.* **E.** absorption. — **acoustique, A.** Schallabsorption *f.* **E.** acoustic absorption. — **électrique, A.** elektrische Absorption *f.* (der Ladung eines Kondensators) **E.** electric absorption, electrification. — **lumineuse, A.** Lichtabsorption *f.* **E.** luminous absorption. — **thermale, A.** Wärmeabsorption *f.* **E.** thermal absorption.

accélération, *f.* **A.** Beschleunigung *f.* **E.** acceleration. — **normale, A.** normale Beschleunigung *f.* **E.** normal acceleration. — **uniforme, A.** gleichmässige Beschleunigung *f.* **E.** uniform acceleration.

accélérer, A. beschleunigen **E.** to accelerate, to quicken; v. a. appareil A. a.

accessoires, *m. pl.* **A.** 1) Bedarfsartikel, *m. pl.*, Zubehör *n.** 2) Armatur (an Maschinen etc.) *f.* **E.** accessories, fittings, supplies, requisites.
* 1. — **électriques, A.** elektrische Bedarfsartikel **E.** electrical accessories.

accidentel, A. zufällig **E.** accidental; **électrisation** *f.* — **le, A.** zufällige Elektrisierung *f.* **E.** accidental electrification.

accoudoir, *m.* — **pour téléphone, A.** Armstütze *f.* für Telephonapparate **E.** telephone bracket.

accouplé, A. gekuppelt **E.** coupled; — **directement, A.** direkt gekuppelt **E.** direct coupled.

accouplement, *m.* 1) **A.** Kuppelung *f.* **E.** coupling.* 2) **A.** Schaltung, *f.* (der Drähte) **E.** connection.
* 1. A. **manchon** *m.* **d' —, A.** Kuppelflansche, *f.* **E.** coupling flange.
* 1. B. — **à brosse, A.** Bürstenkuppelung *f.* **E.** brush-coupling. — **à contact, A.** Kontaktkuppelung *f.* **E.** contact coupling. — **direct, A.** direkte Kuppelung *f.* **E.** direct coupling. — **élastique, A.** elastische Kuppelung *f.* **E.** elastic coupling. — **élastique à lames d'acier, A.** Stahlblattkuppelung *f.* **E.** flexible coupling, steel-spring coupling; v. a. dynamo. — **à friction, A.** Reibungskuppelung *f.* **E.** friction coupling.
* 2. — **en cascade, A.** Verbindung *f.* auf Spannung **E.** connection in cascade. — **des piles, A.** Schaltung *f.* der Elemente **E.** connection of the cells. — **en quantité, A.**

Parallelschaltung *f.*, Verbindung *f.* auf Menge E. connection in quantity. — **en série**, A. Reihenschaltung *f.*, Arbeiten *n.* in Serie, Hintereinanderschaltung *f.* E. series working; v. a. couplage, montage.

accoupler, A. kuppeln, ankuppeln E. to couple; v. a. poteau.

accroissement, *m.* A. Zuwachs *m.* E. increment, increase.*

* — **du courant**, A. Stromzunahme *f.* E. increase of current; v. a. augmentation. — **subit du courant**, A. Stromstoss *m.* E. rush. — **de tension**, A. Spannungsanwachs *m.* mit der Zeit E. time-rise.

accumulateur, *m.* A. Accumulator, *m.* E. accumulator, storage battery, condenser;* v. a. condensateur.

* A. a) **cadre** *m.* **des —s**, Accumulatorengestell *n.* E. battery rack, accumulator rack; b) **capacité** *f.* **d'un —**, A. Kapazität *f.* eines Accumulators E. storage capacity; c) **charger l' —**, A. den Accumulator laden E. to charge an accumulator; d) **décharger l' —**, A. den Accumulator entladen E. to discharge an accumulator; e) **formation** *f.* **d'un —**, A. Formierung *f.* eines Accumulators E. formation of an accumulator; f) **quantité** *f.* **d'énergie de l' —**, A. Energiemenge des Accumulators E. quantity of energy of an accumulator; g) **rendement** *m.* **des —s**, A. Nutzeffekt *m.* der Accumulatoren E. efficiency of the accumulators; h) **surcharger un —**, A. einen Accumulator überladen E. to overcharge an accumulator.

B. — **en charge**, — **en chargement**, A. Accumulator *m.* in Ladung E. accumulator at load, accumulator in charging. — **au cuivre**, A. Kupferaccumulator *m.* E. copper accumulator. — **électrique**, A. elektrischer Accumulator *m.* E. electric accumulator, secondary accumulator, storage battery. — **électrochimique**, A. elektrochemischer Accumulator *m.* E. electro-chemical accumulator. — **d'étincelles**, A. Funkensammler *m.* E. spark condenser. — **avec grillage en plomb fondu**, A. Accumulator *m.* mit gegossenem Gitter aus Blei E. accumulator with lead grid. — **Huber à plaques perforées**, A. Accumulator *m.* von Huber mit durchlochten Platten E. accumulator with perforated plates. — **à lumière**, A. Accumulator *m.* zur Lichterzeugung E. accumulator for electric light. — **à plaques pleines**, A. Accumulator *m.* mit massiven Platten E. accumulator with full plates. — **au plomb**, A. Bleiaccumulator *m.* E. lead accumulator. — **à poudre de plomb**, A. Bleistaubaccumulator *m.* E. lead dust accumulator. — **à support de plomb**, A. Gitteraccumulator *m.* E. grid accumulator. — **Tudor**, A. Tudor-Accumulator *m.* E. Tudor accumulator. — **au zinc**, A. Zinkaccumulator *m.* E. zinc accumulator; v. a. voltamètre.

accumulation, *f.* A. Ansammlung *f.* E. accumulation.*

* A. a) **appareil** *m.* **d' —**, A. elektrischer Ansammlungsapparat *m.* E. accumulating apparatus, electrostatic accumulator; b) **méthode** *f.* **d' —**, A. Aufspeicherungsmethode *f.* E. method of accumulation.

B. — **d' électricité**, A. Elektrizitätsansammlung *f.* E. accumulation of electricity, storage of electricity. — **de l'énergie**, A. Aufspeicherung *f.* der Energie E. accumulation of energy, storage of energy.

accumuler, A. ansammeln, anhäufen, aufspeichern E. to accumulate, to store; **l'électricité s'accumule à la surface d'un corps vers les parties les plus aiguës**, A. die Elektrizität häuft sich auf der Oberfläche der Körper nach den Spitzen zu an E. the electricity is accumulating to the surface of a body towards the points.

accusé, *m.* — **de réception**, [Tlg.] A. Empfangsanzeige *f.* E. acknowledgment of receipt.

accuser, A. bescheinigen, anzeigen E. to acknowledge; — **réception**, [Tlg.] A. den Empfang anzeigen E. to acknowledge the receipt.

acétate, *m.*, — **d'amyle**, A. Amylacetat *n.* E. acetate of amyle.

acétomètre, *m.* A. Acetometer *n.* E. acetometer.

acétylène, *m.* A. Acetylen *n.* E. acetylene.

acide, *a.* A. sauer E. sour, acid.

acide, *s/m.* A. Säure *f.* E. acid.*

* A. **exempt d' —**, A. säurefrei E. free from acidity.

B. — **aldéhydique**, A. Aldehydsäure *f.*, wasserfreie Säure *f.* E. aldehydic acid, anhydrite. — **arsénieux**, A. Arseniksäure *f.* E. arsenic acid. — **azotique**, A. Salpetersäure *f.* E. nitric acid. — **carbolique**, A. Karbolsäure *f.* E. carbolic acid. — **carbonique**, A. Kohlensäure *f.* E. carbon dioxyde. — **chlorique**, A. Chlorsäure *f.* E. chloric acid. — **chlorhydrique**, A. Salzsäure *f.* E. hydrochloric acid, muriatic acid. — **chromique**, A. Chromsäure *f.* E. chromic acid. — **de complément**, A. Nachfüllsäure *f.* E. diluted sulphuric acid, sulphuric acid and water. — **concentré**, A. konzentrierte Säure *f.* E. concentrated acid. — **étendu**, A. verdünnte Säure *f.* E. dilute acid, diluted acid. — **ferrique**, A. Eisensäure *f.* E. ferric acid. — **hydrochlorique**, v. acide chlorhydrique. — **manganique**, — **manganésique**, A. Mangansäure *f.* E. manganic acid, sorbic acid. — **marin**, — **muriatique**, v. acide chlorhydrique. — **nitrique**, v. acide azotique. — **organique**, A. organische Säure *f.* E. organic acid. — **perchlorique**, A. Überchlorsäure *f.* E. perchloric acid. — **silicique**, A. Kieselsäure *f.* E. silicic acid. — **sulfurique**, A. Schwefelsäure *f.* E. sulphuric acid.

acidifère, A. säurehaltig E. acidiferous, acetose.

acidification, *f.* A. Säurebildung *f.* E. acidification.

acidimètre, *m.* A. Säuremesser *m.* E. acidimeter.

aciduler, A. ansäuern E. to acidulate; **eau** *f.*

acidulée, A. angesäuertes Wasser *n.* **E.** acidulated water.

acier, *m.* **A.** Stahl *m.* **E.** steel.*

* A. **détremper, recuire, faire revenir l' —, A.** den Stahl anlassen **E.** to anneal, to soften steel.

B. — **pour aimants, A.** Magnetstahl *m.* **E.** magnet steel. — **à dynamo, A.** Dynamostahl *m.* **E.** dynamo steel. — **fondu, A.** Gussstahl *m.* **E.** cast steel; v. a. armer, fil, pointe.

aciérable, A. verstählbar **E.** acierable.

aciérage, *m.*, **aciération,** *f.* **A.** Verstählung *f.*, Vereisenung *f.* **E.** steeling.

aciérer, A. verstählen **E.** to steel.

acoumètre, *m.* **A.** Gehörprüfer *m.* **E.** acoumeter.

à-coup, *m.* **A.** Stoss *m.* (Stromstoss).

acoustique, *a.* **A.** akustisch **E.** acoustic. **Absorption** *f.* —, v. absorption; **télégraphe** *m.* —, **A.** akustischer Telegraph *m.* **E.** acoustic telegraph; v. a. télégraphe.

acoustique, *s/f.* **A.** Akustik *f.* **E.** acoustics *pl.*

acromatique, A. achromatisch **E.** acromatic.

actif, A. aktiv, wirksam **E.** active.

actinique, A. aktinisch **E.** actinic.

actinisme, *m.* **A.** Aktinismus *m.* **E.** actinism.

actinoélectricité, *f.* **A.** Strahlungselektrizität *f.* **E.** actinoelectricity.

actinographe, *m.* **A.** Aktinograph *m.* **E.** actinograph.

actinographie, *f.* **A.** Aktinographie *f.* **E.** actinography.

actinomètre, *m.* **A.** Aktinometer *n.* **E.** actinometer; — **enregistreur, A.** registrierendes Aktinometer *n.* **E.** recording actinometer.

actinométrie, *f.* **A.** Aktinometrie *f.* **E.** actinometry.

action, *f.* 1) **A.** Vorgang *m.*, Wirkung *f.* **E.** action.* 2) **A.** Antrieb *m.* **E.** driving, drive;* v. a. commande, manœuvre, transmission.

* 1) — **cataphorique, A.** kataphorische Wirkung *f.* **E.** electric osmose, electric endosmose. — **chimique, A.** chemischer Vorgang *m.*, chemische Wirkung *f.* **E.** chemical action. — **du courant électrique, A.** Einwirkung *f.* des elektrischen Stromes **E.** action of electric current. — **démagnétisante, A.** Entmagnetisierung *f.* **E.** demagnetization. — **à distance, A.** Wirkung *f.* aus der Ferne **E.** action at distance. — **électrique, A.** elektrische Einwirkung *f.* **E.** electric action. — **électrodynamique des disques, A.** Schirmwirkung *f.* **E.** screening effect. — **locale, A.** Lokalwirkung *f.*, Lokaleinfluss *m.* **E.** local action. — **magnétique, A.** magnetische Einwirkung *f.* **E.** magnetic action. — **réflexe sur l'aiguille, A.** Rückwirkung *f.* auf die Magnetnadel **E.** reaction on a magnet needle. — **secondaire, A.** sekundäre Wirkung *f.*, sekundär elektrolytischer Vorgang *m.* **E.** secondary action.

* 2) a) — **directe, A.** direkter Antrieb *m.* **E.** direct driving; b) **mettre en —, A.** in Bewegung setzen **E.** to set into action; c) **mettre hors d' —, A.** ausser Gang setzen **E.** to throw out of gear, to ungear.

actionner, A. 1) antreiben **E.** to drive; v. a. aiguille, commander. 2) **A.** bethätigen **E.** to actuate. 3) **A.** betreiben **E.** to run.

activer, 1) **A.** bethätigen **E.** to actuate. 2) **A.** in Bewegung setzen **E.** to set into motion, to set into action; v. a. appareil, mouvement.

activité, *f.* 1) **A.** Thätigkeit *f.* **E.** activity. 2) **A.** Gang *m.* (einer Maschine), Betrieb *m.* **E.** work.*

* 2. a) **en —, A.** im Gange, im Betriebe **E.** at work; b) **en pleine —, A.** im vollen Gange, im vollen Betriebe **E.** properly at work; c) **être en —, A.** im Betriebe sein **E.** to work, to be in gear; d) **être hors d' —, A.** ausser Betrieb sein **E.** to be out of gear; e) **mettre un appareil en —, A.** einen Apparat in Betrieb setzen **E.** to put an instrument into operation.

actuel, A. wirklich, thätig **E.** actual.

adhérence, *f.* **A.** Adhäsion *f.*, Anziehungskraft *f.* **E.** adhesion, adherence; v. a. adhésion. — **de l'armature, A.** Kleben *n.* des Ankers **E.** sticking of the armature, attachment of the keeper. — **électrique, A.** elektrisches Anhaften *n.*, elektrischer Reibungswiderstand *m.* **E.** electric adhesion.

adhérer, ankleben, anhaften; v. a. coller. — **aux noyaux, A.** an den Polen des Elektromagneten kleben bleiben **E.** to adhere to the cores.

adhésion, *f.* **A.** Adhäsion *f.* **E.** adhesion; v. a. graisse.

— **magnétique, A.** magnetische Adhäsion *f.* **E.** magnetic adherence.

adiathermane, A. adiatherman **E.** adiathermanic.

admissibilité, *f.* **A.** Zulässigkeit *f.* **E.** admissibility.

admissible, A. zulässig **E.** admissible.

adresse, *f.* [Tlg.] **A.** Adresse *f.* **E.** address.*

* a) — **abrégée, A.** abgekürzte Adresse *f.* **E.** abbreviated address; b) — **convenue, A.** verabredete Adresse **E.** arbitrary address.

aérien, A. oberirdisch **E.** aerial; v. a. câble, fil, ligne.

aérodynamique, *f.* [Méc.] **A.** Aerodynamik *f.*, Dynamik *f.* luftförmiger Körper **E.** aerodynamics *pl.*

aéromètre, *m.* **A.** Luftdichtigkeitsmesser *m.* **E.** aerometer.

aérostat, *m.* — **électrique, A.** elektrischer Luftballon *m.* **E.** air-balloon.

affaiblir, A. schwächen, verringern E. to diminish; v. a. décroître; **s' —,** A. abnehmen E. to decrease; v. a. courant.

affaiblissement, *m.* A. Abnahme *f.* E. decrease.
— **du courant,** A. Stromabnahme *f.* E. decrease of electric current.

affecté, **être — de mélange,** [Tlg.] A. zusammensprechen E. to be in contact.

affinage, *m.* (électrique) A. (elektrisches) Feinmachen *n.*, Reinigen *n.*, Läutern *n.* E. (electric) refining, fining.*
* — **de l'argent,** A. Silberscheidung *f.*, Affinieren *n.* des Silbers E. refining of silver. — **électrolytique du cuivre,** A. Kupferläuterung *f.* E. copper refining. — **des métaux,** A. elektrische Raffination *f.* der Metalle E. metal refining. — **d'or,** A. Goldscheidung *f.* E. refining of gold. — **de plomb,** A. Bleiläuterung *f.* E. refining of lead.

affinité, *f.* A. Affinität *f.* E. affinity.
— **chimique,** A. chemische Anziehung *f.* E. chemical attraction, affinity; v. a. attraction.

afflux, *m.* A. Einströmen *n.* der Elektrizität in das Kabel E. afflux into the cable.
Point d' —, A. Einströmungspunkt *m.* E. point of afflux.

agent, *m.* 1) A. wirkende Kraft *f.*, Agens *n.* E. agent.* 2) A. Beamter *m.* E. agent.*
* 1. — **électrique,** A. elektrisches Agens *n.* E. electric agent. — **magnétique,** A. magnetisches Agens *n.* E. magnetic agent.
* 2. — **d'éclairage,** A. Beleuchtungsbeamter *m.* E. functionary of lights. — **manipulant** [Tlg.] A. telegraphierender Beamter *m.* E. operator, telegrapher, telegraphist.

aggloméré, A. angehäuft, zusammengeballt E. agglomerate.

agissant, A. wirkend E. acting.

agomètre, *m.* A. Agometer *n.* E. agometer.
— **à mercure,** A. Quecksilberagometer *n.* E. mercury agometer.

agrafe, *f.* A. Rohrschelle *f.* E. cramp, clasp, hasp.

agrégat, *m.* A. Aggregat *n.* E. aggregate, set.

aigrette, *f.* a) — **électrique,** A. elektrisches Strahlenbüschel *n.*, Funkenbüschel *n.* E. electric brush, electric aigret; b) — **lumineuse.** *α*) v. aigrette électrique; *β*) A. Büschellicht *n.* E. brush light; c) — **de papier,** A. Papierbüscheln *n.* E. paper bundle.

aiguille, *f.* 1) A. Nadel *f.* E. needle.* 2) A. Weiche *f.* E. switch.
* A. a) **annonciateur** *m.* **à —,** A. Nadeltableau *m.* E. needle annunciator; b) **appareil** *m.* **à —,** A. Einfachnadelapparat *m.* E. single needle apparatus; c) **appareil** *m.* **à deux —s,** A. Doppelnadelinstrument *n.* E. double needle instrument; d) **couple** *m.* **d' —s astatiques,** A. astatisches Nadelpaar *n.* E. astatic couple.
B. 1. — **affolée,** A. laufende Kompassnadel *f.* E. wild needle, running needle. — **aimantée,** A. Magnetnadel *f.*, Magnetkompassnadel *f.* E. magnetic needle, compass-needle; *α*) — aimantée en forme de losange A. Magnetnadel *f.* in Rautenform E. rhombic magnet-needle; *β*) l' — est lestée A. die Magnetnadel ist beschwert (damit sie gerade steht) E. the magnetic needle is balanced; *γ*) l' — vacille A. die Nadel schwankt hin und her E. the needle yaws; *δ*) actionner l' — aimantée A. die Magnetnadel ablenken E. to do deflect the magnetic needle; *ε*) buttoir de l' — aimantée du galvanomètre A. Anschlag der Magnetnadel am Galvanometer E. click of the magnetic needle in the galvanometer; *ζ*) inclinaison *f.* de l' — à gauche (à droite) A. Ausschlag der Magnetnadel nach links (rechts) E. inclination of the needle on the left (on the right); *η*) variation séculaire de la déclinaison de l' —, A. säkulare Variationen der Magnetnadel E. secular variations of the needle. — **s** *pl.* **aspirantes** *f.* (des machines électriques), A. Saugspitzen *f. pl.* (an elektrischen Maschinen) E. collecting-spikes (of electrical machines). — **astatique,** A. astatische Nadel *f.* E. astatic needle. — **de (du) compas,** v. aiguille aimantée. — **de déclinaison,** [Tlg.] A. Abweichungsnadel *f.* E. needle of deviation, declining needle. — **électrique,** A. elektrische Nadel *f.* E. electric needle. — **folle,** A. schwingende Magnetnadel *f.* E. whirling needle. — **pour galvanocaustique,** A. elektrische Punktiernadel *f.* E. galvanocaustic needle. — (boussole *f.*) **d'inclinaison,** A. Inklinatorium *n.* E. dipping needle. — **morte,** A. tote Magnetnadel *f.* E. dead needle. — **polaire,** A. Polnadel *f.* E. polar needle. — **thermo-électrique,** v. thermomètre électrique.

aile, *f.* A. Flügel *m.* E. wing branch. — **de l'échappement,** A. Hemmungslappen *m.* E. pallet of the escapement.

ailette, *f.* A. Flügel *m.* E. wing.
— **métallique,** A. Messingbogen *m.* E. carrier; **régulateur** *m.* **à —s,** A. Flügelbremse *f.* E. wing regulator.

aimant, *m.* A. Magnet *m.* E. magnet.*
* a) **acier** *m.* **pour —s,** A. Magnetstahl *m.* E. magnet steel; b) **armer un —,** A. einen Magnet armieren, mit einem Anker versehen E. to cap a magnet, to arm a magnet; c) **se coller contre les surfaces polaires de l' —,** A. sich an den Polflächen des Magneten fest anlegen E. to stick to the poles of the magnet; d) **nourrir un —,** A. einen Magnet unterhalten, steigern E. increase a magnet; e) **ajustage** *m.* **des —s,** A. Einjustieren *n.* der Magneten E. adjustment of magnets; f) **force** *f.* **portative d'un —,** A. Tragkraft *f.* eines Magneten E. portative power of magnet; g) **induction** *f.* **par les —s,** A. magnetische Induktion *f.* E. magnetic induction, magnet induction; h) **ligne** *f.* **neutre d'un —,** A. neutrale Linie *f.* und Zone *f.* E. neutral line of magnet; v. a. électro-aimant, touche.
B. — **amortisseur,** A. Dämpfungsmagnet *m.* E. damping magnet. — **armé,** A. eisenarmier-

ter Magnet *m.* E. jackleted magnet, iron clad magnet. — **anormal,** A. Magnet *m.* mit mehr als 2 Polen E. anomalous magnet. — **artificiel,** A. künstlicher Magnet *m.* E. artificial magnet. — **aspirant,** A. Einziehmagnet *m.* E. sucking magnet. — **brachypolaire,** A. kurzpoliger Magnet *m.* E. brachypolar magnet. — **campanulé,** A. Glockenmagnet *m.* E. bellshaped magnet. — **chauffeur,** A. Heizmagnet *m.* E. heating magnet. — **circulaire** A. Zirkularmagnet *m.* E. circular magnet. — **compensateur,** A. Ausgleichmagnet *m.*, Kompensationsmagnet *m.* E. compensating magnet. — **composé de plusieurs barreaux aimantés,** A. zusammengesetzter Magnet *m.* E. compound magnet, fagotmagnet. — **en cornière,** A. Winkelmagnet *m.* E. angular magnet. — **correcteur,** — **directeur,** A. Richtmagnet *m.* E. controlling magnet, governor magnet, directing magnet. — **écrivant,** [Tlg.] A. Schreibmagnet *m.* E. writing magnet. — **élémentaire,** A. Elementarmagnet *m.* E. molecular magnet. — **en fer à cheval,** A. Hufeisenmagnet *m.* E. horse shoe magnet. — **fermé,** A. geschlossener Magnet *m.* E. closed magnet. — **imprimeur,** A. Druckmagnet *m.* E. printing needle. — **feuilleté,** — **lamellaire,** — **laminaire,** A. Lamellenmagnet *m.*, Blättermagnet *m.*, Stabmagnet *m.* E. lamellar magnet, bar magnet, laminated magnet. — **limité,** A. Grenzmagnet *m.* E. normal magnet. — **lumineux,** A. Lichtmagnet *m.* E. light magnet. — **mégapolaire,** A. grosspoliger Magnet *m.* E. megapolar magnet. — **à miroir,** A. Magnet *m.* mit einem Spiegel E. magnet carrying a mirror. — **moléculaire,** A. Molekularmagnet *m.* E. molecular magnet. — **naturel,** A. natürlicher Magnet *m.* E. natural magnet. — **normal,** A. Normalmagnet *m.* E. normal magnet. — **permanent,** A. permanenter Magnet *m.* E. permanent magnet. — **phosphorescent,** A. Lichtleiter *m.*, Lichtmagnet *m.* E. phosphorescent magnet. — **plat,** — **en lames,** A. Bandmagnet *m.* E. plate magnet. — **de quantité,** [Tlg.] A. Quantitätsmagnet *m.* E. quantity magnet. — **de réglage,** A. Regelungsmagnet *m.* E. regulating magnet. — **régulateur,** A. Regulatormagnet *m.* E. regulator magnet. — **de relais,** A. Hilfsmagnet *m.*, Relaismagnet *m.* E. relay magnet, receiving magnet. — **simple,** A. einfacher Magnet *m.* E. simple magnet. **solénoïdal,** A. solenoïdaler Magnet *m.* E. solenoïdal magnet. — **tripolaire,** A. tripolarer Magnet *m.* E. tripolar magnet. — **tubulaire,** A. Röhrenmagnet *m.* E. tubular magnet. — **unipolaire,** A. horizontal schwebend aufgehängter Magnetstab *m.*, dessen einer Pol in der Drehachse liegt E. unipolar magnet; v. a. électro-aimant.

aimantation, *f.* A. Herstellung *f.* des Magneten, Magnetisierung *f.* E. magnetisation.*
* A. a) **coefficient** *m.* **d'—,** v. susceptibilité; b) **constante** *f.* **d'—,** A. Magnetisierungskonstante, *f.* E. constant of magnetization; c) **courbe** *f.* **d'—,** A. Magnetisierungskurve *f.* E. magnetization curve; d) **intensité** *f.* **d'—,** A. Stärke *f.* der Magnetisierung E. intensity of magnetization; e) **pole** *m.* **d'—,** A. Streichpol *m.* E. touch pole; f) **procédé** *m.* **d'—,** A. Magnetisierungsverfahren *n.* E. process of magnetization.
B. — **par action de la terre,** A. Magnetisierung *f.* durch die Erde E. magnetization by earth. — **par les courants,** A. Magnetisierung *f.* durch Strom E. magnetizing by currents. — **par le courant galvanique,** A. galvanische Magnetisierung *f.* E. magnetizing by the galvanic current. — **par influence,** A. Magnetisierung *f.* durch Influenz E. magnetization by induction. — **à saturation,** A. Magnetisierung bis zur Sättigung E. magnetization to saturation. — **par la touche,** A. Magnetisierung durch Strich E. magnetization by touch. — **par la double touche,** A. Magnetisierung *f.* durch Doppelstrich E. magnetization by double touch. — **par touche séparée,** A. Magnetisierung *f.* mit geteiltem Strich E. magnetization by separate touch. — **par simple touche,** A. Magnetisierung *f.* durch einfachen Strich E. magnetization by single touch.

aimanter, 1) A. magnetisieren E. to magnetize.* 2) **s'—,** A. magnetisch werden E. to magnetize.*
* 1) **aimanté à saturation,** A. magnetisiert bis zur Sättigung E. magnetized to saturation; v. a. aiguille, barreau, faisceau.
* 2. a) **susceptibilité** *f.* **de s'—,** A. Susceptibilität *f.*, Magnetisierbarkeit *f.* E. susceptibility of being magnetized; b) **susceptible de s'—,** A. magnetisierbar E. capable of being magnetized.

air, *m.* A. Luft *f.* E. air.

ais, *m.* A. Bohle *f.*, Brett *n.* E. board. — **à pliage,** A. Falzbrett *n.* E. folding board.

aissieu, *m.* v. essieu, axe.

ajouter, [Tlg.] A. einschalten E. to insert in circuit.

ajustable, A. verstellbar E. adjustable; v. a. réflecteur.

ajustage, *m.* A. Justierung *f.*, Zusammenpassung *f.* E. adjusting.
— **des aimants;** v. a. aimant A. c. — **d'un appareil,** v. appareil A. 3; B. appareil d'—. — **électrique,** A. elektrisches Ausgleichen *n.* der Münzsorten E. electric sizing.

ajuster, A. adjustieren, regulieren, einrichten, einstellen E. to adjust, to regulate.*
* a) — **un appareil,** A. einen Apparat regulieren E. to adjust an instrument; b) **être ajusté,** A. anschliessen E. to fit; c) **être soigneusement ajusté,** A. dicht anschliessen E. to fit close.

alabastrique, **verre** *m.* —, A. Alabasterglas *n.* E. alabastrine glass; v. a. lampe à arc.

alarme, **appareil** *m.* **d'—,** v. appareil B.

albâtre, *m.* A. Alabaster *m.* E. alabaster.

albumine, *m.* A. Albumin *n.* E. albumen.

aldéhyde, *m.* A. Aldehyd *n.* E. aldehyde.

alésage, *m.* A. Bohrung *f.*, Ausbohrung *f.* E. bore; — **des pièces polaires,** A. Anker-

bohrung *f.* E. armature hole, armature bore, armature chamber.

aléser, A. ausbohren E. to bore up.

alignement, *m.* A. 1) Abstecken *n.*, Abfluchtung *f.* E. lining out.* 2) A. Baulinie *f.* E. line of direction.
* 1. — **des poteaux télégraphiques,** A. Stangenflucht *f.* E. line of direction of poles.

aligner, A. abfluchten, abstecken E. to line out, to peg out, to mark out.

alimentation, *f.* 1) A. Versorgung *f.* E. supply. 2) Speisung *f.* (von Glühlampen) E. feeding.

alimenter, (des lampes) A. speisen, Betriebskraft zuführen (Glühlampen) E. to feed (lamps).

aliquote, *f.* A. Oberton *m.* E. overtone.

aller, 1) A. im Gange sein E. to be in gear, to be in action. 2) A. fliessen (vom elektrischen Strom) E. to flow.*
* 2) **le courant va,** A. der elektrische Strom fliesst E. the current flows.

alliage, *m.* A. Legierung *f.*, Vermischung *f.* E. alloy; — **de maillechord,** A. Neusilberlegierung *f.* E. German silver alloy.

alliance, *f.* **machine** *f.* **d'—,** A. Alliancemaschine *f.* E. alliance alternator.

allongement, *m.* (du fil) A. Ausdehnung *f.* (des Drahtes) in die Länge E. elongation (of wire).

allonger, A. strecken (Draht) E. to stretch, to strain.

allumage, *m.* 1) A. Anzünden *n.*, Anzündung *f.* E. lighting.* 2) A. Anheizen *n.* (bei Dampfmaschinen) E. firing.
* 1 a) — **électrique,** A. Anzündung *f.* mittels Elektrizität E. electric lighting; b) **pour — alternatif de la plateforme avant et arrière avec interruption,** [L. A.] A. zum wechselseitigen Schalten der Lampen des Vorder- und Hinterperrons und Ausschalten derselben E. to switch on or off either the lamps on the front or back platform; c) — **de deux groupes de lampes par deux postes, alternativement,** [L. A.] A. Schalten *n.* zweier Lampengruppen von zwei Stellen, wechselseitig beliebig ein- und auszuschalten E. arrangement for switching two groups of lamps from two places; d) — **d'un groupe de lampes par deux postes au moyen de deux commutateurs,** [L. A.] A. Schalten *n.* einer Lampengruppe von zwei Stellen aus mittels zweier Umschalter E. arrangement for switching a group of lamps from two places by means of two change over switches; e) **cet — est employé pour chambres d'hôtels et l'interrupteur est disposé de la sorte que d'un des deux postes un seul groupe puisse s'allumer,** [L. A.] A. die Schaltung ist für Hôtelzimmer bestimmt, und bezweckt, dass stets nur eine Gruppe beim Schalten von einer der beiden Stellen aus brennen kann E. the arrangement particulary suitable for hotels, only one group can be switched on at a time.

allume-cigares, *m.* **électrique** A. elektrischer Zigarrenanzünder *m.* E. electric cigar-lighters.*
* a) **poignée d'— avec couteau et contact à mercure,** A. Griff für Zigarrenanzünder mit Abschneider und Quecksilberkontakt E. handle for cigar-lighter with cutter and mercury contact; b) **peut rester constamment en circuit,** A. für Dauerschaltung geeignet E. designed to be left continuously under current.

allume-gaz, *m.* **électrique** A. elektrischer Gasanzünder *m.* E. electric argand-lighter.

allume-pipe, *m.* **électrique** A. elektrischer Pfeifenanzünder *m.* E. electric pipe-lighters.

allumer, 1) A. anzünden E. to light.* 2) A. anheizen E. to heat, to fire.
* 1. **quand on allume un groupe, l'autre s'éteint, en tournant l'interrupteur encore une fois, tout s'éteint,** [L. A.] A. beim Einschalten der einen Gruppe erlischt die andere, bei weiterer Drehung des Schalters erfolgt gänzliche Ausschaltung E. on switching on the second group the first group is switched off and turning further, the whole is switched off.

allumeur, *m.* A. Zünder, *m.* E. igniter. — **à distance,** A. Fernanzünder *m.* E. lighter for distance. — **temporaire,** A. zeitweiliger Anzünder *m.* E. temporary lighter.

allumeur-extincteur, *m.* A. Zünder *m.* und Löscher E. lighter-extinguisher; — **à distance,** A. Fernzünder u. Fernlöscher *m.* E. lighter-extinguisher for distance.

allumeur-substiteur, *m.* A. Reserveanzünder *m.* E. automatic reserve lighter.

allumoir, *m.* **électrique** A. elektrischer Zünder *m.* E. electric lighter; a) — **à étincelle d'induction,** A. elektrischer Induktionsanzünder E. electric induction lighter; b) — **électrique à gaz,** A. elektrischer Gasanzünder *m.* E. electric gas lighter.

allumoir-extincteur, *m.* v. allumeur-extincteur.

alphabet, *m.* A. Alphabet *n.* E. alphabet. — **convenu,** A. konventionelles Alphabet *n.* E. code. — **Morse,** A. Morsealphabet *n.* E. Morse alphabet. — **télégraphique,** A. telegraphisches Alphabet *n.* E. telegraphic alphabet. — **du télégraphe à cadran,** A. Alphabet *n.* des Zeigertelegraphen E. needle alphabet, needle code.

altération, *f.* A. Abänderung *f.* E. alteration; — **d'un télégramme,** [Tlg.] A. Entstellung *f.* eines Telegrammes E. alteration of a telegram.

altérer, A. entstellen, verstümmeln E. to alter; — **un télégramme,** [Tlg.] A. ein Telegramm verstümmeln E. to alter a telegram.

alternance, *f.* A. Stromwechsel *m.* E. reversal of current; v. a. dynamo.

alternant, A. wechselständig E. alternate.

alternat, *m.* — **dans le service télégraphique,**

A. Richtungswechsel *m.* **E.** up and down working.

alternateur, *m.* **A.** Alternator *m.*, Wechselstrommaschine *f.* **E.** alternator.*
* — **à excitation de courant continu à 110 volts, A.** Alternator *m.* mit 110 Volt Gleichstrom-Erregung **E.** alternator, the excitation is 110 volts direct-current. — **triphasé, A.** Drehstromdynamo *f.* **E.** threephase dynamo.

alternatif, A. wechselnd **E.** alternative; **pose** *f.* **alternative des isolateurs, A.** Wechselständigkeit *f.* der Isolatoren an beiden Seiten der Stange **E.** alternative installation of insulators; v. a. courant.

alterné, courants —s, A. pulsierende Ströme *m. pl.* **E.** pulsating currents; v. a. courant.

aluminaire, A. alaunartig **E.** alumish, alumy.

alumine, *m.* **A.** Alaunerde *f.* **E.** alum earth.

alumineux, v. aluminaire.

aluminium, *m.* **A.** Aluminium *n.* **E.** aluminium.*
* **Bronze** *m.* **d' —, A.** Aluminiumbronze *f.* **E.** aluminium bronze. **Chloride** *m.* **d' —, A.** Aluminiumchlorid *n.* **E.** chloride of aluminium. **Disque** *m.* **d' —, A.** Aluminiumscheibe *f.* **E.** aluminium disk. **Fil** *m.* **d' —, A.** Aluminiumdraht *m.* **E.** aluminium wire; v. a. fil. **Tôle** *f.* **d' —, A.** Aluminiumblech *n.* **E.** aluminium sheet.

alun, *m.* **A.** Alaun *m.* **E.** alum, alumen.*
* — **calciné, A.** gebrannter Alaun *m.* **E.** burnt alum, refined alum, calcined alum. — **cru, A.** roher Alaun *m.* **E.** crude alum. — **exempt de fer, A.** eisenfreier Alaun *m.* **E.** alum free of iron.

alvéole, *m.* und *f.* (d'un support de plomb pour accumulateurs) **A.** Loch *n.* (Öffnung [Masche] eines Bleigitters für Accumulatoren) **E.** alveolus (perforation of an accumulator grid).

amalgamateur, *m.* — **électrique, A.** elektrische Amalgamiermaschine *f.* **E.** electric amalgamator.

amalgamation, *f.* **A.** Amalgamierung *f.* **E.** amalgamation, quicking.

amalgame, *m.* **A.** Amalgam *n.* **E.** amalgam.

amalgamer, A. amalgamieren, verquicken **E.** to amalgamate.

ambre, *m.* — **jaune, A.** Bernstein *m.* **E.** amber.

âme, *f.* **A.** Ader *f.*, Kern *m.*, Seele *f.* **E.** core. — **de câble, A.** Kabelader *f.*, Kabelseele *f.*, Kabelkern *m.* **E.** core of a cable, cable core. — **de fil, A.** Drahtader *f.* **E.** core of wire

aménage, *m.* [Méc.] **A.** Vorschub *m.* **E.** feed.

amener, — **au zéro, A.** auf Null einstellen **E.** to adjust at zero.

amiante, *m.* **A.** Asbest *m.* **E.** asbestos.*
* a) **corde** *f.* **d' —, A.** Asbestschnur *f.* **E.** asbestos cord; b) **garniture** *f.* **d' —, A.** Asbestpackung *f.* **E.** asbestos packing; c) **tissu** *m.* **d' —, A.** Asbestgewebe *n.* **E.** asbestos cloth.

ammètre, *m.* v. ampèremetre.

amorçage, *m.* **A.** Selbsterregung *f.* **E.** selfexcitation.

amorce, *f.* **A.** Zünder *m.* **E.** fuse.*
* A. a) **inflammation** *f.* **par —s de tension, A.** Funkenzündung *f.* **E.** igniting by a spark; b) **inflammation des —s pour les mines, A.** elektrische Minenzündung *f.* **E.** electric firing of blasts, electric blasting; c) **vérification** *f.* **des —s, A.** Prüfung *f.* der Minenzünder **E.** verification of the mine blastings. B. — **électrique, A.** elektrischer Zünder *m.* für Minenzündung **E.** electric blasting. — **de quantité, A.** Glühzünder *m.* **E.** low tension fuse. — **de tension, A.** Funkenzünder *m.* **E.** spark fuse, tension fuse.

amorcer, 1) [Méc.] **A.** abfinnen **E.** to scarf. 2) [Elect.] **A.** erregen, anpacken **E.** to excite.*
* 2. — **l'arc, A.** einen Lichtbogen entstehen lassen **E.** to arc, to produce (to start) an arc.

amorphe, A. amorph **E.** amorphous.

amortir, 1) **A.** abschwächen **E.** to damp, to diminish.* 2) **A.** dämpfen **E.** to dim.*
* 1. — **le choc du levier sur l'armature, A.** den Stoss des Hebels auf den Anker abschwächen **E.** to damp the shock of the level to the armature; v. a. atténuer.
* 2. — **les oscillations de l'aiguille aimantée, A.** die Schwingungen der Magnetnadel dämpfen **E.** to dim the swingings of a galvanometer needle.

amortissement, *m.* **A.** Dämpfung *f.*, Abschwächung *f.* der Nadelschwingungen **E.** dimming, damping.*
* a) — **à air, A.** Luftdämpfung *f.* **E.** damping by vane; b) — **par un cadre de cuivre, A.** Kupferdämpfung *f.* **E.** copper damping.

amortisseur, *a.* **A.** dämpfend **E.** damping.*
* a) **aimant** *m.* —, **A.** Dämpfungsmagnet *m.* **E.** damping magnet; b) **appareil** *m.* —, **A.** Dämpfungsvorrichtung *f.* an Galvanometern und an Induktionsspulen **E.** damper.

amortisseur, *s/m.* **A.** Dämpfer *m.*, Schalldämpfer (an Telephonleitungen) **E.** damper, dimmer. — **du courant, A.** Stromdämpfer *m.* **E.** current dimmer. — **de la haute tension, A.** Hochspannungsdämpfer *m.* **E.** high tension damper. — **(à piston à air), A.** Luftpuffer *m.*, Katarakt *m.*, Nachschubvorrichtung *f.* **E.** dash pot.

ampère, *m.* **A.** Ampère *n.* **E.** ampere.*
* a) —**s perdus, A.** verlorene Ampere **E.** lost amperes; b) **pour intensités jusqu' à 800 Ampères, A.** für Stromstärken bis 800 Ampères **E.** for currents up to 800 amperes.

Ampère, a) **lois** *f. pl.* **d' —, A.** Ampère's Gesetze **E.** laws of Ampere; b) **règle** *f.* **d' —, A.** Ampère-Regel *f.* **E.** Ampere's rule for deflection of needle; c) **table** *f.* **d' —, A.** Ampère's Gestell *n.* **E.** Ampere's stand.

ampère-étalon, *m.* **A.** Normalstrommesser *m.* **E.** ampere-standard.

ampère-heure, *f.* **A.** Ampère-Stunde *f.* **E.** ampere-hour.

ampère-heure-mètre, *m.* **A.** Ampèrestundenzähler *m.* **E.** ampere hour meter.

ampère-mètre, *m.* **A.** Ampèremeter *n.* **E.** ammeter, Amperemeter.*

* A. a) **avec 2 échelles, A.** mit 2 Skalen **E.** with two scales; b) **échelle avec déviation dans les deux sens, A.** Skala mit Ausschlag nach beiden Seiten **E.** scale having zero point in the middle; c) **échelles pour 2.10 et 50 ampères, A.** Strommessbereiche für 2.10 und 50 Ampères **E.** scales for 2.10 and 50 amperes; d) **avec indicateur de sens, A.** mit Stromrichtungsanzeiger **E.** current direction indicator; e) **pour intensités jusqu' à 800 ampères, A.** für Stromstärken bis 800 Ampères **E.** for currents up to 800 amperes; f) **monture en stabilité avec connexions par derrière, A.** im Stabilitgehäuse mit rückwärtigen Anschlüssen **E.** with stabilite case terminals at the back; g) **avec oreilles de connexion, A.** mit Befestigungslappen **E.** with fixing lugs. B. — **pour courant alternatif, A.** Ampèremeter *n.* für Wechselstrom **E.** amperemeter for alternating current. — **pour courant continu, A.** Gleichstromampèremeter *n.* **E.** continuous current ammeter. — **enregistreur, A.** registrierender Strommesser *m.* **E.** registering ampere-meter. — **à mercure, A.** Quecksilberstrommesser *m.* **E.** mercury amperemeter. — **de montage, A.** Montageampèremeter *n.* **E.** portable ammeter. — **de précision, A.** Präzisionsampèremeter *n.* **E.** ammeter of precision. — **pour tableaux de distribution, A.** Ampèremeter *n.* für Schalttafeln **E.** amperemeter for switch board. — **thermo-électrique, A.** Hitzdrahtampèremeter *n.* **E.** hot wire ampere-meter. — **et voltmètre, réunis, A.** vereinigter Voltampèremeter *n.* **E.** combined volt-and ammeter; avec deux échelles de voltage pour 150 et 300 volts et 3 échelles pour l'Ampèremètre 2,10 et 50 ampères, **A.** mit zwei Spannungsbereichen für 150 und 300 Volt und 3 Strommessbereichen für 2,10 und 50 Ampères **E.** with two scales for 150 and 300 volts resp. and three scales for 2,10 and 50 amperes.

ampère-minute, *f.* **A.** Ampère-minute *f.* **E.** ampere-minute.

ampère-seconde, *f.* **A.** Ampère-Sekunde *f.* **E.** ampere second.

ampère-tour, *m.* **A.** Ampère-Windung *f.* **E.** ampere-turn, ampere-winding; a) **—s primaires, A.** primäre Ampère-Windungen **E.** primary ampere-turns; b) **principaux —s, A.** Ampère-Windungen *f. pl.* der Hauptrolle **E.** main ampere-turns; c) **—s secondaires, A.** sekundäre Ampère-Windungen *f. pl.* **E.** secondary ampere-turns.

amplitude, *f.* [Méc.] **A.** Amplitude *f.* **E.** amplitude.*

* — **magnétique (diurne, annuelle, séculaire), A.** Abweichungswinkel *m.* (tägliche, jährliche, säkuläre Schwankung der Magnetnadel) **E.** angle of deflection, angle of deviation, angle of emergence (diurnal, annual, secular variations of the needle). — **d'oscillation, A.** Schwingungsbogen *m.* **E.** amplitude of oscillation, arc of oscillation, arc of vibration. — **d'une pendule, A.** Pendelausschlag *m.* **E.** amplitude of a pendulum.

ampoule, *f.* **A.** Ampel *f.*, Birne *f.* (Glasbirne für Glühlampen) **E.** pendant.

analogue, **A.** analog **E.** analogous; **pôle —, A.** analoger Pol *m.* **E.** analogous pole.

analyse, *f.* **A.** Analyse *f.* **E.** analysis.*

* — **électrolytique, A.** Elektroanalyse *f.* **E.** electrolytic analysis. — **qualitative, A.** qualitative Analyse *f.* **E.** qualitative analysis, analysis by quality — **quantitative, A.** quantitative Analyse *f.* **E.** quantitative analysis.

analyser, **A.** analysieren **E.** to analyse.

analyseur, *m.* — **électrique, A.** elektrischer Analysator *m.* **E.** electric analyser.

ancre, *m.* — **de fondation, A.** Fundamentanker *m* **E.** foundation anchor.

ancrer, **A.** verankern **E.** to stay.

anélectrique, **A.** symperielektrisch, anelektrisch **E.** non-electric.

anélectriques, *m. pl.* **A.** Anelektrica *n. pl.* **E.** anelectrics *pl.*

anélectrotonique, **A.** anelektrotonisch **E.** anelectrotonic.

anémo-cinémographe, *m.* v. électro-cinemographe.

anémographe, *m.* — **électrique** [Méc.] **A.** elektrischer Anemograph *m.* **E.** electric anemograph.

anémomètre, *m.* — **électrique, A.** elektrisches Anemometer *n.* **E.** electric anemometer.

anémoscope, *m.* **A.** Anemoskop *n.* **E.** anémoscope.

angle, *m.* **A.** Winkel *m.* **E.** angle.

— **de calage des balais, A.** Anlegungswinkel *m.* der Bürsten, Bürstenverschiebungswinkel *m.* **E.** angle of lead of the brushes. — **de déviation, A.** Ablenkungswinkel *m.*, Ausschlagwinkel *m.* **E.** angle of deflection. — **de l'épanouissement polaire, A.** Umfassungswinkel *m.* der Polschuhe in Bezug auf die Peripherie des Ankers, Polschuhwinkel *m.* **E.** angle of polar span. — **de frottement,** [Méc.] **A.** Reibungswinkel *m.*, Ruhewinkel *m.* **E.** angle of friction, angle of resistance. — **d'incidence, A.** Einfallswinkel *m.* **E.** angle of incidence. — **d'inclinaison, A.** Inklinationswinkel *m.*, Neigungswinkel *m.* **E.** angle of dip. — **des pièces polaires, — polaire, A.** Umfassungswinkel *m.* des Polschuhes, Polschuhwinkel *m.* **E.** angle of polar span. — **de polarisation, A.** Polarisationswinkel *m.* **E.** polarising angle, angle of polarisation. — **de réflection, A.**

Reflektionswinkel *m.* **E.** angle of reflection. — **de repos, A.** Reibungswinkel *m.* **E.** angle of repose, angle whose tangent is the coefficient of friction. — **de torsion, A.** Torsionswinkel *m.* **E.** angle of torsion.

anhydrite, *f.* **A.** Anhydrit *m.* **E.** anhydrite.

animal, **A.** animalisch **E.** animal; v. a électricité.

animer, v. electro-aimant.

anion, *m.* **A.** Anion *n.* **E.** anion.

anisotropique, **A.** anisotropisch **E.** anisotropic; **conducteur** *m.* —, **A.** anisotropischer Leiter *m.* **E.** anisotropic conductor.

anneau, *m.* 1) **A.** Ring *m.* **E.** ring.* 2) **A.** Öse *f.* (im Kabel) **E.** cable grip.
* A. 1. **armature** *f.* (induit *m.*) **en** —, **A.** ringförmiger Ankerkern *m.* **E.** ring armature, cylindrical armature.
B. — **de la balance, A.** der kreisbogenförmige Leiter in der Stromwage **E.** ampere-arc. — **de câble, A.** Kabelschelle *f.* **E.** cable clip, cable hanger. — **collecteur, A.** Schleifring *m.* **E.** collector ring. — **de l'induit, A.** Ankerring *m.* **E.** armature ring. —**x électriques,** v. anneaux de Nobili. — **de garde, A.** Schutzring *m.* **E.** guard ring. — **de Gramme, A.** Ringanker *m.*, Grammescher Ring *m.* **E.** flat ring armature, cylinder armature, discoidal armature. — **intermédiaire, A.** Zwischenring *m.* **E.** intermediate ring. — **d'un isolateur, A.** Hals *m.* eines Isolators **E.** neck of the insulator. —**x de Nobili, A.** Nobilische Farbenringe *m. pl.* **E.** Nobili's rings. — **de Pacinotti, A.** Pacinotti-Ring *m.* **E.** Pacinotti ring. — **porte-balais, A.** Bürstenträger *m.* **E.** brush rocker. — **de poteaux, A.** Stangenband *n.* **E.** pole clip. — **de Priestley, A.** Priestley'scher Ring *m.* **E.** Priestley's ring. — **protecteur, A.** magnetischer Schutzring *m.* **E.** anti-magnetic shield, hoop guard. — **de tension, A.** Spannring *m.* **E.** stretching ring.

annonciateur, *m.* **A.** Anrufvorrichtung *f.*, Anrufklappe *f.*, Fallscheibe *f.*, Fallklappe *f.* **E.** call device, calling drop, annunciator disk.*
* — **à aiguille, A.** Nadeltableau *n.* **E.** needle annunciator. — **automatique,** [Tlph.] **A.** selbstthätiger Fallunterbrecher *m.* **E.** automatic drop. — **de feu automatique, A.** automatischer Feuermelder *m.* **E.** automatic fire-alarm, annunciator. — **à pendule, A.** Pendelanzeiger *m.* **E.** pendulum annunciator.

annulaire, **A.** ringförmig **E.** annular.

anode, *f.* **A.** Anode *f.* **E.** anode; — **soluble, A.** Lösungsanode *f.* **E.** soluble anode.

anse, *f.* — **galvanique,** [Méd. élect.] **A.** galvanische Schneideschlinge *f.*

antagoniste, **A.** gegenwirkend **E.** antagonistic.*
* **Force** *f.* —, **A.** Gegenkraft *f.* **E.** antagonistic force. **Ressort** *m.* —, **A.** Abreissfeder *f.* **E.** antagonistic spring.

anti-inducteur, **A.** induktionsfrei **E.** inductionless, non-inductive, anti-induction.

antilogue, **A.** antilogisch **E.** antilogous; v. a. pôle.

antimoine, *m.* **A.** Antimon *n.* **E.** antimony.

antozone, *m.* **A.** Antozon *m.*, negativer Sauerstoff *m.* **E.** antozone.

apériodique, **A.** aperiodisch **E.** aperiodic, dead beat.

appareil, *m.* **A.** Vorrichtung *f.*, Apparat *m.* **E.** apparatus, instrument.*
* A 1) **accélérer le mouvement de l'** —, [Tlg.] **A.** das Tempo des Apparates beschleunigen **E.** to accelerate the speed of the instrument; 2) **activer un** —, [Tlg.] **A.** einen Apparat zum Ansprechen bringen **E.** to actuate an apparatus; 3) **ajustage** *m.* **d'un** —, **A.** Einstellung *f.* eines Apparates **E.** adjustment of an apparatus; 4) **bâti** *m.* **de l'** —, **A.** Apparatgehäuse *n.*, Apparatgestell *n.* **E.** frame of an instrument, case of an instrument; 5) **bloc** *m.* **de l'** —, **A.** Arbeitsschiene *f.* **E.** bar of the commutator, connecting with the instrument; 6) **boîte** *f.* **protectrice de l'** —, **A.** Schutzkasten *m.* des Apparates **E.** protecting case of the apparatus; 7) **communication** *f.* **dans les** — **s, A.** Apparatverbindungen *f. pl.* **E.** electric connections in the instrument; 8) **les** — **s déraillent (sont en désaccord),** [Tlg.] **A.** die Apparate *m. pl.* stimmen nicht überein **E.** the instruments run off; 9) **desservir un** — **télégraphique,** [Tlg.] **A.** einen Apparat *m.* bedienen **E.** to work an instrument; 10) **dresser un** —, **A.** einen Apparat einstellen **E.** to adjust an apparatus; 11) **établi** *m.* **de l'** —, v. bâti de l'appareil; 12) **bon, [mauvais] (défectueux) fonctionnement** *m.* **de l'** —, [Tlg.] **A.** gutes, [schlechtes] (fehlerhaftes) Arbeiten *n.* des Apparates **E.** good [bad] (defective) working of the apparatus; 13) **l'** — **fonctionne bien (mal),** [Tlg.] **A.** der Apparat *m.* arbeitet gut (schlecht) **E.** the instrument works well (badly); 14) **lame** *f.* **de l'** —, v. bloc de l'appareil; 15) **massif** *m.* **de l'** —, **A.** Apparatkörper *m.* **E.** body of an instrument; 16) **mettre sur** —, [Tlg.] **A.** auf Apparat schalten **E.** to switch in speaking instrument; 17) **mettre (un** —**) dans le circuit, A.** (einen Apparat) einschalten **E.** to place in circuit, to join up in circuit, to insert in circuit, to cut-in, to intercalate, to connect up (an apparatus); 18) **mettre en jeu un** —, v. activer un appareil; 19) **régler un** —, **A.** einen Apparat regulieren **E.** to adjust an instrument; 20) **rendement** *m.* **d'un** —, **A.** Leistungsfähigkeit *f.* eines Apparates **E.** efficiency of an instrument; 21) **retirer un** — **du circuit, A.** einen Apparat umschalten **E.** to cut-out an instrument; 22) **salle** *f.* **des** — **s, A.** Apparatsaal *m.* **E.** instrument room; 23) **système** *m.* **d'** —, **A.** Apparatsystem *n.* **E.** telegraphic system, set of apparatus; 24) **table** *f.* **de l'** —, **A.** Apparattisch *m.* **E.** table counter, instrument counter; 25) **vérification** *f.* **d'un** —, **A.** Untersuchung *f.* der verschiedenen Bestandteile eines Telegraphenapparates **E.** verification of an apparatus; 26) **les** — **s sont à l'abri de tout danger, A.** die Ap-

parate stehen gegen jede Gefahr geschützt E. the instruments are in safety against every danger; 27) **les — s sont en désaccord,** A. die Apparate stimmen nicht überein E. the instruments run off.

B. — **d'accumulation,** A. elektrischer Ansammlungsapparat *m.* E. accumulating apparatus, electrostatic accumulator; v. a. condensateur. — **à aiguille,** [Tlg.] A. Einfachnadelapparat *m.* E. single needle apparatus. — **à deux aiguilles,** [Tlg.] A. Doppelnadelinstrument *n.* E. double needle instrument. — **d'ajustage,** A. Einstellungsvorrichtung *f.* E. adjuster. — **d'alarme,** A. Alarmapparat *m.* E. alarm, alarum. — **amortisseur,** A. Dämpfungsvorrichtung *f.* an Galvanometern und an Induktionsspulen E. damper. — **Baudot,** [Tlg.] A. mehrfacher Buchstabendrucker *m.* E. instrument Baudot. — **à cadran,** [Tlg.] A. Zeigerapparat *m.*, Buchstabenapparat *m.* E. dial instrument. — **caléfacteur à induction,** A. Induktionsheizapparat *m.* E. heating magnet. — **de chauffage pour voitures de tramways,** A. Heizapparat *m.* für Strassenbahnwagen E. heating apparatus for tramway cars. — **de chauffage à l'arc électrique,** A. Heizapparat *m.* mit Lichtbogenheizung E. heating apparatus with arc heating. — **à clarifier,** A. Abläuterungsapparat *m.* E. clarifying apparatus. — **de cohérence,** A. Cohärer *m.*, Frittröhre *f.* E. coherer. — **de contrôle,** [Tlg.] A. Kontrollapparat *m.* E. controlling apparatus. — **de contrôle du jeu des aiguilles,** A. elektrischer Weichenkontrollapparat *m.* E. controlling system for railway switches. — **à courant continu,** A. Apparat *m.* mit Ruhestrom E. apparatus with continuous current. — **pour courant faible,** A. Schwachstromapparat *m.* E. apparatus for small current. — **de cuisine,** A. Kochapparat *m.* E. cooking apparatus. — **de décharge,** A. Entladungsvorrichtung *f.* E. discharging rod. — **à déclenchement automatique,** A. selbstauslösender Apparat *m.* E. self-starter, self-starting register. — **de démarrage,** A. Anlassapparat *m.* E. starter, starting device. — **de l'éclairage,** [E. él.] A. Beleuchtungskörper *m.* E. lighting device. — **pour désinfection électrolytique,** A. Apparat *m.* für elektrolytische Desinfektion E. electrolytic desinfector. — **pour l'éclairage électrique,** [E. él.] A. elektrische Beleuchtungseinrichtung *f.* E. equipment of an electric lighting plant. — **pour éclairage intermittent des escaliers,** [E. él.] A. Apparat für intermittierende Treppenbeleuchtung E. apparatus for intermittent stair case lighting. — **écrivant,** [Tlg.] A. Schreibapparat *m.* E. recording register. — **écrivant sur une ligne,** [Tlg.] A. Linienschreiber *m.*, Linienschreibapparat *m.* E. monostychographe, apparatus writing in one line. — **rapide écrivant,** [Tlg.] A. Schnellschreiber *m.* E. fast speed apparatus. — **électrique,** A. Elektrisiermaschine *f.* E. electric(al) machine. — **électroharmonique,** A. elektroharmonischer Apparat *m.* E. electro-harmonic apparatus. — **électrothérapeutique,** [Méd. él.] A. elektrotherapeutischer Apparat *m.* E. electrotherapeutical apparatus. — **enregistreur,** [Tlg.] A. Kontrollapparat *m.*, aufzeichnender (registrierender) Apparat *m.* E. recording instrument, registering apparatus. — **équilibreur,** A. Beruhigungswiderstand *m.* E. damping resistance, arc lamp resistance; v. a. résistance. — **d'essai pour lampes à incandescence,** [E. él.] A. Glühlampenprüfapparat *m.* E. testing apparatus for incandescent lamps. — **d'essai des tôles,** A. Eisenblechprüfer *m.* E. iron-tester. — **de fermeture,** A. Absperrungsapparat *m.* E. closing apparatus. — **de forage transportable,** A. transportabler Bohrapparat *m.* E. transportable drill. — **galvanique,** A. galvanischer Apparat *m.*, galvanische Kette *f.* E. galvanic apparatus. — **galvanique de Roberts,** A. Roberts galvanischer Apparat *m.*, Trogapparat *m.* E. Roberts galvanic battery, Roberts galvanic apparatus. — **à grandes distances,** [Tlg.] A. Fernschreiber *m.* E. apparatus for distance. — **grimpeur,** A. Klettervorrichtung *f.* E. climbers. — **harmonique,** [Tlg.] A. harmonischer (Telegraphen) Apparat *m.* E. electro-harmonic telegraph. — **imprimeur,** [Tlg.] A. Druckapparat *m.* E. printing telegraph. — **imprimeur Hughes,** [Tlg.] A. Hughesapparat *m.* E. Hughes' apparatus, synchronous printer. — **de mesure d'induction pour courant alternatif,** A. Induktions-Messinstrumente für Wechselstrom E. induction measuring instruments for alternating currents. — **d'induction à curseur,** A. Schlittenapparat *m.* — E. slide instrument. — **d'induction faradique,** [Méd. él.] A. Faradischer Induktionsapparat *m.* E. faradic-induction apparatus. — **d'induction statique,** A. Verteilungsapparat *m.* E. distributor. — **intermédiaire,** A. Zwischenapparat *m.* E. intermediate apparatus. — **pour isoler,** A. Isolationsvorrichtung *f.* E. insulator. — **de jonction,** A. Anschlussvorrichtung *f.* E. contrivance of joining. — **magnéto-électrique,** A. magnetelektrischer Apparat *m.* E. magneto-electrical apparatus. — **s de manœuvre,** A. Schaltapparate E. switching apparatus. — **de mesure,** A. Messinstrument *n.* E. measuring instrument. — **de mesure d'isolation,** A. Isolationsmesser *m.* E. insulation tester, instrument for testing insulation; a) pour sensibilité moyenne: courant continu et alternatif, A. für geringe Empfindlichkeit bei Gleich- und Wechselstrom E. for a low degree of sensitiveness with continuous and alternating current; b) pour tension de service de 110 volts, A. 110 Volt Betriebsspannung E. for 110 volts working voltage. — **de mise à la terre,** A. Erdungsvorrichtung *f.* E. earthing device. — **modérateur** v. appareil amortisseur. — **à molette,** [Tlg.] A. Farbschreibapparat *m.*, Blauschreiber *m.*, Blauschreibeapparat *m.* E. inker, inkwriter. — **Morse,** [Tlg.] A. Morseapparat *m.* E. Morse apparatus, Morse instrument, Morse telegraph. — **multiple,** [Tlg.] A. Multiplexapparat *m.* E. multiplex apparatus. — **normal,** A. Normalapparat *m.* E. standard register. — **à poids,** A. Apparat *m.* mit Gewichtsaufzug E. apparatus with clockwork driven by a weight. — **à double pointe,** [Tlg.] A. Doppelstiftapparat *m.* E. double style apparatus. — **(Morse) à pointe sèche,** [Tlg.] A. Trockenapparat *m.* E. embosser, embossing register. — **portable,** A. tragbarer Apparat *m.* E. portable apparatus. — **protecteur,** A. Schutzapparat *m.*

E. protecting apparatus. — **protecteur pour isolateur**, [Tlg.] A. Schutzvorrichtung *f.* an englischen Isolatoren E. guard for insulators. — **de réception**, [Tlg.] A. Empfangsapparat *m.* E. receiving apparatus, receiver. — **de réglage**, A. Reguliervorrichtung *f.* E. adjusting device. — **pour le réglage de la longueur du fil de suspension d'une lampe suspendue**, [L. A.] A. Leitungsschnursteller *m.* E. cord adjuster. — **à renversement du courant**, A. Stromwechselapparat *m.* E. current reverser. — **de résistance**, A. Apparat *m.* zur Bestimmung der Widerstände E. resistance apparatus. — **à ressort**, A. Apparat *m.* mit Federaufzug E. apparatus with clockwork driven by a coiled spring. — **à signaux**, A. Signalapparat *m.* E. signalling apparatus. — **de sûreté**, A. Schutzvorrichtung *f.* E. safety device. — **pour le tarage des compteurs**, A. Apparat *m.* für Zähleraichungen E. apparatus for calibrating meters. — **télégraphique**, [Tlg.] A. Telegraphenapparat *m.* E. telegraph apparatus, telegraph instrument, telegraph register. — **à tirage**, A. Zugvorrichtung *f.* E. spanning device. — **translateur**, — **de translation**, [Tlg.] A. Übertragungsapparat *m.* E. translator, repeater. — **transmetteur**, — **de transmission**, [Tlg.] A. Gebeapparat *m.* E. sender, transmitter. — **transmetteur de microphone**, [Tlg.] A. Mikrophongeber *m.* E. microphone transmitter. — **pour transmettre la bourse**, [Tlg.] A. Börsendrucker *m.* E. ticker, exchange, instrument, stock indicator. — **à transmission en duplex**, [Tlg.] A. Gegensprechapparat *m.*, Doppelsprechapparat *m.* E. apparatus for simultaneous transmission (in the same direction), duplex instrument. — **à vaporiser les poteaux**, [C. tél.] A. Dämpfer *m.* (für Telegraphenstangen) E. steam tank. — **pour vérification des compteurs**, A. Zähleraichapparat *m.* E. apparatus for calibrating meters. — **voltafaradique**, [Méd. él.] A. Induktorium *n.* E. faradic induction apparatus. — **Wheatstone**, A. Wheatstone's Apparat *m.* E. Wheatstone's automatic apparatus.

appareillage, *m.* — **pour l'éclairage**, [L. A.] A. Fittings *n. pl.*, Armatur *f.* für Bogenlampen, Beleuchtungskörper *m.* E. fittings.

apparence, *f.* — **électro-chimiques**, v. anneaux de Nobili.

appel, *m.* [Tlg.], A. Anruf *m.*, Ruf *m.* E. call.*
* A. a) **bouton** *m.* **d'** —, **clef** *f.* **d'** —, A. Anruftaste *f.* E. call button; b) **dispositif** *m.* **d'** —, A. Anrufvorrichtung *f.* E. call device; c) **signal** *m.* **d'** —, A. Anrufzeichen *n.* E. call signal; d) **sonnerie** *f.* **d'** —, A. Anrufglocken *f. pl.* E. call-bells.
B. — **d'incendie**, A. Feueralarm *m.* E. fire alarm. — **phonique**, A. Anrufzeichen *n.* durch Ton, Schall E. phonic call signal. — **thermo-électrique**, A. Anruf *m.* durch Wärmestrom E. thermo-electric call.

appeler, [Tlg.] A. anrufen, rufen E. to call.

appendice, *m.* — **d'un levier**, A. Ansatz *m.* eines Hebels E. appendage of a lever.

application, *f.* A. Anwendung *f.* E. application; **point** *m.* **d'** — [Méc.] A. Angriffspunkt *m.* E. point of application, working-point.

applique, *f.* [E. él.] A. Wandarm *m.* E. wall bracket.*
* a) **pour l'extérieur**, A. für Aussenräume E. for outdoors; b) **en laiton pour tableaux**, A. Messing-Wandarme *m. pl.* für Schalttafeln E. brass brackets for switch boards; c) — **pour lampes à incandescence**, A. Wandarme für Glühlampen E. brackets for incandescent lamps; d) **avec rosace demi-ronde pour mâts en bois, pour angles, pour coins**, A. mit halbrunder Rosette für Holzmaste und Mauerecken E. with curved rosettes, for wooden posts, for angular rosettes, for corners; e) **avec rosace plate pour murs ou mâts en fer**, A. mit flacher Rosette für Mauerwerk und für Gittermaste E. flat rosettes for brickwork and lattice posts.

appliquer, — **une force**, [Méc.] A. eine Kraft anbringen E. to apply a power, to put-on a power.

appui, *m.* A. Stütze *f.* E. support.*
* A. **point d'** —, A. Hebelunterlage *f.*, Stützpunkt *m.* E. prop of a lever.
B. — **cornier**, [C. tél.] A. Winkelstütze *f.* E. angle bracket, corners-support. — **télégraphique**, A. Isolatorstütze *f.* E. telegraphic support.

appuyer, — **sur la touche**, v. abaisser le manipulateur.

Arago, **disque** *m.* **d'** —, A. Arago's Scheibe *f.* E. Arago's disk.

araignée, *f.* — **de Franklin**, A. elektrische Spinne *f.* E. Franklin's spider.

arbre, *m.* [Mach.] A. Welle *f.* E. arbor, beam, shaft.
— **de l'armature**, A. Ankerachse *f.* E. armature shaft. — **articulé pouvant s'allonger**, A. ausziehbare Gelenkwelle *f.* E. elastic link shaft. — **du barillet**, A. Federstift *m.* E. spring arbor. — **à cames**, A. Daumenwelle *f.* E. cam-shaft, tumbling-shaft, wallower-shaft. — **du communicateur**, [Mach.] A. Vorlegewelle *f.* E. gearing-shaft. — **de la dynamo**, A. Dynamowelle *f.* E. dynamo-shaft. — **moteur**, A. Antriebswelle *f.* E. driving shaft. — **de transmission**, A. 1) Betriebswelle *f.* E. driving-shaft; 2) A. Verbindungswelle *f.* E. connecting-shaft. — **en vilebrequin**, [Mach.] A. gekröpfte Welle *f.*, Kurbelwelle *f.* E. cranked shaft, crank-shaft.

arc, *m.* A. Bogen *m.* E. arc.*
* A. a) **éclairage** *m.* **à** —, A. Bogenlichtbeleuchtung *f.* E. lighting on arc lamps; b) **formation** *f.* **d'un** —, A. Bildung *f.* eines Bogens E. formation of an arc; c) **pas formant un** — **voltaïque**, A. keinen Lichtbogen bildend E. non arcing; d) **lampe** *f.* **à** —, A. Bogenlampe *f.* E. arc lamp; v. a. lampe sous l'initiale L; e) **longueur** *f.* **de l'** —, A. Lichtbogenlänge *f.* E. length of arc; f) **micromètre** *m.* **de l'** —, A. Lichtbogenmikrometer *n.* E. arc micrometer; g) **potentiel** *m.* **de l'** —, A. Lichtbogenspannung *f.* E. arc potential; h)

lumière à —, A. Bogenlicht *n.* E. arc light; i) **amorcer l' —**, A. den Lichtbogen entstehen lassen E. to arc, to produce an arc; k) **l' — jaillit, l' — s'établit, l' — se produit**, A. der Lichtbogen *m.* entsteht E. the arc is produced (is started).

B) **— de clôture**, A. Schliessungsbogen *m.* E. closing-arc. — **conducteur de l'électricité**, A. Auslader *m.*, Entlader *m.* E. discharger, discharging rod. — **d'excursion**, v. arc d' oscillation. — **lumineux**, A. Lichtbogen *m.* E. luminous arc. — **d'oscillation, — de vibration**, A. Schwingungsbogen *m.*, Amplitude *f.* E. arc of oscillation, arc of vibration, width of oscillation. — **voltaïque**, A. Voltaischer Bogen *m.*, Flammenbogen *m.* E. voltaic arc. **Watt —**, A. Lichtbogen *m.* in Watt gemessen E. Watt arc.

archet, *m.* v. cadre de glissement.

ardoise, *f.* A. Schiefer *m.* E. slate; **table** *f.* **en —**, A. Schieferplatte *f.* E. slate slab.

aréomètre, *m.* A. Aräometer *n.* E. areometer, hydrometer; — **électrique de Leroi et d'Arcy**, A. schwimmendes Elektroskop *n.* E. floating electroscope; — **de Holden**, A. Holden's Aräometer *n.* E. areometer of Holden.

arête, *f.* A. Kante *f.* E. corner.

argent, *m.* A. Silber *n.* E. silver; **affinage** *m.* **de l' —**, A. Silberscheidung *f.* E. refining of silver.

argenter, A. versilbern E. to silver, to plate.

argenture, *f.* A. Versilberung *f.* E. silver plating, electro-silvering: a) — **galvanique**, A. galvanische Versilberung *f.* E. electro-plating; b) **bain** *m.* **d' —**, A. Silberbad *n.* E. E. silver bath.

armature, *f.* 1) [Mach.] A. Beschlag *m.*, Armierung *f.* E. armature, mounting, trussing.* 2) A. Belag *m.*, Belegung *f.* (einer Leydener Flasche), Hülle *f.*, Armatur *f.* E. coating.* 3) Anker *m.* E. armature, keeper.*

* 1. A. a) — **de la chaudière**, A. Kesselarmatur *f.*, Kesselgarnitur *f.* E. boiler-fittings, boiler-mountings; b) — **en fer**, A. Eisenbeschlag *m.*, eisernes Beschläge *n.* E. iron-armature, hooping, iron mounting; c) — **de fils de fer d'un câble**, A. Kabelschutzdrähte *m. pl.* E. guards, sheath, sheathing, armor. * 2. — **extérieure d'une bouteille de Leyde**, A. äusserer Belag *m.* einer Leydener Flasche E. outer coating of a Leyden jar. — **intérieure d'une bouteille de Leyde**, A. innerer Belag *m.* einer Leydener Flasche E. inner coating of a Leyden jar. — **d'un câble**, A. Armatur *f.*, Bewehrung *f.* eines Kabels E. armor (or armour) of a cable, cover of a cable. — **d'un condensateur**, A. Belegung *f.* eines Kondensators E. armature of condenser. — **en fer**, A. Eisenumhüllung *f.* (eines Kabels) E. iron sheat. — **du fil**, A. Drahthülle *f.* E. wire covering. — **de l'inducteur**, A. Armatur *f.* des Induktors E. inductor's armature. — **pour lampes à incandescence**, A. Glühlampenarmatur *f.* E. glow lamp fitting. — **de la machine de Holtz**, A. Papierbelag *m.* der Holtz'schen Maschine E. paper armature. — **protectrice en gutta-percha**, A. Guttaperchahülle *f.* E. guttapercha sheat, guttapercha envelop, guttapercha coating, guttapercha covering.

* 3. A. a) **adhérence** *f.* **de l' —**, A. Kleben *n.* des Ankers E. sticking of armature; b) **arbre** *m.* **de l' —**, A. Ankerachse *f.* E. armature shaft; c) **boulon** *m.* **de l' —**, A. Ankerbolzen *m.* E. stay bolt, tie bolt; d) **chambre** *f.* **de l' —**, A. Ankerbohrung *f.* E. armature hole, armature bore, armature chambre; e) **charge** *f.* **de l' —**, A. Ankerbelastung *f.* E. load of armature; f) **chevalet** *m.* **de l' —**, A. Ankergestell *n.* E. frame; g) **collement** *m.* **de l' —**, v. adhérence de l'armature; h) **l' — colle contre l'inducteur**, A. der Anker *m.* klebt am Gestell E. the armature sticks to the cores of the electro-magnet; i) **constante** *f.* **de l' —**, A. Ankerkonstante *f.* E. constant of armature; k) **coupe** *f.* **de l' —**, A. Ankerquerschnitt *m.* E. section of the armature; l) **croix** *f.* **de l' —**, A. Ankerstern *m.* E. armature cross; m) **disque** *m.* **de l' —**, A. Ankerscheibe *f.* E. core disk; v. a. disque; n) **disque** *m.* **en tôle de l' —**, A. Ankerblechscheibe *f.* E. iron core disk; o) **enroulement** *m.* **de l' —**, A. Ankerwickelung *f.* E. armature winding; p) **fil** *m.* **de l' —**, A. Ankerdraht *m.* E. armature winding wire; q) **induction** *f.* **en —**, A. Ankerstromfeld *n.*, Ankerinduktion *f.* E. armature induction, cross induction; r) **isolateur** *m.* **à —**, A. Ankerisolator *m.* E. armature insulator; s) **levier** *m.* **de l' —**, A. Ankerhebel *m.* E. armature lever; t) **montage** *m.* **de l' —**, A. Ankermontierung *f.* E. armature mounting; u) **moyeu** *m.* **d' —**, A. Ankerspeichenrad *n.* E. armature spider; v) **noyau** *m.* **d'une —**, A. Ankereisen *n.*, Ankerkern *m.* E. armature core; w) **résistance** *f.* **de l' —**, A. Ankerwiderstand *m.* E. armature resistance; x) **soulever l' —**, A. den Anker abschnellen E. to release the armature; y) **spire** *f.* **de l' —**, A. Ankerwindung *f.* E. turn (coil) of the armature; z) **surface** *f.* **de l' —**, A. Ankeroberfläche *f.*; zz) **tension** *f.* **de l' —**, A. Ankerspannung *f.* E. electromotive force in the armature; v. a. tension.

B. — *f.* **d'un aimant**, A. Anker *m.* am Magnet, Magnetarmatur *f.* E. furniture of a magnet. — **en anneau**, A. Ringanker *m.* E. ring armature. — **à anneaux collecteurs de démarrage**, A. Anlassschleifringanker *m.* E. starting-slip-ring-armature. — **à anneaux collecteurs de réglage**, A. Regulierschleifringanker *m.* E. regulating-slip-ring armature. — **articulaire**, A. Gelenkanker *m.* E. hinged armature of clubfoot electro-magnet. — **bipolaire**, A. zweipoliger Anker *m.* E. bipolar armature. — **avec bobines ouvertes**, A. Anker *m.* mit offenen Windungen E. open coil armature. — **avec une boucle**, A. Anker *m.* mit einer Schleife E. single-loop armature. — **à cage d'écureuil**, v. armature à court-circuit. — **à circuits étagés**, A. Stufenanker *m.* E. armature with pilot winding. — **de courant intensive**, A. Anker *m.* für grössere Stromstärke E. armature for intense current. — **à courants redressés, — à courant continu**, A. Gleich-

stromanker *m.* E. direct current armature. — **en (à) court-circuit**, A. Kurzschlussanker *m.* E. squirrel-cage armature, short circuit armature. — **en cylindre**, A. Trommelanker *m.* E. drum armature, cylindrical armature. — **cylindrique**, A. der cylindrische Grammring *m.* E. cylinder armature. — **dentée**, A. Zahnanker *m.* E. toothed armature. — **à disque**, A. Scheibenanker *m.* E. disk armature. — **d'électro-aimant**, A. Anker *m.* eines Elektromagneten E. armature of an electromagnet. — **de Gramme**, A. Flachringanker *m.* E. flatring armature. — **d'une machine dynamo-électrique**, A. Anker *m.* einer Dynamomaschine E. armature of a dynamo. — **multipolaire**, A. mehrpoliger Anker *m.*, Vielpolanker *m.* E. multipolar armature. — **en navette**, A. Schiffchenanker *m.* E. shuttle armature. — **sans noyau**, A. eisenloser Anker *m.* E. coreless armature. — **polarisée**, A. polarisierter Anker *m.* E. polarized armature. — **non polarisée**, A. nicht polarisierter Anker *m.* E. neutral armature. — **à poles**, A. Polanker *m.* E. pole armature. — **radiale**, A. Radialanker *m.*, Speichenanker *m.* E. radial armature, pole armature. — **Siemens**, A. Doppel-T-Anker *m.* E. Siemens armature, H-armature, shuttle armature, girder armature. — **sphérique**, A. Kugelanker *m.* E. spherical armature. — **en tambour**, A. Trommelanker *m.* E. drum armature, cylindrical armature. — **de haute tension**, A. Anker *m.* für höhere Spannung E. armature for high voltage. — **à trous**, A. Lochanker *m.* E. hole armature, perforated armature, tunnel armature. — **unipolaire**, A. Anker *m.* einer Unipolarmaschine E. unipolar armature.

armer, A. bewehren, ausrüsten E. to armour, to fit out.*
* a) — **un aimant**, *m.*, v. aimant; b) — **un câble**, A. einen Kabel armieren, mit Schutzdrähten bekleiden E. to armour, to armor a cable, to protect a cable; c) — **un poteau**, A. eine Stange armieren, ausrüsten E. to fit out a pole.

armoire, *f.* — **chauffable**, A. Wärmeschrank *m.* E. drying stove.

armure, *f.* v. armature.

arrangement, *m.* A. Anordnung *f.*, Einrichtung *f.* E. arrangement; v. a. installation. —**s**, *m. pl.* A. Stromlaufskizze *f.*, Stromlaufschema *n.* E. arrangements *pl.*

arrêt, *m.* A. Hemmung *f.*, Begrenzung *f.* E. stop, stopping device; v. a. mouvement.*
* a) **dent** *f.* **d'** —, A. Arretierungszahn *m.* E. detent tooth; b) **levier** *m.* **d'** — [Tlg. A. H.] A. Arretierungshebel *m.* E. detent lever; c) **mécanisme** *m.* **d'** —, A. Arretierungsvorrichtung *f.* E. detent device; d) **pièce** *m.* **d'** —, [Tlg.] A. Arretierung *f.* E. braking mechanism; e) **ressort** *m.* **d'** —, [Tlg. A. H.] A. Arretierungsfeder *f.* E. detent spring.

arrêter, A. hemmen, begrenzen, abstellen, absperren E. to stop, to catch, to cut off, to arrest. — **le fil télégraphique**, A. die Leitung abspannen E. to terminate the wire, to slack the wire.

arrêtoir, *m.* A. Arretierung *f.* E. braking mechanism, stopping and starting brake.

arriver, A. ankommen (vom Strom) E. to arrive.

arsenic, *m.* A. Arsen(ik) *m.* E. arsenic.

artère, *f.* A. Speisekabel *n.*, Speiseleitung *f.* E. feeder.

artificiel, A. künstlich E. artificial.
a) **aimant** *m.* —, v. aimant; b) **résistance** *f.* —, v. résistance.

asbeste, *m.* v. amiante.

ascenseur, *m.* A. Aufzug *m.* (Lasten-) E. lift, elevator.
— **électrique**, A. elektrischer Aufzug *m.* E. electric hoist (lift).

asphalte, *m.* A. Asphalt *m.* E. asphalt, Jew's pitch.*
* a) **beton** *m.* **d'** —, A. Asphaltbeton *m.* E. asphalt concrete; b) **couverture** *f.* **d'** —, A. Asphaltdecke *f.* E. asphalt covering, covering of asphaltum.

asphyxie, *f.* A. Asphyxie *f.* E. asphyxia.

assemblage, *m.* A. Verband *m.*, Verbindung *f.* E. connection.

assembler, — **un poteau**, A. eine Telegraphenstange anschuhen E. to shoe a post, to nail shoes to poles.

association, *f.* v. couplage.

astacité, *f.* Astasierung *f.* E. astacity.

astatique, A. astatisch E. astatic.*
* a) **aiguilles** *f. pl.* —**s**, A. astatisches Nadelpaar *n.* E. astatic needles; b) **courants** *m. pl.* —**s**, A. astatisch angeordneter Stromleiter *m.* E. astatic currents; c) **galvanomètre** *m.* —, A. astatisches Galvanometer *n.* E. astatic galvanometer.

asymmétrique, A. asymmetrisch E. asymetric; v. a. résistance.

asynchrone, A. asynchron E. asynchronous. **Moteur** *m.* —, A. Asynchronmotor *m.* E. asynchronous motor.

atelier, *m.* — **de bobinage**, A. Wickelei *f.* E. winding shop. — **télégraphique**, A. Telegraphenwerkstätte *f.* E. workshop of the telegraph department.

atmosphère, *f.* A. Atmosphäre *f.* E. atmosphere.

atmosphérique, A. atmosphärisch E. atmospheric; **électricité** *f.* —, A. atmosphärische Elektrizität *f.* E. atmospheric electricity.

atome, *m.* A. Atom *n.* E. atom.
Gramme —, A. Grammeatom *n.* E. gramme atom.

atomique, a) **chaleur** *f.* —, A. Atomwärme *f.* E. atomic heat; b) **poids** *m.* —, A. Atomgewicht *n.* E. atomic weight.

attacher, A. befestigen E. to attach.*
* a) — **des fils,** A. mit Leitungen belegen E. to wire; b) — **le fil avec des crampons,** A. den Draht festklemmen E. to clamp the wire, to attach the wire by a binding screw.

attaque, *f.* A. Anruf *m.* E. call; v. a. appel.

attaquer, [Tlph.] A. anklingeln, anrufen E. to ring up.

attente, *f.* [Tlg.] A. Wartezeichen *n.* E. the „wait" signal.

atténuation, *f.* A. Abschwächung *f.* E. diminishing, damping.

atténuer, A. abschwächen E. to diminish; — **les effets de la self-induction de la bobine rotative,** A. die Wirkungen der Selbstinduktion der rotierenden Rollen abschwächen E. to damp the effects of the self-induction of the rotary coil.

atterrir, A. landen E. to land.

atterrissage, *m.*, **atterrissement,** *m.* (d'un câble), A. Landung *f.* (eines Kabels) E. landing (of a cable).

attirer, A. anziehen E. to attract.

attractif, pouvoir *m.* —, A. Anziehungskraft *f.* E. attractive power.

attraction, *f.* A. Anziehung *f.* E. attraction.*
* A. **exercer une** —, A. eine Anziehung ausüben E. to exercise an attraction.
B. — **capillaire,** A. Haarröhrchenanziehung *f.*, Kapillarattraktion *f.* E. capillary attraction, capillarity. — **à distance,** A. Anziehung *f.* aus der Ferne E. attraction at distance. — **électro-dynamique,** A. elektrodynamische Anziehung *f.* E. electro-dynamic attraction. — **électrostatique,** A. elektrostatische Anziehung *f.* E. electrostatic attraction. — **inégale** A. einseitige Anziehung *f.* E. unequal attraction. — **magnétique,** A. magnetische Anziehung *f.* E. magnetic attraction. — **moléculaire,** A. Molekularanziehung *f.* E. molecular attraction. — **des noyaux de fer par les bobines,** A. Anziehung *f.* zwischen Kern und Spule E. attraction between core and coil.

attractionmètre, *m.* A. Anziehungswage *f.* E. static weight.

audiomètre, *m.* A. Audiometer *n.* E. audiometer.

auge, *f.* A. Trog *m.* E. trough.
— **pour l'essai des isolateurs,** A. Trog *m.* zur Untersuchung der Isolatoren E. tube for inspecting insulators. — **galvanique,** A. galvanischer Trog *m.* E. galvanic trough.

auget, *m.* A. Batterieglas *n.* E. battery jar, battery pot.

augmentation, *f.* — **du courant,** 1) A. Stromstärkung *f.* E. strengthening of current. 2) [E. él.] A. Ansteigen *n.* (des Lampenstromes) E. rising of the current.

augmenter, A. vermehren, verstärken E. to increase. — **la force,** A. die Batteriekraft vermehren E. to increase the battery. — **la pile,** A. die Batterie verstärken E. to increase the battery.

auréole, *f.* A. Lichthülle *f.*, Aureole *f.* E. aureole.

aurore, *f.* a) — **australe,** A. Südlicht *n.* E. aurora australis; b) — **boréale,** A. Nordlicht *n.* E. north light.

auto-excitateur, A. selbsterregend E. auto-exciting, self-exciting.

auto-excitation, *f.* A. Selbsterregung *f.* E. self-excitation.

auto-excitatrice, *f.* A. selbsterregende Maschine *f.* E. auto-exciting machine.

auto-induction, *f.* A. Selbstinduktion *f.* E. self-induction.

automate, A. sich selbst regulierend E. self-acting.

automateur, A. selbstbewegend E. automatic.

automatique, A. automatisch, sich selbst regulierend, selbstthätig E. automatic.

auto-régulation, *f.* A. Selbstregulierung *f.* E. automatic regulation, self regulation.

auxiliaire, moteur *m.* —, A. Hilfsmotor *m.* E. pilot motor.

avancement, *m.* — **des charbons sensible,** A. Kohlennachschub *m.* (feiner) E. gradual feed, feed of carbons; v. a. lampe à arc.

avancer, [Tlg.] A. voreilen E. to run ahead, to gain.

avertisseur, *m.* A. Anrufapparat *m.*, Anrufwecker *m.*, Anzeiger *m.*, Melder *m.*, Warnungsapparat *m.* E. call bell; v. a. appareil, indicateur. — **automatique,** A. Anzeigevorrichtung *f.* (selbstthätig) E. indicating bell, annunciator. — **électrique,** A. elektrischer Alarmapparat *m.*, Signalapparat *m.* E. electric indicator, electric call. — **d'incendie,** A. Feuermelder *m.* E. fire alarm box. — **magnéto-électrique,** A. magnetelektrische Anrufklingel *f.* E. magneto-electric call bell. — **de potentiel,** A. Spannungsanzeiger *m.* E. volt indicator. — **pour sonnerie,** A. Melder *m.* für Läutewerke E. indicator for bells. — **téléphonique de Siemens,** [Tlph.] A. sympathische Glocke *f.* E. telephone call. — **de vol,** A. elektrische Diebessicherung *f.* E. theft warner.

aviot, *m.* — **téléphonique d'un bureau central,** [Tlph.] A. Klappenapparat *m.* E. telephone annunciator.

avis, *m.* A. Anzeige *f.* E. notice, report. — **télégraphique,** A. telegraphische Anzeige *f.* E. telegraphic notice, report by telegraph, telegraphic despatch, telegram.

axe, *m.* A. Achse *f.*, Achsenlinie *f.* E. axis. — **de l'abscisse,** A. Abscissenachse *f.* E. axis of the abscissa. — **d'une aiguille magnétique,** A. Achse *f.* der Magnetnadel E. axis of a magnetic needle. — **du chariot,** A. Schlitten-

achse *f.* E. axis of the chariot. — **des coordonnées,** A. Achse *f.* der Coordinaten E. axis of co-ordinates. — **coudé,** A. Kurbelachse *f.* E. cranked axle, crank axle, crank shaft. — **imprimeur,** [Tlg. A. H.] A. Druckachse *f.* E. printing axis. — **du levier,** A. Hebelachse *f.* E. axle of the lever, axis of the lever. — **libre de rotation,** [Méc.] A. freie Achse *f.* E. free axis. — **magnécristallin,** A. Magnetkrystallachse *f.* E. magnecrystalline axis. — **magnétique,** A. magnetische Achse *f.* E. magnetic axis. — **à manivelle,** v. axe coudé. — **d'oscillation,** A. Schwingungsachse *f.* E. axis of oscillation. — **principal,** [Magn.] A. Hauptachse *f.* E. chief axis. — **de révolution,** — **de rotation,** A. Umdrehungsachse *f.* E. axis of revolution. — **de roue des types,** A. Typenradwelle *f.* E. arbor of type wheel. — **secondaire,** [Magn.] A. Nebenachse *f.* E. secondary axis. — **du volant,** A. Schwungradwelle *f.* E. fly-wheel axis; v. a. arbre.

axial, A. axial E. axial; **ligne** *f.* —**e,** A. axiale Linie *f.* E. axial line.

azimut, *m.* —**magnétique,** A. Abweichungswinkel *m.* E. magnetic azimuth.

B.

Bac, *m.* —**de dépot,** A. Bäderwanne *f.*, Bäderkasten *m.* E. deposition vat, depositing vat.

bâche, *f.* A. Schutzdecke *f.* E. protective covering.

bague, *f.* A. Ring *m.* E. ring.
—**de contact,** A. Kontaktring *m.* E. collecting ring, contact ring. —**de globes,** A. Glockenring *m.* E. gallery.

baguette, *f.* a) —**de charbon,** A. Kohlenstift *m.* E. carbon rod, arc lamp carbon; b) —**collectrice,** A. Schleifring *m.*, Gleitring *m.* E. collecting ring.

bain, *m.* A. Bad *n.* E. bath.*
* A. a) **installation** *f.* **de** —**s,** A. Bäderanlage *f.* E. plant of baths. b) **couplage** *m.* **des** —**s,** A. Schaltung *f.* der Bäder E. connection of baths.
B. —**d'argenture,** A. Silberbad *n.* E. silver bath. —**bipolaire,** [Méd. électr.] A. doppelpoliges Bad *n.* E. bipolar bath. —**de cuivre,** A. Kupferbad *n.* E. copper bath. —**de décapage,** —**de dérochage,** A. Beize *f.*, Brenne *f.* E. pickle, dip. —**de dorure,** A. Goldbad *n.* E. gold bath. —**électrique,** A. elektrisches Bad *n.* E. electric bath. —**électrique médical,** A. elektro-medizinisches Bad *n.* E. electro-therapeutic bath. —**de fer,** A. Eisen- und Stahlbad *n.* E. iron bath. —**galvanique,** A. galvanisches Bad *n.* E. galvanic bath. —**galvanoplastique,** A. galvanoplastisches Bad *n.* E. electro-plating bath. — **hydro-électrique,** A. hydroelektrisches Bad *n.* E. hydro-electric bath. — **de laitonisage,** A. Messingbad *n.* E. brass bath. — **de nickelage,** A. Nickelbad *n.* E. nickel bath.

balai, *m.* A. Bürste *f.* E. brush.*
* A. a) **calage** *m.* **des** —**s,** A. Einstellung *f.* der Bürsten E. adjustment of brushes, lead of brushes; b) **caler des** —**s,** A. Bürsten einstellen E. to adjust brushes; c) **machine** *f.* **à couper les** —**s,** A. Bürstenabschneidevorrichtung *f.* E. brush trimmer; d) **décalage** *m.* **des** —**s,** A. Bürstenverschiebung *f.* E. lead of brushes, lag of brushes; e) **enlever les** —**s,** A. die Bürsten abheben E. to take off the brushes; f) **deux jeux de** —**s,** A. zwei Satz *m.* Bürsten E. two sets of brushes; s. a. levier.
B. —**de charbon,** A. Kohlenbürste *f.* E. carbon-brush. — **en cuivre,** A. Kupferbürste *f.* E. copper-brush. — **en cuivre cordé,** A. Kupferseilbürste *f.* E. twisted copper wire brush. — **d'épreuve,** A. Prüfbürste *f.* E. pilot brush. —**s faradiques,** A. Faradische Bürsten *f. pl.* E. faradic brushes. — **feuilleté,** A. geblätterte Bürste *f.* E. plate brush. — **de fil** (métallique), A. Drahtbürste *f.* E. wire brush. — **de gaze,** A. Kupfergazebürste *f.* E. wire gauze brush. — **roulant,** A. Stromabnehmer *m.* in Form einer Rolle E. rotating brush. — **à toile métallique,** A. Drahtgewebebürste *f.* E. wire gauze brush.

balance, *f.* A. Wage *f.* E. balance. — **argyrométrique,** A. galvanoplastische Wage *f.*, Versilberungswage *f.*, Plattierwage *f.* E. argyrometric balance, plating balance. — **électro-dynamique,** A. elektrodynamische Stromwage *f.* E. electrodynamic balance. — **électro-magnétique,** A. elektromagnetische Wage *f.* E. electromagnetic balance. — **hydrostatique,** A. hydrostatische Wage *f.* E. hydrostatical balance. — **d'induction,** A. Induktionswage *f.* E. induction-balance. — **magnétique,** A. magnetische Wage *f.* E. magnetic balance. — **à ressort,** A. Federwage *f.* E. spring-balance. — **statique,** A. Anziehungswage *f.* E. static weight. — **de torsion,** A. Torsionswage *f.* E. torsion balance. — **de torsion par Coulomb,** A. Coulomb'sche Drehwage *f.* E. Coulomb's balance.

balancer, A. ausgleichen E. to balance; v. a. compenser.

balancier, *m.* —**s** *m. pl.* **du compas,** A. Bügel *m. pl.* des Kompasses E. gimbals *pl.*, gimbles *pl.*

balle, *f.* A. Ball *m.*, Kugel *f.* E. ball. — **indiquant le temps,** A. Zeitball *m.* E. electric time ball. — **de moelle de sureau,** A. Holundermarkkugel *f.* E. pith ball.

ballottement, *m.* A. Schlottern *n.* der Magnetnadel E. trembling.

ballotter, A. zittern, schlottern E. to move

irregularly; **le levier ballotte, A.** der Hebel schlottert **E.** the lever has play.

ballon, *m.* — **électrique, A.** elektrischer Ballon *m.* **E.** electric balloon.

bande, *f.* **A.** Streifen *m.* **E.** tape, slip. — **de caoutchouc,** [Fabr. câbl.] **A.** Paragummiband *n.* **E.** india rubber tape. — **de connexion, A.** Verbindungshülse *f.* — **Hughes,** [Tlg. A. H.] **A.** Hughesstreifen *m.* **E.** Hughes slip. — **impressionée, A.** Farbband *n.* **E.** inhed slip. — **de papier,** [Tlg. A. M.] **A.** Papierstreifen *m.* **E.** endless telegraph paper, paper band, paper fillet slip; a) rouler la —(de papier), **A.** den Papierstreifen aufwickeln **E.** to roll up the (Morse) slip; b) déroulement *m.* de la —de papier, **A.** Ablaufen *n.* des Papierstreifens **E.** unrolling of the paper slip. — **de papier Morse,** [Tlg.] **A.** Morsestreifen *m.* **E.** Morse slip. — **perforée, A.** gelochter Papierstreifen *m.* **E.** perforated paper slip. — **de plomb, A.** Bleistreifen *m.* **E.** lead ribbon, lead band. — **de poteaux,** [C. tél.] Stangenband *n.* **E.** pole clip.

bander, — **un ressort, A.** eine Feder spannen **E.** to bend a spring.

barillet, *m.* **A.** Federhaus *n.* **E.** barrel, spring-box.

barium, *m.* **A.** Barium *n.* **E.** barium.

Barlow, **roue,** *f.* **de—,** v. roue.

barométrographe, *m.* — **électrique, A.** elektrischer Barometrograph *m.* **E.** electrical barometrograph.

barre, *f.* **A.** Stange *f.*, Stab *m.*, Schiene *f.* **E.** bar, strap, brass strap, v. a. barreau. — **collectrice, A.** Sammelschiene *f.* **E.** collecting bar. — **collectrice de cuivre, A.** Kupfersammelschiene *f.* **E.** bus copper bar. — **conductrice, A.** Leitstange *f.* **E.** guide-bar, guide-rod. — **s** *pl.* **de guidage pour le chariot,** [L. A.] **A.** Führungsstangen *f. pl.* zur Sicherung des Lampenwagens **E.** guide-rods for the carrier. — **de plomb fusible, A.** Sicherungsbarren *m.* **E.** fuse bar. — **à souder, A.** Lötkolben *m.* **E.** soldering iron.

barreau, *m.* **A.** Schiene *f.*, Stab *m.*, Stange *f.*, Querriegel *m.* **E.** bar. — **aimenté, A.** Magnetstab *m.* **E.** bar magnet, straight magnet. — **distributeur, A.** Verteilungsschiene *f.* **E.** distributing bar. — **d'enroulement de l'armature, A.** Ankerwickelungsstab *m.* **E.** armature winding bar. — **en laiton, A.** Messingschiene *f.* **E.** brass bar. — **magnétique,** v. barreau aimanté. — **modérateur, A.** Beruhigungsstab *m.* **E.** directing magnet.

Barrow, **cercle** *m.* **de —, A.** Barrow'scher Kreis *m.* **E.** Barrow's circle.

bas, A. niedrig **E.** low; a) —**se tension,** *f.* **A.** Niederspannung *f.* **E.** L. V. = low voltage; b) — **vacuum,** *m.* **A.** niedriges Vakuum *n.* **E.** low vacuum; c) **être au —, A.** ablaufen (von Uhren, Federn etc.) **E.** to run down; d) **le poids (de l'appareil) est au —,** [Tlg.] **A.** das Gewicht (des Apparates) ist abgelaufen **E.** the weight (of the apparatus) is run down.

bascule, *f.* —**des touches, A.** Tastenhebel *m.* **E.** key lever, lever of the key.

base, *f.* **A.** Basis *f.*, Fuss *m.* **E.** base, socket. —**des mâts (pour lampes à arc), A.** Erdfuss *m.* (am Lampenaufzug) **E.** socket for foot of pole, basis; v. a. condensateur. — **du poteau, A.** Wurzelende *n.* der Stange **E.** butt-end of a pole; **carboniser la — des poteaux, A.** die Stangen am Stammende ankohlen **E.** to char the butt-ends of the poles; v. a. carboniser.

bateau, *m.* —**électrique, A.** elektrisches Boot *n.* **E.** electric boat.

bathomètre, *m.* —**électrique, A.** Bathometer *n.* **E.** bathometer.

bâti, *m.* **A.** Gestell *n.* **E.** frame. — **de l'appareil, A.** Apparatgehäuse *n.*, Apparatgestell *n.* **E.** frame of an instrument, case of an instrument.

bâtiment, *m.* — **pour la pose des câbles, A.** Kabelschiff *n.* **E.** cable ship.

bâton, *m.* —**de résine, A.** Harzstange *f.* **E.** stick (or rod) of resin, resin rod.

batterie, *f.* **A.** Batterie *f.* **E.** battery.*

* A. a) **cadre** *m.* **de la —, A.** Batteriegestell *n.* **E.** battery-frame, battery-rack; b) **couplage** *m.* **de la —, A.** Schaltung *f.* der Batterie **E.** joining up the battery; c) **électrode** *f.* **de la—, A.** Batterieelektrode *f.* **E.** battery-electrode; d) **fil** *m.* **de la —, A.** Batteriedraht *m.* **E.** battery-wire; e) **pile** *m.* **en —, A.** nebeneinandergeschaltete Batterie *f.* **E.** quantity battery; f) **pôle** *m.* **de la —, A.** Batteriepol *m.* **E.** battery-pole; g) **serviteur** *m.* **de —, A.** Batteriediener *m.* **E.** batteryman; h) **charger une —, A.** eine Batterie beschicken **E.** to refresh a battery; i) **coupler en —, A.** nebeneinanderschalten **E.** to connect in multiple; k) **décharger la —, A.** die Batterie entladen **E.** to discharge the battery; l) **monter une —, A.** eine Batterie aufstellen **E.** to mount a battery; m) **relier les — s, A.** die Batterien verbinden **E.** to join a battery.

B. — **d'accumulateurs,** a) **A.** Accumulatorenbatterie *f.*, Speicherbatterie *f.* **E.** storage battery, accumulator-battery; b) **A.** Batteriekasten *m.* **E.** battery in case; de 40 éléments, 1,2 ampère-heures de capacité, décharge 0,1 Ampère, **A.** (Batteriekasten) enthaltend 40 Accumulatorenzellen von 1,2 Ampèrestunden Kapazität bei 0,1 Entladestrom **E.** consisting of 40 cells with a capacity of 1,2 ampere-hours at a discharge rate of 0,1 ampere. — **d'alumine, A.** Aluminiumbatterie *f.* **E.** aluminium battery. — **d'alun, A.** Alaunbatterie *f.* **E.** alum batterie. — **à auge, A.** Trogbatterie *f.* **E.** trough battery. — **à ballon, A.** Tauchbatterie *f.* **E.** immersion battery, plunge battery, plunging battery. — **de bichromate, A.** Bichromatbatterie *f.* **E.** bichromate battery. — **à la Bunsen, A.** Bunsen's Kette *f.*, Bunsen's konstante Batterie *f.* **E.** Bunsen's constant battery. — **en cascade, A.** Kaskadenbatterie *f.* **E.** battery by cascade. —

du circuit ouvert, A. Arbeitsstrombatterie *f.* E. battery of open circuit. — **à courant constant**, A. konstante Batterie *f.* E. constant current battery. — **montée en dérivation**, A. parallel geschaltete Batterie *f.* E. multiple connected battery. — **à eau**, A. Wasserbatterie *f.* E. water-battery. — **à écoulement**, A. Abflussbatterie *f.* E. battery with waste-pipes. — **électrique**, A. die Batterie *f.* der Leydener Flaschen E. battery of Leyden jars. — **d'essai**, A. Prüfbatterie *f.* E. testing battery. — **galvanique**, A. galvanische Batterie *f.* E. galvanic battery. — **galvanique à la Wollaston**, A. Wollaston's galvanische Batterie *f.* E. Wollaston's galvanic battery. — **à gaz**, A. Gasbatterie *f.* E. gas battery. — **de la ligne**, A. Linienbatterie *f.* E. line (main) battery. — **locale**, A. Ortsbatterie *f.* E. local battery. — **magnétique**, A. magnetische Batterie *f.* E. magnetic battery. — **médicale**, A. Batterie *f.* für Heilzwecke E. medical battery. — **primaire**, A. Primärbatterie *f.* E. primary battery. — **secondaire**, A. Sekundärbatterie *f.*, Sammelbatterie *f.* E. secondary battery, storage battery. — **à service continu**, A. Ruhestrombatterie *f.* E. closed circuit battery. — **pour sonnerie**, A. Weckerbatterie *f.* E. ringing battery, battery for ringing. — **tampon**, A. Pufferbatterie *f.* E. buffer battery. — **à treuil**, v. batterie à ballon. — **de Volta**, — **voltaïque**, A. Voltaische Säule *f.* E. voltaic battery, voltaic pile; v. a. pile.

batteur, *m.* — **de mesure**, A. elektrisches Metronom *n.* E. time keeper, metronome.

Baudot, appareil *m.* —, v. appareil.

bec, *m.* A. Brenner *m.* E. burner.
— **d'Argand**, A. Argandbrenner *m.* E. Argand burner. — **de Carcel**, A. Carcel's Normalgasbrenner *m.* E. carcel standard gas jet. — **électrique**, A. elektrischer Brenner *m.* E. electric burner.

beton, *m.* — **d'asphalte**, A. Asphaltbeton *m.* E. asphalte concrete.

bicarbonate, *m.* A. Bikarbonat *n.* E. bicarbonate.
— **de potasse**, A. Kaliumbikarbonat *n.* E. bicarbonate of potash. — **de soude**, A. Natriumbicarbonat *n.* E. bicarbonate of soda.

bichromate, *m.* A. Bichromat *n.* E. bichromate.
— **de soude**, A. Natriumbichromat *n.* E. bichromate of sodium. — **de potasse**, A. Kaliumbichromat *n.* E. bichromate of potash.

bielle, *f.* A. Kurbelstange *f.* E. connecting rod.

bifilaire, A. bifilär E. bifilar.*
* a) **enroulement** *m.* —, A. Bifilarwickelung *f.* E. bifilar winding; b) **galvanomètre** *m.* —, A. Bifilargalvanometer *n.* E. bifilar galvanometer; c) **magnétomètre** *m.* —, A. Bifilarmagnetometer *n.* E. bifilar magnetometer; d) **suspension** *f.* —, A. Bifilaraufhängung *f.* E. bifilar suspension; v. a. bobinage 2., bobine.

bifurcation, *f.* A. Abzweigung *f.*, Gabelung *f.*, Verzweigung *f.* E. shunt, branch, branching of current.*
* A. **Manchon** *m.* **de** —, A. Abzweigmuffe *f.* E. sleeve for joints.
B. — **du courant**, A. Stromverzweigung *f.* E. forked circuit, branch of the circuit, current branching.

bifurqué, A. gegabelt, gabelförmig E. forked.

bifurquer, 1) A. abzweigen E. to branch off.* 2) **se** —, A. sich gabeln, sich verzweigen E. to branch, to bifurcate.
* 1 a) — **un fil télégraphique**, A. abzweigen (eine Telegraphenlinie) E. to branch off a line; b) — **le courant** (dans un éléctro-aimant à deux bobines), A. Elektromagnete neben einander oder parallel schalten E. to branch off a current in electro-magnets joined up in quantity.

bijoux, *m. pl.* — **électriques**, A. elektrische Juwelen *m. pl.* E. electric jewelry. — **animés**, A. belebte Juwelen *m. pl.* E. animated jewelry. — **lumineux**, A. leuchtende Juwelen *m. pl.* E. luminous jewelry.

bioscopie, *f.* — **électrique**, A. elektrische Bioskopie *f.* E. electric bioscopy.

bioxide, *m.* — **de manganèse**, A. Braunstein *m.* E. peroxyde of manganese.

biphasé, A. zweiphasig E. two phase.

bipolaire, A. doppelpolig E. bipolar.*
* a) **armature** *f.* —, A. zweipoliger Anker *m.* E. bipolar armature; b) **bain** —, [Méd. électr.] A. doppelpoliges Bad *n.* E. bipolar bath; c) **champ** *m.* **magnétique** —, A. doppelpoliges magnetisches Feld *n.* E. bipolar magnetic field; d) **dynamo** *f.* —, A. zweipolige Dynamo *f.* E. bipolar generator, bipolar dynamo-electric machine; e) **enroulement** *m.* **de l'armature** —, A. zweipolige Ankerwickelung *f.* E. bipolar armature winding.

biscuit, *m.* A. unglasiertes, verglühtes Porzellan *n.* E. biscuit.

biseau, *m.* **couper en** —, A. abschrägen E. to scarf, to slope off.

bismuth, *m.* A. Wismuth *m.* E. bismuth.

bitume, *m.* A. Erdharz *n.* E. bitumen.

bitumé, A. geteert E. tarred.

blanc, *a.* A. weiss E. white.

blanc, *s/m.* 1) A. Weisse *n.*, leerer Raum *m.* 2) [Tlg.] A. Blanktaste *f.* E. blank key.*
* 2. **Faire un** —, A. [Tlg.] einen leeren Raum auf dem Papierstreifen lassen E. to make a blank. — **des chiffres**, A. Buchstabenblanktaste *f.* E. letter blank key. — **des nombres**, A. Zahlenblanktaste *f.* E. figur (cipher) blank key.

blanchiment, *m.* — **électrique**, A. elektrisches Bleichen *n.* E. electric bleaching.

bleu, A. blau E. blue.

bloc, *m.* 1) A. Klotz *m.*, Block *m.* E. block, log.* 2) [Tlg. A. H.] A. Schiene *f.* E. bar.*
* 1. a) — **de charbon**, A. Kohleblock *m.* E.

carbon block; b) — **de gaze**, A. Gazeblock *m.* E. gauze-block; c) — **de scellement**, A. Fundamentklotz *m.* E. foundation-block.
* 2. a) — **de l'appareil**, A. Apparatschiene *f.* E. back of commutator connecting with the instrument; b) — **de contact de repos**, A. Ruhekontaktschiene *f.* E. back stop piece; — **de travail**, A. Telegraphierschiene *f.* E. transmission contact, anvil.

blocksystème, *m.* A. Blocksystem *n.* E. block-system.

bobinage, *m.* 1) A. Abspulen *n.* E. spooling. 2) A. Wickelung *f.* E. winding.*
* 2. — **bifilaire**, A. Doppelfadenwickelung *f.* E. bifilar winding. — **multipolaire**, A. mehrpolige Dynamowickelung *f.* E. multipolar winding. — **ondulé**, A. Wellenwickelung *f.* E. wave winding, undulatory winding. — **en quantité**, A. Parallelwickelung *f.*, Schleifenwickelung *f.* E. multiple winding, loop winding. — **en série**, A. Reihenwickelung *f.* E. series winding.

bobine, *f.* A. Spule *f.*, Rolle *f.* E. coil. — **aspirante**, A. Einziehrolle *f.* E. sucking coil, sucking magnet. — **bifilaire**, A. Bifilarspule *f.* E. bifilar-coil. — **de câbles**, A. Kabelhaspel *f.* E. reel. — **s** *f. pl.* **de champ**, A. Feldmagnetspulen *f. pl.* E. field coils. — **à chariot**, A. Schlitteninduktionsapparat *m.* E. sliding induction coil. — **de compensation**, A. Ausgleichspule *f.* E. compensating coil. — **de dérivation**, A. Abzweigrolle *f.*, Nebenschlussspule *f.* E. shunt coil. — **dérivée**, A. Nebenspule *f.* E. secondary coil. — **différentielle**, A. Differentialrolle *f.* E. differential coil. — **égalisatrice (pour dynamos dans le système à trois fils)**, A. Spannungsteiler *m.* (für Dynamomaschinen im Dreileiter-System) E. equalizer (for dynamos in three-wire circuits). — **électrique**, A. Spule, aus isoliertem Draht, die für elektrische Zwecke dient E. electric coil. — **d'un électroaimant**, A. Magnetspule *f.* E. magnet coil. — **de fil conducteur**, A. Drahtleitung *f.* E. line wire. — **de fil métallique**, A. Drahtrolle *f.* E. coil of wire, spiral wire. — **à deux fils**, A. Bifilarspule *f.*, Differentialspule *f.* E. differential coil. — **à filière**, A. Drahtleier *f.* E. coiling drum, wire drum, winding drum. — **s** *f. pl.* **inactives**, A. tote Spulen *f. pl.* E. idle coils. — **d'induction**, — **inductrice**, A. Induktionsrolle *f.*, induzierende Rolle *f.*, Erregerspule *f.* Induktorium *n.* E. inductorium, induction coil, directing coil. — **s d'induction médicales**, v. appareil volta-faradique. — **d'induction de microphone**, A. Mikrophoninduktor *m.* E. microphone induction coil. — **d'induction réductrice**, A. Induktionsspule *f.* für absteigende Spannung E. inverted induction coil. — **d'induit**, A. Ankerspule *f.* E. armature coil. — **à joue de tôle**, A. Drahttrommel *f.* mit Blechflanschen E. cable drum with sheet flanges. — **morte**, A. tote Spule *f.* E. idle coil. — **de multiplicateur**, A. Multiplikatorspule *f.* E. multiplying-coil. — **de papier**, [Tlg. A. H., A. M.] Papierhaspel *f.* E. paper reel. — **plate**, A. flache Spule *f.* E. flat coil. — **primaire**, — **principale**, A. Hauptspule *f.*, Primärleiter *m.* E. primary coil, main coil. — **de réaction**, — **de réduction**, A. Drosselspule *f.* E. choking coil, reaction coil, kicking coil; — à réaction pour paratonnerre, A. Drosselspule *f.* für die Blitzschutzvorrichtung E. reaction coil for the lightning arrester, choking coil for the lightning arrester, impedance coil for the lightning arrester. — **de résistance**, A. Widerstandsspule *f.* E. resistance-coil; — de résistance de dérivation, A. Abzweigwiderstandsrolle *f.* E. shunt coil. — **de rhéostat**, A. Drahtrolle *f.* eines Widerstandskastens E. coil of rheostat. — **à ruban**, A. Bandspirale *f.*, Bandspule *f.* E. ribbon coil. — **de Ruhmkorff**, A. Ruhmkorff'scher Apparat *m.* E. Ruhmkorff coil. — **secondaire**, A. Nebenrolle *f.* E. secondary coil. — **de self-induction**, v. bobine de réaction pour paratonnerre. — **de Siemens**, A. Siemens-Induktionscylinder *m.* E. longitudinal coil. — **simple**, A. einfache Induktionsrolle *f.* mit einem Draht E. simple coil. — **de sûreté**, A. Sicherheitsspule *f.* E. safety coil.

bobiner, A. bewickeln (einen Anker) E. to wind.

bocal, *m.* A. Isolatorkopf *m.* E. top.

Bohnenberger: électroscope *m.* **de —**, A. Bohnenberger's Elektroskop *n.* E. Bohnenberger's electroscope.

bois, *m.* A. Holz *n.* E. wood.*
* a) **cassiveau** *m.* **en —**, [C. tél.] A. Holzleiste *f.* E. batten, wire casing; v. a. mât; b) **cœur** *m.* **en —**, [Tlg.] A. Holzkern *m.* (der Morserolle) E. roller.

boîte, *f.* A. Kasten *m.*, Dose *f.*, Gehäuse *n.* E. box; * v. a. caisse.
* A. a) **interrupteur** *m.* **à —**, A. Dosenausschalter *m.* E. box cut-out; b) **relais** *m.* **à —**, A. Dosenrelais *n.* E. simple relay, box relay.
B. — **de l'accumulateur**, A. Accumulatorengestell *n* E. accumulator rack. — **de contact**, A. Kontaktdose *f.* E. contact box. — **de compteur**, A. Zählerhäuschen *n.* E. meter house. — **de coupure**, [Tlg.] A. Untersuchungsbrunnen *m.* (zur Untersuchung der Drahtverbindungen) E. testing box, test box. — **de croisement**, A. Kreuzungskasten *m.* E. crossing box. — **de dérivation**, A. Abzweigdose *f.*, Abzweigverteilungskasten *m.* E. distributing box, hand hole, distributing box of conduit. — **de dérivation pour les câbles**, A. Kabelabzweigkasten *m.* E. street box, flush box. — **en dérivation**, A. Nebenschlusskasten *m.* E. shunt box. — **de distribution**, A. Verteilungskasten *m.* E. distributing box, fishing box, junction box. — **d'épreuve de câble**, A. Kabeluntersuchungsbrunnen *m.* E. test box, testing box. — **d'épissure**, A. Spleisskasten *m.* E. splice box. — **de friction**, A. Friktionskasten *m.* E. friction-box. — **au goujons**, A. Kontaktstiftbüchse *f.* E. contact pin box. — **à incendie**, A. Feuermelder *m.* E. fire alarm box. — **de jonction**, A. Kabelverbindungskasten *m.*, Kabelschrank *m.*, Verbindungskasten *m.* E. cable box, splice box, joint box, fishing box. — **à parafoudre**, A. Blitzkasten *m.* E. case of

the lightning-protector. — **de plomb fusible,** — **à plomb de sûreté,** A. Kasten *m.* mit Bleisicherung, Sicherungsdose, *f.* E. fuse box. — **de prise de courant,** v. prise de courant. — **protectrice de l'appareil,** A. Schutzkasten *m.* des Apparates E. protecting case of the apparatus. — **de raccordement,** A. Einführungskasten *m.* E. leading-in box. — **de régulateur,** [Tlg. A. H.] A. Bremsbüchse *f.* E. brake box. — **pour renfermer les instruments de mesure,** A. Montagekasten *m.* zum Einsetzen von Messinstrumenten E. portable case for carrying measuring instruments. — **de résistance,** A. Widerstandskasten *m.* E. resistance box; — de résistance avec contact de glissement, A. Widerstandskasten mit Gleitkontakt E. resistance sliding box; — avec résistance en parallèle pour lampes à arc, A. Bogenlampen-Widerstandskasten, bei welchem die Teilwiderstände parallel zu einander geschaltet werden E. multiple arc box. — **à souder,** A. Lötbüchse *f.* E. soldering box. — **de sûreté,** v. boîte de plomb fusible. — **du téléphone,** A. Telephongehäuse *n.* E. telephone case; a) — pour loger dans le mur, A. Gehäuse zum Einlassen in die Mauerwand E. wall box; b) couvercle matière isolante, A. der Deckel von Isoliermasse E. cover of insulated material; c) couvercle en verre poli, A. Deckel aus geschliffenem Glas E. cover of cut glass. — **de tête du tunnel,** A. Tunneleinführungskasten *m.* E. tunnel box. — **tournante,** A. rotierende Büchse *f.* E. tumbling box.

bolomètre, *m.* A. Bolometer *n.* E. bolometer.

borne, *f.* [Tlg.] A. Klemme *f.* E. terminal, binding post*; v. a. serre-fil, pince.

* A. a) **la — reçoit le fil de la ligne,** A. an die Klemme wird der Leitungsdraht angeschlossen E. the terminal is connected to the line; b) **le courant gagne la —,** A. der Strom geht zur Klemme E. the current flows to the terminal.

B. **—s,** *f. pl.* A. Klemmbrett *n.* E. terminal block. — **d'appareil de vérification,** [Tlg.] A. Untersuchungklemme *f.* E. test terminal. — **d'attache,** [Tlg] 1) A. Drahtklemme *f.*, Befestigungsklemme *f.* E. clamp, wire cleat; en tôle de fer galvanisée et avec deux rondelles en carton, A. aus verzinktem Eisenblech mit 2 Pressspahneinlagen E. (wire cleat) of galvanized sheet iron with two pastboard insertion washers. 2) A. Erdklemme *f.* E. terminal screw. — **d'attache négative,** A. negative Erdklemme *f.* E. negative terminal. — **de basse tension,** [L. A.] A. Niederspannungsklemme *f.* E. low tension terminal. — **de bifurcation,** 1) [Tlg.] A. Abzweigklemme *f.* E. derivating post, derivating screw. 2) [L. A.] Abzweigklemme *f.* E. socket for joints. — **de communication,** [Tlg.] A. Anschlussklemme *f.* E. terminal of an additional. — **en cuivre du manipulateur,** [Tlg.] A. Klemmschraube *f.*, Druckschraube *f.* des Tasters E. adjusting screw, binding screw, attachment screw of callipers. **Double —,** [Tlg.] A. Doppelklemme *f.* E. double connector, double binding screw. — **étincelante,** [L. A.] A. Funkenklemme *f.* E. sparking terminal. — **en laiton,** [Tlg.] A. Messingklemme *f.* E. brass cleat. — **de la lampe,** [L. A.] A. Lampenklemme *f.* E. lamp terminal, terminal of the lamps. — **de ligne,** [Tlg.] A. Leitungsklemme *f.* E. clamp to which the line wire is attached. — **médiane,** [Tlg] A. mittlere Klemmschraube *f.* E. middle terminal. — **métallique,** [Tlg.] A. a) Metallklemme *f.* E. metallic cleat; b) A. Drahtklemme *f.*, Klemmschraube *f.*, Zuleitungsklemme *f.* E. terminal, binding screw. — **montée sur une plaque d'ébonite,** [Tlg.] A. Klemme *f.* mit Ebonitunterlage E. terminal with rubber washer. — **du rail,** A. Schienenklemme *f.* E. rail clamp. — **de table,** [Tlg.] A. Tischklemme *f.* E. clamp, terminal. — **de terre,** [Tlg.] A. Erdklemme *f.* E. earth terminal. — **à vis,** [Tlg.] A. Klemmschraube *f.* E. connector, terminal.

borne-pile, *f.* A. Elementklemme *f.*, Batterieklemme *f.*, Polklemme *f.* E. binding screw, battery terminal.

botte, *f.* **une — de fil,** A. ein Bund Draht E. a bundle of wire.

boucher, A. stöpseln E. to stop.

Boucherie, **procédé** *m.* **de —,** A. Zubereitung *f.* des Holzes mit Kupfervitriol nach Dr. Boucherie E. boucherizing.

bouchon, *m.* A. Sicherungsstöpsel *m.* E. plug fuse.

— **de connexion,** A. Anschlussstöpsel *m.*, Verbindungsstöpsel *m.* E. contact of plug jack; a) avec fusible en plomb et conducteurs sur le côté, A. mit Schmelzeinsatz und seitlicher Einführung E. with fuse leading in openings at side; v. a. prise de courant; b) avec des fils de prolongement, A. mit Schlauchansatz E. with tube. — **isolante,** A. Isolationsstöpsel *m.* (mit unendlichem Widerstand) E. infinity plug. — **faux de porcelaine,** A. blinder Porzellanstöpsel *m.* E. blind porcellain plug. — **fusible,** A. Sicherungsstöpsel *m.*, Abschmelzstöpsel *m.* E. fusible plug, safety plug.

bouclage, *m.* — **de deux fils,** A. Parallelschaltung *f.* zweier teilweise gestörter Leitungen zu einer Leitung E. looping two wires.

boucle, *f.* 1) A. Schleife *f.*, Schleifenleitung *f.* E. loop, all wire circuit.* 2) A. Öse *f.* E. ring.

* 1. A. a) **armature** *f.* **avec une —,** A. Anker *m.* mit einer Schleife E. single-loop armature; b) **épreuve** *f.* **de la —,** [Tlg.] A. Schleifenprobe *f.* E. loop-test.

B. — **de dégouttement,** A. Abtropfschleife *f.* E. drip loop.

boucler, — **deux fils,** A. zwei Leitungen verbinden, parallel schalten E. to loop two wires.

bouée, *f.* — **de câble,** A. Kabelboje *f.* E. cable buoy.

bougie, *f.* A. Kerze *f.* E. candle.*

* A. **intensité** *f.* **lumineuse de —s,** A. Kerzenstärke *f.* E. candle power (C. P.).

B. — **décimale, A.** Dezimalkerze *f.* **E.** decimal candle. — **électrique, A.** elektrische Kerze *f.* **E.** electric candle. — **de Jablochkoff, A.** Jablochkoff's Kerze *f.* **E.** Jablochkoff candle. — **de Jamin, A.** elektrische Kerze *f.* von Jamin **E.** Jamin candle. — **métrique, A.** Meterkerze *f.* **E.** metre candle. — **nominale, A.** Nominalkerze *f.* **E.** nominal candle. — **normale, A.** Normalkerze *f.*, Lichteinheit *f.* **E.** standard candle.

bouilloire, *f.* **A.** Kocher *m.* **E.** kettle; a) — **à œufs, A.** Eierkocher *m.* **E.** egg boiler; b) **fait bouillir 1 litre d'eau en 10 minutes, A.** bringt 1 Liter Wasser in ca. 10 Minuten zum Sieden **E.** water reaches boiling point in about 10 minutes.

bouillonnement, *m.* **A.** Kochen *n.* (der Accumulatoren) **E.** boiling of secondary (or storage) cells.

bouillote, *f.* — **électrique, A.** elektrischer Bettwärmer *m.* **E.** electric bed warmer.

boule, *f.* Kugel *f.* **E.** ball, globe.
— **d'épreuve, A.** Probekügelchen *n.* **E.** proof ball. — **du régulateur,** [Tlg. A. H.] **A.** Bremskugel *f.* am Hughes Apparat **E.** pendulum (ball) of the braking mechanism. — **de verre alabastrique,** [L. A.] **A.** Alabasterglaskugel *f.* **E.** alabastrine glass globe.

boulon, *m.* **A.** Bolzen *m.* **E.** bolt, pin.*
* — **de l'armature, A.** Ankerbolzen *m.* **E.** stay, stay bolt, tie bolt. — **pour connexion par derrière, A.** Durchführungsbolzen *m.* **E.** studs for back connections. — **de fixation, A.** Befestigungsschraube *f.* **E.** fixing-screw. — **de fondation, A.** Fundamentschraube *f.* **E.** foundation screw. — **pour isolateur suspendu,** [C. tél.] **A.** Stütze *f.* des Baumträger-Isolators **E.** bolt for suspended wire insulator. — **de scellement, A.** Fundamentschraube *f.* **E.** foundation bolt.

boulonnage, *m.* **A.** Verbolzen *n.* **E.** bolting.

boulonner, A. verbolzen **E.** to bolt, to fasten with bolts.

bourdonnement, *m.* — **des fils électriques,** [Tlg.] **A.** Summen *n.* der elektrischen Leitungen **E.** humming of the telegraph wires.

bourrelet, *m.* a) — **de jonction, A.** Anschlussflansch *m.* **E.** joining flange; b) — **des rails, A.** Schienenkissen *n.* **E.** rail cushion.

boussole, *f.* **A.** Bussole *f.*, Kompass *m.* **E.** compass.*
* A. a) **points** *m. pl.* **de la —, A.** Bussolenpunkte *m. pl.* **E.** points of compass; b) **la — indique un défaut, A.** das Galvanoskop zeigt einen Fehler an **E.** the galvanoscope indicates a fault.

B. — **de déclinaison, A.** Deklinationsbussole *f.* **E.** mariners compass; v. a. déclinomètre. — **différentielle, A.** Differentialgalvanometer *n.* **E.** differential galvanometer. — **d'inclinaison, A.** Inklinationsbussole *f.*, Inklinatorium *n.* **E.** inclination compass, dipping needle, inclinometer. — **d'inspecteur, A.** Prüfgalvanometer *n.* **E.** detectory galvanometer, inspector's galvanometer, detector. — **des intensités, A.** Intensitätsgalvanometer *n.* **E.** intensity galvanometer. — **de poche, — portative, A.** Taschengalvanometer *n.* **E.** pocket compass, inspector's galvanometer; v. a. boussole d'inspecteur. — **des sinus, A.** Sinusbussole *f.* **E.** sine galvanometer, sine compass. — **des sinus et des tangentes, A.** Sinustangentenbussole *f.* **E.** sine - tangent galvanometer. — **des tangentes, A.** Tangentenbussole *f.* **E.** tangent galvanometer. — **de variations, A.** Variationsbussole *f.* **E.** declinometer.

bout, *m.* **A.** Ende *n.* **E.** end.
— **de l'arbre, A.** Wellenende *n.* **E.** end of the spindle. — **arrondi, A.** abgerundete Ecke *f.* **E.** rounded corner; v. a. rondelle. — **de câbles, A.** Kabelende *n.* **E.** end of a cable. — **s** *m. pl.* **flottants, A.** lose Enden *n. pl.* (eines Drahtes).

bouteille, *f.* **A.** Flasche *f.* **E.** jar.
— **à armatures mobiles, A.** zerlegbare Flasche *f.* **E.** jar with movable coating. — **électrique, A.** Blitzflasche *f.* **E.** lightning jar, luminous jar. — **électrométrique, A.** Massflasche *f.* **E.** electrometric jar. — **de Kleist, A.** Kleist'sche Flasche *f.* **E.** Kleistphial. — **de Leyde, A.** elektrische Leydener Flasche *f.* **E.** Leyden jar.

bouton, *m.* **A.** Knopf *m.*, Stöpsel *m.* **E.** button, plug.*
* A. **erreur** *f.* **de — dans un commutateur,** [Tlg.] **A.** Stöpselfehler *m.* **E.** mistake made by inserting the plug in a wrong place.

B. — **d'appel, A.** Anruftaste *f.* **E.** call button (of a multiple switch board); v. a. bouton de sonner, clef. — **de charbon, A.** Kohlenknopf *m.* (als Widerstand) **E.** carbon button. — **de commutateur mobile, A.** Wanderstöpsel *m.*, Umschaltstöpsel *m.* **E.** plug of a switch, cord plug, free plug. — **de contact, A.** Kontaktknopf *m.* **E.** contact button. — **isolant, A.** Isolierknopf *m.* **E.** insulating button. — **isolé, A.** Isoliergriff *m.* **E.** insulating key; v. a. interrupteur. — **moleté dans une balance de torsion, A.** Torsionskopf *m.* **E.** torsion head. — **de sonnerie, A.** Weckerknopf *m*, Läutetaste *f.*, Ruftaster *m.* **E.** electric bell push, bell key, plunger. — **de sonnerie à courant continu, A.** Ruhestromtaste *f.* **E.** constant current-bell push. — **de sonnerie à répétition, A.** Läutetaste *f.* mit Rücksignal **E.** repeating bell-push. — **à tirer, A.** Zugknopf *m.* **E.** button.

bouton - allumeur - extincteur, *m.* **A.** Knopfanzünder *m.* **E.** button lighter.

bouton-commutateur, *m.* **A.** Knopfschalter *m.* **E.** button switch.

bouton-téléphone, *m.* **A.** Haustelephon *n.*, Druckknopftelephon *n.* **E.** bell - push - telephone.

branche, *f.* 1) **A.** Zweig *m.* **E.** branch. 2) **A.** abzweigende Leitung *f.*, Leitungsabzweigung *f.* **E.** branch, sub-main. — **s de comparaison, A.** Verhältniswiderstände *m. pl.* der Wheatstone-Brücke **E.** ratio arm, proportionate arms. — **d'un électro-aimant en fer à cheval, A.**

Schenkel *m.* eines Hufeisenmagneten **E.** arm (leg) of an horse-shoe electromagnet. — **inductrice**, **A.** Schenkel *m.* (der Dynamo) **E.** pole piece. —**s** *f. pl.* **du pont**, **A.** Brückenzweige *m. pl.* **E.** bridge arms.

brancher, — **les conducteurs en différents points de la batterie**, **A.** die Leitungen von verschiedenen Punkten der Batterie abzweigen **E.** to supply a number lines from one battery.

bras, *m.* **A.** Arm *m.* **E.** arm.
— **de la lampe**, **A.** Lampenwandarm *m.* **E.** lamp bracket. — **de levier**, **A.** Hebelarm *m.* **E.** arm of the lever. — **du pont de Wheatstone**, **A.** Arm *m.* der Messbrücke **E.** bridge arm. — **du porte-balais**, **A.** Bürstenträgerarme *m. pl.* **E.** rocker arms. — **de sémaphore**, **A.** Flügelstellanzeiger *m.* **E.** semaphore arm, semaphore indicator.

brasure, *f.* **A.** Hartlot *n.* **E.** hard solder. — **forte**, **A.** Hartlötung *f.* **E.** hard brasing; v. a. soudure.

bride, *f.* 1) **A.** Flansch *f.*, Bügel *m.*, Klammer *f.* **E.** flange.* 2) [M. I.] **A.** Verbindungsstück *n.* **E.** iron bridge.*
* 1) — **de poteaux**, **A.** Stangenband *n.* **E.** pole clip. — **à scellement**, **A.** Mauerbügel *m.* **E.** wall attachment; v. a. support-cloche.
* 2) — **avec deux roulettes**, **A.** Verbindungsstück *n.* mit zwei Rollen **E.** iron bridges with two bobbins.

bridon, *m.* — **électrique**, **A.** elektrischer Zaum *m.* **E.** electric bridle.

brin, *m.* **A.** der einzelne Draht *m.* einer Litze **E.** conductor, wire core. — **conducteur**, — **tirant**, **A.** Riementrum *m.* **E.** driving thrum. — **de torsade en cuivre**, **A.** kupferner Litzendraht *m.* des Kabels **E.** copper strand.

briquet, *m.* — **de saturne**, **A.** elektrisches Feuerzeug *n.* **E.** electric tinder-box.

briquet-allumoir, *m.* **A.** elektrisches Feuerzeug *n.* **E.** electric tinder-box.

briquette-pile, *f.* **A.** Briquettebatterie *f.* **E.** briquette battery.

broche, *f.* — **de contact**, **A.** Steckkontakt *m.* **E.** plug contact, plug key.

bromide, *m.* — **de mercure**, **A.** Quecksilberbromid *n.* **E.** bromide of mercury.

bronzage, *m.* **A.** Bronzierung *f.* **E.** bronzing.

bronze, *m.* **A.** Bronze *f.* **E.** bronze.
— **d'aluminium**, **A.** Aluminiumbronze *f.* **E.** aluminium bronze. — **chromé**, **A.** Chrombronze *f.* **E.** chrome bronze. — **phosphoreux**, **A.** Phosphorbronze *f.* **E.** phosphor bronze. — **silicieux**, **A.** Siliciumbronze *f.* **E.** silicious bronze. — **verni**, **A.** unechte, gefirnisste Bronze *f.* **E.** varnished bronze.

Brook, **câble** *m.* **de** —, **A.** Brook's Kabel *n.* **E.** Brook's cable.

brosse, *f.* **A.** Bürste *f.* **E.** brush.*
* A. **accouplement** *m.* **à** —, **A.** Bürstenkuppelung *f.* **E.** brush-coupling.
B. — **métallique**, **A.** Metallbürste *f.* **E.** metallic brush. — **à nettoyer les lampes**, **A.** Reinigungsbürste *f.* für Bogenlampen **E.** dusting brush for arc lamps.

brouette, *f.* — **de déroulement**, **A.** Abrollkarren *m.* **E.** barrow drum for uncoiling wires.

bruit, *m.* — **pétillant**, **A.** knisterndes Geräusch *n.* der überspringenden Funken **E.** crockling noise.

brûler, **A.** brennen, durchbrennen (Anker) **E.** to burn.*
* a) **brûlant 8 heures**, [L. A.] **A.** für 8 Brennstunden **E.** burning 8 hours; b) **brûlant seules, pour — seules**, [L. A.] **A.** zum Einzelbrennen **E.** to burn singly, for running singly; c) **en série les lampes brûlent en veilleuse**, **A.** bei Hintereinanderschaltung brennen die Lampen mit halber Spannung dunkel **E.** when in series the lamps burn low with half the voltage; v. a. lampe à arc.

Bunsen, **batterie** *f.* **à la** —, **A.** Bunsen-Kette *f.*, Bunsens konstante Batterie *f.* **E.** Bunsen's constant battery; **charbon** *m.* **de** —, **A.** Bunsen-Kohle *f.* **E.** Bunsen carbon.

bureau, *m.* **A.** Amtslokal *n.* **E.** office.
— **central**, **A.** Vermittelungsamt *n.* **E.** exchange, telephone exchange. — **intermédiaire**, **A.** Zwischenamt *n.* **E.** intermediate station. — **de réception**, [Tlg.] **A.** Empfangsstation *f.* **E.** receiving station. — **restant**, **A.** amtslagernd **E.** to be kept until called for. — **de sortie**, **A.** das eigene Amt *n.*, Ausgangsstation *f.* **E.** home station. — **télégraphique**, **A.** Telegraphenstation *f.* **E.** telegraph station. — **téléphonique**, **A.** Fernsprechamt *n.* **E.** telephone office.

butée, *f.* v. buttoir.

butter, [Tlg.] **A.** anschlagen (Morsehebel) **E.** to click.

buttoir, *m.* 1) **A.** Anschlag *m.* **E.** contact.* 2) **A.** Arretierung *f.* **E.** braking mechanism, stopping and starting brake. 3) **A.** Begrenzungsstift *m.* **E.** stop pin.
* 1. a) — **de l'aiguille aimantée du galvanomètre**, **A.** Anschlag *m.* der Magnetnadel am Galvanometer **E.** click of the magnetic needle in the galvanometer; b) — **de contact**, **A.** Telegraphierkontakt *m.* **E.** transmission contact; c) — **isolé**, **A.** isolierter Anschlag *m.* **E.** insulated contact; d) — **en pointe**, **A.** Anschlagstift *m.* **E.** limiting stop; e) — **de repos**, **A.** Ruhekontakt *m.* **E.** stop contact, resting contact; f) — **de travail**, **A.** Arbeitskontakt *m.* **E.** front contact.

by-pass, *m.* **A.** Nebenschluss *m.* **E.** by-pass, shunt.

C.

Cabestan, *m.* — **électrique,** A. elektrische Windemaschine *f.*, Spill *n.* E. electric capstan.

cabine, *f.* a) — **des câbles,** A. Kabelhaus *n.*, Kabelhütte *f.* E. cable hut, cable house; b) — **téléphonique,** *α*) A. Fernsprechzelle *f.* E. call-box; *β*) A. öffentliche Fernsprechstelle *f.* E. call-station, call-room.

câblage, *m.* A. Kabelanfertigung *f.* E. cable manufacturing.

câble, —, [Tlg.] A. Kabel *n.* E. cable, wire cable.*

* A. 1) **âme** *f.* **du** —, A. Kabelseele *f.* E. core of a cable, cable core; 2) **anneau** *m.* **de** —, A. Kabelschelle *f.* E. cable clip, cable hanger; 3) **armature** *f.* **d'un** —, Bewehrung *f.*, Armatur *f.* eines Kabels E. armouring of a cable, iron sheating of a cable; 4) **bâtiment** *m.* **pour la pose des —s,** A. Kabelschiff *n.* E. cable ship; 5) **bobine** *f.* **de —s,** A. Kabelhaspel *f.* E. reel; 6) **bouée** *f.* **de** —, A. Kabelboje *f.* E. cable buoy; 7) **bout** *m.* **de** —, A. Kabelende *n.* E. end of a cable; 8) **cabine** *f.* **des —s,** A. Kabelhaus *n.*, Kabelhütte *f.* E. cable hut, cable house; 9) **chenal** *m.* **où est posé un** —, A. Kabelgraben *m.* E. trench; 10) **compagnie** *f.* **des —s,** A. Kabelgesellschaft *f.* E. cable company; 11) **conférence** *f.* **pour protection des —s,** A. Kabelschutzkonferenz *f.* E. cable protection conference; 12) **contre-poids** *m.* **du** —, A. Kabelgegengewicht *n.* E. counter-weight for cable; 13) **contrôle** *f.* **de la charge d'un** —, A. Kabelprüfung *f.* auf Ladung E. capacity-test, kilometric capacity of cable; 14) **cordon** *m.* **de** —, A. Kabellitze *f.* E. strand, stranded copper conductor for cable; 15) **couche** *f.* (coucher *m.*) **du** —, A. Kabellager *n.* E. path of the cable; 16) **crampon** *m.* **pour —s,** A. Kabelhalter *m.* E. cable cramp, cable clincher; 17) **déroulement** *m.* **du**—, A. Abrollen *n.* des Kabels E. paying-out of the cable; 18) **dérouler un**—, A. ein Kabel auslegen, abrollen E. to lay-out a cable; 19) **enfouir un**—, A. ein Kabel eingraben E. to imbed a cable; 20) **enfouissement** *m.* **d'un — souterrain, pose** *f.* **d'un** —, A. Eingraben *n.* eines Kabels E. embedment of the cable; 21) **enrouler le** —, A. das Kabel aufrollen (in Ringe legen) E. to coil the cable; 22) **ensabler un** —, A. ein Kabel in Sand einbetten E. to imbed a cable; 23) **épissure** *f.* **du** —, A. Kabelspleissung *f.* E. cable splice; 24) **épreuve** *f.* **du** —, Kabelprüfung *f.* E. cable test, shore test; 25) **goudron** *m.* **qui recouvre un** —, A. Kabelasphalt *m.* E. tar for covering a cable; 26) **immerger un — sous marin,** A. ein Seekabel legen E. to submerge a cable; 27) **immersion** *f.* **du** —, A. Kabellegung *f.* E. submergence of a cable; 28) **jonction** *f.* **de** —, A. Kabelverbindung *f.* E. cable joint; 29) **longueur** *f.* **de** —, v. cablée; 30) **machine** *f.* **pour armer les —s,** A. Kabelbedeckungsmaschine *f.* E. cable sheathing and serving machine, cable closing machine; 31) **machine** *f.* **pour enrouler le** —, A. Kabelaufwickelmaschine *f.* E. cable winding machine; 32) **machine** *f.* **pour poser un** —, A. Kabelauslegemaschine *f.* E. paying-out machine; 33) **manchon** *m.* **pour —s,** A. Kabelmuffe *f.* E. cable sleeve; 34) **mesure** *f.* **des —s,** A. Kabelmessung *f.* E. cable testing, measuring of cables; 35) **plan** *m.* **des —s,** A. Kabellageplan *m.* E. plan of the cables; 36) **pose** *f.* **du** —, A. Kabellegung *f.* E. laying of a cable; 37) **pose** *f.* **d'un — sous-marin,** A. Versenken *n.* eines unterirdischen Kabels E. laying of a submarine cable; 38) **pose** *f.* **d'un — souterrain,** A. Verlegen *n.* (Einlegen *n.*) eines unterirdischen Kabels, Kabellegung *f.* E. laying of an underground cable; 39) **poser un** —, A. ein Kabel legen E. to lay a cable; 40) **poser un — dans un creusement, au fond d'un rivière,** A. ein Kabel einbaggern (einbetten) E. to imbed a cable; 41) **poser un — souterrain,** A. ein Landkabel legen E. to lay an underground cable, to pay out a cable; 42) **presse** *f.* **hydraulique pour —s,** A. Kabelpresse *f.* E. hydraulic cable press; 43) **sonde** *f.* **pour —s,** A. Kabelsonde *f.* E. grapner; 44) **tuyau** *m.* **de**—, A. Kabelröhre *f.* E. draw pipe; 45) **voiture** *f.* **pour la mesure des —s,** A. Kabelmesswagen *m.* E. cable testing van; 46) **les —s de connexion ont une section suffisante pour 100 ampères,** A. der Zuleitungsanschluss ist für max. 100 Ampères bestimmt E. the main terminals are dimensioned for 100 Amperes; v. a. atterrissement, bobine, boîte, cabine, ligne, manchon, tambour, tenaille, tronçon.

B. — **aérien,** A. Luftkabel *n.* E. overhead cable, air cable, aerial cable. — **artificiel,** A. künstliches Kabel *n.* E. artificial cable. — **atterrissant,** A. Kabel, welches an Land gebracht wird E. land connecting cable. — **d'atterissement,** A. Küstenkabel *n.* E. shallow water cable, shore-end of the cable. — **de Brook,** A. Brook's Kabel *n.* E. Brook's cable. — **de communication,** A. Anschlusskabel *n.* E. connexion cable. — **concentrique,** A. konzentrisches Kabel *n.* E. concentric cable. — **conducteur,** A. Leitungskabel *n.* E. conducting cable. — **à un conducteur,** A. einadriges Kabel *n.* E. cable with one conductor. — **de connexion,** A. Anschlussseil *n.* (der Dynamo) E. dynamo connecting cable. — **des côtes,** v. câble d'atterrissement. — **en cuivre,** A. Kupferdrahtseil *n.* E. copper wire-rope; à un (plusieurs) toron(s), A. aus einer (mehreren) Litzen E. of a single (more) strand(s). — **à éclairage,** — **pour l'éclairage électrique,** A. Beleuchtungskabel *n.*, Lichtkabel *n.* E. electric light cable. — **à enveloppe de plomb,** A. Bleikabel *n.* E. lead sheathed wire, lead covered cable. — **flexible,** v. câble couple. — **à isolement d'okonite,** A. Okonitkabel *n.* E. cable with okonit cover. — **isolé aujute,** A. Jutekabel *n.* — **de jonction,** A. Verteilungskabel *n.* E. shunt

cable. — **de mers profondes**, v. câble des grandes profondeurs. — **à multiple âme, A.** Mehrfachkabel *n.* **E.** multiple core cable. — **nu, A.** entblösstes Kabel *n.* **E.** bared cable. — **d'outre-mer, A.** transatlantisches Kabel *n.* **E.** transatlantic cable. — **pour paratonnerre, A.** Blitzableiterseil *n.* **E.** lightning-conductor-rope. — **sous plomb, A.** Bleikabel *n.*, Bleirohrkabel *n.* **E.** lead covered cable. — **sous simple plomb, A.** einfaches Bleikabel *n.* **E.** single lead covered cable. — **sous double plomb, A.** doppelbedecktes Bleikabel *n.* **E.** lead covered double cable. — **sous plomb à trois fils et à double revêtement en plomb, A.** dreilitziges Bleikabel *n.* mit Doppelmantel. — **sous plomb asphalté protégé par une armature de fils de fer, A.** asphaltiertes Bleikabel *n.* mit Eisendrahtarmatur **E.** asphalted lead covered cable protected by iron wires. — **sous plomb asphalté protégé par une armature de rubans de fer, A.** asphaltiertes Bleikabel *n.* mit Bandeisenarmatur **E.** asphalted lead covered cable protected by hoop iron. — **sous plomb sans protection, A.** blankes Bleikabel *n.* **E.** lead covered cable with-out armouring. — **principal, A.** Hauptkabel *n.* **E.** main line cable. — **des grandes profondeurs, A.** Tiefseekabel *n.* **E.** deep sea cable. — **de raccord, A.** Anschlussleitung *f.* **E.** junction cable. — **de remorque, A.** Fangtau *n.* **E.** painter. — **souple, A.** biegsames Kabel *n.* **E.** flexible cable. — **sous-fluvial, A.** Flusskabel *n.* **E.** subfluvial cable, river crossing-cable. — **sous-marin, A.** Seekabel *n.* **E.** ocean cable, submarine cable, sea cable. — **souterrain, A.** Untergrundkabel *n.*, unterirdisches (Land)-kabel *n.* **E.** underground cable, subterranean cable. — **souterrain pour tramways électriques, A.** unterirdische Stromzuführungskabel *n.* **E.** underground feed of current. — **sous-terre, A.** Landkabel *n.* **E.** underground cable. — **de suspension**, 1) **A.** Drahtseil *n.* **E.** wire rope. 2) **A.** Aufzugseil *n.* **E.** cord. — **télédynamique, A.** teledynamisches Kabel *n.* **E.** teledynamic cable. — **télégraphique, A.** Telegraphenkabel *n.* **E.** telegraphic cable. — **téléphonique, A.** Telephonkabel *n.* **E.** telephone cable. — **à un toron, A.** einadriges Kabel *n.* **E.** cable with one conductor. — **de tunnel, A.** Tunnelkabel *n.* **E.** tunnel cable.

cablée, *f.* **A.** Kabellänge *f.* **E.** cable's length.

câble-gramme, *m.* **A.** Kabeltelegramm *n.* **E.** cablegram, cable.

câbler, A. verseilen **E.** to strand; **machine** *f.* **à —, A.** Verseilmaschine *f.* **E.** stranding machine.

cadran, *m.* 1) **A.** Zifferblatt *n.* **E.** dial. 2) [Tlg.] **A.** Zeigerscheibe *f.** 3) Kontaktscheibe *f.* **E.** contact disk.
* 2 a) **appareil** *m.* **à —, A.** Zeigerapparat *m.* **E.** dial telegraph, printer instrument; b) **télégraphe** *m.* **à —, A.** Zeigertelegraph *m.* **E.** dial-telegraph, needle-telegraph.

cadrature, *f.* **A.** Zeigerwerk *n.* **E.** dial train.

cadre, *m.* **A.** Einfassung *f.*, Rahmen *m.*, Gestell *n.*, Gerüst *n.* **E.** frame. — **des accumulateurs, A.** Accumulatorengestell *n.* **E.** battery rack, accumulator rack. — **amortisseur,** v. cadre modérateur. — **de la batterie, A.** Batteriegestell *n.* **E.** battery frame. — **de chauffage, A.** Heizrahmen *m.* **E.** heating frame. — **en fer avec vis pour le montage de 10 spirales de résistance, A.** Eisenrahmen *m.* mit Schrauben zum Aufmontieren von 10 Stück Widerstandsspiralen **E.** iron frame with screws, to hold 10 resistance coils. — **(du galvanomètre), — galvanométrique, A.** Drahtrahmen *m.* (eines Galvanometers) **E.** frame of galvanometer. — **de glissement, A.** Bügelstromabnehmer *m.* **E.** sliding bow. — **modérateur, A.** (magnetischer) Dämpfer *m.* **E.** damper.

cage, *f.* **A.** Gehäuse *n.* **E.** case.
— **d'écureuil, A.** Kurzschlussanker *m.* **E.** squirrel cage. — **de Faraday, A.** Faradays Käfig *m.*, Faraday's Würfel *m.* **E.** Faradays cube.

cahier, *m.* — **de charge, A.** Lastenheft *n.*

caisse, *f.* **A.** Kasten *m.*, Büchse *f.* **E.** box, case, chest.*
— **à accumulateurs, A.** Accumulatorengefäss *n.*, Accumulatorenbehälter *m.* **E.** accumulator box, accumulator jar. — **acoustique, A.** Schallkasten *m.* **E.** sound box. — **de résistance, A.** Widerstandskasten *m.* **E.** resistance box.

caisson, *m.* **A.** Schutzkasten *m.* **E.** casing. — **en bois** [C. tél.] **A.** Holzleiste *f.* **E.** batten, wire casing.

calage, *m.* **A.** Keilung *f.*, Bremsung *f.* **E.** wedging.*
* **A. angle** *m.* **de — des balais, A.** Anlegungswinkel *m.* der Bürsten, Bürstenverschiebungswinkel *m.* **E.** angle of lead of the brushes.

calamine, *f.* — **électrique, A.** Kieselgalmei *m.*, Zinkglas *n.* **E.** electric calamine, silicate of zinc.

cale, *f.* **A.** Keil *m.*, Bremsschuh *m.*, Unterlegekeil *m.* **E.** key, wedge; — **d'entraînement, A.** Haltekeil *m.* am Anker der Dynamo **E.** driving horn.

caléfacteur, appareil *m.* — **à induction, A.** Induktionsheizapparat *m.* **E.** heating magnet.

caler, 1) **A.** verkeilen, aufkeilen **E.** to fasten with wedges. 2) — **des balais, A.** Bürsten einstellen **E.** to adjust brushes; v. a. balai.

calibrage, *m.* **A.** Kalibrierung *f.* **E.** gauging.

calibre, *m.* 1) **A.** Kaliber *n.* **E.** caliber. 2) **A.** Drahtlehre *f.*, Drahtklinke *f.* **E.** wire gauge. — **de Washburn, A.** Washburn'sche Drahtlehre *f.* **E.** Washburn's wire gauge.

calibrer, A. kalibrieren **E.** to calibrate.

calorie, *f.* Kalorie *f.* **E.** calory.*
* a) **grande — A.** Kilogramm-Kalorie *f.* **E.** kilogram calorie; b) **petite —, A.** Grammkalorie *f.* **E.** gram calorie.

calorie-gramme, *f.* v. petite calorie.

calorie-kilogramme, *f.* v. grande calorie.

calorifère, *m.* **A.** Zimmerofen *m.* **E.** stove

for rooms; — **avec chauffage à l'arc, A.** mit Lichtbogenheizung *f.* **E.** with arc heating; **avec réglage des charbons automatique,** mit selbstthätiger Kohlenregulierung **E.** with automatic regulating of the carbons.

calorifuge, *m.* **A.** Wärmeschutzmasse *f.* **E.** heating protecting.

calorimoteur, *m.* — **de Hare, A.** Hares Kaloriemotor *m.* **E.** Hare's deflagrator.

calorique, **A.** kalorisch **E.** caloric; **machine** *f.* —, **A.** Heissluftmaschine *f.* **E.** caloric engine, hot-air engine.

calotte, *f.* **A.** Kappe *f.*, Calotte *f.*, Schutzdeckel *m.* **E.** cap, head; — **de protection, A.** Schutzgehäuse *n.* (für Drehstromtransformatoren) **E.** cover.

calotter, **A.** bekappen **E.** to cap.

came, *f.* **A.** Mitnehmer *m.*, Nase *f.*, Hebedaumen *m.* **E.** cam, catch, tappet, lifter.*

* A. **arbre** *m.* **à — s, A.** Daumenwelle *f.* **E.** cam-shaft, thumbling-shaft, wallower-shaft.

B. — **s de l'axe imprimeur** [Tlg.] **A.** Daumen *m.* der Druckachse **E.** cam of printing axis; a) — **correctrice,** — **de correction, A.** Korrektionsdaumen *m.* **E.** correcting cam; b) — **de dégagement, A.** Daumen *m.* am Einstellhebel des Hughes Apparates **E.** detent cam; c) — **d'entraînement de papier, A.** Papierführungsdaumen *m.* **E.** paper moving cam; d) — **d'impression, A.** Druckdaumen *m.* **E.** printing cam; e) — **de progression du papier,** v. came d'entraînement de papier.

campanulé, **A.** glockenförmig **E.** bell shaped; v. a. cloche.

canal, *m.* **A.** Kanal *m.* **E.** canal; — **de dérivation, A.** Ableitungskanal *m.* **E.** drain, ditch. — **souterrain, A.** Unterstrasse *f.* **E.** underground, subway.

canalisation, *f.* **A.** Leitung *f.* **E.** line.*

* **A. matériel** *m.* **de — électrique, A.** Leitungsmaterial *n.* **E.** material for telegraph construction.

B. — **électrique, A.** elektrische Leitungsanlage *f.* **E.** electric line. — **souterraine, A.** unterirdische Leitungsanlage *f.* **E.** subterranean line. — **avec supports mobiles, A.** unterirdische Leitungsverlegung *f.* mit beweglichen Stützen **E.** canalisation with removable supports.

caniveau, *m.* **A.** Leitungskanal *m.* **E.** cable conduit. — **en bois, A.** Holzleiste *f.* **E.** batten, wire casing.

canne, *f.* **A.** Stock *m.* **E.** cane, stick.*

* — **lumineuse, A.** leuchtender Stock *m.* **E.** luminous cane. — **thermométrique exploratrice, A.** Prüfthermometer *n.* **E.** exploring thermometer, thermometric exploring stick.

cannelures, *f. pl.* **A.** Ankerabtheilungen *f. pl.* für die Spulen **E.** armature pocket.

caoutchouc, *m.* **A.** Kautschuk *m.* **E.** elastic gum, caoutchouc, india rubber.*

* A. a) **conducteur** *m.* **couvert de —, A.** Kautschukdraht *m.* **E.** india rubber covered wire; b) **garniture** *f.* **de —, A.** Kautschukliderung *f.* **E.** india rubber packing; c) **plaque** *f.* **de —, A.** Kautschukplatte *f.* **E.** caoutchouc plate; d) **ruban** *m.* **de —, A.** Kautschukband *n.* **E.** caoutchouc band, rubber tape; e) **tube** *m.* (**tuyau** *m.*) **de —, A.** Kautschukschlauch *m.* **E.** caoutchouc tube, elastic tubing; f) **durcir le —, A.** den Kautschuk härten (hornisieren), **E.** to harden caoutchouc; g) **vulcaniser le —, A.** den Kautschuk vulkanisieren **E.** to vulcanize the caoutchouc.

B. — **durci, A.** gehärteter Kautschuk *m.*, Ebonit *n.* **E.** hardened caoutchouc. — **en plaques, A.** Plattenkautschuk *m.* **E.** sheet caoutchouc. — **vulcanisé, A.** vulkanisierter Kautschuk *m.* **E.** vulcanized rubber, vulcanized caoutchouc.

caoutchouté, **A.** mit Kautschuk überzogen **E.** india rubber covered.

capacité, *f.* Kapazität *f.* **E.** capacity.*

* — **d'un accumulateur, A.** Kapazität *f.* eines Accumulators **E.** storage capacity. — **calorifique, A.** Heizfähigkeit *f.* **E.** heating capacity. — **pour la chaleur, A.** Wärmekapazität *f.* **E.** capacity for heat. — **de charge, A.** Ladungsfähigkeit *f.* **E.** (storage) capacity. — **électrique, A.** elektrische Kapazität *f.* **E.** electric capacity. — **électrostatique, A.** elektrostatische Ladungsfähigkeit *f.* **E.** electrostatic capacity. — **inductrice, A.** Induktionskapazität *f.*, Induktionsvermögen *n.* **E.** inductive capacity. — **inductrice spécifique, A.** spezifisches Induktionsvermögen *n.* **E.** specific inductive capacity; v. a. courant.

capillaire, **A.** haarförmig, kapillar **E.** capillary.*

* a) **attraction** *f.* —, v. attraction; b) **courant** *m.* —, v. courant; c) **électromètre** *m.* —, v. électromètre; d) **téléphone** *m.* —, v. téléphone; e) **tube** *m.* —, v. tube.

capillarité, *f.* **A.** Kapillarität *f.* **E.** capillarity, capillary attraction.

capot, *m.* [C. tél.] **A.** Haube *f.* (einer Telegraphenstange) **E.** hood; — **pour lampes à arc, A.** Schutzdach *n.* für Bogenlampen **E.** hood for electric lamps.

capsule, *f.* [Tlg. A. H.] **A.** Kapsel *f.* **E.** case, box.

capture, *f.* **A.** Fang *m.* **E.** catch, stay.

caractéristique, *f.* **A.** Charakteristik *f.* **E.** characteristic curve; — **de la dynamo, A.** Charakteristik *f.* einer Dynamo **E.** characteristic curve of dynamo.

carbonisation, *f.*, — **des poteaux, A.** Ankohlung *f.* der Stangen **E.** charring of the butt-end of the poles, charring of the base of poles.

carboniser, **A.** verkohlen, ankohlen **E.** to carbonise; — **la base des poteaux** [C. tél.] **A.** die Stangen am Stammende ankohlen **E.** to char the butt-end of the poles.

carbure, *m.* **A.** Carbid *n.* **E.** carbide of calcium; v. a. four.

carcasse, *f.* **A.** Gestell *n.*, Gehäuse *n.*, Gerippe *n.*, Gerüst *n.* **E.** carcass, frame.*
* — **de dynamo, A.** Eisengerippe *n.* einer Dynamo **E.** carcass of dynamo; — **inductrice, A.** Polgehäuse *n.* **E.** pole-box, pole-casing; — **magnétique, A.** Magnetgestell *n.* **E.** magnetic frame.

Carhardt, v. roue de Carhardt.

carillon, *m.* — **électrique, A.** elektrisches Glockenspiel *n.* **E.** electric chime; v. a. sonnerie.

carré, *m.* **A.** Quadrat *n.* **E.** square; **en raison inverse du —, A.** im umgekehrten Verhältnis der Quadrate **E.** in the inverse ratio of the squares.

carreau, *m.* **A.** Tafel *f.* **E.** board, table, plate, slab.*
* a) — **condensateur,** v. carreau de Franklin; b) — **étincelant, A.** Blitztafel *f.* **E.** spangled pane, luminous pane, fulminating pane, magic pane; c) — **de Franklin, — de Leyde, A.** Franklin'sche Tafel *f.* **E.** Franklin's plate.

carte, *f.* — **magnétique, A.** magnetische Karte *f.* **E.** magnetic map.

carton, *m.* — **isolant, A.** Pressspahn *m.* **E.** insulating press board.

cartouche, *f.* — **électrolytique, A.** elektrolytische Patrone *f.* **E.** electrolytic cartouch.

cascade, *f.* **A.** Kaskade *f.* **E.** cascade.*
* a) **batterie** *f.* **en —, A.** Kaskadenbatterie *f.* **E.** battery by cascade; b) **disposition** *f.* **en —, A.** Kaskadenschaltung *f.* **E.** cascade connection.

casse-fil, *m.* — **électrique, A.** elektrischer Drahtbruchmelder *m.* **E.** break down annunciating device.

cathion, *m.* **A.** Kathion *n.* **E.** cathion.

cathode, *m.* **A.** Kathode *f.* **E.** cathode, kathode.

cation, *m.* v. cathion.

cause, *f.* — **perturbatrice,** [Tlg.] **A.** Störungsursache *f.* **E.** cause of interruption.

cautère, *m.* — **galvanique,** v. galvanocautère.

cautérisation, *f.* — **galvanique,** v. galvanocaustique.

cavalier, *m.* **A.** Öse *f.*, Drahtöse *f.*, Kramme *f.*, Krampe *f.* **E.** staple.

cellule, *f.* **A.** Zelle *f.* **E.** cell.
— **d'accumulateur, A.** Accumulatorenzelle *f.* **E.** cell of accumulators. — **de dépôt, A.** Abscheidungszelle *f.* **E.** depositing cell.

cendre, *f.* **A.** Asche *f.* **E.** ash; **laisser peu de cendres,** [L. A.] **A.** wenig Aschenniederschlag erzeugen **E.** to produce little ashes.

cendrier, *m.* **A.** Aschenteller *m.* (bei Bogenlampen) **E.** ash pit.

centrale, *f.* **A.** Kraftstation *f.* **E.** centralstation; v. a. usine.

centre, *m.* — **des forces parallèles, A.** Mittelpunkt *m.* der parallelen Kräfte **E.** centre of parallel forces. — **de gravité, A.** Schwerpunkt *m.* **E.** centre of gravity.

cercle, *m.* **A.** Kreis *m.*, Reif *m.* **E.** hoop.*
* a) — **de Barrow, A.** Barrow'scher Kreis *m.* **E.** Barrow's circle; b) — **gradué, A.** Teilkreis *m.* **E.** graduated dial, scale; c) — **préservé, A.** Schutzkreis *m.* (eines Blitzableiters) **E.** circle of protection.

cérésine, *f.* **A.** Ceresin *n.* **E.** refined ozokerite.

cerf-volant, *m.* — **électrique, A.** elektrischer Drache *m.* **E.** electric kite.

cessation, *f.* — **du courant, A.** Abschneiden *n.* des Stromes **E.** cutting of the current.

cesser, A. aufhören **E.** to cease; v. a. courant, dérangement.

chaîne, *f.* **A.** Kette *f.* **E.** chain.*
* A) **faire une —, A.** eine (elektrische) Kette bilden **E.** to form an electric chain.
B. — **de faîtage, A.** eine über die Dächer geführte Linie **E.** over house line. — **galvanique de Pulvermacher, A.** Pulvermachers Kette *f.* **E.** electric chain. — **du paratonnerre,** Leitung *f.* des Blitzableiters **E.** conductor of a lightning conductor.

chaînette, *f.* — **électro-dynamique, A.** elektrische Kette *f.* **E.** electro-dynamic chain.

chaînon, *m.* **A.** Glied *n.* (der Aufzugskette des Morse-Apparates) **E.** link.

chaise, *f.* **A.** Fussplatte *f.* für Telegraphenstangen auf Dächern, Stuhl *m.* **E.** chair.

chaleur, *f.* **A.** Wärme *f.* **E.** heat.*
* A. a) **la — est fournie par 6 brûleurs, A.** die Erwärmung erfolgt durch 6 Zünder **E.** the heating is effected by means of 6 arcs; v. a. machine à marquer; b) **capacité** *f.* **pour la —, A.** Wärmekapazität *f.* **E.** capacity for heat.
B. — **atomique, A.** Atomwärme *f.* **E.** atomic heat. — **lumineuse, A.** leuchtende Wärme *f.* **E.** luminous heat. — **moléculaire, A.** Molekularwärme *f.* **E.** molecular heat. — **réversible, A.** umkehrbare Wärme *f.* **E.** reversible heat. — **voltaïque, A.** Stromwärme *f.* **E.** current warmth, current heat.

chalumeau, *m.* **A.** Lötrohr *n.* **E.** blow pipe; — **électrique, A.** elektrisches Blasrohr *n.* **E.** electric blow pipe.

chambre, *f.* **A.** Kammer *f.* **E.** chamber.
— **de l'armature, A.** Ankerbohrung *f.* **E.** armature bore, armature chamber. — **de la pile, A.** Batteriezimmer *n.* **E.** battery room.

champ, *m.* **A.** Feld *n.* **E.** field.*
* A. a) **distorsion** *f.* **du —, A.** Feldverzerrung *f.*, Verschiebung *f.* der Kraftlinien im Felde der Dynamo **E.** distorsion of the field; b) **intensité** *f.* **du — électrique, A.** Stärke *f.* des elektrischen Feldes **E.** intensity of electric field; c) **faire naître un —, produire un champ magnétique, A.** ein Feld erzeugen **E.** to estab-

lish, to produce a field, to produce a magnetic field.

B. — **d'action**, A. Wirkungsfeld *n.* E. field of action, field of force. — **en l'air**, A. Luftfeld *n.* E. air field. — **alternatif magnétique**, A. wechselndes magnetisches Feld *n.* E. alternating field. — **d'un anneau tourbillonnant**, A. Wirbelringfeld *n.* E. vortex-ring field. — **d'un courant**, A. Stromfeld *n.* E. field of current. — **du courant inducteur**, A. Feld *n.* des induzierenden Stromes E. field of inducting current. — **de déviation**, A. Ablenkungsfeld *n.* E. deflecting field. — **directeur**, A. Richtfeld *n.* E. controlling field. — **de dispersion**, A. Streufeld *n.* E. stray field, waste field, leakage field. — **électrique**, A. elektrisches Feld *n.* E. electric field. — **électromagnétique**, A. elektromagnetisches Feld *n.* E. electro-magnetic field. — **de force**, A. Kraftfeld *n.* E. composition of force, field of force. — **des inducteurs**, A. Feld *n.* der Induktoren E. field of inductors. — **magnétique**, A. Magnetfeld *n.* E. magnetic field. — **magnétique en l'air**, A. magnetisches Luftfeld *n.* (soweit es in der Luft liegt) E. magnetic air field. — **magnétique alternatif**, A. Wechselfeld *n.* E. alternating magnetic field. — **magnétique bipolaire**, A. doppelpoliges magnetisches Feld *n.* E. bipolar magnetic field. — **magnétique homogène**, A. homogenes Feld *n.* E. uniform field. — **magnétique de l'induit**, A. Ankergegenfeld *n.* E. armature counter field. — **magnétique rotatoire**, A. rotierendes Magnetfeld *n.* E. rotatory magnetic field. — **à pulsations**, — **pulsatoire**, A. pulsierendes Feld *n.* E. pulsatory field. — **symétrique**, A. symmetrisches Feld *n.* E. symmetrical field. — **tourrant**, A. Drehfeld *n.*, rotierendes Feld *n.* E. rotating field. — **tournant d'un courant**, A. Drehstromfeld *n.* E. rotating current field. — **uniforme**, A. gleichförmiges Feld *n.* E. uniform field. — **non utilisé**, A. Streufeld *n.* E. stray field, waste field.

champignon, *m.* A. Isolator *m.* in Gestalt eines Pilzes, Champignon *m.* E. mushroom insulator.

chandelier, *m.* A. Halter *m.* für elektrische Kerzen E. candle holder, chandelier. — **de Jablochkoff**, A. Jablochkoffscher Kerzenhalter *m.* E. Jablochkoff's candle-holder, Jablochkoff's chandelier.

chandelle, *f.* A. Kerze *f.* E. candle; v. a. bougie.

chanfreinage, *m.* A. Abschrägung *f.* E. bevelling, chamfering.

changement, *m.* 1) A. Wechsel *m.* E. change.* 2) A. Laufrollenkreuzungsvorrichtung *f.* E. trolley cross-over.

* 1. a) — **des accumulateurs**, [Tl.] A. Auswechseln *n.* der Accumulatoren E. renewal of the accumulators; b) — **des caractères**, [Tlg. A. H.] A. Figurenwechsel *m.* E. figure changing, change from lettres and signs.

changer, A. wechseln E. to change. — **des pôles (d'un aimant)**, A. Polwechsel *m.* eintreten lassen E. to alternate poles, to change poles. — **de sens**, A. die Richtung *f.* ändern E. to change the direction.

chantier, *m.* — **d'impregnation**, A. Imprägnieranstalt *f.* E. impregnation establishement. — **d'injection de poteaux**, A. Stangenzubereitungsanstalt *f.* E. yard for injecting and preparing timber poles, impregnating establishment.

chape, *f.* — **d'agate**, A. Achathütchen *n.* E. agate cup, agate point.

chapeau, *n.* A. Schutzhaube *f.* E. cap.

chapiteau, *m.* A. Kappe *f.* E. cap, head; v. a. coiffer.*

* a) — **pour poteaux**, A. Mastenaufsatz *m.*, Pfahlkappe, Stangenkappe *f.* E. pole cap, hood; head pieces of a mast; b) — **tendeur**, [Tlg.] A. Spannkappe *f.* E. straining cap.

charbon, *m.* A. Kohle *f.* E. carbon.*

* A. a) **mettre en place des —s**, A. Kohlen einsetzen, eine Bogenlampe mit Kohlen versehen E. to carbon; b) **en mettant les —s**, A. beim Kohleneinsetzen *n.* E. when inserting the carbons; c) **les —s se soudent parce que la longueur de l'arc n'est pas suffisante**, A. die Kohlen backen aufeinander wegen zu kurzen Lichtbogens E. the carbons stick together, as the light-arc is to small; d) **avec réglage des —s automatique**, A. mit selbstthätiger Kohlenregulierung *f.* E. with automatic regulation of the carbons; e) **avancement** *m.* **des —s (sensible)**, A. (feiner) Kohlenvorschub *m.* E. (gradual) feed; v. a. lampe à arc; f) **balai** *m.* **de —**, A. Kohlenbürste *f.* E. carbon-brush; g) **baguette** *f.* **de —**, A. Kohlenstift *m.* E. carbon rod, arc lamp carbon; h) **bloc** *m.* **de —**, A. Kohlenblock *m.* E. carbon block; i) **bouton** *m.* **de —**, A. Kohlenknopf *m.* E. carbon button; k) **commutateur des —s**, A. Kohlenausschalter *m.* E. carbon cut out; l) **cylindre** *m.* **de — préparé**, A. Kohlencylinder *m.* E. carbon cylinder; m) **espacement** *m.* **des —s**, A. Kohlenabstand *m.* E. distance between the carbons; n) **grenaille** *f.* **de —**, A. Kohlengries *m.* E. carbon granates; o) **guide** *m.* **du —**, A. Kohlenführung *f.* E. carbon-guide; p) **lame** *f.* **de —**, A. Kohlenplatte *f.* E. carbon plate; q) **dernière lame** *m.* **de — de la batterie**, A. letzte Kohle (einer elektrischen Batterie) E. terminal carbon; r) **marque** *f.* **de —**, A. Kohlenmarke *f.* E. class of carbons; s) **mise** *f.* **en place des —s**, A. Kohleneinsetzen *n.* E. to insert the carbons, trimming; t) **molécule** *f.* **de —**, A. Kohlenmolekül *n.* E. carbon molecule; u) **pile** *f.* **à —**, A. Kohlenbatterie *f.* E. carbon battery; v) **plaque** *f.* **de —**, v. lame de charbon; w) **plaque** *f.* **de — pour balais de dynamo**, A. Kollektorkohle *f.* E. carbon brush; x) **pointe** *f.* **de —**, Kohlenspitze *f.* E. carbon point; y) **poudre** *f.* **de —**, A. Kohlenpulver *n.* E. carbon dust, carbon powder, powdered carbon; z) **remplacement** *m.* **des —s**, A. Kohlenerneuerung *f.* E. to insert the carbons; v. a. diamètre, électrode, filament, microphone, molecule, résistance, téléphone.

B) — **pour basses tensions**, A. Niedervolt-

kohlenstift *m.* E. low tension carbon. — **de la batterie,** A. Elementkohle *f.*, Retortenkohle *f.* E. battery carbon. — **de Bunsen,** A. Bunsenkohle *f.* E. Bunsen carbon. — **de cornue,** A. Retortenkohle *f.*, Elementkohle *f.* E. retort carbon. — **double,** A. Doppelkohle *f.* E. double carbon. — **homogène,** A. Homogenkohle *f.* E. solid carbon. — **de lampes à arc,** A. Bogenlampenkohle *f.* E. carbon for arc lamps. — **à lampes à incandescence,** A. Glühlampenkohle *f.* E. incandescent lamp carbon. — **à lumière,** A. Beleuchtungskohle *f.* E. carbon rod, arc lamp carbon. — **à mèche,** A. Dochtkohle *f.* E. cored carbon, concentric carbon.

charge, *f.* 1) A. Belastung *f.*, Last *f.* E. load, strain.* 2) A. Ladung *f.* E. charge.* 3) A. Füllung *f.* (der Accumulatoren) E. supplying, loading.

* 1. A. a) **en —,** A. belastet E. under load; b) **à — incomplète,** A. unbelastet E. without load, running, light; c) **à — normale, à pleine —,** A. mit voller Belastung E at full load; d) **courbe** *f.* **de la —,** A. Belastungskurve *f.* E. load curve; e) **diagramme** *m.* **de la —,** A. Belastungsdiagramm *n.* E. load diagram; f) **écart** *m.* **de —,** A. Belastungsschwankung *f.* E. oscillation of load; g) **variation** *f.* **de —,** A. Belastungsschwankung *f.*, Belastungsungleichheit *f.* E. difference of load; h) **variation** *f.* **entre marche à vide et à pleine —,** A. Belastungsänderung *f.* zwischen Leer und Voll E. variation between no- and full-load.

B. — **de l'armature,** A. Ankerbelastung *f.* E. load of armature. — **complète,** A. Vollbelastung *f.* E. full load. — **effective,** A. wirkliche Belastung *f.* E. working load. — **sans induction,** A. induktionsfreie Belastung *f.* E. non-inductive load. — **à maxima,** A. Maximalbelastung *f.* E. maximum load. — **minimale,** A. Minimalbelastung *f.* E. minimum load. — **normale,** A. Normalbelastung *f.* E. standard load. — **sur les poteaux,** A. Belastung *f.* des Gestänges E. load on the structure. — **de résistance liquide,** A. Belastung *f.* mit Flüssigkeitswiderstand E. liquid resistance load. — **de rupture,** A. Bruchbelastung *f.* E. breaking load.

* 2. A. a) **accumulateur** *m.* **en —,** A. Accumulator *m.* in Ladung E. accumulator in charging; b) **chariot** *m.* **de —,** A. Ladeschlitten *m.* E. chariot of charge; c) **coefficient** *m.* **de —,** A. Ladungskoeffizient *m.* E. coefficient of charge; d) **courbe** *f.* **de —,** A. Ladungskurve *f.* E. charging curve; e) **densité** *f.* **de —,** A. Ladungsdichtigkeit *f.* E. density of charge; f) **indicateur** *m.* **de —,** A. Ladungsanzeiger *m.* E. charge indicator; g) **perte** *f.* **de —,** A. Ladungsverlust *m.* E. electric escape, loss of charge, dissipation of electricity; h) **régime** *m.* **de —,** A. Ladestärke *f.* E. charge rate; v. a. courant, résistance.

B. — **dissimulée,** A. gebundene Ladung *f.* E. bound charge. — **électrique,** A. elektrische Ladung *f.* E. electric charge. — **isolée,** A. freie Ladung *f.* E. free charge. — **oscillatoire,** A. Wellenbewegung *f.* (einer elektrischen Ladung) E. surging. — **résiduelle,** A. Rückstandsladung *f.*, elektrisches Residuum *n.* E. residual charge. — **résiduelle latente,** A. latenter Ladungsrückstand *m.* E. bound residual charge.

charger, 1) A. laden E. to charge, to load; v. a. accumulateur. 2) A. (eine Batterie) beschicken, speisen, füllen E. to supply, to load; v. a. batterie. 3) A. belasten E. to load.

chariot, *m.* 1) A. Wagen *m.*, Fuhrwerk *n.* (überhaupt) E. car, carriage.* 2) [Tlg. A. H.] A. Schlitten *m.*, Läufer *m.* E. chariot. 3) [L. A.] A. Lampenwagen *m.* (am Lampenaufzug) E. lamp carrier.*

* 1) — **à bobines,** [Tlg. A. M.] A. Drahtrollenwagen *m.* E. wire-barrow, wire-wagon. 2) — **de montage,** A. Montagewagen *m.* E. mounting chariot. 3) — **à tambour,** A. Kabelwagen *m.* E. cable drum. 4) — **télégraphique,** [Tlg. mil.] A. Stationswagen *m.*, Requisitenwagen *m.* E. telegraph wagon.

* 2. A. a) **le — passe à vide,** A. der Schlitten lässt eine Umdrehung aus E. the sledge omits a rotation; b) **bobines** *f.* **à —,** A. Schlitteninduktionsapparat *m.* E. sliding induction coil; c) **secousse** *f.* **du —,** A. Stoss *m.* des Schlittens (gegen die Stifte) E. shock of the chariot.

B. — **de charge,** A. Ladeschlitten *m.* E. chariot of charge. — **de contact,** A. Kontaktschlitten *m.* E. sled. — **de décharge,** A. Entladeschlitten *m.* E. discharge chariot.

* 3. a) — **pour l'aménage de la lampe,** A. Lampentransportwagen *m.* E. travelling car. — **d'éclairage,** A. Beleuchtungswagen *m.* E. lighting-car. — **de montage,** A. Montagewagen *m.* E. erecting chariot. — **à projecteur,** A. Transportwagen *m.* für Scheinwerfer E. reflector cart, search light car.

charnière, *f.* A. Scharnier *n.* E. hinge joint.

châssis, *m.* A. Gestell *n.* E. frame, stand, support.

châssis-tendeur, *m.* A. Riemenspannvorrichtung *f.* (für Dynamo) E. sliding rails.

Chatterton-compound, *m.* A. Chatterton-Compound *n.* E. Chatterton's compound.

chaudière, *f.* A. Dampfkessel *m.* E. steam boiler.*

* A. **armature** *f.* **de la —,** A. Kesselarmatur *f.*, Kesselgarnitur *f.* E. boiler-fittings, boiler-mountings.

B. — **de fusion,** A. Schmelzkessel *m.* (für Flaschenlack) E. lack pot; v. a. Fusion.

chaudron, *m.* A. Kochkessel *m.* E. boiling kettle.

chauffage, *m.* A. Erhitzung *f.* E. heating; v. a. fer à repasser.*

* A. **appareil** *m.* **de — pour voitures de tramways,** A. Heizapparat *m.* für Strassenbahnwagen E. heating apparatus for tramway cars. **Cadre** *m.* **de —,** A. Heizrahmen *m.* E. heating frame.

B. — **électrique,** A. elektrische Heizung *f.* E. electric heating.

chauffe-fer, *m.* A. Brennscheerenwärmer *m.* E. curling iron heater; **pour gros fer à**

friser avec appareil pour rechauffer le fard en 10 minutes, A. für 1 Toupeteisen mit Vorrichtung zum Anwärmen von Schminke in ca. 10 Minuten **E.** for 1 curling iron with device for warming pomade in about 10 minutes.

chauffe-pieds, *m.* **A.** Fusswärmer *m.* **E.** foot warmer.

chauffe-plat, *m.* **A.** Speisenwärmer *m.* **E.** meat warmer.

chauffer, — à l'incandescence, A. weissglühend machen (Kohlenspitzen) **E.** to flash.

chemin, *m.* **— de fer funiculaire, A.** Seilbahn *f.* **E.** wire railway, telpherway; **— de feu à grande vitesse, A.** Schnellbahn *f.* **E.** high speed railway.

cheminée, *f.* **A.** Abzugsschlot *m.* **E.** chimney.

chemise, *f.* **— du cylindre, A.** Dampfmantel *m.* **E.** casing of the cylinder.

chenal, *m.* **A.** Kabelrinne *f.* **E.** wooden trough; v. a. câble.

cherche-balle, *m.* [Méd. élect.] **A.** Kugelsonde *f.* **E.** bullet-probe.

chercheur, *m.* [Tlg.] **A.** Sucher *m.* **E.** finder. **— de fuites, A.** Stromentweichungssucher *m.* **E.** leakage-finder. **— de pôle, A.** Polsucher *m.*, Polreagenzpapier *n.* **E.** pole finder.

cheval, *m.* Pferd *n.* **E.** horse.*

* **Force** *f.* **de —, A.** Pferdekraft *f.* **E.** horse-power; v. a. cheval-vapeur; **5 chevaux, A.** 5 Pferdekräfte **E.** 5 horse-power; **machine** *f.* **de vingt chevaux, A.** Maschine von 20 Pferdekräften **E.** twenty horse power engine; **un contact reste à — entre deux plots, A.** ein Kontakt überbrückt zwei Klemmen.

chevalet, *m.* [Tlg. A. H.] **A.** 1) Sattel *m.* **E.** saddle. 2) [C. tél.] **A.** Bock *m.* **E.** trestle. **— de l'armature,** [Tlg. A. H.] **A.** Ankergestell *n.* **E.** frame. **— à souder, — à soudures, A.** Lötbock *m.* **E.** soldering support.

cheval-heure, *m.* **A.** Pferdestärkestunde *f.* **E.** horse-power hour.

cheval-vapeur, *m.* **A.** Pferdestärke *f.* **E.** horse-power.

— effective, A. effektive Pferdestärke *f.* **E.** effective horse power. **— électrique, A.** elektrische Pferdestärke *f.* **E.** electric horse power. **— indiqué, A.** indizierte Pferdestärke *f.* **E.** indicated horse power. **— nominal, A.** nominelle Pferdekraft *f.* **E.** nominal horse power.

cheville, *f.* 1) **A.** Stöpsel *m.* **E.** peg, plug, wedge.* 2) **A.** Dübel *m.* **E.** dowel.

* 1. A. a) **enfoncer les —s, A.** die Stöpsel *m. pl.* einsetzen **E.** to insert plugs; b) **introduire des —s, A.** stöpseln **E.** to plug; c) **commutateur** *m.* **à —s,** v. commutateur.

B. **— fendue, A.** geschlitzter Stöpsel *m.* **E.** split peg. **— à ressort, A.** federnder Stöpsel *m.* **E.** spring peg; v. a. pont de mesure.

chiffre, *m.* **A.** Ziffer *f.*, Zahl *f.* **E.** cipher; **—s lumineux, A.** elektrische Hausnummerbeleuchtung *f.* **E.** illuminated number.

chlorate, *m.* **— de potasse, A.** Kaliumchlorat *n.* **E.** chlorate of potash.

chloride, *m.* **A.** Chlorid *n.* **E.** chloride, perchloride.

— d'aluminium, A. Aluminiumchlorid *n.* **E.** chloride of aluminium. **— de fer, A.** Eisenchlorid *n.* **E.** perchloride of iron. **— de mercure, A.** Quecksilberchlorid *n.* **E.** chloride of mercury, mercury chloride.

chlorure, *m.* **A.** Chlorür *n.* **E.** chloride.

— d'argent, A. Silberchlorid *n.* **E.** silver chloride. **— ferreux, A.** Ferrochlorid *n.* **E.** ferrous chloride. **— de plomb, A.** Chlorblei *n.* **E.** plumbic chloride. **— de zinc, A.** Zinkchlorid *n.* **E.** chloride of zinc.

choc, *m.* **A.** Schlag *m.*, Stoss *m.* **E.** shock; **— de retour,** [Tlg.] **A.** Rückanschlag *m.* des Klopfers **E.** return shock, back stroke.

chômage, *m.* **— à un fil, A.** Arbeitseinstellung *f.* (auf einer Leitung) **E.** leaving off, stopping.

chronographe, *m.* **— à étincelle, A.** Funkenchronograph *m.* **E.** spark chronograph.

chronophone, *m.* **A.** Chronophon *n.* **E.** chronophone.

chronophore, *m.* **A.** Chronophor *n.* **E.** chronophore.

chronoscope, *m.* **A.** Chronoskop *n.* **E.** chronoscope.

chute, *f.* **A.** Gefälle *n.*, Fall *m.* **E.** drop, fall, gradient.

— électrique, A. elektrisches Gefälle *n.* **E.** electric fall. **— de foudre, A.** Blitzschlag *m.* **E.** lightning stroke, flash of lightning. **— du poids,** [Tlg. A. H.] **A.** Fall *m.* des Gewichts **E.** fall of weight. **— de potentiel, A.** Gefälle *n.*, Abschwächung *f.* des Potentials, Spannungsabfall *m.* **E.** fall of potential, drop of potential.

cime, *f.* **— du poteau, A.** Zopfende *n.* der Stange **E.** top end, small end of a pole.

ciment, *m.* Kitt *m.* **E.** cement; **— isolant, A.** isolierender Kitt *m.* **A.** insulating cement.

cinabre, *m.* **A.** Zinnober *m.* **E.** cinnobar.

cinétique, A. bewegend **E.** kinetic.

circonscription, *f.* **— de révision de ligne, A.** Leitungsrevisionsbezirk *m.* **E.** division of the supervising officer.

circonscrire, — un dérangement, [Tlg.] **A.** eine Störung bestimmen **E.** to test a fault.

circuit, *m.* **A.** Stromkreis *m.* **E.** circuit.*

* **A.** a) **en —, A.** eingeschaltet **E.** switched-on; b) **hors —, A.** ausgeschaltet **E.** switched-off; c) **armature** *f.* **à —s étagés, A.** Stufenanker *m.* **E.** armature with pilot winding; d) **arranger les —s, A.** Stromlaufverbindungen herstellen **E.** to connect a circuit; e) **couper le —, A.** den Stromkreis unterbrechen **E.** to

break the circuit; f) **couper le — sur les anneaux de la dynamo, A.** den Strom von den Ankern der Dynamo abschneiden **E.** to switch off the armatures of the dynamo; g) **fermer le —, A.** den Stromkreis schliessen **E.** to close the circuit; h) **fermeture** *f.* **du —, A.** Schluss *m.* des Stromkreises **E.** closure of the circuit; i) **mettre dans le —, A.** den Strom einschalten **E.** to insert in the circuit; k) **mettre hors du —, A.** ausschalten **E.** to put out of circuit; l) **mettre un appareil dans le —, A.** einen Apparat einschalten **E.** to place in circuit; m) **mise** *f.* **dans le —, A.** Einschaltung *f.* **E.** putting in circuit; n) **la mise en — doit se faire progressivement (par petits sauts) ni brusquement, ni par secousses, A.** die Einschaltung muss langsam (ganz stufenweise) erfolgen, weder plötzlich noch ruckweise **E.** they must be switched on slowly (step by step) that is neither suddenly nor unevenly; o) **ouvrir le —, A.** den Stromkreis öffnen **E.** to open the circuit; p) **rompre le —, A.** den Strom unterbrechen **E.** to break the current; v. a. exploseur; q) **résistance du — d'excitation, A.** Nebenschlusswiderstand *m.* **E.** shunt resistance.

B. **— aérien, A.** Luftstromkreis *m.* **E.** aerial circuit. **— alternatif, A.** zweiter Stromweg *m.* **E.** alternative path. **— amortisseur, A.** Dämpfungskreis *m.* **E.** damping circuit. **— antagoniste, A.** gegenwirkender Stromkreis *m.* **E.** antagonistic circuit. **— astatique, A.** astatischer Stromkreis *m.* **E.** astatic circuit. **— balancé, A.** ausbalancierter Stromkreis *m.* **E.** balanced circuit. **— bouclé, — en boucle, A.** Schleifenleitung, Ringleitung *f.* **E.** all wire circuit loop line. **— de la carcasse, A.** Gehäusewickelung *f.* **E.** field winding. **— compound, A.** Verbundwickelung *f.* **E.** compound winding. **— continu, A.** Hintereinanderschaltung *f.* **E.** series connection. **— du courant électrique, A.** Stromumlauf *m.* **E.** circuit of an electric current. **— en dérivation, A.** Nebenschlussstromkreis *m.* **E.** derivation circuit, derived or shunt circuit. **— dérivé, A.** abgeleiteter Stromkreis, Zweigstromkreis *m.* **E.** derived shunt, derived circuit. **— divisé, A.** Parallelschaltung *f.* **E.** parallel circuit. **— électrostatique, A.** elektrostatischer Stromkreis *m.* **E.** electrostatic circuit. **— excitateur, A.** Erregerstromkreis *m.* **E.** circuit of excitation. **— d'excitation, A.** Magnetstromkreis *m.* **E.** field circuit. **— extérieur, A.** äusserer Stromkreis *m.* **E.** external circuit. **— des faîtes, A.** Firstleitung *f.* **E.** overhouse wire, ridge circuit. **— fermé, A.** geschlossener Stromkreis *m.* **E.** closed circuit. **— galvanique, A.** galvanischer Stromkreis *m.* **E.** galvanic circuit. **— hétérogène, A.** Stromkreis *m.* mit Leitungen aus verschiedenen Metallen **E.** heterogeneous circuit. **— homogène, A.** Stromkreis *m.* mit Leitungen aus gleichartigen Metallen **E.** homogeneous circuit. **— de Hughes, A.** Hughes Leitung *f.* **E.** Hughes' circuit. **— inducteur, A.** induzierender Stromkreis *m.* **E.** inducing circuit. **— induit, A.** induzierter Stromkreis *m.* **E.** induced circuit. **— intérieur, A.** innerer Stromkreis *m.* **E.** internal circuit. **— des lampes, A.** Lampenstromkreis *m.* **E.** lighting circuit. **— local, A.** Lokalstromkreis *m.* **E.** local circuit. **— magnétique, A.** magnetischer Kreis *m.* **E.** magnetic circuit. **Double — magnétique, A.** doppelter magnetischer Stromkreis *m.* **E.** magnetic double circuit. **— métallique, A.** metallischer Stromkreis *m.* **E.** metallic circuit. **— Morse,** [Tlg.] **A.** Morseleitung *f.* **E.** Morse's circuit. **— multiple, A.** Vielfachstromkreis *m.* **E.** multiple circuit. **— ouvert, A.** offener Stromkreis *m.* **E.** open circuit. **— parallèle, A.** parallel geschalteter Stromkreis *m.* **E.** parallel circuit. **— principal, A.** Hauptstromkreis *m.*, Hauptverbindungsleitung *f.* **E.** trunk wire, main line. **— de relais, A.** der durch das Relais geschlossene Lokalstromkreis *m.* **E.** relay circuit. **— de repos, A.** Ruhestromkreis *m.* **E.** closed circuit. **— simple, A.** einfacher Stromkreis *m.* ohne Verzweigungen **E.** simple circuit. **— téléphonique, A.** Fernsprechstromkreis *m.* **E.** telephonic circuit. **— voltaïque, A.** elektrischer Stromkreis *m.* **E.** voltaic circuit.

circonscrire, — un dérangement, [Tlg.] **A.** einen Fehler eingrenzen **E.** to localise (to locate) a fault.

circulation, *f.* [Tlg.] **livrer une ligne à la —, A.** eine Linie *f.* dem Verkehr übergeben **E.** to open a line for traffic.

cire, *f.* a) **marmite** *f.* **pour — à cacheter, A.** Siegellackkocher *m.* **E.** lack-pot; b) **réchauffeur** *m.* **pour — à cacheter, A.** Siegellackwärmer *m.* **E.** lack-pot.

cire-bottes, *m.* **— électrique, A.** elektrischer Stiefelwichsapparat *m.* **E.** electric blacking device.

cisaille, *f.*, **cisailles** *f. pl.* **pour fil, A.** Drahtzange *f.* **E.** wire-nippers.

cisaillement, *m.* [Méc.] **A.** Abscheren *n.* **E.** shearing.

cisailler, [Méc.] **A.** abscheren, abdrücken, **E.** to shear off.

civière, *f.* **— à bobines, A.** Drahtrollenträger *m.* **E.** carrier hand barrow for wire drums.

clapet, *m.* **A.** Ventil *n.* **E.** valve, stop valve.

clarifier, A. abläutern **E.** to clarify; **appareil** *m.* **à —, A.** Abläuterungsapparat *m.* **E.** clarifying apparatus.

clavier, *m.* [Tlg.] **A.** Klaviatur *f.*, Schlüsselring *m.* **E.** key board.

clef, *f.* 1) [Tlg.] **A.** Schlüssel *m.*, Taste *f.* **E.** key. 2) [Ecl. électr.] **A.** Hahn *m.*, Ausschalter *m.* (an der Glühlampe) **E.** key, switch.
— d'appel, A. Anruftaste *f.* **E.** call button. **— à bande de métal, A.** Schlüssel *m.* aus einem Metallstreifen **E.** strap key. **— de charge, A.** Schlüssel *m.* für Ladung **E.** charge key. **— de court-circuit, A.** Kurzschliesser *m.*, Ausschaltschlüssel *m.* **E.** key of short circuit. **— de décharge, A.** Entladeschlüssel *m.* **E.** discharge key. **— à deux leviers, A.** Doppeltaster *m.* **E.** double key. **— différentielle, A.** Differentialschlüssel

m. E. increment key. — **double, A.** Doppelschlüssel *m.* E. double key. — **à double contact, A.** Doppelkontaktschlüssel *m.* E. double contact key. — **à douille, A.** Steckschlüssel *m.*, T-schlüssel *m.* E. socket key. — **d'écoute, A.** Horchdaumen *m.*, Horchtaste *f.* (der den Telephonbeamten mit einem Abonnenten verbindet) E. listening cam. — **pour fixer les vis de contact, A.** Steckschlüssel *m.* zum Ein- und Ausschrauben E. box key for fixing the contact screw. — **d'induction, A.** Induktionstaste *f.* E. induction key. — **interruptrice, A.** Unterbrechungsschlüssel *m.* E. break key. — **à inversion, A.** Stromwendetaste *f.*, Wechselstromtaste *f.*, Umschaltungstaste *f.* E. reversing key. — **magnéto-électrique, A.** Magnetinduktorschlüssel *m.* E. magneto-electric key. — **de Morse, A.** Morsetaste *f.* E. Morse key. — **multipliante, A.** Verstärkungstaste *f.* E. increment key. — **de pont, A.** Brückenschlüssel *m.* E. bridge key. — **pour les porte-charbons des lampes à arc, A.** Schlüssel *m.* zu Kohlenhaltern für Bogenlampen E. regulating key for self-focussing arc lamps. — **de réglage,** [Tlg.] **A.** Kontrollzahn *m.* E. cam of the spring stop. — **de renversement, — à renversion, A.** Wechsler *m.*, Wechselschlüssel *m.*, Umkehrschlüssel *m.* E. reversing key.

cliché, *m.* — **galvanique, A.** Galvano *n.* E. electrotype.

cliquet, *m.* **A.** Knagge *f.*, Nase *f.*, Sperrhaken *m.* E. catch; v. a. came.
— **d'échappement,** [Tlg.] **A.** Auslösungssperrklinke *f.* E. free detent catch. — **à ressort, A.** Federklinke *f.* E. spring click. — **de la roue de frottement,** [Tlg.] **A.** Verkuppelungssperrkegel *m.*, Friktionssperrklinke *f.* E. catch of friction wheel.

cloche, *f.* **A.** Glocke *f.*, Glasglocke *f.* E. bell*; v. a. globe.
* A. a) **à —, A.** glockenförmig E. bell shaped; b) **répétiteur** *m.* **de —s,** v. cloche électrique.
B. — **d'appel, A.** Signalglocke *f.* E. call bell, electric bell. — **d'arrêt, A.** Glocke *f.* an einer Abspannstange E. mushroom insulator, shackle insulator. — **d'arrêt simple, A.** Glocke *f.* mit einfacher Spannung E. single shackle insulator. **Double —, A.** Doppelglocke *f.* E. double bell. — **électrique, A.** Läutwerk *n.* E. electric bell; v. a. sonnerie. — **extérieure (d'un isolateur à double cloche), A.** Isolatormantel *m.* E. cap, cup. — **intérieure (d'un isolateur à double cloche), A.** innere Glocke *f.* (einer Doppelglocke) E. inner cup (of a double cup insulator). — **isolante, A.** Isolierglocke *f.* E. bell-shaped insulator. — **à suspension,** [Tlg.] **A.** Hängeglocke *f.* E. suspended bell. — **sympathique, A.** sympathische Glocke *f.* E. telephone call.

cloison, *f.* **A.** Scheidewand *f.* E. diaphragm; — **poreuse, A.** poröse Scheidewand *f.* (im Element) E. porous diaphragm.

cloisonnement, *m.* **A.** Trennung *f.* durch eine Scheidewand E. screening.

cloisonner, A. durch eine Scheidewand trennen E. to screen.

clôture, *f.* **A.** Schliessung *f.* E. closing.

clou, *m.* — **d'épreuve, A.** Probierstift *m.* E. exploring nail.

coche, *f.* **A.** Kerbe *f.* (am Isolator) E. notch.

code, *m.* [Tlg.] **A.** Telegraphenschlüssel *m.* E. telegraphic code, telegraphic alphabet, telegraphic key.

coefficient, *m.* **A.** Koeffizient *m.* E. coefficient.
— **d'aimantation, A.** magnetische Aufnahmefähigkeit *f.*, Magnetisierungszahl *f.* E. magnetic susceptibility. — **de charge, A.** Ladungskoeffizient *m.* E. coefficient of charge. — **de conductibilité, A.** Leitungskoeffizient *m.* E. coefficient of conductivity. — **de déperdition, — de dispersion, A.** Streukoeffizient *m.* E. leakage coefficient, strayfield coefficient, coefficient of dispersion. — **économique, A.** wirtschaftlicher Koeffizient *m.* E. economic coefficient. — **d'élasticité, A.** Elastizitätsmodulus *m.* E. modulus of elasticity. — **d'expansion, A.** Ausdehnungskoeffizient *m.* E. coefficient of expansion. — **du frottement, A.** Reibungskoeffizient *m.* E. coefficient of friction. — **d'induction, A.** Induktionskoeffizient *m.* E. coefficient of induction. — **de l'induction magnétique, A.** Koeffizient *m.* der magnetischen Induktion E. coefficient of magnetic induction, coefficient of capacity. — **d'induction mutuelle, A.** gegenseitiger Induktionskoeffizient *m.* E. coefficient of mutual induction. — **de réduction, A.** Reduktionsfaktor *m.* E. reduction coefficient. — **de résistance, A.** Widerstandskoeffizient *m.* E. coefficient of resistance. — **de sécurité, A.** Sicherheitskoeffizient *m.* E. coefficient of safety. — **de self-induction, A.** Selbstinduktionskoeffizient *m.* E. coefficient of self-induction. — **de sensibilité, A.** Empfindlichkeitskoeffizient *m.* E. coefficient of sensibility, personal equation. — **de température, A.** Temperaturkoeffizient *m.* E. temperature coefficient. — **de torsion, A.** Torsionskoeffizient *m.* E. coefficient of torsion.

coercitif, A. coercitif, zwingend E. coercive, coercitive; **force** *f.* **coercitive, A.** Koerzitivkraft *f.* E. coercitive force.

cœur, *m.* — **en bois,** [Tlg.] **A.** Holzkern *m.* der Morserolle E. roller.

coffre, *m.* — **des accumulateurs, A.** Accumulatorenbehälter *m.* E. accumulator box; v. a. caisse.

coffret, *m.* — **pour appareil de tableaux, A.** Montagekasten *m.* für Schalttafelinstrumente E. case for switch-board-instruments.

cohérence, *f.* **appareil** *m.* **de —,** v. appareil.

cohéreur, *m.* **A.** Frittröhre *f.* E. coherer.

coiffer, — **le poteau de son chapiteau, A.** die Telegraphenstange mit einer Kappe versehen E. to cap a pole.

coin, *m.* 1) **A.** Ecke *f.* **E.** corner. 2) **A.** Anschlagkeil *m.* **E.** wedge.

collage, *m.* — **de l'armature, A.** Kleben *n.* des Ankers **E.** sticking of armature.

collecteur, *a.* **A.** sammelnd **E.** collecting.

collecteur, *s/m.* **A.** Schleifkontakt *m.*, Sammler *m.*, Kollektor *m.* **E.** collector.*
* A. **armature** *f.* **à anneaux —s de démarrage, A.** Anlassschleifringanker *m.* **E.** starting-slip-ring armature; **segment** *m.* **d'un —, A.** Kollektorsegment *n.* **E.** commutator segment.
B. — **du condenseur, A.** Sammelapparat *m.* (Kollektor) **E.** collector. — **d'électricité, A.** Elektrizitätssammler *m.* **E.** electric collector, condenser, doubler. — **à gouttes d'eau, A.** Wassertropfkollektor *m.* **E.** water dropping collector. — **pour piles, A.** Batteriewähler *m.* **E.** battery collector.

collectrice, *f.* **A.** Saugspitze *f.*, Saugkamm *m.*, Einsauger *m.* **E.** collecting spike of electrical machines.

collement, *m.* — **de l'armature, A.** Kleben *n.* des Ankers **E.** sticking of the keeper, sticking of the armature.

coller, A. kleben **E.** to stick; **se —, A.** festkleben **E.** to adhere.*
* 1) **l'armature colle contre le fer doux, A.** der Anker klebt am Eisen **E.** the armature sticks to the cores of the electro-magnet. 2) **se — contre les surfaces de l'aimant, A.** sich an den Polflächen des Magneten fest anlegen **E.** to adhere to the poles, to stick to the poles of the magnet.

collet, *m.* **A.** Flansch *m.* **E.** flange; — **du fil au dessus de la tête de l'isolateur, A.** Schlinge *f.* des Drahtes über dem Kopfe des Isolators **E.** wire loop at top of insulator.

collier, *m.* **A.** Halseisen *n.*, Schelle *f.* **E.** iron collar, hoop, collar-band.*
* a) — **pour accouplement des poteaux, A.** Eisenband *n.* zur Verbindung gekuppelter Stangen **E.** iron collar to connect poles. b) — **pour fixer les isolateurs des fils conducteurs, A.** Schelle *f.* zum Befestigen der Isolatoren für die Stromzuführung **E.** collar to fasten line insulators. c) — **supérieur (inférieur) pour fixer les barres de guidage,** [L. A.] **A.** obere (untere) Schelle *f.* zum Befestigen der Führungsstangen (am Lampenaufzug) **E.** upper (lower) pole-clips for securing the guide-rods.

colonne, *f.* **A.** Säule *f.* **E.** column.
— **de mercure, A.** Quecksilbersäule *f.* **E.** mercurial column. — **de résistance, A.** Widerstandssäule *f.* **E.** resistance column. — **Zamboniqne, A.** Zamboni'sche Säule *f.* **E.** Zamboni's electric column.

coloris, *m.* — **électrochimique, A.** galvanische Metallfärbung *f.* **E.** electro-chemical colouring.

colorisation, *f.* — **électrochimique des métaux, A.** Galvanochromie *f.* **E.** galvanochromy, electro-chemical colouring.

combinaison, *f.* — **de plomb fusible et interrupteur pour les feeders de haute tension, A.** ausfahrbare Sicherungen für Hochspannungsanlagen **E.** fuse switches for high tension feeders.

combinateur, *m.* 1) [Tlg.] **A.** Kontroller *m.* (Fahrschalter *m.*) **E.** controller. 2) **A.** Umschalter *m.*, Kombinator *m.* **E.** combinator.

combustion, *f.* — **des charbons, A.** Abbrand *m.* der Kohlen **E.** carbons burn.

commande, *f.* **A.** Antrieb *m.* **E.** driving, drive.*
* A. a) **à — électrique, A.** elektrisch betrieben **E.** with electric drive; b) **mécanisme** *m.* **de —, A.** Antriebsvorrichtung *f.* **E.** driving arrangement; c) **poulie** *f.* **de —, A.** Antriebsriemenscheibe *f.* **E.** driving pulley.
B. — **par cordes, A.** Seilantrieb *m.* **E.** rope drive. — **par courroie, A.** Riemenantrieb *m.* **E.** belt-drive. — **marchante, A.** das gehende Getriebe *n.* **E.** running gear. — **par moteur, A.** Antrieb *m.* durch Motor **E.** motor-drive. — **par turbines, A.** Turbinenantrieb *m.* **E.** driven by turbine; v. a. manœuvre.

commander, A. antreiben **E.** to drive.*
* **Commandé par électromoteur, A.** angetrieben durch Elektromotor **E.** driven by electromotor.

commotion, *f.* **A.** Erschütterung *f.* **E.** commotion; — **électrique, A.** elektrischer Schlag *m.* **E.** electric shock.

communicateur, *m.* **arbre** *m.* **du —, A.** [Mach.] Vorlegewelle *f.* **E.** gearing-shaft.

communication, *f.* **A.** Verbindung *f.*, Verkehr *m.*, Mitteilung *f.*; [Tlph.] Anschluss *m.* **E.** communication.*
* A. a) **en — avec le sol, A.** an Erde gelegt **E.** grounded; b) **enlever la —, A.** eine Verbindung aufheben **E.** to disconnect, to break connection; c) **établir la —, A.** die Verbindung herstellen **E.** to establish the communication; d) **être en —, A.** in Verbindung sein **E.** to be in connection; e) **interrompre la —, A.** die Verbindung unterbrechen **E.** to interrupt the connection; f) **mettre en —, A.** in Verbindung setzen, leitend verbinden **E.** to bring in connection, to connect; g) [Tlph.] **être mis en —, A.** verbunden sein **E.** to be through; h) **relié en —, A.** leitend verbunden **E.** electrically connected; i) **séparer la —,** v. enlever la communication; k) **donnez-moi la — avec N., A.** verbinden Sie mich mit N. **E.** have me connected with N., please; l) **transmission** *f.* **par — directe, A.** Durchsprechen *n.* **E.** transmission through; m) **en — avec la terre, A.** geerdet **E.** grounded.
B. — **dans les appareils, A.** Apparatverbindung *f.* **E.** electric connection in the instrument. — **électrique, A.** leitende Verbindung *f.* **E.** electric communication. — **s intérieures dans un bureau, A.** Zimmerverbindungen *f.pl.* **E.** office connections. — **interrompue, A.** unterbrochene Verbindung *f.* **E.** interrupted communication. — **à manchons, A.** Muffenverbindung *f.* **E.** sleeve joint. — **avec le ré-**

seau télégraphique, A. Anschluss *m.* an das Telegraphennetz **E.** connection with the telegraph-system. — **simultanée** [Tlg.] **A.** gleichzeitige Versendung von Telegrammen mit dem Delany'schen Apparat **E.** diode working. — **sur les tables des appareils, A.** Tischverbindung *f.* **E.** table connection. — **télégraphique, A.** telegraphische Verbindung *f.* **E.** telegraphic communication. — **téléphonique, A.** Fernsprechanschluss *m.* **E.** telephone connection, telephonic communication.

communiquer, A. in Verbindung sein **E.** to be in connection; ce ressort communique à la ligne par ..., **A.** diese Feder ist mit der Linie verbunden durch ...

commutateur, *m.* **A.** Umschalter *m.*, Kommutator *m.*, Wechsel *m.* **E.** commutator, switch, circuit-changer*; v. a. coupe-circuit, coupleur, crochet, disjoncteur, interrupteur.

* A. a) **anneau** *m.* **du —, A.** Ankerring *m.* **E.** converter ring; b) **bouton** *m.* **de — mobile, A.** Kommutatorstöpsel *m.* **E.** plug of a switch; c) **plot** *m.* **de contact d'un — à manette, A.** Wechselweibchen *n.* **E.** contact-stud, contact piece, contact-knob; d) **pour mise en circuit de trois groupes de lampes, l'une d'après l'autre avec interruption, A.** zum Einschalten dreier Lampengruppen nebeneinander und Ausschalten derselben **E.** to switch in three circuits successively; e) **sans rupture, pour mettre en circuit ensemble ou alternativement deux lampes à arc, A.** ohne Unterbrechung zum gleichzeitigen bezw. wechselseitigen Brennen zweier Bogenlampen **E.** change over switch without break for burning two arc lamps, together or singly; f) **avec tube de prolongement, A.** mit Rohransatz **E.** with socket; g) **unipolaire [bipolaire] pour commutation de deux circuits et pour commutation simultanée de deux circuits, A.** einpolig, [zweipolig] zum wechselseitigen Schalten zweier Stromkreise und zum Zusammenschalten zweier Stromkreise **E.** single pole, [double pole], to switch on and off either of two circuits or both of two circuits; h) **pour hôtels, escaliers, voitures à voyageurs, chambres de malades, A.** für Hotels, Treppenbeleuchtung, Eisenbahnwagen, Krankenzimmer etc. **E.** for hotels, staircases, railway-cars, hospitals etc.

B. — **alsacien, A.** Linienumschalter *m.*, Verteilungsschalter *m.* **E.** universal switch, swiss commutator. — **automatique, A.** selbstthätiger Schalter *m.* **E.** automatic switch. — **à bascule, A.** Wippe *f.* **E.** tumbler-switch. — **bavarois, A.** Stöpselumschalter *m.* **E.** plug switch. — **à bouchons, A.** Stöpselausschalter *m.* **E.** plug cut-out, wedge cut-out. — **de carcasse, A.** Gehäuseeinschalter *m.* **E.** field switch. — **carré, A.** viereckiger Schalter *m.* **E.** square switch. — **en charbons, A.** Kohlenumschalter *m.* **E.** carbon cut-out. — **à chevilles, A.** Stöpselkommutator *m.* **E.** peg-commutator, pin switch. — **conjoncteur, A.** Einschalter *m.* **E.** circuit closer, commutator for making contact. — **à deux coquilles semi-cylindriques, A.** Kommutator, der aus zwei Halbringen besteht **E.** split ring commutator. — **de couplage des accumulateurs, A.** Einfachzellenschalter *m.* **E.** reserve cell switch. — **à couteau, A.** Messerschalter *m.* **E.** knife switch. — **à cylindre, A.** Walzenumschalter *m.* **E.** cylindrical commutator, cylindrical contact. — **de démarrage, A.** Anlasser *m.* **E.** starting switch. — **disjoncteur, A.** Ausschalter *m.* **E.** commutator for breaking contact, cut-out. — **disjoncteur double, A.** Doppelausschalter *m.* **E.** double cut-out. — **de distribution, A.** Linienwähler *m.* **E.** changing, distributing switch. — **avec épanouissement excentrique, A.** Stromwender *m.* mit exzentrischem Eisenschuhe **E.** excentric iron disk-ammeter. — **frotteur, A.** Umschalter *m.* mit Reibungskontakt **E.** commutator with rubber contact. — **à glissement, A.** Schubwechsel *m.* **E.** sliding-contact. — **gyrotrope, A.** Gyrotrop *m.* **E.** gyrotrope. — **inverseur, A.** Wechselapparat *m.* **E.** current-reverser. — **à deux lames, A.** zweiteiliger Kommutator *m.* **E.** two-part commutator. — **à levier, A.** Hebelumschalter *m.* **E.** lever commutator, lever switch. — **de ligne spécial, A.** Rheopeter *m.* **E.** line-switch. — **à manette, A.** Wechselmännchen *n.*, Kurbelumschalter *m.* **E.** hand (or handle) of a commutator, lever switch. — **de mercure, A.** Quecksilberumschalter *m.* **E.** mercury switch. — **de mise en marche, A.** Anlasswiderstand *m.*, Anlassrheostat *m.* **E.** starting commutator, starting resistance. — **pour moteurs de métiers à tisser, A.** Webstuhlumschalter *m.* **E.** reversing switch for looms. — **multiple, A.** Multiplexumschalter *m.* **E.** multiple switch board. — **mural, A.** Wandschalter *m.* **E.** wall switch. — **pachytrope, A.** Pachytrop *m.* **E.** pachytrope. — **parallèle, A.** Parallelschalter *m.* **E.** multiple switch. — **à pédale, A.** Trittumschalter *m.* **E.** pedal commutator. — **permutateur, A.** Linienwechsel *m.* **E.** universal switch. — **des piles secondaires, A.** Doppelzellenschalter *m.* **E.** double storage battery, changing switch double regulating. — **de la pile, A.** Batteriewechsel *m.*, Batterieumschalter *m.* **E.** battery switch. — **à plaques, A.** Scheibenumschalter *m.* **E.** plate-commutator. — **des pôles d'une pile, A.** Polwechsler *m.* **E.** pole-changer, pole changing switch. — **rapide, A.** Momentschalter *m.* **E.** quick break switch. — **de rechange, A.** Ersatzausschalter *m.* **E.** switch of reserve. — **à ressort, A.** Klinkenumschalter *m.*, Federkontaktausschalter *m.*, Schnappschalter *m.* **E.** snap switch, spring jack cut-out, spring-commutator. — **rhéotrope, A.** Stromwender *m.* **E.** rheotrope. — **à rouleaux, A.** Walzenumschalter *m.* **E.** cylindrical contact. — **de Ruhmkorff, A.** Ruhmkorff-Schalter *m.* **E.** Ruhmkorff switch. — **suisse,** v. commutateur alsacien. — **téléphonique, A.** Wechselgestell *n.* **E.** switch board. — **de terre, A.** Erdumschalter *m.* **E.** ground commutator. — **unipolaire, A.** einpoliger Umschalter *m.* **E.** single pole change-over switch. — **universel, A.** Generalumschalter *m.* **E.** main commutator switch. — **pour voltmètre, A.** Voltmeterumschalter *m.*, Spannungsumschalter *m.* **E.** voltmeter switch.

commutateur-substituteur, *m.* — **automatique, A.** automatischer Ersatzschalter *m.* **E.** automatic spare switch.

commutation, *f.* **ligne** *f.* **de —, A.** Kommutationsachse *f.* **E.** axis of commutation; v. a. interrupteur.

commutatrice, *f.* **A.** Umformer *m.* (einankrig) **E.** rotary converter.

commuter, A. umschalten **E.** to switch.

compagnie, *f.* — **des câbles, A.** Kabelgesellschaft *f.* **E.** cable company.

comparaison, *m.* **résistance** *f.* **de —, A.** Vergleichswiderstand *m.* **E.** comparison resistance.

comparateur, *m.* **A.** Kalibermassstab *m.* **E.** calliper scale, sliding calliper.

compartiment, *m.* **A.** Abteilung *f.* (eines Widerstandes) **E.** compartment.

compas, *m.* **A.** Kompass *m.* **E.** compass.*
* A. **aiguille** *f.* **de —, A.** Kompassnadel *f.* **E.** compass needle, magnetic needle.
B. — **d'épaisseur, A.** Greifzirkel *m.* **E.** calliper-compasses *pl.* — **de mer,** — **de variation, A.** Schiffsbussole *f.* **E.** mariner's compass, sea compass.

compensateur, *a.*: a) **aimant —, A.** Kompensationsmagnet *m.* **E.** compensating magnet, controlling magnet; b) **pendule** *m.* **—, A.** Kompensationspendel *m.* **E.** compensation-pendulum.

compensateur, *s/m.* **A.** Kompensator *m.* **E.** compensator; v. a. résistance à l'apaisement.

compensation, *f.* **A.** Kompensation *f.*, Ausgleich *m.*, Ausgleichung *f.* **E.** equalization, adjustment*; v. a. neutralisation.
* a) **bobine** *f.* **de —, A.** Ausgleichspule *f.* **E.** compensating coil; b) **conducteur** *m.* **de —,** Ausgleichleiter *m.* **E.** equalizing conductor; c) **courant** *m.* **de —, A.** Ausgleichstrom *m.* **E.** compensating current; d) **feeder** *m.* **de —, A.** Ausgleichsleitung *f.* **E.** feeder equalizer, equalizer feeder; e) **fil** *m.* **de —, A.** Ausgleichdraht *m.* **E.** equalizing wire; f) **méthode** *f.* **de — pour la mesure des forces électromotrices de Poggendorff, A.** Kompensationsmethode *f.* zur Bestimmung der elektromotorischen Kräfte **E.** compensation method.

compenser, A. kompensieren, ausgleichen **E.** to compensate, to balance; **se —, A.** sich das Gleichgewicht halten, sich ausgleichen, sich aufheben **E.** to compensate; les courants de sens contraire se compensent, **A.** die entgegengesetzten Ströme heben sich auf **E.** the inverse currents compensate each other.

complément, *m.* — **pour une rondelle, A.** Zusatzscheibe *f.* zu einer Unterlagsscheibe **E.** accessory washer; **acide** *m.* **de —, A.** Nachfüllsäure *f.* **E.** spare diluted sulphuric acid, water and sulphuric acid.

composante, *f.* **A.** Komponente *f.*, Seitenkraft *f.* **E.** component; — **déwattée, A.** wattlose Komponente *f.* **E.** wattless component.

compositeur, *m.* — **perforateur, A.** Schriftlocher *m.* **E.** perforator, puncher.

composition, *f.* **A.** Komposition *f.* **E.** compound.
— **Chatterton, A.** Chattertonkomposition *f.* **E.** Chatterton's compound. — **de résine,** [Fabr. câbl.] **A.** Harzmasse *f.* **E.** resin compound. — **Wray, A.** Wray'sche Komposition *f.* **E.** Wray's compound.

compound, A. compound **E.** compound.
Dynamo —, A. Compound-Dynamo *f.* **E.** compound dynamo. **Enroulement** *m.* **—, A.** Doppelbewickelung *f.* **E.** compoundage. **Fil** *m.* **—, A.** Compounddraht *m.* **E.** compound wire.

compoundage, *m.* **A.** Doppelwickelung *f.* **E.** compound winding.

compression, *f.* — **des couches, A.** Zusammendrücken *n.* der Windungen **E.** compression of the windings.

compter, A. zählen **E.** to count.

compteur, *m.* **A.** Zähler *m.*, Zählwerk *n.*, Verbrauchsmesser *m.* **E.** counter, meter.*
* A. a) **on garantit que les compteurs ne marchent pas à vide, A.** die Zähler sind garantiert frei von Leerlauf; b) **les compteurs sont justes à 2—3 % près depuis 4 % de leur charge de régime, A.** die Zähler registrieren genau 4 % über Kapazität bis zur Vollbelastung bis auf 2—3 % **E.** the meters register correctely with in 2—3 % from 4 % load up to full load.
B. — **avec arrangement de tarage, A.** Zähler *m.* mit Prüfvorrichtung **E.** meter with testing arrangement. — **de batterie, A.** Batteriezähler *m.* **E.** battery meter. — **de contrôle, A.** Kontrollzähler *m.* **E.** standard testing meter. — **de conversation,** [Tlph.] **A.** Gesprächzähler *m.* **E.** counter of conversation, conversation counter. — **pour courants alternatifs, A.** Wechselstromzähler *m.* **E.** alternate current meter. — **à courant continu, A.** Gleichstromzähler *m.* **E.** meter for continuous currents. — **à deux fils pour courant continu de 300 à 800 ampères (sur ardoise), A.** Zweileitergleichstromzähler *m.* für 300—800 Ampère (auf Schiefer) **E.** two wire continuous current meter for 300—800 amperes (on slate). — **pour éclairage dans les rues, A.** Zähler *m.* für Strassenbeleuchtung **E.** meter for street-lighting. — **d'électricité, A.** Elektrizitätszähler *m.* **E.** electricity meter. — **électrochronométrique, A.** Zeitzähler *m.* **E.** time meter; v. a. compteur de temps. — **d'énergie, A.** Arbeitsmesser *m.* **E.** energy meter, voltameter. — **horaire de l'électricité, A.** Stundenzähler *m.* **E.** hour counter. — **moteur, A.** Motorzähler *m.* **E.** motor-meter. — **de (par) points, A.** punktweise registrierender Zähler, Teilzähler *m.* **E.** points meter. — **à prépaiment, A.** Zähler *m.* mit Vorausbezahlung **E.** prepayment meter. — **principal, A.** Hauptzähler *m.* **E.** station meter. — **avec relais**

différentiel, A. Zähler *m.* mit Differentialrelais E. meter with differential relay. — **de tableau,** A. Schalttafelzähler *m.* E. switch board meter. — **de temps,** A. Zeitzähler *m.* E. time meter; avec bobine en dérivation, A. mit Spannungswickelung E. with shunt winding. — **de temps pour courant maximum,** A. Zeitzähler *m.* für Maximalstrom E. maximum current time recorder. — **de temps pour éclairage des voitures,** A. Zeitzähler *m.* für Waggonbeleuchtung E. time recorder for carriage lighting. — **de temps pour les heures de travail avec enroulement en dérivation,** A. Zeitzähler *m.* für Betriebsstunden mit Spannungswickelung E. time recorder for working hours with shunt winding. — **de temps pour les heures de travail avec enroulement en série,** A. Zeitzähler *m.* für Betriebsstunden mit Hauptstromwickelung E. time recorder for working hours with series winding. — **de tours,** A. Umlaufzähler *m.* E. revolution counter, engine counter, speed counter. — **pour tramways,** A. Strassenbahnzähler *m.* E. tramway meter. — **triphasé,** A. Drehstromzähler *m.* E. threephase meter. — **de watt-heures,** A. Wattstundenzähler *m.* E. watt-hour meter.

compte-tours, *m.* A. Umlaufzähler *m.* E. revolution counter, speed counter.

concentrique, A. konzentrisch E. concentric; **câble** *m.* —, A. konzentrisches Kabel *n.* E. concentric cable.

concordance, *f.* — **des phases,** A. Phasengleichheit *f.* E. conformity of phases, being in phase; — **entre les signaux,** A. Übereinstimmung *f.* der Zeichen E. conformity of the figures.

condensant, force *f.* —**e,** A. Bindungsvermögen *n.* E. condensing force.

condensateur, *m.* A. Verdichter *m*, Kondensator *m.* E. condenser*; v. a. accumulateur, condenseur.

* A. a) **armature** *f.* **d'un** —, A. Belegung *f.* eines Kondensators E. armature of condenser; b) **plateau** *m.* **inférieur d'un** —, A. Basis *f.*, Grundplatte *f.* E. lower plate of a condenser; c) **plateau** *m.* **supérieur d'un** —, A. Deckel *m.*, Kollektor *m.* E. upper plate of a condenser, collector.

B. — **à air,** A. Luftkondensator *m.* E. air condenser. — **chantant,** A. singender Kondensator *m.* E. singing condenser. — **cylindrique,** A. Cylinderkondensator *m.* E. cylindric condenser. — **électrochimique,** A. elektrochemischer Kondensator *m.* E. electrochemical condenser. — **des étincelles,** A. Funkenverdichter *m.* E. spark-condenser. — **fermé,** A. geschlossener Kondensator *m.* E. closed condenser. — **en feuilles,** A. Blätterkondensator *m.* E. condenser insulated with sheets (of specially prepared guttapercha). — **à feuilles de mica,** A. Glimmerkondensator *m.* E. condenser of sheets of mica. — **à papier,** A. Papierkondensator *m.* E. paper condenser. — **à plaques réglables,** A. Kondensator *m.* mit verstellbaren Platten E. sliding condenser, Aepinus condenser. — **sphérique,** A. Kugelkondensator *m.* E. spherical condenser. — **voltaïque,** A. elektrochemischer Kondensator *m.* E. electrochemical condenser.

condensation, *f.* A. Kondensierung *f.*, Verdichtung *f.* E. condensation; — **de surface,** A. Oberflächenkondensation *f.* E. surface condensation.

condenser, A. kondensieren, die Elektrizität verdichten E. to condensate, to condense.

condenseur, *m.* — **à surface,** A. Oberflächenkondensator *m.* E. surface condenser; v. a. condensateur.

condition, *f.* — **de démarrage,** A. Anlaufsbedingung *f.* E. starting condition.

conductance, *f.* A. Konduktanz *f.* E. conductance.

conducteur, *a.* A. leitend E. conductive.*

* a) **barre** *f.* **conductrice,** A. Leitstange *f.* E. guide-bar, guide-rod; b) **câble** *m.* —, A. Leitungskabel *n.* E. conducting cable; c) **cordon** *m.* —, A. Leitungslitze *f.* E. stranded conductor; d) **corps** *m.* **bon** —, A. guter Leiter *m.* E. good conductor; e) **corps** *m.* **moyennement** —, A. Halbleiter *m.* E. semiconductor, fair conductor; f) **fil** —, v. conducteur *m.* galvanique; g) **tige** *f.* **conductrice,** A. Leitstange *f.* E. guide-bar, guide-rod.

conducteur, *m.* 1) [Phys.] A. Leiter *m.* E. conductor.* 2) A. Konduktor *m.* der Elektrisiermaschine E. prime conductor. 3) A. Leitung *f.* E. line, wire.* 4) A. Ader *f.* des Kabels E. conductor of a cable; v. a. âme. 5) A. Führer *m.* (an der Influenzmaschine) E. carrier. 6) A. Stromabnehmer *m.* E. collector. 7) —**s,** *m. pl.* A. Lampenzuleitung *f.* E. lamp lead.*

* 1. — **anisotropique,** A. anisotropischer Leiter *m.* E. anisotropic conductor. **Bon** —, A. guter Leiter E. good conductor. — **de la chaleur,** A. Wärmeleiter *m.* E. conductor of heat. — **de compensation,** A. Ausgleichleiter *m.* E. equalizing conductor. — **de deuxième classe,** A. Leiter *m.* zweiter Klasse E. second class conductor. — **diamétral,** A. diametraler Hilfskonduktor *m.* E. diametrical conductor. — **électrique,** A. Elektrizitätsleiter *m.* E. conductor of electricity. — **équivalent,** A. gleichwertiger Leiter *m.*, Leiter *m.* von gleichem Widerstande E. equivalent conductor. — **des étincelles,** A. Funkenleiter *m.* E. spark conductor. — **extrême,** A. Aussenleiter *m.* E. outer conductor. — **de la foudre,** v. paratonnerre. — **galvanique,** A. Leitungsdraht *m.*, galvanischer Leiter *m.* E. conductor of galvanic apparatus, voltaic wire, conducting wire. **Mauvais** —, A. schlechter Leiter *m.* E. bad conductor. — **de première classe,** A. Leiter *m.* erster Klasse E. first class conductor. — **principal,** a) A. Hauptleiter *m.*, Hauptleitung *f.* E. prime conductor; b) A. Sammelschiene *f.* E. omnibus rod. — **proprement dit,** A. Ableitungsstange *f.* (am Blitzableiter) E. air conductor. — **sans induction,** A. induktionsfreie Leitung *f.* E. inductionless con-

ductor. — **secondaire de la machine électrique, A.** überzähliger Konduktor *m.* **E.** secondary conductor.
* 3. A. a) **contact** *m.* **des —s, A.** Leitungsberührung *f.* **E.** contact of conductors; b) **perte** *f.* **dans —s, A.** Leitungsverlust *m.* **E.** loss in the lead.
B. — **aérien, A.** oberirdische Leitung *f.* **E.** aerial line, overhead line. — **couvert de caoutchouc, A.** Kautschukdraht *m.* **E.** india rubber covered wire. — **en dérivation, A.** Nebenschlussleitung *f.* **E.** branch conductor. — **à haute tension, A.** Hochspannungsleitung *f.* **E.** high tension circuit. — **inactif, A.** stromlose Leitung *f.* **E.** dead line; v. a. ligne morte. — **principal, A.** Zuleitungsdraht *m.* **E.** main conductor. — **sans induction, A.** induktionsfreie Leitung *f.* **E.** anti-induction conductor. — **souple,** [L. A.] **A.** Zuleitungsschnur *f.* **E.** flexible cord, conductor. — **souterrain, A.** Erdleitung *f.* **E.** subterranean conductor.
* 7) **il conviendra de mettre en court circuit les —s, A.** die Lampenzuleitungen sind kurz zu schliessen **E.** the lamp leads should be connected together.

conductibilité, *f.* **A.** Leitungsvermögen *n.*, Leitfähigkeit *f.* **E.** conductance, conductibility, conductivity.*
* A. a) **de haute —, A.** bestleitend **E.** conducting most; b) **d'une — d'environ 95 p. 100 et d'une résistance à la rupture de 40 à 46 kilos par mm carré, A.** mit ca. 95% Leitfähigkeit und einer Festigkeit von 40—46 Kilo per qmm. **E.** conductivity about 95% breaking strain from 40 to 46 kilogramms per qmm; c) **coefficient** *m.* **de —, A.** Leitungskoeffizient *m.* **E.** coefficient of conductivity. B. — **électrique A.** elektrische Leitungsfähigkeit *f.* **E.** electric conductivity. — **équivalente A.** äquivalente Leitungsfähigkeit *f.* **E.** equivalent conductivity. — **magnétique A.** magnetische Leitungsfähigkeit *f.* **E.** magnetic conductivity.

conductible, A. leitungsfähig **E.** conductible.

conduction, *f.* **A.** Fortleitung *f.* des elektrischen Stromes **E.** conduction; v. a. conductibilité.

conduire, A. leiten **E.** to conduct; — **souterrain, A.** unterirdisch führen **E.** to carry underground.

conduit, *f.* **A.** Rohrleitung *f.*, Leitungsröhre *f.* **E.** conduit.
— **d'entrée, A.** Einführungsrohr *n.* **E.** leading-in tube. — **protecteur, A.** Kabelschutzröhre *f.* **E.** draw pipe.

conduite, *f.* **A.** Leitung *f.*, Führung *f.* **E.** conduit; v. a. guidage.
— **d'aspiration, A.** Saugleitung *f.* **E.** suction pipe. — **de courant, A.** Stromfortleitung *f.* **E.** conduit of current. — **de refoulement, A.** Druckleitung *f.* **E.** high pressure pipe.

cône, *m.* **A.** Kegel *m.* **E.** cone.
— **émoussé servant à la démonstration des pauses, A.** Pausenkegel *m.* **E.** pause cone. — **étagé** [Mach.] **A.** Stufenscheibe *f.*, Stufenrolle *f.* **E.**, conical speed pulley, cone-pulley. — **de friction,** [Mach.] **A.** Friktionskegel *m.* **E.** friction socket, friction-clutch. — **Morse,** [Tlg.] Morse-Konus *m.* **E.** Morse conus.

conférence, *f.* — **pour protection des câbles, A.** Kabelschutzkonferenz *f.* **E.** cable protection conference.

conjoncteur, *m.* [Tlg.] **A.** Einschalter *m.* **E.** switch, circuit closer, commutator for making contact; v. a. commutateur; — **magnétique, A.** Magnetkurzschliesser *m.* **E.** magnetic short circuiter.

connecter, — **à . . ., A.** verbinden mit . . **E.** to connect.

connecteur, *m.* **A.** Verbindungskondensator *m.* **E.** connecting condenser. — **électrique, A.** Schienenverbindung *f.* **E.** rail-bond.

conjoncteur-disjoncteur, *m.* **A.** selbstthätiger Unterbrecher *m.*, Sicherheitsschalter *m.* **E.** automatic breaker.

connexion, *f.* **A.** Verbindung *f.* **E.** connection; * v. a. oreille.
* A. **établir la — électrique, A.** die elektrische Verbindung herstellen **E.** to establish electric connections.
B. — **de relais A.** Relaisschaltung *f.* **F.** relay connection. — **pour mise en parallèle ou en série de deux groupes de lampes, avec interruption, A.** zum Parallel- und Hintereinanderschalten zweier Lampengruppen und Ausschalten derselben **E.** arrangement of switching on and off lamps in parallel or series.

conséquent, pôles *m. pl.* **—s A.** Folgepole *m. pl.* **E.** consequent poles, consecutive poles.

conservation, *f.* **A.** Erhaltung *f.* **E.** conservation; — **de l'électricité, A.** Erhaltung *f.* der Elektrizität **E.** conservation of electricity. — **de l'énergie, A.** Erhaltung *f.* der Kraft **E.** conservation of energy.

console, *f.* 1 **A.** Konsole *f.*, Hängeleiste *f.* **E.** bracket; * v. a. support. 2) [L. A.] **A.** Ausleger *m.* (am Lampenaufzug) **E.** outrigger.*
* 1. a) — **à bec crochu,** v. console à vis crochue; b) — **à bifurcation, — double,** [C. tél.], **A.** Doppelkonsole *f.* **E.** double bracket; c) — **d'essai, A.** die Untersuchungskonsole *f.* **E.** testing bracket; d) — **en fer, A.** Mauerkonsole *f.* **E.** bridge box; — **de l'isolateur, A.** Isolatorstütze *f.* **E.** insulator bracket. — **simple, A.** einfache Konsole *f.* **E.** single bracket. — **de vérification, A.** Untersuchungskonsole *f.* **E.** testing bracket. — **à vis, A.** Schraubenstütze *f.* **E.** pole bracket, screw bracket. — **à vis crochue, A.** die hakenförmige Mauerstütze *f.* **E.** curved iron bracket, swan neck bracket.
* 2) — **avec poulie, A.** Ausleger *m.* mit Rollen **E.** outrigger with pulley.

consolidation, *f.* **A.** Befestigung *f.*, Verstärkung *f.*, Sicherung *f.* **E.** consolidation;

— **des poteaux,** A. Verstärkung *f.* der Stangen E. consolidation of poles.

consommateur, *m.* A. Konsument *m.*, Abnehmer *m.* E. consumer.

consommation, *f.* — **en Watts,** A. Wattverbrauch *m.* E. Watt consumption.

constance, *f.* A. Unveränderlichkeit *f.* E. constance.

constant, A. konstant E. constant; v. a. courant.

constante, *f.* A. Konstante *f.* E. constant.*

* A. **mesure** *f.* **des —s du courant galvanique,** A. Messung *f.* der Konstanten des galvanischen Stromes E. measurement of the constants of galvanic current.

B. — **d'aimantation,** A. Magnetisierungskonstante *f.* E. constant of magnetisation. — **de l'armature,** A. Ankerkonstante *f.* E. constant of armature. — **diélectrique,** A. Dielektrizitätskonstante *f.* E. dielectric constant. — **du galvanomètre,** A. Galvanometer-Konstante *f.* E. galvanometer constant. — **de l'inducteur,** A. Schenkelkonstante *f.* E. constant of the pole piece. — **de temps,** A. Zeitkonstante *f.* E. time constant. — **de Verdet,** A. Verdet's Konstante *f.* E. Verdet's constant. — **s d'une source d'électricité,** A. Konstante *f.* einer Elektrizitätsquelle E. constant of an electric generator.

construction, *f.* A. 1) Bau *m.* E. construction.* 2) A. Montage *f.* E. mounting, installing.

* 1) — **des établissements électriques,** A. Bau *m.* von elektrischen Anlagen E. construction of electric plants. — **de machines,** A. Maschinenbau *m.* E. construction of machines. — **navale,** A. Schiffbau *m.* E. ship-building, naval architecture. — **des télégraphes,** A. Telegraphenbau *m.* E. telegraph construction.

construire, A. erbauen E. to construct; — **un établissement électrique,** A. eine elektrische Anlage errichten E. to construct an electric plant.

contact, *m.* 1) A. Kontakt *m.* E. contact.* — **s** *m. pl.* 2) A. Anker *m. pl.* (kurze Schienen zur Verbindung zweier Magnetstäbe) E. cross-bars.

* 1. A. 1) **accouplement** *m.* **à —,** A. Kontaktkuppelung *f.* E. contact coupling; 2) **bague** *f.* **de —,** A. Kontaktring *m.* E. collecting ring, contact ring; 3) **boîte** *f.* **de —,** A. Kontaktdose *f.* E. contact box; 4) **bouton** *m.* **de —,** A. Kontaktknopf *m.* E. contact button; 5) **buttoir** *m.* **de —,** A. Grenzkontakt *m.* E. limiting stop; 6) **chariot** *m.* **de —,** A. Kontaktschlitten *m.* E. slide; 7) **électricité** *f.* **de —,** A. Berührungselektrizität *f.* E. contact electricity, voltaic electricity, galvanism; 8) **lamelle** *f.* **de —,** A. Kontaktplättchen *n.* E. contact film; 9) **ligne** *f.* **de —,** A. Kontaktachse *f.* (des Kollektors) E. line of contact; 10) **lime** *f.* **pour —s,** A. Kontaktfeile *f.* E. contact file; 11) **loi** *f.* **du —,** A. Volta'sches Prinzip *n.* der Kontaktelektrizität E. law of contact; 12) **pièce** *f.* **de —,** A. Kontaktstück *n.* E. block, contact stud, contact piece; 13) **point** *m.* **de —,** A. Kontaktspitze *f.* E. contact point; 14) **poulie** *f.* **de —,** A. Kontaktrolle *f.* E. trolley; 15) **surface** *f.* **de —,** A. Berührungsfläche *f.* E. surface of contact; 16) **système** *m.* **de —,** A. Kontaktvorrichtung *f.* E. contact system; 17) **théorie** *f.* **du —,** A. Kontakttheorie *f.* E. contact-theory; 18) **touches** *f. pl.* **de — montées sur ardoise,** A. Kontakte *m. pl.* auf Schieferplatten montiert E. contacts mounted on slate; 19) **vis** *f.* **de —** A. Kontaktschraube *f.* E. contact screw; 20) **établir un —,** A. einen Kontakt herstellen E. to establish a contact; 21) **interrompre le —** A. den Kontakt brechen E. to break the contact; 22) **mettre en —,** A. in Kontakt bringen E. to place in contact; 23) **nettoyer un —,** A. eine Kontaktstelle reinigen E. to clean a contact; 25) **prendre —,** A. den Strom auffangen E. to take the current, to collect the current; 25) **venir en —,** in Berührung kommen E. to come in contact; 26) **l'un des fils vient au — d'un autre fil,** A. die Drähte berühren sich E. the wires are making contact; v. a. buttoir, électricité, lampe, levier, lime, résistance, surface, voltmètre.

B. — **à buttoir,** A. Druckkontakt *m.*, Birnenkontakt *m.* E. push contact. — **des conducteurs,** A. Leitungsberührung *f.* E. contact of conductors. — **enfoncé,** A. eingelassener Kontakt *m.* E. flush switch. — **à flotteur,** A. Schwimmkontaktvorrichtung *f.* E. float-contact device. — **par frottement,** — **à frotter,** — **frotteur,** A. Blankscheuern *n.*, Gleitkontakt *m.*, Reibungskontakt *m.* E. rubbing contact. — **de glissement,** A. Schlittenkontakt *m.*, Gleitkontakt *m.*, Drahtverschlingung *f.* — **glissant,** A. Gleitkontakt *m.* bei Strassenbahnwagen mit Untergrundzuleitung E. plow. — **intermittent,** A. Pendelkontakt *m.*, zeitweise Berührung der Drähte E. intermittent contact, partial contact, swinging cross. — **d'interruption,** A. Unterbrechungskontakt *m.* E. make and breake key. — **isolant,** [Tlg. A. M.] A. Isolierkontakt *m.* E. insulating stud. — **isolé,** A. isolierter Kontakt *m.* E. insulated back-stop. — **de jonction,** A. Anschlusskontakt *m.* E. junction contact. — **mal établi,** A. schlechter Kontakt *m.* E. bad contact. — **à mercure,** A. Quecksilberkontakt *m.* E. mercurial contact. — **par les oscillations des fils,** A. Berührung *f.* durch die Schwingungen der Drähte E. swinging cross. — **à pédale** A. Tretkontakt *m.* E. floor push treading contact. — **de pile,** A. Batteriekontakt *m.* E. battery stop. — **en platine,** A. Platinkontakt *m.* E. platinum contact. — **de portes,** A. Thürkontakt *m.* E. door-contact; a) avec roue d'arrêt, A. mit Sperrrad E. with ratchet; b) à placer dans la rainure de la porte, A. zum Einlassen in den Thürfalz E. to fit under bolt or lock. — **pour portes extérieures,** A. Hausthorkontakt *m.* E. door contact. — **pour pression,** A. Druckkontakt *m.*, Birnenkontakt *m.* E. push contact, touch contact, dotting contact. — **de réception,** [Tlg.] A. Ruhekontakt *m.* E. receiving-anvil, resting contact. — **s** *m. pl.* **en regard,** A. gegenüber-

stehende Kontakte *m. pl.* E. contacts facing each other. — **réglable**, A. verstellbarer Kontakt *m.*, Regulierkontakt *m.* E. adjustable stop. — **à deux ressorts**, A. Kontakt, mittelst zweier sich berührender Kontaktfedern E. spring jack cut out. — **de table**, A. Tischkontakt *m.* E. desk push. — **à la terre**, A. Erdschluss *m.*, Erdschliessung *f.* E. earth connection, ground connection. — **par traction**, A. Zugkontakt *m.* E. pull-contact. — **s de translation**, A. Übertragungskontakte *m. pl.* E. repeating points. — **de transmission**, — **de travail**, A. Telegraphierkontakt *m.*, Arbeitskontakt *m.* E. transmission contact, sending-anvil, front contact. — **va et vient**, A. Streichkontakt *m.* (für Thüren) E. pendulum contact.

continu, ununterbrochen E. continuous; v. a. courant.

continuité, *f.* — **magnétique**, A. vollständiger Eisenschluss *m.* eines magnetischen Kreises E. magnetic continuity; v. a. discontinuité.

contorsion, *f.* — **du champ magnétique**, A. Feldveränderung *f.* E. distorsion of magnetic field.

contraction, *f.* [Phys.] A. Zusammenziehung *f.* E. contraction, shrinking; — **du fil (par le froid)**, A. Verkürzung *f.* des Drahtes (durch die Kälte) E. contraction of the wire (by cold).

contraire, A. entgegengesetzt E. ahead, against; v. a. courant, électricité.

contre-courant, *m.* A. Gegenstrom *m.* E. counter current; v. a. courant.

contre-électromotif, A. gegenelektromotorisch E. counter electromotive.

contre-fiche, *f.* A. Strebe *f.* E. strut.*
* a) **mettre une — à un poteau**, A. eine Stange verstreben E. to strut a pole; b) — **inclinée**, A. Spannstange *f.*, Spannstrebe *f.* E. strut.

contre-force, *f.* [Méc.] A. Gegenkraft *f.* E. counter-force.

contre-induction, *f.* A. gegenelektromotorische Kraft *f.* im Anker, wenn die Bürsten unrichtig stehen E. back induction.

contre-poids, *m.* A. Gegengewicht *f.* E. counter-weight.*
* — **du câble avec 2 poulies pour tendre les fils conducteurs**, A. Kabelgegengewicht *n.* mit 2 Rollen zur Spannung der Stromzuführungsdrähte E. counter-weight with 2 pulleys for keeping the electric cable taught. — **de la lampe**, A. Lampengegengewicht *n.* E. counter weight for lamp.

contre-vérification, *f.* — **d'une ligne**, [Tlg.] A. Nachkollaudierung *f.* einer Linie E. final verification of a line.

contrôle, *f.* A. Kontrolle *f.* E. control*; v. a. cable.
* A. a) **appareil** *m.* **de —**, A. Kontrollapparat *m.* E. controlling apparatus; b) **dent** *f.* **de —**, A. Kontrollzahn *m.* E. cam of the spring stop, stop finger.
B. — **de la charge d'un câble**, A. Kabelprüfung *f.* auf Ladung E. capacity test, kilometric capacity of cable. — **de l'épaisseur du zinc sur les fils télégraphiques en fer**, [Tlg.] A. Prüfung *f.* des Zinküberzuges E. galvanizing test. — **de l'injection des poteaux**, A. Prüfung *f.* der Imprägnation E. injection test. — **des lignes télégraphiques**, [C. tél.] A. Kollaudierung *f.*, Prüfung *f.* der Linien E. supervision of lines.

contrôleur, *m.* A. Kontroller *m.* (Fahrschalter *m.*) E. controller. — **d'aiguilles**, A. Weichensteller *m.* E. switch man. — **des lignes**, [Tlg.] A. Leitungsrevisor *m.* E. supervising officer.

convection, *f.* A. Fortführung *f.* E. convection.*
* — **électrique**, A. Fortführung *f.* von Luft durch die aus einer Stange strömende Elektrizität E. electric convection. — **électrique de la chaleur**, A. Fortführung *f.* von Wärme durch den Strom E. electric convection of heat. — **électrolytique**, A. Fortführung *f* von elektrischer Energie durch einen Elektrolyten ohne Zersetzung E. electrolytic convection.

convertir, A. umwandeln E. to convert.

convertisseur, *m.* A. Umformer *m.* E. converter. — **rotatif**, A. rotierender Umformer *m.* E. rotary converter.

copie, *f.* [Tlg.] A. Abschrift *f.* E. record.

coque, *f.* A. Knoten *m.* im Draht E. hitch; **faire des —s**, A. kinken E. to kink; v. a. coude.

coquille, v. commutateur B.

corde, *f.* 1) A. Seil *n.* E. rope, cord.
— **d'amiante**, A. Asbestschnur *f.* E. asbestos cord. — **de cheville**, A. Stöpselschnur *f.* E. jack cord. — **du pendant**, A. Gehängeschnur *f.* (für hängende Glühlampen) E. pendant cord. — **s** *f. pl.* **du téléphone**, A. Telephonschnüre *f. pl.* E. telephon cords.

cordon, *m.* A. Schnur *f.* E. cord.
— **de câble**, A. Kabellitze *f.* E. strand, stranded copper conductor for cable. — **conducteur**, [L. A.] A. Leitungsschnur *f.* E. flexible cord, cord pendant — **de l'indicateur**, A. Indikatorschnur *f.* E. indicator-string, indicator-cord. — **de sonnerie**, A. Leitungsschnur *f.* (am Läutewerk) E. bell cord. — **téléphonique**, [Tlph.] A. Leitungsschnur *f.*, Telephonschnur *f.* E. telephone cord.

corne, *f.* A. Horn *n.*, vorspringende Ecke *f.* E. horn; **—s** *f. pl.* **de la crémaillère**, A. Gabel *f.* der Zahnstange E. crutch of the rack, bar of a jack. — **polaire d'entrée**, A. Polkanten *m. pl.*, gegen welche der Anker sich dreht E. leading horns.

corps, *m.* [Phys., Méc.] A. Körper *m.* E. body.*
* A. **ne pas faire —**, A. nicht aus einem Stück bestehend E. not being of one piece.

B. — **aériforme,** [Phys.] **A.** elastisch flüssiger Körper *m.* **E.** aeriform body, gaseous body. — **bon conducteur, A.** guter Leiter *m.* **E.** good conductor. — **d'égale résistance,** [Méc.] **A.** Körper *m.* von gleichem Widerstande **E.** body of the strongest form. — **électrique, A.** elektrischer Körper *m.* **E.** electric body. — **électronégatif,** [Phys.] **A.** negativelektrischer Körper *m.* **E.** electronegative body. — **électropositif,** [Phys.] **A.** positivelektrischer Körper *m.* **E.** electropositive body. — **flexible,** [Phys.] **A.** biegsamer Körper *m.* **E.** flexible body. — **fluide,** [Phys.] **A.** flüssiger Körper *m.* **E.** fluid body. — **isolant,** [Phys.] **A.** Isolator *m.*, Nichtleiter *m.* der Elektrizität **E.** insulator. — **liquide,** [Phys.] **A.** tropfbar flüssiger Körper *m.* **E.** liquid body. — **de moindre résistance,** [Méc.] **A.** Körper *m.* des kleinsten Widerstandes **E.** body of least resistance. — **moyennement conducteur, A.** Halbleiter *m.* **E.** semi conductor, fair conductor. — **nervuré,** [Ch. élect.] **A.** Rippenheizkörper *m.* **E.** ribbed body, heating iron coil. — **non-électrique, A.** nicht elektrischer Körper *m.* **E.** non electric. — **rigide,** [Phys., Méc.] **A.** starrer, steifer Körper *m.* **E.** rigid body. — **solide,** [Phys.] **A.** fester Körper *m.* **E.** solid body, solid.

correcteur, a) **came** *f.* **correctrice,** [Tlg. A. H.] **A.** Korrektionsdaumen *m.* **E.** correcting cam; b) **goupille** *f.* **correctrice,** [Tlg. A. H.] **A.** Korrektionsstift *m.* **E.** correcting pin; c) **roue** *f.* **correctrice,** [Tlg. A. H.] **A.** Korrektionsrad *n.* **E.** correcting wheel.

correction, *f.* **A.** Korrektion *f.* **E.** correction; **came** *f.* **de —,** v. came correctrice, correcteur a.; **plaque** *f.* **de —,** [Tlg. A. H.] **A.** Korrektionsplatte *f.* **E.** correcting plate.

corrélation, *f.* — **des forces physiques, A.** Wechselbeziehung *f.* der physikalischen Kräfte **E.** correlation of physical forces.

corrosion, *f.* — **électrolytique, A.** elektrolytische Zernagung *f.* **E.** electrolytic corrosion.

cor-signal, *m.* — **électrique, A.** elektrisches Signalhorn *n.* **E.** electric signal horn.

côté, *m.* — **de l'aspiration, A.** Saugseite *f.* (am Ventilator) **E.** suction side. — **de la pression, A.** Druckseite *f.* **E.** pressure side.

couche, *f.* **A.** Schicht *f.*, Lage *f.* **E.** layer, coat, coating.
— **du câble, A.** Kabellager *n.* **E.** path of the cable. — **conductrice, A.** leitende Schicht *f.* **E.** conductive coating. — **diélectrique,** v. couche de séparation. — **d'isolement,** v. couche de séparation. — **magnétique, A.** magnetische Belegung *f.* **E.** magnetic coating. — **de séparation, A.** Isolierschicht *f.* **E.** insulating layer. — **de vernis, A.** Lackschicht *f.*, Lacküberzug *m.* **E.** coating of varnish. — **de zinc, A.** Zinküberzug *m.* **E.** zinc coat.

coude, *m.* 1) [Mach.] **A.** Knie *n.* **E.** elbow. 2) **A.** Knoten *m.* im Draht **E.** hitch; — **pliant,** [Tlg. A. M.] **A.** Winkelhebel *m.* **E.** elbow lever.

coulant, *m.* **A.** Schieber *m.* **E.** slide.

couler, — **en fonte, A.** abgiessen **E.** to cast, to found.

coulisse, *f.* **A.** Backen *m.* (eines Apparates) **E.** side piece. — **électrique, A.** elektrische Verriegelung *f.* **E.** electric lock.

coulomb, *m.* **A.** Einheit *f.* der Elektrizitätsmenge, Coulomb *n.* **E.** coulomb.

coulombmètre, *m.* **A.** Coulombzähler *m.* **E.** coulomb meter.

coup, *m.* **A.** Stoss *m.*, Schlag *m.* **E.** shock. — **de foudre, A.** Blitzschlag *m.* **E.** lightning stroke, flash of lightning, lightning discharge. — **de foudre en retour, A.** Rückschlag *m.* des Blitzes **E.** back shock, back stroke, return stroke, return of lightning. — **de soleil électrique, A.** elektrischer Sonnenstich *m.* **E.** electric sun stroke, electric prostration. — **de la sonnerie, A.** Schlag *m.* des Weckers **E.** stroke of a bell.

coupage, *m.* **A.** Schneiden *n.* **E.** cutting.

coupe, *f.* **A.** 1) Schnitt *m.* **E.** cut.* 2) Becher *m.*, Pokal *m.* **E.** cup.*
* 1) — **de l'armature, A.** Ankerquerschnitt *m.* **E.** section of the armature.
* 2) — **à huile, A.** Ölbecher *m.* **E.** oil cup.

coupe-circuit, *m.* **A.** selbstthätiger Unterbrecher *m.*, Sicherheitsschalter *m.*, Sicherung *f.* **E.** cut-off, cut-out, fuse block; v. a. interrupteur, plomb fusible.
— **automatique, A.** Automat *m.* (selbsthätiger Ausschalter) **E.** automatic cut-out. — **distributeur, A.** Verteilungssicherung *f.* **E.** distributing fuse. — **à fil d'argent, A.** Silberschmelzdraht *m.* **E.** silver wire fuse. — **à fil fusible,** v. coupe-circuit à lame de plomb. — **à haute tension, A.** Hochspannungssicherung *f.* **E.** high tension fuse. — **à lame de platine, A.** Platinsicherung *f.* **E.** platinum fuse. — **à lame de plomb, A.** Abschmelzsicherung *f.*, Bleisicherung *f.* **E.** fuse block. **Grand — à lame de plomb, A.** grosse Sicherung *f.* **E.** large fuse block. **Petit — à lame de plomb, A.** kleine Sicherung *f.* **E.** small fuse block. — **magnétique, A.** elektromagnetischer Unterbrecher *m.* **E.** magnetic breaker. — **à plomb,** v. coupe circuit à lame de plomb. — **principal, A.** Hauptbleisicherung *f.* **E.** main fuse. — **à ressort, A.** Federkontaktausschalter *m.* **E.** spring jack cut-out. — **de sûreté, A.** Schmelzsicherung *f.*, Sicherungsstreifen *m.* **E.** fusible cut-out, fuse-block. — **de sûreté incombustible, A.** Sicherung *f.* aus feuersicherem Material **E.** incombustible fuse. — **universel pour plomb fusible jusqu'à 60 Ampères et 550 Volts, A.** Universalsicherung *f.* für Schmelzstöpsel bis 60 Amp. und 550 Volt **E.** universal fuse blocks for plug fuses up to 60 Amperes and 550 volts; v. a. prise de courant.

coupe-fil, *m.* **A.** Drahtschneidezange *f.* **E.** cutting nippers, cutting plyers.

couper, 1) **A.** schneiden, abschneiden **E.** to

cut.* 2) **A.** [Tlg.] (in der Beförderung) abbrechen **E.** to discontinue.*

* 1. — **le circuit sur les anneaux de la dynamo, A.** den Strom von den Ankern der Dynamo abschalten **E.** to switch off the current from the dynamo armature. — **le courant, A.** den Strom abschalten **E.** to cut the current. — **le fil, A.** die Leitung trennen **E.** to sever the connection of the line wire.

* 2. **il a coupé le télégramme, A.** er hat das Telegramm abgebrochen **E.** he has discontinued forwarding the telegram.

couplage, *m.* **A.** Verbindung *f.*, Schaltung *f.* **E.** connection; v. a. accouplement, association, montage.

— **des bains, A.** Schaltung *f.* der Bäder **E.** connection of baths. — **de la batterie,** v. couplage des piles. — **en batterie des lampes à arc, A.** parallel geschalteter Bogenlampenkreis *m.* **E.** multiple arc-lamp circuit. — **en dérivation, A.** Nebenschlussschaltung *f.* **E.** shunt connection. — **économique, A.** Sparschaltung *f.* **E.** economical connection. — **en étoile, A.** Sternschaltung *f.* **E.** star connection. — **des piles, A.** Batterieschaltung *f.* **E.** connection of battery cells. — **en quantité, A.** Schaltung *f.* auf Quantität (veraltet) **E.** connection in quantity. — **en série, A.** Reihenschaltung *f.* **E.** series connection. — **en surface, A.** Parallelschaltung *f.* **E.** multiple switch. — **en tension, A.** Schaltung *f.* auf Spannung **E.** connection in tension. — **en triangle, A.** Dreieckschaltung *f.* **E.** mesh connection, mesh combination, mesh grouping, triangular connection, delta-connection, triangle connection.

couple, *m.* **A.** 1) Paar *n.* 2) Drehungsmoment *n.* **E.** 1) couple. 2) torque; v. a. élément de pile.*

* A. **moment** *m.* **du —, A.** Drehungsmoment *n.* **E.** torque, turning moment; **moment** *m.* **d'un —,** Moment *n.* eines Kräftepaares **E.** moment of a couple.

B. — **d'aiguilles astatiques, A.** astatisches Nadelpaar *n.* **E.** astatic couple. — **directeur terrestre, A.** richtendes Kräftepaar *n.* des Erdmagnetismus **E.** directing couple of terrestrial magnetism. — **de forces, A.** Kräftepaar *n.* **E.** couple of forces. — **de plaques** (de zinc et de cuivre, de zinc et de platine, réunis ensemble), **A.** Plattenpaar *n.* **E.** pair of plates — **thermo-électrique, A.** thermoelektrisches Paar *n.* **E.** thermoelectric couple.

coupler, A. paarweise verbinden, kuppeln **E.** to couple; v. a. accoupler; — **en batterie, A.** nebeneinanderschalten **E.** to connect in multiple arc; **poteaux couplés, A.** gekuppelte Stangen *f. pl.* **E.** braced poles, coupled poles.

coupleur, *m.* — **automatique, A.** automatischer Schalter *m.* **E.** automatic cut-out; v. a. conjoncteur-disjoncteur.

coupure, *f.* **A.** Unterbrechung *f.*, Abschnitt *m.* **E.** cut.*

* A. a) **point** *m.* **de —, A.** Untersuchungsstation *f.* **E.** cutting station, disconnecting station; b) **poteau** *m.* **de —, A.** Untersuchungsstange *f.* **E.** testing pole, control pole; c) **station** *f.* **de —, A.** Untersuchungsstation *f.* **E.** testing station.

B. — **facultative,** [Tlg.] **A.** fakultative Unterbrechung *f.* **E.** temporary disconnection. — **permanente,** [Tlg.] **A.** permanente Unterbrechung *f.* **E.** permanent disconnection.

cour, *m.* v. course.

courant, *m.* **A.** Strom *m.* **E.** current.*

* A. 1) **à — continu, A.** für Gleichstrom **E.** for direct current; 2) **les —s affluent, A.** die Ströme sind reichlich vorhanden **E.** there are currents in abundance; 3) **bifurquer le — dans les électro-aimants, A.** den Strom in die Elektromagneten leiten **E.** to send a current into the electromagnets; 4) **capter le —, A.** den Strom aufnehmen **E.** to take current; 5) **le — cesse, A.** der Strom hört auf **E.** the current discontinues; 6) **le — circule dans les bobines, E.** the current passes through the coils, the current flows round the coils; 7) **les —s se compensent, A.** die Ströme gleichen sich aus **E.** the currents compensate each other; 8) **couper le —, A.** den Strom unterbrechen **E.** to cut the current; 9) **si l'on dispose déjà de — continu, A.** bei vorhandener Gleichstromanlage **E.** where a direct current plant already exists; 10) **le — s'écoule dans le sol, A.** der Strom fliesst in die Erde ab (entweicht in die Erde) **E.** the current flows to the ground; 11) **le — s'élance sur le fil de la ligne, A.** der Strom gelangt in den Leitungsdraht **E.** the current is passing in the line wire, the current flows to the line (main); 12) **émettre un —, A.** einen Strom aussenden **E.** to send the current; 13) **emprunter le — (à), A.** den Strom entnehmen (von, an) **E.** to take up the current (from); 14) **envoyer un —, A.** den Strom schicken **E.** to send a current into; 15) **fermer le —, A.** den Strom schliessen **E.** to close the current; 16) **fournir un —, A.** einen Strom geben, liefern **E.** to issue a current; 17) **le — gagne la borne, A.** der Strom geht zur Klemme **E.** the current flows to the terminal; 18) **lancer le —, A.** den Strom wirken lassen **E.** to cut-in the current; 19) **le — manque, A.** der Strom ist ausgeblieben **E.** the current fails; 20) **le — passe un conducteur, A.** der Strom durchfliesst den Leiter **E.** the current passes the conductor; 21) **redresser les —s alternatifs, A.** Wechselströme gleichrichten **E.** to commutate alternating currents; 22) **renverser le —, A.** den Strom wenden **E.** to inverse the current, to commute the current; 23) **sans —, A.** stromlos **E.** without current; 24) **absence** *f.* **de — dans un conducteur A.** Stromlosigkeit *f.* **E.** absence of current; 25) **accroissement** *m.* **subit du —, A.** Stromstoss *m.* **E.** rush; 26) **amortisseur** *m.* **du —, A.** Stromdämpfer *m.* **E.** current dimmer; 27) **appareil** *m.* **à — continu, A.** Apparat *m.* mit Ruhestrom **E.** apparatus with continuous current; 28) **cessation** *f.* **du —, A.** Abschalten *n.* des Stromes **E.** the cutting out of the current; 29) **conduite** *f.* **de —, A.** Stromfortleitung *f.* **E.** conduit of current; 30) **densité** *f.* **d'un —, A.** Stromdichte *f.* **E.** current density; 31) **densité**

f. **de — admissible, A.** Belastungsfähigkeit *f.*, zulässige Stromdichte *f.* **E.** carrying capacity, admissible current density; 32) **dépense** *f.* **de —, A.** Stromverbrauch *m.* **E.** consumption of current; 33) **déperdition** *f.* **du —, A.** Stromverlust *m.* **E.** loss of current; 34) **dérivation** *f.* (déviation *f.*) **du —, A.** Stromableitung *f.* **E.** cross leakage, derivation of the current, escape; 35) **direction** *f.* **du —,** v. sens du courant; 36) **distributeur** *m.* **du —, A.** Stromverteiler *m.* **E.** distributor of the current; 37) **division** *f.* **du —, A.** Stromteilung *f.* **E.** division of the current; 38) **dosage** *m.* **du —,** [Méd. élect.] **A.** Bemessung *f.* des Stromes für Heilzwecke **E.** electro-therapeutical dosage; 39) **émission** *f.* **du —, A.** Stromgebung *f.* **E.** sending of current; 40) **établissement** *m.* **du —, A.** Stromschluss *m.* **E.** closing of the current; 41) **fermeture** *f.* **du —, A.** Schluss *m.* des Stromkreises **E.** closing of the circuit; 42) **fluctuation** *f.* **du —, A.** Stromschwankung *f.* **E.** fluctuation of the current; 43) **force** *f.* **du —, A.** Stromstärke *f.* **E.** intensity of the galvanic current, current intensity; 44) **indicateur** *m.* **de —, A.** Stromanzeiger *m.*, Stromindikator *m.* **E.** current indicator; 45) **indicateur** *m.* **de sens de —, A.** Stromrichtungsanzeiger *m.* **E.** current direction indicator; 46) **instantanéité** *f.* **des —s induits, A.** kurze Dauer *f.* der Induktionsströme **E.** instantaneity of the induction currents; 47) **intensité** *f.* **du — moyenne, A.** mittlere Stromstärke *f.* **E.** average current strenght, mean current strenght; 48) **l'intensité** *f.* **du — s'affaiblit, A.** die Stärke des Stromes nimmt ab **E.** the intensity of the current decreases; 49) **intermittence** *f.* **du —, A.** Stromunterbrechung *f.* **E.** interruption of the current; 50) **lois** *f. pl.* **des —s dérivés de Kirchhoff, A.** Gesetz *n.* der verzweigten Ströme von Kirchhoff (Kirchhoff'sche Gesetze) **E.** Kirchhoff's laws of derived current; 51) **marche** *f.* **du —, A.** Stromlauf *m.* **E.** path of a current; 52) **nature** *f.* **du —, A.** Stromart *f.* **E.** kind of current; 53) **perte** *f.* **de —, A.** Stromverlust *m.* **E.** loss of current; 54) **position** *f.* **à — continu, A.** Ruhestromschaltung *f.* **E.** position of constant current; 55) **prise** *f.* **de —, A.** Stromentnahme *f.* **E.** current input; 56) **prix** *m.* **de —, A.** Stromkosten *f. pl.* **E.** cost of the current; 57) **quantité** *f.* **de —, A.** Strommenge *f.* **E.** quantity of current; 58) **régulation** *f.* **du —, A.** Stromstärkeregulierung *f.* **E.** current regulation; 59) **renversement** *m.* **du —, A.** Stromumkehrung *f.* **E.** reversal of current; 60) **retardation** *f.* **du —, A.** Stromverzögerung *f.* **E.** retardation of current; 61) **rupture** *f.* **du —, A.** Stromunterbrechung *f.* **E.** interruption of the current; 62) **sens** *m.* **du —, A.** Richtung *f.* des Stromes **E.** direction of the current; 63) **source** *f.* **de —, A.** Stromquelle *f.* **E.** source of current (power); 64) **trajet** *m.* **des — s, A.** Strombahn *f.* **E.** course of the currents, passage of the currents; 65) **travail** *m.* **d'un —, A.** Stromarbeit *f.* **E.** work of a current; 66) **variation** *f.* **du —, A.** Stromabweichung *f.* **E.** variation of current; v. a. affaiblissement, champ, courbe, distributeur, distribution, générateur, intensité, interrupteur, régulateur, réseau, unité.

B. **—s affluents, A.** Nebenströme *m. pl.* **E.** shunt currents. — **d'alimentation, A.** Speisestrom *m.* **E.** current of supply; **—s alternatifs, A.** Wechselströme *m. pl.* **E.** alternating currents, huttle currents.. — **alternatif monophasé, A.** Einphasen-Wechselstrom *m.* **E.** single phase alternating current; v. a. wattmètre. **—s alternés, A.** pulsierende Ströme *m. pl.* **E.** pulsating currents. — **d'Ampère, A.** Ampèrestrom *m.* **E.** Ampere current, Amperian current; **—d'armature, A.** Ankerstrom *m.* **E.** armature current; (courant d'armature) par anneau à charge normale 25 amp. env. **A.** per Schleifring bei normaler Belastung ca. 25 Amp. **E.** for slip-ring at ordinary load 25 Amps. abt. — **d'arrière, A.** Nachstrom *m.*, Rückstrom *m.* eines elektrischen Muskels **E.** after current. — **à l'arrivée, —qui arrive, A.** ankommender Strom *m.* **E.** incoming current, outgoing current. — **astatique, A.** astatischer Strom *m.* **E.** astatic current. — **d'aurore boréale, A.** Nordlichtstrom *m.* **E.** current produced by an aurora borealis. **—auxiliaire, A.** Hilfsstrom *m.* **E.** auxiliary current. — **axial, A.** Axialstrom *m.* **E.** axial current. — **de batterie, A.** Batteriestrom *m.* **E.** battery current. — **biphasé, A.** Zweiphasenstrom *m.* **E.** diphase current. — **capillaire, A.** Kapillarstrom *m.* **E.** capillary current. — **de charge, A.** Ladestrom *m.* **E.** charging current. — **de charge de capacité, A.** Kapazitätsstrom *m.* **E.** capacity current. — **circulaire, A.** Kreisstrom *m.* **E.** Ampere's solenoidic current. — **commun, A.** gemeinsamer Strom *m.* **E.** joint current. — **de compensation, A.** Ausgleichstrom *m.* **E.** equalizing current, compensation current. — **conducteur, A.** Leitungsstrom *m.* **E.** conducting current. — **constant, A.** konstanter Strom *m.* **E.** constant current. — **continu, A.** ununterbrochener Strom *m.*, Ruhestrom *m.*, Gleichstrom *m.* **E.** idle current, direct current, continuous current; a) — continu (système allemand), **A.** deutscher Ruhestrom *m.* **E.** continuous current (german system); b) — continu (système américain), **A.** amerikanischer Ruhestrom *m.* **E.** continuous current, closed circuit current (american system). **—s convectifs, —s de convection, A.** Ausstrahlungsströme *m. pl.* **E.** convection currents. **—s croisés, A.** gekreuzte Ströme *m. pl.* **E.** angular currents. — **de décharge, A.** Entladestrom *m.* **E.** discharging current. — **de démarrage, A.** Anlaufstrom *m.* **E.** starting current. — **de départ, A.** Abgangsstrom *m.* **E.** outgoing current, starting current. — **dérivé, A.** Zweigstrom *m.* **E.** derived current. — **à deux phases, — biphasés, A.** Zweiphasenstrom *m.* **E.** diphase current, two phase current. — **dewatté, A.** wattloser Strom *m.* **E.** wattless current. — **discontinu, A.** unterbrochener Strom *m.* **E.** intermittent current. — **de disjonction, A.** Nebenstrom *m.* **E.** electric disjunction-current. — **électrique, A.** elektrischer Strom *m.* **E.** electric current, galvanic current. — **électro-capillaire, A.** Kapillarstrom *m.* **E.** electro-capillary current. — **électrotonique, A.** elektrotonischer Strom *m.* **E.** electrotonic current. — **émis,**

A. ausgehender Strom *m.* **E.** outgoing current, leading current. — **excitant, — d'excitation, A.** Erregerstrom *m.* **E.** exciting current. — **extérieur, A.** äusserer Strom *m.* **E.** exterior current. — **faible, A.** Schwachstrom *m.* **E.** minimum current. — **faradique, A.** Faradischer Strom *m.* **E.** faradic current. — **de fermeture, A.** Schliessungsstrom *m.* **E.** make induced current. — **flammaire, A.** Flammenstrom *m.* **E.** flame current. — **s** *m. pl.* **de Foucault, A.** Foucault'sche Ströme *m. pl.* **E.** parasitical currents, Foucault currents, local currents, eddy conduction currents. — **de fuite, A.** vagabondierender Strom *m.* **E.** stray current, vagrant current. — **de fusion, A.** Schmelzstrom *m.* **E.** fusing current. — **galvanique, A.** galvanischer Strom *m.* **E.** galvanic current. — **s harmoniques, A.** harmonische Ströme *m. pl.* **E.** harmonic currents. — **à hautes fréquences, A.** Hochfrequenzstrom *m.* **E.** high frequency current. — **à haute tension, A.** Hochspannungsstrom *m.* **E.** high tension current. — **d'impulsion, A.** pulsierender Strom *m.*, pulsatorischer Strom *m.* **E.** pulsatory current. — **inactive, A.** toter Strom *m.* **E.** dead current. — **inducteur, A.** induzierender Strom *m.*, Hauptstrom *m.* **E.** primary current, inducing current, main current. — **d'induction, — d'induit, A.** Induktionsstrom *m.*, Ankerstrom *m.*, Polarisationsstrom *m.* **E.** armature current, induction current, induced current. — **induit de fermeture, A.** Schliessungs-Induktionsstrom *m.* **E.** induced current at closing (or on making contact). — **induit inverse, A.** Disjunktionsstrom *m.* **E.** inverse induced current. — **induit d'ouverture, A.** direkter Strom *m.*, Öffnungsstrom *m.*, **E.** induced current on breaking contact. — **instantané, A.** Augenblicksstrom *m.*, momentaner Strom *m.* **E.** instantaneous current. — **intense, A.** Starkstrom *m.* **E.** strong current. — **intermittent, A.** abwechselnder Strom, intermittierender Strom *m.* **E.** make and break current, intermittent current; v a. courant de transmission. — **inverse, A.** Gegenstrom *m.*, Wechselstrom *m.*, Rückstrom *m.* **E.** opposed current, return current, reflux, shuttle current. — **de ligne, A.** Linienstrom *m.* **E.** line current. — **linéaire, A.** linearer Strom *m.* **E.** linear current. — **local, A.** Ortsstrom *m.* **E.** local current. — **de magnétisation, A.** magnetisierender Strom *m.* **E.** magnetizing current. — **magnéto-électrique, A.** Magnetinduktionsstrom *m.* **E.** magnetoelectric current — **(de marche) à vide, A.** Leerstrom *m.* **E.** no-load current, current of waste running. — **de même sens, A.** gleichgerichteter Strom *m.* **E.** rectified current, redressed current. — **minimum, A.** Schwachstrom *m.* **E.** minimum current. — **monophasé, A.** Einphasenstrom *m.* **E.** single phase current. — **montant, A.** anschwellender Strom *m.* **E.** swelling current. — **des muscles, — musculaire, A.** Muskelstrom *m.* **E.** muscular current. — **mutilé, A.** verzerrter Strom *m.* **E.** tailing current. — **négatif, A.** negativer Strom *m.* **E.** negative current. — **des nerfs, A.** Nervenstrom *m.* **E.** nerve current. — **ondulatoire** [Tlph.], **A.** undulatorischer Strom *m.* **E.** undulatory current. — **opposé, A.** entgegengesetzter Strom *m.* **E.** inverse current, opposite current. — **oscillatoire, A.** oscillierender Strom *m.* **E.** oscillatory current. — **parasitaire, A.** Wirbelstrom *m.* **E.** eddy current, local current, parasitical current. — **partiel, A.** Teilstrom *m.* **E.** partial current; v. a. courants de Foucault. — **photochimique, A.** photochemischer Strom *m.* **E.** photochemical current. — **d'une pile,** v. courant électrique. — **de polarisation, A.** Polarisationsstrom *m.* **E.** polarizing current. — **polyphasé, A.** Mehrphasenstrom *m.*, Vielphasenstrom *m.* **E.** polyphase current. — **positif, A.** positiver Strom *m.* **E.** positive current. — **prenant naissance dans le passage d'un liquide à travers une paroi poreuse, A.** Diaphragmenströme *m. pl.* **E.** diaphragm current. — **primaire, — principal, A.** primärer Strom *m.*, Hauptstrom *m.* **E.** primary current, main current. — **produit par self-induction, A.** selbstinduzierter Strom *m.* **E.** self induction current. — **propre de la grenouille, A.** Froschstrom *m.* **E.** current of galvanoscopic frog, frog's natural current. — **de puissance nulle,** v. courant déwatté. — **s pulsatoires, A.** pulsierende Ströme *m. pl.* **E.** pulsatory currents. — **rectiligne, A.** geradliniger Strom *m.* **E.** rectilinear current. — **redressé, A.** gleichgerichteter Strom *m.* **E.** redressed current. — **de régime, A.** Betriebsstrom *m.* **E.** working current. — **de repos,** v. courant continu. — **de retour, A.** Rückstrom *m.* **E.** return current, reflux. — **de rupture, A.** Unterbrechungsstrom *m.* **E.** break induced current. — **sans Watts, A.** wattloser Strom *m.* **E.** wattless current. — **secondaire, A.** Entladestrom *m.* (bei Accumulatoren) **E.** secondary current. — **de sens contraire, A.** entgegengesetzt gerichteter Strom *m.* **E.** opposide current. — **sinueux, A.** Strom *m.* im Zickzackdraht **E.** sinuous current. — **sinusoidal, A.** Sinusstrom *m.* **E.** sine current. — **de surface, A.** Oberflächenstrom *m.* **E.** skin current. — **tellurique, A.** Erdplattenstrom *m.* **E.** earth plate current. — **terrestre, A.** Erdstrom *m.* **E.** terrestrial current, earth current. — **thermo-électrique, A.** Thermostrom *m.* **E.** thermo-electric current. — **tournant, A.** rotierender Strom, Drehstrom *m.* **E.** rotating current, rotatory current. — **s** *m. pl.* **transitoires, A.** flüchtige Ströme *m. pl.* **E.** transcent currents. — **translateur, A.** Übertragungsstrom *m.* **E.** transmitting current. — **de transmission, — de travail, A.** Arbeitsstrom *m.*, Telegraphierstrom *m.* **E.** working current. — **triboélectrique, A.** triboelektrischer Strom *m.* **E.** triboelectric current. — **triphasé, A.** Dreiphasenstrom *m.* **E.** three phase current. — **vagabond, A.** vagabondierender Strom *m.* **E.** stray current, vagrant current. — **voltaïque,** v. courant galvanique.

courbage, *m.* **A.** Krümmen *n.* **E.** bending.

courbe, *f.* **A.** Kurve *f.* **E.** curve.
— **d'aimantation, A.** Magnetisierungskurve *f.* **E.** magnetization curve. — **d'un câble, A.** Abtrieb *m.* eines Kabels **E.** drift. — **de la caractéristique externe, A.** Klemmenspannungskurve *f.*, äussere Charakteristik **E.** external characteristic curve. — **de charge, A.** Ladungs-

kurve *f.* E. charging curve. — **de courant,** A. Stromkurve *f.* E. current-curve. — **de décharge,** A. Entladungskurve *f.* E. discharging curve. — **de la durée d'une lampe à incandescence,** A. Kurve *f.* der Lebensdauer (der Glühlampen) E. life curve. — **s** *f. pl.* **de rendement,** A. Wirkungsgradkurven *f. pl.* E. efficiency curves. — **de tension,** A. Spannungskurve *f.* E. current curve, electro-motive force curve.

courbement, *m.* A. Biegen *n.* E. bending.

courber, A. biegen, krümmen E. to bend, to curve; **se —,** A. sich durchbiegen E. to give way.

courbure, *f.* A. Krümmung *f.* E. bend; v. a. déformation.

couronne, *f.* A. Kranz *m.* E. crown.*

* A. a) **déplier les —s de fil,** A. den Draht auslegen E. to uncoil and lay out the wire a long the line, to lay the wire; b) **pile** *f.* **à — de tasses,** A. Becherapparat *m.* E. Volta's pile à — de tasses.

B. — **d'aurore boréale,** A. Nordlichtkrone *f.* E. corona of an aurora borealis. — **de court-circuit,** A. Kurzschliesser *m.* E. short-circuiting disjunctor. — **de fil,** A. Drahtader *f.* E. bundle of wire.

courroie, *f.* A. Riemen *m.* E. belt.

course, *f.* A. Lauf *m.* (Gang) E. run, course.*

* A **avec — limitée,** A. mit Hubbegrenzung E. with limited lifting-height.

B. — **du levier,** A. Auf- und Niedergang *m.* des Hebels, Hebelbewegung *f.* E. play of the lever, motion of the lever. — **du piston,** A. Hub *m.* (einer Maschine) E. stroke, length of the stroke. — **d'un ressort,** A. Auf- und Niedergang *m.* einer Spiralfeder E. stroke (of a spring).

court-circuit, *m.* A. Kurzschluss *m.* E. short-circuit.*

* a) **mettre en —,** A. kurzschliessen E. to short circuit; b) **armature** *f.* **en —,** A. Kurzschlussanker *m.* E. squirrel-cage armature, short circuit armature; c) **cheville** *f.* **de —, fiche** *f.* **de —,** A. Kurzschlussstöpsel *m.* E. short circuiting plug; d) **levier** *m.* **de mise en —,** A. Kurzschlusshebel *m.* E. short circuit lever; e) **moteur** *m.* **avec armature en —,** A. Kurzschlussmotor *m.* E. squirrel-cage motor; f) **touche** *f.* **de —,** A. Kurzschlusskontakt *m.* E. short circuiting contact.

court-circuiter, A. kurzschliessen E. to short circuit.

coussin, *m.* A. Polster *n.* E. cushion; v. a. coussinet.

coussinet, *m.* A. Lagerschale *f.*, Zapfenlager *n.* E. sleeve, bush, bearing of a spindle, bearing block; v. a. dynamo; — **frotteur,** A. Reibkissen *n.* E. rubber (of an electric machine), cushion.

couteau, *m.* A. Messer *n.* E. knife; — **du télégraphe Morse,** [Tlg. A. M.] A. Schreibhebel *m.* des Farbschreibers E. knife of the Morse telegraph.

couvercle, *m.* A. Deckel *m.* E. cover. — **de la boîte aux goujons,** [Tlg. A. H.] A. Deckplatte *f.* des Stiftgehäuses E. contact plate. — **en ébonite,** A. Hartgummideckplatte *f.* E. ebonite top. — **émaillé,** A. emaillierter Deckel *m.* E. enamelled cover. — **étanche,** A. wasserdichtes Gehäuse *n.* E. watertight case. — **en laiton,** A. Messingkappe *f.* E. brass cover. — **en matière isolante,** A. isolierende Kappe *f.* E. insulating cover. — **en métal,** A. Metallkappe *f.* E. metallic cover. — **en porcelaine,** A. Porzellangehäuse *n.* E. porcelain cover. — **protecteur des bornes,** A. Schutzkappe *f.* zum Verdecken der Anschlüsse E. guard to cover terminals. — **de protection,** A. Schutzkasten *m.* E. guard-case; pour interrupteurs à levier en matière isolante, A. für Schalthebel aus Isoliermaterial E. insulating (guard-case) for switches. — **en verre poli,** A. Deckel *m.* aus geschliffenem Glas E. cover of cut glass.

couverture, *f.* 1) A. Decke *f.* E. cover.* 2) A. Eindecken *n.* E. covering.

* 1. — **d'asphalte,** A. Asphaltdecke *f.* E. asphalt covering, covering (sheet) of asphaltum.

couveuse, *f.* — **électrique,** A. elektrischer Brutapparat *m.* E. electric hatching apparatus.

couvrir, A. belegen E. to cover; v. a. revêtir.

crachement, *m.* A. Knattern *n.* (im Mikrophon) E. cracking.

cracher, A. funken E. to spark.

crampe, *f.* 1) A. Klammer *f.* E. cramp iron, staple; v. a. crampon. 2) A. Krampf *m.* E. cramp.*

* 2. — **télégraphique,** A. Telegraphierkrampf *m.* E. telegraph-cramp, operators paralysis.

crampon, *m.* A. Klammer *f.*, Krampe *f.*, Kramme *f.* E. cramp-iron, cramp staple.*

* A. a) **cuivré avec isolation à la fibre,** A. verkupfert mit Vulkanfiberisolation E. coppered and insulated with vulcanite fibre; b) — **en fil d'acier galvanisé avec pointes éfilées,** A. Kramme *f.* aus verzinktem Stahldraht mit scharfgeschnittenen Spitzen E. staple galvanised steel wire-pointed.

B. — **pour câbles,** A. Kabelhalter *m.* E. cable cramp, cable clincher. — **pour les charbons des lampes à arc,** A. Reibungskuppelung *f.* der Kohlenstange in Bogenlampen E. clamp for arc lamps, clutch for arc lamps.

cramponner, A. mit Krammen befestigen E. to cramp, to clamp.

crapaudine, *f.* [Tlg. A. H.] A. Hülse *f.* am Schlitten E. bush, sleeve.

cratère, *m.* [L. A.] A. Krater *m.* (der positiven Lichtkohle) E. crater.

crayon, *m.* A. Stift *m.* E. pencil.

— **de charbon,** A. Kohlenstift *m.* E. carbon rod. — **de l'indicateur,** A. Indikatorstift *m.* E. indicator-pencil. — **de zinc,** A. Zinkstab *m.* E. zinc rod.

crémaillère, *f.* **A.** Zahnstange *f.* **E.** rack.

créosotage, *m.* **A.** Kreosotieren *n.* **E.** creosoting, impregnation of sleepers with creosote.

créosote, *f.* **A.** Kreosot *n.* **E.** creosote; v. a. imprégnation, imprégner.

creuset, *m.* **A.** Schmelztiegel *m.* **E.** melting pot; — **électrique, A.** elektrischer Ofen *m.* **E.** electric heater; v. a. four, fourneau; — **avec corps nervuré en fonte, A.** mit gusseisernem Rippenkörper **E.** with cast iron ribbed body.

creux, *m.* [Tlg.] **A.** Blank *n.* (des Typenrades) **E.** blank space, blank portion; v. a. blanc.

cric, *m.* — **tenseur, A.** Drahtspanner *m.*, Drahtwinde *f.* **E.** wire tightener.

crochet, *m.* **A.** Haken *m.* **E.** hook.
— **d'arrêt, A.** Fanghaken *m.* **E.** catching hook. — **avec bloc de scellement pour horloges électriques, A.** Haken *m.* mit Steinschrauben für elektrische Uhren **E.** hook and screw for stone for electric clocks. — **de hauban, A.** Ankerhaken *m.* **E.** stay hook. — **de l'isolateur, A.** Haken *m.* der Isolatorenstütze **E.** hook of insulator. — **s** *m. pl.* **du joint français, A.** Nocke *f.* (der Wickellötstelle) **E.** extremities of the two wires joined by a Britannia joint. — **à plonger, A.** Eintauchhaken *m.* **E.** dipping hook. — **avec poulie en porcelaine pour suspension isolée de lampes à arc, A.** Haken *m.* mit Porzellanrolle zum isolierten Aufhängen von Bogenlampen **E.** hook with insulator (porcelain bobbin). — **protecteur,** [Tlg.] **A.** hakenförmige Schutzvorrichtung *f.* an Isolatoren **E.** hook guard. — **du récepteur,** [Tlph.] **A.** Telephonhaken *m.* **E.** receiver hook. — **du support du fil télégraphique sur les lignes aériennes, A.** Kramme *f.*, Krampe *f.*, Überwurf *m.* **E.** hook of insulator. — **de support à vis d'isolateur, A.** Haken *m.* des Isolatorträgers (der Schraubenstütze) **E.** eyelet hole. — **de suspension, A.** 1) [L. A.] Aufhängehaken *m.* (für Bogenlampen) **E.** suspending-hook, suspension hook (for arc lamps). 2) [Tlph.] **A.** Hakenumschalter *m.* **E.** telephone hook. — **terminal, A.** Endhaken *m.*

crocodile, *m.* [Tlg.] fester Kontakt *m.* in der Mitte des Gleises **E.** fixed contact between rails in Lartigue's system.

croisement, *m.* **A.** Kreuzung *f.* **E.** crossing.*
* A. **boîte** *f.* **de —, A.** Kreuzungskasten *m.* **E.** crossing box.
B. — **des connections pour réduire l'induction mutuelle, A.** Kreuzführung *f.* der Drähte einer Fernsprechleitung, um sie gegen Induktionswirkungen zu sichern **E.** cross connection. — **du joint des fils électriques, A.** Kreuzung *f.* der elektrischen Leitung **E.** crossing of electric wires.

croisillon, *m.* (pour poteaux jumelles) **A.** Doppelschwelle *f.* **E.** cross arm for double poles.

croix, *f.* **A.** Kreuz *n.* **E.** cross.
— **de l'armature, A.** Ankerstern *m.* **E.** armature cross. — **de Malte, A.** Kontrollrad *n.*, Malteserkreuz *n.*, Stellrad *n.* **E.** regulating wheel, regulator. — **de Peltier, A.** Peltiersches Kreuz *n.* **E.** Peltier's cross.

croquis, *m.* **A.** Skizze *f.* **E.** sketch.
— **des distances pour les transports,** [Constr. élect.] **A.** Transportskizze *f.* **E.** sketch of the materials to be deposited along a line.

cuirassé, moteur *m.* —, **A.** Kapselmotor *m.* **E.** enclosed motor.

cuisine, *f.* **appareil** *m.* **de —, A.** Kochapparat *m.* **E.** cooking apparatus.

cuivrage, *m.* **A.** Verkupfern *n.* **E.** coppering, copper-sheating.

cuivre, *m.* **A.** Kupfer *n.* **E.** copper.*
* A. a) **accumulateur** *m.* **au —, A.** Kupferaccumulator *m.* **E.** copper accumulator; b) **affinage** *m.* **électrolytique du —, A.** Kupferläuterung *f.* **E.** copper refining; c) **bain** *m.* **de —, A.** Kupferbad *n.* **E.** copper bath; d) **balai** *m.* **en —, A.** Kupferbürste *f.* **E.** copper-brush; e) **barre** *f.* **collectrice de —, A.** Kupfersammelschiene *f.* **E.** bus copper bar; f) **câble** *m.* **en —, A.** Kupferdrahtseil *n.* **E.** copper wire-rope; à un (plusieurs) toron(s), **A.** aus einer (mehreren) Litze(n) **E.** of a single (more) strand(s); g) **feuille** *f.* **de —, A.** Kupferblech *n.* **E.** copper sheet, sheet copper; α) pour toitures, **A.** zur Dachbedeckung **E.** for roofing, β) feuilles de — pur de haute conductibilité destinées aux applications électriques, **A.** chemisch reine Kupferbleche für elektrotechnische Zwecke mit hohem Leitungsvermögen **E.** high conductibility copper sheets for electrical purposes, γ) dimensions usuelles toujours en magasin 1×2 m., **A.** Lagerformate 1×2 Meter **E.** store-sizes 1×2 meters, δ) de toutes formes et dimensions, **A.** in allen Stärken und Grössen **E.** of any sizes and shapes; h) **lame** *f.* **de —, A.** Kupferstreifen *m.* **E.** strap of copper; v. a. lame; i) **manganate** *m.* **de —, A.** Kupferschwärze *f.* **E.** black oxyde of copper; k) **pôle** *m.* **de —, A.** Kupferpol *m.* **E.** copper pole; l) **propriétés** *f. pl.* **électriques normales du — conducteur, A.** Kupfernormalien *f. pl.* **E.** standard conditions for copper; m) **section** *f.* **de —, A.** Kupferquerschnitt *m.* **E.** sectional area of copper; n) **sulfate** *m.* **de —, A.** Kupfersulfat *n.* **E.** copper sulphate; o) **tissu** *m.* **en —, A.** Kupfergewebe *n.* **E.** coppergauze.
B. — **en barres, A.** Stangenkupfer *n.* **E.** bar copper. — **carré, A.** Quadratkupfer *n.* **E.** square copper. — **plat, A.** Flachkupfer *n.* **E.** flat bar-copper. — **précipité, A.** Kupferniederschlag *m.* **E.** deposit of copper, precipitate of copper.

cuivrer, **A.** verkupfern **E.** to copper.

culasse, *f.* **A.** Joch *n.* (am Magneten) **E.** yoke.

curb-sender, *m.* **A.** Entlader *m.* für Kabelleitungen, Kurbsender *m.* **E.** curb-sender.

curseur, *m.* **A.** 1) Stellring *m.*, Stellschieber *m.*, Läufer *m.*, Schlitten *m.* **E.** slide, chariot; v. a. chariot. 2) **A.** Laufgewicht *n.* **E.** sliding weight. 3) **A.** Kontakthebel *m.* **E.** contact-lever.

cut-out, *m.*, **cut-off,** *m.* v. coupe-circuit.

cuve, *f.* **A.** Wanne *f.* **E.** vat. — (pour la préparation des poteaux au sublimé corrosif) **A.** Einlaugebottich *m.* **E.** cask [vessel, tube] (for impregnating poles with bichloride of mercury).

cyanoferride, *m.* — **de fer, A.** Ferricyanid *n.* **E.** ferricyanide.

cyanoferrure, *m.* — **de potassium, A.** eisenblausaures Salz *n.* **E.** ferrocyanide of potassium.

cycle, *m.* **A.** Cyclus *m.* **E.** cycle; — **(d'alternation), A.** Wechsel *m.* **E.** cycle (of alternation). — **magnétique, A.** magnetischer Cyclus *m.* **E.** cycle of magnetisation.

cylindre, *m.* 1) **A.** Cylinder *m.* **E.** cylinder. 2) [Tlg.] **A.** Walze *f.* **E.** reel. — **de charbon préparé, A.** Kohlencylinder *m.* **E.** carbon cylinder. — **creux du frein** (Tlg. A H.] **A.** Bremsring *m.* **E.** brake ring. — **d'entraînement,** [Tlg. A. M.] **A.** Papierführungscylinder *m.* des Morse-Telegraphen **E.** paper moving cylinder — **imprimeur,** [Tlg. A. H.] **A.** Druckrolle *f.* **E.** impression roller, printing roller. — **pour une machine de couvrir des fils de caoutchouc A.** Walze *f.* für Kautschukbelegmaschine **E.** roller of the india rubber covering machine. — **s** *m. pl.* **de manganèse, A.** Braunsteincylinder *m.* **E.** manganese cylinders. — **de treuil, A.** Windetrommel *f.* **E.** coiling drum; v. a. armature.

cystoscopie, *f.* — **électrique, A.** elektrische Cystoskopie *f.* **E.** electric cystoscopy.

D.

Damasquinage, *m.*, **damasquinure,** *f.*; — **électrique, A.** elektrisches Damaszieren *n.* **E.** electric damaskening.

danse, *f.* — **électrique,** — **des pantins, A.** Korkkugeltanz *m.*, Puppentanz *m.* **E.** cork ballet dance, dansing pith balls.

danser, A. flackern **E.** to flicker.

dash-pot, *m.* — **à glycérine, A.** Ölbremse *f.*, Katarakt *m.*, Stossbremse *f.* **E.** dash-pot.

dasymètre, *m.* **A.** Luftdichtigkeitsmesser *m.* **E.** manometer, elaterometer, dasymeter.

débander, — **le fil, A.** die Leitung abspannen **E.** to shackle a wire, to stop the wire; v. a. fil.

débillardement, *m.* — **des poteaux** (en forme de toit), **A.** (dachartige) Abschrägung *f.* der Stangen **E.** bevelling of the poles (in a roof-like manner).

débillarder, A. abschrägen **E.** to scarf, to slope off.*

* **Les poteaux sont débillardés au bout supérieur en forme de toit, A.** die Stangen sind oben dachartig abgeschrägt **E.** the poles are at the top sloped off in a roof like manner.

débit, *m.* **A.** abgegebene Energie *f.*, Arbeitsvermögen *n.*, Leistung *f.* **E.** output; v. a. dynamo, effet, puissance.

débiter, A. leisten, ausgeben **E.** to put out; **débitant 1000 kilowatts, A.** von 1000 K.W. Leistung **E.** output of 1000 K.W.; v. a. puissance.

débrayage, *m.* **A.** Ausrücken *n.* **E.** throwing out of gear.

décalage, *m.* **A.** Verschiebung *f.* **E.** lag, lead, difference; v. a. calage.
— **des balais, A.** Bürstenverschiebung *f.* **E.** lead of brushes, lag of brushes, shifting of brushes. — **de phases, A.** Phasenverschiebung *f.* **E.** difference of phase, lag (lead) of phase.

décaler, A. die Keile wegnehmen, verschieben **E.** to take out the packing; **(deux courants alternatifs) décalés d'un quart de période, en quadrature, A.** in Quadratur **E.** in quadrature.

décaleur, *m.* — **de phases, A.** Phasenspalter *m.*, Phasenschieber *m.* **E.** phase splitter, phase adjuster; **avec pont pour courant monophasé A.** mit Brücke zur Abnahme von einphasigem Wechselstrom **E.** with bridge for taking off alternating current.

décanter, A. abfüllen **E.** to decant.

décapage, *m.* **A.** Abbeizen *n.*, Abbrennen *n.* **E.** pickling, dipping; **bain** *m.* **de —, A.** Beize *f.*, Brenne *f.* **E.** pickle, dip; v. a. bain.

décaper, A. abbeizen, blank machen, dekapieren **E.** to pickle, to dip, to scour.*

* — **le fil, A.** den Draht blank machen **E.** to scour the wire.

déceler, — **les moindres traces de l'électricité, A.** die geringsten Spuren von Elektrizität anzeigen **E.** to indicate the slightest traces of electricity.

décharge, *f.* **A.** Elektrizitätsentladung *f.*, Entladung *f.* **E.** discharge.*

* A. a) **appareil** *m.* **de —,** v. appareil; b) **chariot** *m.* **de —,** v. chariot; c) **clef** *f.* **de —,** v. clef; d) **courant** *m.* **de —,** v. courant; e)

courbe, *f.* **de —**, **A.** Entladungskurve *f.* **E.** discharging curve; f) **explosion** *f.* **de —**, **A.** Entladungsschlag *m.* (einer elektrischen Flasche) **E.** shock of discharge; g) **intensité** *f.* **de —**, **A.** Entladestärke *f.* **E.** discharge rate; h) **pile** *f.* **de —**, v. pile; i) **tuyau**, *m.* **de —**, **A.** Entladungsröhre *f.* **E.** discharging tube; k) **vélocité** *f.* **de —**, **A.** Entladungsgeschwindigkeit *f.* **E.** velocity of discharge.

B. — **atmosphérique**, **A.** atmosphärische Entladung *f.* **E.** atmospheric discharge. — **brusque sans oscillations**, **A.** augenblickliche Entladung *f.* ohne Oscillationen **E.** dead beat discharge. — **conductive**, **A.** leitende Entladung *f.* **E.** conductive discharge. — **continue**, **A.** beständige, ununterbrochene Entladung *f.* **E.** continued discharge. — **convective**, **A.** konvektive Entladung *f.* **E.** convective discharge. — **disruptive**, **A.** disruptive Entladung *f.*, Durchbruchsentladung *f.* **E.** disruptive discharge; v. a. lueur électrique. — **électrique**, **A.** elektrische Entladung *f.* **E.** electric discharge. — **électrique en forme d'une aigrette**, **A.** Büschelentladung *f.* **E.** brush discharge. — **à étincelles**, **A.** Funkenentladung *f.* **E.** spark discharge, sparking discharge. — **instantanée**, **A.** augenblickliche Entladung *f.* **E.** instantaneous discharge. — **intermittente**, **A.** intermittierende Entladung *f.* **E.** intermittent discharge. — **latérale**, **A.** Seitenentladung *f.* **E.** lateral discharge. — **lente**, v. décharge silencieuse. — **obscure**, **A.** dunkle Entladung *f.* **E.** dark discharge. — **oscillante**, — **oscillatoire**, **A.** oszillierende Entladung *f.* **E.** oscillatory discharge, surging discharge. — **secondaire**, **A.** Nebenentladung *f.* **E.** secondary discharge. — **silencieuse**, **A.** langsame Entladung *f.* **E.** silent discharge, brush discharge, slow discharge. — **spontanée de la bouteille de Leyde**, **A.** Selbstentladung *f.* der Leydener Flasche **E.** over flow of Leyden jar. — **successive**, **A.** allmähliche Entladung *f.* **E.** gradual discharge, successive discharge.

décharger, **A.** entladen **E.** to discharge.*

* — **l'accumulateur**, **A.** den Accumulator entladen **E.** to discharge an accumulator. — **la batterie**, **A.** die Batterie entladen **E.** to discharge the battery. — **instantanément**, **A.** augenblicklich entladen **E.** to discharge instantaneously. — **successivement**, **A.** allmählich entladen **E.** to discharge successively, to discharge by successive contacts.

déchargeur, *m.*, **A.** Entlader *m.* **E.** discharger, discharging rod; v. a. excitateur.

déclanchement, *m.*, **déclenchement**, *m.* **A.** Auslösung *f.* einer Maschine **E.** release, disengaging.*

* **A. à — automatique**, **A.** selbstauslösend **E.** selfacting; v. a. appareil.

B. — **instantané**, **A.** augenblickliches Ausrücken *n.* **E.** instantaneous throwing out of gear.

déclancher, (déclencher), **A.** auslösen **E.** to release, to relay, to disengage; v. a. dégager.

déclic, *m.* [Méc.] **A.** Auslösungsvorrichtung *f.* **E.** monkey, apparatus for disengaging, apparatus for putting out of gear.

déclinaison, *f.* **A.** Abweichung *f.*, Deklination *f.* **E.** deflection, declination.

Aiguille *f.* **de —**, v. déclinomètre. **Boussole** *f.* **de —**, **A.** Deklinatorium *n.*, Deklinationsbussole *f.* **E.** mariner's compass.

décliner, **A.** abweichen (von der Magnetnadel) **E.** to deviate.

déclinomètre, *m.* **A.** Deklinatorium *n.*, Deklinometer *n.* **E.** declinometer, declination compass.

déclivité, *f.* **A.** Abdachung *f.* **E.** dip.

décomposer, **A.** zersetzen **E.** to decompose.

décomposition, *f.* **A.** Zersetzung *f.* (der Elektrizität) **E.** decomposition; v. a. électrolyse. — **d'eau**, **A.** Wasserzersetzung *f.* **E.** decomposition of water. — **des forces**, **A.** Kraftzerlegung *f.* **E.** decomposition of forces.

découvrir, **A.** abdecken **E.** to cover.

décrement, *m.* **A.** Dekrement *n.* **E.** decrement; — **logarithmique**, **A.** logarithmisches Dekrement *n.* **E.** logarithmic decrement.

décrocher, **A.** aushaken **E.** to unhook; **fil** *m.* **décroché**, v. fil.

décroissance, *m.* — **du magnétisme**, **A.** allmähliches Abnehmen *n.* des Magnetismus **E.** decay of magnetism.

décroître, **A.** abnehmen, sinken, (kleiner werden von Spannung, Widerstand etc.) **E.** to decrease; **l'intensité du courant décroît**, **A.** die Stärke des Stroms nimmt ab **E.** the intensity of the current decreases.

défaire, **se —**, **A.** abstreifen **E.** to strip off.

défaut, *m.* **A.** Fehler *m.* **E.** fault; **exempt de —s, sans —**, **A.** fehlerfrei **E.** faultless.

— **d'échauffage**, **A.** Erwärmungsfehler *m.* **E.** fault of heating.

défectueux, **A.** fehlerhaft **E.** faulty; **fil** *m.* —, v. fil.

déflagrateur, *m.* **A.** Deflagrator *m.* **E.** deflagrator.

— **de Hare**, **A.** Hare's Kalorimotor *m.*, **E.** Hare's deflagrator.

déflagration, *f.* **A.** Verflüchtigung *f.* der Metalle durch den elektrischen Strom **E.** deflagration, voltalization.

déformation, *f.* **A.** Deformierung *f.*, Formveränderung *f.* **E.** deformation, distorsion, strain. — **diélectrique**, **A.** dielektrischer Zwangszustand *m.* **E.** dielectric strain; — **des électrodes des accumulateurs**, **A.** Deformierung *f.* der Accumulatoren-Elektroden **E.** deformation of the electrodes of accumulators.

dégagement, *m.* 1) **A.** Auslösung *f.* **E.** detent, ratch.* 2) **A.** Entweichung *f.* **E.** escape.

* 1. **came** *f.* **de —**, **A.** Auslösedaumen *m.* **E.** detent cam.

dégager, **A.** auslösen **E.** to release, to relay,

to disengage; — **le cliquet**, A. die Sperrklinke auslösen E. to relay the ratchet.

degré, *m.* A. Grad *m.* E. degree.
— **d'admission total environ 20 à 30 %**, A. Gesamtfüllungsgrad ca. 20—30 % E. cut off about 20—30 percent of stroke; v. a. dynamo. — **de régularisation**, A. Ungleichförmigkeitsgrad *m.* E. ratio of synchronism. — **de tension**, A. Spannungsgrad *m.* E. degree of voltage.

démagnétiser, v. desaimanter.

démarrage, *m.* A. Anlauf *m.*, Anlassen *n.* (eines Motors etc.) E. starting.*
* A. a) **appareil** *m.* **de** —, v. appareil; b) **armature** *f* **à anneaux collecteurs** *m. pl.* **de** —, A. Anlassschleifringanker *m.* E. starting-slip-ring armature; c) **commutateur** *m.* **de** —, A. Anlasser *m.* E. starting switch; d) **condition** *f.* **de** —, A. Anlaufsbedingung *f.* E. starting condition; e) **force** *f.* **de** —, v. force; f) **intensité** *f.* **de** —, v. intensité; g) **rhéostat** *m.* **de** —, v. rhéostat; h) **à** — **automatique**, A. selbstangehend E. self-starting.
B. — **sous charge**, A. belasteter Anlauf *m.* E. starting under load.

démarrer, A. angehen, anlaufen, anlassen E. to start.*
* a) — **sous charge**, A. unter Belastung anlaufen E. to start under load; b) **le moteur démarre de lui-même**, A. der Motor läuft selbstthätig an E. the motor starts by its self.

demi-anneau, A. Halbring *m.* E. semi-circular ring.

demi-armature, *f.* A. Halbanker *m.* E. half-armature.

demi-conducteur, v. semi-conducteur.

demi-manchon, *m.* — **d'accouplement**, A. Kuppelungshälfte *f.* E. half coupling.

demi-roulette, *f.* [M. i.] halbe Rolle *f.* E. half bobbin.

démolir, A. abbrechen (niederreissen) E. to dismantle; — **une vieille ligne télégraphique**, A. eine alte Telegraphenlinie abbrechen E. to dismantle an old telegraphic line.

démontage, *m.* — **de la pile**, A. Auseinandernehmen *n.* der Batterie E. dismounting of a battery.

démonter, — **une pile**, A. eine Batterie auseinandernehmen E. to break up a battery, to clean a battery.

dénaturer, [Tlg.] A. verstümmeln (ein Telegramm) E. to alter a telegram.

densimètre, *m.* A. Dichtigkeitsmesser *m.* E. densimeter, dasymeter.

densité, *f.* A. Dichte *f.*, Dichtigkeit *f.* E. density.
— **du champ**, A. Intensität *f.* des Feldes, Felddichte *f.* E. field density. — **de charge**, A. Ladungsdichtigkeit *f.* E. density of charge. — **d'un courant**, A. Stromdichte *f.* E. current density. — **de courant admissible**, A. Belastungsfähigkeit *f.*, zulässige Stromdichte *f.* E. carrying capacity, admissible current density. — **diélectrique du gaz**, A. dielektrische Dichte oder Stärke des Gases E. dielectric density of gaz. — **électrique**, A. elektrische Dichtigkeit *f.* E. electric density; v. a. densité de charge. — **de force magnétique**, A. Kraftliniendichte *f.* E. magnetic density. — **hétérogène**, A. ungleichförmige Dichtigkeit *f.* E. variable density. — **homogène**, A. gleichförmige Dichtigkeit *f.* E. uniform density. — **de surface**, A. Oberflächendichtigkeit *f.* E. surface density. — **uniforme**, v. densité homogène. — **variable**, v. densité hétérogène.

dent, *f.* A. Zahn *m.* E. tooth; —**s**, *f. pl.* A. Ankerabteilungen *f. pl.* für die Spulen E. armature pocket.
— **d'arrêt**, A. Arretierungszahn *m.* E. detent tooth. — **de contrôle**, A. Kontrollzahn *m.* E. cam of the spring-stop, stop finger.

denté, A. gezahnt E. toothed.*
* **Armature** *f.* —**e**, A. Zahnanker *m.* E. toothed armature; **roue** *f.* —**e**, A. Zahnrad *n.* E. toothed wheel.

dentelé, A. ausgezahnt E. toothed.

denture, *f.* A. Zahnung *f.* E. indentation.

dénuder, A. abblättern, blosslegen E. to denude*; v. a. nu.
* — **le fil recouvert**, A. den Draht blank machen E. to scale the wire.

dépêche, *f.* v. télégramme.

dépense, *f.* A. Aufwand *m.* E. expenditure, expense.
— **de courant**, A. Stromverbrauch *m.* E. consumption of current. — **à vide**, A. Leerlaufarbeit *f.* E. stray power, running light, no load losses.

dépendre, A. abhängen E. to depend, to be dependent (up) on; **le potentiel ne dépend pas du rayon**, A. das Potential hängt nicht vom Radius ab E. the potential does not depend on the radius.

dépense, *f.* A. Verbrauch *m.*, Ausgabe *f.* E. consumption, expense.
— **de courant**, A. Stromverbrauch *m.* E. consumption of current. — **d'entretien**, A. Unterhaltungskosten *f. pl.* E. maintenance rate. — **à vide**, A. Leerlaufarbeit *f.* E. no-load losses.

dépenser, A. aufwenden (Arbeit) E. to expend; — **du travail**, A. Arbeit aufwenden E. to expend work.

déperdition, *f.* A. Zerstreuung *f.*, Streuung *f.* E. dissipation.*
* A. **coefficient** *m.* **de** —, A. Streukoeffizient *m.* E. coefficient of electric dispersion; **loi** *f.* **de** —, A. Zerstreuungsgesetz *n.* E. law of dissipation.
B. — **par l'air**, A. Streuung *f.* in der Luft E. dispersion in the air. — **de chaleur**, A. Wärmeverlust *m.* E. dissipation of heat. — **de charge**, A. Zerstreu-

ung *f.* der Elektrizität **E.** dissipation of charge. — **du courant,** [**A.** Stromverlust *m.* **E.** loss of current. — **de l'électricité dans l'air, A.** Ladungsverlust *m.*, Ausströmung *f.* der Elektrizität in die Luft **E.** electric escape, dissipation of electricity. — **électrique, A.** elektrische Zerstreuung *f.* **E.** electric dissipation. — **de l'énergie, A.** Zerstreuung *f.* der Energie **E.** dissipation of energy. — **par les isolateurs, A.** Verlust *m.* durch die Isolatoren **E.** loss by the insulators. — **magnétique, A.** Schwächerwerden *n.* des Magnetismus **E.** loss of magnetism. — **par les supports, A.** Verlust *m.* durch die Isolatorstützen **E.** loss by the insulator-bracket.

déplacement, *m.* **A.** Abweichung *f.* Verschiebung *f.* **E.** displacement.*

* A. **onde** *f.* **de —, A.** Verschiebungswelle *f.* **E.** displacement wave.

B. — **d'une ligne, A.** Verlegung *f.* einer Telegraphenlinie **E.** removal of a line. — **de la roue correctrice, A.** Fortbewegung *f.* des Korrektionsrades **E.** shifting of correcting wheel.

déplier, — **les couronnes de fil, A.** den Draht auslegen **E.** to uncoil and lay out the wire along the line.

dépolarisateur, *m.* **A.** Depolarisator *m.* **E.** depolarizing fluid.

dépolarisation, *f.* **A.** Depolarisation *f.* **E.** depolarization.

dépolariser, A. depolarisieren **E.** to depolarize.

dépoli, A. mattiert **E.** frosted.

dépolir, A. mattieren (Glas) **E.** to frost, to obscure.

déposer, A. 1) ablagern, absetzen **E.** to deposit*; v. a. télégramme.

2) **se —, A.** sich niederschlagen **E.** to deposit.

* 1. a) **déposé par la pile, A.** galvanisch niedergeschlagen **E.** electro deposited; b) **produits** *m. pl.* **déposés au pôle positif (négatif), A.** Ablagerungen *f. pl.* am positiven (negativen) Pol **E.** electro-galvanic deposits.

déposition, *f.* **A.** Absetzung *f.* **E.** deposit.

dépôt, *m.* **A.** Bodensatz *m.*, Niederschlag *m.*, Ausscheidung *f.* **E.** deposit.*

* A. **bac** *m.* **de —, A.** Badwanne *f.* **E.** deposition vat.

B. — **adhérent de métal, A.** metallischer Überzug *m.* **E.** metallic coating. — **arborescent, A.** Russdentrite *f.* **E.** dentritis of lamp-black. — **galvanique, A.** galvanischer Niederschlag *m.* **E.** galvanic deposit. — **nodulaire, A.** knotenförmiger Niederschlag *m.* **E.** nodular deposit. — **de télégramme, A.** Aufgabe *f.* (Telegramm) **E.** wiring, sending, forwarding of a message, dispatch of a telegram.

dépouiller, A. abstreifen **E.** to strip off.

déraillement, *m.* **A.** 1) [Tlg. A. H.] Herausspringen *n.* eines falschen Buchstabens **E.** derailment. 2) — **d'un appareil synchronique, A.** Abweichung *f.* eines synchronischen Apparates **E.** derangement of a synchronical instrument.

dérailler, 1) **A.** [Tlg. A. H.] überspringen **E.** to derail; v. a. appareil. 2) [Tlg.] **A.** abweichen **E.** to run off.

dérangement, *m.* [Tlg.] 1) — **(du fil), A.** Störung *f.*, Fehler *m.* (in der Leitung) **E.** fault, derangement (of the line). 2) — **(de l'appareil), A.** Käfer *m.* (Fehler im Telegraphenapparate) **E.** bug.*

* A. a) **circonscrire un —, déterminer un —, A.** einen Fehler eingrenzen, genau bestimmen **E.** to localise (to locate) a fault; b) **faire cesser un —, A.** eine Störung aufheben **E.** to remove, to take out a fault; c) **recherche** *f.* **d'un — dans la ligne, A.** Ortsbestimmung *f.*, Ortsermittelung *f.* (eines Fehlers) **E.** localization of a fault; d) **recherche d'un — dans la boucle, A.** Bestimmung *f.* eines Fehlers in der Schleife **E.** loop test of a fault; e) **relever un —,** v. faire cesser un dérangement.

B. — **d'induction, A.** Induktionsstörung *f.* **E.** inductive disturbance. — **des lignes, A.** Linienstörung *f.* **E.** derangement of the line (of the wire). — **provenant d'orage, A.** [Tlg.] blitzartige Störung *f.* **E.** lightning contact, thunder-contact.

dérivateur, *m.* **A.** Graduator *m.* **E.** graduator.

dérivation, *f.* 1) **A.** Nebenschliessung *f.*, Nebenschluss *m.*, Ableitung *f.*, Abzweigung *f.*, Nebenzweig *m.* **E.** derivation, shunt, earth-communications.* 2) **A.** Abzweigung *f.* **E.** shunt branching off. 3) **A.** Abzweigungsvorrichtung *f.* **E.** branch-block.

* 1. A. a) **bobine** *f.* **de —,** v. bobine; b) **boîte** *f.* **de —,** v. boîte; c) **canal** *m.* **de —, A.** Ableitungskanal *m.* **E.** drain ditch; d) **fil** *m.* **de —, A.** Ableitungsdraht, Abzweigungsdraht *m.* **E.** deviate wire; e) **ligne** *f.* **en —, A.** Zweiglinie *f.* **E.** branch; f) **résistance** *f.* **en —, A.** Abzweigungswiderstand *m.* **E.** shunt resistance; g) **tuyau** *m.* **de —,** v. tuyau; h) **établir une —, A.** eine Ableitung (Abzweigung) herstellen **E.** to establish a derivation; i) **montage** *m.* **en —, A.** Nebenschliessung *f.* (einer Leitung) **E.** shunting; k) **monter en —, A.** nebeneinanderschalten **E.** to connect in multiple arc; l) **prendre le courant en — sur le rail, A.** den Strom von der Zuleitungsschiene abzweigen.

B. — **artificielle, A.** künstliche Nebenschliessung *f.* **E.** shunt. — **du courant, A.** Stromableitung *f.* **E.** cross leakage, derivation, escape. — **à la terre, A.** Erdschliessung *f.*, Erdschluss *m.* **E.** earth connection, ground connection.

dériver, A. ableiten **E.** to derive, to shunt; v. a. circuit, courant.

dérocher, A. abbeizen **E.** to pickle.

déroulage, *m.* v. déroulement.

déroulement, *m.* **A.** Abwickelung *f.* **E.** unrolling*; v. a. développement.
* A. **brouette** *f.* **de —,** [Tlg.] **A.** Abwickelungskarren *m.*, Abrollkarren *m.* **E.** barrow drum for uncoiling wires.
B. — **automatique de la bande de papier, A.** Selbstauslösung *f.* (der Papierführung) **E.** selfstarting and stopping contrivance. — **de la bande de papier,** [Tlg.] **A.** Ablaufen *n.* des Papierstreifens **E.** unrolling of the paper slip. — **du câble, A.** Abrollen *n.* des Kabels **E.** the paying out of the cable.

dérouler, **A.** abwickeln **E.** to unwind. — **un câble, A.** ein Kabel auslegen, abrollen **E.** to pay out a cable, to roll out a cable. — **le fil, A.** den Draht abrollen **E.** to uncoil the wire.

dérouleur, *m.* — **de fil,** [Tlg.] **A.** Drahtabwickelrolle *f.* **E.** uncoiling reel.

désaccord, *m.* **A.** Nichtübereinstimmung *f.* **E.** discord.
a) — **du synchronisme,** [Tlg. A. H.] **A.** Nichtübereinstimmung *f.* zweier synchronistischer Apparate **E.** want of synchronism, not keeping time; b) **les appareils sont en —, A.** die Apparate stimmen nicht überein **E.** the instruments run off.

désagrégation, *f.* **A.** Trennung *f.* der Bestandteile **E.** disaggregation. — **moléculaire, A.** Molekularabstossung *f.* **E.** molecular repulsion.

désaimantation, *f.* **A.** Entmagnetisierung *f.* **E.** demagnetisation.

désaimanter, **A.** entmagnetisieren **E.** to demagnetize; **être désaimanté, A.** den Magnetismus verloren haben **E.** to be demagnetized.

désamorçage, *m.*, **désamorcement,** *m.* **A.** Stromloswerden *n.* **E.** suppression of excitation.

désamorcer, **A.** die Erregung aufheben **E.** to destroy the excitation, to suppress the excitation; **se —, A.** stromlos werden **E.** to loose the excitation.

désembrayage, *m.* [Mach.] **A.** Vorrichtung *f.* zum Ausrücken, Ausrückzeug *n.* **E.** disengaging gear, disengaging-coupling.

désembrayer, **A.** ausrücken (Maschine) **E.** to disengage, to disconnect, to put out of gear.

désenclancher, [Mach.] **A.** auskuppeln, ausrücken **E.** to throw out of gear, to disconnect, to uncouple.

désengréner, [Mach.] **A.** aus dem Getriebe bringen **E.** to ungear.

désinfection, *f.* — **électrolytique, A.** elektrolytische Desinfektion *f.* **E.** electrolytic desinfection; **appareil** *m.* **pour — électrolytique,** v. appareil.

desservir, **A.** versorgen (mit Strom) **E.** to supply; — **un appareil télégraphique, A.** einen Apparat bedienen **E.** to work an instrument.

destruction, *f.* **(d'un poteau, d'un fil), A.** Zerstörung *f.* (einer Stange, eines Drahtes) **E.** decay (of a pole, of a wire).

détacher, **A.** loskuppeln **E.** to disconnect, to disengage.

détecteur, *m.* — **d'isolement, A.** Isolationsprüfer *m.* **E.** insulation tester, ground detector, insulation detector.*
* a) **avec sa propre source d'électricité, A.** mit eigener Stromquelle **E.** with cells; b) **sans piles pour jonction à une tension de service entre 65 et 250 volts, A.** ohne Batterie für Anschluss an Betriebsspannung zwischen 65 und 250 Volt **E.** without battery for connection to a line voltage from 65 to 250 volts; c) **avec piles dans l'instrument, A.** mit Batterie im Instrument **E.** with battery; d) **étendue de la graduation 1000 jusqu' à 500 000 ohms, A.** Messbereich 1000 bis 500 000 Ohm **E.** range of graduation 1000 to 500 000 ohms; e) **pour essayer les épissures, A.** zum Prüfen von Verbindungsstellen **E.** testing connections.

détendre, — **un ressort, A.** die Feder springen lassen (loslassen) **E.** to relax a spring.

détente, *f.* **A.** Abspannung *f.* **E.** relaxation. — **des fils télégraphiques, A.** zu lose Spannung *f.* der Telegraphendrähte **E.** slacking of the wires. — **d'un ressort, A.** Abspannung *f.* einer Feder **E.** relaxation of a spring.

détérioration, *f.* — **des lignes, A.** Beschädigung *f.* der Linien **E.** damage of the wires.

déterminante, *f.* **A.** Determinante *f.* **E.** determinant.

déterminer, **A.** bestimmen **E.** to determine; — **un dérangement de la ligne, A.** eine Linienstörung genau bestimmen **E.** to localise a fault.

détorsion, *f.* — **du champ magnétique, A.** Verzerrung *f.* **E.** distorsion of magnetic field.

détourner, **A.** abbiegen **E.** to bend off.

détremper, **A.** anlassen (von Stahl) **E.** to anneal, to soften steel.

détruire, **A.** zerstören **E.** to destroy; — **le magnétisme, A.** den Magnetismus aufheben **E.** to distroy the magnetism.

développement, *m.* **A.** Entwickelung *f.* **E.** development.
— **angulaire, A.** Winkelspannweite *f.* (eines Polschuhes mit der Ankerachse) **E.** pole pike angle. — **de l'électricité, A.** Entwickelung *f.* der Elektrizität **E.** development of electricity. — **du fil, A.** Auslegen *n.* der Drahtadern, Abrollen *n.* des Drahtes **E.** paying-out of the cable.

développer, a) **A.** entwickeln **E.** to develop; b) **se —, A.** entwickeln **E.** to develop.
— **le fil, A.** den Draht abrollen **E.** to pay-out the wire, to roll out the wire; — **des pôles, A.** Pole erzeugen **E.** to excite poles.

devenir, — **incandescent, A.** glühend werden **E.** to begin to glow.

déversoir, *m.* **A.** Abflussöffnung *f.* **E.** overflow shoot.

déviateur, déviatif, **A.** ablenkend **E.** deflective; **force** *f.* **déviative, A.** die ablenkende Kraft **E.** deflective force.

déviation, *f.* **A.** Ablenkung *f.* **E.** deflection.*
* A. a) **angle** *m.* **de —,** v. angle; b) **champ** *m.* **de —,** v. champ; c) **méthode** *f.* **de —,** v. méthode; d) **règle** *f.* **de —,** v. règle.
B. **— de l'aiguille (aimantée), A.** Nadelausschlag *m.* **E.** throw of needle, deflection of needle, drift of needle. **— du courant, A.** Ableitung *f.* des Stromes **E.** derivation of the current. **— à la terre,** v. perte à terre.

dévidage, *m.* **A.** Abspulen *n.* **E.** winding, spooling.

dévider, **A.** abwickeln, abspulen **E.** to wind off.

dévidoir, *n.* [Tlg. A. H.] **A.** Papierzuführungsvorrichtung *f.* **E.** paper feeder; **véhicule** *m.* **—,** v. véhicule.

dévier, **A.** ablenken, abweichen **E.** to deflect, to deviate; **l'aiguille aimantée se dévie, A.** die Magnetnadel wird abgelenkt **E.** the magnetic needle is deflected (deviated).

dévisser, **A.** abschrauben **E.** to unscrew, to screw off.

déwatté, **A.** wattlos **E.** wattless.

diacritique, **A.** diakritisch **E.** diacritical.

diagomètre, *m.* **A.** Diagometer *n.*, elektrischer Leitungsmesser *m.* **E.** diagometer.

diagramme, *m.* Diagramm *n.*, Schaltungsschema *n.* **E.** diagram.
— de la charge, A. Belastungsdiagramm *n.* **E.** load diagram. **— de communications, A.** Schaltungsschema *n.* **E.** diagram of connections. **— relevé au moyen de l'indicateur, A.** Indikatordiagramm *n.* **E.** indicator diagram. **— thermo-électrique, A.** Thermodiagramm *n.* **E.** thermo-electric diagram.

dialyse, *f.* **A.** Dialysis *f.* **E.** dialysis.

diamagnétique, **A.** diamagnetisch **E.** diamagnetic.

diamagnétisme, *m.* **A.** Diamagnetismus *m.* **E.** diamagnetism.

diamagnomètre, *m.* **A.** Diamagnometer *n.* **E.** diamagnometer.

diamètre, *m.* **A.** Durchmesser *m.* **E.** diameter.
— du charbon, A. Kohlendurchmesser *m.* **E.** diameter of carbons. **— de commutation, A.** Kommutationsdurchmesser *m.* **E.** diameter of commutation. **— du poteau à la cime, A.** Zopfstärke *f.* (der Stange) **E.** diameter of the top end.

diapason, *m.* **A.** Stimmgabel *f.* **E.** tuning-fork, pitch-fork; **interrupteur** *m.* **à —, A.** Stimmgabelunterbrecher *m.* **E.** tuning fork circuit.

diaphragme, *m.* **A.** Diaphragma *n.* **E.** diaphragm.
— métallique, A. metallische Zwischenplatte *f.* **E.** metallic diaphragm. **— poreux,** [Tlg.] **A.** Querwand *f.* **E.** porous diaphragm.

diélectricité, *f.* **A.** Dielektrizität *f.* **E.** dielectricity.

diélectrique, *a.* **A.** nichtleitend, dielektrisch **E.** dielectric.

diélectrique, *m.* **A.** Nichtleiter *m.*, Dielektrikum *n.* **E.** non-conductor, insulator dielectrics *pl.*, dielectric substance.

différence, *f.* **A.** Differenz *f.* **E.** difference.
— de phases, A. Phasenunterschied *m.* **E.** difference of phases. **— de potentiel, A.** Spannungsunterschied *m.* **E.** potential difference. **— de potentiel aux bornes, A.** Klemmenspannung *f.* **E.** terminal voltage. **— de potentiel entre les électrodes, A.** Elektrodenspannung *f.* **E.** potential difference between the electrodes. **— de vitesse, A.** Schlüpfung *f.* **E.** slip.

différentiel, **A.** differential **E.** differential.
Bobine *f.* **— le, A.** Differentialspule *f.* **E.** differential coil; **clef** *f.* **— le, A.** Differentialschlüssel *m.* **E.** increment key; **électrothermomètre** *m.* **—, A.** Differentialelektrothermometer *n.* **E.** differential thermo-electric pile; **enroulement** *m.* **—, A.** Differentialbewickelung *f.* **E.** differential winding; **galvanomètre** *m.* **—,** v. galvanomètre; **inducteur** *m.* **—, A,** Differentialinduktor *m.* **E.** differential inductor; **lampe** *f.* **à arc —le,** v. lampe; **mécanisme** *m.* **—, A.** Differentialsystem *n.* **E.** differential system; **méthode** *f.* **— le,** [Tlg.] **A.** Differentialmethode *f.* **E.** differential method, method principle; v. a. méthode; **vérifier l'isolation par la méthode — le, A.** durch die Differentialmethode auf Isolation prüfen **E.** to test by differential method; **régulateur** *m.* **—,** v. régulateur; **relais** *m.* **—, A.** Differentialrelais *n.* **E.** differential relay.

diffusion, *f.* **A.** Diffusion *f.*, Ausbreitung *f.* **E.** diffusion; v. a. propagation.
— du courant, A. Ausbreitung *f.* des Stromes **E.** diffusion of the current. **— des lignes de force, A.** Ablenkung *f.* der Kraftlinien **E.** diffusion of lines of force. **— des liquides, A.** Austausch *m.* der Flüssigkeiten in der galvanischen Batterie **E.** diffusion of liquids.

dilatabilité, *f.* [Phys.] **A.** Dehnbarkeit *f.* **E.** dilatability, extensibility.

dilatable, **A.** dehnbar **E.** dilatable.

dilatation, *f.* [Phys., Méc.] **A.** Ausdehnung *f.*, Dehnung *f.* **E.** dilatation, expansion.
— cubique, A. kubische Ausdehnung *f.*, Volumenausdehnung *f.* **E.** cubic expansion. **— du fil (par la chaleur), A.** Verlängerung *f.* des Drahtes durch Wärme **E.** dilatation of the wire by heat. **— galvanique, A.** Elektrostriktion *f.*, galvanische Ausdehnung *f.* **E.** electric expansion. **— linéaire, A.** Längenausdehnung *f.*, lineare Ausdehnung *f.* **E.** dilatation of length, linear expansion.

dilué, A. verdünnt E. diluted.

dimension, *f.* A. Abmessung *f.* E. size.
— **s principales des alternateurs triphasés,** A. Hauptmessungen *f. pl.* der Drehstrom-Dynamomaschinen E. chief dimensions of three-phase dynamos. — **des unités,** A. Dimensionen *f. pl.* der elektrischen Einheiten E. dimensions of units. — **s usuelles toujours en magasin 1 × 2 m.,** A. Lagerformate 1 × 2 Meter E. store-sizes 1 × 2 meters; v. a. feuille de cuivre g . . γ.

diminuer, A. abnehmen, verringern, verkleinern E. to decrease, to diminish; v. a. s'affaiblir, décroître. — **la charge,** A. entladen E. to diminish the load. — **la charge sur les supports,** A. das Gestänge entlasten E. to diminish the load bearing on the poles. — **la force directrice,** A. astasieren E. to astatise. — **la pile,** A. die Batterie verkleinern E. to diminish the battery. — **la résistance,** A. den Widerstand verkleinern E. to diminish the resistance.

diminution, *f.* A. Abnahme *f.* E. decrease; v. a. affaiblissement.
— **de la force directrice de la terre,** A. Astasierung *f.* E. astaticity. — **du magnétisme,** A. allmähliche Verminderung *f.* des Magnetismus eines Stahlmagneten E. decay of magnetism. — **de la traction sur les poteaux,** A. Entlastung *f.* des Telegraphengestänges E. relieving the telegraph structure.

diphasé, A. zweiphasig E. two phase; v. a. biphasé.

diplex, système —, [Tlg.] A. Duplexsystem *n.*, Doppeltsprechen *n.* (gleichzeitige Beförderung zweier Depeschen in derselben Richtung und auf demselben Draht) E. diplex system; v. a. duplex.

direction, *f.* A. Sinn *m.*, Richtung *f.* E. direction.
— **du courant,** A. Stromrichtung *f.* E. direction of the current. — **de la force,** [Méc.] A. Kraftrichtung *f.*, Richtung *f.* der Kraft E. direction of the force, line of direction of the force. — **de rotation,** A. Drehungsrichtung *f.* E. direction of rotation.

discontinuation, *f.* A. Unterbrechung *f.* E. disconnection.
— **intermittente,** A. zeitweise Unterbrechung *f.* E. intermittent disconnection, partial disconnection. — **totale,** A. vollständige, dauernde Unterbrechung *f.* E. total disconnection.

discontinuer, A. aussetzen (vom Strom) E. to intermit; — **la communication,** [Tlph.] A. abklingeln E. to break communication, to ring off.

discontinuité, *f.* — **magnétique,** A. unterbrochener Eisenschluss *m.* des magnetischen Kreises E. magnetic discontinuity.

disjoncteur, *m.* A. Ausschalter *m.*, Disjunktor *m.* E. switch, disjunctor; v. a. commutateur, interrupteur; — **double,** A. Doppelausschalter *m.* E. double cut-out. — **à maxima,** A. Maximalausschalter *m.* E. maximum-current cut-out. — **à minima,** A. Minimalschalter *m.* E. minimum current cut-out.

disperser, [Phys.] A. zerstreuen E. to disperge.

disperseur, *m.* A. Streuer *m.* E. disperser.

dispersif, [Phys.] A. zerstreuend E. dispersive, diverging.

dispersion, *f.* [Phys.] A. Zerstreuung *f.* der Lichtstrahlen E. dispersion*; v. a. déperdition.
* A. a) **coefficient** *m.* **de — électrique,** A. Streukoeffizient *m.* E. coefficient of electric dispersion; b) **force** *f.* **de —,** A. Streuungskraft *f.* E. stray power.
B. — **électrique,** A. die elektrische Zerstreuung *f.* E. dissipation of electricity into the air. — **des lignes de force,** A. Streuung *f.* der Kraftlinien E. electro-magnetic leakage.

disposer, A. anordnen E. to dispose, to arrange; — **les appareils en translation,** A. die Apparate auf Übertragung schalten E. to switch into switching positions; — **les éléments en séries (en quantité, en tension),** A. Elemente neben (hinter) einander schalten E. to join up parallel cells side by side; v. a. monter.

dispositif, *m.* A. Vorrichtung *f.* E. apparatus; — **d'appel,** A. Anrufvorrichtung *f.* E. call device; — **pour empêcher le déplacement axial de l'induit lorsqu' on tourne le collecteur,** A. Vorrichtung *f.* zur Verhinderung einer axialen Bewegung des Ankers beim Abdrehen des Kommutators E. device for preventing the side-play of the armature while re-facing the commutator; v. a. mécanisme.

disposition, *f.* A. Aufstellung *f.*, Anordnung *f.* E. disposition; v. a. montage, prise de courant.
— **de l'appareil à courant intermittent,** A. Arbeitsstromschaltung *f.* E. putting in circuit, arrangement to work a line on the open circuit plan. — **de l'appareil en local,** [Tlg.] A. Lokalschaltung *f.* eines Apparates E. short circuiting of an apparatus. — **en cascade,** A. Kaskadenschaltung *f.* E. cascade connection. — **concentrique avec fusible en plomb,** E. konzentrische Anordnung *f.* mit Schmelzeinsatz E. concentric arrangement with fuses. — **d'un poste en translation entre deux circuits,** A. Eckschaltung *f.* E. way station with arrangements of translation between a closed and an open circuit. — **pour la translation,** A. Übertragungsschaltung *f.* E. working with relay in circuit.

disque, *m.* A. Scheibe *f.* E. disk.*
* A. a) **armature** *f.* **à —,** v. armature; b) **dynamo** *f.* **à —,** A. Scheibenankerdynamo *f.* E. disk dynamo; c) **électromètre** *m.* **à —,** v. électromètre; d) **enroulement** *m.* **de —s,** A. Scheibenwickelung *f.* E. disk winding.
B. — **en aluminium,** A. Aluminiumscheibe *f.*

E. aluminium disk. — **d'Arago**, A. Arago's Scheibe *f.* E. Arago's disk. — **de l'armature**, A. Ankerscheibe *f.* E. core disk. — **de l'armature perforé**, A. gelochte Ankerscheibe *f.* E. perforated core disk. — **en caoutchouc**, A. Gummischeibe *f.* E. india rubber disk. — **de dérangement**, A. Störungsscheibe *f.* E. signal in case of telegraphic interruption. — **d'émission (du téléphone)**, A. Absendescheibe *f.* E. sending disk of the telephone. — **d'épreuve**, A. Probe-, Prüfungsscheibe *f.* E. proof plane; v. a. plan. — **de Faraday**, A. Faraday's Scheibe *f.* E. Faraday's disk. — **à frein**, A. Bremsscheibe *f.* E. brake disk. — **indicateur**, A. Tableauklappe *f.*, Fallklappe *f.* E. annunciator drop. — **s** *m.pl.* **de polarités différentes**, A. ungleichnamiger Flächenpol *m.* E. disks of unlike polarity. — **récepteur** *m.* **d'un téléphone**, A. Empfangsscheibe *f.* E. receiving disk of the telephone. — **de résine**, A. Harzkuchen *m.* E. cake of resin. — **sémaphorique**, A. Semaphorscheibe *f.* E. semaphore disk. — **en tôle**, A. Blechscheibe *f.* E. thin sheet of iron. — **en tôle de l'armature**, A. Ankerblechscheibe *f.* E. core disk.

disruptif, **décharge** *f.* **disruptive**, v. décharge.

dissimulé, A. gebunden E. dissimulated, bound, disguised; **électricité — e**, A. gebundene Elektrizität *f.* E. dissimulated electricity; v. a. électricité.

dissipation, *f.* — **de flux**, A. Kraftlinienstreuung *f.* E. magnetic leakage, diffusion of lines of force, diffusion of magnetic flux.

dissociation, *f.* A. Dissociation *f.* E. dissociation.

distance, *f.* A. Abstand *m.*, Entfernung *f.* E. distance*; v. a. écartement, espacement.
* A. a) **à grande —**, A. Überland *n.* E. long distance. **Action à —**, A. Fernwirkung *f.* E. action at distance. **Recherche** *f.* **de la — du dérangement**, A. Bestimmung *f.* der Lage eines Fehlers durch Messung E. distance testing.

B. — **explosive**, A. Schlagweite *f.* E. sparking distance, sticking distance, spark-gap, explosive distance. — **des pôles**, A. Polabstand *m.* E. pole distance. — **des poteaux**, A. Standweite *f.* der Stangen E. distance between the poles.

distorsion, *f.* — **du champ**, A. Feldverzerrung *f.* E. field distortion.

distribuer, A. verteilen E. to distribute.

distributeur, *m.*, [Tlg.] A. 1) Verteiler *m.*, Verteilerscheibe *f.* E. distributor.* 2) A. Verteilungsleitung *f.* E. service conductor.
* A. a) **barreau** *m.* —, A. Verteilungsschiene *f.* E. distributing bar; b) **coupe-circuit** *m.* —, A. Verteilungssicherung *f.* E. distributing fuse.

B. — **du courant**, A. Stromverteiler *m.* E. distributor of the current. — **d'électricité**, A. Steuerapparat *m.*, Kontroller *m.* E. steering apparatus, current distributing apparatus.

distribution, *f.* A. Verteilung *f.*, Steuerung *f.* E. distribution.*
* A. a) **boîte** *f.* **de —**, v. boîte; b) **réseau** *m.* **de —**, v. réseau; c) **station** *f.* **de —**, v. station; d) **système** *m.* **de —**, A. Verteilungssystem *n.* E. system of distribution; e) **tableau** *m.* **de —**, v. tableau.

B. — **par accumulateurs**, A. Verteilung *f.* durch Accumulatoren E. distribution by accumulators. — **de charge**, A. Verteilung *f.* der Belastung E. distribution of charge. — **du courant**, A. Stromverteilung *f.* E. distribution of current. — **en dérivation**, A. Verteilung *f.* in Parallelschaltung, Abzweigungsverteilung *f.* E. shunt branching. — **à différence de potentiel constant**, A. Verteilung *f.* mit konstantem Potential E. distribution of electricity by constant potential-circuits. — **directe**, A. direkte Verteilung *f.* E. direct distribution. — **électrique**, A. Elektrizitätsverteilung *f.* E. distribution of electricity, electric distribution. — **de l'énergie électrique**, A. Verteilung *f.* der elektrischen Energie E. distribution of electric energy. — **indirecte**, A. indirekte Schaltung *f.* E. indirect distribution. — **à l'intérieur**, A. Innenraumverteilung *f.* E. indoor distribution. — **isolée**, A. Versorgung *f.* durch Einzelanlagen E. insulated supply, insulated distribution. — **du magnétisme**, A. magnetische Verteilung *f.* E. magnetic distribution. — **en quantité**, A. Verteilung *f.* in Parallelschaltung E. distribution in quantity. — **en série**, A. Verteilung *f.* in Reihe E. series distribution. — **à la surface**, A. Oberflächenverteilung *f.* E. surface distribution. — **en tension**, A. Verteilung *f.* bei konstanter Spannung E. constant tension distribution. — **par transformateurs**, A. Transformatorschaltung *f.* E. distribution by transformers. — **à trois fils**, A. Verteilung *f.* mit drei Leitern, Dreileitersystem *n.* E. three wire system (distribution).

divisé, A. mit Teilung versehen E. gratuated.

divisibilité, *f.* A. Teilbarkeit *f.* E. divisibility; — **de la lumière électrique**, A. Teilbarkeit *f.* des elektrischen Lichtes E. divisibility of current (or light).

division, *f.* A. Teilung *f.*, Skalenteil *m.*, Teilstrich *m.* (am Präzisionsinstrument) E. division. — **d'un cadran**, A. Feld *n.* einer Apparatscheibe E. division of the arc-scale of a dial-instrument. — **centrigrade**, A. Zentesimaleinteilung *f.* E. centigrade scale. — **du courant**, A. Stromteilung *f.* E. division of the current.

doigt, *m.* — **d'arrêt de la croix de malte**, [Tlg.] A. Kontrollzahn *m.* E. cam of spring stop.

dorer, A. vergolden E. to gild.

dorure, *f.* A. Vergoldung *f.* E. gilding.*
* A. **bain** *m.* **de —**, A. Goldbad *n.* E. gold bath.

B. — **à chaud**, A. warmes Bad *n.* E. warm bath. — **à froid**, A. kaltes Bad *n.* E. cold

bath. — **galvanique**, A. galvanische Vergoldung *f.* E. electro-gilding.

dosage, *m.* [Méd. électr.] A. Dosierung *f.* E. dosage; — **électrolytique**, A. Bemessung *f.* des Stromes für Heilzwecke E. electrotherapeutical dosage.

dosomètre, *m.* — **électrique**, [Méd. électr.] A. Strommesser *m.* E. electrical dosometer.

double, A. doppelt E. duplex.*

* a) — **borne**, *f.* A. Doppelklemme *f.* E. double binding-screw; b) **charbon** *m.* —, v. charbon; c) **clef** *f.* —, v. clef; d) — **cloche** *f.*, A. Doppelglocke *f.* E. double bell; e) **commutateur** *m.* —, v. commutateur; f) **console** *f.* —, v. console à bifurcation; g) **disjoncteur** *m.* —, v. disjoncteur; h) **à — effet**, A. doppeltwirkend E. double-acting; i) — **excitation**, A. Doppelerregung *f.* E. double excitation; k) **fiche** *f.* —, A. Doppelkontaktstöpsel *m.* E. double wedge; l) — **influence**, A. Doppelinfluenz *f.* E. double influence; m) **insérateur** *m.* —, A. Doppelzellenschalter *m.* E. changing switch double regulating; n) **interrupteur** *m.* —, v. interrupteur; o) **isolateur** *m.* —, v. double cloche; p) **pont** *m.* —, v. pont; q) **poteaux** *m. pl.* —**s**, v. poteau; r) **réducteur** *m.* —, v. insérateur double; s) **sonnerie** *f.* —, A. Doppelklingel *f.* E. double bell; t) **sonneur** *m.* —, Doppelläuter *m.* E. two sounders, Bright's bell; u) — **touche**, *f.* A. Doppelstrich *m.* (beim Magnetisieren) E. double touch.

doubleur, *m.* — **de Bennet**, A. Elektrizitätsverdoppler *m.*, Duplikator *m.*, Doppelelektrophor *m.* E. Bennet's doubler.

douche, *f.* — **électrique**, A. elektrisches Sturzbad *n.* E. electric douche.

douille, *f.* A. Lampenfassung *f.*, Dille *f.* E. lamp socket.*

* A. a) **à [sans] clef**, A. mit (ohne) Hahn E. with [without] switch; b) **pour fixer à une conduite de gaz**, A. zum Befestigen an Gasarme E. for fastening on gas brackets; c) **petite forme pour lustres**, A. kleine Fassung *f.* für Beleuchtungskörper E. small pattern for fittings; d) **pour lampes-bougies à quatre bougies**, A. für 4 Kerzen-Lampen E. for 4 candle-power-lamps; e) **pour des lampes d'une consommation déterminée**, A. zur Aufnahme von Lampen bestimmten Stromverbrauchs E. arranged so as not to take lamps of higher candle power than that for wich they are respectively rated; f) **pour lampes à incandescence pour endroits humides et sous l'eau**, A. für Glühlampen in feuchten Räumen und unter Wasser E. lampholders for damp places and for use under water; g) **pour lampes des rampes**, A. für Sofittenprofil E. socket for battens; h) **avec panier protecteur**, A. mit Schutzkorb E. with wire guard; i) **avec pas de vis Edison et fermeture en caoutchouc**, A. mit Edisongewinde und Gummidichtung E. with Edison screw thread and rubber packing; k) **avec porte-abat-jour et pince à corde**, A. mit Schirmhalter und Schnurklemme E. with shade carrier and cord grip; l) **d'un raccord remplaçable**, A. mit auswechselbarem Nippel E. with interchangeable nipple; m) **avec tube de porcelaine**, A. mit Porzellanhülse E. with porcelain tube.

B. — **annulaire**, A. Ringfassung *f.* E. annular lampholder. — **pour arbres de Noël avec borne à ressort**, A. Christbaumfassung *f.* mit federnder Klemme E. holder for Christmas trees with spring clip. — **à la baïonnette**, A. Bajonettfassung *f.* E. bayonet-socket. — **à clef**, A. Hahnfassung *f.* E. switch lampholder, switch socket. — **façon bougie**, A. Kerzenfassung *f.* E. candle holder. — **pour illuminations**, A. Illuminationsfassung *f.* E. lampholders for illuminations. — **de mur**, A. Wandfassung *f.* E. wall socket. — **montée sur métal pouvant se fixer au mur**, A. Wandfassung *f.* auf Metallplatte E. wall socket on metal base. — **montée sur porcelaine pouvant se fixer au mur**, A. Wandfassung *f.* auf Porzellanplatte E. mounted on porcelain base for fixing to walls. — **normal (Swan)**, A. Normal-Swan-Fassung *f.* E. standard-swan lampholders. — **à pas de vis Edison**, A. Fassung *f.* mit Normal-(Edison) Gewinde E. lampholder with standard Edison thread. — **s** *f. pl.* **en porcelaine pour éclairage des scènes**, A. Porzellanfassungen *f. pl.* für Bühnenbeleuchtung E. lampholders for stage lighting. — **Swan**, A. Swanfassung *f.* E. Swan lampholder. — **Swan à baïonnette**, A. Swanbajonettfassung *f.* E. Swan bayonet holder. — **à vis**, A. Gewindefassung *f.* E. socket with screw, Edison socket.

drapeau, *m.* [Tlph.] A. Klappe *f.* (am Klappenschrank) E. drop; **relever le —**, A. die Klappe zurückschlagen E. to lift the drop.

dresser, 1) A. richten E. to dress.* 2) A. einstellen E. to adjust.*

* 1) — **les poteaux**, A. die Stangen richten E. to adjust the poles, to dress the poles.

* 2) — **un appareil**, A. einen Apparat einstellen E. to adjust an apparatus.

dromoscope, *m.* A. Kursmesser *m.* E. dromoscope.

Drummond: lumière *f.* —, A. Drummond'sches Kalklicht *n.* E. calcium light, Drummond's light.

ductile, [Phys.] A. dehnbar (von elastischen Körpern) E. ductile.

ductilité, *f.* [Phys.] A. Dehnbarkeit *f.* E. ductility.

duplex, **transmission** *f.* —, [Tlg.] A. Gegensprechen *n.* (gleichzeitige Beförderung zweier Depeschen in entgegengesetzter Richtung auf demselben Draht) E. duplex telegraphy, diode working.

duplicateur, *m.* v. doubleur.

durcir, A. härten E. to harden; a) — **le caoutchouc**, A. den Kautschuk härten (hornisieren) E. to harden caoutchouc; b) **caoutchouc durci**, A. gehärteter Kautschuk *m.*,

Ebonit *n.* E. hardened caoutchouc; v. a. caoutchouc.

durée, *f.* 1) A. Dauer *f.* E. duration. — **d'éclairage,** A. Brenndauer *f.* E. time of burning; a) — **d'éclairage pour intensité moyenne,** A. Brenndauer *f.* für mittlere Stromstärke E. average time of burning; b) — **d'éclairage environ 10 heures,** A. Brenndauer ca. 10 Stunden E. average time of burning 10 hours; c) **environ 8 heures de —,** A. Brenndauer *f.* ungefähr 8 Stunden E. for about 8 hours. — **de l'immersion (de préparation) des poteaux,** A. Dauer *f.* des Kyanisierens der Stangen E. duration of the immersion of poles to be kyanized. — **des lampes à incandescence,** A. (Lebens)dauer *f.* der Glühlampen E. life of incandescent lamps. — **d'oscillation,** A. Schwingungsdauer *f.* E. periodic time of oscillation, duration of the oscillation.

dureté, *f.* [Phys.] A. Härte *f.* E. hardness.

dyname, *m.* v. dynamie grande.

dynamie, *f.* [Méc.] A. Arbeitseinheit *f.*, Dynamik *f.* E. dynamical unity, unit of work. — **allemande,** A. Fusspfund *n.* E. german dynamical unity, foot-pound. **Grande —,** A. 1000 Meterkilogramm *n.* E. 1000 kilogrammeters. — **ordinaire,** [Méc.] A. Meterkilogramm *n.*, Kilogrammeter, *n.* E. kilogrammeter.

dynamique, *a.* [Méc.] A. dynamisch E. dynamical; **électricité** *f.* —, A. dynamische Elektrizität *f.* E. dynamical electricity, dinamic electricity.

dynamique, *s/f.* [Méc.] A. Dynamik *f.*, Bewegungslehre *f.* E. dynamics *pl.*

dynamo, *f.* A. Dynamo *f.* E. dynamo*.

* A. a) **la — produit des étincelles,** A. die Dynamo feuert E. the dynamo is sparking, the dynamo flashes; b) **les machines peuvent fonctionner en permanence à des tensions de 150 resp. 200 volts,** A. die Maschinen können für eine Dauerspannung von 150 bezw. 200 Volt gebraucht werden E. the machines can run continuously on 150 or 200 volts; c) **les machines fonctionnent sans étincelles et sans décalage des balais, non obstant les variations brusques entre marche à vide et à pleine charge,** A. die Dynamos arbeiten funkenlos und ohne Bürstenverschiebung; auch bei plötzlichen Belastungsänderungen zwischen Leer und Voll E. the machines work sparklessly without displacement of the brushes, even under sudden variation between no- and full-load; d) **énergie absorbée excitation comprise en chevaux pour cos. φ = 1 environ 55,** A. Kraftbedarf mit Erregung in P. S. für cos. $\varphi = 1$ ca. 55 E. power consumption with excitation in H. P. for cos. $\varphi = 1$ about 55; e) **excitation maximale de courant continu en ampères à 110 volts,** A. maximale Gleichstrom-Erregung in Ampère bei 110 Volt E. maximum direct current for excitation at 110 volts; f) **glissière avec mécanisme permettant le déplacement laterale de la machine,** A. Fundamentschienen mit Klinkwerk zum Parallelstellen der Maschinen E. slide-rails with ratchet wheels and lever for accurate parallel adjustment; g) **inducteur et coussinets sont en deux pièces,** A. Polgehäuse und Lagerschalen zweiteilig E. the pole-frames and bushes are in two parts; h) **avec induit et poulie normale sans glissière,** A. mit Anker und normaler Riemenscheibe ohne Fundamentschienen E. with stock sized pulley without slide rails; i) **les induits sont interchangeables sans modification,** A. die Anker sind ohne weiteres gegeneinander auswechselbar E. the armatures are interchangeable; k) **intensité de courant 25 ampères,** A. Stromstärke 25 Amp. E. current 25 amperes; l) **pour locaux humides, caves, mines etc. avec isolation d'induit extra-résistant,** A. zur Aufstellung in feuchten Räumen, Kellern, Bergwerken etc. mit einer besonders starken widerstandsfähigen Isolation E. for damp situations, cellars, mines, etc. with insulation of extra high resistance; m) **avec manchon élastique à lames d'acier,** A. mit Stahlblattkuppelung E. with steel-spring coupling; n) **nombre de tours 750 par minute à 100 alternances par seconde,** A. Umdrehungen pro Minute 750 bei 100 Wechseln pro Sekunde E. speed per minute 750 at 50 cycles per second; o) **puissance en kilowatts pour cos. $\varphi = 1$,** A. Leistung in Kilowatt bei cos. $\varphi = 1$ E. output kilowatts cos. $\varphi = 1$; p) **puissance totale 1650 watts,** A. Gesamtleistung 1650 Watt E. output 1650 watts; q) **tension 65 volts,** A. Spannung 65 Volt E. voltage 65 volts; r) **tension entre circuits principaux 120 volts,** A. Spannung zwischen je zwei Hauptleitungen 120 Volt E. voltage between each pair of mains 120 Volts; s) **acier** *m.* **à —,** A. Dynamostahl *m.* E. dynamo steel; t) **arbre** *m.* **de la —,** A. Dynamowelle *f.* E. dynamo shaft.

B. — **accouplée directement,** A. die direkt gekuppelte Dynamomaschine *f.* E. direct driven dynamo. — **d'armature en anneau,** A. Ringdynamo *f.* E. ring dynamo. — **auto-excitatrice,** A. selbsterregende Dynamomaschine *f.* E. self exciting dynamo. — **Brush,** A. Brush-Dynamo *f.* E. Brush-dynamo. — **bipolaire,** A. Bipolar-Dynamo *f.* E. bipolar generator, bipolar-dynamo-electric machine. — **blindée,** A. gehaspelte Dynamo *f.*, Panzerdynamo *f.* E. iron clad dynamo. — **à circuit ouvert,** A. Dynamo *f.* mit getrennten Spulen E. open coil dynamo. — **compound,** A. Doppelschlussmaschine *f.* E. compound dynamo. — **à couplage direct,** A. direkt gekuppelte Dynamo *f.* E. direct driven dynamo. — **à courant continu,** A. Dynamomaschine *f.* für Gleichstrom E. dynamo for direct current. — **cuirassée,** v. dynamo blindée. — **en dérivation,** A. Nebenschlussdynamo *f.* E. shunt dynamo. — **dimorphe,** A. doppelgestaltige Dynamo *f.* E. dimorphic dynamo. — **à disque,** A. Scheibenankermaschine *f.* E. disk dynamo. — **égalisante,** A. Ausgleichdynamo *f.* E. balancing dynamo, equalizing dynamo. — **pour galvanoplastie,** A. Dynamo *f.* für galvanische Zwecke E. electro-plating dynamo. — **à gaz,** A. Gasdynamo *f.* E. gas dynamo. — **à inducteurs sectionnés,** A. Dy-

namo *f.* mit geteiltem Magnetgestell E. dynamo with divided magnet frame. — **avec induit ouvert**, A. Dynamo *f.* mit offener Trommelwickelung E. open coil drum dynamo. — **multipolaire**, A. mehrpolige Dynamo *f.* E. multipolar dynamo. — **non-polaire**, A. pollose Dynamo *f.* E. non-polar dynamo. — **à pédales**, A. Dynamo *f.* mit Fusskurbel E. pedal dynamo. — **aux pôles extérieurs**, A. Aussenpol-Dynamo *f.* E. exterior pole-dynamo. — **aux pôles intérieurs**, A. Innenpolmaschine *f.* E. interior pole-dynamo. — **séparément excitée**, A. fremd erregte Maschine *f.* E. separately excited dynamo. — **en série**, A. Hauptschlussdynamo *f.*, Seriendynamo *f.* E. series dynamo. — **à type supérieur**, A. Dynamo *f.* mit oberständigem Anker E. overtype dynamo. — **à vapeur**, A. Dampfdynamo *f.* E. steam dynamo. — **à vapeur compound**, A. Compound-Dampf-Dynamomaschine *f.* E. comp steam-dynamo; **degré d'admission tota viron 20—30 %**, A. Gesamtfüllungsgrac 20—30 % E. cut-off at about 20—30 per of stroke. — **à vapeur à 1 cylindre**, A. cylinder Dampfdynamo *f.* E. *single* cylir steam dynamo.

dynamographe, *m.* v. dynamomètre.

dynamomètre, *m.* A. Kraftmesser *m.* dynamometer.
— **à frein de Prony**, A. Prony's Zaum E. Prony brake.

dynamométrique, A. dynamometrisch dynamometrical.

dyne, *m.* A. Dyn *n.*, Krafteinheit *f.* E. dyn unit of force.

E.

Eau, *f.* Wasser *n.* E. water.*
* A. **batterie**, *f.* à — A. Wasserbatterie *f.* E. water battery.
B. — **acidulée**, A. angesäuertes Wasser *n.* E. acidulated water.

ébonite, *m.* A. Ebonit *n.* E. ebonite, hard rubber, vulcanite, indurated caoutchouc.*
* a) **Equerre** *f.* **en —**, A. Ebonitwinkelstück *n.* E. ebonite square; b) **isolateur** *m.* **en —**, [Tlg. mil.] A. Ebonitglocke *f.*, Ebonitisolator *m.* E. ebonite insulator; c) **manchon** *m.* **en —**, A. Ebonithülse *f.* E. ebonite cylinder; d) **plaque** *f.* **isolante en —**, A. Ebonitunterlage *f.* E. ebonite base, ebonite washer; e) **plateau** *m.* **d' —**, A. Ebonitscheibe *f.* E. ebonite plate; f) **socle** *m.* **en —**, v. plaque isolante en ébonite; g) **tube** *m.* **en —**, A. Ebonitrohr *n.* E. ebonite tube.

écaillure, *f.* A. Bleihäutchen *n.* E. coat of lead oxyde.

écale, *f.* — **des bobines**, A. Hülse *f.* der Elektromagnetspulen E. covering of the coils.

écart, *m.* A. Abstand *m.* E. space, span; v. a. distance, écartement.
— **de charge**, A. Belastungsschwankung *f.* E. oscillation of load.

écartement, *m.* A. Abstand *m.* E. space, span.
— **des charbons**, A. Trennen *n.* der Kohlenspitzen der Bogenlampen E. separating carbon tips. — **des axes**, A. Achsenabstand *m.* E. space between the axis. — **électrolytique des cheveux**, A. elektrolytische Entfernung von Haaren E. electrolytic removal of hair. — **des poteaux**, A. Abstand *m.* zweier Telegraphenstangen E. span intervenning between two posts. — **de la voie**, A. Spurweite *f.* E. gauge, width of the track.

écarter, — **les nœuds du fil**, A. die Kinke im Draht ausklopfen E. to remove the knots out of the wire; **s' —**, [Tlg. A. H.] A. abschnellen (vom Anker gesagt) E. *to release.*

échafaudages, *m. pl.* A. Gerüst *n.* E. trestle, rack.

échappement, *m.* 1) A. Hemmung *f.* E. espacement, scapement*; v. a. arrêt. 2) A. Auslösung *f.* am Hughes Apparat E. detent.
* 1. **aile** *f.* **de l' —**, v. aile; **roue** *f.* **d —**, A. Hemmrad *n.* E. stop wheel, *scapement* wheel.

échapper, A. entweichen E. to escape.*
* **L'électricité échappe par les pointes**, A. die Elektrizität entweicht durch die Spitzen E. the electricity flows out of the *points.*

échauffement, *m.* A. Erwärmung *f.*, Erhitzung *f.* E. heating; — (**d'un conducteur par un courant**) A. Erwärmung *f.* (eines Leiters durch einen Strom) E. heating (of a conductor by a current passing through it).

échelle, *f.* A. Skala *f.*, Messbereich *m.* E. scale.
* A. a) **—s pour l'ampèremètre 2,10 et 50 ampères**, A. Strommessbereiche *pl.* für 2, 10 und 50 Amp. E. scales for 2, 10 *and 50* amperes; b) **—s de voltage pour 150 et 300 volts**, A. Spannungsmessbereiche für 150 und 300 Volt E. scales for 150 and *300 volts*; c) **avec deux —s de voltage pour 150 et 300 volts et trois pour l'Ampèremètre 2, 10 et 50 ampères** A. mit zwei Spannungsmessbereichen für 150 und 300 Volt und 3 Strommessbereichen für 2, 10 und 50 Ampères E. with two scales for 150 and 300 Volts resp. and three scales for 2, 10 and 50 Amperes; v. a. ampèremètre.
B. — **avec déviation dans les deux sens**, A. Skala mit Ausschlag nach beiden Seiten E. scale having zero point in the middle; v. a. ampèremètre. — **sur miroir**, A. Spiegelskala *f.* E. scale and mirror; v. a. wattmètre. — **de résistance**, A. Widerstandsskala *f.* E. re-

sistance scale. — **des tangentes, A.** Tangenteneinteilung *f.* **E.** tangent scale.

éclair, *m.* **A.** Blitz *m.* (als Lichterscheinung) **E.** lightning; v. a. foudre.
— **arborescent, A.** schlangenförmiger Blitz *m.* **E.** branching lightning. — **en boule, A.** Kugelblitz *m.* **E.** fire ball. — **de chaleur, A.** Wetterleuchten *n.* **E.** heat lightning. — **en chapelet, A.** Kettenblitz *m.* **E.** chain-lightning. — **fulminant, A.** Zickzackblitz *m.* **E.** zigzag lightning. — **en nappe, A.** Flächenblitz *m.* **E.** sheet lightning. — **en sillons, A.** Linienblitz *m.* **E.** forked lightning. — **sphérique, A.** Feuerball *m.* **E.** fire ball.

éclairage, *m.* **A.** Beleuchtung *f.* **E.** lighting, illumination.*
* A. a) **pour l' — électrique, A.** für Lichtzwecke *m. pl.* **E.** for lighting purposes; b) **appareil** *m.* **de l' —, A.** Beleuchtungskörper *m.* **E.** lighting device; c) **appareil** *m.* **pour l' — électrique, A.** Beleuchtungseinrichtung *f.* **E.** equipement of an electric lighting plant; d) **durée** *f.* **d' —, A.** Brenndauer *f.* **E.** time of burning; v. a. durée; e) **installation** *f.* **d' — électrique, A.** elektrische Lichtanlage *f.* **E.** electric light plant; f) **pile** *f.* **pour —,** v. pile; g) **réseau** *m.* **d' — électrique, A.** Beleuchtungsnetz *n.* **E.** electric lighting system; h) **station** *f.* **d' — électrique, A.** Beleuchtungsstation *f.* **E.** electric light station, central station.
B. — **à arc, A.** Bogenlichtbeleuchtung *f.* **E.** attendance on arc lamps. — **électrique, A.** elektrische Beleuchtung *f.* **E.** electric lighting. — **extérieur, A.** Aussenbeleuchtung *f.* **E.** outer lighting. — **de la scène, A.** Bühnenbeleuchtung *f.* **E.** stage lighting. — **des wagons de chemin de fer,** [É. él.] **A.** Wagenbeleuchtung *f.* **E.** car lighting.

éclairement, *m.* **A.** Belichtung *f.* **E.** exposure.

éclairer, A. beleuchten **E.** to light; — **à la lumière électrique, A.** elektrisch beleuchten **E.** to light with electric light.

éclat, *m.* 1) **A.** Glanz *m.* **E.** lustre. 2) **A.** Helligkeit *f.* **E.** brightness.

éclisse, *f.* 1) **A.** Lasche *f.* **E.** fish-plate, fish-piece.* 2) Schienenverbindung *f.* **E.** rail-bond.
* 1. — **à cornières, A.** Winkellasche *f.* **E.** angular fish, bracket-joint. — **plate, A.** gerade Lasche *f.* **E.** straight fish, plate fish. — **à ressort, A.** Federlasche *f.* **E.** spring-clip, spring-fish.

éclissé, A. verlascht **E.** fished.

économique, A. wirtschaftlich **E.** commercial; **section** *f.* —, **A.** wirtschaftlicher Querschnitt *m.* **E.** economic section.

écoulement, *m.* **A.** Ausfluss *m.*, Ausströmung *f.* **E.** efflux, flow.
— **de l'électricité, A.** Ausströmung *f.* der Elektrizität **E.** discharge of the electricity. — **d' énergie, A.** Abströmung *f.* der Energie von einem Dielektrikum auf einen Leiter **E.** flow of energy. — **des télégrammes, A.** Absetzung *f.* von Telegrammen **E.** sending of telegrams.

écouler, s' —, 1) **A.** abfliessen **E.** to flow off. 2) **A.** ausströmen (vom elektrischen Licht) **E.** to flow out.*
* 1. **Le courant s'écoule dans le sol, A.** der Strom fliesst zur Erde ab **E.** the current flows to the ground.

écouter, [Tlph.] **A.** überhören **E.** to cross-talk. — **une ligne téléphonique, A.** eine Telephonleitung abhorchen **E.** to listen a telephone wire.

écouteur, *m.* [Tlph.] **A.** Hörer *m.* **E.** receiving telephone.

écran, *m.* **A.** Schirm *m.*, Schutzgehäuse *n.* **E.** screen; v. a. diaphragme.
— **électrique, A.** elektrischer Schirm *m.* **E.** electric screen. — **magnétique, A.** magnetisches Schutzgehäuse, *n.*, magnetischer Schirm *m.* **E.** magnetic screen. — **s pour plombs fusibles jusqu'à 3000 volts, A.** Zwischenwände *f. pl.* für Sicherungen bis 3000 Volt **E.** screens for 3000 volt fuses.

écriture, *f.* **A.** Schrift *f.* **E.** writing.
— **chiffrée, — en chiffres, A.** Geheimschrift *f.* **E.** cryptograph, cryptography. — **électrique, A.** elektrische Schrift *f.* **E.** electric writing.

écrou, *m.* **A.** Schraube *f.* **E.** screw; v. a. vis.

effectif, A. effektiv **E.** effective; **force** *f.* **effective, A.** Effektivkraft *f.* **E.** useful effect.

effet, *m.* [Méc.] **A.** Effekt *m.*, Wirkung *f.* Leistung *f.* **E.** effect, power of a machine (or engine).*
* A. a) **à simple —, A.** einfach wirkend **E.** single-acting; b) **à double —, A.** doppelt wirkend **E.** double acting.
B. — **absolu,** v. effet total. — **calorifique, A.** Wärmewirkung *f.* **E.** heating effect. — **chimique, A.** chemischer Effekt *m.* **E.** chemical effect. — **contre-inductive, A.** gegeninduktiver Effekt *m.* **E.** counter-inductive effect. — **Ferranti, A.** Ferranti Effekt *m.* **E.** Ferranti effect. — **électrotonique,** [Méd. élect.] **A.** elektrotonischer Effekt *m.* **E.** electrotonic effect. — **Faraday, A.** Faraday Effekt *m.* **E.** Faraday effect. — **Hall, A.** Hall Effekt *m.* **E.** Hall effect. — **d'impulsion, A.** Stosseffekt *m.* **E.** impulsion effect. — **Kundt, A.** Kundt Effekt *m.* **E.** Kundt effect. — **Kerr, A.** Kerr Effekt *m.* **E.** Kerr effect. — **lumineux, A.** Lichtwirkung *f.* **E.** luminous effect. — **Mordey, A.** Mordey Effekt *m.* **E.** Mordey effect. — **nominal, A.** Nominaleffekt *m.* **E.** nominal effect. — **Page, A.** Page Effekt *m.* **E.** Page effect. — **Peltier, A.** Peltier Effekt *m.* **E.** Peltier effect. — **perdu, A.** Nebenleistung *f.*, verlorene Arbeit *f.* **E.** lost effect, impeding effect. — **de résonance, A.** Resonanzeffekt *m.* **E.** effect of resonance. — **de surface, A.** Oberflächenwirkung *f.*, Oberflächenströmung *f.* **E.** skin effect. — **thermo-électrique, A.** thermo-elektrischer Effekt *m.* **E.** thermo-electric effect. — **Thomson, A.** Thomson Effekt *m.* **E.** Thomson effect. — **total, A.**

Totaleffekt *m.*, Totalleistung *f.* **E.** whole effect. — **(travail) utile, A,** Nutzleistung *f.* **E.** useful effect, duty, mechanical power, effective power. — **voltaïque, A.** Kontaktspannung *f.* **E.** voltaic effect, contact potential difference.

efficace, **A.** effektiv, wirksam **E.** effective; **intensité** *f.* —, **A.** effektive Stromstärke *f.* **E.** effective current strenght.

efflorescence, *f.* **A.** Auswitterung *f.*, Effloreszenz *f.* **E.** efflorescence.

efflorescent, **A.** effloreszierend **E.** efflorescent.

effluence, *f.*, **A.** Ausfluss *m.* **E.** effluence, effluxion.

effluve, *m.* **A.** Effluvium *n.*, **E.** effluvium. — **électrique, A.** stille, elektrische Entladung *f.* **E.** electric effluvium.

efflux, *m.* **A.** Ausströmung *f.* **E.** efflux.

effort, *m.* — **de traction, A.** Zugkraft *f.* **E.** tractive force.

égaliseur, *m.* **A.** Egalisator *m.* **E.** equalizer; — **de potentiel, A.** Potentialegalisator *m.* **E.** potential equalizer.

élasticité, *f.* **A.** Elastizität *f.*, Spannkraft, *f.*, Federkraft *f.* **E.** elasticity.*

* A. a) **coefficient** *m.* **d' —, A.** Elastizitätsmodulus *m.* **E.** modulus of elasticity; b) **fatigue** *f.* **d' —, A.** elastische Nachwirkung *f.* **E.** elastic fatigue; c) **limite** *f.* **d' —, A.** Elastizitätsgrenze *f.* **E.** elastic limit, limit of elasticity; d) **module** *m.* **d' —,** v. coefficient d'élasticité.

B. — **de l'allongement, A.** Zugelastizität *f.* **E.** elasticity of extension. — **de compression, A.** Druckelastizität *f.* **E.** elasticity of compression. — **de flexion, A.** relative Festigkeit *f.*, Biegungselastizität *f.* **E.** elasticity of flexure. — **de torsion, A.** Drehungselastizität *f.* **E.** elasticity of torsion. — **de traction, A.** Dehnungselastizität *f.*, absolute Festigkeit *f.* **E.** elasticity of extension.

élastique, *a.* **A.** elastisch, federkräftig, spannkräftig **E.** elastic, elastical.

élastique, *s/m.* **A.** Drahtspiralfeder *f.*, Springfeder *f.* **E.** spiral metallic spring.

élatéromètre, *m.* **A.** Elastizitätsmesser *m.* **E.** elaterometer.

électricien, *m.* **A.** Elektrotechniker *m.*, Elektriker *m.* **E.** electrician; — **en chef, A.** Chefelektriker *m.* **E.** chief electrician.

électricité, *f.* **A.** Elektrizität *f.* **E.** electricity.*

* A. a) **accumulation** *f.* **d'—, A.** Elektrizitätsansammlung *f.* **E.** storage of electricity, accumulation of electricity; b) **collecteur** *m.* **d' —, A.** Elektrizitätssammler *m.* **E.** electric collector, condenser, doubler; c) **compteur** *m.* **d' —, A.** Elektrizitätszähler *m.* **E.** electric meter; d) **conservation** *f.* **de l' —, A.** Erhaltung *f.* der Elektrizität **E.** conservation of electricity; e) **déceler les moindres traces d' —, A.** die geringsten Spuren von Elektrizität anzeigen **E.** to indicate the slightest traces of electricity; f) **développement** *m.* **de l' —, A.** Entwickelung *f.* der Elektrizität **E.** development of electricity; g) **distributeur** *m.* **d' —, A.** Steuerapparat *m.* **E.** steering apparatus, current distributing apparatus; h) **quantité** *f.* **de l' —, A.** Elektrizitätsmenge *f.* **E.** quantity of electricity; i) **l' — s'accumule à la surface d'un corps vers les parties les plus aiguës, A.** die Elektrizität häuft sich auf der Oberfläche der Körper nach den Spitzen zu an **E.** the electricity is accumulating to the surface of an body towards the points; k) **l' — échappe par les pointes, A.** die Elektrizität entweicht durch die Spitzen **E.** the electricity flows out of the points; l) **l' — se propage sur la surface, A.** die Elektrizität breitet sich auf der Oberfläche aus **E.** electricity diffuses itself over the surface.

B. — **accumulée par influence, A.** durch Verteilung angesammelte Elektrizität *f.* **E.** electricity accumulated by influence. — **active, A.** freie Elektrizität *f.* **E.** free electricity. — **animale, A.** tierische Elektrizität *f.*, animalische Elektrizität *f.* **E.** animal electricity. — **atmosphérique, A.** atmosphärische Elektrizität, Luftelektrizität *f.* **E.** atmospherical electricity. — **par un ciel serein,** v. électricité d'un temps serein. — **condensée, A.** gebundene Elektrizität *f.* **E.** latent electricity; v. a. électricité dissimulée. — **de contact, A.** Berührungselektrizität *f.* **E.** contact electricity, electricity by contact. — **par courants continus,** v. électricité voltaïque. — **dissimulée, A.** gebundene Elektrizität *f.* **E.** dissimulated electricity, disguised electricity, bound electricity, latent electricity. — **dynamique, A.** dynamische Elektrizität *f.* **E.** dynamic electricity. — **de frottement, A.** Reibungselektrizität *f.* **E.** frictional electricity. — **galvanique, A.** galvanische Elektrizität *f.* **E.** galvanic electricity, voltaic electricity. — **par induction, — d'induction, A.** Induktionselektrizität *f.* **E.** electricity of induction, induced electricity. — **par influence, A.** Influenzelektrizität *f.* **E.** electricity by influence. — **libre, A.** freie Elektrizität *f.* **E.** free electricity. — **médicale, A.** medizinische Elektrizität *f.* **E.** medical electricity. — **négative, A.** negative Elektrizität *f.*, Harzelektrizität *f.* **E.** negative electricity, resinous electricity. — **neutre, A.** neutrale Elektrizität *f.* **E.** neutral electricity. — **de même nom, A.** gleichnamige Elektrizität *f.* **E.** electricity of same name. — **de nom contraire, A.** ungleichnamige Elektrizität *f.* **E.** electricity of opposite name. — **des plantes, A.** Pflanzenelektrizität *f.* **E.** plant electricity. — **positive, A.** positive Elektrizität *f.*, Glaselektrizität *f.* **E.** positive electricity, vitrous electricity. — **rayonnante,** strahlende Elektrizität *f.* **E.** radiating electricity. — **résineuse,** v. électricité négative. — **solaire, A.** Sonnenelektrizität *f* **E.** solar electricity. — **statique, A.** statische Elektrizität *f.* **E.** statical electricity, static electricity. — **d'un temps d'orage, A.** Gewitterelektrizität *f.* **E.** electricity of thunder-storm. — **d'un temps serein, A.** Normal-

elektrizität *f.* E. electricity of clear weather. — **en tension**, A. gespannte Elektrizität *f.* E. tension-electricity. — **vitrée**, v. électricité positive. — **voltaïque**, A. Voltaelektrizität *f.* E. voltaic elektricity, galvanism.

électrification, *f.* A. 1) elektrische Absorption *f.* E. electric absorption. 2) [Méd. élect.] A. Elektrisierung *f.* des menschlichen Körpers E. electrification.

électrique, A. elektrisch E. electric, electrical.

électrisable, A. elektrisierbar E. electrificable.

électrisation, *f.* A. Elektrisiertsein *n.*, Elektrisierung *f.* E. electrisation.
— **accidentelle**, A. zufällige Elektrisierung *f.* E. accidental electrification. — **par influence**, A. Elektrisierung *f.* durch Verteilung E. electrisation by statical induction. — **localisée**, [Méd. électr.] A. örtliche Elektrisierung *f.* E. local electrisation. — **par pression**, A. Elektrisierung *f.* durch Druck E. electrification by pressure.

électrisé, A. elektrisiert E. electrified.

électriser, A. elektrisieren E. to electrify; s' —, A. elektrisch werden E. to become electric, to electrify.

électriseur, *m.* A. Apparat *m.* zum Elektrisieren E. electriser.

électro, *m.* abréviation pour électro-aimant.

électro-aimant, *m.* A. Elektromagnet *m.* E. electro-magnet.
— **boiteux**, A. Elektromagnet *m.* mit einem Schenkel E. one legged electro-magnet. — **campanulé**, A. Glockenelektromagnet *m.* E. bell shaped magnet, tubulated electro-magnet. — **circulaire (Nicklès)**, A. Nicklès'sche Spule *f.*, magnetische Spule *f.* E. circular electro-magnet. — **à culasse**, v. électro-aimant boiteux. — **en dérivation**, A. Nebenschlussmagnet *m.* E. shunt magnet. — **droit**, A. Stabelektromagnet *m.* E. bar-electro-magnet. — **extracteur**, [Méd. électr.] A. Augenmagnet *m.* (zum Entfernen von Eisensplittern aus dem Auge) E. surgical electro-magnet. — **à fil nu**, A. Elektromagnet *m.* mit blankem Draht E. elektro-magnet with naked wire. — **de freinage**, A. Bremselektromagnet *m.* E. electric brake, brake magnet. — **de Hughes**, A. Hughes Elektromagnet *m.* E. Hughes' electro-magnet. — **paracirculaire**, A. parazirkulärer Elektromagnet *m.* E. paracircular electro-magnet. — **polarisé**, A. polarisierter Elektromagnet *m.* E. polarized electro-magnet. — **de relais**, A. Hilfselektromagnet *m.* E. relay electro-magnet. — **de Ruhmkorff**, A. Ruhmkorff's Elektromagnet *m.* E. Ruhmkorff electro-magnet. — **en série**, A. Hauptstromelektromagnet *m.* E. series-electro-magnet. — **transversal de Pacinotti**, A. Transversal-Elektromagnet *m.* E. Pacinotti's transversal electro-magnet. — **tripède**, A. dreischenkliger Elektromagnet *m.* E. trifurcated electro-magnet. — **tubulaire**, A. Glockenelektromagnet *m.* E. tubulated electro-magnet.

électro-biologie, *f.* A. Elektro-Biologie *f.* E. electro-biology.

électro-calorimètre, *m.* A. Elektrokalorimeter *n.* E. electro-calorimeter.

électro-capillaire, A. elektrokapillar E. electro-capillary.

électro-caustique, v. galvanocaustique.

électro-chimie, *f.* A. Elektrochemie *f.* E. electro-chemistry.

électro-chimique, A. elektrochemisch E. electro-chemical.

électro-chimiste, *m.* A. Elektrochemiker *m.* E. electro-chemist.

électro-cinémographe, *m.* A. Elektrocinemograph *m.* E. electro-cinemograph.

électro-cinétique, v. électricité dynamique.

électro-culture, *f.* A. Elektro-Kultur *f.* E. electro-culture.

électrode, *f.* A. Elektrode *f.* E. electrode*; v. a. excitateur.
* A. a) **différence** *f.* **de potentiel entre les —s**, A. Elektrodenspannung *f.* E. potential difference between the electrodes; b) **faire terminer les —s par deux pointes de charbon**, A. die Elektroden auf zwei Kohlenspitzen auslaufen lassen E. the electrodes make terme of carbons.
B. — **de la batterie**, A. Batterieelektrode *f.* E. battery electrode. — **caustique**, A. ätzende Elektrode *f.* E. etching electrode. — **à charbon**, A. Kohlenelektrode *f.* E. carbon electrode. — **à commutateur**, A. Hebelelektrode *f.* E. lever-electrode. — **impolarisable**, v. électrode non polarisable. — **indifférente**, A. indifferente Elektrode *f.* E. indifferent electrode. — **négative**, A. negative Elektrode *f.*, Kathode *f.* E. negative pole, cathode; v. a. cathode. — **non polarisable**, A. unpolarisierbare Elektrode *f.* E. non-polarizable electrode. — **d'une pile**, A. Elektrode *f.* eines Elementes E. element of a battery cell. — **positive**, A. positive Elektrode *f.* E. positive electrode; v. a. anode. — **soluble**, A. Lösungselektrode *f.* E. soluble electrode. — **thérapeutique**, A. elektromedizinische Elektrode *f.* E. therapeutic electrode.

électro-diagnose, *f.* A. Elektrodiagnose *f.* E. electro-diagnosis.

électro-diapason, *m.* [Tlg.] A. elektrische Stimmgabel *f.* E. continuous electro-diapason, electric diapason.

électro-dynamique, *a.* A. elektrodynamisch E. electrodynamic.

électro-dynamique, *f.* A. Elektrodynamik *f.* E. electrodynamics.

électro-dynamomètre, *m.* A. Elektrodynamometer *n.* E. electro-dynamometer.

électro-endoscope, *m.* A. Elektroendoskop *n.* E. electro-endoscope.

électro-endoscopie, *f.* A. Elektroendoskopie *f.* E. electro-endoscopy.

électro-endoscopique, A. elektroendoskopisch E. electro-endoscopic.

électro-galvanique, A. elektrogalvanisch E. electro-galvanic.

électrogène, *a.* A. Elektrizität erzeugend E. electrogen.

électrogène, *m.* A. Elektrizitätserzeuger *m.* E. electrogen.

électrogénèse, *f.*, **électrogénie,** *f.* A. Erzeugung *f.* der Elektrizität durch Muskelbänder E. electrogenesis.

électrographie, *f.* A. Elektrographie *f.* E. electrography.

électro-harmonique, A. elektroharmonisch E. electro-harmonic; v. a. appareil.

électrologie, *f.* Elektrizitätslehre *f.* E. electrology.

électrolysable, A. elektrolysierbar E. electrolysable.

électrolysation, *f.* A. Zersetzung *f.* (durch Elektrolyse) E. electrolysation.

électrolyse, *f.* A. Elektrolyse *f.* E. electrolysis.

électrolyser, A. elektrolysieren E. to electrolyse.

électrolyseur, *m.* A. Zersetzungszelle *f.*, Zersetzer *m.*, Elektrolyser *m.* E. electrolytic cell, depositing cell.

électrolyte, *m.* A. Elektrolyt *m.* E. electrolyte.

électrolytique, A. elektrolytisch E. electrolytical.

électro-magnétique, A. elektromagnetisch E. electro-magnetic.

électro-magnétisme, *m.* A. Elektromagnetismus *m.* E. electro-magnetism.

électro-médical, A. elektromedizinisch E. electro-medical; **installation** *f.* **—e,** A. elektromedizinische Installation *f.* E. electro-therapeutic plant.

électro-mégaloscope, *m.* A. Körperhöhlenbeleuchter *m.* E. electric megaloscope.

électro-métallurgie, *f.* A. Elektrometallurgie *f.* E. electro-metallurgy.

électromètre, *m.* A. Elektrometer *n.* E. electrometer.
— **absolu,** A. absolutes Elektrometer *n.* E. absolute electrometer. — **de Behrens,** A. Säulenelektrometer *n.* E. Behrens' electrometer. — **capillaire,** A. Kapillarelektrometer *n.* E. capillary electrometer. — **différentiel,** A. Differentialelektrometer *n.* E. differential thermo-electric pile. — **à disques,** A. Scheibenelektrometer *n.* E. attracted disk electrometer. — **enregistreur,** A. registrierendes Elektrometer *n.* E. registering electrometer. — **étalon,** A. Normal-Elektrometer *n.* E. standard electrometer. — **à grande portée de W. Thomson,** A. weitläufiges Elektrometer *n.* E. long range electrometer of W. Thomson. — **de Henley,** A. Henley's Quadrantelektrometer *n.* E. Henley's quadrant electrometer. — **de jauge,** A. Aichungselektrometer *n.* E. gauge electrometer. — **de Lane,** A. Lane's Elektrometer *n.* E. Lane's electrometer. — **de Peltier,** A. Peltier'sches Elektrometer *n.* E. Peltier's electrometer. — **portatif de W. Thomson,** A. tragbares Elektrometer *n.* E. Thomson's portable electrometer. — **à quadrant,** A. Quadrantelektrometer *n.* E. quadrant electrometer. — **à quadrants cylindriques,** A. Cylinder Quadrantenelektrometer *n.* E. cylinder quadrant electrometer. — **de répulsion,** A. auf Abstossung beruhendes Elektrometer *n.* E. repulsion electrometer. — **de Sausure,** A. Sausure's Elektrometer *n.* E. Sausure's electrometer. — **à sinus,** A. Sinuselektrometer *n.* E. sine-electrometer. — **de Volta,** A. Voltaelektrometer *n.* E. Volta's electrometer.

électrométrie, *f.* A. Elektrizitätsmessungskunst *f.* E. electrometry.

électromobile, *m.* A. Elektromobil *n.* E. electromobile.

électromote, *m.* A. elektrischer Eisenbahnwagen *m.* E. electric railway-carriage.

électromoteur, *a.* A. elektromotorisch E. electro-motive; **force** *f.* **électromotrice,** v. force.

électromoteur, *s/m.* A. Elektromotor *m.* E. electromotor.*
* — **en série,** A. Reihenelektromotor *m.* E. series electromotor.

électromotion, *f.* A. Elektrizitätserregung *f.* E. electromotion, electrogenesis.

électro-motographe, *m.* A. Elektromotograph *m.* E. electro-motograph.

électro-musculaire, A. den Einfluss des elektrischen Stromes auf die Muskelzusammenziehung betreffend E. electro-muscular.

électro-négatif, A. elektronegativ E. electro-negative.

électro-optique, *f.* A. Elektrooptik *f.* E. electro-optics *pl.*

électrophone, *m.* A. Elektrophon *n.* E. electrophon.

électrophore, *m.* A. Elektrizitätsträger *m.*, Elektrophor *m.* E. electrophor, electrophorus.

électrophysiologie, *f.* A. Elektrophysiologie *f.* E. electrophysiology.

électro-polaire, A. elektropolar E. electro-polar.

électro-positif, A. glaselektrisch, elektropositiv E. vitreo electric, electro-positive.

électropseudolyse, *f.* A. Elektropseudolyse *f.* E. electropseudolysis.

électro-poncture, *f.* A. Elektropunktur *f.* E. electropuncture.

électroscope, *m.* A. Elektrizitätsanzeiger *m.*, Elektroskop *n.* E. electroscope.
— **à balles de liège,** A. Korkkugelelektroskop *n.* E. cork-ball electroscope. —**à balles de moelle de sureau,** A. Holundermarkkugel-Elektroskop *n.* E. pith ball electroscope. — **de Bohnenberger,** A. Bohnenberger's Elektroskop *n.* E. Bohnenberger's electroscope. — **condensateur,** A. Kondensatorelektroskop *n.* E. condensing electroscope. — **à feuilles d'or,** A. Goldblatt-Elektroskop *n.* E. gold-leaf electroscope. — **flotteur,** A. schwimmendes Elektroskop *n.* E. floating-electroscope.

électroscopie, *f.* A. Elektrizitätsmessung *f.* E. measure of electricity.

électroscopique, A. elektroskopisch E. electroscopic.

électro-sémaphore, *m.* A. Elektrosemaphor *m.* E. electro-semaphore.

électro-sémaphorique, A. elektrosemaphorisch E. electro-semaphoric.

électro-statique, A. elektro-statisch E. electrostatic.

électro-statique, *s/f.* A. Elektrostatik *f.* E. electro-statics *pl.*

électro-télégraphique, A. die elektrische Telegraphie betreffend E. electro-telegraphic.

électro-thérapeutique, A. die Elektrotherapeutik betreffend E. electro-therapeutic.

électro-thérapie, A. Elektrotherapeutik *f.*, Elektrotherapie *f.* E. electro-therapy, electro-therapeutics.

électro-thermal, A. elektrothermisch E. electro-thermal.

électro-thermomètre, *m.* — **différentiel,** A. Differentialelektrothermometer *n.* E. differential thermo-electric pile.

électro-tonique, A. elektrotonisch E. electro-tonic.

électro-tonus, *m.* A. Elektrotonus *m.* E. electro-tonus.

électro-trieuse, *f.* A. magnetischer Erzscheider *m.* E. magnetic ore separator.

électrotype, *m.* A. Apparat *m.* zur Elektrotypie E. electrotype.

électrotypie, *f.* A. Elektrotypie *f.*, Erzeugung *f.* galvanischer Niederschläge E. electrotypy.

électrotypique, A. elektrotypisch E. electrotypic.

électro-vital, A. elektro-vital E. electro-vital.

électro-vitalisme, *m.* A. Elektrovitalismus *m.* E. electro-vitalism.

élément, *m.* A. Element *n.* E. cell; v. a. batterie, pile.
— **à ballon,** A. Ballonelement *n.* E. element with a balloon. — **à charbon,** A. Kohlenelement *n.* E. carbon element. — **charbon-zinc,** A. Kohlenzinkelement *n.* E. carbon and zinc cell. — **de courant,** A. Stromelement *n.* E. element of current. — **à diaphragme de papier mâché,** A. Pappeelement *n.* E. element with a paper-mâché diaphragm. — **de fer,** A. Eisenelement *n.* E. iron element, iron cell. — **galvanique,** A. galvanisches Element *n.* E. galvanic cell. — **magnétique,** A. Molekularelement *n.* E. magnetic element. — **de la pile,** A. Batterieelement *n.* E. battery element. — **de pile thermo-électrique,** A. Thermoelement *n.* E. element of a thermo-electric battery, thermopile. — **à plaques agglomérées,** A. Briquetteelement *n.* E. briquette battery.

élevateur, *m.* — **électrique,** A. elektrischer Fahrstuhl *m.* E. electric elevator, lift.
— **pour poteaux,** A. Stangenaufheber *m.* E. pole lifter.

ellipse, *f.* A. Ellipse *f.* E. ellipsis.

émaillage, *m.* — **électrique,** A. elektrisches Emaillieren *n.* E. electric enamelling.

émanation, *f.* A. Ausströmung *f.*, Ausfliessen *n.* E. emanation.
— **de lumière,** A. Lichtausströmung *f.* E. emanation of light.

émaner, A. ausfliessen, ausströmen E. to emanate.

emballer, s'—, A. durchgehen (von einem elektrischen Motor bei plötzlicher Entlastung) E. to run away, to race.

embase, *f.* A. Glühlampensockel *m.* E. capping, terminal.

embouchure, *f.* A. Mundloch *n.*, Mundstück *n.* (eines Telephon) E. mouth-piece.

embranchement, *m.* — **à T en plomb,** A. T-förmige Bleimuffe *f.* bei Abzweigungen an Bleikabeln E. lead Tee.

embrancher, A. abzweigen (Kabel) E. to branch off.

embrayage, *m.* A. Ausrückung *f.* E. engaging and disengaging-coupling.
— **à friction magnétique,** A. magnetische Kuppelung *f.* E. magnetic friction gear, magnetic gear.

embrayer, 1) A. einrücken E. to throw into gear. 2) [Tlg. A. H.] A. verkuppeln E. to lock together by a detent.

embrochage, *m.* [Tlg.] A. Schleifenschaltung *f.* E. circuit with intermediate, receiving stations.*

* **Ligne** *f.* **à —, A.** Schleifenleitung *f.* **E.** line with intermediate stations; **station** *f.* **à —, A.** Schleifenstation *f.* **E.** intermediate receiving-station.

embrocher, A. abzweigen **E.** to branch off (from).

émeri, *m.* **A.** Schmirgel *m.* **E.** emeri.

émettre, A. aussenden **E.** to send; **— un courant, A.** einen Strom aussenden **E.** to send a current; v. a. courant.

émission, *f.* **A.** Stromstoss *m.* **E.** impulse.*

* A. a) **disque** *m.* **d'—, A.** Absendescheibe *f.* **E.** sending disk; b) **position** *f.* **d'— du courant, A.** Absendestellung *f.* **E.** sending position of the current.

B. **— du courant électrique, A.** Absendung *f.* des elektrischen Stromes **E.** issue of the electrical current, sending of the electrical current.

emmagasinage, *m.* **A.** Aufspeicherung *f.* **E.** storage.

emplacement, *m.* **— des poteaux, A.** Standpunkt *m.* (der Stangen) **E.** position of a pole, site (marked for a pole).

employé, *m.* **— manipulant,** [Tlg.] **A.** Apparatbeamter *m.* **E.** operator.

empodiomètre, *m.* **A.** Widerstandsmessapparat *m.* **E.** empodiometer, rheometer, ohmmeter.

empreinte, *f.* **A.** Abdruck *m.* **E.** cast; **— négative, A.** negativer Abdruck *m.* **E.** negative cast; **— positive, A.** positiver Abdruck *m.* **E.** positive cast.

emprunter, — le courant (à), A. den Strom entnehmen (von, an) **E.** to take up the current; v. a. courant.

encharné, A. mit Scharnieren versehen **E.** hinged.

enclanche, *f.* [Méc.] **A.** Einrückkerbe *f.* **E.** engaging-scarf.

enclanchement, *m.* [Tlg.] Verkuppelung *f.* zweier Achsen des Hughes-Apparates.

enclenche, *f.* v. enclanche.

enclenchement, *m.* v. enclanchement.

encliquetage, *m.* **A.** Sperrvorrichtung *f.* **E.** click and ratchet wheel.

encliqueter, A. eingreifen lassen **E.** to engage.

enclume, *f.* [Tlg.] **A.** Amboss *m.* (des Morsetasters) **E.** anvil.

encoche, *f.* **A.** Nute *f.*, Kerbe *f.* (am Isolator) **E.** slot, notch; a) **—s,** *f. pl.* **A.** Ankerabteilungen für die Spulen **E.** slots; b) **—s, ouvertes, A.** offene Nuten **E.** open slots; c) **—s fermées, A.** geschlossene Nuten **E.** closed slots.

encrage, *m.* [Tlg. A. M.] **A.** Füllung *f.* des Farbebehälters **E.** inking.

encre, *f.* **— oléique, A.** Apparatfarbe *f.* **E.** ink blue (colored) fluid.

encreur, *a.* **godet** *m.* **—, A.** Farbekasten *m.* **E.** ink reservoir, ink well; **rouleau** *m.* **—,** [Tlg. A. H.] **A.** Farbrad *n.* **E.** printing wheel, ink disk; **tambour** *m.* **—, A.** Farbwalze *f.* **E.** impression roller, ink roller, inking roller.

encreur, *s/m.* **— Morse, A.** Morsefarbschreiber *m.* **E.** Morse inkwriter, Morse inker.

endenter, A. einzahnen **E.** to indent, to tooth.

endosmose, *f.* [Phys.] **A.** Endosmose *f.* **E.** endosmosis.

— électrique, A. kataphorische Wirkung *f.* **E.** electric osmose, electric endosmose.

enduire, A. überstreichen, überziehen **E.** to coat.

enduit, *m.* **A.** Hülle *f.*, Überzug *m.* **E.** cover, envelop, casing.

— galvanique, A. galvanischer Überzug *m.* **E.** electro-coating. **— de guttapercha, A.** Überzug *m.* aus Guttapercha **E.** guttapercha covering, guttapercha coating. **— isolant, A.** Isolierhülle *f.* **E.** insulating envelop. **— protecteur, A.** Schutzhülle *f.* **E.** protecting covering.

endurcir, A. härten **E.** to harden; v. a. caoutchouc.

énergie, *f.* **A.** Energie *f.* **E.** energy.*

* A. a) **accumulation** *f.* **de l'—, A.** Aufspeicherung *f.* der Energie **E.** accumulation, storage of energy; b) **compteur** *m.* **d'—, A.** Energiezähler *m.* **E.** energymeter, voltameter; c) **conservation** *f.* **de l'—, A.** Erhaltung *f.* der Energie **E.** conservation of energy; d) **déperdition** *f.* **de l'—, A.** Zerstreuung *f.* der Energie **E.** disposition of energy; e) **distribution** *f.* **de l'— électrique, A.** Verteilung *f.* der elektrischen Energie **E.** distribution of electric energy; f) **écoulement** *m.* **d'—, A.** Abströmung *f.* der Energie **E.** flow of energy; g) **quantité** *f.* **d'— de l'accumulateur, A.** Energiemenge *f.* des Accumulators **E.** quantity of energy of an accumulator; h) **transmission** *f.* **de l'—, A.** Übertragung *f.* der Energie **E.** transmission of energy.

B. **— absorbée, A.** Kraftbedarf *m.* **E.** power consumption. **— absorbée environ 3 chevaux-vapeur, A.** Kraftverbrauch *m.* ca. 3 P. S. **E.** consumption about 3 H. P. **— actuelle, A.** lebendige Kraft *f.* **E.** vis viva. **— cinétique, A.** kinetische Energie *f.* **E.** kinetic energy. **— d'un condensateur, A.** Arbeit *f.* eines Kondensators **E.** energy of a condenser. **— disponible, A.** verwandelbare, verwendbare Energie *f.* **E.** available energy. **— électrique, A.** elektrische Energie *f.* **E.** electric energy. **— électrique potentielle, A.** elektrisch potentielle Energie *f.* **E.** electric potential energy. **— latente, A.** latente Energie *f.* **E.** intrinsic energy. **— mécanique, A.** mechanische Energie *f.* **E.** mechanical energy. **— moléculaire, A.** Molekular-Energie *f.* **E.** molecular energy. **— de position, A.** Energie *f.* der Lage **E.** energy of

position, static energy, potential energy. — **potentielle, A.** potentielle Energie *f.* **E.** potential energy. — **rayonnante, A.** strahlende Energie *f.* **E.** radiant energy. — **spécifique,** v. énergie volumétrique. — **thermale, A.** thermische Energie *f.* **E.** thermal energy. — **volumétrique, A.** Energie *f.* geteilt durch Volumen **E.** volumetric energy, specific energy.

enfoncer, — **les chevilles, A.** die Stöpsel einsetzen **E.** to insert plugs.

enfouir, — **un câble, A.** ein Kabel eingraben **E.** to imbed a cable; v. a. câble.

enfouissement, *m.* — **d'un câble souterrain, A.** Eingraben *n.* eines Kabels **E.** embedment of the cable; v. a. câble.

enfourché, A. gabelförmig **E.** forked, furcate, bifurcate.

engrenage, *m.* [Méc.] **A.** Getriebe *n.*, Ineinandergreifen *n.* gezahnter Räder **E.** year, catching, locking.

engrener, A. eingreifen **E.** to gear, to catch; **s'—, A.** eingreifen (von Zahnrädern) **E.** to gear together, to be in gear.

enlève-poussière, *m.* — **universel, A.** Universalstaubreiniger *m.* **E.** universal dust-cleaner.

enlever, A. abnehmen **E.** to take down. — **les balais, A.** die Bürsten abheben **E.** to take off the brushes. — **avec la lime, A.** abfeilen **E.** to file off.

enregistrer, [Tlg.] **A.** registrieren, instradieren **E.** to register.

enregistreur, *m.* **A.** Registrierapparat *m.* **E.** recorder, recording (or registering) apparatus; v. a. ampèremètre.
— **automatique, A.** selbstregistrierender Apparat *m.* **E.** self recording, self-registering apparatus. — **électrique des votes, A.** Abstimmungstelegraph *m.* **E.** telegraph for registering votes.

enroulement, *m.* **A.** Wickelung *f.* **E.** winding, coil.*
* A. **espace** *m.* **d'—, A.** Raum *m.* zum Aufwickeln des Drahtes des Elektromagneten **E.** winding space.
B. — **de l'anneau de Gramme, A.** Umwickelung *f.* des Gramme-Ringes **E.** spiral winding. — **de l'armature, A.** Ankerwickelung *f.* **E.** armature winding. — **de l'armature bipolaire, A.** Doppelpolankerwickelung *f.* **E.** bipolar armature winding. — **en barre, A.** Stabwickelung *f.* **E.** bar winding. — **à basse tension, A.** Niederspannungswickelung *f.* **E.** low volt winding. — **bifilaire, A.** Bifilarwickelung *f.* **E.** bifilar winding. — **Brush, A.** Brush-Wickelung *f.* **E.** Brush winding. — **de la carcasse, A.** Gehäusewickelung *f.* **E.** field-winding. — **compound, A.** Doppelbewickelung *f.* **E.** compoundage. — **en dérivation, A.** Nebenschlusswindung *f.* **E.** teaser, electric current teaser, shunt turn. — **différentiel en voltmètres, A.** Differentialbewickelung *f.* in Spannungsmessern **E.** differential winding in voltmeters. — **de disques, A.** Scheibenwickelung *f.* **E.** disk winding. — **de l'excitatrice, A.** Erregerwickelung *f.* **E.** winding of the exciter. — **du fil, A.** Aufrollen *n.* des Drahtes **E.** rolling up of the wire. — **à haute tension, A.** Hochspannungswickelung *f.* **E.** H. V. (High volt) winding(s). — **hypercompoundé, A.** Übercompoundierung *f.* **E.** over-compounding. — **imbriqué, A.** überlappte, getrennte Wickelung *f.* **E.** lap winding. — **inducteur, A.** Magnetwickelung *f.* **E.** winding of magnet. — **d'induit, A.** Ankerbewickelung *f.* **E.** armature coils. — **lisse, A.** glatte Wickelung *f.* **E.** smooth winding. — **multipolaire, A.** Wickelung *f.* für mehrpolige Anker **E.** multipolar winding. — **ondulatoire, A.** Wellenwickelung *f.* **E.** undulatory winding, wave winding. — **en quantité, A.** Parallelwickelung *f.* **E.** multiple winding, winding in quantity. — **à recouvrement, A.** Schleifenwickelung *f.* **E.** lap winding. — **en série, A.** Hauptschlusswickelung *f.*, Serienwickelung *f.* **E.** winding in series. — **shunt, A.** Nebenschlusswickelung *f.* **E.** shunt winding. — **de tambour, A.** Trommelwickelung *f.* **E.** drum winding. — **de Thomson-Houston, A.** Thomson-Houston Wickelung *f.* **E.** Thomson-Houston winding.

enrouler, A. 1) wickeln, bewickeln **E.** to wind.* 2) **A.** aufwickeln **E.** to wind up, to coil up.*
* 1. **les moteurs sont enroulés pour d'autres fréquences, A.** die Motore werden auch für andere Wechselzahlen gewickelt **E.** the motors are wound for other frequencies.
* 2. — **(le fil), A.** den Draht aufrollen **E.** to roll up the wire.

ensabler, — **un câble, A.** ein Kabel in Sand einbetten **E.** to imbed a cable.

entortillage, *m.* **A.** Verschlingung *f.* der Drähte **E.** contact cross; v. a. mélange.

entortiller, s'—, A. sich verschlingen (von Drähten) **E.** to be in contact; v. a. se mêler.

entraînement, *m.* — **du papier,** [Tlg.] **A.** Papierführung *f.* **E.** paper guide, paper slide.*
* a) **cale** *f.* **d'—, A.** Mitnehmerkeil *m.* (am Anker einer Dynamo) **E.** wedge of the armature; b) **came** *f.* **d'— de papier, A.** Papierführungsdaumen *m.* **E.** paper moving cam; c) **cylindre** *m.* **d'—, A.** Papierführungscylinder *m.* **E.** paper moving cylinder; d) **levier** *m* **d'— du papier, A.** Papierführungshebel *m.* **E.** paper moving lever.

entrée, *f.* [Tlg.] **A.** Leitungsführung *f.* **E.** lead.*
* A. a) **conduit** *m.* **d'—, A.** Einführungsrohr *n.* **E.** leading-in tube; b) **fils** *m. pl.* **d'—,** v. fil; c) **isolateur** *m.* **d'—,** v. isolateur; d) **support** *m.* **d'—,** v. support; e) **tube** *m.* **d'—, A.** Einführung *f.*, Einführungsrohr *n.* **E.** leading-in tube.
B. — **des fils (dans le bureau) E.** leading-in wires; v. a. entrée des postes. — **de ligne, A.** Einführungstrichter *m.* **E.** tunnel insulator. — **de poste,** [Tlg.] **A.** Stations-

einführung *f.* E. joining of the wire from outside to inside the office, leading-in of the wires.

entrefer, *m.* A. Luftraum *m.*, Luftspalt *m.* E. clairance-space, air-gap.

entretenir, — **une pile,** A. eine Batterie im Betriebe halten E. to maintain a battery, to supply a battery.

entretien, *m.* — **des piles,** A. Unterhaltung *f.* der Batterie E. maintainance of the battery.

entretoise, *f.* [Tlg.] A. Riegel *m.* (beim Doppelgestänge) E. cross bar.

entropie, *f.* A. Entropie *f.* E. entropy.

enveloppe, *f.* 1) A. Bespinnung *f.* (von Kupferdrähten), Hülle *f.*, Umhüllung *f.* E. cover, envelop, case, casing. * 2) A. Gehäuse *n.* E. frame, housing.
* 1. **de chanvre,** A. Hanflage *f.* der Kabel, Hanfumspinnung *f.* (bei Kabeln) E. bedding of hemp, hemp serving, packing of hemp, serving of hemp. — **à feuille d'étain,** A. Kabelhülle *f.* aus Stanniol zur Abhaltung von Fernwirkungen E. induction sheath, protecting shead of a cable. — **isolante,** A. Isolationshülle *f.* E. insulating envelop. — **protectrice pour câbles,** A. Schutzhülle *f.* eines Kabels E. cable serving sheath armor of an electrical cable. — **protectrice du fil,** A. Drahthülle *f.* E. wire covering.

envelopper, — **de fil,** A. bespinnen E. to cover with wire; v. a. fil; **machine** *f.* **à — de fil,** A. Bespinnmaschine *f.* E. wire covering machine.

épaisseur, *f.* — **électrique,** A. elektrische Dichte *f.* E. electric density; v. a. densité.

épanouissement, *m.* — **polaire,** A. Polschuh *m.* E. pole-shoe.

épaulement, — **du goujon,** A. Ansatz *m.* des Kontaktstiftes E. shoulder of the pin.
— **des noyaux,** A. Stossfläche *f.* der Eisenkerne E. end of the cores.

épisser, A. spleissen E. to splice.

épissure, *f.* — **du câble,** A. Kabelspleissung *f.* E. cable splice, cable-joint.

éponge, *f.* — **de platine,** A. Platinschwamm *m.* E. platinum sponge, spongy platinum.

époque, *f.* — **de l'abatage,** A. Fällzeit *f.*, Wadelzeit *f.* E. season for felling timber.

épouvantail, *m.* [Tlg.] A. Scheuerbock *m.* E. scare crow.

épreuve, *f.* A. Probe *f.*, Prüfung *f.* E. test.
— **de la boucle,** [Tlg.] A. Schleifenprobe *f.* E. loop-test. — **du câble,** A. Kabelprüfung *f.* E. cable test, shore test.

éprouver, A. probieren E. to test.

éprouveur, *m.* — **d'isolation,** v. détecteur d'isolement.

épure, *f.* — **des efforts,** A. Kräfte-Darstellung *f.* E. diagram of strains.

équateur, *m.* — **magnétique,** A. Magnetäquator *m.* E. magnetic equator, actinic line, line of no dip.

équerre, *f.* — **en ébonite,** A. Ebonitwinkelstück *n.* E. ebonite squar.

équidistance, *f.* A. gleicher Abstand *m.* E. equidistance.

équidistant, A. in gleichen Abständen E. equidistant.

équilibre, *m.* [Méc.] A. Gleichgewicht *n.* E. equilibrium.*
* A. **être en —,** A. im Gleichgewicht sein E. to be in equilibrium.
B. — **indifférent,** A. indifferentes Gleichgewicht *n.* E. indifferent equilibrium, neutral equilibrium. — **instable,** A. labiles Gleichgewicht *n.* E. unstable equilibrium, instable equilibrium. — **stable,** A. sicheres Gleichgewicht E. stable equilibrium.

équilibrer, A. ausbalancieren E. to equilibrate.

équipage, *m.* — **galvanique,** A. de la Rive's schwimmendes Element *n.* E. floating battery; — **mobile,** A. bewegliches System *n.* E. movable system.

équipement, *m.* [Tl.] A. Ausrüstung *f.*, Betriebsbedarf *m.* E. equipement. — **d' un bureau,** A. Amtseinrichtung *f.* E. equipement of an office.

équiper, — **un bureau,** A. ein Amt ausstatten E. to equip an office.

équipotentiel, A. äquipotential E. equipotential; v. a. surface.

équivalence, *f.* A. Äquivalenz *f.* E. equivalence; **loi** *f.* **d' —,** A. Gesetz *n.* der Äquivalenz E. law of equivalence.

équivalent, *a.* A. gleichwertig E. equivalent.

equivalent, *s/m.* A. Äquivalent *n.* E. equivalent.
— **de chaleur,** A. Wärmeäquivalent *n.* E. equivalent of heat. — **chimique,** A. chemisches Äquivalent *n.* E. chemical equivalent. — **électro-chimique,** A. elektrochemisches Äquivalent *n.* E. electro-chemical equivalent. — **électrothermal,** A. elektrothermisches Gewichts-Äquivalent *n.* E. electrothermal equivalent. — **mécanique,** A. mechanisches Äquivalent *n.* E. mechanical equivalent. — **mécanique de la chaleur,** A. mechanisches Äquivalent *n.* der Wärme E. Joule's equivalent, mechanical equivalent of heat. — **en poids,** A. Gewichtsäquivalent *n.* E. equivalent weight. — **thermique,** A. kalorisches Äquivalent *n.* E. thermal equivalent. — **thermo-chimique,** A. thermochemisches Äquivalent *n.* E. thermochemical equivalent.

erg, *m.* A. Erg *n.* E. erg.

ergmètre, *m.* A. Ergmeter *n.* E. ergmeter.

erreur, *f.* A. Fehler *m.* E. error.
— **de bouton dans un commutateur,** — **com-**

mise dans les fiches d'un rhéostat, [Tlg.] **A.** Stöpselfehler *m.*, falsche Stöpselung *f.* **E.** mistake made in the resistance introduced by a rheostat, mistake made by inserting the plug in a wrong place; **signal** *m.* **d' —, A.** Irrungszeichen *n.* **E.** „erase" signal.

espace, *m.* **A.** Raum *m.* **E.** space, room.
— **d'enroulement, A.** Raum *m.* zum Aufwickeln des Drahtes **E.** unrolling space. — **d'étincelles, A.** Funkenstrecke *f.* **E.** spark gap. — **sombre de Faraday, A.** Faraday's dunkler Raum *m.* **E.** Faraday's dark space.

espacement, A. Abstand *m.* **E.** space, span; v. a. écartement.
— **des charbons, A.** Kohlenabstand *m.* **E.** distance between the carbons. — **des fils, A.** Abstand *m.* der Drähte von einander **E.** space intervenning between the wires. — **des signaux,** [Tlg.] **A.** Abstand *m.* der Zeichen **E.** space between the signs.

espacer, A. in gehörigen Abständen aufstellen **E.** to space; **les poteaux seront espacés de trois mètres,** [C. tél.] **A.** die Stangen werden in Abständen von 3 Metern aufgestellt **E.** the posts are spaced three meters.

essai, *m.* **A.** Versuch *m.*, Probe *f.* **E.** test.*
* A. a) **appareil** *m.* **d'—des tôles, A.** Eisenblechprüfer *m.* **E.** iron tester; b) **console** *f.* **d'—, A.** Untersuchungskonsole *f.* **E.** testing bracket.
B. — **de courbes, A.** Prüfung *f.* des Drahtes auf Zähigkeit **E.** bending test. — **pour déterminer la résistance de flexion, A.** Probe *f.* für Bruchfestigkeit **E.** breaking-test. — **du fil télégraphique, A.** Abnahme *f.* von Telegraphendraht **E.** testing, examining and approving of the line wire. — **d'isolation, A.** Isolationsprüfung *f.* **E.** insulation-test. — **de la soudure, A.** Lötstellenprüfung *f.* **E.** joint testing. — **de torsion, A.** Prüfung *f.* des Drahtes auf Drehungsfestigkeit **E.** torsion test.

essayer, A. prüfen **E.** to test. — **un fil, A.** eine Leitung prüfen **E.** to test a wire.

essentiel, A. wesentlich **E.** essential.

essieu, *m.* [Méc.] **A.** körperliche Achse *f.* **E.** axle, real axle.

établi, *m.* — **de l'appareil,** v. bâti de l'appareil.

établir, A. errichten, aufstellen **E.** to install, to erect, to mount; — **la communication, A.** die Verbindung herstellen **E.** to communicate; **l'arc s'établit,** [L. A.] **A.** der Lichtbogen entsteht **E.** the arc is produced (is started).

établissement, *m.* **A.** Anlage *f.* **E.** plant, installation, establishment.
— **du courant, A.** Stromschluss *m.* **E.** closing of the current. — **télégraphique, A.** Telegraphenanlage *f.* **E.** telegraph plant.

étaie, *f.* **A.** Steife *f.* **E.** stay.

étain, *m.* **A.** Zinn *n.* **E.** tin. — **en feuilles, A.** Stanniol *n.* **E.** tinfoil.

étalon, *m.* **A.** Normalmass *n.* **E.** standard measure.
— **à coulisse, A.** Kalibermassstab *m.* **E** caliper scale, sliding calliper. — **(de mesure), A.** Aichmass *n.* **E.** gauge, standard. — **de l'ohm, A.** Aichungswiderstand *m.* **E.** standard resistance. — **de platine, A.** Platinnormallicht *n.* **E.** platinum standard light. — **de poids, A.** Normalgewicht *n.* **E.** standard weight.

étalonnage, *m.* Aichung *f.*, Graduierung *f.* **E.** graduation, calibration, standardization.

étalonner, A. aichen, kalibrieren **E.** to gauge, to calibrate.

étamage, *m.* **A.** Verzinnung *f.* **E.** tinning.

étamer, A. verzinnen **E.** to tin.

état, *m.* **A.** Zustand *m.* **E.** state.*
* A. **en — d'exploitation, A.** betriebsfähig **E.** ready for working.
B. — **électrique, A.** elektrischer Zustand *m.* **E.** electric state. — **d'exploitation, A.** betriebsfähiger Zustand *m.* (einer Eisenbahn) **E.** working condition. — **passif, A.** passiver Zustand *m.* **E.** passive state. — **permanent, A.** dauernder Zustand *m.* **E.** permanent state. — **de repos, A.** Ruhezustand *m.* (einer Telegraphenlinie) **E.** state of rest. — **variable, A.** veränderlicher Zustand *m.* **E.** variable state.

étau, *m.* — **à main, A.** Feilkloben *m.* **E.** vice, hand vice.

étavement, *m.* **A.** Absteifung *f.* **E.** propping, strutting.

étaver, A. absteifen **E.** to prop, to strut.

étayage, *m.* **A.** Verstrebung *f.* **E.** strutting.

éteindre, A. ausblasen, auslöschen **E.** to exhaust.

étendu, A. verdünnt **E.** diluted; v. a. acide.

éther, *m.* **A.** Äther *m.* **E.** ether.
— **électrique, A.** elektrischer Äther *m.* **E.** electric ether.

éthérification, *f.* **A.** Ätherbildung *f.* **E.** etherification.

étincelle, *f.* **A.** Funke *m.* **E.** spark.*
* A. a) **sans — s, A.** funkenlos **E.** sparkless; b) **l' — jaillit, A.** der Funken springt über **E.** the spark strikes a cross; c) **produire des —s, A.** Funken geben **E.** to spark; d) **la dynamo produit des —s, A.** die Dynamo feuert **E.** the dynamo is sparking, the dynamo flashes; e) **tirer des —s, A.** Funken ziehen **E.** to draw sparks; f) **absence** *f.* **d' —s, A.** Funkenlosigkeit *f.* **E.** non-sparking; g) **accumulateur** *m.* **d' —s,** v. accumulateur; h) **chronographe** *m.* **à —, A.** Funkenchronograph *m.* **E.** spark chronograph; i) **conducteur** *m.* **des —s, A.** Funkenleiter *m.* **E.** spark conductor; k) **décharge** *f.* **à —s, E.** Funkenentladung *f.* **E.** spark discharge, sparking discharge; l) **espace** *m.* **d' —s, A.** Funkenstrecke *f.* **E.** spark gap; m) **extincteur** *m.* **d'— à huile, A.** Ölfunkenlöscher *m.* **E.** oil

spark extinguisher; n) **extincteur** *m.* **d' —s**, A. Funkengebläse *n.* E. air blast; o) **longueur** *f.* **de l' —**, A. Funkenlänge *f.* E. length of spark; p) **micromètre** *m.* **pour la mesure des —s**, v. micromètre; q) **production** *f.* **d' —s**, A. Funkenbildung *f.* (am Kollektor) E. flashing, sparking, burning; r) **spectre** *m.* **des —s**, A. Funkenspektrum *n.* E. spectrum of sparks; s) **tuyau** *m.* **d' —s**, v. tuyau; t) **voie** *f.* **des —s**, A. Funkenstrecke *f.* E. sparking distance.

B. — **disruptive**, A. disruptiver Funken *m.* E. disruptive spark. — **électrique**, A. elektrische Entladung *f.*, elektrischer Funken *m.* E. electric discharge. — **de fermeture d'un circuit**, A. Schliessungsfunken *m.* E. spark before contact. — **d'ouverture d'un circuit**, A. Öffnungsfunken *m.* E. spark at breaking contact. — **ramifiée**, A. verzweigter Funken *m.* E. branched spark. — **de rupture**, A. Unterbrechungsfunken *m.* E. break spark.

étiquette, *f.* A. Anhängezettel *m.* E. label.

étirage, *m.* — **du fil**, A. Strecken *n.* des Drahtes E. drawing of the wire.

étirer, A. strecken (Draht) E. to stretch, to strain; — **le fil**, A. den Draht strecken (ausrecken) E. to stretch (to strain) the wire.

étoile, *f.* A. Kreuz *n.* (am Bohrständer) E. cross.

étoupage, *m.* A. Packung *f.* E. packing.

étoupille, *f.* — **électrique**, A. elektrische Schlagröhre *f.* E. electric tube.

étrier, *m.* [Tlg.] 1) A. Bügel *m.*, Steigeisen *n.* E. climbers with spurs, stirrups.* 2) A. Bügel *m.* zum Einhängen der Magnetnadel, Schiffchen *n.* E. fork for carrying the needle of a magnet, bridle; v. a. lampe à arc.

* 1. — **de protection isolateur**, A. Isolator-Schutzbügel *m.* E. protector loop for insulators. — **de suspension**, [L. A.] A. Aufhängebügel *m.* E. suspension-loop, suspending-loop; v. a. lampe à arc.

étui, *m.* A. Futteral *n.* E. case.

eudiomètre, *m.* A. Eudiometer *n.* E. eudiometer.

eudiométrie, *f.* A. Eudiometrie *f.* E. eudiometry.

eudiométrique, A. eudiometrisch E. eudiometric.

évacuation, *f.* — **parfaite**, A. hohes Vakuum *n.* E. high vacuum.

évaporation, *f.* A. Verdampfung *f.* E. evaporation.

— **électrique**, A. elektrische Verdampfung *f.* E. electric evaporation.

excentricité, *f.* A. Exzentrizität *f.* E. excentricity.

excitabilité, *f.* A. Reizbarkeit *f.* E. excitability.

— **faradique**, [Méd. électr.] A. Reizbarkeit *f.* durch Wechselströme E. electric excitability of nerve, faradic excitability.

excitant, A. erregend E. exciting; **courant —**, v. courant.

excitateur, *a.* (**excitatrice**) A. erregend E. exciting.*

* **Circuit** *m.* —, v. circuit; **noyau** *m.* —, A. Erregerkern *m.* E. exciting core; **solution** *f.* —, A. Erregerflüssigkeit *f.* E. exciting liquid.

excitateur, *s/m.* 1) A. Auslader *m.* (einer elektrischen Batterie) E. discharger, discharging rod. 2) A. Erreger *m.* E. exciter. 3) Funkenzieher *m.* E. discharger, spark drawer.

— **faradique**, v. balai faradique. — **à manches**, A. Handentlader *m.*, Entladezunge *f.* E. discharging rod, discharging tongs. — **micrométrique**, A. Funkenmikrometer *n.* E. mictrometric discharger. — **universel**, A. Henley'scher allgemeiner Entlader *m.* E. Henleys universal discharger, discharging-tongs.

excitation, *f.* A. Erregung *f.* E. excitation.*

* A. **point** *m.* **d' —**, A. Erregungspunkt *m.* E. point of excitation, motor point.

B. — **compound**, A. Compoundwickelung *f.* E. compound-wound. — **en dérivation**, A. Nebenschlusserregung *f.* E. shunt-excitation. — **électrique**, A. Elektrizitätsentwickelung *f.* E. electrical excitement. — **indépendante**, A. Erregung *f.* mittelst besonderer Erregermaschine E. special excitation. — **séparée**, A. Sondererregung *f.* E. separate excitation. — **en séries**, A. Hauptstromerregung *f.* E. series excitation, series wound.

excitatrice, *f.* A. Erregermaschine *f.* E. exciter, exciting machine; **enroulement** *m.* **de l' —**, A. Erregungswickelung *f.* E. winding of exciter.

exciter, A. erregen, anregen E. to energise, to excite; **excité en dérivation, en compound**, A. in Nebenschluss gemischt, erregt E. shunt, compound excited.

exécution, *f.* — **capitale par l'électricité**, A. elektrische Hinrichtung *f.* E. electrocution, electric execution.

exempt, — **d'acide**, A. säurefrei E. free from acid, free from acidity.

exercer, A. ausüben E. to exercise; — **une attraction**, A. eine Anziehung ausüben E. to exercise an attraction.

expanser, **s' —**, [Phys.] sich ausdehnen E. to expand.

expansibilité, *f.* [Phys.] A. Ausdehnbarkeit *f.* E. expansibility.

expansion, *f.* — **linéaire**, A. lineare Längenausdehnung *f.* des Geleises durch die Temperatur E. linear expansions.

expéditeur: **station**, *f.* **expéditrice**, A. Aufgabestation *f.* E. sending station.

expirer, A. verlaufen, ausklingen E. to die out.

exploitation, *f.* — **téléphonique, A.** Fernsprechbetrieb *m.* **E.** telephone service.

explorateur, *m.* [C. tél.] **A.** Ausforscher *m.* **E.** wire finder.
— **du champ magnétique, A.** Untersuchungsspule *f.* für das magnetische Feld **E.** exploring coil. — **électrique, A.** elektrische Sonde *f.* **E.** electric probe. — **du fil, A.** Leitungsuntersucher *m.*, Drahtuntersucher *m.* **E.** wire finder, fault finder.

exploseur, *m.* — **électrique, A.** elektrischer Minenzünder *m.* **E.** electric mine exploser.*
* a) **circuit** *m.* **continu, A.** Hintereinanderschaltung *f.* **E.** series connection; b) **circuit divisé, A.** Parallelschaltung *f.* **E.** parallel circuit; c) **circuit** *m.* **simple, A.** einfacher Kreis *m.* **E.** single circuit.

explosif, distance *f.* **explosive, A.** Schlagweite *f.* eines elektrischen Funkens **E.** striking distance.

explosion, *f.* — **de décharge, A.** Entladungsschlag *m.* (einer elektrischen Flasche) **E.** shock of discharge. — **électrique,** [Phys.] **A.** der elektrische Schlag **E.** electric shock.

exposant, *m.* — **de lignes,** [Tlg.] **A.** Linienexponent *m.* **E.** exponent of line; — **de réfraction, A.** Brechungsexponent *m.* **E.** refraction exponent.

extensibilité, *f.* **A.** Streckbarkeit *f.* (des Drahtes) **E.** ductility.

extérieur, *a.* **A.** äussere **E.** external.

extérieur, *m.* **A.** Äussere *n.* **E.** exterior; — **de la douille, A.** Fassungsmantel *m.* **E.** outer cover of the lamp.

extincteur, *m.* — **à distance, A.** Fernlöscher *m.* **E.** extinguisher for distance. — **d'étincelles, A.** Funkengebläse *n.* **E.** air blast. — **d'étincelle à huile, A.** Ölfunkenlöscher *m.* **E.** oil spark extinguisher. — **du feu (des incendies) automatique, A.** selbstthätiger Feuerlöscher *m.* **E.** automatic fire extinguisher.

extra-courant, *m.* **A.** Extrastrom *m.* **E.** extra-current.

extraction, *f.* **A.** Abscheidung *f.* (von Eisenteilchen aus Porzellanmassen etc.) **E.** extraction, separation.

F.

Face, *f.* — **du poteau, qui regarde le champ,** [Tlg.] **A.** Feldseite *f.* (der Stange) **E.** back of the pole.

facilité, *f.* — **de tourner, A.** Drehbarkeit *f.* **E.** versatility.

facteur, *m.* — **de puissance, A.** Leitungsfaktor *m.* **E.** power factor.

faisceau, *m.* **A.** Bündel *n.* **E.** bundle.
— **aimanté, A.** magnetisches Magazin *n.*, Magnetbündel *n.* **E.** compound magnet, magnetised fagot. — **de fils de fer doux, A.** Bündel *n.* von weichen Eisendrähten **E.** bundle of soft iron wires. — **lumineux, A.** Strahlenbündel *n.*, Lichtbündel *n.* **E.** pencil of rays.

faîtage, *m.* **chaîne** *f.* **de —, A.** eine über die Dächer geführte Linie *f.* **E.** overhouse line.

faîte, *f.* **circuit** *m.* **des —s, A.** Firstleitung *f.* **E.** ridge circuit.

fanal, *m.* — **électrique, A.** elektrischer Leuchtturm *m.* **E.** electric tower, electric light tower.

fantôme, *m.* — **magnétique, A.** magnetische Figur *f.* **E.** magnetic phantom, magnetic curves.

farad, *m.* **A.** Farad *n.* **E.** farad; **micro —** *n.* **A.** Mikrofarad *n.* **E.** microfarad.

Faraday, cage *f.* **de —, A.** Faraday's Käfig *m.*, Faraday's Würfel *m.* **E.** Faraday's cube; **disque** *m.* **de —, A.** Faraday's Scheibe *f.* **E.** Faraday's disk; **effet** *m.* **—, A.** Faraday's Effekt *m.* **E.** Faraday's effect; **voltmètre** *m.* **de —, A.** Faraday's Voltmeter *n.* **E.** Faraday's voltmeter.

faradique, A. induziert **E.** induced; v. a. induit, excitateur, balai.

faradisation, *f.* [Méd. électr.] **A.** Behandlung *f.* mit Induktionsströmen **E.** faradization.

fatigue, *f.* **A.** Nachwirkung *f.* **E.** fatigue.
— **diélectrique, A.** dielektrische Nachwirkung *f.* **E.** dielectric fatigue. — **d'élasticité, A.** elastische Nachwirkung *f.* — **magnétique, A.** magnetische Nachwirkung *f.* **E.** magnetic fatigue.

faute, *f.* **A.** Fehler *m.* **E.** fault*; v. a. défaut.
* A. **sans —, A.** fehlerfrei **E.** faultless.
B. — **de bonne isolation, A.** wegen schlechter Isolierung **E.** on account of bad insulation.
— **de terre,** [Tlg.] **A.** Erdfehler *m.* **E.** earth fault.

feeder, *m.* **A.** Speiseleitung *f.* **E.** feeding wire, feeder.
— **de compensation, A.** Ausgleichsleitung *f.* **E.** feeder equalizer, equalizer feeder. — **négatif, A.** die negative Leitung eines Dreileitersystems **E.** negative feeder. — **neutral, A.** die 0 Leitung eines Dreileitersystems **E.** neutral feeder. — **positif, A.** die + Leitung eines Dreileitersystems **E.** positive feeder. — **principal, A.** Hauptspeiseleitung *f.* **E.** standard feeder, main feeder.

fente, *f.* **A.** Spalt *m.* **E.** gap.

fenton, *m.* **A.** Dübel *m.* **E.** dowel, plug; v. a. support.

fer, *m.* 1) **A.** Eisen *n.* **E.** iron.* 2) **A.** [Tlg. A. H.] Armatur *f.* **E.** armature.
* 1. A. a) **battre le — à froid, A.** Eisen kalt schmieden **E.** to cool-hammer iron; b) **forger le —, A.** das Eisen schmieden **E.** to forge iron, to hammer iron.
B. — **battu,** v. fer forgé. — **doux, A.** Weicheisen *n.* **E.** soft iron. — **en fonte, A.** Gusseisen *n.* **E.** cast iron. — **forgé, A.** Schmiedeeisen *n.* **E.** forged iron, soft iron. — **à friser, A.** Toupeteisen *n.* **E.** curling iron; v. a. chauffe-fer. — **galvanisé, A.** galvanisiertes Eisen *n.* **E.** galvanized iron. — **oxydulé, A.** Eisenoxydul *n.* **E.** ferrous oxide, protoxide of iron. — **à polir,** [Tlg.] **A.** Glätteisen *n.* **E.** polishing-iron. — **à repasser, A.** Plätteisen *n.*, Bügeleisen *n.* **E.** flat iron; a) les mécanismes de chauffage des —s à repasser peuvent être démontés, **A.** die Heizkörper der Plätteisen sind herausnehmbar **E.** the heating elements of the flat irons are removable; b) surface utile 235×100 mm., **A.** Bügelfläche 235×100 mm. **E.** ironing surface 235×100 mm. — **à souder, A.** Lötkolben *m.* **E.** soldering iron; a) à l'arc électrique, **A.** mit Lichtbogenheizung **E.** with voltaic arc heating; b) forme pointue **A.** Spitzkolben *m.* **E.** pointed top; c) grande forme marteau, **A.** grosse Hammerform **E.** large size hammer shaped. — **sulphaté rouge, A.** Eisenvitriol *n.* **E.** ferrous sulphate, sulphate of iron.
* 2. A. a) **mettre le —,** [Tlg. A. H.] **A.** die Armatur hineinschieben **E.** to put in the armature; b) **ôter le —,** [Tlg. A. H.] **A.** die Armatur herausziehen **E.** to take out the armature.
2. B. — **mobile,** [Tlg.] **A.** Schwächungsanker *m.* **E.** wedge-keeper.

fermé, A. geschlossen **E.** closed; v. a. circuit.

ferme-circuit, *m.* **A.** Stromschliesser *m.* **E.** circuit closer.

fermer, A. schliessen **E.** to close; — **le circuit, A.** den Stromkreis schliessen, die Leitung abschliessen **E.** to close (to lock) the circuit.

fermeté, *f.* **d'une — du ressort, A.** federfest **E.** spring tight.

fermeture, *f.* **A.** Schliessung *f.* **E.** closing.*
* A. **appareil** *m.* **de —; A.** Absperrungsapparat *m.* **E.** closing apparatus; **position** *f.* **de —, A.** geschlossene Stellung *f.* (eines Schalters) **E.** closed position (of a switch).
B. — **à baïonnette, A.** Bajonettverschluss *m.* **E.** bayonet-cap. — **du circuit, — du courant, A.** Schliessung *f.* des Stromkreises **E.** closing of a circuit, closure of a circuit. — **d'une pile, A.** Batterieschluss *m.* **E.** battery closing.

Ferranti, effet *m.* —, **A.** Ferranti-Effekt *m.* **E.** Ferranti effect.

ferrocyanide, *m.* **A.** Ferrocyanid *n.* **E.** ferrocyanide.

feu, *m.* **A.** Feuer *n.* **E.** fire.*
* A. **mise** *f.* **à — électrique des mines, A.** elektrische Minenzündung *f.* **E.** electric firing of blasts, electric blasting.
B. — **Saint Elme, — Saint Nicolas, A.** St. Elmsfeuer *n.* **E.** Elmo's fire.

feuille, *f.* **A.** Blatt *n.*, Blech *n.* **E.** leaf, sheet.*
* — **de cuivre, A.** Kupferblech *n.* **E.** copper-sheet, sheet copper; a) —s de cuivre décapées, **A.** Druckkupferbleche *m. pl.* **E.** copper-sheets for chased work; b) —s de cuivre pur de haute conductibilité destinées aux applications électriques **A.** chemisch reine Kupferbleche für elektro-technische Zwecke **E.** high conductibility-copper sheets for electrical purposes; c) de toutes formes et dimensions, **A.** in allen Stärken und Grössen **E.** of any sizes and shapes. —**s** *f. pl.* **d'étain, A.** Zinnfolie *f.*, Stanniol *m.* **E.** tin foil. —**de guttapercha, A.** Guttaperchatafel *f.* **E.** guttapercha sheet. — **de mica, A.** Glimmerblatt *n.* **E.** sheet of mica. — **de pâpier à tâche d'huile du photomètre Bunsen, A.** Papierscheibe *f.* mit Fettfleck im Bunsenphotometer **E.** Bunsen disk grease spot. — **de tôle, A.** Blechscheibe *f.* **E.** thin sheet of iron (metal).

feuillet, *m.* — **magnétique, A.** magnetische Schicht *f.* **E.** magnetic shell.

fibre, *f.* **A.** Fiber *f.* **E.** fibre.
— **vulcanisée, A.** Vulkanfiber *f.* **E.** vulcanised fibre.

fiche, *f.* **A.** 1) Pfahl *m.*, Stöpsel *m.*, **E.** plug, pin.* 2) **A.** Absteckpfahl *m.* **E.** peg stave.
* A. **introduire les —s, A.** die Stöpsel einsetzen **E.** to insert plugs.
B. — **de commutateur, A.** Stöpselumschalter *m.* **E.** plug switch, plug commutator, pin switch. — **de contact, A.** Anschlussstöpsel *m.*, Steckkontakt *m.* **E.** wall plug, contact to plug; v. a. broche de contact, plug contact, plug key. — **de court-circuit, A.** Kurzschlussstöpsel *m.* **E.** short circuiting plug. — **double, A.** Doppelstöpsel *m.*, Doppelkontaktstöpsel *m.* **E.** double plug. — **à fil fusible, A.** Bleistöpsel *m.* **E.** safety plug. **de jonction, A.** Verbindungsstöpsel *m.* **E.** connection plug. — **de paroi, A.** Wandstöpsel *m.* **E.** wall plug.

figure, *f.* **A.** Figur *f.* **E.** figure.
—**s** *f. pl.* **électriques, A.** elektrische Figuren *f. pl.* **E.** electric figures. —**s** *f. pl.* **de Lichtenberg, A.** Lichtenberg's Staubfigur *f.* **E.** Lichtenberg's dust figure. — **rorique électrique, A.** elektrische Hauchfigur *f.* **E.** electric breath figure.

fil, *m.* **A.** Draht *m.*, Leitung *f.* **E.** wire.*
* A. 1) **âme** *f.* **de—, A.** Drahtader *f.* **E.** core of wire, coil of wire; 2) **bobine** *f.* **de — conducteur, A.** Drahtleitung *f.* **E.** line wire; 3) **bobine** *f.* **de — métallique, A.** Drahtspirale *f.*, Drahtspule *f.* **E.** spiral wire, helix of wire; 4) **une botte de —, A.** ein Bund Draht **E.** a bundle of wire; 5) **cisailles** *f. pl.* **pour —, A.** Drahtzange *f.* **E.** wire-nippers, claw; 6) **couronne** *f.* **de —,** v. couronne; 7) **croisement** *m.* **du joint**

des —s électriques, v. croisement; 8) **décapage** *m.* **du —, A.** Blankmachen *n.* des Drahtes **E.** scouring of the wire; 9) **dérouleur** *m.* **de —, A.** Drahtabwickelrolle *f.* **E.** uncoiling reel; 10) **développement** *m.* **du fil,** v. développement; 11) **enroulement** *m.* **du —, A.** Aufrollen *n.* des Drahtes **E.** rolling up of the wire; 12) **enveloppe** *f.* **protectrice du —,** v. enveloppe; 13) **espacement** *m.* **des —s,** v. espacement; 14) **essai** *m.* **du — télégraphique, A.** Abnahme *f.* von Telegraphendraht **E.** testing, examining and approving of the line wire; 15) **explorateur** *m.* **du — A.** Drahtuntersucher *m.* **E.** wire finder, fault finder; 16) **faisceau** *m.* **de —, A.** Drahtbund *n.* **E.** bundle of wire; 17) **filière** *f.* **à fil de métal, A.** Drahtziehbank *f.* **E.** wire drawing machine. 18) **interruption** *f.* **du —, A.** Leitungsunterbrechung *f.* **E.** disconnection, interruption; 19) **jauge** *f.* **des —s,** v. jauge; 20) **mélange** *m.* **des —s, A.** Drahtverschlingung *f.* **E.** full contact, metallic contact; 21) **montage** *m.* **du — sur les isolateurs, A.** Aufbringen *n.* des Drahtes auf die Isolatoren **E.** placing of the wire on the insulators; 22) **rupture** *f.* **de —, A.** Drahtbruch *m.* **E.** break, breakage, rupture; 23) **spire** *f.* **de —, A.** Drahtwindung *f.* **E.** wire spirale, helix of wire; 24) **torons** *m. pl.* **du —,** v. toron; 25) **attacher des —s, A.** mit Leitungen belegen **E.** to wire; 26) **attacher le — avec des crampons, A.** den Draht festklemmen **E.** to clamp the wire, to attache the wire by a binding screw; 27) **couper le — conducteur, A.** den Telegraphendraht abschneiden **E.** to disconnect the wire, to cut the wire; 28) **débander le —, A.** die Leitung abspannen **E.** to shackle a wire, to slop the wire; 29) **décaper le —, A.** den Draht blank machen **E.** to scour the wire; 30) **dénuder le — recouvert, A.** den Draht bloss legen **E.** to scale the wire; 31) **développer le —, A.** den Draht abrollen **E.** to pay out the wire, to roll out the wire; 32) **enrouler le —, A.** den Draht aufrollen **E.** to roll up (the wire); 33) **fixer le — à l'isolateur, A.** den Draht am Isolator befestigen **E.** to bind the wire to the insulator; 34) **mettre le — à la terre, A.** eine Leitung an Erde legen **E.** to put a wire, to earth, to ground a wire; 35) **monter le — sur les poteaux, A.** den Draht auf die Stangen aufbringen **E.** to place the wire on the insulators, to erect the wire, to run the wire; 36) **les —s pénètrent dans le bureau, A.** die Drähte führen in das Amtslokal **E.** the wires lead into the office; 37) **relier directement le —, A.** die Leitung direkt schalten **E.** to establish direct communication; 38) **relier deux localités par un — direct, A.** zwei Orte durch eine direkte Leitung verbinden **E.** to establish direct telegraphic communication between two places; 39) **rentrer sur (dans) le —, A.** sich wieder einschalten **E.** to enter again in circuit; 40) **retablir le —, A.** die Leitung wiederherstellen **E.** to repair the wire; 41) **vérifier la tension des —s, A.** die Leitungen regulieren **E.** to verify the lines.

B. **— d'acier, A.** Stahldraht *m.* **E.** steel wire. **— d'acier fondu, A.** Gussstahldraht *m.* **E.** cast steel wire. **—s** *m. pl.* **additionnels, A.** Zusatzdrähte *m. pl.* **E.** auxiliary wires, supplementary wires. **— aérien, A.** Luftleitung *f.* **E.** open wire; v. a. ligne. **— d'aluminium, A.** Aluminiumdraht *m.* **E.** wire of aluminium, aluminium wire. **— d'attache, A.** Bindedraht *m.*, Befestigungsdraht *m.* **E.** binding wire, fine wire, thin wire, tie wire, fixing wire; v. a. fil à ligature. **— d'appel, A.** Rufdraht *m.* **E.** calling wire. **— de l'armature, A.** Ankerdraht *m.* **E.** armature winding wire. **— de la batterie, A.** Batteriedraht *m.* **E.** battery wire. **— bifurqué, A.** abzweigende Leitung *f.* **E.** sub-main. **— de bronze, A.** Bronzedraht *m.* **E.** bronze-wire; — d'une conductilité d'environ 95 p. 100 et d'une résistance à la rupture de 40 à 46 Kilos par m/m carré, **A.** mit ca. 95 % Leitfähigkeit und einer Festigkeit von 40 bis 46 Kilo per □ m/m **E.** conductivity about 95 % breaking strain from 40 to 46 kilogramms per □ m/m. **— de bronze double, A.** Doppelbronzedraht *m.* **E.** double-bronze wire. **— de bronze phosphoreux, A.** Phosphorbronzedraht *m.* **E.** phosphor-bronze wire. **— carré, A.** Quadratdraht *m.* **E.** square wire. **— de chauffage, A.** Heizdraht *m.* **E.** resistance wire. **— chauffé par le courant, A.** Hitzdraht *m.* **E.** hot wire. **— de cocon,** Kokonfaden *m.* **E.** cocoon fibre. **— collecteur, A.** Sammeldraht *m.* **E.** omnibus wire. **— de communication des postes, — des postes, A.** Zimmerleitungsdraht *m.* **E.** office wire. **— compensateur, A.** Nullleiter *m.*, Ausgleichdraht *m.* **E.** zero line, neutral wire, equalizing wire. **— compound, A.** Compounddraht *m.*, Kupferstahldraht *m.*, Verbunddraht *m.* **E.** compound wire. **— conducteur,** v. conducteur galvanique. **— conjonctif, A.** Schliessungsdraht *m.* **E.** closing wire, loop wire. **— couvert d'un guipage de soie, — couvert de soie, A.** Seidendraht *m.* **E.** silk covered wire. **— de cuivre, A.** Kupferdraht *m.* **E.** copper wire; a) étamé, **A.** verzinnt **E.** tinned; b) étiré, **A.** gezogen **E.** drawn; c) exempt de fer, **A.** eisenfrei, unmagnetisch **E.** antimagnetic; pour la fabrication des appareils de précision, **A.** für galvanische Präcisions-Instrumente **E.** for galvanic measuring instruments of precision; e) nu, **A.** blank **E.** uncovered; f) ordinaire **A.** gewöhnlich **E.** ordinary; g) peu diamagnétique, **A.** schwach diamagnetisch **E.** slightly diamagnetic; h) pur de haute conductibilité, **A.** chemisch rein von hoher Leitungsfähigkeit **E.** chemical pure and of high conductivity. **— de cuivre dur, A.** Hartkupferdraht *m.* **E.** hart drawn copper wire. **— de cuivre façonné, A.** Façonkupferdraht *m.* **E.** cut copper wire; ovale, conique, carré, plat et de toute autre section demandée, **A.** oval, konisch, quadratisch, flach überhaupt in allen gewünschten Querschnitten **E.** oval, conical, square, flat and of any other sections required. **— de cuivre isolé pour les jonctions dans l intérieur des postes, A.** Draht *m.* für Zimmerverbindungen **E.** wire for office connections. **— de cuivre laminé, A.** Kupferwalzdraht *m.* **E.** rolled copper wire. **— à curseur, A.** Brückendraht *m.* **E.** bridge wire. **— décroché, A.** ausgehakter (vom Isolator gefallener) Draht **E.** unhooked wire. **— défectueux, A.** Draht mit Feh-

lerstellen E. faulty wire. — **dégrossi au laminoir**, A. Walzdraht *m.* E. rolled wire. — **de dérivation**, A. Abzweigungsdraht *m.*, Ableitungsdraht *m.* E. shunt wire, deviative wire, derivation wire, branch wire. — **dérivé**, A. Zweigleitungsdraht *m.* E. deriving wire, derived wire. — **déviatif**, v. fil de dérivation. — **directe**, A. direkte Leitung *f.*, Fernleitung *f.* E. direct wire, far leading. — **domestique**, A. Hausleitung *f.* E. house wire. — **s** *m. pl.* **d'entrée**, A. Einführungsdrähte *m. pl.* E. leading-in wire. — **d'épreuve**, A. Prüfdraht *m.* E. pilot-wire. — **étamé**, A. verzinnter Draht *m.* E. tinned wire. — **extrême**, A. Aussenleiter *m.* E. outer conductor. — **de faîtage**, A. eine über die Dächer geführte Linie E. overhouse line. — **de fer**, A. Eisendraht *m.* E. iron wire. — **de fer galvanisé**, A. verzinkter Eisendraht *m.* E. galvanized iron wire. — **fin**, A. feiner, dünner Draht *m.* E. fine wire. — **flottant**, A. beweglicher Draht *m.* E. moveable wire. — **fusible**, A. Abschmelzdraht *m.* E. fusible wire, fuse wire. **Simple** — **fusible**, A. Einzelsicherung *f.* E. single fuse. — **galvanisé**, A. galvanisierter Draht *m.* E. zinc covered wire, galvanized wire. — **de garde pour lignes téléphoniques**, A. Telephondrahtschutzvorrichtung *f.* E. guard wire for telephone wire. — **de hauban**, A. Verankerungsdraht *m.* E. truss wire, stay wire. — **inducteur**, A. Hauptdraht *m.* einer Induktionsrolle E. primary wire. — **inducteur**, A. Schenkeldraht *m.* E. pole piece wire. — **intermédiaire**, 1) A. Mittelleiter *m.* E. central conductor. 2) A. neutrale Leitung *f.* E. neutral wire. — **jaune**, A. gelber Draht *m.* E. yellow wire. — **jumeau**, A. Zwillingsleitung *f.* E. twin wire. — **s** *m. pl.* **trop lâches**, A. schlaff hängende Drähte *m. pl.* E. slack wire. — **de laiton**, A. Messingdraht *m.* E. brass-wire, latten wire. — **laminé**, A. Walzdraht *m.* E. rolled wire. — **léger**, A. leichter (schwacher) Leitungsdraht *m.* von 2 mm. E. light wire. — **de liaison**, [Tlg.] A. Zuführungsleitung *f.* E. lead. — **à ligature de l'armature**, A. Ankerbindedraht *m.* E. armature binding wire. — **à ligatures galvanisé**, A. verzinkter Bindedraht *m.* E. galvanized binding wire. — **de ligne léger**, A. leichter Leitungsdraht *m.* E. light wire, thin wire. — **de ligne lourd**, A. schwerer Leitungsdraht *m.* E. heavy wire. — **des lignes souterraines**, A. unterirdischer Leitungsdraht *m.* E. underground wire. — **s longitudinaux**, A. Längsfäden *m. pl.* (der Kabelschutzhülle) E. longitudinal threads. — **médiant**, v. fil neutre. — **de mercure**, A. Quecksilberfaden *m.* E. mercury thread. — **métallique**, A. Metalldraht *m.* E. metallic wire. — **neutre**, A. Nullleiter *m.* E. neutral bar, neutral wire; v. a. fil intermédiaire. — **noir**, A. schwarzer Draht *m.* E. black wire. — **non occupé**, A. unbesetzte Linie *f.* E. unoccupied line. — **normal**, A. Normaldraht *m.* E. standard wire. — **nu**, A. blanker, nackter Draht *m.* E. uncovered wire. — **occupé**, A. besetzte Linie *f.* E. occupied line (wire). — **omnibus**, A. Omnibusleitung *f.*, Sammeldraht *m.* E. omnibus line, telegraphe line of minor importance. — **parafiné**, A. paraffinierter Draht *m.* E. parafine wire. — **de pile**, A. Batteriedraht *m.* E. battery wire. — **pilote**, A. Prüfdraht *m.* E. pilot wire. — **de platine**, A. Platindraht *m.* E. platina-wire. — **de plomb**, A. Bleidraht *m.* E. lead wire. — **polaire**, [Tlg.] A. Poldraht *m.* E. polar wire. — **de poste**, A. Zimmerleitungsdraht *m.* E. house wire, office wire. — **préservateur**, A. Schutzdraht *m.* E. wire of a lightning protector. — **primaire**, A. induzierender, primärer Draht *m.* E. primary wire. — **principal**, A. Hauptleitung *f.* E. main wire, main line. — **de protection**, A. Fangdraht *m.* E. guard wire. — **de quartz**, A. Quarzfaden *m.* E. quartz fibre. — **raide**, A. straffgezogener Draht *m.* E. tight strained wire, wire pulled up tight. — **de rattachement**, v. fil de liaison. — **recouvert**, A. umhüllte Leitung *f.* E. covered wire. — **recouvert de coton trempé dans la cire**, A. Wachsdraht *m.* E. wire covered with cotton dipped in wax. — **recouvert d'une enveloppe isolante**, A. besponnener Draht *m.* E. covered wire. — **recuit**, A. ausgeglühter Draht *m.* E. annealed wire. — **relié à la terre**, A. Draht, der mit der Erde in Berührung gekommen oder verbunden ist E. earthed wire. — **de réserve**, A. Reserveleitung *f.* E. spare wire. — **de retour**, [Tlg.] A. Rückleitung *f.*, Rückdraht *m.* E. return-wire. — **rouge**, A. roter Draht *m.* E. red wire. — **secondaire**, [Tlg.] A. Nebendraht *m.*, sekundärer Draht *m.* E. secondary wire. — **semi-direct**, A. Leitung *f.* mit Zwischenstellen E. semi direct line. — **silicieux**, A. Hartkupferdraht *m.* mit Zusatz von Silicium E. lard copper wire, drawn copper wire. — **de sonnerie**, [Tlg.] A. Weckerleitung *f.*, Läuteleitung *f.* E. bell-line wire. — **spécial**, A. besondere Leitung *f.* E. special wire. — **subaquatique**, A. Unterwasserleitung *f.* E. subaquatic wire, subaqueous wire. — **de sûreté**, A. Schmelzstreifen *m.*, Streifensicherung *f.*, Sicherungsschmelzstreifen *m.* E. fuse link, safety strip, strip fuse; v. a. simple fil fusible. — **de suspension**, A. Aufhängedraht *m.* E. suspending wire, suspension wire. — **télégraphique**, A. Telegraphendraht *m.* E. telegraph wire. — **téléphonique**, A. Fernsprechleitung *f.*, Telephondraht *m.* E. telephon wire. — **tendeur**, A. Spanndraht *m.* E. span wire. — **de terre**, [Tlg.] A. Erddraht *m.*, Erdleitung *f.* E. earth wire. — **tiré**, A. gezogener Draht *m.* E. drawn wire. — **à torsade**, A. Winkeldraht *m.* E. twist wire. — **tressé**, A. verseilter Draht *m.* E. braided wire. — **de trôlet**, — **de trolley**, [Tl.] A. Fahrdraht *m.*, Kontaktdraht *m.* E. trolley wire. — **vert**, A. grüner Draht *m.* E. green wire. — **volant**, A. Drahtlitze *f.* (zum Untersuchen) E. strand wire.

filament, *m.*, A. Faden *m.*, Filament *n.* E. filament.
— **de charbon**, A. Kohlenfaden *m.*, Kohlenfaser *f.* (der Glühlampen) E. carbon filament. — **de courant**, A. Stromfaden *m.* E. current streamlet, current filament. — **des lampes à incandescence**, A. Glühlichtfaden *m.* E. filament of incandescent electric lamp. — **de papier**, A. Papierfilament *n.* (für Glühlampen) E. paper filament.

filière, *f.* A. Kohlenstiftpresse *f.* E. hydraulic

press for moulding carbon rods. — **à tirer,** A. Drahtzieheisen *n.* E. wire drawing plate.

filin, *m.* A. Litzendraht *m.* E. strand.

filtrage, *m.* A. Filtrieren *n.* E. filtering.

filtre, *m.* — **électrique,** A. elektrisches Filter *n.* E. electric filtering apparatus.

fixation, *f.* — **de l'écriture,** [Tlg.] A. Fixierung *f.* der Schrift E. fixing of the writing.

fixe, 1) A. fest E. fixed, fast.* 2) A. ruhig (wird gesagt von dem Licht der elektrischen Lampen) E. steady.
* 1. **poulie** *f.* —, A. feste Rolle *f.* E. fixed pulley; **ressort** *m.* —, [Tlg. A. H.] A. feststehende Feder *f.* E. fixed spring.

fixer, A. festmachen, befestigen E. to fix, to fasten; v. a. fil, registre de chauffage.

fixité, *f.* — **de la lumière électrique,** A. Stetigkeit *f.* des elektrischen Lichtes E. stability of light-intensity.

flacon, *m.* A. Flasche *f.* E. bottle; v. a. bouteille.

flambeau, *m.* — **électrique,** A. elektrische Fackel *f.* E. electric flambeau.

flamber, A. flackern E. to flicker.

flasque, *f.* A. Seitenwand *f.* E. cheek.

flèche, *f.* 1) A. Durchhang *m.* (des Drahtes) E. sag, dip.* 2) A. Durchbiegung *f.* E. deflection.
* 1. A. — **de la chaînette,** [C. tél.] A. Pfeilhöhe *f.* E. sag on dip.
B. **régulier la —,** A. den Durchhang des Drahtes regulieren E. to regulate the sag of the line wire.

flécher, A. niederhängen (von gespanntem Draht), durchhängen E. to sag.

fléchissement, *m.* A. Biegen *n.* E. bending.

Flemming, v. règle *f.* de Flemming.

flexible, [Méc.] A. biegsam E. flexible, pliant; **interrupteur —, contact à mercure dans une boîte en caoutchouc durci recouvert de caoutchouc contre l'eau et les acides,** A. biegsamer Ausschalter mit Quecksilberkontakt in Hartgummigehäuse mit wasserdichter und säurefester Umkleidung von Gummi E. flexible switch with mercury contact and watertight and acid resisting rubber covering.

flexibilité, *f.* A. Biegsamkeit *f.* E. flexibility.

flexion, *f.* A. Biegung *f.*, Durchbiegung *f.* E. flexure; **moment** *m.* **de —,** A. Biegungsmoment *n.* E. moment of flexure, moment of flexion.

flottant, A. schwimmend E. floating; v. a. bout.

flotteur, *m.* A. Schwimmer *m.* E. float.
— **d'alarme,** Alarmschwimmer *m.* E. alarm float. — **de la Rive,** A. Schwimmer *m.* (von de la Rive) E. floating battery.

fluctuation, *f.* A. Schwankung *f.* E. fluctuation.
— **de courant,** A. Stromschwankung *f.* E. fluctuation of current. — **de potentiel,** A. Spannungsschwankung *f.* E. fluctuation of potential. — **sur le réseau,** A. Netzschwankung *f.* E. net fluctuation.

fluide, *m.* A. Flüssigkeit *f.*, Fluidum *n.* E. fluid.
— **aériforme,** v. fluide gazeux. — **dépolarisant,** A. depolarisierende Flüssigkeit *f.* E. depolarizing fluid. — **dépouillant,** A. abstreifende Flüssigkeit *f.* — **électrique,** A. elektrischer Strom *m.*, elektrisches Fluidum *n.* E. electric fluid. — **galvanique,** A. galvanischer Strom *m.* E. galvanic fluid. — **gazeux,** A. gasförmige Flüssigkeit *f.* E. gaseous fluid. — **de nom contraire,** A. ungleichnamiges Fluidum *n.* E. fluid of contrary name. — **liquide,** A. tropfbare Flüssigkeit *f.* E. nonelastic fluid. — **magnétique,** A. magnetisches Fluidum *n.* E. magnetic matter. — **magnétique de même nom,** A. gleichnamiges Fluidum *n.* E. fluid of the same name. — **négatif,** A. negatives Fluidum *n.* E. negative fluid. — **neutre,** A. neutrales Fluidum *n.* E. neutral fluid. — **positif,** A. positives Fluidum *n.* E. positive fluid.

fluorescence, *f.* — **électrique,** A. elektrische Fluoreszenz *f.* E. electric fluorescence.

fluviographe, *m.* A. Fluviograph *m.* E. fluviograph.

flux, *m.* A. Strömung *f.*, Flux *m.* E. flux.*
* A. **dissipation** *f.* **des —,** A. Kraftlinienzerstreuung *f.* E. magnetic leakage, diffusion of magnetic flux.
B. — **de force,** A. Kraftfluss *m.* E. flux. — **d'induction,** A. Flux *m.* E. flux of magnetic induction. — **lumineux,** A. Lichtstrom *m.* E. flux of light. — **magnétique,** A. magnetische Strömung *f.* E. magnetic flux, magnetic flow. — **et reflux du câble,** A. Ein- und Ausströmung *f.* (im Kabel) E. flux and reflux.

fonction, *f.* [Mach.] A. Gang *m.* (einer Masch.) E. working, action.
— **trigonométrique,** A. trigonometrische Funktion *f.* E. trigonometrical function.

fonctionnement, *m.* A. Thätigkeit *f.*, Arbeiten *n.* E. activity; v. a. appareil.
Bon [mauvais] — (défectueux) de l'appareil, A. gutes, [schlechtes] (fehlerhaftes) Arbeiten des Apparates E. good [bad] (defective) working of the apparatus. — **d'une distribution à 3 fils,** A. Dreileiteranlage *f.* E. three-wire direct current system.

fonctionner, 1) A. im Gange sein E. to be in action. 2) A. arbeiten (von einem Apparat gesagt) E. to work.*
* 2. a) **l'appareil fonctionne,** A. der Apparat spricht an E. the instrument works; b) **l'appareil fonctionne bien (mal),** A. der Apparat arbeitet gut (schlecht) E. the instrument works well (badly); v a. lampe à arc.

fondre, A. durchschmelzen (Sicherungen) E. to melt.

fontaine, *f.* — **lumineuse,** A. leuchtender Springbrunnen *m.* E. fontain luminous.

fonte, *f.* 1) A. Guss *m.*, Giessen *n.* E. casting.* 2) A. Gusseisen *n.* E. cast iron.
* 1. A. **jeter en —,** (en moule) A. abgiessen E. to cast, to fount.
B. — **électrique,** A. elektrisches Schmelzen *n.* E. electric smelting.

forage, *m.* **appareil** *m.* **de —,** v. appareil.

force, *f.* A. Kraft *f.* E. force, power.*
* A. a) **centre** *m.* **des —s parallèles,** A. Mittelpunkt *m.* der parallelen Kräfte E. centre of parallel forces; b) **champ** *m.* **de —,** v. champ; c) **couple** *m.* **de —s,** A. Kräftepaar *n.* E. couple of forces; d) **décomposition** *f.* **des —s,** A. Kraftzerlegung *f.* E. decomposition of forces; e) **densité** *f.* **de — magnétique,** A. Kraftliniendichte *f.* E. magnetic density; f) **flux** *m.* **de —,** v. flux; g) **moment** *m.* **des —s,** A. statisches Moment *n.* einer Kraft E. moment of the powers; h) **parallélogramme** *m.* **des —s,** A. Parallelogramm *n.* der Kräfte E. parallelogram of forces; i) **transmission** *f.* **de la —, transport** *m.* **de —,** A. Kraftübertragung *f.* E. transmission of energy, transmission of power; k) **transmission** *f.* **de — par l'électricité,** A. elektrische Kraftübertragung *f.* E. electric transmission of energy; l) **tube** *m.* **de —,** A. Kraftröhre *f.* E. tube of force.
B. — **accélératrice,** [Méc.] A. beschleunigende Kraft *f.* E. accelerating force, accelerative force. — **d'adhésion,** A. Adhäsionskraft *f.* E. adhesive attraction, attraction of adhesion. — **d'aimantation,** A. elektromagnetische Scheidungskraft *f.* E. force of electromagnetic induction. — **antagoniste,** A. Gegenkraft *f.* E. antagonistic force. — **attractive,** A. Anziehungskraft *f.* E. attractive power. — **centrifuge,** A. Zentrifugalkraft *f.* E. centrifugal force. — **centripète,** A. Zentripetalkraft *f.* E. centripetal force. — **de cheval,** A. Pferdekraft *f.*, Pferdestärke *f.* E. horse-power; v. a. cheval. — **coercitive,** A. Koerzitivkraft *f.*, zwingende Gewalt *f.* (Kraft) E. coercive (coercitive) force. — **condensante,** A. verteilende Kraft *f.*, Bindungsvermögen *n.* E. condensing force. — **constante,** A. beständige Kraft *f.* E. uniform force, constant force. — **contre électro-motive,** A. gegenelektromotorische Kraft *f.* E. counter electromotive force. — **du courant,** [Tlg.] A. Stromstärke *f.*, Stärke *f.* des galvanischen Stroms E. strength of current, intensity of the galvanic current. — **de démarrage,** A. Anlasskraft *f.*, Anlaufskraft *f.* E. starting force. — **déviative,** A. Ablenkungskraft *f.* E. deviative force, deflective force. — **directrice,** A. Richtkraft *f.* E. controlling force, directive power. — **directrice de la gravité,** A. Richtkraft *f.* durch die Schwere E. gravity control. — **directrice de la terre,** A. Richtkraft *f.* der Erde E. directing force of the earth. — **de dispersion,** A. Streukraft *f.* E. stray power. — **effective,** A. Effektivkraft *f.*, Nutzkraft *f.* E. useful effect, effective power. — **élastique,** A. Spannkraft *f.*, Elastizität *f.* E. elastic force, elasticity. — **électromagnétique,** A. elektromagnetische Kraft *f.* E. electromagnetic force. — **électromotive oscillatoire,** A. oszillierende elektromotorische Kraft *f.* E. oscillatory electro-motive force. — **électromotive de réaction,** A. gegenelektromotorische Kraft *f.*, als Folge von Induktionswirkungen. — **électro-motrice,** [Tlg.] A. elektromotorische Kraft *f.* E. electro-motive force, electro motive power. — **électromotrice de contact,** A. Kontakt-elektromotorische Kraft *f.* E. contact E. M. F. — **électromotrice initiale,** A. Anfangsspannung *f.* E. initial tension. — **électromotrice transverse,** A. querelektromotorische Kraft *f.* E. transverse electromotive force. — **électrostatique,** A. anziehende oder abstossende Kraft *f.* zwischen zwei elektrischen Massen E. electrostatic force. — **expansive,** — **extensive,** A. Ausdehnungskraft *f.* E. expansive power. — **de gravitation,** A. Gravitationskraft *f.* E. attraction of gravitation. — **hydraulique,** A. Wasserkraft *f.* E. water power. —**s** *f. pl.* **imprimées,** A. eingeprägte Kräfte *f. pl.* E. impressed forces. — **d'induction électromagnétique,** A. elektromagnetische Induktionskraft *f.* E. force of electromagnetic induction. — **d'inertie,** A. Beharrungsvermögen *n.*, Trägheitsvermögen *n.* E. momentum of inertia, vis inertiae. — **magnécrystalline,** A. Magnetkrystallkraft *f.* E. magnecrystallic force. — **magnétique,** A. magnetische Kraft *f.* E. magnetic force. — **magnétisante,** A. magnetisierende Kraft *f.* E. magnetizing force. — **magnétomotrice,** A. magnetomotorische Kraft *f.* E. magnetomotive force. —**s,** *f. pl.* **moléculaires,** A. Molekularkräfte *f. pl.* E. molecular forces. — **motrice,** — **mouvante,** A. Triebkraft *f.*, bewegende Kraft, Betriebskraft *f.* E. moving force, motive force, moving power, motor. — **mouvante et résistante,** A. Kraft und Last *f.* E. power and weight. — **nominale,** A. Nominalkraft *f.* E. nominal force. — **photoélectromotrice,** A. photoelektromotorische Kraft *f.* E. photo-electro-motive force. — **portative,** A. Tragkraft *f.* E. strength, portative power. — **portative d'un aimant,** A. Tragkraft *f.* eines Magneten E. portative power of magnet. — **répulsive,** A. Abstossungskraft *f.* E. repulsive power. — **résistante,** A. widerstehende Kraft *f.*, Widerstand *m.* E. resisting-force, sustaining power, resistance; v. a. résistance. — **d'un ressort,** A. Tragfähigkeit *f.* einer Feder E. resistance, bearing-strength of a spring. — **résultante,** A. resultierende Kraft, Mittelkraft *f.* E. resultant, resulting force. — **retardatrice,** A. verzögernde Kraft *f.* E. retarding force, retardative force. — **rotatoire,** A. Drehkraft *f.* E. rotatory power. — **tendante à allonger et à déchirer un corps,** A. die auf Zerreissung wirkende Kraft *f.*, die den Körper auf absolute Festigkeit in Anspruch nehmende Kraft, Zugkraft *f.* E. longitudinal strain, pulling-strain, tensile strain. — **tendante à cisailler,** A. die auf Abscheren wirkende Kraft *f.* E. shearing strain. — **tendante à fléchir et à rompre un corps,** A. die auf Biegung und Zerbrechen wirkende, den Kör-

per auf relative Festigkeit in Anspruch nehmende Kraft, Schubkraft *f.* E. transverse strain, lateral strain, bending strain. — **tendante à comprimer et à écraser un corps,** A. die auf Zerdrückung wirkende, den Körper auf rückwirkende Festigkeit in Anspruch nehmende Kraft, Druckkraft *f.* E. compressing-strain, crusting-strain. — **tendante à tordre le corps,** v. force de torsion. — **thermo-électrique,** A. thermo-elektrische Kraft *f.* E. thermo-electric force. — **de torsion,** A. Torsionskraft *f.* E. force of torsion, torsing-strain. — **de traction,** — **tractive,** A. Zugkraft *f.* E. traction, tractive power, tractive force. — **variable,** A. veränderliche Kraft *f.* E. variable force. — **vive,** A. lebendige Kraft *f.* E. vis viva.

foreuse, *f.*, — **électrique,** A. elektrischer Gesteinsbohrer *m.* E. electric perforating machine, electric rock drilling machine.

formation, *f.* A. Formation *f.*, Bildung *f.* E. formation.
— **d'un accumulateur,** A. Formierung *f.* eines Accumulators E. forming, formation of an accumulator. — **d'un arc,** A. Bildung *f.* eines Lichtbogens E. formation of an arc.

former, A. formieren E. to form.

formule, *f.* A. Formel *f.* E. formula.
— **de mérite d'un galvanomètre,** A. Empfindlichkeitskonstante *f.* E. figure of merite of a galvanometer, sensibility of a galvanometer. — **s** *f. pl.* **intégrales,** A. Integralformeln *f. pl.* A. integral formulae.

Foucault, v. courant.

foudre, *f.* Blitz *m.* (als Lichterscheinung) E. lightning.*
* A. a) **chute** *f.* **de —, coup** *m.* **de —,** A. Blitzschlag *m.* E. lightning stroke, flash of lightning; b) **coup** *m.* **de — en retour,** A. Rückschlag *m.* des Blitzes E. back stroke of lightning; c) **la — est tombée sur,** A. der Blitz hat eingeschlagen E. a thunderbolt has fallen.
B. — **globulaire,** A. Feuerball *m.*, Kugelblitz *m.* E. fire ball.

foudrille, *f.*, — **de batterie,** A. Elementschlamm *m.* A. battery mud.

four, *m.* A. Schmelzofen *m.* E. crucible furnace.
— **à carbure de calcium,** A. Carbidofen *m.* E. carbide furnace. — **électrique,** A. elektrischer Schmelzofen *m.* E. electric crucible, electric furnace. — **à foudre la cire, la résine etc.** A. Schmelzapparat *m.* für Wachs, Harz und dergl. E. melting pot for wax, resin etc.

fourche, A. Gabel *f.* (am Bohrständer) E. fork; **lance** *f.* **à —,** A. Drahtgabel *f.*, Drahtaufleger *m.* E. shear legs, forked lance; — **en fer,** A. Gabelöse *f.* (oberirdische Stromzuführung) E. eye bolt.

fourchu, A. gabelförmig E. forked, furcate, bifurcate.

fourneau, *m.* A. Ofen *m.* E. furnace; v. a. creuset.
— **électr'que,** v. four électrique. — **de vitrines,** A. Schaufensterwärmer *m.* E. show case warmer; **pour empêcher les glaces de geler,** A. zur Verhütung der Eisbildung an den Glasscheiben E. to prevent the formation of ice on the window panes.

fournir, A. erzeugen E. to produce, to generate.

fracture, *f.* A. Riss *m.* (in der Telegraphenleitung) E. fracture.

frais, *m. pl.* — **d'entretien** A. Unterhaltungskosten *f. pl.* E. maintenance rate. — *m. pl.* **d'exploitation,** A. Betriebskosten *f. pl.* E. working expenses.

franklinisation, *f.* [Méd. électr.] A. Behandlung *f.* durch statische Elektrizität E. franklinization.

frapper, A. anschlagen E. to touch; **le levier frappe un bouton,** A. der Hebel schlägt an einen Knopf E. the lever touches a button.

frein, *m.* A. Bremse *f.*, Bremsvorrichtung *f.* E. a) brake, brake arrangement; b) clamp for arc lamps.*
* A. a) **cylindre** *m.* **creux du —,** A. Bremsring *m.* E. brake ring; b) **disque** *m.* **à —,** A. Bremsscheibe *f.* E. brake disk; c) **levier** *m.* **du —,** v. levier; **régulateur** *m.* **à —,** v. régulateur; e) **ressort** *m.* **du —,** A. Bremsfeder *f.* E. brake spring; f) **roue** *f.* **de —,** v. roue; g) **sabot** *m.* **du —,** [Tlg.] A. Bremsklotz *m.* E. brake block, brake shoe.
B. — **automateur,** A. automatische Bremse *f.* E. selfacting brake. — **dynamométrique,** A. Bremsdynamometer *n.* E. Prony's dynamometer, friction-brake. — **de friction,** A. Reibungsbremse *f.* E. friction brake. — **magnéto-électrique,** A. magnetelektrische Bremse *f.* E. magneto-electric brake. — **à main,** A. Handbremse *f.* E. hand brake. — **de Prony,** v. frein dynamométrique. — **à transmission électrique,** A. elektrische Bremse *f.* E. electric brake. — **à vis,** A. Schraubenbremse *f.* E. screw brake.

fréquence, *f.* A. Frequenz *f.*, Wechselzahl *f.*, Periodenzahl *f.* E. frequency; v. a. périodicité; **à haute —,** A. mit hoher Wechselzahl E. of high frequency.

frette, *f.* — **de l'inducteur,** A. Schrumpfring *m.* für den Induktor E. shrinking-ring of the inductor.

friction, *f.*, A. Reibering *f.* E. friction*; v. a. frottement.
* **Accouplement** *m.* **à —,** A. Reibungskuppelung *f.* E. friction coupling; **boîte** *f.* **de —,** A. Friktionskasten *m.* E. friction-box; **frein** *m.* **de —,** v. frein; **machine** *f.* **électrique de friction,** A. Reibungselektrisiermaschine *f.* E. frictional electric machine; **poulie** *f.* **de —,** A. Reibungsrolle *f.* E. friction roller; **roue** *f.* **de —,** A. Friktionsrad *n.* E. friction-

wheel; **rouleau** *m.* **de —**, A. Friktionswalze *f.* E. friction roller.

frottement, *m.* [Méc.] A. Reibung *f.* E. rubbing, friction.*
* A. a) **angle** *m.* **de —**, [Méc.] A. Reibungswinkel *m.* E. angle of friction, angle of resistance; b) **coefficient** *m.* **du —**, A. Reibungskoeffizient *m.* E. coefficient of friction; c) **électricité** *f.* **de —**, A. Reibungselektrizität *f.* E. frictional electricity; d) **lèvre** *f.* **de —**, A. Reiber *m.* E. exciter, rubber, steel-rider; e) **résistance** *f.* **de —**, v. résistance.
B. **— immédiat**, A. unmittelbare Reibung *f.* E. immediate friction. **— magnétique**, A. magnetische Reibung *f.*, magnetische Friktion *f.* E. magnetic sliding.

frotteur, *m.* A. Reiber *m.*, Reibekontakt *m.* E. rubbing contact.
— élastique, A. Schienenfeder *f.*, Schleiffeder *f.* E. rubbing spring.

fugitif, signaux *m. pl.* **—s**, A. nicht bleibende Zeichen *n. pl.* E. fugitive signs.

fuite, *f.*, **— du courant**, A. Leck *n.*, Stromverlust *m.* E. loss of current, leakage of current.

fulguration, *f.* A. Wetterleuchten *n.* E. heat lightning.

fusée, *f.* A. Zünder *m.* E. fuse.
— électrique, A. elektrischer Zünder *m.* E. electric fuse. **— de platine**, A. Platinzünder *m.* E. platinum fuse.

fuser, A. durchbrennen (von Bleisicherungen) E. to fuse.

fusible, *m.* **— à fil**, A. Drahtsicherung *f.* E. wire fuse. **— à lame**, A. Streifensicherung *f.* E. strip or band fuse. **— en plomb**, A. Schmelzeinsatz *m.* A. fuse.

fusil, *m.* **— électrique**, A. elektrisches Gewehr *n.* E. electric musket.

fût, *m.* **— à vis**, A. Bohrspindel *f.* E. drill spindle.

G.

Gabarit, *m.* A. Lehre *f.* E. gauge; **— pour le limage en biais des balais**, A. Bürstenlehre *f.* zum schrägen Abfeilen der Bürsten E. gauge for the bevel of brushes, when filing them.

gaîne, *f.* A. Hülse *f.*, Hülle *f.* E. sheath. **— isolante**, A. isolierende Hülle *f.* E. insulating sheath. **— lumineuse**, A. Lichthülle *f.* E. luminous sheath. **— de plomb**, A. Bleimantel *m.* E. lead coating, lead covering.

galet, *m.* [mach.] A. 1) Rolle *f.* (Laufrädchen am Schlitten einer Maschine) E. roller, pulley. 2) [Tlg. A. M.] A. Führungsstift *m.* (bei der Papierführung) E. guide pin.

galvanique, A. galvanisch E. galvanic, voltaic.*
* a) **cautérisation** *f.* —, v. galvanocaustie. b) **cautère** *m.* —, v. galvanocautère; c) **dilatation** *f.* —, A. galvanische Ausdehnung *f.* E. galvanic dilatation; d) **précipité** *f.* —, A. galvanischer Niederschlag *m.* E. electro-deposit.

galvanisation, *f.* [méd. électr.] A. Galvanisation *f.*, Galvanisierung *f.*, Behandlung *f.* mit Gleichstrom E. galvanization, galvanizing.
— du fer, A. Verzinkung *f.* des Eisens E. galvanizing of iron. **— générale**, A. allgemeine Galvanisation *f.* E. general galvanization. **— labile**, A. labile Galvanisation *f.* E. labile galvanization. **— locale**, A. lokale Galvanisation *f.* E. local galvanization. **— stable**, A. stabile Galvanisation *f.* E. stable galvanization.

galvaniser, A. galvanisieren, verzinken E. to galvanise.*
* **Fer** *m.* **galvanisé**, A. galvanisiertes Eisen *n.* E. galvanized iron; **fil** *m.* **galvanisé**, A. galvanisierter Draht *m.* E. galvanized wire; **fil** *m.* **à ligatures galvanisé**, A. verzinkter Bindedraht *m.* E. galvanized binding wire.

galvanisme, *m.* A. Galvanismus *m.* E. galvanism, voltaism, voltaic electricity.

galvano, *m.* A. Galvano *n.* E. electrotype.

galvanocaustie, *f.* A. Brennen *n.* (mit Benutzung des galvanischen Stroms) E. galvanocauterisation, galvanocautery.
— chimique, A. chemische Galvanokaustik *f.* E. chemical galvanocautery. **— thermique**, A. thermische Galvanokaustik *f.* E. thermic galvanocaustic; v. a. électrocaustique.

galvanocaustique, A. galvanokaustisch E. galvanocaustic.

galvanocautère, *m.* [Méd. électr.] A. Brennmittel *n.* E. galvanocautery.

galvanographe, *m.* A. Galvanograph *m.* E. electrotypist.

galvanographie, *f.* A. Galvanographie *f.* E. galvanography, electrography, electrotypy.

galvano-magnétique, A. galvanomagnetisch E. galvano-magnetic.

galvanomètre, *m.* A. Galvanometer *n.* E. galvanometer.*
* A. **(méthodes** *fpl.* **d'observation)**: a) **méthode** *f.* **cumulative**, A. Verstärkungsmethode *f.* E. cumulative method; b) **méthode** *f.* **de déviation**, A. Ablenkungsmethode *f.* E. deflection method; c) **méthode** *f.* **des oscillations**, A. Oszillationsmethode *f.* E. oscillation method; d) **méthode** *f.* **de la première déviation**, A. Methode *f.* des ersten Ausschlags E. first swing method; e)

méthode *f.* **de torsion,** A. Torsionsmethode *f.* E. torsion method; f) **méthode** *f.* **de zéros,** A. Nullmethode *f.* E. null method; v. a. constante.

B. — **absolu,** A. absolutes Galvanometer *n.* E. absolute galvanometer. — **à aimant recourbé,** A. Haarnadelgalvanometer *n.* E. galvanometer with a magnet in the shape of a hair pin. — **apériodique,** A. aperiodisches Galvanometer *n.* E. aperiodic galvanometer, dead beat galvanometer. — **astatique,** A. astatisches Galvanometer *n.* E. astatic galvanometer. — **balistique,** A. ballistisches Galvanometer *n.* E. ballistic galvanometer. — **bifilaire,** A. Bifilargalvanometer *n.* E. bifilar galvanometer. — **détecteur,** A. Prüfgalvanometer *n.* E. detectory galvanometer, inspector's galvano detector. — **à déviation,** A. Galvanometer *n.* mit Zweigwiderstand E. shunt galvanometer. — **différentiel,** A. Differentialgalvanometer *n.* E. differential galvanometer. — **enrégistreur,** A. Registriergalvanometer *n.* E. registering galvanometer. — **à épingle à cheveux,** v. galvanomètre à aimant recourbé. — **pour épreuve de pile,** A. Batterieprüfer *m.* E. detector, battery gauge, portative galvanoscope. — **à fil chauffé,** A. Hitzdrahtgalvanometer *n.* E. hot wire galvanometer. — **à inductions rapides,** A. aperiodisches Galvanometer *n.* E. aperiodic galvanometer, dead beat galvanometer. — **en intensité,** A. Intensitätsgalvanometer *n.* E. intensity galvanometer. — **avec lecture directe,** A. Galvanometer *n.* mit direkter Ablesung E. direct reading galvanometer. — **marin,** A. Marinegalvanometer *n.* E. marinegalvanometer. — **à miroir,** A. Spiegelgalvanometer *n.* E. mirror galvanometer, reflecting galvanometer. — **potentiel,** A. Galvanometer *n.* zur Messung von Spannungsunterschieden E. potential galvanometer. — **à réflexion,** v. galvanomètre à miroir. — **shunt,** v. galvanomètre à déviation. — **thermique,** A. Hitzdrahtinstrument *n.* E. hot wire galvanometer. — **de torsion,** A. Torsionalgalvanometer *n.* E. torsion galvanometer. — **universel,** A. Universalgalvanometer *n.* E. universalgalvanometer. — **vertical,** A. Vertikalgalvanometer *n.* E. Bourbouze's balance-galvanometer.

galvanomètre-balance, *f.* — **de Bourbouze,** A. Vertikalgalvanometer *n.* E. Bourbouze's balance-galvanometer.

galvanométrique, A. galvanometrisch E. galvanometric.

galvanoplastie, *f.* A. Erzeugung *f.* galvanischer Niederschläge, Galvanoplastik *f.* E. electro deposition.

galvanoplastique, A. galvanoplastisch E. electro plating.

galvanoponcture, *f.* v. électroponcture.

galvanoscope, *m.* A. Galvanoskop *n.* E. galvanoscope; v. a. patte.

— **horizontale,** A. horizontales Galvanoskop *n.* E. horizontal galvanoscope. — **de poche,** A. Taschengalvanoskop *n.* E. portative galvanoscope. — **vertical,** A. Vertikalgalvanoskop *n.* E. vertical galvanoscope.

galvanoscopique, A. stromprüfend E. galvanoscopic.

galvanothérapie, *f.* A. Galvanotherapie *f.* E. galvano-therapeutics.

galvanotropisme, *m.* A. Galvanotropismus *m.* E. galvanotropism.

galvanotypie, *f.* A. Galvanotypie *f.* E. galvanotypy.

garde-corps, *m.* A. Schutzgeländer *n.* E. safety balustrade.

garniture, *f.* A. Packung *f.* E. packing. — **d'amiante,** — **d'asbeste,** A. Asbestpackung *f.* E. asbestos packing. — **d'un câble,** A. Schutzhülle *f.* (eines Kabels) E. cable serving sheath, armor of an electrical cable. — **de caoutchouc,** A. Kautschukliderung *f.* E. india rubber packing. — **en caoutchouc vulcanisé,** A. Gummipackung *f.* E. vulcanised india rubber packing. — **de plomb,** A. Bleimantel *m.* E. lead coating, lead covering — **de treuils des lampes à arc pour poteaux en bois,** A. Lampenaufzugs-Garnitur *f.* für Holzmasten E. arc-lamp suspension gear for wooden poles.

gaz, *m.* A. Gas *n.* E. gas.*

* A. a) **batterie** *f.* **à —,** A. Gasbatterie *f.* E. gas battery; b) **densité** *f.* **diélectrique du —,** A. dielektrische Dichte *f.* oder Stärke *f.* des Gases E. dielectric density of gaz: c) **occlusion** *f.* **de —,** A. Occlusion *f.* von Gas E. occlusion of gas.

B. — **acide carbonique,** A. Kohlensäuregas *n.* E. carbonic acid gas. — **tonnant,** A. Knallgas *n.* E. inflammable gas, explosive gas.

gaze, *f.* A. Gaze *f.* E. gauze.*

* A. **balai** *m.* **de —,** A. Kupfergazebürste *f.* E. wire gauze brush; **bloc** *m.* **de —,** A. Gazeblock *m.* E. gauze-block.

B. — **de laiton,** A. Messinggaze *f.* E. copper gauze.

gazeux, A. gasförmig E. gasiform, gaseous.

Geissler, **pompe** *f.* **de —,** A. Geissler's Pumpe *f.* E. Geissler pump; **tube** *m.* **de —,** A. Geissler'sche Röhre *f.* E. Geissler tube.

générateur, *m.* A. Erzeuger *m.* E. generator. — **de courant,** A. Stromerzeuger *m.* E. current generator. — **dynamo-électrique,** A. dynamoelektrischer Generator *m.* E. dynamoelectric generator. — **à deux phases,** A. Zweiphasengenerator *m.* E. two phase generator. — **pyromagnétique,** A. pyromagnetischer Generator *m.* E. pyro-magnetic generator. — **secondaire,** A. Sekundärgenerator *m.* E. secondary generator. — **triphasé à haute tension,** A. Hochspannungs-Drehstrommaschine *f.* E. high tension three phase generator. — **de vapeur,** A. Dampferzeuger *m.* E. steam generator.

génératrice, *f.* A. Stromerzeuger *m.* E. generator, prime mover.

génie, *m.* A. Ingenieurkunst *f.* E. engineering.

gerbe, *f.* — **de feu,** A. leuchtende Garbe *f.* E. flash of fire.

girouette, *f.* — **électrique,** A. elektrische Wetterfahne *f.* E. electric vane.

glissement, *m.* 1) A. Schleifring *m.*, Schlupf *m.* E. slip. 2) — **du fil sur les isolateurs,** A. Gleiten *n.* des Drahtes auf den Isolatoren E. sliding of the wire on the insulators.

glisser, A. gleiten, wandern (von Telegraphendrähten) E. to slide, to slipe.

glissière, *f.* A. Fundamentschiene *f.*, Stellschiene *f.* E. slide rail.
— **avec mécanisme permettant le déplacement, latéral de la machine,** A. Fundamentschienen *f. pl.* mit Klinkwerk zum Parallelstellen der Maschine E. slide rails with ratchet wheels and lever for accurate parallel adjustment. — **du papier,** [Tlg. A. H.] A. Papierbrücke *f.* E. paper guide. — **à vis,** 1) A. Gleitschiene *f.* mit Schraubenbewegung E. screw slide bars; v. a. châssis tendeur. 2) A. Riemenspannvorrichtung *f.* E. sliding rails.

globe, *f.* A. Glocke *f.* E. globe.*
* A. **bague** *f.* **de — s,** A. Glockenring *m.* E. gallery.
B. — **extérieur en albâtre,** [L. A.] A. Alabasteraussenglocke *f.* E. alabaster outer globe. — **fulminant,** A. Kugelblitz *m.* E. fire-ball, globular lightning. — **intérieur mat,** [L. A.] A. mattierte Innenglocke *f.* E. frosted inner globe. — **d'une lampe,** A. Lampenglocke *f.* E. glass globe, lamp screen. — **opale,** [L. A.] A. Überfangglasglocke *f.* E. opaline glass globe. — **à une ouverture,** [L. A.] A. Einlochglocke *f.* E. balloon with one hole. — **de protection,** — **protecteur,** [L. A.] A. Schutzglocke *f.* E. lamp globe. — **en verre,** [L. A.] A. Glasglocke *f.* E. glass globe. — **en verre clair,** [L. A.] A. Klarglasglocke *f.* E. transparent globe. — **en verre double,** A. [L. A.] Überfangglasglocke *f.* E. double glass globe; a) **sphérique,** A. kugelförmig E. spherical; b) **hémisphérique,** A. halbkugelförmig E. hemispherical; c) **ovale,** A. ovale Form E. egg shaped.

glyphographie, *f.* A. Glyphographie *f.* E. glyphography.

godet *m.* A. Napf *m.* E. bowl, cup.
— **pour encre oléique,** — **encreur,** [Tlg. A. M.] A. Farbgefäss *n.*, Farbekasten *m.* E. ink reservoir, ink well. — **à l'huile,** A. Öler *m.* E. oiler. — **de mercure,** A. Quecksilbernapf *m.* E. mercury cup.

gomme-laque, *f.* A. Schellack *m.* E. shellac.

gomme-résine, *f.* A. Gummiharz *m.* E. gum resin.

gond, *m.* [méch.] A. Bandhaken *m.* E. hinge.

gondolement, *m.* A. Werfen *n.* der Accumulatorenplatten E. buckling.

gondoler, se —, A. sich werfen (von Bleiplatten) E. to buckle.

gong, *m.* [Tlg.] E. Weckerglocke *f.* E. gong.

gorge, *f.* A. Ankerdrahtabteilung *f.* E. groove, slot. — **de l'isolateur,** [Tlg.] A. Drahtlager *n.* des Isolators E. insulator-groove for wire. — **des isolateurs à doubles cloches,** A. seitliches Drahtlager *n.* E. neck of the insulator. — **de la poulie,** A. Rollenhals *m.* E. groove (gorge, score) of a pulley.

goudron, *m.* A. Teer *m.* E. tar; — **qui recouvre un câble,** A. Kabelasphalt *m.* E. tar for covering a cable.

goudronné, A. geteert, E. tarred.

goujon, *m.* [Tlg.] A. Kontaktstift *m.* E. contact pin.
Boîte *f.* **aux — s,** A. Stiftbüchse *f.* E. contact pin box.

goupille, *f.* A. Stift *m.*, Ausschlag *m.*, Nase *f.*, Pflock *m.* E. pin. — **d'arrêt,** A. Anhaltestift *m.* E. detent pin. — **correctrice,** [Tlg. A. H.] A. Korrektionsstift *m.* E. correcting pin. — **de réglage,** A. Einstellstift *m.*, Stellstift *m.* E. adjusting pin, set pin.

goût, *m.* — **électrique,** A. elektrischer Geschmack *m.* E. electric taste.

goutte, *f.* — **de suif,** A. Kontaktknopf *m.* E. contact button; v. a. bouton.

graduateur, *m.* A. Rysselberghe'scher Graduator *m.* E. graduator.

graduation, *f.* 1) A. Graduierung *f.*, Aichung *f.*, Teilung *f.* (in Grade) E. graduation.

graduer, A. aichen, graduieren E. to graduate; — **par comparaison,** A. durch Vergleichung aichen E. to graduate by comparison.

graissage, *m.* A. Schmierung *f.* E. lubrication.*
* A. **appareil** *m.* **de —,** A. Schmiervorrichtung *f.* E. lubricator.
B. — **à bagues,** — **à circulation,** A. Ringschmierung *f.* E. ring lubrication.

graisse, *f.* — **d'adhésion,** A. Adhäsionsfett *n.* E. adhesive grease.

graisseur, *m.* A. Schmiergefäss *n.* E. lubricator.
— **à bague,** A. Ringschmierer *m.* E. ring lubricator. — **mécanique,** A. Selbstöler *m.* E. selfacting lubricator.

gramme, *m.* A. Gramm *n.* E. gramme.

Gramme, anneau *m.* **de —,** A. Ringanker *m.*, Gramme'scher Ring *m.* E. flat ring armature, cylinder armature, discoidal armature.

gramme-atome, *m.* A. Gramme-Atom *n.* E. gramme atom.

gramophone, *m.* A. Gramophon *n.* E. gramophone.

graphite, *m.* A. Graphit *n.* E. graphite.

graphophone, *m.* A. Graphophon *n.* E. graphophone.

grappin, m 1) **A.** Greifanker *m.* **E.** grapnel. 2) — [C. tél.] **A.** Klettereisen *n.* (zum Ersteigen der Telegraphenstangen) **E.** pole steps, climbers. 3) — (pour retourner les poteaux sur place), **A.** Kanthaken *m.* **E.** cant hook.

gratte-bosse, *f.* **A.** Kratzbürste *f.* **E.** scratch brush; **balais —, A.** Drahtbürste *f.* **E.** wire brush.

granulaire, **A.** körnig, pulverförmig **E.** granular; **microphone** *m.* **—, A.** Kohlenpulvermikrophon *n.* **E.** granulated carbon microphone, dust transmitter.

granule, *f.* **A.** Körnchen *n.* **E.** granule; **microphone** *m.* **à — s de coke, A.** Körnermikrophon *n.* **E.** granulated carbon transmitter.

grattoir, *m.* **A.** Schaber *m.* **E.** scraper.

gravitation, *f.* **A.** Schwerkraft *f.* **E.** gravitation.*
* **Force** *f.* **de —, A.** Gravitationskraft *f.* **E.** attraction of gravitation; **loi** *f.* **de —, A.** Gravitationsgesetz *n.* **E.** law of gravitation; **pile** *f.* **de —, A.** Gravitationsbatterie *f.* **E.** gravitation battery; v. a. batterie, pile.

gravure, *f.* **— à l'électricité, A.** Ätzen *n.* mittels Elektrizität **E.** electro-etching. **— sur verre, A.** Gravieren *n.* auf Glas **E.** engraving in glass.

grêle, *f.* **— électrique, A.** elektrischer Hagel *m.* **E.** electric hail.

grenaille, *f.* **— de charbon, A.** Kohlengries *m.* **E.** carbon granules.

grenouille, *f.* **(pince** *f.* **à —) A.** Froschklemme *f.* **E.** devil's claw, dutch tongs.

griffe, *f.* 1) **A.** Halter *m.* **E.** hanger, holder. 2) [Mat. isol.] **A.** Schelle *f.* **E.** saddle.*
* 2. **— pour fers en T, A.** Schelle *f.* zur Befestigung an T Trägern **E.** saddle to fasten upon T carriers.

gril, *m.* **A.** Rost *m.* **E.** grill.

grillage, *m.* 1) **A.** Gespinst *n.* **E.** grating, twisted work. 2) **A.** Gitter *n.* (in Accumulatorenplatten) **E.** grid; **accumulateur avec — en plomb fondu, A.** Accumulator *m.* mit gegossenem Gitter aus Blei **E.** accumulator with lead grid.

grippage, *m.* **A.** Kreischen *n.* **E.** creak; **faire éviter le — de la peau de l'appareil, A.** Aneinanderstossen *n.* zweier Lederstücke des Apparates verhindern.

gripper, **A.** aneinanderstossen (kreischen, sich reiben) **E.** to screech.

grisou, *m.* **indicateur de —,** v. indicateur.

groupe, *m.* 1) **A.** Gruppe *f.*, Satz *m.* (bestimmte Anzahl) **E.** set. 2) **A.** Reihe *f.* von Accumulatoren **E.** group.

groupement, *m.* **— en série, A.** Reihenarbeiten *n.* **E.** series-working (of machine). **— en plusieurs séries, A.** Gruppenschaltung *f.* **E.** switching in groups.

grouper, **A.** schalten **E.** to connect up, to join up; v. a. disposer, monter, installer. **— en quantité, A.** nebeneinanderschalten **E.** to connect cells side by side, to join up in quantity. **— en série, A.** hintereinanderschalten **E.** to connect cells one after another. **— en surface,** v. grouper en série. **— en tension,** v. grouper en série.

grue, *f.* **— électrique, A.** elektrischer Kran *m.* **E.** electric crane.

guérite, *f.* [Tlg.] **A.** Untersuchungsstation *f.* **E.** testing-station, hut. **— d'atterrissement, A.** Kabelprüfungsstation *f.* **E.** cable-hut. **— de pile, A.** Batterieschrank *m.* **E.** battery box, battery cup board. **— de raccordement, A.** Überführungskasten *m.* (für Telegraphenleitungen) **E.** junction box.

guichet, **A.** Klappe *f.* **E.** drop.*
* **Relever les —s, A.** die Klappen zurückschlagen **E.** to lift the drops.

guidage, *m.* **A.** Führung *f.* **E.** conduct, guidance, leading.*
* a) **barres** *f. pl.* **de — pour le chariot,** [L. A.] **A.** Führungsstangen *f. pl.* zur Sicherung des Lampenwagens **E.** guide-rods for the carrier; b) **tige** *f.* **de —, A.** Führungsstange *f.* **E.** guide bar.

guide, *m.* **A.** Führung *f.*, Leiter *m.* **E.** guide. **— du charbon, A.** Kohlenführung *f.* **E.** carbon-guide. **— du charbon supérieur (inférieur), A.** Führungsbüchse *f.* für die obere (untere) Kohle **E.** guide bush for upper (lower) carbon. **— de papier, A.** Papierbrücke *f.* **E.** paper guide.

guide-papier, *m.* **A.** Papierführungswalze *f.* **E.** paper roller.

guindoule, *f.* **— de papier, A.** Papierwinder *m.* **E.** paper winder.

guipage, *m.* **A.** Umspinnung *f.* (der Kabeldrähte mit Hanftrensen) **E.** winding. **— coton, A.** Baumwollumspinnung *f.* **E.** cotton covered.

guiper, [Fabr. câbl.] **A.** umspinnen **E.** to wind.

guttapercha, *f.* **A.** Guttapercha *f.* **E.** guttapercha. **— vulcanisée, A.** vulkanisierte Guttapercha *f.* **E.** vulcanized guttapercha.

gymnote, *m.* **A.** elektrischer Aal *m.* **E.** gymnotus, electrical eel.

gyroscope, *m.* **A.** Gyroskop *n.* **E.** gyroscope.

gyrotrope, *m.* **A.** Stromwender *m.* **E.** gyrotrope.

H.

Hall, **effet** *m.* —, **A.** Hall Effekt *m.* **E.** Hall effect; **phénomène** *m.* **de** —, v. phénomène.

hammer-téléphone, *m.* **A.** Hammertelephon *n.* **E.** hammer-telephone.

Hare: **calorimoteur** *m.* **de** —, **A.** Hare's Kalorimotor *m.* **E.** Hare's deflagrator.

harmonique, **A.** harmonisch **E.** harmonic; v. a. appareil.

hauban, *m.* [Tlg.] **A.** Anker *m.* (einer Telegraphenstange) **E.** stay, wire stay, stay made of wire rope tie, truss wire; **mettre un — au poteau télégraphique,** **A.** verankern **E.** to stay.
Mise *f.* **d'un** —, **A.** Verankerung *f.* **E.** trussing of a pole.

haubaner, **A.** verankern (eine Telegraphenstange) **E.** to stay; — **le poteau,** [C. tél.] **A.** eine Stange verankern **E.** to truss a pole.

hauteur, *f.* **A.** Höhe *f.* **E.** height.
— **de chute,** [Méc.] **A.** Fallhöhe *f.* **E.** height of fall. — **du point lumineux,** **A.** Lichtpunkthöhe *f.* **E.** height of arc.

haveuse, *f.*, — **électrique,** **A.** elektrische Schrämmaschine *f.* **E.** electric coal cutting machine, electric coal cutter.

hecto-watt-heure, *f.* **A.** Hektowattstunde *f.* **E.** hekto-watt-hour.

hélice, *f.* **A.** Spule *f.*, Drahtspirale *f.* **E.** helix. — **électro-magnétique,** **A.** galvanische Schraube *f.* **E.** solenoide. — **magnétisante,** **A.** Magnetisierungsspule *f.* **E.** magnet helix coil.

héliogravure, *f.* v. photogravure.

hémophone, *m.* [Méd. élect.] **A.** Hemophon *n.* **E.** hemophone.

Henley: **électromètre** *m.* **de** —, **A.** Henley's Quadrantelektrometer *n.* **E.** quadrant electrometer.

Henry, *m.* **A.** Henry *n.* **E.** henry.

hérissé, *m.*, **hérisson,** *m.*: **transformateur** *m.* —, **A.** Igeltransformator *m.* **E.** hedgehog transformer.

hermétique, **A.** hermetisch **E.** hermetical.

hétérostatique, **A.** heterostatisch **E.** heterostatic.

heure, *f.* **A.** Stunde *f.* **E.** hour; **transmission** *f.* **de l'— par l'électricité,** **A.** elektrische Zeitübertragung *f.* **E.** transmission of time by electricity.

Holden: **aréomètre** *m.* **de** —, **A.** Holden's Aräometer *n.* **E.** Holden areometer.

Holtz: **machine** *f.* **de** —, v. machine électrostatique.

homologue, **A.** homolog **E.** homologous; v. a. pôle.

horloge, *f.* **A.** Uhr *f.* **E.** watch.
— **annonciatrice électrique,** **A.** elektrische Weckeruhr *f.* **E.** electric annunciator clock. — **contrôleur,** **A.** Wächteruhr *f.* **E.** watchman's electric register. — **pour le contrôle du guet,** **A.** Wächterkontrolluhr *f.* **E.** watchman's electric register. — **directrice,** — **distributive,** **A.** Hauptuhr *f.* **E.** master clock, controlling clock. — **électrique,** **A.** elektrische Uhr *f.* **E.** electric clock. — **d'épalement,** **A.** Aichuhr *f.* **E.** watch to verify weights and measures. — **réceptrice,** **A.** Nebenuhr *f.*, sympathische Uhr *f.* **E.** secondary clock, controlled clock. — **régulatrice,** **A.** Hauptuhr *f.* **E.** master clock, controlling clock.

Huber: **accumulateur** *m.* —, v. accumulateur.

Hughes: **appareil** *m.* **imprimeur** —, **A.** Hughesapparat *m.* **E.** Hughes apparatus, synchronous printer; **bande** *f.* —, **A.** Hughes Streifen *m.* **E.** Hughes slip; **circuit** *m.* —, **A.** Hughesleitung *f.* **E.** Hughes circuit; **électro-aimant** *m.* —, **A.** Hughes Elektromagnet *m.* **E.** Hughes electromagnet; **relais** —, **A.** Hughes Relais *n.* **E.** Hughes relay.

huile, *f.* **A.** Öl *n.* **E.** oil.
— **de graissage,** **A.** Schmieröl *n.* **E.** lubricating oil.

hydro-électrique, **phénomène** —, v. phénomène; **pile** *f.* —, v. pile.

hydrogène, *m.* **A.** Hydrogen *n.* **E.** hydrogen.

hydromètre, *m.* **A.** Hydrometer *n.* **E.** hydrometer.

hydrostatimètre, *m.*, — **électrique,** **A.** elektrischer Wasserstandsanzeiger *m.* **E.** electric hydrostatimeter.

hypercompoundé, **A.** übercompoundiert **E.** over compounded.

hypothèse, *f.*, — **des deux fluides,** **A.** Doppelfluidumhypothese *f.* **E.** double fluid hypothesis.

hystérésis, *f.* **A.** Hysteresis *f.* **E.** hysteresis.
— **magnétique,** **A.** magnetische Hysteresis *f.* **E.** magnetic hysteresis, static hysteresis, magnetic friction. — **visqueuse,** **A.** viskose Hysteresis *f.* **E.** viscous hysteresis, magnetic creeping, creeping of magnetism.

I.

Identique, A. identisch E. identic, identical.

idioélectrique, A. idioelektrisch E. idioelectric.

idiostatique, A. idiostatisch E. idiostatic.

illumination, *f.* A. Beleuchtung *f.* E. lighting illumination; v. a. éclairage.

image, *f.* — **électrique,** A. elektrisches Bild *n.* E. electric image.

imbiber, A. einlaugen (Stangen) E. to immerse; v. a. immerger.

imbibition, *f.* v. imprégnation, injection.

immédiat, A. unmittelbar E. immediate; **frottement** *m.* —, A. unmittelbare Reibung *f.* E. immediate friction.

immerger, A. einlaugen, eintauchen E. to immerse.
— **un câble sous-marin,** A. ein Seekabel legen E. to submerge a cable. — **les poteaux dans la cuve,** A. die Stangen in den Bottich eintauchen E. to immerse poles in the vessel.

immersion, *f.* A. Einlaugen *n.*, Eintauchen *n.* E. immersion.*
* A. **durée** *f.* **de l'— des poteaux,** A. Einlaugezeit *f.* E. duration of the immersion of poles to be kyanized.
B. — **du câble,** A. Kabellegung *f.* E. submergence of a cable.

immobiliser, [Méc.] A. festhalten, stillhalten E. to stop.

impédance, *f.* A. scheinbarer Widerstand *m.*, Impedanz *f.* E. impedance.
— **oscillatoire,** A. oscillierende Impedanz *f.* E. oscillatory impedance.

impénétrable, [Phys.] A. undurchdringlich E. impenetrable.

imperméable, A. undurchlässig E. impermeable; — **à l'eau,** A. wasserdicht E. water proof.

imprégnation, *f.* A. Tränkung *f.*, Imprägnieren *n.* E. injection; — **à la créosote,** A. Imprägnieren *n.* mit Kreosot E. creosoting.

imprégner, A. imprägnieren E. to impregnate; — **à la créosote,** A. kreosotieren E. to creosote

impression, *f.* A. Druck *m.* E. impression; — **par électricité,** A. Einbrennen *n.* von Zeichnungen mittels eines elektrischen Hitzdrahtes E. electric branding.

impulsion, *f.* A. Antrieb *m.*, Impuls *m.* E. impulse; — **au relais,** A. augenblicklicher Stromstoss *m.* auf den Anker des Relais durch den Ladungsstrom E. kick of relay.

inactif, A. inaktiv E. inactive.

incandescence, *f.* 1) A. Glühen *n.* E. incandescence. 2) A. Beleuchtung *f.* mit Glühlicht E. incandescent lighting. 3) A. Glühlicht *n.* E. incandescent light, glow light.
Lampe *f.* **à —,** A. Glühlampe *f.*, Glühlichtlampe *f.* E. incandescent lamp, glow lamp; v. a. lampe.

incandescent, A. weissglühend E. white hot incandescent; **devenir —,** A. glühend werden E. to begin to glow.

incendie, *f.* A. Brand *m.*, Feuersbrunst *f.* E. fire.*
* **Appel** *m.* **d'—,** A. Feueralarm *m.* E. fire alarm; **avertisseur** *m.* **d'—, boîte** *f.* **à —,** A. Feuermelder *m.* E. fire alarm box; **indicateur** *m.* **d'—,** v. indicateur.

inclinaison, *f.* A. Neigung *f.*, Inklination *f.* E. inclination, dip. *
* A. a) **sans —,** A. aklinisch E. aclinic; b) **angle** *m.* **d'—,** A. Einfallswinkel *m.*, Neigungswinkel *m.*, Inklinationswinkel *m.* E. angle of incidence.
B. — **de l'aiguille à gauche (à droite)** A. Ausschlag *m.* der Magnetnadel nach links (rechts) E. inclination of the needle on the left (on the right).

inclinatoir, *m.* — **magnétique,** A. Inklinationsnadel *f.* E. dipping needle, inclinatory needle.

inclinomètre, *m.* — **d'induction,** A. Erdinduktor *m.* E. induction inclinometer.

incombustible, A. unverbrennlich E. noncombustible.

incompressible, A. unzusammendrückbar E. incompressible.

incrustation, *f.* A. Inkrustation *f.*, Krustenbildung *f.* E. incrustation. — **des vases poreux des piles,** A. Durchwachsen *n.* der Thonzellen E. incrustation in porous cells.

indépendant, **enroulement** *m.* —, A. Hilfswickelung *f.* E. independent winding.

index, *m.* A. Zeiger *m.* (eines Telegraphenapparates) E. index.

indicateur, *a.* A. anzeigend E. indicating.*
* **Disque** *m.* —, A. Tableauklappe *f.* E. annunciator drop. **Tableau** *m.* —, A. Tableauanzeiger *m.* E. gravity drop, annunciator.

indicateur, *s/m.* A. Tableau *n.*, Indikator *m.*, Melder *m.*, Empfänger *m.* des A. B. C. Apparates E. indicator. *
* A. a) **cordon** *m.* **de l'—,** A. Indikatorschnur *f.* E. indicator-string, indicator-cord; b) **crayon** *m.* **de l'—,** A. Indikatorstift *m.* E. indicator-pencil; c) **diagramme** *m.* **de l'—,** A. Indikatordiagramm *n.* E. indicator diagram; d) **papier** *m.* **pour —,** A. Indikatorpapier *n.* E. indicator-paper; e) **vis** *f.* **de l'—,** A. Indikatorschraube *f.* E. indicator screw.

B. — **de charge**, A. Ladungsanzeiger *m.* E. charge indicator. — **de contact de sol**, A. Erdschlussanzeiger *m.*, Erdschlussprüfer *m.* E. ground detector. — **de courant**, A. Stromindikator *m.*, Stromanzeiger *m.* E. current direction indicator. — **de direction**, A. Ruderanzeiger *m.* E. direction annunciator. — **électrique de levées**, A. elektrischer Hubzähler *m.* E. electric piston-stroke indicator, stroke counter. — **électrique de tours**, A. elektrischer Tourenzähler *m.* E. electric revolution indicator. — **électrique de la vitesse d'un train**, A. elektrischer Zuggeschwindigkeitsmesser *m.* E. electric speed indicator. — **de feu automatique**, A. automatischer Feuermelder *m.* E. automatic fire alarm annunciator. — **de grisou**, A. Anzeiger *m.* des schlagenden Wetters E. fire-damp indicator. — **d'incendie**, A. Feueralarmapparat *m.* E. electric fire alarm. — **de marche**, A. Betriebsanzeiger *m.* E. work indicator. — **de niveau d'eau électrique**, A. elektrischer Wasserstandszeiger *m.* E. electric water-gauge, electric hydrostatimeter, electric liquid level alarm, electric water alarm. — **à pendule**, A. Pendelanzeiger *m*, Pendelklappe *f.* E. pendulum annunciator. — **de phases**, A. Phasenindikator *m.* E. indicator of phases. — **de pôle**, A. Polindikator *m.*, Polsucher *m.* E. pole indicator, pole finder. — **de potentiel**, A. Spannungsanzeiger *m.* E. volt indicator. — **de sens du courant**, A. Anzeiger *m.* für Richtung des Stromes, Stromrichtungsanzeiger *m.* E. circuit indicator. — **téléphonique**, A. Anrufklappe *f.* E. calling drop. — **de température**, A. Wärmemelder *m.* E. electric thermometer. — **de vitesse, (marine)**, A. Tachometer *n.*, Umdrehungsanzeiger *m.* E. speed indicator. — **de Watt**, A. Watt'scher Indikator *m.* E. indicator of Watt.

indicateur-récepteur, *m.* [Tlg.] A. Zeichengeber *m.* E. indicator.

indicatif, *m.* A. Rufzeichen *n.*, Anruf *m.* E. call; v. a. appel.

indication, *f.* 1) A. Anzeige *f.* E. notice, report. 2) A. Anrufzeichen *n.* E. call signal.

indice, *m.* — **de réfraction**, [Phys.] A. Brechungsexponent *m.* E. index of refraction.

indiquer, A. indizieren, anzeigen E. to indicate.

inductance, *f.* A. Induktanz *f.* E. inductance.

inducteur, *a.* A. induzierend E. inductive; **carcasse** *f.* **inductrice**, A. Polgehäuse *n.* E. pole box, pole-casing; **circuit** *m.* —, A. induzierender Stromkreis *m.* E. inducing circuit.

inducteur, *m.* 1) A. Induktor *m.* E. inductor.* 2) A. Feldmagnet *m.* E. field magnet.

* 1. A. a) **armature** *f.* **de l'** —, A. Armatur *f.* des Induktors E. inductor's armature; b) **constante** *f.* **de l'** —, A. Schenkelkonstante *f.* E. constant of the pole piece; — **et coussinets sont en deux pièces**, A. zweiteilige Polgehäuse und Lagerschalen E. the pole frames and bushes are in two parts; v. a. Dynamo.

B. — **différentiel**, A. Differentialinduktor *m.* E. differential inductor. — **magnéto-électrique d'un télégraphe à sonnette**, A. Läuteinduktor *m.* E. ringing inductor. — **Siemens**, A. Cylinderinduktor *m.* E. shuttle armature. — **téléphonique**, A. Telephoninduktor *m.* E. telephone inductor.

induction, *f.* A. Induktion *f.* E. induction.*

* A. a) **sans** —, A. induktionsfrei E. inductionless, non-inductive; b) **appareils** *m. pl.* **d'** — **pour courant alternatif**, A. Induktionsmessinstrumente *n. pl.* für Wechselstrom E. induction measuring instruments for alternating currents.

B. — **par les aimants**, A. magnetische Induktion *f.* E. magnetic induction, magnet induction. — **en armature**, A. Ankerinduktion *f.* E. armature induction. — **de circuit ouvert**, A. Induktion *f.* in einem offenen Stromkreise E. open circuit induction. — **par les courants**, A. Volta-Induktion *f.* E. voltaic current induction. — **dynamique**, A. dynamische Induktion *f.* E. dynamic induction, volta-electric induction. — **dissymétrique**, A. dissymmetrische Induktion *f.* E. dissymmetric induction. — **électrique**, A. elektrische Induktion *f.* E. electrification by induction. — **électrique moléculaire**, A. Molekularinduktion *f.* E. molecular induction. — **électrodynamique**, A. elektrodynamische Wirkung *f.* A. electro-magnetic induction. — **horizontale**, A. horizontale Deviationswirkung *f.* E. horizontal induction. — **latérale**, A. Seiteninduktion *f.* E. lateral induction. — **magnétique**, A. magnetisierende Wirkung *f.* des magnetischen Feldes E. magnetic induction. — **magnéto-électrique**, A. magneto-elektrische Induktion *f.* E. magnetoelectric induction. — **mutuelle**, A. gegenseitige Induktion *f.* E. mutual induction. — **oscillatoire**, A. Induktion *f.* (durch oszillierende Entladung) E. oscillatory induction. — **solaire**, A. Sonneninduktion *f.* E. solar induction. — **statique**, A. statische Induktion *f.* E. static induction. — **unipolaire**, A. Unipolarinduktion *f.* E. unipolar induction. — **verticale**, A. vertikale Induktionswirkung *f.* E. vertical induction.

inductomètre, *m.* A. Induktometer *n.* E. inductometer.

inductophone, *m.* A. Induktophon *n.* E. inductophone.

induire, A. induzieren E. to induce.

induit, A. induziert E. induced.*

* a) — **direct**, A. gleichgerichtet induziert E. direct induced; b) — **inverse**, A. entgegengesetzt gerichtet, induziert E. reverse induced; c) **courant** *m.* —, v. courant.

induit, *m.* A. Anker *m.* E. armature of a dynamo, electric machine.*

* A. a) **les** — **s des machines sont interchangeables sans modification**, A. die Anker dieser Maschine sind ohne weiteres auswechselbar E. the armatures in the types are

interchangeable; b) **bobine** *f.* **d' —, A.** Ankerspule *f.* **E.** armature coil.

B. — **en anneau, A.** ringförmiger Ankerkern *m.* **E.** ring armature, cylindrical armature. — **à circuit ouvert, A.** Anker *m.* mit offener Wickelung **E.** open coil armature. — **denté, A.** Nutenanker *m.* **E.** slotted armature. — **enroulé à haute tension, A.** Hochspannungs-Anker *m.* **E.** high tension armature. — **isolant, A.** Isolationshülle *f.* **E.** insulating envelop. — **lisse, A.** glatter Anker *m.* **E.** smooth (core) armature. — **à navette, A.** Schiffchenanker *m.* **E.** shuttle armature, girder armature. — **de rechange, — de réserve, A.** Ersatzanker *m.*, Reserveanker *m.* **E.** spare-armature. — **à trou, A.** Lochanker *m.* **E.** tunnel armature.

industriel, **A.** wirtschaftlich **E.** commercial.

inertie, *f.* **A.** Trägheit *f.* **E.** inertia.*

* A. **moment** *m.* **d' —, A.** Trägheitsmoment *n.* **E.** moment of inertia.

B. — **magnétique, A.** magnetische Trägheit *f.* **E.** magnetic inertia.

inflammation, *f.* **A.** Entzündung *f.* **E.** inflammation.*

* A. a) — **des amorces pour les mines, A.** elektrische Minenzündung *f.* **E.** electric firing of blasts, electric blasting. — **par des amorces de quantité, A.** Glühzündung *f.* **E.** igniting by low tension fuses. — **par amorces de tension, A.** Funkenzündung *f.* **E.** igniting by a spark. — **par la pile galvanique, A.** galvanische Zündung *f.* **E.** firing by means of galvanism.

inflexible, [Phys.] **A.** unbiegsam **E.** stiff.

influence, *f.* **A.** Influenz *f.* **E.** influence.*

* — **double, A.** Doppelinfluenz *f.* **E.** double influence; **machine** *f.* **d' —, A.** Influenzmaschine *f.* **E.** influence machine; **l'appareil est soumis à l' — de la pile, A.** die Thätigkeit des Apparates hängt von der Stärke der Batterie ab **E.** the instrument depends on the influence of the battery.

infusible, [Phys.] **A.** unschmelzbar **E.** infusible.

ingénieur, *m.* **A.** Ingenieur *m.* **E.** engineer. — **en chef, A.** Oberingenieur *m.* **E.** chief engineer. — **électricien, A.** Elektro-Ingenieur *m.* **E.** electrical engineer.

injecter, **A.** tränken, einspritzen, imprägnieren **E.** to impregnate. — **les poteaux télégraphiques,** [C. tél.] **A.** Telegraphenstangen tränken, oder imprägnieren **E.** to inject telegraph-poles. — **au bichlorure de mercure,** [C, tél.] **A.** kyanisieren **E.** to kyanize. — **au chlorure de zinc, A.** imprägnieren mit Zinkchlorid **E.** to impregnate with chloride of zinc. — **à la créosote, A.** imprägnieren mit Kreosot **E.** to creosote, to impregnate with creosote. — **au sulfate de cuivre, A.** imprägnieren mit Kupfervitriol **E.** to impregnate with vitriol of copper.

injection, *f.* **A.** Tränkung *f.*, Imprägnierung *f.* **E.** injection.

— **au chloride de zinc, A.** Tränkung *f.* des Holzes mit Zinkchlorid **E.** burnettising. — **à la créosote, A.** Kreosotierung *f.* **E.** creositin. — **à un mélange de dissolution de chloride de zinc et de créosote, A.** Gemischimprägnierung *f.* **E.** impregnation with a mixture of chloride of zinc and carbolic tar oil. — **au sulfate de cuivre, A.** Tränkung *f.* des Holzes mit Kupfervitriol nach Dr. Boucherie **E.** boucherizing. — **au vide, A.** das Vakuum-Verfahren **E.** injection in vacuum.

insérateur, *m.* **A.** Zellenschalter *m.* **E.** cell switch.

— **double, A.** Doppelzellenschalter *m.* **E.** changing switch double regulating. — **d'éléments, A.** Zellenschalter *m.* **E.** cell switch.

insérer, **A.** (einen Stöpsel) einstecken **E.** to insert.

insertion, *f.* — **d'une fiche, A.** Einstecken *n.* (eines Stöpsels) **E.** insertion of a plug; **pour — permanente, A.** für dauernde Einschaltung **E.** for continuous running.

insolation, *f.* — **électrique, A.** elektrische Besonnung *f.* **F.** electric insolation.

installation, *f.* 1) **A.** Aufstellung *f.*, Befestigung *f.* (des Drahtes an den Isolatoren), Einrichtung *f.* (einer Fernsprechanlage) **E.** installation. 2) **A.** Inbetriebsetzung *f.* (einer Anlage), Installation *f.* **E.** installing. 3) **A.** Schaltung *f.* der Apparate **E.** putting in circuit.

— **de bains, A.** Bäderanlage *f.* **E.** plant of baths. — **d'un bureau télégraphique,** [Tlg.] **A.** Stationseinrichtung *f.* **E.** establishment of a telegraph-office. — **des câbles dans les tunnels, A.** Führung *f.* des Kabels in Tunnels **E.** laying out cables in tunnels. — **en communication directe, A.** Direktstellung *f.* **E.** establishment direct communication. — **à courants alternatifs, A.** Wechselstromanlage *f.* **E.** alternating current installation. — **à courant triphasé, A.** Drehstromanlage *f.* **E.** three phase plant. — **en court circuit, A.** Kurzschlussschaltung *f.*, Lokalstellung *f.* **E.** a way station has its connections so arranged that it works as a terminal station. — **en direct, A.** Direktstellung *f.* **E.** direct communication. — **d'éclairage, A.** Lichtanlage *f.* **E.** lighting circuit. — **d'éclairage à arc, A.** Bogenlichtanlage *f.* **E.** installation of arc lamps. — **d'éclairage électrique, A.** elektrische Lichtanlage *f.*, Beleuchtungsanlage *f.* **E.** electric light plant. — **d'éclairage et (de transmission) de force, A.** Beleuchtungs- und Kraftübertragungsanlage *f.* **E.** lighting and power plant. — **électro-médicale, A.** elektromedizinische Installation *f.* **E.** electro-therapeutic plant. — **fixe d'un conducteur télégraphique sur l'isolateur,** [Tlg.] **A.** feste Bindung *f.* **E.** fixed binding. — **à haute tension, A.** Hochspannungsanlage *f.* **E.** high-tension plant. — **des isolateurs en alternant avec les voisins sur les poteaux,** [Tlg.] **A.** alternierende (wechselständige) Stellung der Isolatoren auf den Stangen **E.** alternative installation of insulators. — **des isola-**

teurs au même niveau sur le poteau, [Tlg.] **A.** die niveauständige Stellung der Isolatoren auf der Stange **E.** opposite installation of insulators. — **isolée, A.** Einzelanlage *f.* **E.** isolated plant. — **lâche d'un conducteur télégraphique sur l'isolateur, A.** lose Bindung *f.* **E.** loose binding. — **en local,** [Tlg.] **A.** lokale Schaltung *f.* **E.** short circuiting. — **monophasée, A.** Einphasenanlage *f.* **E.** single-phase plant. — **sur paratonnerre,** [Tlg.] **A.** Gewitterschaltung *f.* **E.** lightning protector in circuit. — **d'une pile en série, A.** Verbindung *f.* zweier Elemente aus Serien **E.** joining-up a battery in series. — **du service de l'exploitation, A.** Betriebsanlage *f.* **E.** working plant. — **en simultanée,** [Tlg.] **A.** Zirkularstellung *f.*, Durchsprechschaltung *f.* **E.** simultaneous working. — **téléphonique, A.** Fernsprechanlage *f.* **E.** telephone plant. — **en translation,** [Tlg.] **A.** Translationsschaltung *f.*, Übertragungsschaltung *f.* **E.** working with relay in circuit.

installer, **A.** installieren, anbringen **E.** to install. — **le fil sur l'isolateur, A.** den Draht, die Leitung am Isolator festbinden **E.** to bind the wire to the insulator, to accouple the wire with the insulator.

instantané, **A.** augenblicklich, (von sehr kurzer Dauer) **E.** instantaneous.

instantanéité, *f.* — **des courants induits, A.** kurze Dauer *f.* der Induktionsströme **E.** instantaneity of the induction currents.

instrument, *m.* **A.** Instrument *n.* **E.** instrument. — **d'induction, A.** Induktionsinstrument *n.* **E.** induction instrument. — **de mesure électro-magnétiques pour courant continu et alternatif, A.** elektromagnetisches Messinstrument *n.* für Gleich- und Wechselstrom **E.** electromagnetic measuring instrument for continuous and alternating currents. — **spécial pour enrouler le fil dans le joint,** [Tlg.] **A.** Windeeisen *n.* **E.** joint-hook. — **pour tableau, A.** Schalttafelinstrument *n.* **E.** instrument for switch boards; pour tensions entre fils jusqu'à 1000 volts, **A.** für verkettete Spannungen bis 1000 Volt **E.** for line voltage up to 1000 volts.

insulite, *m.* **A.** Insulit *n.* **E.** insulite.

intégrateur, *m.* — **électrique, A.** elektrischer Integrator *m.* **E.** electric integrator.

intensité, *f.* **A.** Intensität *f.* **E.** intensity.*

* A. a) **à pleine —, A.** mit Volllast **E.** under full load; b) **l'— du courant s'affaiblit, A.** die Stärke des Stromes nimmt ab **E.** the intensity of the current decreases; c) **galvanomètre** *m.* **en —, A.** Intensitätsgalvanometer *n.* **E.** intensity galvanometer; d) **pile** *f.* **en —, A.** Intensitätsbatterie *f.* **E.** intensity battery; e) **pour — s jusqu'à 800 ampères, A.** für Stromstärke bis 800 Ampères **E.** for currents up to 800 amperes; f) **unité** *f.* **d'—, A.** Stromstärkeeinheit *f.* **E.** unit of intensity; g) **— 25 ampères, A.** Stromstärke 25 Ampères **E.** current 25 amperes.

B. — **d'alimentation, A.** Stärke *f.* der Magnetisierung **E.** intensity of magnetisation. — **du champ électrique, A.** Stärke *f.* des elektrischen Feldes **E.** intensity of electric field. — **d'un champ magnétique, A.** Feldstärke *f.* **E.** intensity of field, field density. — **d'un courant,** [Tlg.] **A.** Stromintensität *f.*, Stromstärke *f.* **E.** intensity of current. — **de courant dans le court-circuit, A.** Ankerkurzschlussstromstärke *f.* **E.** current for the short circuiting of the armature. — **de courant de démarrage, A.** Anlassstromstärke *f.* **E.** intensity of starting current. — **de courant moyenne, A.** mittlere Stromstärke *f.* **E.** average current strength, mean current strength. — **critique du courant, A.** kritische Stromstärke *f.* **E.** critical current. — **de décharge, A.** Entladestärke *f.* **E.** discharge rate. — **efficace, A.** wirksame Stromstärke *f.* **E.** effective current. — **horizontale (composante horizontale de l' — du champ terrestre), A.** Horizontalintensität *f.* **E.** horizontal component of the intensity of magnetic force. — **lumineuse, A.** Lichtstärke *f.*, Kerzenstärke *f.*, Leuchtkraft *f.* **E.** luminous power. — **de la magnétisation, A.** Intensität *f.* der Magnetisierung **E.** intensity of magnetisation. — **permis du courant, A.** zulässige Stromdichte *f.* **E.** carrying capacity. — **photométrique, A.** photometrische Intensität *f.* **E.** photometric intensity. — **de pôle, A.** Polintensität *f.* **E.** intensity of pole.

intercaler, **A.** einschalten **E.** to intercalate.

intercepter, 1) **A.** absperren **E.** to cut off; v. a. interrompre. 2) [Tlg.] **A.** auffangen **E.** to intercept; — **le courant électrique, A.** den elektrischen Strom absperren **E.** to cut off the electric current.

interférence, *f.* **A.** Interferenz *f.* **E.** interference; — **des ondes** *f. pl.* **électro-magnétiques, A.** Interferenz *f.* der elektromagnetischen Wellen **E.** interference of electro-magnetic waves.

intérieur, **A.** innen **E.** internal.

intermédiaire, **A.** zwischenliegend **E.** intermediate.

intermittence, *f.* — **du courant, A.** Stromunterbrechung *f.* **E.** interruption of the current.

intermittent, **A.** intermittierend, aussetzend, **E.** intermittent; **courant —, A.** aussetzender Strom *m.* **E.** intermittent current.

interpolation, *f.* **A.** Interpolation *f.* **E.** interpolation.

interposition, *f.* — **d'un corps isolant, A.** Dazwischentreten *n.* eines isolierenden Körpers **E.** interposition of an insulating substance.

interrompre, 1) **A.** unterbrechen **E.** to interrupt. 2) **A.** aussetzen (vom Strome) **E.** to intermit; — **la communication, A.** die Verbindung unterbrechen **E.** to interrupt the connection.

interrupteur, (**interruptrice**), *a.* **A.** unterbrechend **E.** interruptive.*

* **Clef** *f.* —, **A.** Unterbrechungsschlüssel *m.* **E.** break key; **roue** *f.* —, **A.** Unterbrechungsrad *n.* **E.** breaking wheel; **secousse** *f.* —, **A.** Unterbrechungsstoss *m.* **E.** break shock.

interrupteur, *s/m.* **A.** Interruptor *m.*, Ausschalter *m.*, Strombrecher *m.* **E.** interrupter, circuit breaker;* v. a. commutateur, disjoncteur, inverseur.

* A. 1) **boîte** *f.* **de protection pour — s à levier placés dans les intérieurs, A.** Schutzkasten *m.* zu den Hochspannungs-Schalthebeln für Innenräume **E.** bases for high-tension switches for in-door use; 2) **avec boutons isolés, A.** mit Isoliergriffen **E.** with insulating keys; 3) **bipolaire pour interruption alternative ou simultanée de deux directions avec interruption, A.** doppelpolig zum wechselseitigen und Zusammenschalten zweier Stromkreise mit Ausschaltung **E.** double pole switch, to switch on either or both of two circuits with ‚off' position; 4) **bipolaire pour interruption alternative et communication de deux lignes, A.** doppelpolig zum wechselseitigen Schalten und Ausschalten zweier Stromkreise **E.** double pole switch to switch on and off either of two circuits; 5) **avec boutons isolés et rotation complète à gauche, A.** mit isoliertem Griff und toter Linksdrehung **E.** with insulated key with ratchet arrangement; 6) **avec clef amovible, A.** mit abnehmbarem Schlüssel **E.** with removable key; 7) **à couvercles étanches en fonte, A.** in wasserdichten gusseisernen Gehäusen **E.** in watertight cast iron casing; 8) **avec couvercle isolant, A.** mit isolierender Kappe **E.** with insulating cover; 9) **avec couvercle en métal, A.** mit Metallkappe **E.** with metallic cover; 10) **par l'emploi de ces — s on n'a besoin que de deux conducteurs du mur au lustre, A.** bei Verwendung dieser Schalter sind nur 2 Leitungen von der Wand nach dem Kronleuchter zu führen **E.** it is only necessary to take two leads to electroliers fitted with these switches; 11) **pour fixer dans le mur sans couvercle sur plaquette de pose, A.** zum Einlassen in Mauerwerk ohne Kappe auf Grundplatte **E.** without cover for setting in masonry; 12) **pour hôtels, escaliers, voitures à voyageurs, chambre de malades etc., A.** für Hôtels, Treppenbeleuchtung, Eisenbahnwagen, Krankenzimmer etc. **E.** for hotels, stair cases, railway-cars, hospitals etc.; 13) **— à levier avec axe prolongé à travers le tableau de distribution, A.** Hochspannungsschalthebel mit durch die Schalttafel verlängerter Achse **E.** high-tension switch with elongated spindle for passing trough switch board; 14) **— à levier pour l'extérieur avec boîtes de protection en fer, A.** Hochspannungs-Schalthebel für Aussenräume mit eisernen Schutzkästen **E.** bases for high-tension switches for out-door use; 15) **— à manette pour lampes à arc jusqu'à 12 ampères, A.** Ausschalter *m.* mit Hebel für Bogenlampen bis 12 Ampères **E.** switch, with handle, for arc lamps up to 12 amperes; 16) **à manette pour lampes à arc sur ardoise, A.** mit Hebel für Bogenlampen auf Schiefer montiert **E.** with handle mounted on slate; 17) **dans une monture en porcelaine étanche, A.** in wasserdichten Porzellangehäusen **E.** with water tight porcelain covers; 18) **avec prolongement pour fils, A.** mit Rohransatz **E.** with sockets; 19) **pour placer dans les lustres, A.** zum Einbauen in Kronleuchter **E.** for electroliers; 20) **pour tension du circuit magnétique en volts 110, A.** für Magnetspannung in Volt 110 **E.** for E. M. F. of field magnets in volts 110; 21) **pour tensions jusqu'à 550 volts, A.** für Spannungen bis 550 Volt **E.** 550 volt (switches); 22) **avec un (deux) tube(s) isolants, A.** mit einfachem (doppeltem) Isolierrohr **E.** with single (double) insulating tubing; 23) **pour voitures et tramways électriques, A.** für elektrische Omnibus- und Strassenbahnwagen **E.** for electric street cars and omnibus; 24) **unipolaire alternant pour deux conducteurs, A.** einpoliger Kreuzungsschalter für zwei Leitungen **E.** single pole, cross over switch for two circuits; 25) **unipolaire (bipolaire) pour commutation de deux circuits, A.** einpolig (doppelpolig) zum wechselseitigen Schalten zweier Stromkreise **E.** single (double) pole to switch on and off either of two circuits; 26) **unipolaire pour commutation simultanée de deux circuits, A.** einpolig zum wechselseitigen Schalten und Zusammenschalten zweier Stromkreise **E.** single pole to switch on and off either or both of two circuits; 27) **unipolaire pour commutation et interruption de deux circuits, A.** einpolig für zwei Stromkreise mit Ausschaltung **E.** single pole, to switch on either of two circuits; 28) **unipolaire pour deux lignes simultanément ou l'une après l'autre avec (sans) interruption, A.** einpolig zum Parallel- und Hintereinanderschalten zweier Stromkreise mit (ohne) Ausschaltung **E.** single pole, to change over two circuits from parallel to series with off position; 29) **unipolaire pour commutation simultanée de trois circuits avec interruption, A.** einpolig zum Zusammenschalten dreier Stromkreise und zur Ausschaltung **E.** single pole to switch on and off on or more of three circuits; 30) **— unipolaire à rupture lenté pour circuit avec grande induction, lampes à arc en série avec couvercle de protection, A.** einpoliger Schalter zum langsamen Ausschalten von Stromkreisen mit hoher Induktion, Bogenlampenserien, mit Schutzkasten **E.** single poles switch for slowly switching out inductive circuits, arc series, with case; 31) **les — s dans une monture en porcelaine sont employés pour endroits humides en plein air, A.** die Schalter in Porzellangehäusen sind als Schalter für feuchte Räume im Freien verwendbar **E.** the switches with watertight porcelain covers can be used in the open air or in damp places; 32) **les — s sont livrés dans une boîte en fonte qui dans l'installation est mise à la terre, A.** die Schalter werden in gusseiserne Gehäuse eingebaut, welche bei der Installation zu erden sind **E.** the switches are supplied in cast iron boxes which must be earthed when installed; 33) **les jonctions sont toujours placées du côté opposé à la poignée, A.** die Anschlüsse liegen an der dem Handhebel entgegengesetzten Seite **E.** the leads are all

connected at the back; 34) **les — s à levier à 12000 volts au dessus de 60 Ampères ont 2, 4 et 6 pièces de contact dont deux sont toujours montées en séries l'une derrière l'autre,** A. die Schalthebel über 60 Ampère bei 12000 Volt haben je 2 bezw. 4 und 6 Kontaktstücke, von denen immer je 2 hintereinander geschaltet sind E. the switches for more than 60 Amperes at 12000 volts are arranged as double break switches with 2, 4 and 6 contacts respectively, arranged in pairs connected in series.

B. — **à antennes,** A. Hörnerschalter *m.* E. horn switch. — **automatique,** A. Selbstunterbrecher *m.* E. automatic interrupter, automatic breaker, automatic cut-out, automatic switch. — **à baïonnette,** A. Bajonett-Ausschalter *m.* E. bayonet-switch. — **à basse tension,** A. Niederspannungsschalter *m.* E. low tension switch. — **bipolaire,** A. zweipoliger Auschalter *m.* E. double pole switch. — **à boîte,** A. Dosenausschalter *m.* E. box cut-out, round cut-out. — **avec bouton de pression,** A. Druckknopfschalter *m.* E. switch with press button, press button commutator, push button. — **du circuit,** A. Stromunterbrecher *m.* E. circuit breaker, breaker, interrupter. — **du circuit inducteur,** — **du circuit magnétique,** A. Magnetausschalter *m.* E. magnet-switches, magnet cut-out. — **pour circuit principal,** A. Hauptlinienausschalter *m.* E. main line cut-out. — **de courant intense,** A. Starkstromausschalter *m.* E. cut-out commutator for strong current. — **de courant faible,** A. Schwachstromausschalter *m.* E. switch for weak current. — **de courant minimum,** A. Minimalausschalter *m.* E. minimum current cut-out. — **à couronne,** A. Kronenschalter *m.* E. electrolier switch. — **à couteau,** A. Messerschaler *m.* E. knife switch. — **de dérivation,** A. Abzweigschalter *m.* E. block with binding screws for branch. — **à diapason,** A. Stimmgabelunterbrecher *m.* E. turning fork circuit, interrupter, breaker. — **à distance,** A. Fernschalter *m.* E. distant switching control. — **double,** A. Doppelausschalter *m.* E. double cut-out. — **pour éclairages de réclame,** A. Lampenausschalter *m.* für Reklamebeleuchtung E. switch for advertissements. — **d'excitation,** A. Nebenschlussunterbrecher *m.* E. cut-out for the shunt coil. — **pour fixer aux mâts,** A. Mastenschalter *m.* E. track insulator. — **flexible, contact à mercure dans une boîte en caoutchouc durci recouvert de caoutchouc, contre l'eau et les acides,** A. biegsamer Ausschalter *m.* mit Quecksilberkontakt in Hartgummigehäuse mit wasserdichter und säurefester Umkleidung von Gummi E. flexible switch with mercury contact and watertight and acid resisting rubber covering. — **de Foucault,** A. Foucault'scher Unterbrecher *m.* E. mercury selfacting breaker. — **à haute tension,** A. Hochspannungsumschalter *m.* E. high-tension switch. — **à huile,** A. Ölschalter *m.* E. oil switch. — **instantané,** A. Momentausschalter *m.* E. snap switch, quick or sudden break switch. — **et inverseur à haute tension,** A. Hochspannungs-Schalt- und Umschalthebel *m.* E. high-tension switch and throw-over switches. — **à levier,** A. Hebelausschalter *m.* E. lever switch; a) les plaques de pose sont percées de sorte que les boulons de connexion soient facilement mis en place, A. die Grundplatten sind so gebohrt, dass die Anschlussbolzen ohne weiteres eingeschraubt werden können E. the bases are bored ready for inserting the studs for back connections; b) avec poignée recouverte de caoutchouc, A. mit gummiisoliertem Handgriff E. with handles of ebonite. — **à main,** A. Handschalter *m.* E. hand switch. — **à maximum,** A. Maximumschalter *m.* E. maximum switch. — **à mercure,** A. Unterbrecher *m.* mit Quecksilberkontakt E. mercury breaker. — **pour moteurs de métiers à tisser,** A. Webstuhlschalter *m.* E. switch for looms. — **poire,** A. Birnenschalter *m.* E. pear push, pendant switch. — **rapide,** A. Momentausschalter *m.* E. snap switch, quick (or sudden) break switch. — **de section,** A. Streckenausschalter *m.* E. section switch. — **de sûreté,** A. Not-Schalter *m.* E. emergency switch. — **tardif,** A. Langsamausschalter *m.* E. slow break switch. — **de tramway,** A. Strassenbahnwagenschalter *m.* E. street car switch. — **de Wagner,** A. Neef'scher (Wagner'scher) Hammer *m.* E. hammer interrupter, make-and-break.

interruption, *f.* [Tlg.] A. Unterbrechung *f.*, Absetzen *n.*, Abschaltung *f.*, Ausschaltung *f.*, Störung *f.* E. interruption, disconnection, cutting-out*; v. a. perturbation.

* A. a) **contact** *m.* **d'—,** A. Unterbrechungskontakt *m.* E. make and break key; b) **vibration** *f.* **d'—,** A. Unterbrechungserschütterung *f.* E. break shock; c) **subir une —,** A. eine Störung erleiden E. to undergo a disturbance; d) **pour — alternative de deux lignes,** A. zum wechselseitigen Schalten zweier Stromkreise E. to switch on or off either of two circuits; e) **pour — alternative ou simultanée de deux lignes,** A. zum wechselseitigen und Zusammenschalten zweier Stromkreise E. for one or both of two circuits; f) **avec — totale,** A. mit Ausschaltung aller Lampen E. with „off" position for all lamps.

B. — **automatique,** A. Selbstunterbrechung *f.* E. automatic make and break, selfacting interruption. — **d'un circuit,** A. Stromunterbrechung *f.* E. interruption of circuit. — **(du courant)** [Tlg.] A. Unterbrechen *n.* (des Stroms) E. interruption (of current). — **du fil,** A. Leitungsunterbrechung *f.* E. disconnection, interruption. — **partielle,** A. zeitweise Abschaltung *f.* E. partial disconnection. — **du service,** A. Betriebsstörung *f.* E. interruption of service. — **totale,** A. totale Abschaltung *f.* E. total disconnection.

intersection, *f.* A. Kreuzung *f.* E. intersection; **point** *m.* **d'—,** A. Kreuzungspunkt *m.* der Umschalterschienen E. point of intersection, intersection point.

interurbain, *a.* A. interurban E. from town to town.

interurbain, *s/m.* A. Überland *n.* E. long distance.

intervalle, *m.* 1) **A.** Intervall *n.* **E.** interval. 2) **A.** Stosseinrichtung *f.* **E.** buffer, dash pot; — **explosif, A.** Funkenstrecke *f.* **E.** spark gap.

intervenir, [Tlg.] **faire — un poste intermédiaire, A.** ein Zwischenamt eintreten lassen **E.** to call in a way station.

intervertir, A. umschalten **E.** to switch; — **des poles, A.** die Pole wechseln **E.** to change the poles.

introduire, — **une fiche, A.** einen Stöpsel einstellen **E.** to insert a plug.

inverse, A. umgekehrt, entgegengesetzt **E.** inverse; v. a. courant; **en raison — du carré, A.** in umgekehrtem Verhältnis der Quadrate **E.** in the inverse ratio of the squares; **en sens —, A.** in entgegengesetzter Richtung **E.** at opposite direction.

inversement, — **proportionnel, A.** umgekehrt proportional **E.** inversely proportional.

inverseur, *m.* **A.** Inversor *m.*, Hebelumschalter *m.*, Umschalter *m.*, Stromwender *m.* **E.** current reverser commutator*; v. a. interrupteur, commutateur.

* A. a) **connection** *f.* **de l'— tripolaire comme — triphasé avec inversion sans passage du courant, A.** Schaltung der dreipoligen Umschalthebel als Drehstromumschalter für stromlose Umschaltung **E.** connections of triple throw-over switch for reversing three-phase motors; b) **les —s tripolaires peuvent servir à renverser la marche des moteurs triphasés, A.** die dreipoligen Umschalthebel können auch zum Wechseln der Umlaufsrichtung bei Drehstrommotoren verwendet werden **E.** the switches can also be used for reversing the direction of rotation of three phase motors.

B. — **pour courant triphasé, A.** Drehstromumschalter *m.* **E.** three phase reversing switch. — **à haute tension, A.** Hochspannungsumschalthebel *m.* **E.** high tension throw-over switch.

inversion, *f.* 1) **A.** Umkehrung *f.* **E.** reversal. 2) [Tlg.] **A.** Reihenfolge *f.* von abwechselnd positiven und negativen Strömen **E.** reversals.

— **des caractères,** — **des lettres et des chiffres, A.** Figurenwechsel *m.* **E.** figure-changing, change from letters to figures and signs. — **de la polarité, A.** Umkehren *n.* der Polarität **E.** reversal of polarity. — **thermo-électrique, A.** Umkehrung *f.* des thermoelektrischen Verhaltens zweier Metalle mit Veränderung der Temperatur **E.** thermoelectric inversion.

invitation, *f.* [Tlg.] **A.** Aufforderung *f.* **E.** call.

— **à répeter,** [Tlg.] **A.** Aufforderung *f.* zur Wiederholung **E.** call to repeat. — **à régler l'électro-aimant, A.** Aufforderung *f.* zur Regulierung des Elektromagneten **E.** call to adjust the electro-magnet. — **à régler le synchronisme,** [Tlg.] **A.** Aufforderung *f.* zum Regulieren des Synchronismus **E.** call to regulate synchronism. — **à transmettre,** [Tlg.] **A.** Aufforderung *f.* zur Übermittelung **E.** call to forward a message.

iodure, *m.* — **de potassium, A.** Jodkalium *n.* **E.** iodide of potassium.

ion, *m.* **A.** Ion *n.* **E.** ion.

isochrone, A. isochron, gleichzeitig **E.** isochronous.

isochronisme, *m.* **A.** Isochronismus *m.* **E.** isochronism.

isodynamique, A. isodynamisch **E.** isodynamic.

isogone, isogonique, A. isogonisch, gleichwinklig **E.** isogonic.

isolant, A. isolierend **E.** insulating; a) **cloche** *f.* **—e,** v. cloche; b) **contact** *m.* **—,** v. contact; c) **enduit** *m.* **—, A.** Isolierhülle *f.* **E.** insulating envelop; d) **liquide** *m.* **—, A.** Isolierflüssigkeit *f.* **E.** insulating liquid; e) **manchon** *m.* **—, A.** Isolierhülse *f.* **E.** insulating funnel; f) **matière** *f.* **—e, A.** Isoliermaterial *n.* **E.** insulator; g) **ressort** *m.* **—,** v. ressort; h) **ruban** *m.* **—, A.** Isolierband *n.* **E.** insulating tape; i) **serre-fil** *m.* **—,** v. serre-fil; k) **support** *m.* **—, A.** Isolator *m.* an Telegraphenstangen **E.** insulator; l) **tabouret** *m.* **—, A.** Isolierschemel *m.* **E.** insulating stool; m) **tube** *m.* **—, A.** Isolierrohr *n.* **E.** insulating tube.

isolant, *m.* **A.** Nichtleiter *m.* **E.** insulator.

isolateur, *m.* **A.** Isoliervorrichtung *f.*, Isolator *m.* **E.** insulator.*

* A. a) **anneau** *m.* **d'un —, A.** Hals *m.* eines Isolators **E.** neck of the insulator; b) **console** *f.* **de l'—, A.** Isolatorstütze *f.* **E.** insulator bracket; c) **rainure** *f.* **de l'—, A.** Isolatornute *f.* **E.** insulator groove; d) **support** *m.* **des —s,** v. support; e) **en porcelaine sur support en fer avec vis en bois [vis de scellement], A.** aus Porzellan auf schmiedeeiserner Stütze mit Holzschraube [Steinschraube] **E.** of porcelain wrought iron swan-neck bolt, with screw for wood [screw for stone]; f) **pour système à deux [trois] fils, A.** mit zwei [drei] Leitersystem **E.** with two [three] bobbins; g) **spécialement construit pour des lignes à haute tension jusqu'à 3000 volts, A.** besonders geeignet für Hochspannungsleitungen bis 3000 Volt **E.** particularly adapted for H. T. up to 3000 volts; h) **placer les —s en alternant avec les voisins sur les poteaux, A.** die Isolatoren wechselständig gruppieren **E.** to place the insulators in vertical distance alternately on opposite sides of the poles.

B. — **à armature, A.** Ankerisolator *m.* **E.** anchor insulator, armature insulator. — **d'arrêt, A.** Abspannisolator *m.*, Shackle-Isolator *m.* **E.** terminal insulator. — **à boule, A.** Weitspannisolator *m.* **E.** ball insulator. — **de campagne,** — **de champ, A.** Feldisolator *m.* **E.** field insulator. — **cloche, A.** Glockenisolator *m.* **E.** bell shaped insulator,

cup-insulator. — **avec colliers**, A. Isolator *m.* mit Schellen E. insulator with clips. — **de la commission**, A. Kommissions-Isolator *m.* E. commission insulator. — **double**, A. Doppelisolator *m.* E. double cup-insulator. — **double à angle droit**, A. Winkeldoppelisolator *m.* E. double bobbin insulator for corners. — **double arrêt**, A. Unterbrechungsisolator *m.* E. shackle-insulator. — **en ébonite**, [Tlg. mil.] A. Ebonitglocke *f.*, Ebonitisolator *m.* E. ebonite insulator. — **d'entrée**, A. Einführungsglocke *f.* E. leading-in insulator. — **avec ferrure**, A. Isolator *m.* mit Eisenstütze E. insulator with angular iron-band. — **de haut courant**, A. Hochstromisolator *m.* E. high current insulator. — **à l'huile**, A. Ölisolator *m.* E. oil insulator, fluid insulator. — **pour la ligne principale**, A. Hauptleitungsisolator *m.* E. main line insulator. — **non pourvu de tendeur**, A. Zwischenisolator *m.* E. insulator without stretcher. — **à paratonnerre**, A. Blitzableiterisolator *m.* E. lightning rod insulator. **Petit** —, A. Isolator *m.* kleiner Form E. small insulator. — **avec plomb fusible pour embranchements de ligne**, A. Isolatorsicherung *f.* für Abzweigungen und Hausanschlüsse E. insulator fuse block for branches and house connections. — **en porcelaine**, A. Porzellanisolator *m.* E. porcelain insulator; a) sur support en fer recourbé, A. gebogene auf schmiedeeiserner Stütze E. wrought iron swan neck bolt; b) avec vis en bois [de scellement], A. mit Holz-[Stein]schraube E. with screw for wood [for stone]; c) — en porcelaine avec colliers, A. Porzellanisolator *m.* mit Schelle E. porcelain-insulator with clip. — **de poteaux**, A. Mastenisolator *m.* E. insulator for posts. — **prussien**, v. isolateur de commission. — **de rechange**, A. Reserveisolator *m.* E. spare insulator. — **de section** A. Abteilungsisolator *m.* E. section insulator. — **à suspension**, A. Baumisolator *m.*, Pendelisolator *m.* E. suspended insulator, swinging insulator, insulator with suspended hook. — **pour la table**, A. Isolierschelle *f.* zu den Unterlagbrettern (bei Sicherungen) E. insulator for boards. — **télégraphique**, A. Telegraphenisolator *m.* E. line insulator, telegraph insulator. — **téléphonique** A. Telephonisolator *m.* E. telephone insulator. — **à tourniquet et à pince**, A. Isolator *m.* mit Stellschieber und Drahtzange. — **de vérification**, A. Untersuchungsisolator *m.* E. testing insulator.

isolateur-arrêt, *m.* v. isolateur d'arrêt.

isolateur-tendeur, *m.* A. Spannisolator *m.*, Wirbelisolator *m.* E. straining insulator; — **en fonte avec cloche intérieure en porcelaine**, A. gusseiserner Spannungsisolator *m.* mit Porzellantülle E. tightening apparatus of cast iron with porcelain socket.

isolation, *f.* A. Isolation *f.* E. insulation*; v. a. isolement.

* A. a) **appareil** *m.* **de mesure d'**—, A. Isolationsmesser *m.* E. insulation tester; b) **pour sensibilité moyenne**, A. für geringe Empfindlichkeit E. for a low degree of sensitiveness; c) **pour tension de service de 110 volts**, A. für 110 Volt Betriebsspannung E. for 110 volts working voltage; d) **éprouveur** *m.* **d'**—, v. détecteur d'isolement; e) **essais** *m. pl.* **d'**—, A. Isolationsprüfung *f.* E. insulating test; f) **faute de bonne** —, A. wegen schlechter Isolierung E. on account of bad insulation; g) **vérifier l'**— **par la méthode différentielle**, A. durch die Differentialmethode auf Isolation prüfen E. to test by differential method.

B. — **sous coton**, A. Baumwollisolation *f.* E. cotton covered. — **à la fibre**, A. Vulkanfiber-Isolation *f.* E. insulation with vulcanite fibre. — **au mica**, A. Glimmerisolation *f.* E. mica covered.

isolé, A. isoliert, E. insulated.*

* a) — **au mica**, A. mit Glimmer isoliert E. insulated with mica; b) — **au papier**, A. mit Papier isoliert E. paper insulated; c) **bouton** *m.* —, v. bouton; d) **contact** *m.* —, v. contact.

isolement, *m.* A. Isolierung *f.* E. insulation.*

* A. a) **couche** *f.* **d'** —, v. couche; b) **détecteur** *m.* **d'** —, v. détecteur; c) **matière** *f.* **d'** —, A. Isoliermaterial *n.* E. insulator.

B. — **à l'huile**, A. Ölisolation *f.* E. oil insulation.

isoler, A. isolieren E. to insulate; **appareil** *m.* **pour** —, A. Isoliervorrichtung *f.* E. insulator.

isoloir, *m.*, v. isolateur.

isotropique, A. isotropisch E. isotropic.

isthme, *m.* — (d'un induit à trou) A. Steg.

J.

Jablochkoff, **bougie** *f.* **de** —, A. Jablochkoff's Kerze *f.* E. Jablochkoff's candle; **chandelier** *m.* **de** —, A. Jablochkoff'scher Kerzenhalter *m.* E. Jablochkoff's candle-holder, Jablochkoff's chandelier.

jack, *m.* A. Stöpselkontakt *m.* eines Wechselgestells E. jack.

jack-knife, *m.* A. federnder Stöpselkontakt *m.* E. spring jack.

jaillir, A. herausspringen (Funken) E. to spark. a) **l'arc jaillit**, A. der Lichtbogen entsteht E. the arc is produced (is started); b) **l'étincelle jaillit**, A. der Funke springt über E. the spark strikes a cross.

jaillissement, *m.* **A.** Überspringen *n.* von Funken von Bürste zu Bürste am Kollektor von Hochspannungsmaschinen **E.** flashing over.

jalon, *m.* **A.** Absteckpfahl *m.* **E.** picket.

jambe, *f.* — **d'un électro-aimant en fer à cheval, A.** Schenkel *m.* eines Hufeisenmagneten **E.** arm (leg) of an horse shoe electro-magnet. — **de force diagonale** (pour poteaux doubles) [C. tél.] **A.** Diagonalstrebe (für Doppelstangen) **E.** diagonal brace.

jarre, *f.* — **électrique, A.** Leydener Flasche *f.* **E.** Leyden jar. — **de remplissage, A.** Nachfüllkrug *m.* **E.** acide-pot, acide-jar.

jatte, *f.* **A.** Napf *m.* **A.** bowl, cup.

jauge, *f.* **A.** Lehre *f.* **E.** gauge, standard. — **(électrométrique), A.** Aichapparat *m.* **E.** gauging apparatus. — **des fils américaine, A.** amerikanische Drahtlehre *f.* **E.** american wire gauge. — **à Vernier, A.** Mikrometerlehre *f.* **E.** Vernier wire gauge.

jauger, **A.** aichen **E.** to gauge.

jeu, *m.* 1) **A.** Spiel *n.*, Gang *m.* (einer Maschine), Spielraum *m.* **E.** play. * 2) **A.** Satz *m.* (bestimmte Anzahl) **E.** set. *

* 1. A. a) **mettre en — un appareil, A.** einen Apparat in Thätigkeit setzen **E.** to put an instrument in action (motion); b) **le courant met en — l'appareil récepteur, A.** der Strom bringt den Empfangsapparat zum Ansprechen **E.** the current actuates the apparatus.

* B. — **de l'axe horizontal, A.** Spielraum *m.* der Ankerwelle in horizontaler Richtung **E.** play of the axis in horizontal direction. — **en bas, A.** Spielraum *m.* nach unten **E.** downward play. — **en haut, A.** Spielraum *m.* nach oben **E.** upward play. **Deux —x de balais, A.** zwei Satz Bürsten **E.** two sets of brushes.

jockey, *m.* v. vibrateur.

joint, *m.* [Tlg.] **A.** Verbindung *f.* zweier Teile einer elektrischen Leitung, Lötstelle *f.* **E.** joint; v. a. câble.

— **en about, A.** Stumpfendenverbindung *f.* **E.** butt joint. — **anglais, A.** englische Drahtverbindung *f.*, Britannialötstelle, *f.* **E.** Britannia joint. — **à baïonnette, A.** Bajonnettverschluss *m.* **E.** bayonet joint. — **à boule,** v. joint sphérique. — **de cardan, A.** Gelenkkuppelung *f.* **E.** joint coupling. — **espagnol,** — **par étranglement, A.** Schlingstelle *f.*, spanische Drahtverbindung *f.* **E.** american twist joint; bell hangers joint, twisted joint. — **à recouvrement, A.** Lappenverbindung *f.* **E.** lap joint. — **à soudure, A.** Lötverbindung *f.* **E.** soldet joint. — **par torsade simple,** [Tlg.] **A.** einfaches Zusammendrehen *n.* zweier Drahtenden **E.** simple twist joint.

jointure, *f.* **A.** Gelenk *n.* **E.** hinge joint.

jonction, *f.* **A.** Verbindung *f.* **E.** junction, joint. *

* A. a) **appareil** *m.* **de — A.** Anschlussvorrichtung *f.* **E.** contrivance of joining; b) **boîte** *f.* **de —, A.** Kabelkasten *m.* **E.** joint box, cable box.

B. — **des arbres, A.** Wellenanschluss *m.* **E.** shaft joint. — **de câble, A.** Kabelverbindung *f.* **E.** cable joint. — **des câbles avec les lignes (fils) aériennes,** [Tlg.] **A.** Übergang *m.* von Kabeln zur Luftleitung **E.** junction of cables with overhead (land) lines.

joue, *f.* — **d'accouplement, A.** Kuppelflansche *f.* **E.** coupling flange.

joule, *m.* **A.** Joule *n.* **E.** joule.

joulemètre, *m.* — **oscillant pour courant continu, A.** oscillierender Wattstundenzähler *m.* für Gleichstrom **E.** oscillating continuous-current meter.

joulemètre-moteur *m.* **pour courant continu, A.** Motorzähler *m.* für Gleichstrom **E.** continuous-current motor meter.

journal, *m.* — **de dérangement,** [Tlg.] **A.** Störungstagebuch *n.* **E.** register of faults. — **de piquetage,** [C. électr.] **A.** Abpfählbuch *n.* **E.** field book.

jute, *m.* et *f.* **A.** Jute *f.* **E.** jute. *

* **Câble** *m.* **en —, A.** Jutekabel *n.* **E.** jute cable.

juxta-courant, **A.** Juxtastrom *m.* **E.** juxta-current.

K.

Kaolin, *m.* **A.** Kaolin *n.* **E.** kaolin, porcelain earth.

kathion, *m.* v. cathion.

kathode, *f.* **A.** Kathode *f.* **E.** kathode, cathode.

Kerr, **effet —, A.** Kerr-Effekt *m.* **E.** Kerr effect.

kiloerg, *m.* **A.** Kiloerg *n.* **E.** kiloerg.

kilogramme, *m.* **A.** Kilogramm *n.* **E.** kilogram.

kilovolt, *m.* **A.** Kilovolt *n.* **E.** kilovolt.

kilowatt, *m.* **A.** Kilowatt *n.* **E.** kilowatt.

kilowatt-heure, *f.* **A.** Kilowattstunde *f.* **E.** kilowatt-hour.

Kinnersley, v. thermomètre de Kinnersley.

Kleist, **bouteille** *f.* **de —, A.** Kleist'sche Flasche *f.* **E.** Kleist-phial.

Krizik, **noyau** *m.* **de —,** [L. A.] **A.** Krizikkern *m.* **E.** Krizik core.

Kundt, **effet —,** **A.** Kundt-Effekt *m.* **E.** Kundt-effect.

kyanisation, *f.* **A.** Kyanisation *f.* mit Sublimat **E.** kyanizing.

kyaniser, **A.** kyanisieren **E.** to kyanise.

L.

Lâche, **A.** schlaff **E.** slack.*

* a) **des fils — s,** **A.** schlaff hängende Drähte *m. pl.* **E.** slack wires; b) **tension** *f.* **trop — des fils,** **A.** zu schlaffe Spannung *f.* der Drähte **E.** slack tension of the wires.

laiton, *m.* **A.** Messing *n.* **E.** brass; **couvercle** *m.* **en —,** **A.** Messingkappe *f.* **E.** brass cover; v. a. commutateur, interrupteur.

laitonisage, *m.* **A.** Vermessingung *f.* **E.** brassing.

Bain *m.* **de —,** **A.** Messingbad *n.* **E.** brass bath.

lakmus, *m.* **A.** Lackmus *m.* **E.** lacmus.

lame, *f.* 1) **A.** Streifen *m.* (dünne Platte von Metall) **E.** strip. 2) **A.** Platte *f.* **E.** plate; v. a. plaque. 3) — [Tlg. A. H.] **A.** Regulatorstange *f.* **F.** regulator rod.

— **de l'appareil,** **A.** Apparatschiene *f.* **E.** bar of the commutator connecting with the instrument. — **de charbon,** **A.** Kohlenplatte *f.* **E.** carbon plate. **Dernière — de charbon de la batterie,** **A.** letzte Kohle *f.* (einer elektrischen Batterie) **E.** terminal carbon. — **du collecteur avancé,** **A.** vorstehendes Segment *n.* eines Kollektors **E.** high commutator bar. — **s coniques façonnées,** **A.** fertig geschnittene Lamellen *f. pl.* **E.** finished commutator-segments. — **de cuivre,** **A.** Kupferstreifen *m.* **E.** strap of copper; **une — de cuivre soudée à une — de bismuth,** **A.** ein an einen Wismutstreifen gelöteter Kupferstreifen **E.** soldered copper and bismuth slips. — **en cuivre,** **A.** Lamellenkupfer *n.* **E.** lamellar copper.

* 1. — **de laiton,** **A.** Messingstreifen *m.* **E.** strip of brass. — **de platine,** **A.** Platinblech *n.* **E.** platinum foil. — **de plomb,** **A.** Sicherheitsstreifen *m.* **E.** safety strip. — **en sapin,** **A.** Schalldeckel *m.* (aus Resonanzbodenholz) **E.** damping cover. — **en tôle,** **A.** Blechscheibe *f.* **E.** thin sheet of iron. — **vibrante,** **A.** Schallplatte *f.* **E.** vibrating diaphragm. — **de zinc,** **A.** Zinkplatte *f.* **E.** negative element of voltaic cell.

lamellation, *f.* **A.** Blätterung *f.* **E.** lamellation; — **des noyaux,** **A.** Unterteilung *f.* (der Ankerkerne) **E.** lamination of cores.

lamelle, *f.* — **de contact,** **A.** Kontaktplättchen *n.* **E.** contact film.

lamellé, **A.** geblättert **E.** lamellar, foliated.

lamelleux, lamellifère, **A.** blätterförmig, blätterig **E.** lamellar.

laminaire, **A.** geblättert **E.** laminated.

laminoir, *m.* **A.** Walze *f.* (für die Papierführung der Telegraphenapparate) **E.** roller.

lampadaire, *m.* **A.** Kandelaber *m.* **E.** lampadary, candelabra, lamp bearer; — **à bascule,** **A.** Umlegekandelaber *m.*

lampe, *f.* **A.** Lampe *f.* **E.** lamp;* v. a. régulateur.

* A. 1) **armature** *f.* **pour — s à incandescence,** **A.** Glühlampenarmatur *f.* **E.** glow lamp fitting. 2) **borne** *f.* **de la —,** **A.** Lampenklemme *f.* **E.** lamp terminal. 3) **bras** *m.* **de la —,** **A.** Lampenwandarm *m.* **E.** lamp bracket. 4) **charbon** *m.* **à — s à incandescence,** **A.** Glühlampenkohle *f.* **E.** incandescent lamp carbon. 5) **circuit** *m.* **des — s,** v. circuit. 6) **contre-poids** *m.* **de la —,** **A.** Lampengegengewicht *n.* **E.** counter weight for lamps. 7) **garniture** *f.* **de treuils des lampes à arc pour poteaux en bois,** **A.** Lampenaufzugsgarnitur *f.* für Holzmasten **E.** arc-lamp suspension gear for wooden poles. 8) **globe** *m.* **d'une —,** **A.** Lampenglocke *f.* **E.** glass-globe. 9) **mécanisme** *m.* **pour le levage des — s,** **A.** Lampenaufziehvorrichtung *f.* **E.** hoisting gear for lamps. 10) **noir** *m.* **de —,** **A.** Lampenruss *m.* **E.** lamp black. 11) **support** *m.* **des — s,** v. support. 12) **tableau** *m.* **de — s,** **A.** Lampenbatterie *f.* **E.** bank of lamps. 13) **voltage** *m.* **du circuit des — s,** **A.** Lampenspannung *f.* **E.** voltage of lighting circuit; v. a. tension. 14) **construit pour un avancement des charbons sensible,** **A.** für feinen Kohlennachschub konstruiert **E.** constructed for a very gradual feed. 15) **avec bobine de réaction,** **A.** mit Drosselspule **E.** with a choking coil. 16) **boîte en fer avec vis pour l'ajustage exacte des — s et le mouvement de l'appareil entier,** **A.** eisernes Gehäuse mit Spindeln zum genauen Einstellen der Lampen und Bewegen des gesamten Apparats **E.** iron casing with spindles for an exact adjusting of the lamps and the moving of the whole apparatus. 17) **avec calotte de protection,** **A.** mit Schutzkappe **E.** with cover. 18) **contre-poids du câble avec deux poulies pour tendre les fils conducteurs,** **A.** Kabelgegengewicht mit zwei Rollen zur Spannung der Stromzuführungsdrähte **E.** counter weight with two pulleys for keeping the electric cable. 19) **pour — s de coulisses,** **A.** Kulissenprofil **E.** for side lights. 20) **pour endroits contenant de la vapeur,** **A.** für dampfhaltige Räume **E.** for damp places. 21) **avec étrier de suspension et calotte,** **A.** mit Aufhängebügel und Kappe **E.** with suspension-loop and cover. 22) **avec globe extérieur en albâtre,** **A.** mit Alabasteraussenglocke **E.** with milkglass outer globe.

23) **avec globe intérieur en verre clair cannelé, A.** mit geriffelter Klarglasinnenglocke **E.** with corrugated clear inner globe. 24) **avec globe extérieur en verre clair uni, A.** mit glatter Klarglasaussenglocke **E.** with transparent outer globe. 25) **avec globe en verre dépoli, A.** mit mattierter Glocke **E.** with frosted globe. 26) **pour intensité de courant de 2—5 Ampères, A.** für Stromstärken von 2—5 Ampères **E.** from 2 to 5 amperes. 27) **lentille convergente montée sur laiton et avec lunette en fer, A.** Sammellinse in Messingfassung und eisernem Einsatzkasten **E.** collecting lens in brass frame and iron box. 28) **mécanisme différentiel, A.** Differentialsystem **E.** differential system. 29) **pour médecins, A.** für medizinische Zwecke **E.** for medical purpose. 30) **avec miroir parabolique, A.** mit Parabolspiegel **E.** with parabolic mirror. 31) **montage en série, A.** Serienschaltung **E.** burn in series. 32) **avec pied en bois, A.** mit Holzstativ **E.** with wooden stand. 33) **avec point lumineux fixe, A.** mit feststehendem Lichtpunkt **E.** with fix luminous point. 34) **avec réflecteur en fer blanc, A.** mit Blechreflektor **E.** with metal reflector. 35) **avec réflecteur en verre doublé, A.** mit Überfangglasreflektor **E.** with opalescent glass reflector; 36) **avec réflecteur en verre opale, A.** mit Milchglasreflektor **E.** with opal glass reflector. 37) **réglage automatique, A.** selbstregulierend **E.** with automatic regulation. 38) **système à trois —s en série, A.** Dreilampenschaltung *f.* **E.** three lamps in series, three lamp-system. 39) **tension des —s 40 volts environ, A.** Spannung ca. 40 volts **E.** E. M. F. of the lamps about 40 volts. 40) **il conviendra de mettre en court-circuit les conducteurs, A.** es ist gut, die Lampenzuleitungen kurz zu schliessen **E.** the lamp leads should be connected together. 41) **elles donnent une lumière parfaitement fixe, A.** sie geben ein vollkommen ruhiges Licht **E.** give a perfectly steady light. 42) **elles peuvent fonctionner avec 2, 3 et 5 amp., A.** sie können mit 2, 3 und 5 Ampères gebrannt werden **E.** they can burn with 2, 3 or 5 amperes. 43) **les —s fonctionnent sans aucun bruit, A.** die Lampen brennen geräuschlos **E.** the lamps burn noiselessly. 44) **mettre des charbons dans une lampe à arc, A.** eine Bogenlampe mit Kohlen versehen **E.** to carbon, to recarbon an arc lamp.

B. — **à acétate d'amyle, A.** Amylacetatlampe *f.* **E.** acetate of amyle lamp. — **à arc, A.** Bogenlampe *f.* **E.** arc lamp. — **à arc à courant alternatif, A.** Wechselstrombogenlampe *f.* **E.** alternating current arc lamp. — **à arc en dérivation, A.** Nebenschlussbogenlampe *f.* **E** shunt arc-lamp. — **à arc en dérivation à courant continu, A.** Gleichstromnebenschlussbogenlampe *f.* **E.** continuous current shunt arc lamp. — **à arc en dérivation et foyer fixe pour courant continu, A.** Fixpunkt - Nebenschluss - Bogenlampe für Gleichstrom **E.** self focussing shunt arc-lamp for continuous current. — **à arc différentielle à courant continu, A.** Gleichstromdifferentialbogenlampe *f.* **E.** differential arc-lamp for continuous current. — **à arc différentielle, A.** Differential-Bogenlampe *f.* **E.** differential arc lamp. — **à arc à effet, A.** Effektbogenlampe *f.* **E.** effect-arc-lamp. — **à arc de longue durée pour courant continu, A.** Dauerbrand-Bogenlampe *f.* für Gleichstrom **E.** enclosed arc-lamp for continuous current. — **à arc à moteur, A.** Motorbogenlampe *f.* **E.** motor-arc-lamp. — **à arc en série, A.** Hauptschlussbogenlampe *f.* **E.** series arc-lamp. — **à arc voltaïque, A.** Flammenbogenlampe *f.*, Voltasche Bogenlampe *f.* **E.** voltaic arc-lamp. — **d'Argand, A.** Argandlampe *f.* **E.** Argand-lamp. — **Bernstein, A.** Bernsteinlampe *f.* **E.** Bernstein lamp. — **Carcel, A.** Carcel-Lampe *f.* **E.** carcel lamp, clock-work lamp, mechanic lamp. — **à contact, A.** Kontaktglühlampe *f.* **E.** contact lamp, semi-incandescent lamp. — **de contrôle, A.** Kontrolllampe *f.* (an Dynamomaschinen) **E.** pilot lamp. — **en dérivation, A.** Nebenschlusslampe *f.* **E.** shunt lamp. — **différentielle, A.** Differentiallampe *f.* **E.** differential lamp. — **éclaire pour théâtres, A.** Blitzlampe *f.* (für Theater) **E.** lightning apparatus (for theaters). — **électrique, A.** elektrische Lampe *f.* **E.** electric lamp. — **électrique auxiliaire, A.** Deviator *m.* **E.** subsidiary lamp. — **d'épreuve A.** Prüflampe *f.* **E.** pilot lamp. — **à éther, A.** Ätherlampe *f.* **E.** ether lamp. — **à trois filaments, A.** Dreifadenlampe *f.* **E.** three filament lamp. — **à incandescence, A.** Glühlampe *f.* **E.** incandescent lamp, glow lamp. — **à incandescence à trois filaments pour courant triphasé, A.** Lampe *f.* für Dreiphasenstrom **E.** three filament incandescent lamp for three phase current. — **à incandescence matée, A.** mattierte Glühlampe *f.* **E.** frosted incandescent lamp. — **de Jandus, A.** Jandus-Lampe *f.* **E.** Jandus' lamp. — **pour mineur, A.** Grubenlampe *f.* **E.** miners lamp. — **monophote, A.** Hauptstromlampe *f.* (allein in einem Stromkreis) **E.** monophote lamp, holophote lamp, lamp in simple circuit. — **de Nernst, A.** Nernst-Lampe *f.* **E.** Nernst lamp. — **en platine, A.** Platinlampe *f.* **E.** platinum lamp. — **polyphote, A.** Lampe *f.* mit geteiltem Licht **E.** lamp in multiple arc, polyphote lamp. — **portative, A.** tragbare Lampe *f.* **E.** portable lamp. — **en série, A.** Hauptstromlampe *f.* **E.** series lamp. — **soleil, A.** Soleillampe *f.* **E.** soleil-lamp. — **de sûreté, A.** Sicherheitslampe *f.* **E.** safety lamp.

lampe-heure, *f.* **A.** Lampenstunde *f.* **E.** lamp-hour.

lampe-témion, *f.* **A.** Prüflampe *f.* **E.** detector lamp.

lance, *f.* — **à fourche, A.** Drahtgabel *f.*, Drahtaufleger *m.* **E.** shear legs, forked lance.

lancer, — **le courant,** 1) **A.** den Strom abschicken, absenden **E** to send a current. 2) **A.** den Strom wirken lassen **E.** to cut in the current.

Lane: **électromètre** *m.* **de —, A.** Lane's Elektrometer *n.* **E.** Lane's electrometer.

langue, *f.* **A.** Sprache *f.* **E.** language; — **convenue,** [Tlg.] **A.** verabredete Sprache *f.* **E.** preconcerted language.

Krizik, **noyau** *m.* **de —,** [L. A.] **A.** Krizikkern *m.* **E.** Krizik core.

Kundt, **effet —,** **A.** Kundt-Effekt *m.* **E.** Kundt-effect.

kyanisation, *f.* **A.** Kyanisation *f.* mit Sublimat **E.** kyanizing.

kyaniser, **A.** kyanisieren **E.** to kyanise.

L.

Lâche, **A.** schlaff **E.** slack.*
* a) **des fils — s,** **A.** schlaff hängende Drähte *m. pl.* **E.** slack wires; b) **tension** *f.* **trop — des fils,** **A.** zu schlaffe Spannung *f.* der Drähte **E.** slack tension of the wires.

laiton, *m.* **A.** Messing *n.* **E.** brass; **couvercle** *m.* **en —,** **A.** Messingkappe *f.* **E.** brass cover; v. a. commutateur, interrupteur.

laitonisage, *m.* **A.** Vermessingung *f.* **E.** brassing.
Bain *m.* **de —,** **A.** Messingbad *n.* **E.** brass bath.

lakmus, *m.* **A.** Lackmus *m.* **E.** lacmus.

lame, *f.* 1) **A.** Streifen *m.* (dünne Platte von Metall) **E.** strip. 2) **A.** Platte *f.* **E.** plate; v. a. plaque. 3) — [Tlg. A. H.] **A.** Regulatorstange *f.* **F.** regulator rod.
— **de l'appareil,** **A.** Apparatschiene *f.* **E.** bar of the commutator connecting with the instrument. — **de charbon,** **A.** Kohlenplatte *f.* **E.** carbon plate. **Dernière — de charbon de la batterie,** **A.** letzte Kohle *f.* (einer elektrischen Batterie) **E.** terminal carbon. — **du collecteur avancé,** **A.** vorstehendes Segment *n.* eines Kollektors **E.** high commutator bar. — **s coniques façonnées,** **A.** fertig geschnittene Lamellen *f. pl.* **E.** finished commutator-segments. — **de cuivre,** **A.** Kupferstreifen *m.* **E.** strap of copper; **une — de cuivre soudée à une — de bismuth,** **A.** ein an einen Wismutstreifen gelöteter Kupferstreifen **E.** soldered copper and bismuth slips. — **en cuivre,** **A.** Lamellenkupfer *n.* **E.** lamellar copper.
* 1. — **de laiton,** **A.** Messingstreifen *m.* **E.** strip of brass. — **de platine,** **A.** Platinblech *n.* **E.** platinum foil. — **de plomb,** **A.** Sicherheitsstreifen *m.* **E.** safety strip. — **en sapin,** **A.** Schalldeckel *m.* (aus Resonanzbodenholz) **E.** damping cover. — **en tôle,** **A.** Blechscheibe *f.* **E.** thin sheet of iron. — **vibrante,** **A.** Schallplatte *f.* **E.** vibrating diaphragm. — **de zinc,** **A.** Zinkplatte *f.* **E.** negative element of voltaic cell.

lamellation, *f.* **A.** Blätterung *f.* **E.** lamellation; — **des noyaux,** **A.** Unterteilung *f.* (der Ankerkerne) **E.** lamination of cores.

lamelle, *f.* — **de contact,** **A.** Kontaktplättchen *n.* **E.** contact film.

lamellé, **A.** geblättert **E.** lamellar, foliated.

lamelleux, lamellifère, **A.** blätterförmig, blätterig **E.** lamellar.

laminaire, **A.** geblättert **E.** laminated.

laminoir, *m.* **A.** Walze *f.* (für die Papierführung der Telegraphenapparate) **E.** roller.

lampadaire, *m.* **A.** Kandelaber *m.* **E.** lampadary, candelabra, lamp bearer; — **à bascule,** **A.** Umlegekandelaber *m.*

lampe, *f.* **A.** Lampe *f.* **E.** lamp;* v. a. régulateur.
* A. 1) **armature** *f.* **pour — s à incandescence,** **A.** Glühlampenarmatur *f.* **E.** glow lamp fitting. 2) **borne** *f.* **de la —,** **A.** Lampenklemme *f.* **E.** lamp terminal. 3) **bras** *m.* **de la —,** **A.** Lampenwandarm *m.* **E.** lamp bracket. 4) **charbon** *m.* **à — s à incandescence,** **A.** Glühlampenkohle *f.* **E.** incandescent lamp carbon. 5) **circuit** *m.* **des — s,** v. circuit. 6) **contre-poids** *m.* **de la —,** **A.** Lampengegengewicht *n.* **E.** counter weight for lamps. 7) **garniture** *f.* **de treuils des lampes à arc pour poteaux en bois,** **A.** Lampenaufzugsgarnitur *f.* für Holzmasten **E.** arc-lamp suspension gear for wooden poles. 8) **globe** *m.* **d'une —,** **A.** Lampenglocke *f.* **E.** glass-globe. 9) **mécanisme** *m.* **pour le levage des — s,** **A.** Lampenaufziehvorrichtung *f.* **E.** hoisting gear for lamps. 10) **noir** *m.* **de —,** **A.** Lampenruss *m.* **E.** lamp black. 11) **support** *m.* **des — s,** v. support. 12) **tableau** *m.* **de — s,** **A.** Lampenbatterie *f.* **E.** bank of lamps. 13) **voltage** *m.* **du circuit des — s,** **A.** Lampenspannung *f.* **E.** voltage of lighting circuit; v. a. tension. 14) **construit pour un avancement des charbons sensible,** **A.** für feinen Kohlennachschub konstruiert **E.** constructed for a very gradual feed. 15) **avec bobine de réaction,** **A.** mit Drosselspule **E.** with a choking coil. 16) **boîte en fer avec vis pour l'ajustage exacte des — s et le mouvement de l'appareil entier,** **A.** eisernes Gehäuse mit Spindeln zum genauen Einstellen der Lampen und Bewegen des gesamten Apparats **E.** iron casing with spindles for an exact adjusting of the lamps and the moving of the whole apparatus. 17) **avec calotte de protection,** **A.** mit Schutzkappe **E.** with cover. 18) **contre-poids du câble avec deux poulies pour tendre les fils conducteurs,** **A.** Kabelgegengewicht mit zwei Rollen zur Spannung der Stromzuführungsdrähte **E.** counter weight with two pulleys for keeping the electric cable. 19) **pour — s de coulisses,** **A.** Kulissenprofil **E.** for side lights. 20) **pour endroits contenant de la vapeur,** **A.** für dampfhaltige Räume **E.** for damp places. 21) **avec étrier de suspension et calotte,** **A.** mit Aufhängebügel und Kappe **E.** with suspension-loop and cover. 22) **avec globe extérieur en albâtre,** **A.** mit Alabasteraussenglocke **E.** with milkglass outer globe.

23) **avec globe intérieur en verre clair cannelé, A.** mit geriffelter Klarglasinnenglocke E. with corrugated clear inner globe. 24) **avec globe extérieur en verre clair uni, A.** mit glatter Klarglasaussenglocke E. with transparent outer globe. 25) **avec globe en verre dépoli, A.** mit mattierter Glocke E. with frosted globe. 26) **pour intensité de courant de 2—5 Ampères, A.** für Stromstärken von 2—5 Ampères E. from 2 to 5 amperes. 27) **lentille convergente montée sur laiton et avec lunette en fer, A.** Sammellinse in Messingfassung und eisernem Einsatzkasten E. collecting lens in brass frame and iron box. 28) **mécanisme différentiel, A.** Differentialsystem E. differential system. 29) **pour médecins, A.** für medizinische Zwecke E. for medical purpose. 30) **avec miroir parabolique, A.** mit Parabolspiegel E. with parabolic mirror. 31) **montage en série, A.** Serienschaltung E. burn in series. 32) **avec pied en bois, A.** mit Holzstativ E. with wooden stand. 33) **avec point lumineux fixe, A.** mit feststehendem Lichtpunkt E. with fix luminous point. 34) **avec réflecteur en fer blanc, A.** mit Blechreflektor E. with metal reflector. 35) **avec réflecteur en verre doublé, A.** mit Überfangglasreflektor E. with opalescent glass reflector; 36) **avec réflecteur en verre opale, A.** mit Milchglasreflektor E. with opal glass reflector. 37) **réglage automatique, A.** selbstregulierend E. with automatic regulation. 38) **système à trois —s en série, A.** Dreilampenschaltung *f.* E. three lamps in series, three lamp-system. 39) **tension des —s 40 volts environ, A.** Spannung ca. 40 volts E. E. M. F. of the lamps about 40 volts. 40) **il conviendra de mettre en court-circuit les conducteurs, A.** es ist gut, die Lampenzuleitungen kurz zu schliessen E. the lamp leads should be connected together. 41) **elles donnent une lumière parfaitement fixe, A.** sie geben ein vollkommen ruhiges Licht E. give a perfectly steady light. 42) **elles peuvent fonctionner avec 2, 3 et 5 amp., A.** sie können mit 2, 3 und 5 Ampères gebrannt werden E. they can burn with 2, 3 or 5 amperes. 43) **les —s fonctionnent sans aucun bruit, A.** die Lampen brennen geräuschlos E. the lamps burn noiselessly. 44) **mettre des charbons dans une lampe à arc, A.** eine Bogenlampe mit Kohlen versehen E. to carbon, to recarbon an arc lamp.

B. — **à acétate d'amyle, A.** Amylacetatlampe *f.* E. acetate of amyle lamp. — **à arc, A.** Bogenlampe *f.* E. arc lamp. — **à arc à courant alternatif, A.** Wechselstrombogenlampe *f.* E. alternating current arc lamp. — **à arc en dérivation, A.** Nebenschlussbogenlampe *f.* E shunt arc-lamp. — **à arc en dérivation à courant continu, A.** Gleichstromnebenschlussbogenlampe *f.* E. continuous current shunt arc lamp. — **à arc en dérivation et foyer fixe pour courant continu, A.** Fixpunkt - Nebenschluss - Bogenlampe für Gleichstrom E. self focussing shunt arc-lamp for continuous current. — **à arc différentielle à courant continu, A.** Gleichstromdifferentialbogenlampe *f.* E. differential arc-lamp for continuous current. — **à arc différentielle, A.** Differential-Bogenlampe *f.* E. differential arc lamp. — **à arc à effet, A.** Effektbogenlampe *f.* E. effect-arc-lamp. — **à arc de longue durée pour courant continu, A.** Dauerbrand-Bogenlampe *f.* für Gleichstrom E. enclosed arc-lamp for continuous current. — **à arc à moteur, A.** Motorbogenlampe *f.* E. motor-arc-lamp. — **à arc en série, A.** Hauptschlussbogenlampe *f.* E. series arc-lamp. — **à arc voltaïque, A.** Flammenbogenlampe *f.*, Voltasche Bogenlampe *f.* E. voltaic arc-lamp. — **d'Argand, A.** Argandlampe *f.* E. Argand-lamp. — **Bernstein, A.** Bernsteinlampe *f.* E. Bernstein lamp. — **Carcel, A.** Carcel-Lampe *f.* E. carcel lamp, clock-work lamp, mechanic lamp. — **à contact, A.** Kontaktglühlampe *f.* E. contact lamp, semi-incandescent lamp. — **de contrôle, A.** Kontrolllampe *f.* (an Dynamomaschinen) E. pilot lamp. — **en dérivation, A.** Nebenschlusslampe *f.* E. shunt lamp. — **différentielle, A.** Differentiallampe *f.* E. differential lamp. — **éclaire pour théâtres, A.** Blitzlampe *f.* (für Theater) E. lightning apparatus (for theaters). — **électrique, A.** elektrische Lampe *f.* E. electric lamp. — **électrique auxiliaire, A.** Deviator *m.* E. subsidiary lamp. — **d'épreuve A.** Prüflampe *f.* E. pilot lamp. — **à éther, A.** Ätherlampe *f.* E. ether lamp. — **à trois filaments, A.** Dreifadenlampe *f.* E. three filament lamp. — **à incandescence, A.** Glühlampe *f.* E. incandescent lamp, glow lamp. — **à incandescence à trois filaments pour courant triphasé, A.** Lampe *f.* für Dreiphasenstrom E. three filament incandescent lamp for three phase current. — **à incandescence matée, A.** mattierte Glühlampe *f.* E. frosted incandescent lamp. — **de Jandus, A.** Jandus-Lampe *f.* E. Jandus' lamp. — **pour mineur, A.** Grubenlampe *f.* E. miners lamp. — **monophote, A.** Hauptstromlampe *f.* (allein in einem Stromkreis) E. monophote lamp, holophote lamp, lamp in simple circuit. — **de Nernst, A.** Nernst-Lampe *f.* E. Nernst lamp. — **en platine, A.** Platinlampe *f.* E. platinum lamp. — **polyphote, A.** Lampe *f.* mit geteiltem Licht E. lamp in multiple arc, polyphote lamp. — **portative, A.** tragbare Lampe *f.* E. portable lamp. — **en série, A.** Hauptstromlampe *f.* E. series lamp. — **soleil, A.** Soleillampe *f.* E. soleil-lamp. — **de sûreté, A.** Sicherheitslampe *f.* E. safety lamp.

lampe-heure, *f.* **A.** Lampenstunde *f.* E. lamp-hour.

lampe-témion, *f.* **A.** Prüflampe *f.* E. detector lamp.

lance, *f.* — **à fourche, A.** Drahtgabel *f.*, Drahtaufleger *m.* E. shear legs, forked lance.

lancer, — **le courant,** 1) **A.** den Strom abschicken, absenden E to send a current. 2) **A.** den Strom wirken lassen E. to cut in the current.

Lane: **électromètre** *m.* **de —, A.** Lane's Elektrometer *n.* E. Lane's electrometer.

langue, *f.* **A.** Sprache *f.* E. language; — **convenue,** [Tlg.] **A.** verabredete Sprache *f.* E. preconcerted language.

languette, *f.* **A.** Zunge *f.* (am Relais) **E.** tongue.
— **en acier, A.** Stahlzunge *f.*, Blattfeder *f.* **E.** steel tongue. — **métallique, A.** Metallschiene *f.* **E.** metallic bar.

lanterne, *f.* **A.** Laterne *f.* **E.** lantern.*
* A. a) **munie de bobines de sûreté, A.** mit Sicherheitsspulen **E.** with safety-coils; b) **avec étrier de suspension, A.** mit Aufhängebügel **E.** with suspension loops; c) **pour locaux fermés, A.** für Innenräume **E.** for in-doors; d) **pour locaux ouverts, A.** für Aussenräume **E.** for out-doors; e) **pour poteaux et locaux remplis de vapeurs, A.** für Masten und dampfhaltige Räume **E.** for masts and damp-places; f) **avec réflecteurs émaillés, A.** mit eisenemaillierten Reflektoren **E.** with enamelled iron reflector.
B. — **à des poteaux, A.** Mastenlaterne *f.* **E.** lantern for (use on) masts. — **verrine, A.** Schutzglocke *f.* **E.** lamp globe.

laryngoscope, *m.* — **électrique, A.** elektrisches Laryngoskop *n.* **E.** electric laryngoscope.

latte, *f.* — **protectrice, A.** Schutzrolle *f.* **E.** guard tap.

lecture, *f.* **A.** Ablesung *f.* (am Galvanometer) **E.** reading; — **d'une dépêche, A.** Ablesen *n.* eines Telegrammes vom Streifen **E.** lecture of a dispatch.

légal, A. legal, gesetzmässig **E.** legal.
Ohm *n.* —, v. ohm; **quadrant** *m.* —, v. quadrant.

lentille, *f.* — **convergente,** [L. A.] **A.** Sammellinse *f.* **E.** collecting lens. — **divergente,** — **concave, A.** Zerstreuungslinse *f.* **E.** diverging lens, concave lens. — **de projection, A.** Beleuchtungslinse *f.* **E.** lighting lens.

Lenz: **loi** *f.* **de** —, **A.** Lenz'sches Gesetz *n.* **E.** Lenz' law.

lever, — **avec le râpe, A.** abraspeln **E.** to rasp.

levier, *m.* **A.** Hebel *m.* **E.** lever.*
*A. a) **axe** *m.* **du** —, **A.** Hebelachse *f.* **E.** axle of the lever, axis of the lever; b) **bras** *m.* **de** —, **A.** Hebelarm *m.* **E.** arm of the lever; c) **course** *f.* **du** —, **A.** Hebelbewegung *f.* **E.** motion of the lever; d) **interrupteur** *m.* **à** —, v. interrupteur; e) **le** — **aboutit au bouton, A.** der Hebel endigt am Knopf **E.** the lever abuts to the button; f) **le** — **balotte, A.** der Hebel schlottert **E.** the lever has play; g) **faire basculer le** — **d'échappement, A.** den Auslösehebel in Bewegung setzen **E.** to actuate the escapment lever; h) **course** *f.* **du** —, **A.** Hebelbewegung *f.* **E.** motion of the lever; i) **le** — **frappe un bouton, A.** der Hebel schlägt auf einen Knopf **E.** the lever touches a button; k) **le** — **du relais reste libre, A.** der Relaishebel wird nicht beeinflusst **E.** the lever of the relay is not influenced.
B. — **de l'armature, A.** Ankerhebel *m.* **E.** armature lever. — **d'arrêt du mouvement d'horlogerie, A.** Arretierungshebel *m.* **E.** spring lever, adjusting lever. — **des balais adjustable, A.** Bürstenstellhebel *m.* **E.** adjustable brush lever. — **brisé,** [Tlg. A. M.] **A.** Winkelhebel *m.* **E.** angle lever, elbow lever, bent lever, crooked lever. — **du contact, A.** Kontakthebel *m.* **E.** contact lever. — **brisé écrivant,** [Tlg.] **A.** Kniehebel *m.* **E.** divided writing-pallet. — **coudé, A.** Gelenkhebel *m.* **E.** joint lever. — **de débrayage, A.** Ausrückhebel *m.* **E.** coupling lever, releasing lever. — **d'échappement, A.** Auslösehebel *m.* (bei Kuppelungen) **E.** disengaging lever, detent lever. — **écrivant,** [Tlg.] **A.** Schreibhebel *m.* **E.** writing lever. — **d'entraînement du papier,** [Tlg. A. H.] **A.** Papierführungshebel *m.* **E.** paper moving lever. — **du frein, A.** Bremshebel *m.* **E.** lever of braking mechanism. — **d'impression, A.** Druckhebel *m.* **E.** printing lever. — **imprimeur, A.** v. levier écrivant. — **inverseur,** — **d'inversion, A.** Wechselhebel *m.* **E.** commutator. — **du manipulateur,** v. levier-clef. — **de mise en marche, A.** Anlassschalthebel *m.* **E.** starting-lever. — **de mise en court-circuit, A.** Kurzschlusshebel *m.* **E.** short circuiting lever. — **de rappel au blanc,** [Tlg.] **A.** Einstellhebel *m.*, Arretierungshebel *m.* **E.** type-wheel-detent, zero adjusting lever. — **de rhéostat, A.** Anlassschalthebel *m.* **E.** starting lever. — **des touches,** — **du manipulateur, A.** Tastenhebel *m.* **E.** key lever.

levier-clef, *m.* **A.** Tastenhebel *m.* **E.** lever of the key.

levier-commutateur, *m.* — **de démarrage, A.** Anlasschalthebel *m.* **E.** starting switch.

levier-palmer, *m.* **A.** Fühlhebel *m.* **E.** palmer lever.

lèvre, *f.* — **du chariot, A.** Lippe *f.* des Schlittens am Hughes-Apparate **E.** steel plate of the chariot, contact maker. — **de frottement,** [Tlg. A. H.] **A.** Reiber *m.* **E.** exciter, rubber, steel-rider.

Leyde: **bouteille** *f.* **de** —, **A.** Leydener Flasche *f.* **E.** Leyden jar.

liaison, *f.* **A.** Spleissstelle *f.* **E.** splice; — **triangulaire (des poteaux)** [C. tél.] **A.** Dreieckverbindung *f.* (der Stangen) **E.** lateral fastening; **établir une** —, **A.** eine Verbindung herstellen **E.** to make a connection.

liberté, *f.* [Méc.] **A.** freies Spiel *n.* **E.** free motion play; — **du cylindre,** [Mach.] **A.** Spielraum *m.* des Kolbens **E.** clearance, piston play.

libre, A. frei **E.** free; v. a. levier.

Lichtenberg: **figures** *f. pl.* **de** —, **A.** Lichtenbergs Staubfigur *f.* **E.** Lichtenberg's dust-figure.

lien, *m.* — (pour poteau de fer) **A.** Ziehband *n.* (für eiserne Stangen) **E.** pole clip.

lier, (des câbles) **A.** spleissen **E.** to splice.

lieu, *m.*, — **d'un poteau, A.** Stangenstand-

punkt *m.* E. position of a pole, site marked for a pole.

ligature, *f.* A. Lötstelle *f.* (einer Leitung), Drahtverbindung *f.* E. joint, binding-joint. — **de deux fils de ligne,** A. Drahtbindung *f.*, Wickelbund *n.* (am Isolator) E. binding, joint. — *f.* **français,** A. Britanniaverbindung *f.* E. Britannia joint. — **et soudure d'un fil,** A. Wickellötstelle *f.* eines Drahtes E. Britannia joint. — *f.* **par torsade,** A. Würgverbindung *f.* E. twist joint.

ligne, *f.* A. Linie *f.*, Leitung *f.* E. line; v. a. fil circuit.*

* A. a) **borne** *f.* **de —,** A. Leitungsklemme *f.* E. clamp, to which the line wire is attached; b) **densité** *f.* **de force magnétique,** A. Kraftliniendichte *f.* E. magnetic density; c) **dérangement** *m.* **des —s,** A. Linienstörung *f.* E. derangement of the line (of the wire); d) **diffusion** *f.* **des —s de force,** A. Ablenkung *f.* der Kraftlinien E. diffusion of lines of force; e) **dispersion** *f.* **des —s de force,** A. Kraftlinienstreuung *f.* E. magnetic leakage, diffusion of lines of force, diffusion of magnetic flux; f) **exposant** *m.* **des —s,** A. Linienexponent *m.* E. line exponent; g) **paratonnerre** *m.* **de —,** v. paratonnerre; h) **piquetage** *m.* **de la —,** A. Abstecken *n.* der Linie E. staking out of a telegraphic line; i) **plaque** *f.* **de —,** A. Leitungsplatte *f.* E. plate to which the line wire is attached; k) **tube** *m.* **de —s magnétiques,** A. Kraftlinienbündel *m.* E. tube of lines of magnetic force; l) **vérification** *f.* **d'une — télégraphique,** A. Abnahme einer Telegraphenlinie E. survey and settling of telegraphic line; m) **déterminer un dérangement de la —,** A. eine Linienstörung genau bestimmen E. to localise a fault; n) **livrer une — à la circulation,** A. eine Linie dem Verkehr übergeben E. to open a line for traffic; o) **piqueter une —,** A. eine Linie abstecken E. to peg out a line; p) **rétablir (la —),** A. die Leitung wiederherstellen E. to repair the wire; q) **vérifier une — télégraphique,** A. eine Telegraphenlinie abnehmen E. to survey and settle a telegraphic line.

B. **—s** *f. pl.* **aclinique,** A. aklinische Linien *f. pl.* E. aclinic lines. — **aérienne,** A. oberirdische Stromzuführung, oberirdische Leitung, Luftleitung *f.* E. overhead line, aerial line, open wire, overground wire, overland wire. — **s** *f. pl.* **agoniques,** A. agonische Linien *f. pl.* E. agonic lines. — **pour annonces des incendies,** A. Feuermeldeleitung *f.* E. fire alarm line. — **axiale,** A. (Magnet)achse *f.* E. magnetic axis. — **bouclée,** A. Leitung *f.* ohne Ende, Schleifenleitung *f.* E. looped line. — **de câbles,** A. Kabelleitung *f.*, Kabellinie *f.* E. underground line, cable line. — **s** *f. pl.* **de chute,** A. Gefälllinien *f. pl.* E. line of slope. — **de commutation,** A. Kommutationsachse *f.* E. axis of commutation. — **de communication,** A. Verbindungsleitung *f.*, Verbindungslinie *f.* E. trunk line. — **en construction,** A. im Bau befindliche Linie *f.* E. line in construction, line in progress. — **de contact,** A. Kontaktachse *f.* (des Kollektors) E. line of contact. — **continue,** A. Linie *f.* auf der ununterbrochen gearbeitet wird E. line which is continuously used. — **en dérivation,** A. Nebenlinie *f.*, Zweigleitung *f.* E. branch line. — **à embrochage,** A. Schleifenleitung *f.* E. line with intermediate stations, all wire circuit. — **d'étapes,** [Tlg.] A. Feldtelegraphenleitung *f.* E. intermediate field line. — **de l'étincelle la plus courte,** A. Linie *f.* des geringsten Funkens E. line of least spark. — **à deux fils,** A. Doppelleitung *f.* E. double wire. — **à fil unique,** A. Eindrahtleitung *f.* E. single wire line. — **de force,** A. Kraftlinie *f.* E. line of force. — **de force électrique,** A. elektrische Strömungskurve *f.*, elektrische Kraftlinie *f.* E. line of electric force. — **de force de Kapp,** A. Kapp-Linie *f.* E. Kapp-line. — **de force magnétique,** A. magnetische Kraftlinie *f.* E. line of magnetic force, magnetic line of force. — **fuyante,** A. stromverlierende Linie *f.* E. leaky line. — **s** *f. pl.* **isobarométriques,** A. isobarische Linien *f. pl.* E. isobarometric line. — **s** *f. pl.* **isoclines,** A. Isoklinen, *f. pl.*, isoklinische Linien *f. pl.* E. isoclinic lines. — **s** *f. pl.* **isodynamiques,** A. Isodynamen *f. pl.* E. isodynamic lines. — **s** *f. pl.* **isogones,** A. isogonische Linien *f. pl.* E. isogonic lines. — **locale,** A. Ortslinie *f.* E. local line. — **morte,** A. stromlose Leitung *f.* E. dead line. — **neutrale,** — **neutre,** A. neutrale Linie *f.* E. neutral line. — **neutre d'un aimant,** A. neutrale Linie und Zone *f.* E. neutral line of magnet; v. a. électro-aimant, touche. — **s** *f. pl.* **de niveau,** A. Niveau- oder Äquipotentiallinien *f. pl* E. equipotential lines. — **non-interrompue,** A. durchgehende Linie *f.* E. through line. — **occupée,** A. besetzte Leitung *f.* E. occupied line. — **omnibus,** A. Omnibusleitung *f.* E. bus line. — **sur poteaux,** A. Stangenleitung *f.* E. pole line, line of pole. — **principale,** A. Hauptlinie *f.* E. main line. — **de prise de courant,** A. Leitung *f.* mit Arbeitsstrom E. power line. — **réelle,** A. wirkliche Leitung *f.* E. real line. — **de renvoi,** v. ligne de communication. — **de résistance,** A. Widerstandslinie *f.* E. line of resistance. — **sur route,** A. Linie *f.* an der Strasse E. road line. — **de rupture,** A. Bruchstelle *f.* (im Draht) E. rupture. — **secondaire,** A. Nebenleitung *f.* E. secondary wire. — **de sonnerie,** [Tlg.] A. Läutewerklinie *f.*, Klingelleitung *f.* E. bell line. — **sous-fluviale,** A. Flussleitung *f.* E. subfluvial line. — **sous marine,** A. Unterseeleitung *f.*, unterseeische Leitung *f.* E. submarine wire. — **souterraine,** A. unterirdische Leitung *f.* E. underground conductor, subterranean line. — **subaquatique,** A. Unterwasserlinie *f.* E. subaquatic line, subaqueous line. — **télégraphique,** A. Telegraphenleitung *f.* E. telegraphic line. — **télégraphique du chemin de fer,** A. Bahntelegraphenleitung *f.* E. railway telegraphic line. — **télégraphique de champ,** A. Feldtelegraphenlinie *f.* E. field telegraph line. — **de télégraphie militaire,** A. Feldtelegraphenlinie *f.* E. field telegraph line, intermediate field line, stage line. — **télégraphique souterraine,** A. unterirdische Führung *f.* der Telegraphendrähte E. subterranean telegraphic line. — **(télégraphique) terrestre,** [C. tél.] A. Landlinie *f.* E. land

line, overhead line. — **téléphonique, A.** Telephonleitung *f.* **E.** telephone line. — **téléphonique du chemin de fer, A.** Eisenbahnsprechleitung *f.* **E.** talking wire. — **de train de chemin de fer, A.** Zugleitung *f.*, Interkommunikationsleitung *f.* **E.** intercommunication in trains. — **de travail, A.** Leitung *f.* mit Arbeitsstrom **E.** power line. — **urbaine, A.** Stadtlinie *f.*, Stadtleitung *f.* **E.** local line, town line. — **volante de télégraphie militaire, A.** fliegende Feldlinie *f.* **E.** flying field line.

ligule, *f.* v. pellicule.

limaille, *f.* **A.** Feilspäne *m. pl.* **E.** filings; — **de fer, A.** Eisenfeilspäne *m. pl.* **E.** iron (file) dust, iron filings.

lime, *f.* **A.** Feile *f.* **E.** file; — **pour contacts, A.** Kontaktfeile *f.* **E.** contact file.

limite, *f.* **A.** Grenze *f.* **E.** limit.
— **de l'échelle, A.** Messbereich *m.* (eines Instruments) **E.** range. — **d'élasticité,** [Méc.] **A.** Elastizitätsgrenze *f.* **E.** elastic limit. — **de vitesse,** [Méc.] **A.** Geschwindigkeitsgrenze *f.*, Maximalgeschwindigkeit *f.* **E.** greatest velocity, maximum velocity.

linéaire, A. linear **E.** linear.

liquide, *a.* **A.** flüssig **E.** liquid.

liquide, *s/m.* [Phys.] **A.** Flüssigkeit *f.* **E.** fluid, liquid, fluidity.
— **isolant, A.** Isolierflüssigkeit *f.* **E.** insulating liquid. — **excitateur, A.** Erregungsflüssigkeit *f.* **E.** exciting liquid.

lire, A. ablesen (Galvanometer) **E.** to read.

lit, *m.* **A.** Bettung *f.*, Lager *n.* **E.** bed, bedding.

liteau, *m.* **A.** Leiste *f.* **E.** batten, bracket.
— **creusé, A.** Nutleiste *f.* **E.** grooved batten.
— **adapté à la table, A.** Tischklemmleiste *f.* **E.** batten for binding screw.

livrer, v. ligne.

lobe, *m.* — **électrique, A.** elektrischer Lappen *m.* **E.** electric lobe.

local, A. lokal **E.** local.
Circuit *m.* —, **A.** Ortsstromkreis *m.* **E.** local circuit, secondary circuit; **disposition** *f.* **de l'appareil en** —, **A.** Lokalschaltung *f.* eines Apparates **E.** short circuiting of an apparatus.

localisation, *f.* — **d'un défaut, A.** Eingrenzung *f.* eines Fehlers **E.** localization of a fault.

localiser, — **un défaut, A.** einen Fehler eingrenzen **E.** to locate (a fault), to localise (a fault).

loch, *m.* — **électrique, A.** elektrisches Log *n.* **E.** electric log.

locomotion, *f.* [Méc.] **A.** Ortsveränderung *f.*, Ortsbewegung *f.* **E.** locomotion.

loi, *f.* **A.** Gesetz *n.* **E.** law.
— **du contact, A.** Volta'sches Prinzip *n.* der Kontaktelektrizität, Berührungsgesetz *n.* **E.** law of contact. — **des courants dérivés de Kirchhoff, A.** Gesetz *n.* der verzweigten Ströme von Kirchhoff (Kirchhoff'sche Gesetze) **E.** Kirchhoff's law of derived currents. — **de déperdition, A.** Zerstreuungsgesetz *n.* **E.** law of dissipation. — **de gravitation, A.** Gravitationsgesetz *n.* **E.** law of gravitation. — **de Lenz, A.** Lenz'sches Gesetz *n.* **E.** Lenz' law. — **d'Ohm, E.** Ohm'sches Gesetz *n.* **E.** Ohm's law. — **des tangentes, A.** Tangentengesetz *n.* **E.** tangent law.

longitudinalement, A. der Länge nach **E.** at length, lengthwise.

longueur, *f.* **A.** Länge *f.* **E.** length.*
* **A. spécification** *f.* **des** —**s, A.** Längennachweisung *f.* **E.** list showing the length of the lines. — **de l'arc, A.** Lichtbogenlänge *f.* **E.** length of arc. — **de câble, A.** Kabellänge *f.* **E.** cable's length. — **d'échelle, A.** Skalenlänge *f.* **E.** length of scale. — **de l'étincelle, A.** Funkenlänge *f.* **E.** length of spark. — **des ondes, A.** Wellenlänge *f.* **E.** wave-length. — **parcourue, A.** Betriebslänge *f.* **E.** length of line in use open to trafic. — **réduite, A.** reduzierte Länge *f.* **E.** reduced length.

lourd, A. schwer **E.** heavy.

losange, *f.* **A.** Raute *f.* **E.** lozenge, rhombus; v. a. aiguille aimantée.

lever, — **un câble, A.** ein Kabel aufschiessen **E.** to coil a cable.

lubriflant, A. schmieren **E.** lubricant.

lubrificateur, *m.* **A.** Selbstöler *m.* **E.** self-oil-feeder.

lubriflage, *m.*, **lubrification,** *f.* **A.** Ölen *n.*, Schmieren *n.* **E.** lubrication, greasing, oiling.

lueur *f.* **des décharges électriques, A.** Glimmlicht *n.* (bei der Elektrizitätserregung) **E.** glow.

lueur *f.* **qui apparaît après une décharge, A.** Nachglühen *n.*, Nachleuchten *n.* **E.** glow after a discharge.

lueur *f.* **qui a l'aspect d'une lueur cendrée, A.** nebelartiges Glimmlicht *n.* **E.** ashy glow.

luire, — **après une décharge, A.** nachglühen **E.** to glow after a discharge.

lumière, *f.* **A.** Licht *n.* **E.** light.*
* A. a) **accumulateur** *m.* **à** —, **A.** Lichtaccumulator *m.* Accumulator *m.* zur Lichterzeugung **E.** accumulator for electric light; b) **les lampes à arc donnent une** — **parfaitement fixe, A.** die Bogenlampen geben ein vollkommen ruhiges Licht **E.** the arc lamps give a perfectly steady light.
B. — **à arc, A.** Bogenlicht *n.* **E.** arc light.
— **à arc d'un courant alternatif, A.** Wechselstrombogenlicht *n.* **E.** alternating current arc light. — **à arc voltaïque, A.** Voltaischer Flammenbogen *m.* **E.** arc light. — **Drummond, A.** Drummond'sches Kalklicht *n.* **E.** calcium

light, Drummond's light. — **électrique, A.** elektrisches Licht *n.* **E.** electric light. — **froide, A.** kaltes Licht *n.* **E.** cold light. — **par incandescence, A.** Glühlicht *n.* **E.** incandescent light, glow light. — **stratifiée, A.** geschichtetes Licht *n.* **E.** stratified light. — **vacillante, A.** wogendes Licht *n.* der Glühlampe **E.** pumping.

lumineux, **A.** leuchtend **E.** luminous; **point** *m.* — **invariable, A.** feststehender Lichtpunkt *m.* **E.** fix luminous point.

lunette, *f.* — **astronomique, A.** Ablesefernrohr *n.* **E.** reading telescope.

lustre, *m.* **A.** Kronleuchter *m.* **E.** lustre.

M.

Machine, *f.* **A.** Maschine *f.* **E.** machine;* v. a. dynamo.

* A. a) — **à 100 alternances par seconde, A.** mit 100 Polwechsel pro Sekunde **E.** for 50 cycles per second; b) **à commande par courroie ou par cordes, A.** für Riemen oder Seilbetrieb **E.** for belt or rope drive; c) **à 2 (3) paliers, A.** mit 2 (3) Lagern **E.** with 2 (3) bearings.

B. — **d'Alliance, A.** Alliance-Maschine *f.* **E.** Alliance alternator. — **pour armer les câbles, A.** Kabelbedeckungsmaschine *f.* **E.** cable sheating and serving machine, cable closing maschine. — **bipolaire, A.** Zweipolmaschine *f.* **E.** bipolar machine. — **blindée, A.** gehaspelte Dynamo *f.*, Panzerdynamo *f.* **E.** iron clad dynamo. — **à câbler,** [Fabr. câbl.] **A.** Verseilmaschine *f.* **E.** stranding machine. — **calorique, A.** Heissluftmaschine *f.* **E.** caloric engine, hot-air engine. — **compound, A.** Doppelschlussmaschine *f.* **E.** compound dynamo. — **à coudre électrique, A.** elektrische Nähmaschine *f.* **E.** electric sewing machine. — **à couper les balais, A.** Bürstenabschneidevorrichtung *f.* **E.** brush trimmer. — **à courants alternatifs, A.** Wechselstrommaschine *f.* **E.** alternating current dynamo. — **à courant continu, A.** Gleichstrommaschine *f.* **E.** direct (continuous) current machine. — **à courants redressés, A.** Kommutatormaschine *f.* **E.** commutating machine. — **à couvrir de chanvre** [Fabr. câbl.] **A.** Umwickelmaschine *f.* **E.** taping machine. — **à couvrir les fils de caoutchouc, A.** Gummibedeckungsmaschine *f.* **E.** india rubber covering machine. — **à couvrir de ruban, A.** Bandbewickelungsmaschine *f.* **E.** taping machine. — **cuirassée, A.** Kaspeldynamo *f.*, Panzerdynamo *f.* **E.** iron clad dynamo. — **cylindrique à frottement, A.** Cylinderelektrisiermaschine *f.* **E.** frictional electric cylinder machine. — **en dérivation, A.** Nebenschlussmaschine *f.* **E.** shunt dynamo. — **pour dévider du fil,** [Fabr. câbl.] **A.** Garnhaspelmaschine *f.* **E.** yarn winding machine. — **à diviser,** [Méc.] **A.** Teilmaschine *f.* **E.** dividing machine, divider. — **dynamo-électrique, A.** dynamoelektrische Maschine *f.* **E.** dynamo-electric machine; v. a. armature. — **à écoulement d'eau, A.** Wasserinfluenzmaschine *f.* **E.** water dropping accumulator. — **égalisante, A.** Ausgleicher *m.*, Ausgleichsmaschine *f.* **E.** equalizing machine. — **électrique, A.** Elektrisiermaschine *f.* **E.** electrical machine. — **électrique à cylindre, A.** Cylinderelektrisiermaschine *f.* **E.** cylinder-electrical maschine. — **électrique de friction, A.** Reibungs-Elektrisiermaschine *f.* **E.** frictional electric machine. — **électrique à globe de soufre, A.** Kugelelektrisiermaschine *f.* **E.** sulfur-ball electrical machine. — **électrique à plateau, A.** Scheibenelektrisiermaschine *f.* **E.** plate-electrical machine. — **électrique à voter, A.** Abstimmungstelegraph *m.* **E.** telegraph for registering votes. — **électro-magnétique, A.** elektromagnetische Maschine *f.* **E.** electromagnetic machine. — **pour enrouler le câble, A.** Kabelaufwickelmaschine *f.* **E.** cable winding machine. — **à envelopper de fil, A.** Bespinnmaschine *f.* **E.** wire covering machine. — **à envelopper de fil de coton, A.** Baumwollspinnmaschine *f.* **E.** cotton covering machine. — **excitatrice, A.** Erreger *m.*, Erregermaschine *f.* **E.** exciter, exciting-machine. — **à faire le café (électrique), A.** Kaffeemaschine *f.* (elektrisch) **E.** (electric) cofee machine. — **funiculaire,** [Méc.] **A.** Seilmaschine *f.* **E.** machine of strings, funicular machine. — **à haute tension, A.** Hochspannungsdynamo *f.* **E.** high tension dynamo. — **de Holtz,** v. machine électrostatique. — **horizontale, A.** liegende Maschine *f.* **E.** horizontal machine. — **hydro-électrique, A.** Hydroelektrisiermaschine *f.* **E.** hydro-electrical machine. — **d'induction magnéto-électrique, A.** Magnetinduktionsmaschine *f.*, Magnetinduktor *m.* **E.** magneto-electric machine. — **à induction statique,** v. machine d'influence. — **avec induit en anneau, A.** Ringdynamo *f.*, Maschine *f.* mit ringförmigem Magnet **E.** ring dynamo. — **avec induit à circuit fermé, A.** Maschine *f.* mit geschlossener Ankerwickelung **E.** closed coil machine. — **avec induit à circuit ouvert, A.** Maschine *f.* mit offener Ankerwickelung **E.** open coil machine. — **avec induit en contrebas, A.** Maschine mit tiefer Ankerlage **E.** undertype machine. — **d'influence, A.** Influenzmaschine *f.* **E.** influence machine. — **d'influence à écoulement d'eau, A.** Wasserinfluenzmaschine *f.* **E.** water dropping accumulator. — **jumelée, A.** Zwillingsmaschine *f.* — **à lacets, A.** Klöppelmaschine *f.*, Flechtmaschine *f.* **E.** braiding machine. — **pour lumière incandescente, A.** Glühlichtmaschine *f.* **E.** incandescent lighting machine. — **magnéto-électrique de Siemens. A.** Cylinderinduktor *m.* **E.** Siemen's longitudinal inductor machine. — **avec manchon élastique à lames d'acier, A.** Maschine *f.* mit Stahlblattkuppe-

lung E. machine with steel-spring coupling. — **à marquer les bouchons**, A. Korkenbrennmaschine *f.* E. cork branding machine. — **à marquer au feu**, A. Brennstempel *m.* E. branding iron; a) la chaleur est fournie par 6 brûleurs, A. die Erwärmung erfolgt durch 6 Zünder E. the heating is effected by means of 6 arcs; b) plateau chauffeur surface environ 500 cm carrés, A. Brennfläche ca. 500 qucm. E. branding surface about. 500 sqcm. — **multipolaire**, A. Vielpolmaschine *f.* E. multipolar dynamo-electric machine. — **normale**, A. normale Maschine *f.* E. standard type of machines, standard size dynamo. — **à plier**, A. Biegemaschine *f.* (zur Prüfung des Drahtes) E. bending machine. — **pneumatique**, [Phys.] A. Luftpumpe *f.* E. pneumatic machine, air-pump. — **à pôles extérieurs**, A. Aussenpolmaschine *f.* E. exterior pole dynamo. — **à pôles intérieurs**, A. Innenpolmaschine *f.* E. interior pole dynamo. — **pour poser un câble**, A. Kabelauslegemaschine *f.* E. laying-out machine. — **rhéostatique**, A. rheostatische Maschine *f.* E. rheostatic machine. — **Siemens**, A. Siemens'sche dynamoelektrische Maschine *f.* E. Siemens' dynamoelectric machine. — **à tresser**, A. Umklöppelmaschine *f.*, Umflechtmaschine *f.* E. braiding machine, braider. — **unipolaire**, A. Unipolarmaschine *f.* E. unipolar machine. — **à vapeur**, A. Dampfmaschine *f.* E. steam engine. — **à vapeur compound**, A. Verbundmaschine *f.* E. vertical steam engine. — **de (du) vide**, A. Vakuumpumpe *f.* E. vacuum pump.

machinerie, *f.* 1) A. Maschinenwerk *n.* E. machinery. 2) A. Maschinenbau *m.* E. construction of machines.

mâchoire, *f.* A. Backe *f.* E. jaw. — **à tendre**, A. Froschklemme *f.* E. draw tongs, dutch tongs, devil's claw. — **à tordre**, A. Drehklemme *f.* E. twister, wrench, tweezers. — **à torsades**, A. Windeeisen *n.* E. twist clamp.

magnésium, *m.* A. Magnesium *n.* E. magnesium.

magnétique, A. magnetisch E. magnetic. **Axe** *m.* —, A. magnetische Achse *f.* E. magnetic axis; **azimut** *m.* —, A. Abweichungswinkel *m.* E. magnetic azimuth; **barreau** *m.* —, A. Magnetstab *m.* E. bar magnet; **carcasse** *f.* —, A. Magnetgestell *n.* E. magnetic frame; **carte** *f.* —, A. magnetische Karte *f.* E. magnetic map; **champ** *m.* —, A. Magnetfeld *n.* E. magnetic field; v. a. champ; **circuit** *m.* —, A. magnetischer Stromkreis *m.* E. magnetic circuit; **conjoncteur** *m.* —, A. Magnetkurzschliesser *m.* E. magnetic short circuiter; **équateur** *m.* —, A. magnetischer Äquator *m.* E. magnetic equator; **fluides** —s, A. magnetische Fluida *n. pl.* E. magnetic fluids; **masse** *f.* —, A. Magnetismusmenge *f.* E. magnetic quantity, magnetic mass; **méridien** *m.* —, A. magnetischer Meridian *m.* E. magnetic meridian; **moment** *m.* —, A. magnetisches Moment *n.* E. magnetic moment; **noyau** *m.* —, A. Magnetkern *m.* E. magnet core; **perméabilité** *f.* —, A. magnetische Permeabilität *f.* E. magnetic permeability; **pôles** *m. pl.* —s, A. magnetische Pole *m. pl.* E. magnetic poles; **pont** *m.* —, A. magnetische Messbrücke *f.* E. magnetic bridge; **potentiel** *m.* —, A. magnetisches Potential *n.* E. magnetic potential; **saturation** *f.* —, A. magnetische Sättigung *f.* E. magnetic saturation; **système** *m.* —, A. Magnetsystem *n.* E. magnetic system.

magnétique terrestrial, A. erdmagnetisch E. earth magnetic.

magnétisant, A. magnetisierend E. magnetizing; **force** *f.* —e, A. magnetisierende Kraft *f.* E. magnetizing force.

magnétisme, *m.* A. Magnetismus *m.* E. magnetism.
* A. a) **décroissance** *m.* **du** —, A. allmähliches Abnehmen *n.* des Magnetismus E. decay of magnetism; b) **détruire le** —, A. den Magnetismus aufheben E. to destroy the magnetism.
B. — **animal**, A. tierischer Magnetismus *m.* E. animal magnetism. — **austral**, A. Südmagnetismus *m.* E. south-magnetism. — **boréal**, A. Nordmagnetismus *m.* E. north magnetism. — **condensé**, A. gebundener Magnetismus *m.* E. bound magnetism, condensed magnetism. — **libre**, A. freier Magnetismus *m.* E. free magnetism. — **de position**, A. Magnetismus *m.* der Lage E. magnetism from the earth. — **rémanent**, A. magnetisches Residuum *n*, remanenter Magnetismus *m.* E. residual magnetism, remanent magnetism. — **de rotation**, A. Rotationsmagnetismus *m.* E. magnetism of rotation. — **terrestre**, A. Erdmagnetismus *m.* E. earth magnetism, terrestrial magnetism.

magnéto, *m.* 1) A. Weckinduktor *m.* E. magneto-electric alarm, generator for operating electric bells. 2) A. Magnetinduktionsmaschine *f.*, Magnetinduktor *m.* E. magneto-electrical machine.

magnéto-électricité, *f.* A. Magneto-Elektrizität *f.* E. magneto-electricity.

magnéto-électrique, A. magnetelektrisch E. magneto-electric.

magnétologie, *f.* A. Lehre *f.* vom Magnetismus E. magnetics *pl.*

magnétomètre, *m.* A. Magnetometer *n.* E. magnetometer. — **bifilaire**, A. Bifilarmagnetometer *n.* E. bifilar magnetometer.

magnétomoteur, A. magnetomotorisch E. magnetomotive; **force** *f.* **magnétomotrice**, A. magnetomotorische Kraft *f.* E. magnetomotive force.

magnétoptique, **rotation** *f.* —, magnetoptische Drehung *f.* E. magnetoptic rotation.

magnétoscope, *m.* A. Magnetoskop *n.* E. magnetoscope.

magnétostatique, *f.* A. Magnetostatik *f.* E. magnetostatics *pl.*

magnéto-téléphone, *m.* **A.** magnetischer Fernsprecher *m.* **E.** magnetic telephone.

magnéto-thérapie, *f.* **A.** Magnetotherapie *f.* **E.** magneto-therapy.

Maiche, **pile** *f.* —, **A.** Maiche'sche Batterie *f.* **E.** Maiche's battery.

maillechort, *m.* **A.** Neusilber *n.* **E.** german silver, argentan, packfong; **alliage** *m.* **de** —, **A.** Neusilberlegierung *f.* **E.** German silver alloy.

maillon, *m.* **A.** Glied *n.* (der Aufzugskette des M. A.) **E.** link.

maintenir, **A.** behalten **E.** to maintain. — **le fil sur A. M. [A. H.], A.** die Leitung auf M. A. (H. A.) behalten **E.** to maintain the wire on M. A. (H. A.)

maintient, *m.* — **des lignes,** [C. tél.] **A.** Erhaltung *f.* der Linien **E.** maintenance of the lines.

malaptérure, *m.* — **électrique, A.** Zitterwels *m.* **E.** silurus.

malléabilité, **A.** Dehnbarkeit *f.* **E.** malleability.

malléable, **A.** dehnbar (durch Hämmern) **E.** malleable.

manche, *m.* **A.** Handgriff *m.* **E.** handle shaft, hilt; — **isolante, A.** isolierender Handhebel *m.* **E.** insulating rod.

manchon, *m.* 1) **A.** Muffe *f.* **E.** sleeve. 2) **A.** Glühlampensockel *m.* **E.** socket, capping terminal. — **d'accoupl'ement, A.** Kuppelflansche *f.* **E.** coupling flange. — **de bifurcation, A.** Abzweigmuffe *f.* **E.** T-sleeve for joints. — **pour câbles, A.** Kabelmuffe *f.* **E.** cable sleeve. — **de déviation, A.** Abzweigmuffe *f.* **E.** junction box. — **en ébonite, A.** Ebonithülse *f.* **E.** ebonite cylinder. — **élastique à lames d'acier, A.** Stahlblattkuppelung *f.* **E.** steel-spring coupling. — **de fermeture pour câbles, A.** Kabelendverschluss *m.* **E.** cable terminal, cable endpiece, sleeve of a cable. — **isolant, A.** Isolierhülse *f.* **E.** insulating funnel. — **de jonction, A.** Anschlussmuffe *f.*, **E.** joining sleeve. — **de jonction en T, A.** T-Abzweigmuffe *f.* **E.** T-sleeve for joints. — **de jonction pour quatre directions, A.** Vierwege-Verbindungsmuffe *f.* **E.** four-way splice box. — **en plomb, A.** Bleimuffe *f.* **E.** lead sleeve. — **de réduction, A.** Absatzmuffe *f.* **E.** reducing coupling box. — **à soudure, A.** Lötmuffe *f.* **E.** tube (for soldering).

manette, *f.* **A.** Kurbel *f.*, Handgriff *m.* **E.** handle, crank; **commutateur** *m.* **à** —, v. commutateur.

manganate, *m.* — **de cuivre, A.** Kupferschwärze *f.* **E.** black oxyde of copper.

manganèse, *m.* **A.** Mangan *n.* **E.** manganese; **peroxyde** *m.* **de** —, **A.** Mangansuperoxyd *n.* **E.** peroxyde of manganese.

manganique, **acide** *m.* —, **A.** Mangansäure *f.* **E.** acid manganic; **oxyde** *m.* —, **A.** Manganoxyd *n.* **E.** manganic oxyde.

manipulateur, *m.* [Tlg.] **A.** Sender *m.*, Geber *m.*, Schlüssel *m.*, Taste *f.*, Regulator *m.* **E.** manipulator, key;* v. a. clef.

* A. a) **abaisser le — (la clef),** [Tlg. A. M.] **A.** den Schlüssel drücken **E.** to depress the key; b) **levier** *m.* **du** —, **A.** Tastenhebel *m.* **E.** key lever, lever of the key; c) **massif** *m.* **du** —, **A.** Tastenlager *n.* **E.** base of key; d) **plaque** *f.* **du milieu du** —, [Tlg.] **A.** Körperschiene *f.* der Taste **E.** key bridge.

B. — **à courants alternatifs, A.** Wechselstromtaste *f.* **E.** pole changing switch. — **automatique, A.** selbstthätiger Stromgeber *m.* **E.** automatic manipulator, automatic sender. — **à double courant, A.** Wechsler *m.* **E.** reverser. — **électromagnétique, A.** elektromagnetischer Transmissionsapparat *m.* **E.** magneto-electric sender, magneto-electric transmitter. — **inverseur, A.** Wechselschalter *m.* **E.** pole changing switch. — **à inversion du courant, A.** Stromwendetaste *f.*, Wechselstromtaste *f.* **E.** reversing key. — **Morse,** [Tlg.] **A.** Morseschlüssel *m.* **E.** Morse tapper. — **renforçant, A.** Verstärkungstaste *f.* **E.** increment key. — **renverseur, A.** Umkehrtaste *f.* **E.** reversing key. — **à touches, A.** Taste *f.* **E.** key. — **pour transmettre deux télégrammes simultanément en sens contraire par le même fil, A.** Gegensprechtaste *f.* **E.** reversing key of quadruplex telegraphic system, double key tapper.

manipulation, *f.* 1) **A.** Handhabung *f.* des Senders **E.** manipulation. 2) **A.** Telegraphieren *n.*, Telegraphierung *f.* **E.** transmission.

manipuler, **A.** behandeln, handhaben, telegraphieren **E.** to manipulate.

manivelle, *f.* **A.** Kurbel *f.*, Handgriff *m.* **E.** handle.

— **d'un commutateur, A.** Wechselmännchen *n.* **E.** hand of a commutator, handle of a commutator.

manomètre, *m.* **A.** Manometer *n.* **E.** manometer.

manœuvre, *f.* **A.** Handhabung *f.* **E.** management.*

* A. a) **pour — à main, A.** für Handbetrieb **E.** supplied to be worked by hand; b) **faire de fausses —s, A.** falsche Verbindungen ausführen **E.** to make wrong connections; c) **pour — à la corde pour ponts roulants, A.** für Umschaltung mit Schnurzug an Laufkranen **E.** controlled by a cord (for travelling cranes).

B. — **à la corde, A.** Seilantrieb *m.* **E.** rope driven. — **à la main, A.** Handumschaltung *f.* **E.** controlled by hand.

manquer, [Tlg.] **A.** ausbleiben (Telegraphenzeichen) **E.** to miss, to fail.

manteau, *m.* **A.** Mantel *m.* **E.** case.

marche, *f.* 1) **A.** Gang *m.*, Betrieb *m.* **E.** working, action.* 2) [Tlg. A. H.] **A.** Tritt *m.* **E.** foot board.

* A. a) **mettre en —, A.** in Gang setzen, anlassen **E.** to set into action, to start; b) **mettre un moteur en — à charge incomplète, A.** einen unbelasteten Motor anlassen **E.** to start a motor at incomplete load; c) **mise en —, A.** Ingangsetzung *f.*, Inbetriebsetzung *f.* **E.** starting.

B. — **du courant, A.** Stromlauf *m.* **E.** path of a current. — **en parallèle, A.** Parallelbetrieb *m.* **E.** parallel working. — **à vide, A.** Leerlauf *m.* **E.** running light, running without load.

marcher, 1) **A.** arbeiten **E.** to work, to go. 2) **A.** im Gange sein **E.** to be in gear, to be in action.

marégraphe, *m.* v. fluviographe.

marmite, *f.* 1) — **à colle, A.** Leimkocher *m.* (elektrischer) **E.** glue-pot.* 2) — **pour cire à cacheter, A.** Siegellackkocher *m.* **E.** lack pot.
* a) **avec deux circuits réglables pour 2 températures, A.** mit zwei Stromkreisen regulierbar für 2 Heizeffekte **E.** arranged with 2 circuits so as to obtain 2 different heating powers; b) **avec double paroi pour préparer simultanément deux sortes de colle d'épaisseur différente, A.** mit Zwischenwand zur Trennung von dickerem und dünnerem Leim **E.** with a partition in the middle to hold thick and thin glue.

marque, *f.* — **de charbon, A.** Kohlenmarke *f.* **E.** class of carbons.

marteau, *m.* 1) **A.** Hammer *m.* **E.** hammer.* 2) **A.** Klöppel *m.* der elektrischen Klingel **E.** striking lever.
* — **de Wagner, A.** Wagner Hammer *m.* **E.** hammer, interrupter, make-and-break.

marteau-pilon, *m.* — **électrique, A.** elektrischer Stampfhammer *m.* **E.** electric stamphammer.

mascaret, *m.* — **électrique, A.** elektrische Springflut *f.* **E.** electric mascaret.

massage, *m.* — **électrique, A.** elektrische Massage *f.* **E.** electric massage.

masse, *f.* [Méc.], **A.** Masse *f.* **E.** mass.
— **d'un corps,** [Méc.] **A.** Masse *f.* eines Körpers **E.** mass of a body. — **électrique, A.** elektrische Masse *f.* **E.** electric mass. — **magnétique, A.** Magnetismusmenge *f.* **E.** magnetic mass, magnetic quantity.

massif, *m.* — **de l'appareil, A.** Apparatkörper *m.*, Gestell *n.* **E.** body of an instrument. — **du manipulateur, A.** Tastenlager *n.* **E.** base of a key.

Masson, roue *f.* **de —,** v. roue.

mastic, *m.* **A.** Kitt *m.* **E.** cement.

mât, *m.* **A.** Mast *m.* **E.** mast; v. a. poteau.

matériel, *m.* — **de canalisation, A.** Leitungsmaterial *n.* **E.** material for telegraph construction. — **à couvrir, A.** Deckmaterial *n.* **E.** covering material. — **roulant,** [Tl.] **A.** Betriebsmaterial *n.* **E.** rolling stock.

matière, *f.* [Phys.] **A.** Materie *f.*, Stoff *m.* **E.** matter.
— **active, A.** aktive Masse *f.* (in Accumulatoren) **E.** active material. — **brute, A.** Rohmaterial *n.* **E.** raw material. — **élémentaire, A.** Elementarmaterie *f.* **E.** elementary matter. — **isolante, — d'isolement, A.** Isoliermaterial *n.* **E.** insulator. — **s premières, A.** Rohmaterialien *n. pl.* **E.** raw materials. — **radiante, A.** strahlende Materie *f.* — **ultragazeuse,** v. matière radiante.

matras, *m.* **A.** Glaskolben *m.* (im Meidingerschen Element) **E.** matras of glass.

matrice, *f.* **A.** Matrize *f.* **E.** matrix, matrice, mould.

maximum, (plur. maxima) A. maximal **E.** maximum.*
* a) **charge** *f.* **à —, A.** Maximalbelastung *f.* **E.** maximum load; b) **disjoncteur** *m.* **à —, A.** Maximalausschalter *m.* **E.** maximum current cut-out; c) **tension** *f.* **—, A.** Maximalspannung *f.* **E.** maximum tension.

Maxwell, règle *f.* **de —,** v. règle.

mécanicien, *m.* **A.** Mechaniker *m.* **E.** mecanician; — **chargé de l'entretien des appareils télégraphiques, A.** Telegraphenmechaniker *m.* **E.** telegraph operator.

mécanique, *f.* **A.** Mechanik *f.* **E.** mechanics *pl.*

mécanisme, *m.* 1) **A.** Mechanismus *m.*, Vorrichtung *f.* **E.** mechanism;* v. a. fer à repasser. 2) **A.** Uhrwerk *n.* (einer Bogenlampe) **E.** clock work feed (for arc lamp).
* A. **avec — pour tendre les fils conducteurs, A.** mit Vorrichtung, die ein schlaffes Herabhängen der Zuleitungen vermeidet **E.** arranged to avoid losely hanging wires.

B. — **d'arrêt, A.** Arretierungsvorrichtung *f.* **E.** detent device. — **pour avancement des charbons, A.** Nachschubvorrichtung *f.* (bei Bogenlampen) **E.** dash pot for arc lamps. — **de commande, A.** Antriebsvorrichtung *f.* **E.** driving arrangement, driving device. — **de couplage, A.** Schaltwerk *n.* **E.** switching device. — **différentiel, A.** Differentialsystem *n.* **E.** differential system. — **d'élevage, A.** Aufziehvorrichtung *f.* **E.** suspension gear. — **pour le levage des lampes,** [L. A.] **A.** Lampenaufziehvorrichtung *f.* **E.** hoisting gear for lamps. — **permettant le tournage des collecteurs, A.** Vorrichtung *f.* zum Abdrehen der Kommutatoren **E.** slide rest for use in re-facing commutators. — **de réglage,** v. mécanisme de couplage.

mèche, *f.* **A.** Zünder *m.* **E.** fuse.

mégadyne, *f.* **A.** Megadyn *n.* **E.** megadyne.

mégafarad, *m.* **A.** Megafarad *n.* **E.** megafarad.

mégajoule, A. Mega-Joule *n.* **E.** mega-joule.

mégaloscope, *m.* v. électro-mégaloscope.

mégavolt, *m.* **A.** Mega-Volt *n.* **E.** megavolt.

Mégaweber, A. Mega-Weber *n.* E. megaweber.

mégohm, *m.* A. Megohm *n.* E. megaohm.

mélange, *m.* 1) A. Berührung *f.* E. contact.* 2) A. [Tlg.] Mitsprechen *n.*, Zusammensprechen *n.* E. contact.* 3) A. [Tlg.] Störung *f.* (durch Drahtverschlingung) E. cross.* — **des fils,** A. Drahtverschlingung *f.* E. full contact, metallic contact.
* 2) **Etre affecté de —,** [Tlg.] A. mitsprechen E. to be in contact.

mêler, se —, A. sich verschlingen (von Drähten) E. to be in contact.

membrane, *f.* A. Membrane *f.* E. diaphragm.*
* — **phonique,** A. Sprachblättchen *n.* E. vibrating-diaphragm.

mentonnet, *m.* [Méc.] A. Anlauf *m.* E. cam.

mercure, *m.* [Méc.] A. Quecksilber *n.* E. mercury.
Ampèremètre *m.* **à —,** A. Quecksilberstrommesser *m.* E. mercury amperemeter; **bromide** *m.* **de —,** A. Quecksilberbromid *n.* E. bromide of mercury; **chloride** *m.* **de —,** A. Quecksilberchlorid *n.* E. chloride of mercury, mercury chloride; **colonne** *f.* **de —,** A. Quecksilbersäule *f.* E. mercurial column; **contact** *m.* **à —,** v. contact; **fil** *m.* **de —,** A. Quecksilberfaden *m.* E. mercury thread; **godet** *m.* **de —,** A. Quecksilbernapf *m.* E. mercury cup; **interrupteur** *m.* **à —,** v. interrupteur; **pompe** *f.* **à —,** v. pompe.

mercuriel, A. quecksilbern, mit Quecksilber, von Quecksilber E. mercurial.

méridien, *m.* — **magnétique,** A. magnetischer Meridian *m.* E. magnetic meridian.

mesure, *f.* 1) A. Mass *n.* E. measure; v. a. câble. 2) A. Messung *f.* E. measurement, test, testing.*
A. a) **appareil** *m.* **de —,** A. Messinstrument *n.* E. measuring instrument; v. a. instrument; b) **batteur** *m.* **de —,** v. métronome; c) **transformateur** *m.* **de —,** A. Messtransformator *m.* E. switch board transformer, test transformer; d) **unité** *f.* **de —,** A. Masseinheit *f.* E. unit of measure.
B. — **absolue,** A. absolutes Mass *n.* E. absolute measure. — **des câbles,** A. Kabelmessung *f.* E. cable testing, measuring of cables. — **de la puissance,** A. Leistungsmesser *m.* E. instrument for measuring the output of. — **des radiations caloriques,** v. thermomètre. — **de la résistance,** A. Widerstandsmessung *f.* E. measurement of resistance, resistance measuring.

mesurer, A. messen E. to measure, to test.

mesureur, *m.* — **d'énergie,** v. compteur d'électricité.

métal, *m.* A. Metall *n.* E. metal.*
* a) **affinage** *m.* **des métaux,** A. elektrische Raffination *f.* der Metalle E. metal refining; b) **couvercles** *m. pl.* **en —,** A. Metallkappen *f. pl.* E. metallic covers; c) **plaque** *f.* **de —,** A. Metallplatte *f.* E. slab; d) **protection** *f.* **électrique, des métaux,** A. elektrischer Schutz *m.* der Metalle E. electric protection of metals.

métallique, A. metallisch E. metallic.
* a) **brosse** *f.* **—,** A. Metallbürste *f.* E. metallic brush; b) **languette** *f.* **—,** Metallschiene *f.* E. metallic bar.

métallisation, *f.* A. Metallisation *f.*, Herstellung *f.* eines leitenden Überzuges E. metallization.

métalliser, A. metallisieren E. to metalize.

métallochromie, *f.* A. Metallochromie *f.* E. metallochromy.

métalloscopie, *f.* A. Metalloskopie *f.* E. metalloscopy.

métallothérapie, *f.* A. Metallotherapie *f.* E. metallotherapy.

métallurgie, *f.* — **électrique,** A. Elektro-Metallurgie *f.* E. electro-metallurgy.

méthode, *f.* A. Methode *f.* E. method.
— **d'accumulation,** A. Aufspeicherungsmethode *f.*, Ansammlungsmethode *f.* E. method of accumulation. — **de compensation, pour la mesure des forces électromotrices** A. Kompensationsmethode *f.* zur Bestimmung der elektromotorischen Kräfte E. compensation method. — **cumulative,** A. Verstärkungsmethode *f.* E. cumulative method. — **de déviation,** A. Ausschlagmethode *f.*, Ablenkungsmethode *f.* E. deflection method. — **de l'égale déviation,** A. Methode *f.* der gleichen Ausschläge E. equal deflection method. — **de la première déviation,** A. Methode *f.* des ersten Anschlags E. first swing method. — **différentielle (pour correspondre par télégraphe simultanément en sens contraire sur un même fil),** [Tlg.] A. Differentialschaltung *f.* E. differential system, differential method, differential principle. — **hétérostatique,** A. heterostatische Methode *f.* E. heterostatic method. — **du miroir,** A. Spiegelablesung *f.* E. mirror reading. — **de multiplication,** A. Multiplikationsmethode *f.* E. multiplication method. — **de l'opposition,** A. Methode *f.* der Gegenschaltung E. method of counter switching, opposition method, connection in opposition. — **des oscillations,** A. Schwingungsmethode *f.* E. oscillation method. — **par la perte de charge,** A. Methode *f.* durch Ladungsverlust E. method by loss charge. — **du pont de Wheatstone (pour mettre deux stations en état de correspondre simultanément en sens contraire),** [Tlg.] A. Brückenschaltung *f.* E. bridge system. — **de substitution,** A. Substitutionsmethode *f.* E. method of substitution. — **de torsion,** A. Torsionsmethode *f.* E. torsion method. — **de la double touche,** A. Methode *f.* des Doppelstriches E. double touch method. — **de la simple touche,** A. Methode *f.* des einfachen Striches E. single touch method. — **s** *f. pl.* **de vérification,** A. Untersuchungsmethoden *f. pl.* E. methods of testing. — **de zéros,** A. Nullmethode *f.* E. null method; v. a, constante.

métier, *m.* — **électrique,** A. elektrischer Webstuhl *m.* E. electrical loom. — **à guiper,** A. Überspinnmaschine *f.* E. wire covering machine, winding machine.

mètre, *m.* A. Messer *m.*, Meter *n.* E. meter.

mètre-ampère, *m.* A. Meter-Ampère *n.* E. ampere-meter.

métre-kilogramm, *m.* [Méc.] A. Meterkilogramm *n.* E. kilogrammeter.

métronome, *m.* A. elektrisches Metronom *n.* E. time keeper, metronome.

mettre, A. setzen, legen E. to lay, to put.*
* — **(des charbons),** A. einsetzen (Kohlen) E. to insert. — **dans le circuit,** v. circuit. — **hors du circuit,** v. circuit. — **des filaments,** A. Glühlampenfaden einsetzen E. to slip in filaments. — **en jeu un appareil,** v. appareil. — **en mouvement,** A. in Bewegung setzen E. to set into motion, to set into action, to start. — **sur sonnerie,** A. auf Wecker legen E. to put a bell in circuit; v. a. sonnerie.

Mho, *m.* A. Mho *n.* E. mho.

mica, *m.* A. Glimmer *m.* E. mica.

micanite, *m.* A. Mikanit *m.* E. moulded mica.

microfarad, *m.* A. Mikrofarad *n.* E. microfarad.

micro-graphophone, *m.* A. Mikrographophon *n.* E. micro-graphophone.

microhm, *m.* A. Mikrohm *n.* E. microhm.

micromètre, *m.* A. Mikrometer *n.* E. micrometer.
— **de l'arc,** A. Lichtbogenmikrometer *n.* E. arc micrometer. — **pour la mesure des étincelles,** A. Funkenmikrometer *n.* E. spark micrometer, measuring-jar.

micrométrique, **vis** *f.* —, A. Mikrometerschraube *f.* E. micrometrical screw.

microphone, *m.* [Tlg.] A. Mikrophon *n.* E. microphone.*
* A. a) **appareil** *m.* **transmetteur de** —, A. Mikrophongeber *m.* E. microphone transmitter; b) **bobine** *f.* **d'induction de** —, A. Mikrophoninduktor *m.* E. microphone induction coil; c) **relais** *m.* **de** —, A. Mikrophonrelais *n.* E. microphone relay.
B. — **à baguettes,** A. Walzenmikrophon *n.* E. roller microphone. — **à charbon,** A. Kohlenmikrophon *n.* E. carbon transmitter. — **granulaire,** — **à granules de coke,** A. Körnermikrophon *n.*, Kohlenpulvermikrophon *n.* E. carbon transmitter.

microphonique, A. mikrophonisch E. microphonic.

microtasimètre, *m.* A. Spannungsmesser *m.*, Mikrotasimeter *n.* E. microtasimeter.

microvolt, *m.* A. Mikrovolt *n.* E. microvolt.

microweber, *m.* A. Mikroweber *n.* E. microweber.

milieu, *m.* A. Mittel *n.* E. medium.
— **anisotropique,** A. anisotropisches Mittel *n.* E. anisotropic medium.

milliampère, *m.* A. Milliampère *n.* E. milliampere.

milliampèremètre, *m.* A. Milliampèremeter *n.* E. milliamperemeter.

millivoltmètre, *m.* A. Millivoltmeter *n.* E. millivoltmeter.

mine, *f.* — **électrique sous-marine,** A. Elektro-Kontakt-Seemine *f.* E. submarine mine to be discharged by electrical contact.

minium, *m.* A. Mennige *f.* E. red lead.

minuterie, *f.* A. Zeigerwerk *n.* E. dial train, hour train.

miroir, *m.* A. Spiegel *m.* E. mirror.*
* A. a) **échelle** *f.* **sur** —, A. Spiegelskala *f.* E. scale and mirror; v. a. wattmètre; b) **galvanomètre** *m.* **à** —**s,** A. Spiegelgalvanometer *m.* E. mirror galvanometer; c) **méthode** *f.* **du** —, v. méthode.
B. — **d'aimant,** A. Magnetspiegel *m.* E. mirror of the magnet. — **parabolique,** A. Parabolspiegel *m.* E. parabolic mirror; v. a. lampe à arc.

mise, *f.* — **dans le circuit,** A. Einschaltung *f.* E. putting in circuit. — **d'un hauban,** A. Verankerung *f.* E. staying, grapling. — **en jeu,** — **en marche,** — **en mouvement,** A. Ingangsetzung *f.*, Inbetriebsetzung *f.* E. starting. — **en place des charbons,** A. Kohleneinsetzen *n.* E. to insert the carbons, trimming. — **en route,** A. Inbetriebsetzung *f.* E. starting. — **à la terre,** A. Anerdelegen *n.* E. grounding. — **en train,** v. mise en jeu.

mobile, 1) A. beweglich E. moveable. 2) A. drehbar E. turning. 3) A. lose E. moveable. 4) A. verschiebbar E. sliding.

mode, *m.* A. Art *f.* E. mode; —**s d'aimantation,** A. Magnetisierungsarten *f. pl.* E. modes of magnetisation.

modèle, *m.* 1) A. Muster *n.* E. pattern, model. 2) A. Norm *f.* E. standard.

modérateur, *m.* A. Dämpfer *m.*, Beruhigungsstab *m.*, Abschwächungswiderstand *m.* für Glühlampen E. diming resistance, dimmer.

modification, *f.* Veränderung *f.* E. change.

module, *m.* A. Modulus *m.* E. module, modulus.
— **d'élasticité,** A. Elastizitätsmodul *m.* E. modul of elasticity. — **pratique,** A. Sicherheitsmodul *m.* E. factor of safety. — **de rupture,** A. Festigkeitsmodul *m.* E. breaking load. — **de ténacité,** A. Zähigkeitsmodul *m.* E. module of tenacity.

moléculaire, A. molekular E. molecular.*
* **Aimant** *m.* —, v. aimant; **chaleur** *f.* —, A. Molekularwärme *f.* E. molecular heat; **désagrégation** *f.* —, A. Abstossung *f.* der Molekülen E. molecular repulsion; **énergie** *f.* —, v. énergie;

forces *f. pl.* **—s**, v. force; **induction** *f.* **électrique —, A.** Molekularinduktion *f.* **E.** molecular induction; **perturbation** *f.* **— de l'aimant, A.** Molekularstörung *f.* im Magneten **E.** molecular perturbation of magnet; **poids** *m.* **—, A.** Molekulargewicht *n.* **E.** molecular weight.

molécule, *f.* **A.** Molekül *n.* **E.** molecule; **— de charbon, A.** Kohlenmolekül *n.* **E.** carbon molecule.

molette, *f.* [Tlg.] **A.** Farbrad *n.* **E.** printing disk, inking disk, printing wheel; **appareil** *m.* **à —, A.** Farbschreibapparat *m.* **E.** inker, inkwriter.

moment, *m.* **A.** Moment *n.* **E.** moment.
— d'un couple, A. Moment *n.* eines Kräftepaares **E.** moment of a couple. **— du couple, A.** Drehungsmoment *n.* **E.** torque, turning moment. **— de flexion, A.** Biegungsmoment *n.* **E.** moment of flexure, moment of flexion. **— d'une force, A.** Moment *n.* einer Kraft **E.** momentum of a power (of a force). **— des forces, A.** statisches Moment *n.* **E.** moment of the powers. **— d'inertie, A.** Trägheitsmoment *n.* **E.** moment of inertia. **— magnétique, A.** magnetisches Moment *n.* **E.** magnetic moment. **— du résistance, A.** Widerstandsmoment *n.* **E.** moment of resistance. **— de stabilité, A** Stabilitätsmoment *n.* **E.** moment of stability.

monochorde, *m.* **— électrique, A.** elektrisches Monochord *n.* **E.** electric monochord.

monophasé, A. einphasig **E.** single-phase.

monophote, *m.* [Ecl. él.] **A.** Monophot *m.* **E.** monophote.

montage, *m.* [Ecl. él.] **A.** Aufstellen *n.*, Montage *f.*, Schaltung *f.* **E.** mounting.*
* A. a) **ampèremètre** *m.* **de —, A.** Montage-Ampèremeter *n.* **E.** portable ammeter; b) **chariot** *m.* **de —, A.** Montagewagen *m.* **E.** erecting chariot.
B. **— de l'armature, A.** Ankermontierung *f.* **E.** armature mounting. **— en dérivation, A.** Nebeneinanderschaltung *f.*, Parallelschaltung *f.* **E.** connection in multiple (arc), multiple arc connection. **— en étoile, A.** Sternschaltung *f.* **E.** star connection. **— du fil sur les isolateurs, A.** Aufbringen *n.* des Drahtes auf die Isolatoren **E.** placing of the wire on the insulators. **— des filaments, A.** Einsetzen *n.* (der Kohlenfaser in Glühlampen) **E.** mounting of filaments. **— des isolateurs sur les poteaux, A.** Ausrüstung *f.* der Stangen mit Isolatoren **E.** adjustment of the insulators on the poles. **— mixte, A.** gemischte Schaltung *f.* **E.** combined mounting. **— des piles, A.** Aufstellung *f.* der Batterie **E.** mounting of the battery. **— en quantité (ou en surface) des machines dynamo-électriques,** v. travail. **— en série, A.** Serienschaltung *f.*, Hintereinanderschaltung *f.* **E.** running in series, series connection. **— en tension, A.** Schaltung *f.* auf Spannung **E.** voltage connection. **— en triangle, A.** Dreieckschaltung *f.* **E.** mesh combination.

montant, *m.* **A.** Ständer *m.* **E.** standard.

monte-charge, *m.* **A.** Aufzug *m.* **E.** lift, hoist, elevator.

montée, *f.* **A.** Durchhang *m.* (des Drahtes) **E.** sag, dip.

monter, A. schalten **E.** to connect up, to join up; v. a. disposer, installer, grouper. **— une batterie, A.** eine Batterie aufstellen **E.** to mount a battery. **— en dérivation, — en arcs multiples, A.** parallel schalten **E.** to connect in multiple arc. **— le fil sur les poteaux, A.** den Draht auf die Stangen aufbringen **E.** to place the wire on the insulators, to erect the wire, to run the wire. **— en quantité, A.** parallel schalten **E.** to join up in quantity. **— un ressort, A.** eine Feder aufziehen **E.** to bend a spring; v. a. remonter. **— en série, A.** hintereinanderschalten **E.** to connect cells one after the other (in single series).

monteur, *m.* **A.** Monteur *m.* **E.** wireman, lineman. **— du fil, A.** Drahtaufleger *m.* **E.** pole climber, ladderman.

monture, *f.* **A.** Ausrüstung *f.* **E.** mounting, fitting up.
— en fer, [Tlg.] **A.** Tragbock *m.* **E.** wall bracket. **— en laiton, A.** Messinggehäuse *n.* **E.** brass case. **— en stabilite, A.** Stabilitgehäuse *n.* **E.** stabilite case; v. a. ampèremètre.

Mordey: effet *m.* **—, A.** Mordey-Effekt *m.* **E.** Mordey effect.

Morse: *m.* **alphabet** *m.* **—, A.** Morse-Alphabet *n.* **E.** Morse alphabet; **appareil** *m.* **—, A.** Morse-Apparat *m.* **E.** Morse apparatus, Morse instrument, Morse telegraph; **bande** *f.* **de papier —, A.** Morsestreifen *m.* **E.** Morse slip; **circuit** *m.* **—, A.** Morseleitung *f.* **E.** Morse circuit; **clef** *f.* **de —, A.** Morsetaste *f.* **E.** Morse key; **cône —,** [Tlg.] **A.** Morsekonus *m.* **E.** Morse cones; **encreur** *m.* **—,** [Tlg.] **A.** Morsefarbschreiber *m.* **E.** Morse inkwriter, Morse inker; **manipulateur** *m.* **—, A.** Morseschlüssel *m.* **E.** Morse tapper, Morse key; **parleur** *m.* **—,** [Tlg.] **A.** Morseklopfer *m.* **E.** morse sounder; **récepteur** *m.* **—,** [Tlg.] **A.** Morseempfänger *m.* **E.** Morse receiver; **récepteur** *m.* **à molette —,** v. encreur Morse; **signaux** *m. pl.* **—,** [Tlg.] **A.** Morsezeichen *n. pl.* **E.** Morse's telegraphic alphabet; **trait** *m.* **—, A.** Morsestrich *m.* **E.** dash.

Morse Beach: porte-mèche *m.* **—, A.** Morse-Beach-Bohrfutter *n.* **E.** Morse-Beach drill chuck.

mort, *a.* **A.** tot **E.** dead.*
* **Bobines** *f. pl.* **—es, A.** tote Spulen *f. pl.* **E.** idle coils; **tours** *m. pl.* **—s, A.** tote Touren *f. pl.* **E.** idle tours.

mortier, *m.* **— électrique, A.** elektrischer Mörser *m.* **E.** electric mortar.

moteur, *a.* bewegend **E.** moving.*
* **Principe** *m.* **—, A.** Urbeweglichkeit *f.* **E.** prime mover; **ressort** *m.* **—, A.** Triebfeder *f.* **E.** first mover, moving-spring.

moteur, *m.* **A.** Motor *m.* **E.** motor*; v. a. force.

* A. a) **avec ailettes pour ventilateurs de puits, A.** mit Fächer für Schachtventilation **E.** with fan for pit ventilation; b) **avec couplage en étoile ou en triangle, A.** mit Stern- oder Dreieckschaltung **E.** with star or mesh connection; c) **à courant continu, A.** für Gleichstrom **E.** for direct current; d) **à mouvement rectiligne, A.** mit hin- und hergehendem Anker **E.** reciprocating (motor), pulsating (motor); e) **avec engrenage, A.** mit Rädervorgelege **E.** toothed gearing for motors; f) **des rhéostats de démarrage spéciaux réglables, A.** mit besonders regulierbarem Umkehr-Anlasswiderstand **E.** electric motor with special adjustable reversing switches; g) **pour 60/65 volts sur le réseau, A.** für 60/65 Volt Netzspannung **E.** for 60/65 volts circuits; h) **type inférieur, A.** mit unterständigem Anker **E.** undertype (motor); i) **type supérieur, A.** mit oberständigem Anker **E.** overtype (motor); k) **les —s sont enroulés pour 100 alternances par seconde, A.** die Motoren werden für 100 Wechsel pro Sekunde gewickelt **E.** the motors are wound for 50 cycles per second; l) **les —s sont enroulés pour d'autres fréquences, A.** die Motoren werden auch für andere Wechselzahlen gewickelt **E.** the motors are wound for other frequencies; m) **à grande vitesse, A.** schnellaufend **E.** high speed; n) **à vitesse réduite, à petite vitesse, A.** langsam laufend **E.** slow-speed; o) **compteur** *m.* **—, A.** Motorzähler *m.* **E.** motor meter; p) **lampe** *f.* **à arc à —, A.** Motorbogenlampe *f.* **E.** motor arc-lamp.

B. **— à anneaux collecteurs, A.** Schleifringmotor *m.* **E.** slip-ring motor. **— avec armature en court circuit, A.** Kurzschlussmotor *m.* **E.** squirrel-cage motor. **— asynchrone, A.** Asynchronmotor *m.* **E.** asynchronous motor. **— calorique de Hare,** v. calorimoteur. **— à champ tournant, A.** Drehstrommotor *m.* **E.** three phase motor. **— à courants alternatifs, A.** Wechselstrommotor *m.* **E.** alternating current motor. **— à courant continu, A.** Gleichstrommotor *m.* **E.** direct current motor. **— cuirassé, A.** Kapselmotor *m.* **E.** enclosed motor. **— en dérivation, A.** Nebenschlussmotor *m.* **E.** shunt motor. **— dynamo-électrique, A.** Kraftmaschine *f.* **E.** dynamo-electric motor. **— électrique, A.** elektrische Bewegkraft *f.*, Antriebmaschine *f.*, Elektromotor *m.* **E** electric motor. **— générateur, A.** Gleichstromtransformator *m.*, Umformer *m.*, umlaufender Transformator *m.* **E.** motor dynamo, rotary transformer. **— à induction, A.** Induktionsmotor *m.* **E.** induction motor. **— pour machines à coudre, A.** Nähmaschinenmotor *m.* **E.** sewing machine-motor. **— monocylindrique, A.** Eincylindermaschine *f.* **E.** single cylinder engine. **— monophasé, A.** Einphasenmotor *m.* **E.** singlephase motor. **— polyphasé, A.** Mehrphasenmotor *m.* **E.** polyphase motor. **— à polir, A.** Poliermotor *m.* **E.** polishing motor. **— de pompes, A.** Pumpenmotor *m.* **E.** pump motor. **— primaire, A.** primärer Motor *m.* **E.** prime motor. **— pyromagnétique, A.** pyromagnetischer Motor *m.* **E.** pyromagnetic motor. **— en série, A.** Hauptschlussmotor *m.*, Hauptstrommotor *m.* **E.** series motor. **— shunt, A.** Nebenschlussmotor *m.* **E.** shunt motor. **— synchrone, A.** Synchronmotor *m.* **E.** synchronous motor. **— à système compound, A.** Verbundmotor *m.* **E.** compound motor. **— type supérieur, A.** Motor *m.* mit oberständigem Anker **E.** overtype (motor).

mou, *m.* **— (du câble), A.** Abtrieb *m.* (des Kabels) **E.** drift; **donner du —,** (à un câble) **A.** abtreiben lassen (ein Kabel fieren) **E.** to drift.

moufle, *m.* [Méc.] **A.** Flaschenzug *m.* **E.** polypast; v. a. mécanisme.

moulage, *m.* **A.** Abguss *m.*, Abformierung *f.*, Abdruck *m.* **E.** moulding.

mouler, A. abformen **E.** to mould.

moulin, *m.* **— électrique,** [Tlg.] **A.** Mausemühle *f.* des Heberschreibers **E.** mouse-mill.

moulure, *f.* [C. tél.] **A.** Holzleiste *f.* **E.** batten, wire casing.

mouse-mill, *f.* v. moulin.

mousse, *f.* **— de platine, A.** Platinschwamm *m.* **E.** platinum sponge.

mouvable, A. lose, **E.** moveable.

mouvement, *m.* 1) **A.** Bewegung *f.* **E.** motion.* 2) **A.** Tempo *n.* (des Telegraphenapparates) **E.** movement.**

* A. a) **remonter le mouvement d'horlogerie d'un appareil Morse, A.** das Triebwerk eines Morseapparates aufziehen **E.** to rewind the clock movement of an Morse instrument; b) **retarder le — de l'appareil, A.** das Tempo des Apparates verlangsamen **E.** to retardate the movement of the instrument.

B. **— accéléré, A.** beschleunigte Bewegung *f.* **E.** increasing motion. **— acquis, A.** die in vollem Gange erreichte Bewegung *f.* **E.** full motion; **— alternatif, A.** hin- und hergehende, auf- und niedergehende Bewegung **E.** reciprocating motion, alternate motion. **— angulaire, A.** Winkelbewegung *f.* **E.** angular motion. **— apériodique, A.** aperiodische Bewegung *f.* **E.** aperiodic motion. **— en arrière, A.** Rückwärtsbewegung *f.* **E.** retrograte motion. **— ascendant, A.** Aufwärtsbewegung *f.* **E.** upward motion. **— circulaire,** [Méc.] **A.** Kreisbewegung *f.* **E.** circular motion, motion in a circle. **— composé, A.** zusammengesetzte Bewegung *f.* **E.** compound motion. **— descendant, A.** niedersteigende Bewegung *f.*, Kolbenniedergang *m.* **E.** down-stroke. **— différentiel, A.** Differentialgetriebe *n.* **E.** differential motion. **— excentrique, A.** exzentrische Bewegung *f.* **E.** excentric motion. **— giratoire, A.** Rotationsbewegung *f.* **E.** giratory movement, rotation, rotary motion. **— harmonique, A.** harmonische Bewegung *f.* **E.** harmonic motion. **— de haut en bas et de bas en haut, A.** Auf- und Abbewegung *f.* **E.** up and down motion. **— oscillatoire, A.** schwingende Bewegung *f.* **E.** oscillatory motion. **—s oscilla-**

toires de l'aiguille aimantée, A. Hin- und Herschwingungen *f. pl.* der Magnetnadel E. oscillatory motion of the magnetic needle. **—s pendulaires**, A. Pendelungen *f. pl.* E. hunting, pumping. — **de piston**, A. Kolbenhub *m.* E. stroke. — **réactionnaire**, A. Gegenbewegung *f.* E. counter-movement. — **réel**, A. wirkliche Bewegung *f.* E. real motion. — **retardé**, A. verzögerte Bewegung *f.* E. decreasing motion. — **en retour**, A. Rückbewegung *f.* E. backing off motion. — **rotatoire**, E. Rotationsbewegung *f.* E. gyratory movement. — **spontané**, A. selbstthätige Bewegung *f.* E. self-acting movement. — **de va-et-vient**, v. mouvement alternatif.

moyen, *m.* [Phys.] A. Mittelwert *m.* E. average.

moyeu, *m.* — **d'armature**, A. Ankerspeichenrad *n.* E. armature spider.

multiple, A. vielfach E. multiple; **télégraphe** *m.* — [Tlg.], A. vielfacher Telegraph *m.* E. multiple telegraph; **fonctionnement** *m.* **en —**, Parallelarbeiten *n.*

multiplex, v. multiple.

multiplicateur, *m.* A. Multiplikator *m.*, Elektrizitätsvermehrer *m.* E. multiplicator; **bobine** *f.* **de —**, A. Multiplikatorspule *f.* E. multiplying-coil.

multipolaire, A. mehrpolig E. multipolar; v. a. armature.

mutuel, A. gegenseitig E. mutual.

N.

Nappe, *f.* — **de feu**, A. Lichthülle *f.* E. sheet of fire.

nature, *f.* A. Art *f.* E. kind; — **de courant**, A. Stromart *f.* E. kind of current.

navette, *f.* [Méc.] A. Block *m.* E. block; **armature** *f.* **en —**, A. Schiffchenanker *m.* E. shuttle armature.

Neef, **roue** *f.* **de —**, v. roue.

négatif, A. negativ E. negative.
Électricité *f.* **négative**, v. électricité; **pole** *m.* **—**, A. negativer Pol *m.* E. negative pole.

négativité, *f.* A. Negativität *f.* E. negativity.

Nernst, **lampe** *f.* **—**, A. Nernstlampe *f.* E. E. Nernst lamp.

nervure, *f.* — **de chauffage**, A. Heizrippe *f.* E. heating rib.

nettoyage, *m.* — **des isolateurs**, [Tlg.] A. Reinigung *f.* der Isolatoren E. cleaning of insulators.

nettoyer, 1) reinigen E. to clean. 2) [L. A.] A. zurichten E. to trim.
— **un contact**, A. eine Kontaktstelle reinigen E. to clean a contact. — **la plaque de zinc**, A. die Zinkplatte des Zinkkupferelementes abschaben E. to clean (to wash) the zinc plate.

nettoyeur, *m.* — **des lampes**, [L. A.] A. Zurichter *m.* E. trimmer.

neutralisation, *f.* A. Ausgleichung *f.* E. neutralization; — **de l'électricité atmosphérique**, A. Ausgleichung *f.* der atmosphärischen Elektrizität E. neutralization of the atmospheric electricity.

neutraliser, **se —**, A. sich ausgleichen, sich neutralisieren E. to be neutralised.

neutre, A. neutral E. neutral. *
* **Fil** *m.* **—**, A. neutrale Leitung *f.* E. neutral wire; **ligne** *f.* **—**, A. neutrale Linie *f.* E. neutral line; **relais** *m.* **—**, A. neutrales Relais *n.* E. neutral relay; **sels** *m. pl.* **— s**, A. neutrale Salze *n. pl.* E. neutral salts.

nickel, *m.* A. Nickel *n.* E. nickel.

nickelage, *m.* A. Vernickelung *f.* E. nickeling, nickel-plating. *
* **Bain** *m.* **de —**, Nickelbad *n.* E. nickel bath.

nickeler, A. vernickeln E. to plate with nickel, to nickel.

nickeline, *f.* A. Nickelin *n.* E. copper nickel, nickeline.

nickelure, *f.* A. Vernickelung *f.* E. nickel plating.

nigrite, *m.* [M. i.] A. Nigrit *n.* E. nigrite.

nille, *f.* A. Kurbelhandgriff *m.* E. crank handle.

niveau, *m.* A. Niveau *n.* E. level. *
* A. a) **lignes** *f. pl.* **de —**, A. Niveaulinien *f. pl.* E. equipotential lines; b) **surface** *f.* **de —**, A. Niveaufläche *f.* E. equipotential surface.
B. — **électrique**, v. potentiel électrique. — **potentiel**, A. Potentialniveau *n.* E. potential level.

Nobili, **anneaux** *m. pl.* **de —**, v. anneau.

nœud, *m.* 1) A. Knoten *m.* E. node. 2) A. Knotenpunkt *m.* E. nodal point. — **électrique**, A. elektrischer Knoten *m.* E. electric node.

noir, *a.* A. schwarz E. black;

noir, *s/m.* A. Schwärze *f.* E. black.
— **de lampe**, A. Lampenruss *m.* E. lamp black. — **de platine**, A. Platinmohr *m.*, Platinschwarz *n.* E. platinum black, platina-mohr.

noircir, A. anblaken, schwarz werden (von Glühlampen) E. to black.

nom, *m.* A. Name *m.* E. name; **de — con-**

traire, A. ungleichnamig E. of the unlike name.

nombre, *m.* A. Zahl *f.* E. number. *

* A. **blanc** *m.* **des — s**, A. Zahlenblanktaste *f.* E. figur (cipher) blank key.

B. — **d'alternances**, A. Polwechselzahl *f.* E. number of alternations. — **diacritique**, A. diakritische *f.* Zahl E. diacritical number. — **de fil**, A. Zahl *f.* (der Ankerdrähte) E. armature factor. — **de périodes**, A. Schwingungswiederholungszahl *f.* E. vibration frequency. — **de sectionnements**, A. Stufenzahl *f.* E. number of steps. — **de tours**, A. Tourenzahl *f.* E. number of revolutions. — **de vibrations**, A. Schwingungszahl *f.* (Frequenz) E. pitch (or number) of vibrations, frequency.

nominal, **bougie** *f.* — **e**, v. bougie.

non-arrivée, *f.* A, Nichtankunft *f.* E. non-arrival.

non-conducteur, *m.* A. Nichtleiter *m.* E. non-conductor, insulator, dielectric.

non-isolé, A. nicht isoliert E. uninsulated.

non-polaire, A. pollos E. non polar.

non-polarisable, A. nichtpolarisierbar E. non-polarizable.

non-polarisé, A. unpolarisiert E. non-polarized.

nourrir, — **un aimant**, A. einen Magnet unterhalten E. to nourish a magnet, to feed a magnet.

noyau, *m.* A. Kern *m.* E. core. *

* A. a) **adhérer aux — x**, A. an den Polen des Elektromagneten kleben bleiben E. to adhere to the cores; b) **armature** *f.* **sans —**, A. eisenloser Anker *m.* E. coreless armature.

B. — **de l'aimant d'une lampe à arc**, A. Magnetkern *m.* bei Bogenlampen E. arc lamp magnet. — **annulaire**, A. Ringankerkern *m.* E. ring-core. — **d'une armature**, A. Ankereisen *n.*, Ankerkern *m.* E. armature core. — **creux**, A. hohler Kern *m.* E. tubular core. — **d'un électro-aimant**, A. Kern *m.* eines Elektromagneten E. core of an electro-magnet. — **excitateur**, A. Erregerkern *m.* E. exciting core. — **de fer annulaire d'un transformateur**, A. ringförmiger Eisenkern *m.* eines Transformators E. Faraday's ring, annulary iron core of a transformer. — **en fer doux**, A. weicher Eisenkern *m.* E. core of soft iron. — **de fer en lames**, A. zerteilter Eisenkern *m.* E. laminated core. — **de fils de fer d'un électro-aimant**, A. der aus vielen dünnen Eisendrähten bestehende Kern *m.* eines Elektromagneten E. fagot of wires for the core of an electro-magnet. — **d'un inducteur**, A. Feldmagnetkern *m.* E. core of the field-magnet. — **de Krizik**, [L. A.] A. Krizikkern *m.* E. Krizik core. — **magnétique**, A. Magnetkern *m.* E. magnet core. — **à ruban**, A. der aus Eisenband gewickelte Ankerkern *m.* E. ribbon core. — **d'un transformateur**, A. Erregerkern *m.* E. exciting core. — **tubulaire**, A. hohler Magnetkern *m.* E. tubular core.

nu, A. nackt (ohne Isolierungshülle) E. naked, bare, uncovered.*

* **Fil** *m.* —, A. blanker Draht *m.* E. uncovered wire; **être mis à —**, A. abblättern (blossgelegt werden) E. to spring off; **le fil de fer recouvert de zinc a été mis à —**, A. der Zinküberguss des Drahtes ist abgeblättert E. the coating of zinc of the wire springs off.

O.

Objectif, *m.* A. Objektiv *n.* (an der Effektbogenlampe) E. objective head.

observatoire, *m.* — **magnétique**, A. magnetisches Observatorium *n.* E. magnetic observatory.

obturateur, *m.* A. Register *n.*, Schieber *m.*, Drosselklappe *f.*, Verschluss, *m.* E. slide, shutter. *

* — **instantané**, A. Momentverschluss *m.* E. moment shutter.

occlusion, *f.* — **de gaz**, A. Occlusion *f.* von Gas E. occlusion of gas.

odeur, *f.* — **électrique**, A. elektrischer Geruch *m.* E. electric flavor.

œil, *m.* — **électro-magnétique**, A. elektromagnetisches Auge *n.* E. electro-magnetic eye. — **à sélénium**, A. Seleniumauge *n.* E. selenium eye.

œillet, *m.* A. Öse *f.* E. eye, loop. — **du crochet, de l'isolateur**, A. Hakenöse *f.* E. hook, eyelethole. — **de l'isolateur à suspension**, A. Drahtöse *f.* des Pendelisolators E. eye, eye splice.

œuf, *m.* — **électrique**, A. elektrisches Ei *n.* E. electrical egg, philosopher's egg.

œuf-soupape, *m.* A. Ventilei *n.* E. egg plug.

office, *m.* — **propre**, A. das eigene Amt (des Telegraphisten), im Gegensatz, das andere (empfangende Amt) E. home station, own station, own office.

ohm, *m.* A. Ohm *n.* E. ohm.

— **étalon**, A. Normal-Ohm *n.* E. standard ohm. — **légal**, [volt] A. legales Ohm *n.* [Volt] E. legal ohm [volt], congress ohm [volt]. — **vrai**, A. wahres Ohm *n.* E. true ohm.

ohmad, *m.* A. Ohmad *n.* E. ohmad.

ohmage, *m.* A. Ohmzahl *f.* E. ohmage.

ohmmètre, *m.* A. Ohmmeter *n.* E. ohmmeter.

okonite, *m.* [M. i.] A. Okonit *n.* E. okonite.

ombre, *m.* — **électrique,** A. Schatten *m.* bei elektrischer Strahlung E. shadow.

onde, *f.* A. Welle *f.* (Woge) E. wave.*
* A. **longueur** *f.* **des —s,** A. Wellenlänge *f.* E. wave-length.
B. **—s de condensation et raréfication,** A. Verdichtungs- und Verdünnungswellen *f. pl.* E. waves of condensation and rarefaction. — **de déplacement,** A. Verschiebungswelle *f.* E. displacement wave. — **électrique,** A. elektrische Welle *f.* E. electric wave. — **électromagnétique,** A. elektromagnetische Welle *f.* E. electro-magnetic wave, Hertzian wave. — **fixe,** A. stehende Welle *f.* E. stationary wave. — **lumineuse,** A. Lichtwelle *f.* E. luminous wave. — **sonore,** A. Schallwelle *f.* E. sound-wave.

ondulateur, *m.* [Tlg.] A. Wellenschreiber *m.*, Undulator *m.* E. undulator.

ondulation, *f.* A. Schallwelle *f.*, Wellenbewegung *f.* E. undulation.

ondulatoire, A. wellenförmig E. undulatory; a) **courant** *m.* —, A. undulierender Strom *m.* E. undulatory current; b) **enroulement** *m.* —, *m.* A. Wellenwickelung *f.* E. wave winding, undulatory winding.

ondulé, **bobinage** *m.* —, A. Wellenwickelung *f.* E. wave winding, undulatory winding.

onduleur, *m,* v. ondulateur.

ophtalmoscope, *m.* — **électrique,** A. elektrischer Augenspiegel *m.* E. electric ophtalmoscope.

opposé, A. entgegengesetzt E. opposed.

opposition, *f.* **méthode** *f.* **d'—,** [Tlg.] A. Gegenschaltung *f.* E. opposition method.

or, *m.* A. Gold *n.* E. gold; **affinage** *m.* **d'—,** A. Goldscheidung *f.* E. refining of gold.

orage, *m.* A. Gewitter *n.*, Sturm *m.* E. storm. — **auroral,** A. Aurorasturm *m.* E. auroral storm. — **électrique,** A. elektrisches Gewitter *n.* E. electric storm. — **magnétique,** A. magnetisches Gewitter *n.* E. magnetic storm.

ordonnée, *f.* A. Ordinate *f.* E. ordinate.

ordre, *m.* — **de grandeur de la résistance,** A. Grössenordnung *f.* des Widerstandes E. magnitude of the resistance.

oreille, *f.* — **d'alimentation,** A. Speiseöse *f.* E. feeder-loop. — **avec connexions,** A. Befestigungslappen *m.* E. fixing lug; v. ampèremètre.

orgue, *f.* — **électrique,** A. elektrische Orgel *f.* E. electric organ.

origine, *f.* A. Quellen *f.* (der atmosphärischen Elektrizität) E. origin.

orseille, *f.* — **de Hollande,** A. Lackmus *m.* E. lacmus, litmus.

orthorhéonome, *m.* A. Orthorheonom *n.* E. orthorheonome.

oscillant, A. oscillierend, schwingend E. oscillatory.

oscillation, *f.* A. Schwingung *f.* E. oscillation;* v. a. vibration.
* a) **amplitude** *f.* **des —s, arc** *m.* **d'—,** A. Schwingungsbogen *m.* E. arc of oscillation, arc of vibration; b) **axe** *m.* **d'—,** A. Schwingungsachse *f.* E. axis of oscillation; c) **durée** *f.* **d'—,** A. Schwingungsdauer *f.* E. periodic time of oscillation, duration of the oscillation; d) **méthode** *f.* **des —s,** v. méthode; e) **temps** *m.* **d'—,** A. Schwingungszeit *f.* E. time of oscillation.
B. — **s électriques induites,** A. induzierte elektrische Oszillationen *f. pl.* E. induced electric surging. —**s hertziennes,** A. Kathodenstrahlen *m. pl.* E. cathode rays.

oscillatoire, A. schwingend E. oscillating.

osciller, A. oszillieren E. to swing, to oscillate.

oscillographe, *m.* A. Schwingungsschreiber *m.* E. oscillograph.

osmose, *f.* A. Osmose *f.* E. osmose; — **électrique,** A. Elektrosmose *f.* E. electric osmose.

osmotique, A. osmotisch E. osmotic.

ouvert, A. offen E. open; v. a. circuit.

ouverture, *f.* A. Öffnung *f.* E. aperture.

ouvrier, *m.* — **qui remplace les charbons,** A. Kohleneinsetzer *m.* E. trimmer.

ouvrir, A. öffnen E. to open; v. a. circuit.

oxyde, *m.* A. Oxyd *n.* E. oxide.
— **de charbon,** A. Kohlenoxyd *n.* E. carbon monoxyde. — **cuivrique,** A. Kupferoxyd *n.* E. black oxyde of copper. — **manganique,** A. Manganoxyd *n.* E. manganic oxyde. — **rouge de zinc,** A. Zinkoxyd *n.* E. oxyde of zinc.

oxydule, *m.* A. Oxydul *n.* E. protoxide.

oxygène, *m.* A. Sauerstoff *m.* E. oxygen.

ozokérite, A. Ozokerit *n.* E. ozokerite.

ozone, *m.* A. Ozon *m.*, aktiver Sauerstoff *m.* E. ozone, active ozygen.

ozonifère, A. ozonhaltig E. ozonous, ozoniferous.

ozonisation, *f.* A. Ozonisierung *f.* E. ozonisation.

ozonisé, A. ozonisiert E. ozonised.

ozoniseur, *m.* A. Ozonisator *m.* E. ozonisator.

ozonomètre, *m.* A. Ozonmesser *m.* E. ozonometer.

P.

Pachytrope, *m.* **A.** Pachytrop *n.* **E.** pachytrope.

Pacinotti, **anneau** *m.* **de —, A.** Pacinotti-ring *m.* **E.** Pacinotti ring.

packfong, *m.* **A.** Packfong *n.* **E.** packfong.

Page, **effet** *m.* **—, A.** Page Effekt *m.* **E.** Page effect.

paille, *f.* **A.** Splitter *m.* (im Telegraphendraht), Spalt *m.* **E.** crack, split.

paillette, *f.* [Tlg. A. H.] **A.** Hemmungslappen *m.* **E.** pallet of the escapement; v. a. aile.

palette, *f.* **A.** flacher, rechteckiger Anker *m.* (eines Elektromagneten) **E.** palet keeper; — **du relais, A.** Relaisschiene *f.* **E.** relay bar.

palier, *m.* **A.** Lager *n.* **E.** bearing, journal. — **extérieur, A.** Aussenlager *n.* **E.** outer-bearing. — **de la machine à vapeur, A.** Dampfmaschinenlager *n.* **E.** engine bearing. — **à rotules, A.** Kugellager *n.* **E.** ball bearing.

palladium, *m.* **A.** Palladium *n.* **E.** palladium.

palmer, *m.* (anglais) **A.** Mikrometerschraubenlehre *f.* **E.** palmer.

panier, *m.* — **protecteur, A.** Schutzkorb *m.* **E.** wire guard; v. a. douille.

panneau, *m.* — **de raccordement, A.** Verbindungsbrett *n.* **E.** connection panel.

pantélégraphe, *m.* **A.** Pantelegraph *m.* **E.** pantelegraph.

pantélégraphie, *f.* **A.** Pantelegraphie *f.* **E.** pantelegraphy.

pantéléphone, *m.* **A.** Pantelephon *n.* **E.** pantelephone.

pantin, *m.* **danse** *f.* **des —s, A.** Puppentanz *m.* **E.** dansing pith balls.

papier, *m.* **A.** Papier *n.* **E.** paper.*

* A. a) **aigrette** *f.* **de —, A.** Papierbüschel *n.* **E.** paper-aigret; b) **bande** *f.* **de —, A.** Papierstreifen *m.* **E.** paper band, paper filet strip; c) **bobine** *f.* **de —,** v. bobine; d) **entraînement** *m.* **du —, A.** Papierführung *f.* **E.** paper guide, paper slide; e) **filament** *m.* **de —,** v. filament; f) **glissière** *f.* **du —, A.** Papierbrücke *f.* **E.** paper guide; g) **guindoule** *f.* **de —, A.** Papierwinder *m.* **E.** paper winder; h) **rouleau** *m.* **de —,** v. rouleau; i) **tuyau** *m.* **en —, A.** Papierrohr *n.* **E.** paper tube.

B. — **d'amiante, A.** Asbestpapier *n.* **E.** asbestos paper. — **émérisé, A.** Schmirgelpapier *n.* **E.** emery paper. — **pour indicateur, A.** Indikatorpapier *n.* **E.** indicator paper. — **réactif, A.** Polreagenzpapier *n.* **E.** pole finding paper.

paradoxe, *m.* — **magnétique, A.** magnetisches Paradoxon *n.* **E.** magnetic paradox.

paraffine, *f.* **A.** Paraffin *n.* **E.** paraffine.

parafoudre, *m.* **A.** Blitzableiter *m.* **E.** lightning-arrester.*

* A. **boîte** *f.* **de —, A.** Blitzableiterkasten *m.* **E.** lightning-arrester box.

B. — **à cornes, A.** v. paratonnerre à cornes; — **à cylindres, A.** Rollenblitzableiter *m.* **E.** cylinder-arrester; — **à disques, A.** Plattenblitzableiter *m.* **E.** disk arrester; — **à peignes, A.** Spitzenblitzableiter *m.* **E.** comb protector; v. a. paratonnerre.

paragrêles, *m.* **A.** Hagelableiter *m.* **E.** paragrandine.

parallaxe, *f.* **A,** Parallaxe *f.* **F.** parallax.

parallèle, *a.* **A.** parallel **E.** parallel.

parallèle, *s/f.* **A.** Parallellinie *f.* **E.** parallel.*

* A. **marche** *f.* **en —, A.** Parallelbetrieb *m.* **E.** parallel working, multiple working.

B. — **s** *f. pl.* **magnétiques, A.** magnetische Parallelkreise *m. pl.* **E.** magnetic parallels.

parallélogramme, *m.* **A.** Parallelogramm *n.* **E.** parallelogram.

— **des forces,** [Méc.] **A.** Parallelogramm *n.* der Kräfte **E.** parallelogram of forces. — **des vitesses,** [Méc.] **A.** Parallelogramm *n.* der Geschwindigkeiten **E.** parallelogram of velocities.

paramagnétique, **A.** magnetisierbar, paramagnetisch **E.** paramagnetic.

parapluie, *m.* [L. A.] **A.** Regendach *n.* (Lampen) **E.** rain cover.

paratonnerre, *m.* **A.** Blitzableiter *m.* **E.** lightning-arrester, lightning conductor, lightning guard, lightning rod.*

* A. a) **câble** *m.* **pour —, A.** Blitzableiterseil *n.* **E.** lightning-conductor rope; b) **chaîne** *f.* **du —, A.** Ableitung *f.* des Blitzableiters **E.** conductor of a lightning arrester; c) **isolateur** *m.* **à —, A.** Blitzableiterisolator *m.* **E.** lightning rod insulator; d) **pointe** *f.* **du —, A.** Blitzableiterspitze *f.* **E.** lightning point; e) **tige** *f.* **du —, A.** Blitzableiterstange *f.* **E.** lightning rod.

B. — **à air raréfié, A.** Vakuumblitzableiter *m.* **E.** rarefied air lightning discharger. — **pour appareil télégraphique,** [Tlg.] **A.** Blitzableiter *m.* in den Apparaten **E.** lightning arrester, lightning discharger, lightning deviator, lightning protector. — **en cascades, A.** Kaskadenblitzableiter *m.* **E.** cascade lightning arrester. — **à cornes, — corné, A.** Hörnerblitzableiter *m.* **E.** (goat) horn lightning arrester. — **pour courant faible, A.** Blitzschutzvorrichtung *f.* für Schwachstromapparate **E.** lightning arrester for telephone and telegraph lines, lightning arrester for small currents, lightning arrester for weak currents. — **pour courants intenses, A.** Blitzschutzvorrichtungen *f. pl.* für Starkstroman-

lagen E. lightning arrester for power and light lines, lightning arrester for strong currents. — **à crayon de charbon**, A. Blitzableiter *m.* mit Kohlenspitzen E. carbon protector. — **à cylindre**, A. Spindelblitzableiter *m.* E. lightning protector with fusible wire. — **à dents**, A. Spitzenblitzableiter *m.*, Blitzableiter *m.* am Telephon E. toothed lightning arrester. — **avec extinction automatique pour des tensions jusqu'à 250 volts**, A. Blitzschutzvorrichtung *f.* mit selbstthätiger Funkenlöschung für Betriebsspannungen bis 250 Volt E. lightning arrester with automatic spark arrester for 250 volt line voltage. — **à feuille de mica**, A. Blitzableiter *m.* mit Glimmerblatt E. lightning conductor with sheet of mica. — **à feuille de papier**, A. Papierblitzableiter *m.* E. paper lightning conductor. — **à fil préservateur**, A. Blitzableiter *m.* mit Schutzdraht E. lightning arrester with protecting wire. — **à lames**, A. Plattenblitzableiter *m.* E. film or plate lightning arrester, plate discharger, grooved plate discharger. — **à lames avec de feuilles isolantes**, A. Plattenblitzableiter *m.* mit zwischenliegendem, isolierendem Blatte E. film lightning arrester, plate lightning arrester. — **des lignes**, A. Linienblitzableiter *m.* E. lightning arrester; v. a. paratonnerre de poteau. — **à peigne**, A. kammförmiger Blitzableiter *m.* E. comb lightning conductor. — **à plaques**, v. paratonnerre à lames. — **à plaques argentées**, A. Spiegelplattenschutzvorrichtung *f.* E. silvered disk-lightning arrester. — **à plaques tranchantes (striées)**, A. Schneidenblitzableiter *m.* E. lightning protector with serrated plates. — **à pointes**, A. Spitzenblitzableiter *m.* E. comb protector, point discharger, point lightning arrester, lightning-protector with opposing points. — **de poteau**, A. Stangenblitzableiter *m.* E. lightning protector of poles. — **à rouleaux en fil de fer**, A. Drahtrollenblitzableiter *m.* E. lightning conductor with wire trundles. — **pour télégraphie et téléphonie**, A. Blitzschutzvorrichtung *f.* für Telegraphen- und Telephonleitungen E. lightning arrester for telegraph and telephone wires. — **à vide**, v. paratonnerre à air raréfié.

pare-étincelles, *m.* A. Funkenentziehvorrichtung *f.* E. spark-arrester, spark-coil, sparker; — **en charbon**, A. Funkenentzieher *m.* aus Kohle E. carbon spark-arrester.

parkésine, *f.* [M. i.] A. Parkesin *n.* E. parkesin.

parleur, *m.* A. Klopfer *m.*, Klopfapparat *m.* E. sounder; — **Morse**, [Tlg.] A. Morseklopfer *m.* E. Morse sounder; — **de translation**, A. Übertragungsklopfer *m.* E. repeating sounder.

paroi, *f.* A. Wand *f.* E. wall.

partie, *f.* — **chauffante**, A. Heizkörper *m.* E. body of the heating apparatus.

partiel, A. teilweise, zeitweise E. partial.

parvenir, **non** —, A. ausbleiben E. fail; — **mal**, [Tlg. H. A.] A. aussetzen E. to run out; v. a. signal.

pas, *m.* — **d'une vis**, A. Schraubengang *m.* E. thread of a screw, pitch of the screw; v. a. prise de courant.

passage, *m.* — **du courant**, A. Durchgang *m.* des Stromes E. passage of the current; v. a. résistance.

passant, *m.* A. Schieber *m.* E. slide.

passif, A. passiv E. passive.

pastille, *f.* A. Füllstück *n.* eines Accumulatorengitters E. grid plug, plug.

pâte *f.* **d'oxyde**, A. Oxydhaut *f.* E. film of oxyde.

patin, *m.* A. Stösser *m.* (am Schlitten des H. A.) E. pusher, rejector, rejecting plate, rider.

patte, *f.* A. Lappen *m.*, (Sperrklinke) E. click.
— **galvanoscope**, A. Froschgalvanoskop *n.* E. rheoscopic frog. — **de scellement**, A. Steinschraube *f.* E. lug for masonry.

pêche, *f.* — **électrique**, A. elektrische Fischerei *f.* E. electric fishing.

pédale, *f.* [Tlg.] A. Trittkontakt *m.*, Aufzug *m.* E. pedal.

peigne, *f.* A. Kamm *m.* (einer Elektrisiermaschine) E. comb; **paratonnerre** *m.* **à** —, v. paratonnerre.

pellicule, *f.* A. Häutchen *n.* E. film.

Peltier: **effet** *m.* —, A. Peltier-Effekt *m.* E. Peltier effect; **électromètre** *m.* **de** —, A. Peltier'sches Elektrometer *n.* E. Peltier's electrometer.

pendant, *m.* A. Gehänge *n.* E. pendant.

pendule, *m.* A. Pendel *n.* E. pendulum*; v. a. régulateur.
* A. a) **amplitude** *f.* **d'une** —, A. Pendelausschlag *m.* E. amplitude of a pendulum; b) **annonciateur** *m.* **à** —, A. Pendelanzeiger *m.* E. pendulum annunciator.
B. — **de compensateur**, [Méc.] A. Kompensationspendel *n.* E. compensation-pendulum. — **composé**, [Méc.] A. zusammengesetztes Pendel *n.*, physisches, materielles Pendel *n.* E. compound pendulum. — **conique**, [Tlg. A. H.] Pendelkugel *f.* E. pendulum ball. — **cycloidale**, [Méc.] A. Cycloiden-Pendel *n.* E. cycloidal pendulum. — **électrique**, A. elektrisches Pendel *n.* E. ball of elder-pith, cork hung by a thread, electric pendulum. — **à mercure**, [Phys.] A. Quecksilberpendel *n.* E. mercurial pendulum. — **simple**, [Méc.] A. einfaches Pendel *n.* E. simple pendulum.

pendule, *f.* A. Pendeluhr *f.* E. clock.*
* — **régulatrice**, A. elektrische Normaluhr *f.* E. regulating electric clock. — **à réveil**, A. Weckeruhr *f.* E. alarm clock.

pénétrer, A. einführen, durchführen E. to lead.
Faire — les fils dans un bureau, A. Drähte in ein Amt einführen E. to lead wires into the office: **les fils pénètrent dans le bureau,** A. die Drähte führen in das Amtslokal E. the wires lead into the office.

pente, *f.* A. Abhang *m.* E. slope.

perce, *f.* — **électrique,** Durchlocher *m.* mit elektrischen Funken E. electric punch.

perce-carte, *m.* — **électrique,** A. elektrischer Kartenblattdurchlocher *m.* E. electric cart punch.

percer, A. durchschlagen, durchlochen E. to pierce.

perceuse, *f.* A. Bohrmaschine *f.* E. drilling machine.*
* A. **pour le perçage du marbre,** A. zum Bohren von Marmorplatten E. for drilling marble plates.
B. — **à commande électrique,** A. elektrisch betriebene Bohrmaschine *f.* E. electric drill. — **rapide,** v. perceuse à grande vitesse. — **transportable,** A. fahrbare Bohrmaschine *f.* E. portable drill. — **à grande vitesse,** A. Schnellbohrmaschine *f.* E. high speed boring machine, speed drill.

perce-verre, *m.* — **électrique,** A. elektrischer Glasdurchlocher *m.* E. electric glass drill.

perche, *f.* A. Feldtelegraphenstange *f.* E. field telegraph pole; — **de service,** A. Bedienungsstange *f.*, Fangstange *f.* E. catch rod.

perd-fluide, *m.* — **du paratonnerre,** A. Erdplatte *f.* des Blitzableiters E. earth-plate.

perdre, A. verlieren E. to lose; — **le synchronisme,** A. ausser Tritt fallen E. to fall out of step.

perdre, se —, A. abklingen, ausklingen E. to die out.

perforateur, *m.* A. Locher *m.* E. perforator; — **à main,** A. Handlocher *m.* E. hand perforator.

perforer, A. lochen (mittels des Lochtelegraphenapparates) E. to perforate.

période, *f.* A. Periode *f.* E. period.
— **d'abatage du bois,** A. Fällzeit *f.*, Wadelzeit *f.* E. felling season, season for felling timber. — **de révolution,** A. Umlaufszeit *f.* E. time of revolution. — **de vibration,** A. Schwingungsperiode *f.* E. vibration period.

périodicité, *f.* A. Periodenzahl *f.* E. frequency, number of cycles, periodicity.

périodique, A. periodisch E. periodic.

permanence, *f.* [Méc.] A. Beharrungszustand *m.* E. permanency, permanence, resisting-force, persistence.

permanent, A. permanent, andauernd E. permanent.

perméabilité, *f.* A. magnetische Permeabilität *f.*, magnetische Durchlässigkeit *f.* E. (magnetic) permeability.

perméable, [Phys.] A. durchlässig E. permeable.

perméamètre, *m.* A. Permeameter *n.* E. permeameter.

permutateur, *m.* A. Stromwender *m.* E. permutator, peg-switch; v. a. commutateur.

permutation, *f.* (des communications) A. Umschaltung *f.* E. change of commutation.

peroxyde, *m.* A. Hyperoxyd *n.* E. peroxide.*
* — **de manganèse,** A. Mangansuperoxyd *n.* Braunstein *m.* E. peroxyde of manganese. — **de plomb,** A. Bleisuperoxyd *n.* E. peroxyde of lead.

perpétuel, A. stetig E. permanent, steady.

perte, *f.* A. Verlust *m.* E. loss.
— **s par l'air,** A. Luftreibungsverlust *m.* — **dans l'armature,** A. Ankerverlust *m.* E. loss in the armature. — **de charge,** A. Ladungsverlust *m.* E. electric escape, loss of charge, dissipation of electricity. — **dans les conducteurs,** A. Leitungsverlust *m.* E. loss in the leads. — **de courant,** A. Stromverlust *m.*, Leck *n.* E. loss of current, leakage of current. — **de courant par les supports,** A. Berührung *f.* der Drähte in Folge schlechten Wetters E. weather contact. — **de courant par la surface,** A. Stromverlust *m.* durch Feuchtigkeit der isolierenden Flächen E. surface loss by humidity. — **d'effet,** A. Effektverlust *m.* E. loss of effect. — **s par effet Joule,** A. Verlust *m.* durch Ohm'schen Widerstand E. ohmic losses. — **d'énergie,** A. Kraftverlust *m.* E. loss of power, stray power. — **dans le fer,** A. Eisenverlust *m.* E. iron losses *pl.* — **de flux,** A. Streuung *f.* der Kraftlinien E. electro-magnetic leakage. — **dans la ligne pendant un temps pluvieux,** A. Stromverlust *m.* in feuchter Witterung längs der Stangen E. weather contact. — **par les supports,** [Tlg.] A. Nebenschluss *m.*, Stromverlust *m.* durch Ableitung an den Stützpunkten E. weather-contact. — **de tension,** A. Spannungsverlust *m.* E. loss of potential. — **à la terre,** A. Stromverlust durch Erdschluss E. loss of current to the earth. — **de tours (de chariot),** A. Auslassung *f.* (von Schlittenumdrehungen des H. A.) E. omission of rotations of sledge.

perturbation, *f.* A. Störung *f.* E. perturbance.
— **de l'aiguille aimanté,** A. Störung *f.* der Magnetnadel E. disturbance of the needle. — **atmosphérique,** A. atmosphärische Störung *f.* E. atmospheric disturbance. — **d'induction,** A. störende Wirkung *f.* der Induktion E. inductive disturbance. — **magnétique,** A. magnetische Störung *f.* E. magnetic perturbance. — **moléculaire de l'aimant,** A. Molekular-

störung *f.* im Magneten **E.** molecular perturbation of magnet.

pesanteur, *m.* **A.** Schwerkraft *f.* **E.** gravity, force of gravity.

pesée, *f.* (sur le bouton du manipulateur) [Tlg.] **A.** Druck *m.* (auf die Taste) **E.** depression (of the key).

peson, *m.* — **à ressort,** v. balance à ressort.

phare, *m.* — **électrique, A.** elektrisches Leuchtfeuer *n.* **E.** electric phare.

phase, *f.* **A.** Phase *f.* **E.** phase.*
* a) **concordance** *f.* **des —s, A.** Phasengleichheit *f.* **E.** being in phase, conformability of phases; b) **décalage** *m.* **de —, A.** Phasenverschiebung *f.* **E.** difference of phase; c) **décaleur** *m.* **de —, A.** Phasenschieber *m.* **E.** phase adjuster; d) **différence** *f.* **de —s, A.** Phasenunterschied *m.* **E.** difference of phases; e) **indicateur** *m.* **de —s,** v. indicateur; f) **retard** *m.* **de —, A.** Phasenverzögerung *f.* **E.** retardation of phase; g) **tension** *f.* **de —, A.** Phasenspannung *f.* **E.** phase potential.

phasomètre, **A.** Phasenmesser *m.* **E.** phasometer.

phénomène, *m.* **A.** Phänomen *n.* **E.** phenomenon.
— **s électro-capillaires, A.** Elektro-Kapillar-Phänomen *n.* **E.** electric-capillary-phenomenon. — **de Hall,** v. effet Hall. — **Peltier,** v. effet Peltier. — **Thomson,** v. effet Thomson.

phonautographe, *m.* **A.** Phonautograph *m.* **E.** phonautograph.

phonogramme, *m.* **A.** Phonogramm *n.* **E.** phonogram.

phonographe, *m.* **A.** Phonograph *m.* **E.** phonograph.

phonomètre, *m.* **A.** Schallmesser *m.* **E.** echometer.

phonophone, *m.* **A.** Apparat *m.* zur Regulierung der Schwingungen einer vibrierenden Lamelle **E.** phonophone, rate governor.

phonophore, *m.* **A.** Phonophore *n.* **E.** phonophore.

phonoplex, *m.* **A.** Phonoplex *n.* **E.** phonoplex.

phonoscope, *m.* **A.** Schallmesser *m.* **E.** echometer.

phosphate, *m.* **A.** Phosphat *n.* **E.** phosphate.

phosphore, *m.* **A.** Phosphor *m.* **E.** phosphorus.

phosphoré, **A.** phosphorhaltig **E.** phosphatic.

photo-électricité, *f.* **A.** Photoelektrizität *f.* **E.** photo-electricity.

photo-électrique, **A.** photoelektrisch **E.** photo-electric.

photogravure, *f.* **A.** in Kupfer graviertes Lichtbild *n.* **E.** photogravure.

photomètre, *m.* **A.** Photometer *n.* **E.** photometer.
— **de Bunsen, A.** Fettfleckphotometer *n.* **E.** photometer of Bunsen. — **à dispersion, A.** Dispersionsphotometer *n.* **E.** dispersion photometer. — **de Rumford, A.** Rumford's Schattenphotometer *n.* **E.** shadow photometer.

photométrie, *f.* **A.** Photometrie *f.* **E.** photometry.

photométrique, **A.** photometrisch **E.** photometric.

photophone, *m.* [Méd. élect.] **A.** Kopflampe *f.* **E.** photophone.

photophore, *m.* **A.** Photophor *n.* **E.** photophore.

phototélégraphe, *m.* **A.** Lichttelegraph *m.* **E.** phototelegraph.

pièce, *f.* **A.** Stück *n.* **E.** piece.
— **d'arrêt,** [Tlg.] **A.** Arretierung *f.* **E.** braking mechanisme. — **s aux chanfreins,** v. pièces polaires aux rebords abattus. — **s de connections pour le différent groupement,** v. plomb fusible. — **de contact, A.** Kontaktstück *n.* **E.** block, contact stud, contact piece. — **d'épreuve, A.** Probestück *n.* **E.** proof piece. — **de fixage, A.** Befestigungsstück *n.* **E.** fixing piece. — **de jonction, A.** Anschlussstück *n.* **E.** joining piece. — **polaire, A.** Polschuh *m.*, Polstück *n.* **E.** pole piece, pole tip, pole extension. — **s polaires aux rebords abattus, A.** abgeschrägte Polschuhe *m. pl.* **E.** chamfered pole shoes.

pied, *m.* **A.** Fuss *m.* (unterer Teil von etwas) **E.** foot; v. a. lampe à arc.
— **d'attache de hauban, A.** Ankerstein *m.* **E.** stay block. — **à coulisse, A.** Schublehre *f.* **E.** sliding calliper. — **du poteau, A.** Stammende *n.* **E.** butt-end of a pole. — **d'un poteau, A.** eiserner Fuss *m.* einer Telegraphenstange **E.** heel of a pole. — **vissé** (d'un poteau en fer) **A.** Erdschraube *f.* (bei eisernen Stangen) **E.** earth screw.

pied-livre, *m.* v. dynamie allemande.

pieu, *m.*, — **d'attache du hauban** (**sur le poteau**), **A.** Ankerklotz *m.* **E.** stay block, log of wood.

piézo-électricité, *f.* **A.** Piezo-Elektrizität *f.* **E.** piezo-electricity.

pignon, *m.* **A.** Trieb *m.*, Triebrad *n.* **E.** pinion.

pile, *f.* **A.** Element *n.*, Batterie *f.*, Säule *f.*, Kette *f.* **E.** pile, battery, element, cell; * v. a. élément, batterie.
* A. a) **démonter une —, A.** eine Batterie auseinandernehmen **E.** to break up a battery; b) **diminuer la —, A.** die Batterie verkleinern **E.** to diminish the battery; c) **entretenir une —, A.** eine Batterie speisen, unterhalten **E.** to maintain a battery, to supply a battery; d) **grouper en quantité, A.** (Elemente) neben einanderschalten **E.** to connect cells side by side, to connect cells in multiple, to join up in quantity; e) **grouper en série, A.** (Elemente) hintereinanderschalten **E.** to connect

cells one after another, to connect in single series, to join up in series; f) **monter une —**, **A.** eine Batterie zusammensetzen **E.** to mount a battery, to make up a battery; g) **monter la — à l'appareil**, **A.** die Batterie an den Apparat legen **E.** to join the battery to the instrument; h) **recharger une —**, [Tlg.] **A.** eine Batterie neu ansetzen **E.** to recharge a battery; i) **refaire une —**, **A.** neue Elemente ansetzen **E.** to supply a battery; k) **accouplement** *m.* **des — s**, **A.** Schaltung *f.* der Elemente **E.** connection of the cells; l) **chambre** *f.* **de la —**, **A.** Batteriezimmer *n.* **E.** battery room; m) **commutateur** *m.* **de —**, **A.** Batterieumschalter *m.* **E.** commutator, battery switch; n) **couplage** *m.* **des — s**, **A.** Batterieschaltung *f.* **E.** connection of battery cells; o) **élément** *m.* **de la —**, **A.** Batterieelement *n.* **E.** battery element; p) **entretien** *m.* **des — s**, **A.** Unterhaltung *f.* der Batterie **E.** maintaining of the battery; q) **fermeture** *f.* **d'une —**, **A.** Batterieschluss *m.* **E.** battery closing; r) **guérite** *f.* **de —**, **A.** Batterieschrank *m.* **E.** battery box, battery cup-board; s) **montage** *m.* **des — s**, **A.** Aufstellung *f.* der Batterie **E.** erecting of the battery; t) **vérificateur** *m.* **de —**, **A.** Batterieprüfer *m.* **E.** detector, battery-gauge.

B. **— à l'alun**, **A.** Alaunelement *n.* **E.** alum battery. **— pour appareils de campagne**, **A.** Feldbatterie *f.* **E.** battery for field telegraph. **— à auges**, **A.** Trogbatterie *f.* **E.** trough-battery. **— auxiliaire**, [Tlg.] **A.** Verstärkungsbatterie *f.*, Hilfsbatterie *f.* **E.** subsidiary battery. **— à balle**, **A.** Ballon-Element *n.* **E.** element with a balloon. **— en batterie**, **A.** nebeneinander geschaltete Batterie *f.* **E.** quantity battery. **— de bichromate de potasse**, **A.** doppelkohlensaures Kalielement *n.* **E.** battery of bicarbonate of potassium. **— au bichromate de potasse**, **A.** Chromsäure Element *n.* **E.** bichromate of potass battery. **— bouteille**, **A.** Flaschenelement *n.* **E.** bottle-battery. **— Bunsen**, **A.** Bunsen'sche Batterie *f.* **E.** Bunsen's battery. **— de Callaud**, **A.** Callaud-Element *n.* **E.** Callaud's gravity battery. **— à charbon**, **A.** Kohlenbatterie *f.* **E.** carbon battery. **— au chloride d'argent**, **A.** Silberchloridelement *n.* **E.** silverchloride cell. **— commune à plusieurs circuits**, **A.** gemeinschaftliche Batterie *f.* **E.** universal battery. **— de compensation**, **A.** Ausgleichungsbatterie *f.* **E.** equalizing battery, compensating battery. **— compoundée**, **A.** Element *n.*, das aus mehreren Elementen gebildet ist **E.** compound cell. **— constante**, **A.** konstantes Element *n.* **E.** constant cell. **— à couronne de tasses**, **A.** Becherapparat *m.* **E.** Volta's pile à couronne de tasses. **— Daniell**, **A.** Daniell-Element *n.* **E.** Daniell's cell. **— de décharge**, **A.** Entladungsbatterie *f.* **E.** discharging battery. **— — à densité**, v. pile à gravité. **— à dés**, **A.** Fingerhutbatterie *f.* **E.** thimble battery. **— domestique**, **A.** Batterie *f.* für Hausdienste **E.** domestic battery. **— pour éclairage**, **A.** Beleuchtungsbatterie *f.* **E.** lighting battery. **— à écoulement**, **A.** Abflussbatterie *f.* **E.** circulation battery. **— électrique**, **A.** Volta'sche Säule *f.* **E.** Volta's pile. **— étalon**, **A.** Normalelement *n.* **E.** standard cell. **— de fer**, **A.** Eisenelement *n.* **E.** iron element, iron cell. **— galvanique**, **A.** galvanische Batterie, Volta-Kette *f.* **E.** galvanic battery. **— à gaz**, **A.** Gaselement *n.* **E.** gas battery. **— de gravitation**, **A.** Gravitationsbatterie *f.* **E.** gravitation battery. **— Grove**, **A.** Grove Element *n.* **E.** Grove's battery. **— hydro-électrique**, **A.** das galvanische (nasse) Element **E.** hydro-electric battery. **— à immersion**, **A.** Tauchbatterie *f.* **E.** immersion-battery, plunge-battery. **— à intensité**, **A.** Intensitätsbatterie *f.* **E.** intensity battery. **— Leclanché**, **A.** Braunsteinelement *n.*, Leclanché-Element *n.* **E.** Leclanché battery. **— de ligne**, **A.** Linienbatterie *f.* **E.** line battery. **— à deux liquides**, **A.** Element *n.* mit zwei Flüssigkeiten **E.** double fluid cell. **— à un seul liquide**, **A.** Element *n.* mit einer Flüssigkeit **E.** single-fluid cell. **— locale**, [Tlg.] **A.** Lokalbatterie *f.*, Ortsbatterie *f.* **E.** local battery. **— Maiche**, **A.** Maiche'sche Batterie *f.* **E.** Maiche's battery. **— Marié Davy**, **A.** Quecksilberelement *n.* **E.** Marié Davy battery. **— Meidinger**, **A.** Meidingerelement *n.* **E.** Meidinger's battery. **— de mica**, **A.** Glimmerbatterie *f.* **E.** mica pile. **— du microphone**, **A.** Mikrophonbatterie *f.* **E.** microphon battery. **— montée en quantité**, **A.** parallel geschaltete Batterie *f.* **E.** multiple connected battery. **— musculaire**, **A.** Muskelsäule *f.* **E.** muscular pile. **— opposée**, **A.** Gegenbatterie *f.* **E.** opposite battery. **— s aux poids spécifiques**, **A.** Gewichtszellen *f. pl.* **E.** gravity cells. **— de polarisation**, **A.** Ladungssäule *f.*, Polarisationselement *n.* **E.** polarization battery. **— primaire**, **A.** Primär-Element *n.* **E.** primary battery. **— en quantité**, **A.** nebeneinandergeschaltete Batterie *f.* **E.** quantity battery. **— sèche**, **A.** Trockenelement *n.* **E.** dry battery, dry cell. **— secondaire**, **A.** Ladungsbatterie *f.* **E.** secondary battery. **— à sel ammoniac**, **A.** Salmiakelement *n.* **E.** salmiac battery. **— de Sélénium**, **A.** Seleniumelement *n.* **E.** selenium cell. **— de sulphate de cuivre**, **A.** Kupfervitriolelement *n.* **E.** copper vitriol cell. **— en surface**, v. pile en quantité. **— à tasses**, **A.** Becherapparat *m.* **E.** Volta's pile. **— en tension**, **A.** hintereinandergeschaltete Batterie *f.* **E.** battery in single series. **— terrestre**, **A.** Erdelement *n.*, Erdbatterie *f.* **E.** earth-battery. **— thermo-électrique**, **A.** Thermo-Kette *f.* **E.** thermo-electric pile. **— de translation**, **A.** Übertragungsbatterie *f.* **E.** translating battery. **— transportable**, **A.** tragbare Batterie *f.* **E.** portable battery. **— de verre**, **A.** Glasbatterie *f.* **E.** glass pile. **— de Volta**, **A.** Volta'sche Säule *f.* **E.** voltaic pile, voltaic column, voltaic cell, voltaic battery. **— de Zamboni**, v. pile sèche.

pince, *f.* **A.** Zange *f.* **E.** tongs.
— à cavaliers, **A.** Drahtreiterklemme *f.* **E.** staple plier. **— de communication**, **A.** Verbindungsklemme *f.* **E.** connector. **— à corde**, **A.** Schnurklemme *f.* **E.** cord grip. **— coupante**, **A.** Abschneidezange *f.*, Kneifzange *f.* **E.** nippers, cutting pliers. **— à grenouilles**, **— hollandaise**, **A.** Froschklemme *f.* **E.** devil's claw, dutch tongs. **— à oreilles**, **A.** Flügelklemme *f.* **E.** winged clamp, round nosed plier. **—**

plate, A. Flachzange *f.*, Klemmbacke *f.* E. flat plier. — **pour les pôles d'une pile,** A. Polklemme *f.* E. connection-binder. — **de raccordement,** [Tlg.] A. Verbindungsklemme *f.* E. binding clamp, splicing-pliers. — **à ressort,** A. Flügelklemme *f.* E. winged clamp, spring plier, tweezer. — **ronde,** A. Rundzange *f.* E. round pliers, round nosed pliers. — **pour saisir les pôles de la pile,** A. Batterieklemme *f.* E. binding screw, terminal clamp. — **thermo-électrique,** A. Thermoelement *n.* in Form einer Zange E. tong-shaped thermic element. — **à torsades,** [Tlg.] A. Würgezange *f.* E. twist clamp. — **tranchante,** A. Kneifzange *f.* E. nippers. — **à trois branches,** A. dreiarmige Klemme *f.* E. three-legged tongs.

piquer, A. anstechen (Kabel) E. to prick.

piquet, *m.* A. Absteckpfahl *m.* E. peg, stave. — **de terre,** [Tlg.] A. Erdleitungsstange *f.* E. iron rod.

piquetage, *m.* — **de la ligne,** A. Abstecken *n.* der Linie E. staking-out of a telegraphic line.

piqueter, — **une ligne,** A. eine Linie abstecken E. to peg out a line.

pistolet, *m.* — **de Volta,** A. elektrische Pistole *f.* E. electric pistol.

pivot, *m.* A. Angelstift *m.*, Zapfen *m.* E. trunnion.
— **coudé,** — **à manivelle,** A. Kurbelstift *m.* E. crank pin. — **de la roue des types,** A. Typenradachse *f.* E. type wheel shaft.

place, *f.* A. Platz *m.* E. place; **mise** *f.* **en** — **(des charbons)** [L. A.] A. Einsetzen *n.* (von Kohlen) E. inserting (of carbons).

plan, *m.* A. Entwurf *m.* E. design.
— **des câbles,** A. Kabellageplan *m.* E. plan of the cables. — **d'épreuve,** A. Probescheibe *f.* E. proof plane. — **de polarisation,** A. Polarisationsebene *f.* E. plane of polarisation. — **rejecteur,** [Tlg. A. H.] A. Stösser *m.* E. pusher, rejector, rejecting plate, rider.

planche, *f.* — **de métal,** A. Metallplatte *f.* E. slab. — **à rainure,** A. Nutleiste *f.* E. casing, grooved batten.

planchette, *f.* [M. i.] A. Unterlagbrettchen *n.* E. switch block.
— **à borne,** A. Knopfleiste *f.* E. clamp board, board with terminals, terminal board. — **creusée,** A. Nutleiste *f.* E. batten, casing, grooved batten. — **d'entrée de poste,** [Tlg.] A. Stationseinführungsbrett *n.* E. connection board, board for leading wires into a station. — **de sapin,** A. Tannenholzbrettchen *n.* (Mikrophonplatte *f.*) E. fir board. — **pour supporter les fils introduits dans les bureaux,** [Tlg.] A. Tragleiste *f.* E. wire board inside a station (for carrying the wires).

plantation, *f.* A. Aufstellung *f.* E. plantation. — **des poteaux,** A. Aufstellung *f.* der Stangen E. erection (plantation) of the poles.

plante, *f.* A. Pflanze *f.* E. plant; **électricité** *f.* **des** — **s,** A. Pflanzenelektrizität *f.* E. plant electricity.

planter, A. aufstellen E. to plant; — **des poteaux,** A. Stangen aufstellen E. to plant (to erect) poles.

plaque, *f.* A. Platte *f.* E. plate, sheet, board; * v. a. anneau de garde, plateau.
* A. a) **accumulateur** *m.* **à** — **s pleines,** A. Accumulator *m.* mit massiven Platten E. accumulator with full plates; b) **couple** *m.* **de** — **s, (de zinc et de cuivre, de zinc et de platine, réunis ensemble)** E. pair of plates.
B. — **d'un accumulateur,** A. Accumulatorenplatte *f.* E. battery plate, cell plate. — **d'acier,** A. Stahlplatte *f.* E. steel plate. — **d'ardoise,** A. Schieferplatte *f.* E. plate of slate; v. a. interrupteur à levier. — **de caoutchouc,** A. Kautschukplatte *f.* E. caoutchouc plate. — **de charbon pour balais de dynamo,** A. Kollektorkohle *f.* E. carbon block, carbon brush; v. a. lame de charbon. — **de chauffage,** A. Heizplatte *f.* E. heating plate. — **du contact,** A. Arbeitsschiene *f.* E. transmission plate. — **de contact de repos,** A. Ruhekontaktschiene *f.* E. back stop piece, contact-plate at rest. — **de correction,** [Tlg. A. H.] A. Korrektionsplatte *f.* E. correcting plate. — **de couverture,** A. Abdeckplatte *f.* E. cover plate. — **de dessus,** A. Deckplatte *f.* E. top plate, covering plate; v. a. couvercle. — **isolante en ébonite,** A. Ebonitunterlage *f.* A. ebonite base, ebonite washer. — **d'échappement,** A. Sperrhaken *m.* (der Drahtwinde) E. click. — **excitatrice,** A Erregerplatte *f.* E. exciting plate. — **de fondation,** A. Grundplatte *f.* E. bed plate, bed piece, frame. — **garde,** A. Schutzplatte *f.*, Leitungsplatte *f.* E. guard plate, guard ring. — **indicatrice de régime,** A. Firmenschild *n.* E. name plate. — **isolante en ébonite,** A. Ebonitunterlage *f.* E. ebonite base, ebonite washer. — **de ligne,** A. Leitungsplatte *f.* E. line plate. — **de ligne aérienne,** [Tlg.] A. Leitungsplatte *f.*, Leitungsschiene *f.*, Luftplatte *f.*, Luftlamelle *f.* (zum Blitzableiter) E. plate to which the line wire is attached. — **magnétique,** A. magnetische Schale *f.* (Doppelebene) E. magnetic sheel. — **s de manganèse,** A. Braunsteinplatten *f. pl.* E. manganese plates. — **de métal,** A. Metallplatte *f.* E. slab. — **métallique,** A. metallischer Schirm *m.* E. metallic screen. — **du milieu du manipulateur,** A. Körperschiene *f.* der Taste E. axis of the key, key bridge. — **pour plomb fusible,** A. Sicherungsplatte, *f.* A. fuse plate. — **de point d'appui du levier du manipulateur,** [Tlg. A. M.] A. Mittelschiene *f.* E. axis of the key. — **polaire,** A. Polplatte *f.* E. polar plate. — **de porcelaine ronde (rectangulaire),** A. Unterlagscheibe *f.* aus Porzellan rund (rechteckig) E. circular (rectangular) porcelain damp protector; — avec rondelle en carton pour borne, A. mit Pappunterlagsscheibe für Drahtklemme E. with pasteboard washer for wire cleat. — **de pose,** v. interrupteur à levier *a.* — **s de support pour rosaces demi-rondes,** A. Wandschildunterlage *f.* für halbrunde Rosetten E.

washer for curved rosettes. — **de surcharge,** [L. A.], **A.** Einlegeplatte *f.* **E.** additional plates. — **à surface striée, A.** Accumulatorenplatte *f.* mit gerippter Oberfläche **E.** plate with striate surface. — **de terre, A.** Erdplatte *f.* **E.** earth plate, ground plate. — **de transmission,** [Tlg. A. H.] **A.** Arbeitsschiene *f.* **E.** transmission-plate. — **en zinc, A.** Zinkplatte *f.* (beim Untertypus zwischen Maschine und Grundplatte) **E.** foot-step.

plaqué, *m.* **A.** Plattieren *n.* **E.** plating.

plaquer, A. plattieren **E.** to plate.

plateau, *m.* **A.** Platte *f.* **E.** plate, sheet, board; v. a. plaque.
— **d'accouplement, A.** Kuppelflansche *f.* **E.** coupling flange. — **chauffeur,** v. machine à marquer au feu. — **du condensateur, A.** Deckel *m.* des Kondensators **E.** upper plate of a condenser. — **d'ébonite, A.** Ebonitscheibe *f.* **E.** ebonite plate. — **de l'électrophore, A.** Schild *n.* des Elektrophors **E.** plate of an electrophorus. — **inférieur du condensateur, A.** untere Kondensatorplatte *f.* **E.** collecting plate, lower plate of a condenser. — **de la machine électrique, A.** Elektrisierscheibe *f.* **E.** glass-plate of an electrical machine. — **supérieur du condensateur, A.** Deckel *m.* eines Kondensators, Kollektor *m.* **E.** upper plate of a condenser, condensing plate, collector. — **de verre, A.** Glasscheibe *f.* **E.** glass plate.

plateau-chauffeur, *m.* **A.** Heizteller *m.* **E.** heating plate.

platinage, *m.* **A.** Platinierung *f.* **E.** platinating.

platine, *m.* **A.** Platina *n.* **E.** platinum.
* A. a) **coupe-circuit** *m.* **à lame de —, A.** Platinsicherung *f.* **E.** platinum fuse; b) **éponge** *f.* **de —, A.** Platinschwamm *m.* **E.** spongy platinum, platinum sponge; c) **étalon** *m.* **de —, A.** Platinnormallicht *n.* **E.** platinum standard light; d) **fusée** *f.* **de —, A.** Platinazünder *m.* **E.** platinum fuse; e) **lame** *f.* **de —, A.** Platinblech *n.* **E.** platinum foil, platinum sheet; f) **lampe** *f.* **en —, A.** Platinlampe *f.* **E.** platinum lamp; g) **noir** *m.* **de —, A.** Platinmohr *m.* **E.** platinum black, platinum mohr; h) **pointe** *f.* **de —, A.** Platinaspitze *f.* **E.** platinum point.
B. — **en éponge,** v. éponge de platine. — **laminé, A.** Platinblech *n.* **E.** platinum foil, platinum sheet. — **natif, A.** gediegenes Platin *n.* **E.** native platinum.

platine, *f.* **A.** Platte *f.* **E.** plate. — **d'un appareil télégraphique** [Tlg.] **A.** Gestellplatte *f.* **E.** side-plates, cage.

platiné, A. platiniert **E.** platinized.

platinoïde, *m.* **A.** Platinoïd *n.* **E.** platinoïd.

platinure, *f.* **A.** Platinbelegung *f.* (einer Kontaktstelle) **E.** platinum coating.

plâtre, *m.* **A.** Gips *m.* **E.** gypsum.

platymètre, *m.* **A.** Platymeter *n.* **E.** platymeter.

plein, A. voll **E.** full, rated; **en — e charge, A.** vollbelastet **E.** at full load.

plier, A. biegen **E.** to bend, to curve.

plomb, *m.* **A.** Blei *n.* **E.** lead; *
* **A.** a) **accumulateur** *m.* **au —,** v. accumulateur; b) **accumulateur** *m.* **à poudre de —,** v. accumulateur; c) **affinage** *m.* **de —, A.** Bleiläuterung *f.* **E.** refining of lead; d) **bande** *f.* **de —, A.** Bleistreifen *m.* **E.** lead ribbon, lead band; e) **câble** *m.* **sous —,** v. câble; f) **coupe-circuit** *m.* **à —,** v. coupe-circuit; g) **fil** *m.* **à —, A.** Bleilot *n.* **E.** lead plummet; h) **gaîne** *f.* **de —, A.** Bleimantel *m.* **E.** lead coating, lead covering; i) **garniture** *f.* **de —,** v. gaîne de plomb; k) **lame** *f.* **de —, A.** Sicherheitsstreifen *m.* **E.** safety strip; l) **manchon** *m.* **en —, A.** Bleimuffe *f.* **E.** lead sleeve; m) **peroxyde** *m.* **de —, A.** Bleisuperoxyd *n.* **E.** peroxyde of lead; n) **poudre** *f.* **de —, A.** Bleistaub *m.* **A.** lead dust; o) **sulfate** *m.* **de —, A.** Bleisulfat *n.* **E.** sulphate of lead; p) **Té** *m.* **en —, A.** Blei-T. **E.** lead tee.
B. — **fusible,** v. article spécial. — **de sûreté, A.** Sicherheitsstreifen *m.* **E.** safety strip. — **de sûreté double, A.** Doppelsicherung *f.* **E.** double fuse.

plomb-fusible, *m.* **A.** Sicherung *f.* **E.** fuse block, safety catch; v. a. coupe-circuit, fil fusible.
* A. a) **bouchon** *m.* **faux de porcelaine, A.** blinder Porzellanstöpsel *m.* **E.** blind porcellain plug; b) **combinaison** *f.* **de — et interrupteur pour les feeders de haute tension, A.** ausfahrbare Sicherungen für Hochspannungsanlagen **E.** fuse switches for high tension feeders; c) **couvercle** *m.* **protecteur de bornes, A.** Schutzkappe *f.* zum Verdecken der Anschlüsse **E.** guard to cover terminals; d) **écrans** *m. pl.* **pour — jusqu'à 3000 volts, A.** Zwischenwände *f. pl.* für Sicherungen bis 3000 Volt **E.** screens for 3000 volt fuses; e) **avec fil fusible et boîte de réserve, A.** mit Schmelzdraht und Zusatzpatrone **E.** with fuse wire and extra fuse-carrier; f) **isolateur** *m.* **pour la table, A.** Isolierschelle *f.* zu den Unterlagbrettern **E.** insulator for boards; g) **pièces** *f. pl.* **de connections pour les différents groupements, A.** Verbindungsstücke für die verschiedenen Schaltungen (einer Sicherung) **E.** connection pieces for combination fuses for different combinations; h) **tenailles** *f. pl.* **à anse isolée pour ouvrir les — s, A.** Bedienungszange *f.* mit isoliertem Griff zum Abheben der Deckel der Sicherungen **E.** tongs with insulated handle for removing the lid of fuses; i) **les — s non interchangeables sont munis d'un anneau, A.** die Sicherungen für unverwechselbare Stöpsel sind mit aufgesetztem Ring versehen **E.** the fuse blocks for non-interchangeable fuses are fitted with a ring; k) **barre** *f.* **de — s, A.** Sicherungsbarren *m.* **E.** fuse bar; l) **boîte** *f.* **de —, A.** Sicherungsdose *f.* **E.** fuse box; m) **plaque** *f.* **pour —, A.** Sicherungsplatte *f.* **E.** fuse plate.
B. — **dans une boîte, A.** Dosensicherung *f.* **E.** fuse box. — **avec bornes, A.** Sicherungselement *n.* mit Durchführungsbolzen **E.**

fuse block with terminal bolts; **fin — avec paratonnerre en charbon, A.** Feinsicherung *f.* mit Kohlenblitzableiter **E.** fine cut-out with carbon lightning arrester; **gros — de sûreté pour 550 volts, A.** Grobsicherung *f.* zum Schutze gegen Überspannungen bis 550 Volt **E.** coarse-safety-cut-out for 550 volts. **— principal pour le fil central mis à la terre et 550 volts entre les fils extérieurs, A.** Hauptsicherung zum Hausanschluss für geerdete Mittelleiter, 550 Volt in den Aussenleitern **E.** main fuse for house connection for earthed middle wire and 550 volts between outers. **— du téléphone, A.** Telephonsicherung *f.* **E.** telephone fuse. **— triple, A.** Dreifachsicherung *f.* **E.** triple fuse.

plombagine, *f.* **A.** Graphit *m.* **E.** plumbago graphite.

plomber, **A.** verbleien **E.** to lead.

plot, *m.* **— de contact d'un commutateur à manette, A.** Wechselweibchen *n.* **E.** contact-stud, contact-piece, contact-knob.

plume, *f.* **— électrique, A.** elektrische Feder *f.* **E.** electric pen.

poche, *f.* **— d'eau, A.** Wasserabscheider *m.* **E.** water pocket.

poêle, *m.* **— à frire, A.** Bratpfanne *f.* **E.** frying-pan.

pluviographe, *m.*, **pluviomètre** *m.* **enregistreur, A.** Regenmesser *m.* **E.** pluviometer.

poids, *m.* **A.** Gewicht *n.* **E.** weight. *

* A. **le — (de l'appareil) est au bas, A.** das Gewicht (des Apparates) ist abgelaufen **E.** the weight (of the apparatus) is run down.

B. **— additionnel pour le treuil, A.** Zusatzscheibe *f.* für die Winde **E.** additional weight for winch. **— atomique, A.** Atomgewicht *n.* **E.** atomic weight. **— mobile, A.** Laufgewicht *n.* **E.** sliding weight. **— moléculaire, A.** Molekulargewicht *n.* **E.** molecular weight. **— de rupture, A.** Bruchgewicht *n.* **E.** breaking weight. **— spécifique, A.** spezifisches Gewicht *n.* **E.** specific weight.

poignée, *f.* **A.** Griff *m.* **E.** handle.

— d'allume-cigare avec couteau et contact à mercure, A. Griff *m.* für Cigarrenanzünder mit Abschneider und Quecksilberkontakt **E.** handle for cigar-lighter with cutter and mercury contact. **— du levier, A.** Knopf *m.* an der Taste **E.** button, knob. **— (du manipulateur)** [Tlg.] **A.** Handgriff *m.* (der Telegraphennadel) **E.** drop handle.

point, *m.* **A.** Punkt *m.* **E.** point.

— d'afflux, A. Einströmungspunkt *m.* **E.** point of afflux. **— d'application,** [Méc.] **A.** Angriffspunkt *m.* **E.** point of application, working-point. **— d'application de la charge, A.** Angriffspunkt *m.* der Last **E.** point of application (of a load). **— d'application (d'une force) A.** Angriffspunkt *m.* (einer Kraft) **E.** point of application (of a force). **— d'application (d'une friction) A.** Angriffspunkt *m.* (der Reibung) **E.** point of contact (of the friction). **— d'appui, A.** Stützpunkt *m.*, Mittelpunkt *m.* der Bewegung **E.** point of support. **— d'appui (de levier) A.** Hebelunterlage *f.*, Drehpunkt *m.* (eines Hebels) **E.** prop (of a lever), hypomochlion, fulcrum. **— d'arrêt,** [Méc.] **A.** Stillstand *m.* **E.** stop. **— d'attaque,** [Méc.] **A.** Angriffspunkt *m.* (einer Kraft) **E.** working-point, point of application. **— d'atterrissement du câble, A.** Landungspunkt *m.* des Kabels **E.** landing point (of a cable). **— s de la boussole, A.** Bussolenpunkte *m. pl.* **E.** points of compass. **— collecteur, A.** Sammelpunkt *m.* **E.** collecting point. **— conséquent, A.** magnetischer Indifferenzpunkt *m.* **E.** point of indifference. **— de contact, A.** Kontaktstelle *f.*, Berührungsstelle *f.* **E.** contact point. **— de coupure, A.** Untersuchungsstation *f.* **E.** cutting station, disconnecting-station. **— d'efflux, A.** Ausströmungspunkt *m.* **E.** point of efflux. **— d'élection,** v. point moteur. **— d'excitation, A.** Erregungspunkt *m.* **E.** point of excitation, motor point. **— de glissement** (de deux courants), **A.** Gleitstelle *f.* (zweier Ströme) **E.** sliding point. **— indifférent,** v. point conséquent. **— d'inflexion, A.** Wendepunkt *m.* **E.** inflexion point, inclination point. **— d'intersection, A.** Kreuzungspunkt *m.* der Umschalterschienen **E.** point of intersection, intersection point. **— lumineux, A.** Lichtpunkt *m.* **E.** luminous point, focus; v. a. lampe à arc; avec **— lumineux, fixe A.** mit feststehendem Lichtpunkt **E.** with fix luminous point. **— mort, A.** toter Punkt *m.* **E.** dead point. **— moteur, A.** Erregungspunkt *m.* **E.** point of excitation, motor point. **— de mouvement,** v. point d'appui. **— neutre, A.** Neutrale *f.* **E.** neutral point. **— de pivot, A.** Drehpunkt *m.* **E.** pivot. **— de suspension, A.** Aufhängepunkt *m.* eines Pendels **E.** point of suspension, centre of motion. **— s et traits, A.** Punkte *mpl.* und Striche *mpl.* (des Morse-Alphabets) **E.** dots and dashes.

pointe, *f.* **A.** Spitze *f.* **E.** point. *

* **A. pouvoir** *m.* **des — s, A.** Spitzenwirkung *f.* **E.** power of points.

B. **— en acier,** [Tlg.] **A.** Stahldorn *m.* (zum Untersuchen der Stangen) **E.** steel spike. **— de charbon, A.** Kohlenspitze *f.* **E.** carbon point. **— collectrice, A.** Saugspitze *f.* (der Elektrisiermaschine) **E.** collecting-spike of electrical machines. **— du paratonnerre, A.** Auffangspitze *f.* des Blitzableiters **E.** point of the terminal rod. **— de platine, A.** Platinspitze *f.* **E.** platinum point. **— du poteau, A.** Zopfende *n.* **E.** top end, small end of a pole.

poire, *f.* **— en ivoire,** [Tlg.] **A.** Birnentaste *f.* **E.** drop-handle.

poisson, *m.* **— électrique, A.** elektrischer Fisch *m.* **E.** electric fish. **— volant de Franklin, A.** Franklin's goldener Fisch *m.* **E.** Franklin's golden fish.

polaire, **A.** den Pol betreffend **E.** polar. *

* **Aiguille** *f.* **—,** v. aiguille; **angle** *m.* **—, A.** Polwinkel *m.* **E.** polar angle; **cornes** *m. pl.* **—,** v. corne; **fil** *m.* **—,** v. fil; **pièces** *f. pl.* **— s, A.** Polschuhe *m. pl.*, Polhörner *n. pl.* **E.** pole-

pieces; sont détachables **A.** sind abnehmbar **E.** are made detachable; **surface** *f.* —, **A.** Polfläche *f.* **E.** pole face, pole surface; v. a. coller; **tension** *f.* —, v. tension.

polarisation, *f.* **A.** Polarisation *f.* **E.** polarisation. *

* A. a) **angle** *m.* **de** —, **A.** Polarisationswinkel *m.* **E.** polarising angle, angle of polarisation; b) **courant** *m.* **de** —, v. courant; c) **pile** *f.* **de** —, v. pile; d) **plan** *m.* **de** —, **A.** Polarisationsebene *f.* **E.** plane of polarisation.

B. — **diélectrique, A.** dielektrische Polarisation *f.* **E.** dielectric polarisation. — **des électrodes,** v. polarisation des piles. — **de l'électrolyte, A.** Strompolarisation *f.* **E.** polarisation of electrolyte. — **interne, A.** innere Polarisation *f.* **E.** internal polarisation. — **de la lumière, A.** Polarisation *f.* des Lichtes **E.** polarisation of light. — **magnétoptique, A.** magnetoptische Polarisation *f.* **E.** magnetoptic polarisation. — **moléculaire magnétique, A.** magnetische Molekularinduktion *f.*, Magnetinduktion *f.* **E.** magnetic polarity. — **des piles, A.** Polarisation *f.* der Elemente, galvanische Polarisation *f.* **E.** galvanic polarisation. — **rotatoire, A.** Rotationspolarisation *f.* **E.** rotating-polarisation.

polarisé, **A.** polarisiert **E.** polarized.

polariser, **A.** polarisieren **E.** to polarize.

polarité, *f.* **A.** Polarität *f.* **E.** polarity. *

* A. **renverser la** —, **A.** die Polarität umkehren **E.** to inverse the polarity.

B. — **diamagnétique, A.** diamagnetische Polarität *f.* **E.** diamagnetic polarity.

pôle, *m.* **A.** Pol *m.* **E.** pole; * v. a. prise de courant.

* A. a) **à un** —, **A.** einpolig **E.** unipolar; b) **à deux** —**s, A.** zweipolig **E.** bipolar; c) **armature** *f.* **à** —**s, A.** Polanker *m.* **E.** pole armature; d) **commutateur** *m.* **des** —**s,** v. commutateur; e) **réaction** *f.* **du** —, **A.** Polrückwirkung *f.* **E.** pole reaction; f) **chercheur** *m.* **de** —, v. chercheur; g) **intensité** *f.* **de** —, **A.** Polintensität *f.* **E.** intensity of pole; h) **indicateur** *m.* **de** —, **A.** Polindikator *m.* **E.** pole indicator; i) **distance** *f.* **des** —**s, A.** Polabstand *m.* **E.** pole distance; k) **développer des** —**s, A.** Pole erzeugen **E.** to excite poles.

B. — **d'un aimant, A.** Magnetpol *m.* **E.** magnet pole. — **d'almantation, A.** Streichpol *m.* **E.** touch pole. — **analogue, A.** analoger Pol *m.* **E.** analogous pole. — **antilogue, A.** antiloger Pol *m.* **E.** antilogous pole. — **de la batterie, A.** Batterieplatte *f.* **E.** battery-pole. — **de charbon, A.** Kohlenpol *m.* **E.** carbon pile. —**s conséquents, A.** Folgepole *m. pl.*, Folgepunkte *m. pl.* **E.** consequent poles, consecutive poles. —**s contraires, A.** ungleichnamige, ungleiche Pole *m. pl.* **E.** poles of contrary names. — **de cuivre, A.** Kupferpol *m.* **E.** copper pole. — **homologue,** v. pôle analogue. — **magnétique, A.** magnetischer Pol *m.* **E.** magnetic pole. — **négatif, A.** negativer Pol *m.* **E.** negative pole, zinc pole. —**s de nom contraire, A.** ungleichnamige Pole *m. pl.* **E.** poles of contrary names. —**s** *m. pl.* **de même nom, A.** gleichnamige Pole *m. pl.* **E.** poles of the same name, similar poles. — **positif, A.** positiver Pol *m.* **E.** positive pole. —**s** *m. pl.* **semblables, A.** gleiche Pole *m. pl.* **E.** like poles. — **terrestre, A.** Erdpol *m.* **E.** earth pole, terrestrial pole. — **de zinc, A.** Zinkpol *m.* **E.** zinc pole.

pôle-cuivre, *m.* v. pôle de cuivre.

polygraphe, *m.* **A.** Polygraph *m.* **E.** polygraph.

polyphasé, **A.** mehrphasig, vielphasig **E.** multiphase, polyphase.

polyphaseur, *m.* **A.** Phasenspalter *m.* **E.** phase splitter.

polyphotal, **A.** viellichtig **E.** polyphotal.

polyphote, **lampe** *f.* —, **A.** Lampe *f.* mit geteiltem Licht **E.** polyphote lamp, lamp in multiple arc.

polyscope, *m.* [Méd. électr.] **A.** Polyscop *m.* **E.** polyscope.

pompe, *f.* **A.** Pumpe *f.* **E.** pump.

— **à air, A.** Luftpumpe *f.* **E.** air pump. — — **alimentaire à vapeur, A.** Dampfspeisepumpe *f.* **E.** steam feed pump. — **de Geissler, A.** Geissler'sche Pumpe *f.* **E.** Geissler pump. — **à mercure, A.** Quecksilberluftpumpe *f.* **E.** mercurial air pump.

pondérabilité, *f.* [Phys.] **A.** Wägbarkeit *f.* **E.** ponderability.

pondérable, [Phys.] **A.** wägbar, schwer **E.** ponderous.

pont, *m.* **A.** Brücke *f.* **E.** bridge, balance.*

* A. a) **branches** *f. pl.* **du** —. **A.** Brückenzweige *m. pl.* **E.** bridge arms; b) **clef** *f.* **du** —, **A.** Brückenschlüssel *m.* **E.** bridge key.

B. — **de compensation, A.** Kompensationsapparat *m.* **E.** potentiometer. — **à curseur, A.** Wheatstonebrücke *f.* mit Brückendraht und Schleifkontakt **E.** slide bridge, slide balance. — **différentiel,** v. audiomètre. — **double, A.** Doppelbrücke *f.* **E.** double balance. — **à fil divisé,** — **à fil long d'un mètre, A.** Meterbrücke *f.* **E.** meter-bridge. — **d'induction, A.** Induktionsbrücke *f.* **E.** inductance bridge. — **magnétique, A.** magnetische Messbrücke *f.* **E.** magnetic bridge. —**s de mesure à chevilles, A.** Messbrücke *f.* mit Stöpselwiderständen **E.** measuring bridges with plugs; comprenant une résistance de 10000 ohms graduée de 0,1 à 5000 ohms, **A.** bestehend aus einem Widerstand von 10000 Ohm in Stufen von 0,1 bis 5000 Ohm **E.** with main resistance of 10000 ohms in steps from 0,1 to 5000 ohms. — **pour mesure des défauts au câble, A.** Brücke *f.* zur Fehlerbestimmung in Kabeln **E.** bridge for determining faults in cables. — **de mesure à fil, A.** Drahtmessbrücke *f.* **E.** Uppenborn's bridge. — **de mesure à manettes, A.** Kurbelmessbrücke *f.* **A.** measuring bridge with switches. — **de résistance, A.** Widerstandsbrücke *f.* **E.** resistance bridge. — **reversible, A.** Wechselbrücke *f.*, in welcher die Verhältniswiderstände mit einander vertauscht werden

können E. reversible bridge. — **roulant**, A. Laufkran *m.* E. travelling crane. — **de rouleau encreur**, A. Farbradträger *m.* E. arbor of the printing wheel. — **à rouleaux**, A. Rollenbrücke *f.* E. roller bridge. — **à téléphone**, A. Telephonbrücke *f.* E. telephone bridge. — **de Thomson**, A. Thomsonbrücke *f.* E. Thomson's bridge. — **universel**, A. Universalbrücke *f.* E. universal bridge. — **de Wheatstone**, A. Wheatstone-Brücke *f.* E. Wheatston bridge, resistance bridge. — **de Wheatstone avec bobines**, A. Rollenbrücke *f.* E. coil bridge. — **de Wheatstone industriel**, A. Widerstandskasten *m.*, der als Wheatstone-Brücke eingerichtet ist E. commercial Wheatstone bridge.

porcelaine, *f.* A. Porzellan *n.* E. porcelain; v. a. biscuit.

poreux, A. porös E. porous.

portable, A. fahrbar E. portable.

portant, *m.* A. Anker *m.* (am Magnet) E. armature, keeper of a magnet.

portatif, A. tragbar E. portable.

porte-abat-jour, *m.* A. Schirmhalter *m.* E. shade carrier.

porte-balais, *m.* A. Bürstenträger *m.*, Bürstenhalter *m.* E. brush rocker; a) **avec long (court) ressort**, A. mit langer (kurzer) Feder E. with long (short) spring; b) **avec serre-câble de courant**, A. mit Kabelschuh E. with lug; c) **avec serre-câble de courant radial et trou carré**, A. mit radialstehendem Kabelschuh und Vierkantloch E. with radial lug and square-hole; — **à tige**, A. Plungerbürstenhalter *m.* E. plunger brusholder.

porte-câble, *m.* (pour souder) A. Kabelhalter *m.* (beim Löten) E. wooden compressor.

porte-charbon, *m.* A. Kohlenbügel *m.*, Kohlenhalter *m.* E. stay for arc lamp carbons; a) supérieur, A. oberer E. upper; b) inférieur, A. unterer E. lower.

portée, *f.* 1) A. Abstand *m.*, Tragweite *f.* E. distance, interval; 2) A. Spannweite *f.* E. span.
— **entre deux poteaux**, A. Abstand *m.* zweier Telegraphenstangen E. span intervenning between two posts.

porte-isolateur, *m.* A. eiserne Stangenkappe *f.*, in welcher der die Hauptleitung tragende Isolator befestigt ist E. pole saddle.

porte-mèche, *m.* A. Bohrfutter *m.* E. drill chuck.

porte-monture, *m.* A. Fassungshalter *m.* E. lampholder filter.

porte-papier, *m.* A. der im Untersatzkasten des Morseapparates angebrachte Papierrollenträger *m.* E. tape wheel.

porter, A. tragen E. to carry.

pose, *f.* A. Aufstellung *f.* E. installation, erection; v. a. plantation.
— **alternative des isolateurs de chaque côté du poteau**, A. Wechselständigkeit *f.* der Isolatoren E. alternately erected insulators. — **d'un câble sous marin**, [Tlg.] A. Versenken *n.* eines unterseeischen Kabels E. laying of a submarine cable. — **d'un câble souterrain**, [Tlg.] A. Verlegen *n.*, Einlegen *n.* eines unterirdischen Kabels, Kabellegung *f.* E. laying of an underground cable. — **des poteaux**, A. Stangenaufstellen *n.* E. plantation of the poles.

poser, A. legen E. to lay, to put.
— **un câble souterrain**, A. ein Landkabel legen E. to lay an underground cable, to lay out a cable. — **un câble dans un creusement, au fond d'une rivière**, A. ein Kabel einbaggern (einbetten) E. to imbed a cable. — **les poteaux**, A. die Telegraphenstangen aufstellen E. to plant the poles.

positif, A. positiv E. positive.

position, *f.* A. Stellung *f.*, Lage *f.* E. position.
— **d'attente**, A. Ruheschaltung *f.* E. position of rest. — **d'émission du courant**, A. Absendestellung *f.* E. issuing position of the current, sending position. — **magnétique principale**, A. magnetische Hauptlage *f.* E. magnetic (main) position. — **sur paratonnerre**, A. Gewitterstellung *f.* E. lightning protector in circuit, cutting the apparatus out of the circuit; **première — principale**, A. erste Hauptlage *f.* E. first position (end-on method); **deuxième — principale**, A. zweite Hauptlage *f.* E. second position. — **radiale**, A. Radialstellung *f.* E. radial position. — **du réception**, A. Stationsschaltung *f.*, Stationsstellung *f.* E. the receiving instrument is in circuit. — **sur sonnerie**, A. Läuteschaltung *f.* E. bell call in circuit, alarum bell in circuit. — **de translation**, A. Übertragungsstellung *f.*, Translationsschaltung *f.* E. position of translation. — **en zéro**, A. Nullstellung *f.* E. null position.

poste, *m.* A. Station *f.*, Amt *n.* E. office, station. *
* A. a) **entrée** *f.* **de —**, A. Stationseinführung *f.* E. joining of the wires from outside to inside office; b) **planchette** *f.* **d'entrée de —**, [Tlg.] A. Stationseinführungsbrett *n.* E. connection board, board for leading wires into a station.
B. — **d'arrivée**, A. Ankunftsstation *f.* E. office of destination. — **bouclé**, A. Schleifenstation *f.* E. intermediate station. — **de départ**, A. Abgangsstation *f.* E. departure station. — **établi latéralement**, A. Eckstation *f.* E. way station with more than one wire. — **extrême**, A. Endamt *n.* E. terminal office, terminal station. — **extrême téléphonique**, A. Telephonendstation *f.* E. telephon receiver station. — **intermédiaire**, A. Zwischenstation *f.* E. intermediate station. — **isolé** (en dérivation) A. Eckstation *f.* E. way station with more than one wire. — **mobile de table**, A. Tischtelephonapparat *m.* E. table telephone station. — **de sortie**, A. Ausgangsstation *f.* E. home station. — **télégraphique**, A. Tele-

graphenamt *n.* E. telegraphic office. — **téléphonique,** A. Fernsprechapparat *m.* E. telephone apparatus. — **téléphonique central,** A. Stadtfernsprechvermittelungsamt *n.* E. telephone exchange, local telephone exchange, telephone office. — **téléphonique de départ,** A. Telephonausgangsstation *f.* E. telephone sender station. — **téléphonique mobile de table,** A. Telephontischstation *f.* E. table telephone station. — **téléphonique de paroi,** A. Telephonwandapparat *m.* E. wall telephone station. — **translateur,** — **de translation,** A. Übertragungsstation *f.*, Übertragungsstelle *f.* E. transforming station. — **tête de ligne,** [Tlg.] A. Endstation *f.* E. terminal station. — **de vérification,** A. Untersuchungsstation *f.* E. testing station.

potasse, *f.* A. Kalium *n.* E. potassium.

poteau, *m.* 1) A. Stange *f.*, Pfahl *m.* E. pole;* v. a. débillarder. 2) A. Mast *m.* E. mast. 3) A. Lichtmast *m.* E. arc light pole, pillar. *A. 1) **anneau** *m.* **de —x,** v. anneau; 2) **bande** *f.* **de —x,** A. Stangenband *n.* E. pole clip; 3) **base** *f.* **du —,** A. Wurzelende *n.* der Stange E. butt-end of a pole; 4) **carbonisation** *f.* **des —x,** A. Ankohlung *f.* der Stangen E. charring of the butt-end of the poles, charring of the base of poles; 5) **chantier** *m.* **d'injection de —x,** A. Stangenzubereitungsanstalt *f.* E. yard for injecting and preparing timber poles, impregnating establishment; 6) **chapiteau** *m.* **pour —x,** A. Mastenaufsatz *m.* E. head pieces of a mast; 7) **charge** *f.* **sur les —x,** A. Belastung *f.* des Gestänges E. load on the structure; 8) **cime** *f.* **du —,** A. Zopfende *n.* (der Stange) E. top end, small end of a pole; 9) **croisillon** *m.* **(pour —x jumelés,)** A. Doppelschwelle *f.* E. cross arm for double poles; 10) **diamètre** *m.* **du — à la cime,** A. Zopfstärke *f.* (der Stange) E. diameter of the top end; 11) **écartement** *m.* **des —x,** A. Abstand *m.* zweier Telegraphenstangen E. span intervenning between two posts; 12) **élévateur** *m.* **pour —x,** A. Stangenaufheber *m.* E. pole lifter; 13) **face** *f.* **du — qui regarde le champ,** [Tlg.] A. Feldseite *f.* (der Stange) E. back of the pole; 14) **isolateur** *m.* **de —x,** A. Mastenisolator *m.* E. insulator for posts; 15) **lanterne** *f.* **à des —x,** A. Mastenlaterne *f.* E. lantern for use on masts; 16) **lieu** *m.* **d'un —,** A. Stangenstandpunkt *m.* E. position of a pole, site marked for a pole; 17) **ligne** *f.* **sur —x,** A. Stangenlinie *f.* E. pole line, line of poles; 18) **pied** *m.* **d'un —,** A. der eiserne Fuss einer Telegraphenstange E. heel of a pole; 19) **plantation** *f.* **des —x,** A. Aufstellen *n.* der Telegraphenstangen E. plantation of the poles, erection of the poles; 20) **pointe** *f.* **du —,** A. Zopfende *n.* der Telegraphenstange E. top end, small end of a pole; 21) **portée** *f.* **des —x,** A. Stangenabstand *m.* E. distance, interval; 22) **semelle** *f.* **de bois pour —,** A. Stangenschuh *m.* E. shoe for pole; 23) **série** *f.* **de —x,** A. Gestänge *n.* E. telegraph structure, set of poles; 24) **trou** *m.* **pour planter un —,** A. Stangenloch *n.* E. excavation for a pole; 25) **armer un —,** A. eine Stange armieren, ausrüsten E. to fit out a pole; 26) **assembler un —,** A. eine Telegraphenstange anschuhen E. to shoe a post, to nail shoes to poles; 27) **carboniser la base des —x,** A. die Stangen am Stammende ankohlen E. to char the butt-end of the poles; 28) **coiffer les —x,** A. die Telegraphenstangen mit einer Kappe versehen E. to cover the poles; 29) **les —x seront espacés de trois mètres,** A. die Stangen werden in Abständen von 3 Metern aufgestellt E. the posts are spaced three meters; 30) **dresser les —x,** A. die Telegraphenstangen richten E. to dress the poles; 31) **haubaner le —, mettre un hauban au —,** A. eine Telegraphenstange verankern E. to stay, to truss; 32) **planter les —x,** A. Telegraphenstangen aufstellen E. to plant the poles, to erect the poles; 33) **portée** *f.* **entre deux —x,** A. Abstand *m.* zweier Telegraphenstangen E. span intervenning between two posts; 34) **poser les —x,** A. v. planter les poteaux.

B. **—x accouplés,** A. gekuppelte Stangen *f. pl.* E. coupled poles, trussed poles. — **en acier** A. Stahlmast *m.* E. steel mast. — **d'allégement,** [Tlg.] A. Entladungssäule *f.* E. relief pole. — **d'arrêt,** A. Abspannstange *f.* E. terminal pole. — **de bifurcation,** [Tlg.] A. Abzweigungsstange *f.* E. forking pole, bifurcation pole. — **en bois,** A. Holzmast *m.* E. wood mast. — **à contrefiche,** A. verstrebte Stange *f.* E. strutted pole. — **cornier,** 1) A. Eckständer *m.*, Eckstiel *m.* E. corner post, corner-stud. 2) [Tlg.] A. Ecksäule *f.*, Winkelstange *f.* E. angle pole. — **couplés,** A. gekuppelte Stangen *f. pl.*, Doppelständer *m.* E. coupled poles, A-pole, A-shaped pole. — **de coupure,** A. Untersuchungsstange *f.* E. testing pole, control pole. — **créosoté,** [Tlg.] A. mit Teeröl zubereitete Stange *f.* E. creosoted pole. —**x doubles,** A. Doppelgestänge *n.* E. double set of poles, double pole. — **en fer à cornière,** A. Gittermast *m.* E. ribaned iron post. — **en fer creux,** A. Rohrmast *m.* E. tubular iron pole. — **de fortes dimensions** [Tlg.] A. Ständer *m.* E. heavy pole. — **à grimper,** A. Stange *f.* mit Klettereisen E. climbing pole. **Gros** — [Tlg.] A. Ständer *m.* (starke Stange) E. heavy pole. — **à hauban** A. verankerte Stange *f.* E. stayed pole, trussed pole. — **injecté,** A. imprägnierte Stange *f.* E. prepared pole, injected pole, impregnated pole. — **injecté au chlorure de zinc,** A. mit Zinkchlorid zubereitete Stange *f.* E. pole prepared with chloride of zink. — **à isolateur arrêt double,** A. Untersuchungssäule *f.* E. testing pole. — **de jonction,** [Tb.] A. Überführungssäule *f.* E. hollow column for the joining of overhead wires with cable wires. —**x jumelés,** A. Doppelbock *m.* E. A-pole, bolted poles. — **provisoire,** A. Notstange *f.* E. temporary pole. — **de raccordement,** v. poteau de jonction. — **à semelle,** A. angeschuhte Stange *f.* E. fished pole. — **de sonnerie,** [Tlg.] A. Läutesäule *f.* E. bell-pole. — **télégraphique,** A. Telegraphenstange *f.* E. (telegraphic) pole. — **tendeur,** A. Spannstange *f.*, Stange *f.* für Abspannisolatoren E. draw pole, stretching pole. — **tubulaire,** A. Rohrmast *m.* E. tubular iron pole.

potelet, *m.* A. Wandkonsole *f.*, Wandträger

m. E. bracket; — **en fer (avec colliers)** A. Rohrständer *m.* (mit Schellen) E. gas pipe with collar bands.

potentiel, *a.* A. potentiell E. potential; **niveau** *m.* —, A. Potentialniveau *n.* E. potential level.

potentiel, *s/m.* A. Potential *n.*, Spannung *f.* E. potential;* v. a. tension.
* A. a) **à — constant,** A. bei konstanter Betriebsspannung E. with a constant voltage; b) **avertisseur** *m.* **de —,** A. Spannungsanzeiger *m.* E. volt indicator; c) **chute** *f.* **de —,** A. Spannungsabfall *m.* E. drop of potential, fall of potential, lost volts; d) **différence** *f.* **de —,** A. Spannungsunterschied *m.* E. potential difference; e) **différence** *f.* **de — aux bornes,** A. Klemmenspannung *f.* E. terminal voltage; f) **différence** *f.* **de — entre les électrodes,** A. Elektrodenspannung *f.* E. potential difference between the electrodes; g) **égaliseur** *m.* **de —,** A. Spannungsausgleicher *m.*, Potentialegalisator *m.* E. potential equalizer; h) **fluctuation** *f.* **de —,** E. Spannungsschwankung *f.* E. fluctuation of potential; i) **indicateur** *m.* **de —,** A. Spannungsanzeiger *m.* E. volt indicator; l) **le — ne dépend pas du rayon,** A. das Potential hängt nicht vom Radius ab E. the potential does not depend on the radius.
B. — **absolu,** A. absolutes Potential *n.* E. absolute potential. — **alternatif,** A. alternierendes Potential *n.* E. alternating potential. — **alternatif électrostatique,** A. alternierend elektrostatisches Potential *n.* E. alternating electrostatic potential. — **alternatif magnétique,** A. alternierend magnetisches Potential *n.* E. alternating magnetic potential. — **de l'arc,** A. Lichtbogenspannung *f.* E. arc potential. — **de charge,** A. Ladungspotential *n.* E. potential of charge. — **constant,** A. konstantes Potential *n.* E. constant potential. — **d'un courant électrique,** A. Spannung *f.* des Stromes E. potential of current. — **électrique,** A. elektrisches Potential *n.* E. electric potential. — **électro-dynamique,** A. elektrodynamisches Potential *n.* E. electrodynamic potential. — **électrostatique,** A. elektrostatisches Potential *n.* E. electrostatic potential. — **magnétique,** A. magnetisches Potential *n.* E. magnetic potential. — **négatif,** A. negatives Potential *n.* E. negative potential. — **positif,** A. positives Potential *n.* E. positive potential. — **pulsatoire,** A. pulsierendes Potential *n.* E. pulsatory potential. — **de la terre, — terrestre,** A. Erdpotential *n.* E. earth potential, terrestrial potential. — **vecteur,** A. Vectorpotential *n.* E. vector potential. — **de zéro,** A. Nullpotential *n.* E. zero potential.

potentiomètre, *m.* A. Potentiometer *n.* E. potentiometer.

poudre, *f.* — **de charbon,** A. Kohlenpulver *n.* E. carbon dust, carbon powder, powdered carbon. — **de plomb,** A. Bleistaub *m.* E. lead dust.

poulie, *f.* [Méc.] A. Block *m.*, Rolle *f.*, Riemenscheibe *f.* E. pulley.*
* A. a) **gorge** *f.* **de la —,** A. Rollenhals *m.* E. groove of a pulley; b) **support** *m.* **avec —,** v. support; c) **les —s folles s'emploient avec — en porte à faux,** A. die Leerlaufscheiben sind mit fliegenden Riemenscheiben verwendbar E. the loose pulleys can be used with an out end pulley.
B. — **de commande,** A. Antriebsriemenscheibe *f.* E. driving pulley. — **de contact,** A. Kontaktrolle *f.* E. trolley. — **à corde,** A. Seilrolle *f.*, Seilscheibe *f.* E. rope pulley; — **à corde avec support,** A. Seilrolle *f.* mit Bock E. ceiling pulley with gear. — **fixe,** A. Leitrolle *f.*, feste Riemenscheibe *f.* E. fixed pulley, fast pulley. — **folle,** A. Leerscheibe *f.* E. loose pulley. — **de friction,** A. Reibungsrolle *f.* E. friction roller. — **à gorge,** A. Riemenscheibe *f.* mit Nute E. grooved pulley. — **à gorge de l'indicateur,** A. Indicatorrolle *f.* E. indicator-pulley. — **à gorge du régulateur,** A. Schnurrolle *f.*, Schnurscheibe *f.* des Regulators E. driving pulley. — **guide,** A. Leitrolle *f.* E. guide pulley, roller. — **libre,** v. poulie mobile. — **mobile,** [Méc.] A. bewegliche (lose) Rolle *f.* E. moveable pulley, loose sheave. — **mouflée,** A. Flaschenzug *m.* E. tackle. — **de réglage,** A. Reguliersscheibe *f.* E. regulating pulley. — **de renvoi,** [Tlg. A. H.], A. Führungsrolle *f.* E. guide pulley, roller. — **de transmission,** A. Übertragungsrolle *f.* E. pulley communicating motion.

pourtour, *m.* A. Umfang *m.* E. circumference.

poutre, *f.* — **de fixation,** A. Befestigungsschiene *f.* E. foundation-rail.

pouvoir, *m.* [Phys.] A. Vermögen *n.* E. power. — **attractif,** A. Anziehungskraft *f.* E. force of attraction, attractive power. — **condensant,** v. force condensante. — **inducteur,** A. Verteilungsvermögen *n.* E. inductive capacity. — **inducteur spécifique,** A. Dielektrizitätskonstante *f.* E. dielectric constant, dielectric inductive capacity, specific inductive capacity. — **isolant,** A. Isolationsvermögen *n.* E. insulating capacity. — **multiplicateur d'un shunt (d'une dérivation),** A. Verstärkungszahl *f.* eines Zweigwiderstandes E. multiplying power of a shunt. — **des pointes,** A. Spitzenwirkung *f.* E. power of points, action of points. — **rayonnant,** A. Ausstrahlungsvermögen *n.* E. emissive power. — **thermo-électrique,** A. thermo-elektrische Wirkung *f.* E. thermo-electric power.

préambule, *m.* — **d'une dépêche,** [Tlg.] A. Kopf *m.* einer Depesche E. preamble of a message.

précipité, *m.* A. Satz *m.*, (Niederschlag *m.*) E. precipitate; — **galvanique,** A. galvanischer Niederschlag *m.* E. electro-deposit.

précision, *f.* A. Präzision *f.* E. precision; **ampèremètre** *m.* **de —,** Präzisionsampèremeter *n.* E. ammeter of precision.

préparation, *f.* A. Zubereiten *n.*, Zubereitung *f.* E. impregnation, preparation.

presse, *f.* A. Presse *f.* E. press. — **pour la guttapercha,** A. Guttapercha-Umpressmaschine *f.* E. guttapercha covering machine. — **hy-**

draulique pour câbles, A. Kabelpresse *f.* E. hydraulic cable press.

pression, *f.* A. Druck *m.* E. pressure. — **à l'admission,** A. Anfangsdruck *m.* E. initial pression. — **électrique,** A. elektrischer Druck *m.* E. electric pressure. — **mutuelle des couches,** A. Ineinanderschieben *n.* der Drahtlagen (auf der Spule) E. mutual pressure of layes. — **osmotique,** A. osmotischer Druck *m.* E. osmotic pression.

Priestley, **anneau de —,** A. Priestley'scher Ring *m.* E. Priestley's ring.

primaire, A. primär E. primary. **Ampère-tours** *m. pl.* **—s,** A. primäre Ampèrewindungen *f. pl.* E. primary ampere-turns; **batterie —,** v. batterie; **bobine** *f.* **—,** A. Primärspule *f.* E. primary coil; **courant** *m.* **—,** v. courant principale sous le mot courant; **pile** *f.* **—,** v. pile; **tour** *m.* **—,** A. primäre Windung *f.* E. primary turn.

principal, **circuit** *m.* **—,** A. Hauptstromkreis *m.* E. main circuit; v. a. primaire.

principe, *m.* A. Prinzip *n.* E. principle. — **dynamo-électrique,** A. dynamoelektrisches Prinzip *m.*, Reaktionsprinzip *n.* E. dynamoelectric principle. — **de Volta,** v. loi du contact.

prise, *f.* A. Abnahme *f.*, Fang *m.* E. catch, stay. — **de courant,** 1) A. Stromabnehmer *m.*, Stromentnahme *f.* E. current input. 2) A. Stromabnehmer *m.* E. collector. 3) A. Stromzuführung *f.* E. current supply device, current supply arrangement. 4) A. Anschlussdose *f.* E. contact, contact box. *
* A. a) **avec coupe-circuit pour bouchons interchangeables,** A. mit Sicherung für unverwechselbare Sicherungsstöpsel E. with unreversible plug fuses; b) **pour douille de lampe (à incandescence),** A. für Glühlampenfassung E. to (glow) lamp socket; c) **pour douilles Edison,** A. für Edisonfassungen E. to Edison sockets; d) **pour interrupteurs poires,** A. für Birnenschalter E. for pendant lamps and switches; e) **pour loger dans le mur,** A. zum Einlassen in Mauerwerk E. for setting in masonry; f) **avec pas Edison,** A. mit Edisongewinde E. with Edison thread; g) **avec pôles non-interchangeables,** A. mit unverwechselbaren Polen E. with non reversible poles; h) **avec tube de prolongement,** A. mit Rohransatz E. with socket; i) **disposition concentrique avec fusible en plomb,** A. konzentrische Anordnung mit Schmelzeinsatz E. concentric arrangement with fuses.
B. — **de courant à suspension,** A. Hängeanschlussdose *f.* E. suspended contact box.

prix, *m.* — **de courant,** A. Stromkosten *pl.* E. cost of the current.

procédé, *m.* A. Verfahren *n.* E. process, proceeding. — **d'aimantation,** A. Magnetisierungsverfahren *n.* E. process of magnetisation. — **Boucherie,** A. Zubereitung *f.* des Holzes mit Kupfervitriol nach Dr. Boucherie E. boucherizing. — **s** *m. pl.* **galvanoplastiques,** A. galvanoplastisches Verfahren *n.* E. electroplating processes.

procès-verbal, *m.* A. Bericht *m.*, Apparattagebuch *n.* E. tablet check.

production *f.* **d'étincelles,** A. Funkenbildung *f.* E. sparking, flashing, burning.

produire, 1) A. erzeugen E. to produce. * 2) **se —** A. entstehen E. to be produced. *
* 1. — **des étincelles,** A. funken E. to spark.
* 2. **l'arc se produit,** A. der Funke entsteht E. the arc is produced.

produisant, A. erzeugend E. generating.

produit, *m.* A. Produkt *n.* E. product; **—s** *m. pl.* **déposés au pole positif (négatif),** A. Ablagerung *f.* am positiven (negativen) Pol E. electro-galvanic deposits.

projecteur, *m.* 1) A. Scheinwerfer *m.* E. projector. * 2) A. Suchlichtlampe *f.* E. search light projector.
* **Ajustable horizontalement et verticalement,** A. horizontal und vertikal verstellbar E. horizontaly and verticaly adjustable. — **d'arrêt,** A. Sperrlicht *n.* E. stopping projector. — **de drague,** A. Baggerscheinwerfer *m.* E. dragger projector. — **d'exploration,** A. Suchlicht *n.* E. search light.

projet, *m.* A. Entwurf *m.* E. design.

propagation, *f.* A. Ausbreitung *f.*, Fortpflanzung *f.* E. propagation. *
* a) — **de l'électricité en conducteurs,** A. Fortpflanzung *f.* der Elektrizität in Leitern E. propagation of electricity in conductors. — **des ondes électriques,** A. Ausbreitung *f.* der elektrischen Wellen E. propagation of the electric waves; **vitesse** *f.* **de —,** A. Fortpflanzungsgeschwindigkeit *f.* E. velocity of propagation.

propager, 1) A. ausbreiten, fortpflanzen E. to propagate. * 2) **se —,** A. sich ausbreiten E. to diffuse. *
* 1. — **l'électricité,** A. die Elektrizität fortpflanzen E. to propagate the electricity.
* 2. **l'électricité se propage sur la surface,** A. die Elektrizität breitet sich auf der Oberfläche aus E. the electricity diffuses itself over the surface.

proportionnel, A. proportional E. proportional.

propriétés, *f. pl.* — **électriques normales du cuivre conducteur,** A. Kupfernormalien *f. pl.* E. standard conditions for copper.

propulseur, *m.* A. Propeller *m.* E. propeller.

protecteur, A. schützend E. protecting; **enduit** *m.* **—,** A. schützender Überzug *m.* E. protecting cover.

protecteur, *m.* A. Schützer *m.*, Schutzvorrichtung *f.* E. protector, protecting device.

protection, *f.* — **par(en)écran,** A. Schirmwirkung *f.* E. screening effect; — **électrique des méteaux,** A. elektrischer Schutz *m.* der Metalle E. electric protection of metals. —

téléphonique, A. Telephonschutzvorrichtung *f.* E. telephone protector.

protéger, A. sichern E. to guard.

prussiate, *m.* — **jaune de potasse**, A. Ferricyankalium *n.* E. ferricyanide of potassium, potassium ferrocyanide.

puissance, *f.* 1) A. Kraft *f.* E. force, power. 2) A. Kraftbedarf *m.* E. power consumption, input. 3) A. Arbeitsintensität *f.* E. intensity of work, power. 4) A. Leistung *f.* E. effect, work done, laboring force, output, activity; v. a. dynamo.
— **calorifique**, A. Heizkraft *f.* E. heating power, warming power, caloric power. — **fournie**, A. abgegebene Leistung *f.* E. output. — **lumineuse**, A. Lichtstärke *f.* E. candle power, intensity of light, luminous power. — **motrice**, A. Treibkraft *f.* E. moving force, moving power, motor. — **normale**, A. Normalleistung *f.* E. normal power. — **recueillie**, A. aufgenommene Leistung *f.* E. input. — **et résistance**, A. Kraft und Last E. power and weight.

pulsation, *f.* A. Pulsierung *f.*, kurzer Strom *m.* E. pulsation.

pulsatoire, A. pulsierend E. pulsatory.

pulvérisateur, *m.* — **électrique**, A. Zerstäuber *m.* E. electric pulveriser.

purification, *f.* — **en feu**, A. Feuerreinigung *f.* (von Fett) E. fire cleaning.

pylône, *m.* A. Lichtmast *m.* E. lamp-pillar, lamp-post.

pyro-électricité, *f.* A. Pyroelektrizität *f.* E. pyro-electricity.

pyro-électrique, A. pyroelektrisch E. pyro-electric.

Q.

Quadrant, *m.* A. Quadrant *m.* E. quadrant. — **légal**, A. legaler Erdquadrant *m.* E. legal earth quadrant. — **normal**, A. Normalquadrant *m.* E. standard quadrant.

quadrature, *f.* A. Zeigerwerk *n.* E. controlled clock, secondary clock; **en** —, A. in Quadratur E. in quadrature.

quadruplex, A. Quadruplex ... E. quadruplex.

quantité, *f.* A. Bewegungsgrösse *f.*, Quantität *f.*, Menge *f.* E. quantity. *
* A. a) **accouplement** *m.* **en** —, A. Parallelschaltung *f.*, Verbindung *f.* auf Menge E. connection in quantity, multiple connection; b) **aimant** *m.* **de** —, [Tlg.] A. Quantitätsmagnet *m.* E. quantity magnet; c) **monter (disposer) en** —, A. nebeneinanderschalten E. to connect in quantity; d) **monter en** —, A. auf Menge schalten E. to join up in quantity.
B. — **de courant**, A. Strommenge *f.* E. quantity of current. — **de l'électricité**, A. Elektrizitätsmenge *f.* E. quantity of electricity. — **d'énergie de l'accumulateur**, A. Energiemenge *f.* des Accumulators E. quantity of energy of an accumulator. — **de lumière**, A. Lichtleistung *f.* E. quantity of light. — **de mouvement**, A. Bewegungsmoment *n.* E. momentum of body. — **du travail**, A. Arbeitsmenge *f.* E. quantity of work.

quart, *m.* — **du méridien terrestre**, A. Erdquadrant *m.* E. earth quadrant.

quartz, *m.* A. Quarz *m.* F. quartz.

R.

Raboter, A. abhobeln E. to plane.

raccord, *m.* 1) A. Anschluss *m.* E. junction.* 2) A. Nippel *m.* (an der Fassung) E. nipple; v. a. douille.
* 1. A. **câble** *m.* **de** —, A. Anschlussleitung *f.* E. junction cable.
B. — **de deux fils**, A. Verbindung *f.* zweier Drähte E. joining of two wires.

raccordé, [Tlph.] A. angeschlossen E. subscribed.

raccordement, *m.* 1) A. Anschluss *m.*, Anschliessen *n.*, Verbindungsstelle *f.* E. joining, junction;* v. a. communication. 2) A. Anspleissung *f.* (eines Drahtes an einen andern) E. splice.
* A. a) **boîte** *f.* **de** —, A. Einführungskasten *m.* E. leading-in box; b) **pince** *f.* **de** —, A. Verbindungsklemme *f.* E. connector, binding clamp.
B. — **de deux fils**, A. Verbindung *f.* zweier Drähte E. joining of two wires.

raccorder, A. verbinden E. to connect, to join; — **(une ligne à une autre)**, A. (eine Linie an eine andere Linie) anschliessen E. to connect a telegraphic line with another.

râcler, A. abschaben E. to scrape off.

racloir, *m.* (pour nettoyer les zincs des piles), A. Batterieschaber *m.* E. battery-knife, scraper, card.

radial, A. radial E. radial.

radiant, A. strahlend E. radiant.

radiateur, *m.* 1) A. Ausstrahler *m.* E. radiator. 2) A. Zimmerofen *m.* E. stove for rooms; v. a. calorifère.

radiation, *f.* A. Strahlung *f.*, Ausstrahlung *f.* E. radiation; **mesure** *f.* **des —s caloriques,** v. thermomètre.

radier, A. strahlen E. to radiate.

radio-conducteur, *m.* A. Frittröhre *f.* E. coherer; v. a. cohéreur.

radiomètre, *m.* — **électrique,** A. Radiometer *n.* E. radiometer.

radiophone, *m.* [Tlph.] A. Radiophon *n.* E. radiophone.

radiophonie, *f.* [Tlph.] Radiophonie *f.* E. radiophony.

raffination, *f.* — **des métaux,** A. Raffination *f.* der Metalle E. refining of metals.

raide, A. straff E. straight, tight.

raideur, *m.* — **du fil,** A. straffe Spannung *f.* des Drahtes E. tight strained wire.

rail, *m.* A. Eisenbahnschiene *f.* E. rail. — **de connexion,** A. Anschlussschiene *f.* E. connecting bus bar.

rainer, A. nuten, ausnuten E. to groove, to flute.

rainure, *f.* A. Fuge *f.*, Nute *f.*, Einschnitt *m.* E. groove.
— **de l'isolateur,** A. Isolatornute *f.* E. insulator groove. — **supérieure,** A. oberes Drahtlager *n.* E. top groove.

rais, *m.* A. Speiche *f.* E. arm.

raison, *f.* A. Verhältnis *n.* E. ratio.
— **de l'amortisation,** A. Dämpfungsverhältnis *n.* E. shunt ratio of dimming. — **de dérivation,** A. Nebenschlussverhältnis *n.* E. shunt ratio.

râper, A. abraspeln E. to rasp.

rappel, *m.* A. Anruf *m.* E. call; — **d'un poste,** A. Anrufen *n.* einer Station E. calling of a station.

rappels, *mpl.* A. Anrufglocken *fpl.* E. call-bells.

rapport, *m.* A. Verhältnis *n.* E. ratio. — **des diamètres de l'âme et du câble,** A. Verhältnis *n.* des Seelendurchmessers zur Dicke des Kabels E. core ratio. — **d'engrenages,** [Méc.] A. Übersetzungsverhältnis *n.* E. ratio. — **des leviers,** A. Hebelverhältnis *n.* E. leverage.

rapprochement, *m.* — **des charbons,** A. Zusammenschiebung *f.* der Kohlenspitzen E. approach of the carbons.

rayon, *m.* 1) A. Strahl *m.* E. ray.* 2) A. Radius *m.* E. radius; v. a. dépendre. — **lumineux,** A. Lichtstrahl *m.* E. luminous ray.
* 1. —**s** *m. pl.* **de Rœntgen,** —**s,** A. Röntgenstrahlen, X-Strahlen *m. pl.*, Kathodenstrahlen *m. pl.* E. X-rays, cathode rays.

réactance, *f.* A. Reaktanz *f.* E. reactance.

réactif, A. rückwirkend E. reacting. *

réaction, *f.* A. Rückwirkung *f.* E. reaction. — **du courant de l'induit,** A. Ankerrückwirkung *f.* E. armature reaction. — **due au décalage,** A. Rückwirkung *f.* von der Bürstenverschiebung herrührend E. reaction due to shifting the brushes. — **élastique,** A. elastischer Widerstand *m.* E. elastic reaction. — **électro-diagnostique à l'anode,** A. anodische, elektro-diagnostische Rückwirkung *f.* E. anodic electro-diagnostic reaction. — **de l'induit,** A. Rückwirkung *f.* des Ankers auf das magnetische Feld E. armature reaction. — **du pôle,** A. Polrückwirkung *f.* E. pole reaction.

rebut, *m.* **mettre un télégramme au —,** [Tlg.] A. eine Depesche als unbestellbar behandeln E. to send a message to the dead message office.

recalescence, *f.* A. Recalescenz *f.* E. recalescence.

récepteur, *m.* 1) A. Empfänger *m.*, Receptor *m.*, Empfangsapparat *m.* E. receiver, receptor. * 2) [Tlph.] A. Ohrstück *n.* (derjenige Teil des Apparates, den man ans Ohr hält) E. receiver.
* 1. A. **disque** *m.* — **d'un téléphone,** A. Empfangsscheibe *f.* E. receiving disk of the telephone.
B. — **à aiguille,** [Tlg.] A. Nadelapparat *m.* E. needle receiver. — **à une aiguille,** A. einfacher Nadelapparat *m.* E. single needle receiver. — **à deux aiguilles** [Tlg.] A. Doppelnadelapparat *m.* E. double needle receiver. — **à cadran,** [Tlg.] A. Zeigerapparat *m.* E. dial indicator. — **à écrivant** [Tlg.] A. Schreibapparat *m.* E. Morse ink writer. — **à encre,** v. récepteur à molette. — **harmonique,** A. Empfänger *m.* der für eine bestimmte Schwingungszahl abgestimmt ist E. harmonic receiver. — **à molette,** A. Morse Farbschreiber *m.* E. Morse ink writer, Morse inker. — **Morse à pointe sèche,** A. Reliefschreiber *m.* E. telegraphic embosser. — **à noir du fumée pour longs câbles,** A. Russschreiber *m.* E. carbon record. — **phonique,** A. Klopfapparat *m.*, Klopfer *m.* E. sounder. — **à pointe sèche,** [Tlg.] A. Schreibstiftapparat *m.*, Stiftschreiber *m.* E. Morse embosser. — **à double pointe,** [Tlg.] A. Doppelschreiber *m.* E. double style receiver. — **téléphonique,** A. Fernsprechempfangsapparat *m.* E. telephone receiver. — **serre-tête,** A. Kopiertelephon *n.* E. head telephone.

réception, *f.* A. Abnahme *f.* E. receiving. * * A a) **accusé** *m.* **de —,** [Tlg.] A. Empfangsanzeige, *f.* E. acknowledgment of receipt; b) **accuser —,** [Tlg.] A. den Empfang anzeigen E. to acknowledge the receipt; c) **appareil** *m.* **de —,** [Tlg.] A. Empfangsapparat *m.* E. receiving apparatus, receiver; d) **bureau** *m.* **de —,** [Tlg.] A. Empfangsstation *f.* E. receiving station; e) **signe** *m.* **de —,** [Tlg.] A. „Empfangen" -Zeichen *n.* E. acknowledgement.

B. — **au son**, **A.** Aufnahme *f.* nach dem Gehör **E.** reading by sound, accoustic reading. — **d'un télégramme**, **A.** Abnahme *f.* (eines Telegrammes) **E.** receiving (receipt) of a telegram.

recevoir, **A.** abnehmen, aufnehmen **E.** to receive.
— **un télégramme**, [Tlg.] **A.** ein Telegramm abnehmen **E.** to receive a telegram. — **un télégramme au son**, [Tlg.] **A.** nach dem Gehör aufnehmen **E.** to read by sound. **La borne reçoit le fil de la ligne**, **A.** die Klemme nimmt den Leitungsdraht auf **E.** the terminal receive the line wire. **La borne C reçoit le pôle positif**, **A.** der positive Pol wird an die Klemme C angeschlossen **E.** terminal C is connected to the positive pole.

rechargeur, *m.* **A.** Replenisher *m.*, Füllapparat *m.* **E.** replenisher.

recharger, — **une pile**, **A.** eine Batterie neu ansetzen **E.** to recharge a battery.

réchaud, *m.* **A.** Kochuntersatz *m.* **E.** portable stove.

réchauffeur, *m.* — **à colle**, **A.** Leimwärmer *m.* **E.** glue-pot; a) **manteau** *m.* **en laiton avec pot en laiton**, **A.** Messingmantel mit Messingeinsatz **E.** outer pot brass inner pan brass; b) **pour maintenir la colle à une température de 70° C.**, **A.** hält den bereits gekochten Leim dauernd auf einer Temperatur von ca. 70° C. **E.** keeps the already made glue warm at a temperature of about 70° C.

recherche, *f.* — **d'un dérangement**, **A.** Störungsbestimmung *f.* **E.** test of a fault. — **de la distance du dérangement**, **A.** Bestimmung *f.* der Lage eines Fehlers durch Messung **E.** distance testing.

réciproque, **A.** reciprok **E.** reciprocal.

recomposition, *f.* — **de deux fluides**, **A.** Ausgleichung *f.* zweier Flüssigkeiten **E.** recomposition of two fluids.

reconnaissance, *f.* **A.** Auskundung *f.*, Rekognoszierung *f.* **E.** preliminary survey.

recourbement, *m.* **A.** Krümmen *n.* **E.** bending.

recouvrement, *m.* **E.** Abdeckplatte *f.* **E.** cover plate.

recouvrir, **A.** bedecken **E.** to cover; — **un câble d'asphalte**, **A.** ein Kabel asphaltieren **E.** to cover a cable with asphalt.

rectification, *f.* — **du fil**, [Tlg.] **A.** das Recken des Drahtes **E.** drawing of the wire, killing of wire.

reçu, [Tlg.] **A.** Quittung *f.* (am Apparat) **E.** acknowledge; **donner** —, **A.** am Apparat quittieren **E.** to acknowledge.

recueillir, **A.** abnehmen (Strom) **E.** to collect.

recuire, **A.** ausglühen **E.** to scale, to anneal; **fil recuit**, **A.** ausgeglühter Draht *m.* **E.** annealed wire.

recuit, *m.* **A.** Ausglühen *n.* **E.** annealing. — **électrique**, **A.** elektrisches Anlassen *n.* (des Stahls) **E.** electric tempering.

redressement, *m.* **A.** Gleichrichten *n.* **E.** redressing.

redresser, **A.** gleichrichten **E.** to rectify, to redress.

redresseur, *m.* — **de courant**, **A.** Gleichrichter *m.* **E.** current redresser.

réducteur, *m.* a) **A.** Vorschaltwiderstand *m.* **E.** reducing rheostat, steadying rheostat; b) **A.** Zellenschalter *m.* **E.** cell switch. — **double**, v. insérateur double.

réduction, *f.* **A.** Reduktion *f.*, Zurückführung *f.* **E.** reduction; — **à zero**, **A.** Zurückführung *f.* auf die Nullstellung **E.** reduction to zero-point.

réexpédier, — **par ampliation** [Tlg.] **A.** als Doppel befördern **E.** to transmit a duplicate copy. — **un télégramme**, **A.** ein Telegramm weiterbefördern **E.** to retransmit a telegram.

réflecteur, *m.* **A.** Reflektor *m.* **E.** reflector. — **émaillé**, **A.** emaillierter Reflektor *m.* **E.** enamelled reflector. — **en fer blanc**, **A.** Blechreflektor *m.* **E.** metal reflector. — **en maillechort**, **A.** Neusilberreflektor *m.* **E.** german silver reflector. — **parabolique**, **A.** parabolischer Reflektor *m.* **E.** parabolic reflector. — **de plafond**, **A.** Deckenbeleuchtungskörper *m.* **E.** ceiling reflector. — **en verre doublé**, **A.** Überfangglasreflektor *m.* **E.** opalescent glass reflector. — **en verre opale**, **A.** Milchglasreflektor *m.* **E.** opal glass reflector.

réflection, *f.* **A.** Reflektion *f.* **E.** reflection; **angle** *m.* **de** —, **A.** Reflektionswinkel *m.* **E.** angle of reflection.

réfraction, *f.* **A.** Strahlenbrechung *f.*, (Strahlung) **E.** refraction.

refroidissement, *m.* **A.** Abkühlung *f.* **E.** cooling, refrigeration.

regard, *m.* **A.** Brunnen *m.*, in welchem die Kabelstellen liegen, Niveaukasten *m.* **E.** joint box, main box, draw box, flush box.

régime, *m.* Leistung *f.* **E.** output. — **de charge**, **A.** Ladestärke *f.* **E.** charge rate.

région, *f.* — **extrapolaire**, **A.** extrapolare Region *f.* **E.** extra polar region.

registre, *m.* — **de chauffage**, **A.** Heizregister *n.* **E.** car warmer; **se fixant sous les banquettes des voitures de tramways**, **A.** zum Befestigen unter den Sitzen im Strassenbahnwagen **E.** for fixing under the seats in street cars.

réglable, **A.** regelbar, regulierbar, verstellbar **E.** regulating.

réglage, *m.* **A.** Reglung *f.*, Regulierung *f.* **E.** regulation; * v. a. régulateur, sensibilisation.
* A. a) **aimant** *m.* **de** —, **A.** Regelungsmagnet *m.* **E.** regulating magnet; b) **appareil** *m.* **de**

—, **A.** Reguliervorrichtung *f.* **E.** adjusting device; c) **appareil** *m.* **pour le — de la longueur du fil de suspension d'une lampe suspendue, A.** Leitungsschnursteller *m.* (zur Einstellung der Länge der Schnur einer Hängelampe) **E.** cord adjuster; d) **armature** *f.* **à anneaux collecteurs de —,** v. armature; e) **poulie** *f.* **de —, A.** Regulierscheibe *f.* **E.** regulating pulley; f) **rhéostat** *m.* **de —, A.** Regulierrheostat *m.* **E.** regulating rheostat; g) **vis** *f.* **de —,** v. vis.

B. **— d'un appareil, A.** Einstellung *f.* eines Apparates **E.** adjustment of an apparatus. **— automatique, A.** selbstthätige Regulierung *f.*, selbstregulierend **E.** automatic regulation. **— des lampes, A.** Einstellen *n.* der Lampen **E.** regulating of the lamps. **— d'une lampe à arc, A.** Vorschubbewegung *f.* **E.** feed action, feed motion. **— à la main, A.** Regulierung *f.* von Hand **E.** regulation by hand. **— de la résistance, A.** Einstellung *f.* des Widerstandes **E.** regulation of the resistance.

règle, *f.* 1) **A.** Regel *f.* **E.** regula. 2) **A.** Norm *f.* **E.** standard. 3) **A.** Skala *f.* des Spiegelgalvanometers **E.** scale. **— de déviation, A.** Ablenkungsregel *f.*, Ampère's Schwimmerregel *f.* **E.** deflection regula, regula of deflection. **— de Flemming, A.** Flemming's Regel *f.* **E.** Flemming's regula. **— de Maxwell, A.** Maxwell's Regel *f.* **E.** Maxwell's regula. **— de tire-bouchon, E.** Korkzieherregel *f.* **E.** cork screw rule. **— à tourniquet, A.** Stellschiene *f.* **E.** slide-rails. **— des trois doigts, A.** Dreifingerregel *f.* **E.** three finger rule.

régler, A. regeln, regulieren **E.** to regulate. **— un appareil, A.** einen Apparat regulieren **E.** to adjust an instrument. **— à la main, A.** von Hand regulieren **E.** to regulate by hand.

régulant, A. regulierend **E.** regulating.

régularisation, *f.* **A.** Regulierung *f.* **E.** regularisation; **degré** *m.* **de —, A.** Ungleichförmigkeitsgrad *m.* **E.** ratio of synchronism.

régulariser, A. regulieren **E.** to regulate, to adjust; v. a. régler.

régulateur, *a.* **A.** regulierend **E.** regulating; **tige** *f.* **régulatrice, A.** Regulierstange *f.* **E.** regulator rod.

régulateur, *s m.* 1) Regler *m.*, Regulator *m.* (der Maschinen etc.) **E.** regulator.* 2) **A.** Kontroller *m.*, Fahrschalter *m.* **E.** controller. 3) **A.** Pendel *n.* **E.** pendulum.

* A. a) **aimant** *m.* **—, A.** Regulatormagnet *m.* **E.** regulator magnet; b) **boîte** *f.* **du —** [Tlg. A. H.] **A.** Bremsbüchse *f.* **E.** brake box; c) **pour dynamos, A.** für Dynamos **E.** for dynamos; d) **avec poulie à main, A.** ist mit Handrad eingerichtet **E.** is fitted with handwheel; e) **sectionnement fin, A.** feinstufig **E.** sensitive regulation; f) **sectionnement grossier, A.** grobstufig **E.** regulation by few steps; g) **pour tensions au dessus de 400 volts, A.** für Spannungen über 400 Volt **E.** for potentials above 400 volts; h) **permet le réglage simultané de plusieurs machines couplées en parallèle, A.** zur gleichzeitigen Regulierung mehrerer parallel geschalteter Maschinen **E.** can be used for regulating several dynamos running in parallel; i) **le — pour le courant d'induit est divisé en 8 à 12 sectionnements, A.** die Regulierung des Ankerstroms erfolgt in 8—12 gleichen Stufen **E.** the armature current is controlled by 8 to 12 equal steps.

B. **— à ailettes, A.** Flügelbremse *f.* **E.** wing regulator. **— d'Archereau, A.** Archereau-Regulator *m.* **E.** Archereau's regulator. **— centrifuge, A.** Centrifugalregulator *m.* **E.** centrifugal governor. **— de courant, A.** Stromsteller *m.*, Stromregulator *m.* **E.** current-regulator. **— de champ magnétique, A.** Magnetregulator *m.* **E.** magnet-regulator. **— en dérivation,** v. régulateur d'excitation. **— différentiel, A.** Differentialregulator *m.* **E.** differential regulator. **— à division, A.** Regulator *m.* für Lichtleitung **E.** regulator for light mains. **— de l'éclairage de la scène, A.** Bühnenbeleuchtungsregulator *m.* **E.** theatre lighting regulator. **— excentrique,** [Tlg. A. H.] **A.** konisches Pendel *n.* **E.** excentric governor. **— d'excitation, A.** Nebenschlussregulator *m.* **E.** shunt regulator; avec poulie à main, **A.** mit Handrad eingerichtet **E.** is fitted with hand wheel. **— à frein, A.** Bremsregulator *m.* **E.** brake governor. **— inverseur, A.** Reversierregulator *m.* **E.** potential regulator, potential governor. **— de la lampe à arc, A.** Regulator *m.* der Bogenlampe **E.** arc lamp regulator. **— pour lumière à arc, A.** Bogenlichtregulator *m.* **E.** arc light regulator. **— à main, A.** Handregulator *m.* **E.** hand regulator. **— monophote, A.** Einzellichtregulator *m.* **E.** monophotal regulator. **— polyphote. A.** Teillichtlampe *f.* **E.** polyphotal arc lamp. **— de pression, A.** Spannungsregulator *m.* **E.** potential regulator, potential governor. **— de la pression du gaz, A.** Gasdruckregulator *m.* **E.** pressure regulator of gas. **— en série, A.** Hauptstromregulator *m.* **E.** series regulator. **— du synchronisme, — de l'appareil Hughes** [Tlg. A. H.] **A.** Pendelregulator *m.* **E.** pendulum governor, pendulum regulator. **— de température, A.** Temperaturregulator *m.* **E.** regulator of temperature. **— de tension, A.** Spannungsregulator *m.* **E.** potential regulator, potential governor. **— de tension à distance, A.** Fernspannungsregulator *m.* **E.** tension regulator for the distance. **— de vitesse, A.** Geschwindigkeitsregulator *m.* **E.** velocity regulator.

régulateur-shunt, *m.* **A.** Zweiregler *m.*, Nebenschlussregulierwiderstand *m.* **E.** shunt dynamos regulator.

régulation, *f.* **A.** Regulierung *f.* **E.** regulation.

— du courant, A. Stromstärkenregulierung *f.* **E.** current regulation. **— des inducteurs, A.** Magnetregulierung *f.* **E.** regulation of the field. **— de tension, A.** Spannungsregulierung *f.* **E.** potential regulation.

régulatrice, *f.* **A.** Regulierdynamo *f.*, Regler *m.* **E.** regulating dynamo.

réguler, A. regulieren **E.** to regulate. **— la flèche, A.** den Durchhang des Drahtes

regulieren E. to regulate the sag of the line wire.

régulier, A. stetig E. permanent, steady.

relais, *m.* A. Relais *n.* E. relay.*

* A. a) **aimant** *m.* **de —,** A. Hilfsmagnet *m.*, Relaismagnet *m.* E. relay magnet, receiving magnet; b) **circuit** *m.* **du —,** A. Relaisstromkreis *m.* E. relay circuit; c) **sonnerie** *f.* **à —,** A. Relaisglocken *fpl.* E. relay bells; d) **palette** *f.* **du —,** A. Relaisschiene *f.* E. relay bar.

B. **— d'Arlincourt,** A. Relais *n.* von d'Arlincourt E. d'Arlincourt relay. **— sans armature,** A. ankerloses Relais *n.* E. relay without an armature. **— batteur,** A. Klopfrelais *n.* E. box sounding relay. **— à bobines horizontales,** A. liegendes Relais *n.* E. relay with horizontally disposed electro-magnet. **— à bobines verticales,** A. stehendes Relais *n.* E. relay with upright electro-magnet. **— à boîte,** A. Dosenrelais *n.* E. simple, relay box relay. **— à colonne en forme de cou de cygne,** A. Schwanenhalsrelais *n* E. swan neck relay. **— différentiel,** A. Differentialrelais *n.* E. differential relay. **— Hughes,** A. Hughes Relais *n.* E. Hughes relay. **— intermédiaire,** A. Hilfsrelais *n.* E. auxiliary relay. **— de microphone,** A. Mikrophonrelais *n.* E. microphone relay. **— neutre,** A. neutrales Relais *n.* E. neutral relay. **— parleur,** A. Sprechrelais *n.* E. box-sounding relay. **— polarisé de Siemens,** A. Induktionsrelais *n.* E. polarized relay. **— non polarisé** A. unpolarisiertes Relais *n.* E. neutral armature relay. **— de rupture,** A. Drahtbruchrelais *n.* E. rupture relay. **— de sonnerie,** [Tlph.] A. Kästchen *n.* für die Fallscheibe E. bell relay. **— tabatière,** A. Dosenrelais *n.* E. box-relay. **— translateur,** A. Übertragungsrelais *n.* E. repeating relay.

relation, *f.* **—s** *fpl.* **entre les deux systèmes d'unités,** A. Rationalisierung *f.* der elektrischen Einheitsdimensionen E. rationalization.

relevage, *m.* **— d'un câble,** A. Hebung *f.* eines Seekabels E. grappling of a submarine cable, hauling in of a cable.

relèvement, *m.* A. Rückstellung *f.* (der Fallklappe) E. replacement (of a drop). **— d'un câble sousmarin** [Tlg.] A. Hebung *f.* eines Seekabels E. grappling of a submarine cable. **— d'un câble souterrain,** [Tlg.] A. Wiederaufnahme *f.* eines Landkabels E. drawing up of an underground cable.

relever, — un dérangement, A. einen Fehler beseitigen E. to remove a fault. **— les drapeaux, — les guichets** [Tlph.], A. die Klappen zurückschlagen E. to lift the drop.

relier, — les batteries, A. die Batterie verbinden E. to join a battery. **— directement le fil,** A. die Leitung direkt schalten E. to establish direct communication. **— deux localités par un fil direct,** A. zwei Orte durch eine direkte Leitung verbinden E. to establish direct telegraphic communication between two places. **— au sol, — à la terre,** A. mit der Erde verbinden E. to make to earth, to earth, to put to ground, to ground, to connect to earth, to put to earth.

reluctance, *f.* A. Reluktanz *f.* E. reluctance.

rémanence, *f.* A. Remanenz *f.* E. magnetic remanence.

rémanent, A. remanent, zurückbleibend (vom Magnetismus) E. remanent.

remise, *f.* **— à l'heure par l'électricité,** A. elektrische Regulierung *f.* der Uhren E. electric clock control.

remonter, A. aufziehen (in die Höhe ziehen) E. to wind up.

remontoir, *m.* **— électrique,** A. elektrische Aufziehvorrichtung *f.* E. raising apparatus.

remplacement, *m.* A. Ersatz *m.* E. replacement.

— de la base d'un poteau au service [Tlg.] A. das Tiefersetzen einer Stange E. replacing the decayed butt-end of a standing pole. **— des charbons,** A. Kohlenerneuerung *f.* E. to insert the carbons.

remplacer, [Tlg.] A. auswechseln (Stangen etc.) E. to replace, to renew. **— les charbons,** [L. A.] A. zurichten E. to trim.

remplage, *m.* **— d'un poteau,** A. Füllmaterial *n.* (um den Fusspunkt der Stange) E. fixed material.

remplir, 1) A. ausfüllen E. to fill. 2) A. nachfüllen E. to supply up.

renard, *m.* (pour retourner les poteaux sur place) A. Kanthaken *m.* E. cant hook.

rendement, *m.* 1) A. Leistung *f.* E. power, effect, output. 2) A. Wirkungsgrad *m.*, Nutzeffekt *m.* E. efficiency. **— des accumulateurs,** A. Nutzeffekt *m.* der Accumulatoren E. efficieny of the accumulators. **— d'un appareil,** A. Leistungsfähigkeit *f.* eines Apparates E. efficiency of an instrument. **— calculé,** A. berechneter Wirkungsgrad *m.* E. calculated efficiency. **— commercial** A. kommerzieller praktischer Wirkungsgrad *m.* E. net efficiency. **— économique d'un appareil,** v. rendement d'un appareil. **— effectif,** A. wirklicher Wirkungsgrad *m.* E. actual efficiency. **— électrique,** A. elektrischer Wirkungsgrad *m.* E. electric, intrinsic efficiency. **— industriel,** A. mechanischer Wirkungsgrad *m.* E. commercial efficiency. **— des lignes,** A. Wirkungsgrad *m.* der Leitung E. efficiency of lines. **— d'une pile,** A. Wirkungsgrad *m.* einer Batterie E. efficiency of a battery.

renouveler, — le papier, A. eine neue Papierrolle aufziehen E. to put on a new roll of paper.

rentrer, — sur (dans) le fil, A. sich wieder einschalten E. to enter again in circuit.

renversement, *m.* A. Umsteuerung *f.* E. changing, reversal, inversion; v. a. rhéostat. **— du courant,** A. Stromumkehrung *f.* E. reversal of current; **appareil** *m.* **à — du**

courant, A. Umschalter *m.* E. current reverser.

renverser, A. umsteuern, umwenden (den Strom) E. to change, to inverse, to reverse, to commute.
— **le sens du courant**, A. die Richtung des Stromes ändern E. to reverse the sense of the current. — **le sens de la rotation**, A. die Richtung des Umlaufes ändern E. to reverse the rotation.

renverseur, *m.* — **du courant**, A. Umschalter *m.*, Umkehranlasser *m.*, Umsteuerungsapparat *m.* E. current inverser; — **de marche**, A. die Bewegungsrichtung ändernder Apparat *m.* E. apparatus for reversing the motion.

répartiteur, *m.* A. Verteiler *m.* E. distributor.

répartition, *f.* — **lumineuse**, A. Lichtverteilung *f.* E. distribution of the light.

répéter, — **un télégramme**, [Tlg.] A. ein Telegramm wiederholen E. to repeat a telegram.

répétiteur, *m.* 1) A. Translator *m.* E. translator. 2) A. Wiederholer *m.* E. repeater. — **de cloches**, v. cloche électrique. — **d'électro-sémaphores**, v. block-système.

répétition, *f.* A. Wiederholung *f.* E. repetition.

replenisher, *m.* (rechargeur, *m.*) A. Elektrizitätsauffüller *m.*, Replenisher *m.* E. replenisher.

repos, *m.* [Méc., Phys.] A. Ruhe *f.* E. rest.*
* A. a) **bloc** *m.* **de contact de —**, v. plaque de contact de repos; b) **circuit** *m.* **de —**, A. Ruhestromkreis *m.* E. closed circuit; c) **état** *m.* **de —**, A. Ruhelage *f.*, Ruhezustand *m.* E. position of rest, state of rest; d) **plaque** *f.* **de contact de —**, A. Ruhekontaktschiene *f.* E. back stop piece, contact plate at rest.

repousser, **se —**, A. abstossen E. to repulse.

répulsif, A. abstossend E. repulsive.

répulsion, *f.* A. Abstossung *f.* E. repulsion.

réseau, *m.* A. Netz *n.* E. net.
— **de courants**, A. Stromnetz *n.* E. network of currents. — **de distribution**, A. Verteilungsnetz *n.* E. network of distribution. — **d'éclairage électrique**, E. Beleuchtungsnetz *n.* E. electric lighting system. — **télégraphique**, [Tlg.] A. Leitungsnetz *n.* E. network of lines. — **téléphonique**, A. Fernsprechnetz *n.* E. network of telephone lines, telephone wire system.

réservoir, *m.* — **d'encre**, A. Farbegefäss *n.*, Farbekasten *m.* E. ink reservoir, ink well.
— **pour la vase de batterie**, A. Kasten *m.* für den Batterierückstand E. mud box. — **de câble**, A. Kabelbehälter *m.* E. cable tank.

résidu, *m.* A. Bodensatz *m.*, Flaschenrückstand *m.*, Batterierückstand *m.* E. deposit, residue.
— **électrique**, A. elektrischer Rückstand *m.* E. residual electricity. — **magnétique**, A. magnetischer Rückstand *m.* E. residual magnetism.

résiduel, A. rückständig E. residual; **charge** *f.* — **le**, A. Rückstandsladung *f.* E. residual charge.

résine, *f.* A. Harz *n.* E. rosin, resin. *
* **Bâton** *m.* **de —**, A. Harzstab *m.* E. resin rod; **composition** *f.* **de —**, A. Harzmasse *f.* E. resin compound; **disque** *m.* **de —**, A. Harzkuchen *m.* E. cake of resin; **soudure** *f.* **à la —**, A. Harzlötung *f.* E. soldering with resin.

résineux, A. harzig E. resinous.

résistance, *f.* A. Widerstand *m.*, widerstehende Kraft *f.* E. resistance; * v. a. force, rhéostat.
* A 1) **appareil** *m.* **de —**, A. Apparat *m.* zur Bestimmung der Widerstände E. resistance apparatus; 2) **bobine** *f.* **de —**, A. Widerstandsrolle *f.*, Widerstandsspule *f.* E. resistance-coil, bobbin of resistance; 3) **boîte** *f.* **de —**, A. Widerstandsskala *f.*, Widerstandskasten *m.* E. resistance box; 4) **boîte** *f.* **de — avec contact de glissement**, A. Widerstandskasten *m.* mit Gleitkontakt E. resistance sliding box; 5) **boîte avec — en parallèle pour lampes à arc**, A. Bogenlampenwiderstandskasten, bei welchem die Teilwiderstände parallel zu einander geschaltet werden E. multiple arc box; 6) **coefficient** *m.* **de —**, v. coefficient; 7) **colonne** *f.* **de —**, A. Widerstandssäule *f.* E. resistance column; 8) **conductance**, *f.* A. Konduktanz *f.*, umgekehrter Wert *m.* des Widerstandes eines Leiters E. conductance; 9) **échelle** *f.* **de —**, A. Widerstandsskala *f.* E. restistance scale; 10) **force** *f.* **de —**, v. force; 11) **ligne** *f.* **de —**, A. Widerstandslinie *f.* E. line of resistance; 12) **mesure** *f.* **de la —**, A. Widerstandsmessung *f.* E. measurement of resistance, resistance measuring; 13) **moment** *m.* **de —**, v. moment; 14) **pont** *m.* **de —**, A. Widerstandsbrücke *f.* E. resistance bridge; 15) **spirale** *f.* **de —**, A. Widerstandsspirale *f.* E. resistance coil; 16) **cadre** *m.* **en fer avec vis pour le montage de 10 spirales de —**, A. Eisenrahmen *m.* mit Schrauben zum Aufmontieren von 10 Stück Widerstandsspiralen E. iron frame with screws, to hold 10 resistance-coils; 17) **touche** *f.* **de —**, A. Widerstandsstufe *f.* E. step of resistance; 18) **unité** *f.* **de —**, v. unité; 19) **diminuer la —**, A. den Widerstand verkleinern E. to diminish the resistance; 20) **enchaîner une —**, A. Stöpsel entfernen E. to unplug; 21) **mettre la — hors du circuit**, A. Widerstand ausschalten E. to cut out resistance; 22) **mettre plus de — dans le circuit**, A. Widerstand einschalten E. to switch in resistance, to insert resistance; 23) **pour manœuvre à main**, A. für Handbetrieb E. supplied to be worked by hand; 24) **supprimer une —**, A. einen Widerstand ausschalten E. to cut out resistance.

B. — **additionnelle**, a) A. Zusatzwiderstand *m.* E. additional resistance; b) A. Vorschalt-

widerstand *m.* E. reducing rheostat, steadying rheostat. — **à l'apaisement**, A. Beruhigungswiderstand *m.* E. damping resistance, arc lamp resistance. — **apparente**, A. Impedanz *f.*, scheinbarer Widerstand *m.* E. virtual resistance, apparent resistance, impedance. — **de l'armature**, A. Ankerwiderstand *m.* E. armature resistance. — **artificielle**, A. künstlicher Widerstand *m.* E. artificial resistance. — **asymétrique**, A. asymmetrischer Widerstand *m.* E. asymmetrical resistance. — **balancée**, A. ausgeglichener Widerstand *m.* E. balanced resistance. — **de charbon**, A. Kohlenwiderstand *m.* E. carbon resistance. — **de charge**, A. Ladewiderstand *m.* E. charging resistance. — **à chaud**, A. Widerstand warm, Widerstand *m.* in warmem Zustande E. resistance (when) warm. — **à chevilles**, A. Stöpselwiderstand *m.* E. plug resistance. — **du circuit d'excitation**, A. Nebenschlusswiderstand *m.* E. shunt resistance. — **du circuit extérieur**, A. äusserer Widerstand *m.* E. external resistance. — **au cisaillement**, A. Scherfestigkeit *f.* E. shearing strength, shearing resistance. — — **combinée**, v. résistance de tout un circuit. — **de comparaison**, A. Vergleichswiderstand *m.* E. comparison resistance. — **s de compensation**, A. Ausgleichwiderstände *m. pl.* E. compensating resistances. — **à la compression**, A. Druckfestigkeit *f.* E. strength of compression, compressive strength. — **de contact**, A. Übergangswiderstand *m.* E. contact resistance, intermediate resistance. — **de couplage**, A. gemeinsamer Widerstand *m.* E. joint resistance. — **critique**, A. kritischer Widerstand *m.* E. critical resistance. — **de décadence**, A. Dekadenzwiderstand *m.* E. decadence resistance. — **en dérivation**, — **dérivée**, A. Zweigwiderstand *m.*, Abzweigungswiderstand *m.* E. branch resistance, auxiliary resistance, derived resistance, shunt resistance. — **diélectrique**, A. dielektrischer Widerstand *m.*, Widerstand *m.* gegen Durchschlagen E. dielectric resistance. — **à l'écrasement**, A. Zerdrückungsfestigkeit *f.* E. power to resist compression. — **électrique**, 1) A. Leitungswiderstand *m.* E. conductivity resistance. 2) A. elektrischer Widerstand *m.* E. electric resistance. — **électrolytique**, A. Zersetzungswiderstand *m.* E. electrolytic resistance. — **équivalente**, A. gleichwertiger Widerstand *m.* E. equivalent resistance. — **essentielle**, A. innerer (wesentlicher) Widerstand *m.* E. essential resistance. — **essentielle de la pile**, A. wesentlicher Batteriewiderstand *m.* E. battery resistance. — **étalon**, A. Normalwiderstand *m.* E. comparison resistance, standard resistance. — **extérieure**, A. Aussenwiderstand *m.* E. external resistance, nonessential resistance. — **fixe**, A. unveränderlicher Widerstand *m.* E. constant resistance. — **de flexion**, A. relative Festigkeit *f.*, Bruchfestigkeit *f.* E. strength of flexure. — **à froid**, A. Widerstand kalt, Widerstand *m.* im kalten Zustande E. resistance (when) cold. — **de frottement**, A. Reibungswiderstand *m.* E. frictional resistance. — **de graphite**, A. Graphitwiderstand *m.* E. graphite resistance. — **inductive**, A. induktiver Widerstand *m.* E. inductive resistance. — **sans induction**, A. induktionsfreier Widerstand *m.* E. inductionless resistance. — **d'inertie**, A. Beharrungswiderstand *m.* E. inertia resistance. — **infinie**, A. unendlicher Widerstand *m.* E. infinity resistance. — **intérieure**, A. innerer Widerstand *m.* E. internal resistance. — **d'isolement**, A. Isolationswiderstand *m.* E. insulation resistance. — **à levier**, A. Kurbelwiderstand *m.* E. lever resistance box, set of resistance. — **de liquides**, A. Flüssigkeitswiderstand *m.* E. resistance of liquids. — **magnétique**, A. magnetischer Widerstand *m.* E. magnetic resistance, reluctance, magnetic reluctance. — **ohmique**, A. Ohm'scher Widerstand *m.* E. ohmic resistance, true resistance. — **au passage**, A. Übergangswiderstand *m.* E. contact resistance, intermediate resistance. — **de point neutre**, A. Nullpunktwiderstand *m.* E. neutral point resistance. — **réduite**, A. reduzierter Widerstand *m.* E. reduced resistance. — **de réglage**, A. Beruhigungswiderstand *m.* E. damping resistance, arc lamp resistance. — **du rhéostat réglable**, A. regulierbarer Widerstand *m.* E. regulating resistance. — **de rupture**, A. Bruchfestigkeit *f.* E. breaking strain, strength of flexure; v. a. résistance de flexion; essai pour déterminer la — de rupture, A. Probe *f.* für Bruchfestigkeit E. breaking-test. — **en série**, A. Hauptstromwiderstand *m.* E. main current regulator. — **shunt**, A. Zweigregler *m.*, Nebenschlusswiderstand *m.* E. shunt resistance. — **spécifique**, A. spezifischer Widerstand *m.* E. specific resistance. — **supplémentaire**, A. Vorschaltberuhigungswiderstand *m.* E. steadying resistance. — **à la tension**, A. Zugfestigkeit *f.* E. tensile strength, strength of extension. — **de torsion**, A. Drehungsfestigkeit *f.* E. resistance to torsional strain, torsional strength. — **totale**, A. gemeinsamer Widerstand *m.* E. joint resistance. — **de tout un circuit**, A. Gesamtwiderstand *m.* E. resistance of a whole rheostat, combined resistance, joint resistance. — **à traction**, A. Zugfestigkeit *f.* E. strength of extension. — **variable**, A. veränderlicher Widerstand *m.* E. variable resistance. — **virtuelle**, A. virtueller Widerstand *m.* E. virtual resistance. — **vraie**, v. résistance ohmique.

résistance-étalon, *f.* A. Normalwiderstand *m.* E. standard coil, standard resistance.

résonnance, *f.* 1) A. Resonanz *f.* E. resonance. 2) A. Resonanzboden *m.* E. soundboard, sounding-board, resounding-board. — **acoustique**, A. akustische Resonanz *f.* E. acoustic resonance. — **électrique**, A. elektrische Resonanz *f.* E. electric resonance.

résonnateur, *m.* A. Resonator *m.* E. resonator.

ressonner, A. abklingeln E. to ring off.

ressort, *m.* 1) A. Feder *f.* E. spring. * 2) A. Federaufzug *m.* E. clockwork; v. a. appareil. * A. a) **appareil** *m.* **à** —, A. Apparat *m.* mit Federaufzug E. apparatus with clockwork, driven by a coiled spring; b) **balance** *f.* **à** —, A. Federwage *f.* E. spring balance, spring yard;

c) **cliquet** *m.* **à —**, **A.** Federklinke *f.* **E.** spring click; d) **détente** *f.* **d'un —**, **A.** Abspannung *f.* einer Feder **E.** relaxation of a spring; e) **d'une fermeté de —**, **A.** federfest **E.** spring tight; f) **voltmètre** *m.* **à —**, v. voltmètre; g) **détendre un —**, **A.** eine Feder springen lassen, **E.** to relax a spring; h) **faire —**, **A.** federn **E.** to spring, to be elastic; i) **monter un —**, **A.** eine Feder aufziehen **E.** to bend a spring; k) **serrer un —**, **A.** eine Feder zusammendrücken **E.** to bend a spring.

B. — **antagoniste**, **A.** Ankerfeder *f.*, Abreissfeder *f.* **E.** antagonistic spring. — **d'arrêt**, [Tlg. A. H.] **A.** Arretierungsfeder *f.*, Hemmfeder *f.* **E.** spring lever, stopper, detent spring. 2) — **à boudin**, **A.** Spiralfeder *f.* **E.** spiral spring. — **à coches**, [Tlg. A. H.] **A.** Einfallhaken *m.* **E.** detent notched spring. — **de connexion**, **A.** Kontaktfeder *f.* **E.** connector, (connecting) spring, contact spring. — **courbé**, **A.** gekrümmte Feder *f.* **E.** curved spring. — **denté**, **A.** Zahnbetrieb *m.* **E.** tooth spring. — **de dérivation**, [Tlg. A. H.] **A.** Ausschlussfeder *f.*, Abschlussfeder *f.* **E.** insulated spring. — **droit**, **A.** gerade Feder *f.* **E.** straight spring. — **élastique**, v. ressort spiral. — **fixe**, [Tlg. A. H.] **A.** feststehende Feder *f.* **E.** fixed spring. — **du frein**, **A.** Bremsfeder *f.* **E.** brake spring. — **frotteur**, **A.** Schleiffeder *f.* **E.** rubber spring. — **isolant**, **A.** Isolierfeder *f.* **E.** insulating spring. — **moteur**, **A.** Triebfeder *f.* **E.** motor spring. — **plat**, **A.** Flachfeder *f.* **E.** plate spring. — **principal**, **A.** Hauptfeder *f.* **E.** main spring. — **protecteur** (pour amortir le choc du levier sur l'armature) [Tlg. A. H.] **A.** Schutzblech *n.* (für den Anker des H. A., um den Stoss des Hebels auf den Anker zu mildern) **E.** protective spring. — **de rappel**, v. ressort antagoniste. — **de réception (du rechargeur ou replenisher)**, **A.** Fangfeder *f.* **E.** receiving spring, receiver spring. — **spiral**, **A.** Spiralfeder *f.* **E.** helical spring. — **torsional**, **A.** Torsionalfeder *f.* **E.** torsional spring. — **de traction**, **A.** Spannfeder *f.* **E.** drawn spring. — **lame**, [Tlg. A. H.] **A.** Blattfeder *f.* **E.** catch-spring.

restaurateur, *m.* — **de charge**, v. rechargeur.

résultante, *f.* (force) **A.** Resultante *f.* **E.** resultant.

rétablir, — **le fil**, **A.** die Leitung wiederherstellen **E.** to repair the wire.

rétablissement, *m.* — **des lignes électriques**, **A.** Wiederherstellung *f.* der elektrischen Linien **E.** reconstruction of electric lines.

retard, *m.* **A.** Verzögerung *f.* **E.** retardation. — **de phase**, **A.** Phasenverzögerung *f.* **E.** retardation of phase, lag.

retardation, *f.* — **magnétique**, **A.** Verzögerung *f.* der Magnetisierung **E.** magnetic lag, magnetic retardation. — **du courant**, **A.** Stromverzögerung *f.* **E.** retardation of current.

retarder, **A.** verzögern **E.** to retardate; v. a. mouvement.

retour, *m.* — **par la terre**, **A.** Erdrückleitung *f.* **E.** earth circuit, ground circuit, single wire circuit; **courant** *m.* **de —**, v. courant; **fil** *m.* **de —**, v. fil.

réunir, [Tlg.] **A.** zusammenlaufen **E.** to run together; v. a. signal.

réveille-matin, *m.* **A.** Weckeruhr *f.* **E.** alarm clock.

réversibilité, *f.* **A.** Umkehrbarkeit *f.* **E.** reversibility; — **des pôles**, **A.** Umkehrbarkeit *f.* der Pole **E.** reversibility of the poles.

réversible, **A.** umkehrbar **E.** reversible.

revêtement, *m.* — **de tuyaux**, **A.** Rohrbekleidung *f.* **E.** case of a pipe.

revêtir, **A.** belegen **E.** to cover, to coat.

révolution, *f.* 1) **A.** Umlauf *m.* **E.** revolution; 2) **A.** Umdrehung *f.* (rotierende Bewegung) **E.** rotation. *

* **Axe** *m.* **de —**, **A.** Umdrehungsachse *f.* **E.** axis of revolution, axis of rotation.

rhéelectromètre, *m.* **A.** Rheelektrometer *n.* **E.** rheelectrometer.

rhéocorde, *m.* **A.** Rheochord *m.* **E.** rheocord.

rhéomètre, *m.* **A.** Widerstandsmessapparat *m.* **E.** rheometer, ohmmeter.

rhéomoteur, *m.* **A.** Rheomotor *m.* **E.** rheomotor.

rhéophore, *m.* **A.** Stromabnehmer *m.* **E.** rheophore.

rhéostat, *m.* **A.** Widerstand *m.*, Rheostat *m.* **E.** rheostat; v. a. rhéomètre.

— **d'armature pour le démarrage**, **A.** Ankeranlasswiderstand *m.* **E.** armature-starting resistance. — **automatique**, **A.** automatischer Widerstand *m.* **E.** automatic rheostat. — **à cadre**, **A.** Rahmenwiderstand *m.* **E.** frame rheostat, box resistance. — **de carcasse pour le démarrage**, **A.** Gehäuse-Anlasswiderstand *m.* **E.** field-starting-switch. — **de changement de marche**, **A.** Reversierwiderstand *m.* **E.** reversing rheostat. — **à cylindre**, **A.** Walzenrheostat *m.*, Brückenwalze *f.* **E.** cylinder rheostat. — **de démarrage**, **A.** Anlasser *m.*, Anlasswiderstand *m.* **E.** starting resistance, rheostat for starting a motor; a) avec contact à flotteur, **A.** mit Schwimmkontaktvorrichtung **E.** with float contact device; b) pour nombre de tours non réglable, **A.** für nicht regulierbare Umdrehungszahl **E.** for speeds not to be regulated; c) avec régulateur d'excitation permettant d'augmenter la vitesse, **A.** Nebenschlussregulator *m.* zur Erhöhung der Umdrehungszahl **E.** with shunt regulator for increasing the speed. — **de démarrage inverseur**, **A.** Umkehranlasser *m.*, Umkehranlasswiderstand *m.* **E.** reversing and starting resistance; a) automatique pour appareils de levage, **A.** selbstthätig für Hebezeuge **E.** automatic (reversing-switch) for lifting device; b) avec mécanisme de freinage électrique, **A.** mit Vorrichtung für elektrische Bremsung **E.** with electrical braking-device; c) avec mécanisme de freinage électrique à

l'aide desquels on peut arrêter instantanément les moteurs, **A.** mit Vorrichtung für elektrische Bremsung, mittels welcher die Motoren augenblicklich zum Stillstand gebracht werden können **E.** with electrical braking-device by means of which the motors can be stopped instantaneously; d) pour un passage de courant permanent, **A.** für dauernden Stromdurchgang **E.** for being left continuously in circuit; e) le renversement de sens de rotation est obtenu par l'inversion du sens de courant dans le circuit d'excitation, **A.** die Umkehrung der Drehrichtung wird durch Umschaltung des Magnetstromes bewirkt **E.** the reversal of the direction of rotation is effected by switching over of the field-current. — **de démarrage à liquide, A.** Flüssigkeitsanlasswiderstand *m.* **E.** liquid starting resistance. — **de démarrage métallique, A.** Metallanlasswiderstand *m.* **E.** metal starting resistance. — **équilibreur, A.** Vorschalt-Beruhigungswiderstand *m.* **E.** regulating resistance. — **(intercalé dans le circuit d'une lampe), A.** Vorschaltwiderstand *m.* **E.** reducing rheostat, steadying rheostat. — **inverseur, A.** Umkehrwiderstand *m.* **E.** reversing resistance. — **de la lampe à arc, A.** Bogenlampenwiderstand *m.* **E.** steadying resistance, compensating resistance. — **de mise hors-circuit, A.** Ausschaltwiderstand *m.* **E.** switching resistance. — **de réglage, A.** Regulierrheostat *m.* **E.** regulating rheostat. — **supplémentaire, A.** Ersatzwiderstand *m.* **E.** compensating resistance. — **transportable avec commutateur et connexions, A.** transportabler Vorschaltwiderstand *m.* mit Umschalter und Anschlussstücke **E.** portable resistance with switch and connecting pieces.

rhéotome, *m.* **A.** Stromwender *m.* **E.** rheotome, interrupter; v. a. interrupteur.

rhéotrope, *m.* **A.** Stromwender *m.*, Masson-Rad *n.* **E.** Masson wheel, rheotrope.

rigidité, *f.* — **électrostatique, A.** nichtleitender, dielektrischer Widerstand *m.* **E.** electrostatic rigidity.

river, — **à, A.** annieten **E.** to rivet.

robinet, *m.* **A.** Hahn *m.* **E.** cock; — **de retenue, A.** Absperrhahn *m.* **E.** stop cock.

robinet-modérateur, A. Abstellhahn *m.* **E.** regulating tap.

rochet, *m.* **A.** Steigrad *n.* **E.** balance wheel, escape wheel, swing wheel.

rompre, A. unterbrechen **E.** to interrupt; v. a. circuit.

rondelle, *f.* [M. I.] **A.** Unterlagscheibe *f.*, Zwischenlage *f.* **E.** washer.*

* A. a) **à bouts arrondis, A.** mit abgerundeten Ecken **E.** with rounded corners; b) **plaque de porcelaine ronde (rectangulaire), A.** aus Porzellan rund (rechteckig) **E.** circular (rectangular) porcelain damp protector.

B. — **en carton pour borne, A.** Pappenunterlagsscheibe *f.* für Drahtklemme **E.** pasteboard washer for wire cleat. — **d'ivoire, A.** Elfenbeinscheibe *f.* **E.** ivory plate.

rosace, *f.*, **rosette,** *f.* **A.** Rosette *f.* **E.** rosace, rosette.

rosace *f.* **de plafond en bois, pour fil suspendu (maceré) [polie], A.** Deckenrosette *f.* aus Holz für Drahtpendel (gebeizt) [poliert] **E.** wood ceiling blocks for pendants (stained) [polished], **rosette de plafond pour fil suspendu, A.** Deckenrosette *f.* für Drahtpendel **E.** ceiling blocks for pendants.

rotation, *f.* **A.** Drehung *f.* **E.** rotation.

— **magnétoptique, A.** magnetoptische Drehung *f.* **E.** magnet-optic rotation. — **du plan de polarisation, A.** Faraday Effekt *m.* **E.** Faraday effect, rotation of the plane of polarization. — **des moteurs triphasés, A.** Drehrichtung *f.* von Drehstrommotoren **E.** rotation of three-phase motors.

rotatoire, A. rotierend **E.** rotatory, rotating.

rôtissoire, *m.* — **électrique, A.** elektrischer Bratofen *m.* **E.** electric stove.

rotor, *m.* **A.** Rotor *m.*, rotierender Anker *m.* **E.** rotor.

roue, *f.* **A.** Rad *n.* **E.** wheel.

— **d'angle, A.** Winkelrad *n.* **E.** angular wheel, bevel wheel, conical wheel, mitre wheel. — **d'arrêt, A.** Sperrrad *n.* **E.** ratchet; v. a. contact de portes. — **de Barlow, A.** Barlow's Rad *n.* **E.** Barlow's wheel. — **à buttoir, A.** Daumenrad *n.* **E.** cam wheel. — **de Carhardt, A.** Carhardt's Rad *n.* **E.** Carhardt's wheel. — **en cœur, A.** Herzscheibe *f.* **E.** heart wheel. — **conductrice, A.** Triebrad *n.* **E.** driver wheel, driving wheel, main wheel. — **conique, A.** Kegelrad *n.* **E.** conical wheel. — **correctrice,** — **de correction,** [Tlg. A. H.] **A.** Korrektionsrad *n.* **E.** correcting wheel. — **dentée, A.** Zahnrad *n.* **E.** toothed wheel. — **d'échappement, A.** Hemmrad *n.* **E.** stop wheel, scapement wheel. — **d'encliquetage, A.** Sperrrad *n.* **E.** rack wheel. — **étoilée, A.** Sternrad *n.* **E.** star wheel. — **du frein, A.** Bremsrad *n.* **E.** brake wheel. — **de friction, A.** Reibungsrad *n.* **E.** friction wheel. — **inductrice à 64 pôles, A.** 64 poliges Magnetrad *n.* **E.** 64 pole magnet wheel. — **interruptrice, A.** Unterbrechungsrad *n.* **E.** breaking wheel. — **de Masson, A.** Masson-Rad *n.* **E.** Masson wheel, rheotrope. — **motrice,** [Tlg. A. H.] **A.** Kettenrad *n.* **E.** chain wheel. — **de Neef, A.** Neef's Rad *n.*, Blitzrad *n.* **E.** Neef's wheel. — **phonique, A.** phonisches Rad *n.* **E.** sonorous wheel, phonic wheel. — **à rochet, A.** Sperrrad *n.* **E.** rack wheel. — **de tambour, A.** Rad *n.* am Federgehäuse **E.** wheel of spring box. — **thermo-électrique, A.** thermoelektrisches Rad *n.* **E.** thermo-electric wheel. — **des types, A.** Typenrad *n.* des Hughesapparates **E.** type wheel.

rouleau, *m.* **A.** Rolle *f.* **E.** roll, drum, cylindre.

— **encreur, A.** Farbrad *n.* **E.** printing wheel, inking disk. — **de friction, A.** Friktionswalze *f.* **E.** friction roller. — **guide-papier,** [Tlg. A.

M., A. H.] **A.** Papierführungsrolle *f.*, Papierführungswalze *f.* **E.** paper roller. — **de papier,** [Tlg.] **A.** Papierrolle *f.* **E.** paper roll; **mettre un nouveau roue de papier,** [Tlg.] **A.** eine neue Papierrolle aufziehen **E.** to put on a roll of paper. — **de tension, A.** Spannrolle *f.* **E.** expanding-roller.

rouler, 1) **A.** rollen **E.** to roll.* 2) **A.** laufen (von einem Apparat) **E.** to run.
* — **la bande, A.** den Papierstreifen aufwickeln **E.** to roll up the (Morse) slip.

roulette, *f.* [M. I.] **A.** Rolle *f.* **E.** bobbin;* v. a. bobine.
* — **à bord,** (relevé pour locaux humides) [M. I.] **A.** Mantelrolle *f.* für feuchte Räume **E.** bobbin (for damp places). — **entaillée,** [M. I.] **A.** Eckrolle *f.* **E.** small-bobbin. — **pour fils de 1—4 mm. carrés de section de cuivre, A.** Rolle *f.* für Drähte von 1—4 qmm. Kupferquerschnitt **E.** bobbin for wire from 1—4 sqmm sectional area of copper. — **pour fils jusqu' à 7 mm carrés de section de cuivre, A.** Rolle *f.* für Drähte bis 7 qmm Kupferquerschnitt **E.** bobbin for wire up to 7 sqmm sectional area of copper. — **de support, A.** Rolle *f.* für Unterlagen **E.** bobbin for posts. — **pour la suspension de lampes à arc, A.** Rolle *f.* zum Aufhängen von Bogenlampen **E.** bobbin for suspending arc lamps.

ruban, *m.* **A.** Band *n.* **E.** ribbon, tape.
— **caoutchouté, A.** gummiertes Band *n.* **E.** caoutchouc band. — **isolant, A.** Isolierband *n.* **E.** insulating tape.

rupture, *f.* **A.** Bruch *m.* **E.** break, breakage, rupture.*
* A. **module** *m.* **de —, A.** Festigkeitsmodul *n.* **E.** breaking load.
B. — **du courant, A.** Stromunterbrechung *f.* **E.** interruption of the current. — **de fil, A.** Drahtbruch *m.* **E.** break, breakage, rupture.

S.

Sable, *m.* **A.** Sand *m.* **E.** sand.

sabot, *m.* — **du frein,** [Tlg. A. H.] **A.** Bremsklotz *m.*, Reibeklotz *m.* **E.** friction pad, fly wheel brake.

sac, *m.* — **de Faraday, A.** Faraday's Netz *n.* **E.** Faraday's net.

Saint-Elme, v. feu Saint-Elme.

saillie, *f.* — **s polaires,** *f. pl.* **A.** Polansätze *m. pl.* **E.** pole tips.

salle, *f.* — **des appareils, A.** Apparatsaal *m.* **E.** instrument room. — **des machines, A.** Maschinenhaus *n.* **E.** engine house, engine room.

samovar, *m.* (**électrique**), **A.** Theekocher *m.* (elektrisch) **E.** (electric) tea-urn.

saturation, *f.* **A.** Sättigung *f.* **E.** saturation.*
* A. **aimanté à —, A.** bis zur Sättigung magnetisiert.
B. — **magnétique, A.** magnetische Sättigung *f.* **E.** magnetic saturation.

saturé, A. gesättigt **E.** saturated.

saturer, A. sättigen **E.** to saturate.

Sausure, **électromètre** *m.* **de —, A.** Sausure's Elektrometer *n.* **E.** Sausure's electrometer.

sauter, — **un mot, A.** ein Wort auslassen **E.** to omit, to leave out a word.

scellement, *m.* **bloc** *m.* **de —, A.** Fundamentklotz *m.* **E.** foundation-block; **patte** *f.* **de —, vis à —, A.** Steinschraube *f.* **E.** screw for stone, lug for masonry.

schéma, *m.* — **des connexions, A.** Schaltschema *n.* **E.** diagram of connexions.

science, *f.* — **de l'application de l'électricité, A.** Elektrotechnik *f.* **E.** electrotechnics, electrical engineering. — **de l'ingénieur, A.** Ingenieurkunst *f.* **E.** engineering. — **du magnétisme, A.** Magnetik *f.* **E.** magnetics.

schiséophone, *m.* **E.** Schiseophon *m.* (Instrument zum Ermitteln von Rissen in Metallgüssen) **E.** schiseophone.

scie, *f.* — **électrique, A.** elektrische Säge *f.* **E.** electric saw.

séchoir, *m.* **A.** Trockenplatte *f.* **E.** drying plate.

secohm, *m.* **A.** Secohm *n.* **E.** secohm.

secohmmètre, *m.* **A.** Secohmmeter *n.* **E.** secohmmeter.

secondaire, A. sekundär **E.** secondary.

secousse, *f.* **A.** elektrischer Schlag *m.* **E.** shock, stroke.
— **du chariot, A.** Stoss *m.* des Schlittens (gegen die Stifte) **E.** shock of the chariot. — **interruptrice, A.** Unterbrechungsstoss *m.* **E.** break shock. — **d'ouverture, A.** Öffnungsschlag *m.* **E.** opening shock.

secteur, *m.* **A.** Sektorrad *n.* **E.** sector.
— **d'un collecteur, A.** Kollektorstreifen *m.*, Segment *n.* (eines Kollektors od. Kommutators) **E.** commutator bar, segment, section of commutator. — **du collecteur avancé, A.** vorstehendes Segment *n.* eines Kollektors **E.** high commutator bar. — **circulaire en fer doux, A.** Ringsektor *m.* von weichem Eisen **E.** circular sector of sheet iron.

section, *f.* **A.** Querschnitt *m.* **A.** cross-section. — **des conducteurs, A.** Dimensionierung *f.* der Leitungen **E.** size of the leads. — **de cuivre, A.** Kupferquerschnitt *m.* **E.** sectional area

of copper. — **économique**, **A.** wirtschaftlicher Querschnitt *m.* **E.** economic section.

sectionnement, *m.* **A.** Stufe *f.* **E.** step.
A. **nombre** *m.* **de —s**, **A.** Stufenzahl *f.* **E.** number of steps. — **fin**, **A.** feinstufige Regulierung *f.* **E.** sensitive regulation. — **grossier**, **A.** grobstufige Regulierung *f.* **E.** regulation by long steps.

sédiment, *m.* **A.** Satz *m.* (Bodensatz) **E.** sediment, deposit, residuum.

segment, *m.* **A.** Lamelle *f.* **E.** segment, commutator bar.
— **d'un collecteur**, **A.** Kommutatorsegment *n.*, Kollektorsegment *n.*, Kollektorstreifen *m.* **E.** commutator segment, commutator bar. — **du collecteur avancé**, **A.** vorstehendes Segment *n.* eines Kollektors **E.** high commutator bar. — **enfoncé**, **A.** stärker abgenutztes und dann vertieft stehendes Segment *n.* eines Kollektors **E.** flat in commutator.

sel, *m.* **A.** Salz *n.* **E.** salt.
— **amer**, **A.** Bittersalz *n.* **E.** epsom salt. — **ammoniaque**, **A.** Salmiak *m.* **E.** sal ammoniac. —**s** *m. pl.* **neutres**, **A.** neutrale Salze *n. pl.* **E.** neutral salts.

sélénium, *m.* **A.** Selenium *n.* **E.** selenium.

selfacting, 1) **A.** selbstwirkend **E.** selfacting. 2) **A.** sich selbst regulierend **E.** selfacting.

self-induction, *f.* **A.** Selbstinduktion *f.* **E.** self-induction, auto-induction; **coefficient** *m.* **de —**, **A.** Selbstinduktionskoeffizient *m.* **E.** coefficient of self-induction, inductance.

sémaphore, *m.* **A.** Semaphor *m.*, Flügeltelegraph *m.* **E.** semaphore.

semelle, *f.* — **de bois pour poteau**, **A.** Stangenschuh *m.* **E.** shoe, pole shoe.

semi-conducteur, *m.* **A.** Halbleiter *m.* **E.** semi-conductor, partial-conductor.

sens, *m.* **A.** Richtung *f.* **E.** direction.*
* A. a) **en — contraire**, **A.** in entgegengesetzter Richtung **E.** in opposite directions; b) **changer de —**, **A.** die Richtung ändern **E.** to change the direction; c) **renverser le — du courant**, **A.** die Richtung des Stromes ändern **E.** to reverse the sense of the current; d) **renverser le — de la rotation**, **A.** die Richtung des Umlaufes ändern **E.** to reverse the rotation.
B. — **du courant**, **A.** Richtung *f.* des Stromes **E.** direction of the current. — **de rotation**, **A.** Drehrichtung *f.* **E.** direction of rotation.

sensibilisation, *f.* [Tlg.] **A.** Regulierung *f.* eines Telegraphenapparates **E.** adjustment of an instrument.

sensibiliser, **A.** regulieren **E.** to regulate, to adjust, to set in order; — **un appareil**, **A.** einen Apparat regulieren **E.** to adjust an instrument.

sensibilité, *f.* 1) **A.** Empfindlichkeit *f.* **E.** sensibility, delicacy. * 2) **A.** der kleinste Strom in Milliwebers, bei dem ein Telegraphenapparat noch gut arbeitet **E.** figure of merit.
* 1. **coefficient** *m.* **de —**, **A.** Empfindlichkeitskoeffizient *m.* **E.** coefficient of sensibility.

sensible, **A.** empfindlich **E.** delicate.

sensitif, **état** *m.* —, **A.** empfindlicher Zustand *m.* **E.** sensitive state.

séparateur, *m.* — **magnétique**, **A.** magnetischer Erzscheider *m.* **E.** magnetic ore separator.

séparation, *f.* **A.** Abscheidung *f.* (von Eisenteilchen aus Porzellanmassen) **E.** separation, extraction. — **de deux lettres**, [Tlg.] **A.** Zwischenraum *m.* zweier Buchstaben (Morseschrift) **E.** interstice, space.

séparer, **A.** abscheiden **E.** to separate; — **la communication**, [Tlg.] **A.** die Verbindung aufheben **E.** to disconnect.

série, *f.* 1) **A.** Reihe *f.*, Serie *f.* **E.** series. * 2) **A.** Reihe *f.* von Accumulatoren **E.** group. 3) **A.** Satz *m.* (bestimmte Anzahl) **E.** set; v. a. jeu.
* 1. A. a) **en —**, **A.** hintereinander **E.** in series; b) **accouplement** *m.* **en —**, **A.** Reihenschaltung *f.*, Hintereinanderschaltung *f.* **E.** series working; v. a. couplage, montage; c) **bobinage** *m.* **en —**, **A.** Reihenwicklung *f.* **E.** series winding; d) **électromoteur** *m.* **en —**, **A.** Hauptstrommotor *m.*, Reihenelektromotor *m.* **E.** series electromotor; e) **groupement** *m.* **en —**, **A.** Reihenarbeiten *n.* **E.** series-working; f) **lampe** *f.* **en —**, **A.** Hauptstromlampe *f.* **E.** series lamp; g) **montage** *m.* **en —**, v. accouplement en série; h) **monter en —**, **A.** hintereinanderschalten **E.** to connect (cells) one after the other (in single series); i) **moteur** *m.* **en —**, **A.** Hauptschlussmotor *m.*, Hauptstrommotor *m.* **E.** series motor; k) **transformateur** *m.* **en —**, v. transformateur.
B. — **de forces électromotrices**, **A.** Spannungsreihe *f.* **E.** contact series. — **de poteaux**, [Tlg.] **A.** Gestänge *n.* **E.** telegraph structure, set of poles. — **thermo-électrique**, **A.** Thermosäule *f.* **E.** thermo-electric series.

série-dynamo, *f.* **A.** Hauptschlussmaschine *f.* **E.** series dynamo.

série-parallèle, *f.* **A.** Reihenparallelschaltung *f.*, Reihenschaltung *f.* von Gruppen, parallel geschalteter Leiter *m.* **E.** series parallel, series multiple.

serre-câble, *m.* **A.** Kabelschuhe *m. pl.* **E.** cable socket.
— **courbé**, **A.** Winkelkabelschuh *m.* **E.** bent lug. — **droit**, **A.** gerader Kabelschuh *m.* **E.** straight lug. — **pour fil de cuivre**, **E.** Kabelschuhe *m. pl.* für Kupferleitungen **E.** cable lugs for copper conductors. — **à souder avec serre vis**, **A.** Kabelschuhe *m. pl.* für Verlötungen mit 1 Befestigungsschraube **E.** cable lugs for sweating on with 1 screw.

serre-fil, *m.* **A.** Drahtklemme *f.*, Drahthalter *m.* **E.** clamp terminal, binding screw wire cleat; * v. a. borne.

* A. a) **en porcelaine pour fils jusqu'à 2,5 mm carrés de section de cuivre, A.** aus Porzellan für Drähte bis 2,5 qmm Kupferquerschnitt **E.** porcelain (cleat) for wire up to 2,5 sqmm sectional area of copper; b) **en tôle de fer galvanisée et deux rondelles en carton, A.** aus verzinktem Eisenblech mit 2 Pressspahneinlagen **E.** wire cleat galvanised sheet iron with two pasteboard insertion washers.

B. — **isolant, A.** Isolierklemme *f.* **E.** insulating clamp. — **à deux vis, A.** Doppelklemme *f.* **E.** double connector.

serrer, — **un ressort, A.** eine Feder zusammendrücken **E.** to bend a spring.

service, *m.* (du personnel des bureaux télégraphiques), 1) **A.** Dienst *m.* **E.** service.* 2) — (des appareils des bureaux télégraphiques) [Tlg.] **A.** Betrieb *m.* **E.** working. *

* 1. A. a) **avis** *m.* **de —,** [Tlg.] **A.** Dienstnotiz *f.* **E.** service notice; b) **changement** *m.* **de —, A.** Ablösung *f.* **E.** change of duty; c) **employé** *m.* **du — actif des télégraphes,** [Tlg.] **A.** Apparatbeamter *m.* **E.** clerk of the working staff, instrument clerk; d) **remise** *f.* **de —, A.** Dienstübergabe *f.* **E.** handing over the service; e) **reprise** *f.* **de —, A.** Dienstübernahme *f.* **E.** taking over the service.

B. — **complet,** v. station à service complet. — **d'exploitation,** v. service technique. — **de demi nuit,** v. station à service de demi-nuit. — **limité,** v. station à service limité. — **permanent d'un bureau,** [Tlg.] **A.** ununterbrochener Dienst *m.* **E.** permanent service. — **taxé,** [Tlg.] **A.** bezahlte Dienstdepesche *f.* **E.** paid service. — **technique, A.** Betriebsdienst *m.* **E.** technical service. — **téléphonique, A.** Fernsprechdienst *m.* **E.** telephone service.

* 2. **installation** *f.* **du — de l'exploitation, A.** Betriebsanlage *f.* **E.** working plant; **interruption** *f.* **du —, A.** Betriebsstörung *f.* **E.** interruption of service; mettre en — (un appareil) [Tlg.] **A.** in Betrieb setzen **E.** to put in service, to bring in use; **refuser le —, (dit des appareils télégraphiques)** [Tlg.] **A.** den Dienst versagen **E.** to refuse working; **suspendre le — (d'une ligne),** [Tlg.] **A.** den Betrieb einstellen **E.** to discontinue the working (of a line); **tension** *f.* **de —, A.** Betriebsspannung *f.* **E.** voltage of the circuit, working voltage, line voltage, voltage of the circuit.

serviteur, *m.* — **de batterie, A.** Batteriediener *m.* **E.** battery-man.

sesquichlorure, *m.* **E.** Ferrichlorid *m.* **E.** ferric chloride, sesquichlorid.

shunt, *m.* **A.** Nebenschluss *m.* **E.** shunt, derived circuit; — **temporaire, A.** vorübergehende Nebenschlussverbindung *f.* **E.** jumper.

shunt-dynamo, *f.* **A.** Nebenschlussdynamo *f.* **E.** shunt wound dynamo.

shunter, A. in den Nebenschluss legen **E.** to shunt.

sidéromagnétique, v. paramagnétique.

sidéroscope, *m.* **A.** Sideroskop *n.* **E.** sideroscope.

sifflement, *m.* — **de l'arc voltaïque, A.** summendes Geräusch *n.* des Lichtbogens **E.** waring of arc, hissing of the voltaic arc.

sifflet, *m.* — **d'alarme, A.** Alarmpfeife *f.* **E.** alarm whistle. — **électro-automateur, A.** selbstthätige elektrische Pfeife *f.* **E.** electric self-acting whistle.

signal, *m.* **A.** Zeichen *n.*, Signal *n.* **E.** signal, sign. *

* A. a) **appareil** *m.* **à signaux, A.** Signalapparat *m.* **E.** signalling apparatus; b) **les signaux manquent (ne parviennent pas) A.** die Zeichen auf dem Morsestreifen bleiben aus **E.** the signals miss, the signals fail to appear on the slip; c) **les signaux se réunissent en coulant,** [Tlg.] **A.** die Morsezeichen laufen zusammen **E.** the marks run together.

B. — **acoustique,** [Tlg.] **A.** akustisches Signal *n.* **E.** acoustic signal. — **d'appel, A.** Anrufzeichen *n.* **E.** call signal. — **d'attaque et de présence,** [Tlg.] **A.** Anruf und Antwort der angerufenen Station. — **d'attente, A.** Wartezeichen *n.* **E.** the „wait" signal. — **des chemins de fer, A.** Eisenbahnsignal *n.* **E.** railway signal; **signaux** *m. pl.* **conventionels, A.** verabredete Zeichen *n. pl.* **A.** conventional signs. — **électrique (de nuit) pour la marine, A.** elektrisches Seesignal *n.* **E.** electric sea signal. — **d'erreur, A.** Irrungszeichen *n.* **E.** „erase" signal. — **de la fin,** [Tlph.] **A.** Schlusszeichen *n.* **E.** ring-off signal. — **de flambeaux,** [Tlg.] **A.** Fackelsignal *n.* **E.** flame-signal. — **de jour,** [Tlg.] **A.** Tagsignal *n.* **E.** day-signal; **signaux** *m. pl.* **manqués,** [Tlg.] **A.** abgerissene Zeichen *n. pl.* **E.** clipped signals. **Signaux** *m. pl.* **Morse, A.** Morsezeichen *n.* **E.** Morse's telegraphic alphabet. — **de nuit,** [Tlg.] **A.** Nachtsignal *n.* **E.** night-signal. — **optique,** [Tlg.] **A.** optisches Signal *n.* **E.** optical signal. — **de protection d'un train,** [Ch. d. f.] **A.** Zugdeckungssignal *n.* **E.** covering signal of a train. — **de retour,** [Tlg.] **A.** Rücksignal *n.* **A.** return signal, back signal. — **à sonnette, A.** Glockensignal *n.* **E.** bell signal. **Signaux** *m. pl.* **télégraphiques, A.** telegraphische Zeichen *n. pl.* **E.** telegraph signals.

signe, *m.* — **mutilé, A.** verzerrtes, telegraphisches Zeichen *n.* **E.** tailing. — **de réception,** [Tlg.] **A.** „Empfangen" Zeichen *n.* **E.** acknowledgement.

silure, *m.* **A.** Zitterwels *m.* **E.** silurus.

simultané, A. gleichzeitig **E.** simultaneous; **position** *f.* **en —e, E.** Zirkularstellung *f.* **E.** simultaneous communication.

simultanéïté, *f.* **A.** Gleichzeitigkeit *f.* **E.** synchronism, isochronism.

sinus, boussole *f.* **des —,** v. boussole.

siphon recorder, *m.* **A.** Siphonrecorder *m.* **E.** siphon recorder.

sirène, *f.* — **électrique, A.** elektrische Sirene *f.* **E.** electric siren.

sismographe, *m.* **A.** Seismograph *m.*, Erdbebenanzeiger *m.* **E.** seismograph.

socle, *m.* **A.** Fundament *n.*, Sockel *m.* **E.** bed piece, base socket.
— **en ébonite, A.** Ebonitunterlage *f.* **E.** ebonite base, ebonite washer. — **d'une lampe électrique, A.** elektrischer Lampensockel *m.* **E.** electric lamp socket. — **d'un poteau en fer, A.** Sockel *m.* einer eisernen Telegraphenstange **E.** stone block, granit socket.

sol, *m.* **A.** Erdboden *m.*, Erde *f.* (als Leiter) **E.** earth, ground, soil; * v. a. terre.
* a) **en communication avec le —, A.** an Erde gelegt **E.** grounded; b) **relier au —, A.** an Erde legen **E.** to make to earth, to earth, to put to ground, to connect to earth, to put to earth.

soleil, *m.* **lampe** *f.* **—, A.** Soleillampe *f.* **E.** soleil-lamp.

solénoïde, *m.* **A.** Drahtspirale *f.*, Schraubendraht *m.*, Solenoïd *n.* **E.** solenoid.

solidaire, rendu —, A. aus einem Stück **E.** of one piece.

solidité, *f.* — **d'une ligne télégraphique, A.** Standfestigkeit *f.* einer Telegraphenlinie **E.** telegraphic solidity of a line.

solution, *f.* **A.** Lösung *f.* **E.** solution.
— **de continuité, A.** Stromunterbrechung *f.* **E.** interruption, breaking the current. — **excitatrice, A.** Erregerflüssigkeit *f.* **E.** exciting liquid. — **graduelle du zinc, A.** allmähliche Zersetzung des Zinks **E.** gradual decomposition of zinc.

son, *m.* **A.** Ton *m.*, Schall *m.* **E.** sound; **recevoir au —,** [Tlg.] **A.** nach dem Gehör aufnehmen (ein Telegramm) **E.** to read by sound.

sonde, *f.* — **pour câbles,** [Tlg.] **A.** Kabelsonde *f.* **E.** grapner, cable sounding, lead sound.

sonner, — **un poste, A.** anklingeln **E.** to ring for.

sonnerie, *f.* **A.** Klingel *f.* **E.** bell.*
* A. a) **batterie** *f.* **pour —, A.** Weckerbatterie *f.* **E.** ringing battery, battery for ringing; b) **bouton** *m.* **de —, A.** Läute-Wecktaste *f.*, Druckknopf *m.* **E.** bell key, bell push, bell call button; c) **bouton** *m.* **de — à répétition, A.** Läute-Wecktaste *f.* mit Rücksignal **E.** repeating bell push; d) **fil** *m.* **de —, A.** Läute-Weckleitung *f.* **E.** bell-line wire; e) **position** *f.* **sur —, A.** Läute-Weckschaltung *f.* **E.** bell call in circuit; f) **mettre sur —, A.** auf Wecker legen, den Wecker einschalten **E.** to put a bell in circuit.
B. — **d'appel, A.** Anrufglocken *f. pl.* (Läutewerk) **E.** call bells. — **à un battement, A.** Einzelschläger *m.* **E.** single stroke bell, tapper bell. — **à deux battants, A.** Doppelschlagwecker *m.* **E.** double stroke bell. — **à deux battements, A.** Doppelschläger *m.* **E.** double stroke bell. — **à trois battements, A.** Dreischläger *m.* **E.** treble stroke bell. — **à battement continu, A.** Fortschellklingel *f.* **E.** constant active bell. — **à carillon, A.** Fortschellklingel *f.* **E.** constant active bell. — **de chemin de fer, A.** Eisenbahnläutewerk *n.* **E.** railway bell. — **continue, A.** Fortschellklingel *f.*, Läutewerk ohne Selbstunterbrechung **E.** constant active bell. — **à un seul coup, A.** Einschlagglocke *f.* **E.** single stroke electric bell. — **à courant continu, A.** Klingel *f.* für Ruhestrom **E.** closed circuit bell. — **à dérivation, A.** Nebenschlussklingel *f.*, Nebenschlusswecker *m.* **E.** bell with shunted coils, shunt bell. — **double, A.** Doppelklingel *f.* **E.** double bell. — **électrique, A.** elektrisches Läutewerk *n.*, elektrische Klingel *f.* **E.** electric bell, electric clock, alarum, alarm. — **électrique avec indicateur, A.** elektrische Glocke *f.* mit Anzeigevorrichtung **E.** indicating bell. — **magnétique, A.** Wechselstromklingel *f.* **E.** magneto bell. — **magneto-électrique, A.** magneto-elektrische Klingel *f.*, Induktionswecker *m.* **E.** magnet electric bell. — **de nuit, A.** Nachtglocken *f. pl.* (Läutewerk) **E.** night bells. — **polarisée,** v. sonnerie magnéto-électrique. — **portative, A.** Elementglocke *f.* **E.** portable bell. — **à relais, A.** Relaisglocken *f. pl.* **E.** relay bells. — **avec relais, A.** Klingel *f.* mit Relais **E.** relay bell. — **transportable, A.** Elementglocke *f.* **E.** portable bell. — **à trembleur, A.** Rasselglocke *f.*, Schnarrwecker *m.* **E.** trembling bell, trembler, vibrating bell. — **urgence, A.** Alarmglocke *f.* **E.** electric alarm, electrically operated alarm, telegraphic alarm, telephonic alarm, alarm bell.

sonnette, *f.* **A.** Klingel *f.*, Schelle *f.*, Handglocke *f.* **E.** gingle, bell, hand-bell; **signal** *m.* **à —, A.** Glockensignal *n.* **E.** bell signal.

sonneur, *m.* **A.** Läuteapparat *m.*, Klopfer *m.*, Klopfapparat *m.* **E.** sounder. — **double, A.** Doppelläuteapparat *m.*, Doppelläuter *m.* **E.** two sounders, Brights bells.

sonomètre, *m.* v. audiomètre.

sortir, — **l'induit des paliers, A.** den Anker herausnehmen **E.** to take the armature out of the bearings.

soubasement, *m.* **A.** Unterbau *m.* (Fundament) **E.** foundation.

soudage, *m.* **A.** Lötung *f.* **E.** soldering; v. a. soudure.

souder, 1) **A.** schweissen **E.** to weld; **se —, A.** backen, sich fest verbinden **E.** to stick.*
2) **A.** löten **E.** to solder, to joint.*
* 1. **Les charbons se soudent parce que la longueur de l'arc n'est pas suffisante, A.** die Kohlen backen auf einander wegen zu kurzen Lichtbogens **E.** the carbons stick together as the arc is to small.
* 2. a) **barre** *f.* **à —, A.** v. fer à souder; b) **boîte** *f.* **à —, A.** Lötbüchse *f.* **E.** soldering box; c) **chevalet** *m.* **à —, A.** Lötbock *m.* **E.** soldering support; d) **fer** *m.* **à —, A.** Lötkolben *m.* **E.** soldering iron; v. a. fer.

soudeur, *m.* **A.** Löter *m.* **E.** jointer.

soudure, *f.* 1) **A.** Lot *n.* **E.** solder. * 2) **A.**

Lötung *f.* E. soldering. * 3) A. Schweissen *n.* E. welding. * 4) A. Spleissstelle *f.* E. splice.
* 1. — **tendre**, A. Weichlot *n.* E. soft solder.
* 2. A. a) **essai** *m.* **de la —**, A. Lötstellenprüfung *f.* E. joint testing; b) **joint** *m.* **à —**, A. Lötverbindung *f.* E. soldered, joint; c) **manchon** *m.* **à —**, A. Lötmuff *m.* E. soldering sleeve, tube (the wire being held by hooks); d) **réunion** *f.* **de deux fils par —s**, [Tlg.] A. Lötstelle *f.* E. soldered joint.
B. — **d'étain**, v. soudure tendre. — **à étranglement**, A. Würgelötstelle *f.* E. twist joint, american twist joint. — **forte**, A. Hartlötung *f.* E. hard soldering. — **à la résine**, A. Harzlötung *f.* E. soldering with resin. — **tendre**, A. Weichlötung *f.* E. soft soldering, tin soldering.
* 3. — **électrique**, A. elektrisches Schweissen *n.* E. electric welding.

souffleur, *m.* — **magnétique**, A. magnetischer Funkenlöscher *m.* E. magnetic blow-out.

soulever, — **l'armature**, A. den Anker abschnellen E. to release the armature.

soulier, *m.* A. Schuh *m.* E. shoe.

soumettre, **l'appareil est soumis à l'influence de la pile**, A. die Thätigkeit des Apparates hängt von der Stärke der Batterie ab E. the instrument depends on the strength of the battery.

sounder, *m.* A. Klopfer *m.* E. sounder; — **à double résonnance**, A. Doppelklopfer *m.* E. double plate sounder.

soupape, *f.* A. Ventil *n.* E. valve, stop valve. — **d'admission**, A. Drosselklappe *f.* E. throttle valve. — **d'arrêt**, A. Absperrklappe *f.* E. throttle valve. — **à détente**, A. Absperrventil *n.* E. cut-off valve.

souple, A. dehnbar (von Leder) E. elastic, flexible, supple; **conducteur** *m.* —, A. Leitungsschnur *f.* E. flexible cord, cord pendant.

souplesse, *f.* A. Dehnbarkeit *f.* E. suppleness, elasticity, flexibility.

source, *f.* A. Quelle *f.* E. source.
— **de courant**, A. Stromquelle *f.* E. current generator. — **d'énergie**, A. Kraftquelle *f.* E. source of energy. — **lumineuse**, A. Lichtquelle *f.* E. luminous source, source of light.

sourdine, *f.* A. Schalldämpfer *m.* E. damper.

sous-marin, A. unterseeisch E. submarine.

souterrain, A. unterirdisch E. underground.

soutirer, — **l'électricité**, A. die Elektrizität einsaugen E. to tap off electricity, to draw off electricity.

soutireur, *m.* A. Einsauger *m.* E. electric tap.

spécification, *f.* — **des longueurs**, A. Längennachweisung *f.* E. list showing the length of the lines.

spécifique, A. spezifisch E. specific, specifical.

spectre, *m.* A. Spektrum *n.* E. spectrum; v. a. fantôme.
— **des étincelles**, A. Funkenspektrum *n.* E. spectrum of sparks. — **magnétique**, A. magnetische Figur *f.* E. magnetic curve, magnetic figure.

spectro-télégraphie, *f.* A. Spektrotelegraphie *f.* E. spectro-telegraphy.

sphygmophone, *m.* E. Sphygmophon *n.*, Pulsmesser *m.* E. sphygmophone.

spiral, **en —**, A. spiralförmig E. spiral, shaped.

spirale, *f.* A. Spirale *f.* E. spiral.
— **d'Elias**, A. Elias'sche Spirale *f.* E. Elias' cylinder. — **en fil de rhéotane**, A. Rheotandrahtspirale *f.* E. coil of rheotan-wire. — **de résistance**, A. Widerstandsspirale *f.* E. resistance-coil; **cadre** *m.* **en fer avec vis pour le montage de 10 spirales de résistance**, A. Eisenrahmen *m.* mit Schrauben zum Aufmontieren von 10 Stück Widerstandsspiralen E. iron frame with screws to hold 10 resistance-coils.

spire, *f.* A. Windung *f.* E. winding, turn; — **de l'armature**, A. Ankerwindung *f.* E. turn (coil) of the armature. — **de fil**, A. Drahtwindung *f.* E. wire spiral, helix of wire.

spring-jack, *m.* v. jack-knife.

stabilité, *f.* [Méc.] 1) A. Standfähigkeit *f.*, Standfestigkeit *f.*, Stabilität *f.* E. stability. 2) A. Stetigkeit *f.* E. continuity, steadiness; v. a. fixité.
* 1. A. **moment** *m.* **de —**, A. Stabilitätsmoment *n.* E. moment of stability.
B. — (d'une ligne télégraphique) A. Standfestigkeit *f.* (einer Telegraphenlinie) E. telegraphic stability (of a line).

station, *f.* A. Station *f.* E. station; v. a. poste.
— **accessoire**, [Tlg.] A. Nebenstation *f.* E. secondary station. — **d'arrivée**, A. Bestimmungsstation *f.*, Adressamt *n.* E. receiving station, terminal station. — **à bifurcation**, [Tlg.] A. Eckstation *f.*, Knotenstation *f.* E. way station with more than one wire, branching-off station. — **bouclée**, [Tlg.] A. Schleifenstation *f.* E. looped station. — **centrale**, A. elektrische Zentrale *f.* für Beleuchtung, Elektrizitätswerk *n.* E. central station. — **de château**, [Tlg.] A. Schlossstation *f.* E. castle station. — **de coupure**, [Tlg.] A. Untersuchungsstation *f.* E. testing station. — **de départ**, [Tlg.] A. Aufgabestation *f.* E. forwarding station. — **de distribution**, [Tlg.] A. A. Verteilungsstation *f.* E. distributing station. — **d'éclairage électrique**, A. Beleuchtungsstation *f.* E. electric light station, central station. — **à embrochage**, A. Schleifenstation *f.*, Station *f.* in der Omnibusleitung E. intermediate receiving station. — **extrême**, [Tlg.] A. Anfangsstation *f.* E. terminal station. — **intermédiaire**, [Tlg.] A. Zwischenstation *f.* E. intermediate station. — **de passage**, [Tlg.] A. Durchgangsstation *f.* E. transit station. — **secondaire**, [Tlg.] A. Nebenstation *f.* E.

secondary station. — **sémaphorique**, A. Seetelegraphenstation *f.*, Semaphorstation *f.* E. semaphore station. — **à service complet**, [Tlg.] A. Amt *n.* mit vollem Tagesdienst E. office performing day-duty. — **à service de demi-nuit**, [Tlg.] A. Amt *n.* bis mit Mitternacht verlängertem Tagesdienst E. office performing day-duty prolonged to midnight. — **à service limité**, [Tlg.] A. Amt *n.* mit beschränktem Tagesdienst E. office performing limited day-duty. — **succursale**, [Tlg.] A. Filialstation *f.* E. branch station. — **télégraphique**, [Tlg.] A. Telegraphenstation *f.*, Telegraphenamt *n.* E. telegraph station. — **téléphonique**, [Tlg.] A. Telephonstation *f.*, Fernsprechstelle *f.* E. telephone station. — **tête de ligne**, [Tlg.] A. Anfangsstation *f.* E. terminal station. — **transformatrice**, A. Transformerstation *f.*, Transformatorstation *f.* E. station of transformation, transforming station.

stationnaire, A. stationär, feststehend, dauernd E. stationary.

statique, *a.* A. statisch E. static, statical.

statique, *s/f.* A. Statik *f.* E. statics *pl.*

stator, A. stehender Anker *m.*, Stator *m.*, Ständer *m.* E. stator.

status nascendi, A. Entstehungszustand *m.* E. nascent state.

stéganotélégraphie, *f.*, **sténotélégraphie**, *f.* A. Stenotelegraphie *f.* E. stenotelegraphy.

stérilisation, *f.* — **électrique**, A. elektrische Sterilisation *f.* E. electric sterilisation.

stéthoscope, *m.* — **microphonique**, A. Mikrophonstethoskop *n.* E. microphonic stethoscope.

strates, *f. pl.* A. Schichtung *f.* E. striae, stratifications. — **électriques**, A. Schichten *f. pl.* des Lichtes in der Geissler'schen Röhre E. electric striae *pl.*

stratifications, *f. pl.* v. strates.

stratifié, A. geschichtet E. stratified.

stries, *f. pl.* A. glänzende Lichtstreifen *m. pl.* E. striae *pl.*; v. a. strates. — **brillantes de lumière électrique**, A. glänzende Lichtstreifen *m. pl.* des elektrischen Lichtes E. luminous striae of electric light.

stylet, *m.* [Tlg.] A. Stift *m.* E. style, pricker.

subir, — **une interruption**, A. eine Störung erleiden E. to undergo a disturbance.

substance, *f.* A. Substanz *f.* E. substance. — **diamagnétique**, A. Diamagnet, *m.* Diamagnetikum, *n.* E. diamagnetic substance. — **non électrique**, A. unelektrische Substanz *f.* E. non electric substance.

substruction, *f.* A. Untergestell *n.*, Unterbau *m.* E. substructure.

succédané, *m.* — **de mica**, A. Glimmersatz *m.* E. mica substitute.

sulfate, *m.* A. Sulfat *n.*, schwefelsaures Salz *n.* E. sulphate.
— **de cuivre**, A. Kupfersulfat *n.*, Kupfervitriol *m.* E. copper sulphate. — **de plomb**, A. Bleisulfat *n.* E. sulphate of lead. — **de zinc**, A. Zinkvitriol *m.* E. sulphate of zinc, vitriol of zinc, white vitriol.

support, *m.* 1) A. Stütze *f.* E. support. 2) A. [Tlg.] Leitungsstützpunkt *m.* E. support. 3) A. Mauer-Träger *m.* E. wall bracket. 4) A. Halter *m.* E. hanger, holder. 5) [M. I.] A. Dübel *m.* E. plug. 6) A. Lagerbock *m.* E. plumber block. 7) A. Fussplatte *f.* für Telegraphenstangen auf Dächern E. chair. 8) A. Fassung *f.* (einer Glühlampe) E. socket; v. a. douille. — **à baionnette**, A. Glühlampenfassung *f.* mit Bajonettverschluss E. bayonet-socket. — **avec boulons de fixation**, A. Support *m.* mit Befestigungsschrauben E. slide rest with holding-screws. — **cornier**, [Tlg.] A. Winkelstütze *f.* E. angle bracket, corner-support. — **droit avec pas de vis et écrou**, E. gerade Stütze *f.* mit Gewinde und Mutter für Isolatoren E. stalk bolt with thread and nut. — **d'entrée de poste**, [Tlg.] A. Einführungsträger *m.* E. window-insulator, leading-in cups. — **du fil**, (sur les lignes télégraphiques) A. Träger *m.*, Stütze *f.* E. support, hook, pin. — **du fil supérieurs sur les poteaux**, A. Hauptleitungsstütze *f.* E. toppin, saddle-bracket. — **en fonte**, [M. I.] A. gusseiserner Dübel *m.* E. cast iron plug. — **pour forage**, A. Bohrständer *m.* E. drill stand, stand for drills. — **(pour interrupteurs)**, A. Gehäuse *n.* (für Schalter) E. housing (for switches). — **pour interrupteurs et prises de courant**, A. Gehäuse *n.* für Schalter und Anschlussdosen E. housing for switches and wall contacts; a) couvercle en matière isolante, brillante noir A. Deckel von Isoliermasse, glänzend schwarz E. cover of insulating material, polished black; b) couvercle en verre poli quatrangulaire, A. Deckel aus geschliffenem Glase E. cover of cut glass; c) couvercle fer blanc uni pour placer sous la tapisserie, A. Deckel Weissblech glatt zum Übertapezieren E. cover of zinc to be papered over; d) couvercle en laiton poli, A. Deckel Messing poliert E. cover polished brass; e) pour loger dans le mur, A. zum Einlassen im Mauerwerk E. in masonrry. — **isolant**, A. Isolator *m.* an Telegraphenstangen E. insulator. — **des isolateurs**, A. Isolatorträger *m.* E. hook of insulator. — **d'isolateur pour ancrage**, A. Isolatorhalter *m.* für Verankerungen. — **d'isolateur pour deux fils de trolley par ligne**, A. Isolator *m.* für 2 Fahrdrähte auf einem Gleis E. insulator for two trolley wires on one line. — **pour isolateur à suspension**, A. Baumträger *m.* E. swinging insulator, suspended wire insulator. — **des lampes**, A. Lampenträger *m.* E. lamp bracket. — **de palier**, A. Lagerstütze *f.* E. bracket. — **en porcelaine**, A. Porzellanträger *m.* E. porcellain support. — **de porte-balais**, A. Bürstenträgergestell *n.* E. support of brush rocker. — **avec poulie**, A. Rollenbock *m.* E. truss with pulley.

— **télégraphique**, A. Telegraphenträger *m.* E. telegraphic bracket. — **en U**, A. U-förmige Stütze *f.* E. support of U-form. — **à vis**, A. Schraubenstütze *f.* (für Isolatoren) E. screw support, screw bolt, screw bracket.

support-cloche, *m.* A. Glockenträger *m.*, Isolatorstütze *f.* E. insulator bracket, bell support.*

*A — **avec bride à scellement**, A. Isolatorstütze *f.* mit Steinlappen E. wall insulator bracket.

B. — **courbé**, A. gebogene Isolatorstütze *f.* E. swan neck bracket. — **droit**, A. gerade Isolatorstütze *f.* E. saddle bracket, pole bracket. — **avec filet en bois**, A. Isolatorstütze *f.* mit Holzgewinde E. wood screw insulator bracket, screw bracket.

supprimer, — **un fil**, A. eine Leitung eingehen lassen E. to discontinue a line.

surcharge, *f.* A. Überlast *f.*, Überdruck *m.*, Überladung *f.* eines Accumulators E. overload, overcharge.

surcharger, — **un accumulateur**, A. einen Accumulator überladen E. to overload an accumulator.

sureau, *m.* A. Holunder *m.* E. elder.*

***Moelle** *f.* **du** —, A. Holundermark *n.* E. elder-pith; **balle** *f.* **de moelle de** —, A. Holundermarkkügelchen *n.* E. pith-ball.

surélever, — **la tension**, A. die Spannung erhöhen E. to raise the voltage.

sûreté, *f.* A. Sicherheit *f.* E. safety.*

*a) **appareil** *m.* **de** —, A. Schutzvorrichtung *f.* E. safety device; b) **bobine** *f.* **de** —, A. Sicherheitsspule *f.* E. safety coil; c) **boîte** *f.* **de** —, A. Sicherungsdose *f.* E. fuse box; d) **coupe-circuit** *m.* **de** —, A. Schmelzsicherung *f.* E. fusible cut out, fuse block; e) **fil** *m.* **de** —, v. fil; f) **lampe** *f.* **de** —, A. Sicherheitslampe *f.* E. safety lamp.

surface, *f.* A. Oberfläche *f.* E. surface.*

*A. a) **condensation** *f.* **de** —, A. Oberflächenkondensation *f.* E. surface condensation; b) **condenseur** *m.* **à** —, A. Oberflächenkondensator *m.* E. surface condenser; c) **courant** *m.* **de** —, v. courant; d) **densité** *f.* **de** —, A. Oberflächendichtigkeit *f.* E. surface density; e) **effet** *m.* **de** —, v. effet.

B. — **de l'armature**, A. Ankeroberfläche *f.* E. surface of the armature. — **de contact**, A. Berührungsfläche *f.*, Kontaktfläche *f.* E. surface of contact, contact surface. — **électrostatique équipotentielle**, A. elektrostatische, äquipotentiale Oberfläche *f.* E. electrostatic equipotential surface. — **équipotentielle**, A. Äquipotentialoberfläche, *f.* E. equipotential surface. — **de niveau**, A. Niveaufläche *f.* E. equipotential surface. — **polaire**, A. Polfläche, *f.* E. pole surface. — **de refroidissement**, A. Abkühlungsoberfläche *f.* (im Anker, Magneten) E. cooling surface, radiating surface.

sursaturation, *f.* A. Übersättigung *f.* E. supersaturation.

sursaturé, A. übersättigt E. supersaturated.

surtension, *f.* A. Überspannung *f.* E. too high tension.

surveillance, *f.* A. Beaufsichtigung *f.* der Telegraphenlinien E. supervision.

surveillant, *m.* — **des télégraphes**, A. Leitungsaufseher *m.* E. line-man.

survolteur, *m.* A. Zusatzdynamo *f.*, Zusetzer *m.*, Fernleitungsdynamo *f.* E. booster, supplementary dynamo.

susceptibilité, *f.* A. Empfänglichkeit *f.*, Susceptibilität *f.*, Aufnahmefähigkeit *f.* E. susceptibility.

— **de s'aimanter**, A. Magnetisierbarkeit *f.* E. susceptibility of being magnetized. — **magnétique**, A. magnetische Empfänglichkeit *f.*, magnetische Susceptilibität *f.*, Magnetisierungszahl *f.* E. magnetic susceptibility, susceptibility of being magnetized. — **de ne pas se polariser**, A. Nichtpolarisierbarkeit *f.* E. non-polarizability. — **de se polariser**, A. Polarisierbarkeit *f.* E. polarisability.

susceptible, — **de s'aimanter**, A. magnetisierbar E. capable of being magnetized. — **de se polariser**, A. polarisierbar E. polarisable.

suspendre, A. aufhängen E. to suspend; — **le service (d'une ligne)**, [Tlg.] A. den Betrieb einstellen E. to discontinue the working (of a line).

suspension, *f.* 1) A. Aufhängung *f.* E. suspension. *2) A. Aufhängen *n.* (von Bogenlampen) E. putting up.*

*1. 2. A. a) **crochet** *m.* **de** —, A. Aufhängehaken *m.* (für Bogenlampen) E. suspension hook; b) **étrier** *m.* **de** —, A. Aufhängebügel *m.* E. suspension-loop, suspending-loop; c) **fil** *m.* **de** —; v. fil; d) **œil** *m.* **de** —, (pour lampes à arc) A. Aufhängeöse *f.* (für Bogenlampen) E. suspension-loop (for arc lamps).

B. — **d'aiguille**, A. Weichenaufhängung *f.* E. frog. — **bifilaire**, A. Zweifadenaufhängung *f.*, Bifilaraufhängung *f.* E. bifilar suspension. — **à la Cardan**, A. cardanische Aufhängung *f.* E. gimbals *pl.* — **à couteau**, A. Schneidenaufhängung, *f.* E. knife-edge suspension. — **à fil**, A. Fadenaufhängung *f.* E. fibre suspension. — **à pivot**, F. Zapfenaufhängung *f.* E. pivot suspension. — **de sûreté pour lampes à arc, empêchant la chute des lampes en cas de rupture de la corde**, A. Sicherheits-Aufhängevorrichtung *f.* für Bogenlampen zur Verhütung des Herabfallens von Bogenlampen durch Seilbruch E. safety suspension device to prevent the lamps from falling trough breakage of cords. — **transversale**, A. Strassenüberspannung *f.* E. street cross-suspension. — **transversale par mâts ou rosaces**, A. Strassenüberspannung *f.* mit Masten oder Rosetten E. cross-suspension of line wire between poles or wall hooks. — **unifilaire**, A. unifilare Aufhängung *f.* E. unifilar suspension.

synchrone, A. synchron E. synchronous.

synchronique, A. gleichzeitig E. simultaneous, isochronous.

synchroniser, A. parallelschalten E. to synchronise.

synchronisme, *m.* A. Übereinstimmung *f.*, Gleichzeitigkeit *f.* (im Gange des Triebwerks des Telephenapparates), Synchronismus *m.* E. synchronism; **régler le —,** A. den Synchronismus regulieren E. to regulate the synchronism.

syphon recorder, *m.* A. Heberschreiber *m.* E. siphon recorder.

système, *m.* A. System *n.* E. system. — **d appareils,** A. Apparatsystem *n.* E. telegraphic system, set of apparatus. — **astatique,** A. astatisches System *n.* E. astatic system. — **à cinq conducteurs,** A. Fünfleitersystem *n.* E. five-wire system. — **de compteur,** A. Zählersystem *n.* E. type of meters. — **à contact,** A. Kontaktsystem *n.*, Kontaktvorrichtung *f.* E. contact-system. — **de courant alternatif,** A. Wechselstromsystem *n.* E. alternating current system. — **à deux fils,** A. Zweileitersystem *n.* E. two wire system. — **à deux lampes,** A. Zweilampenschaltung *f.* E. two lamp system. — **de distribution,** A. Verteilungssystem *n.* E. system of distribution. — **de distribution à plusieurs conducteurs,** A. Mehrleitersystem *n.* E. mutiple wire system. — **d'impregnation,** A. Imprägniersystem *n.* E. impregnation system. — **de lumière à arc,** A. Lichtbogen *m.* E. arc system. — **magnétique,** A. Magnetsystem *n.* E. magnetic system. — **monorail,** A. Monorailsystem *n.* E. single rail system. — **de ressonnement,** A. Abklingelungssystem *n.* E. ring off system. — **de télégraphie duplex,** A. Duplexsystem *n.* E. duplex system. — **à trois conducteurs,** (fils) A. Dreileitersystem *n.* E. three wire system. — **à trois lampes en série,** A. Dreilampenschaltung *f.* E. three lamps in serie, three lamp system. — **à vide,** A. elektrisches Licht im Vakuum E. vacuum system. — **à volets,** A. Klappensystem *n.* E. switch system.

T.

Table, *f.* A. Tafel *f.* E. table, board, plate, slab.
— **d'Ampère,** A. Ampère'sches Gestell *n.* E. Ampere's table. — **de l'appareil,** A. Apparattisch *m.* E. table counter, instrument counter. — **en ardoise,** A. Schieferplatte *f.* E. slate slab. — **chauffable,** A. Wärmetisch *m.* E. warming table. — **de distribution à courant triphasé pour installations de maison,** A. Drehstromverteilungsbrett *n.* E. threephase distribution boards for house installation. — **d'électrothérapie,** [Méd. électr.] A. elektrotherapeutischer Apparattisch *m.* E. electrotherapeutic board. — **d'harmonie,** A. Resonanzboden *m.* E. sound board, sounding board. — **de plombs fusibles,** A. Sicherungsschaltbrett *n.*, Sicherungstafel *f.* E. fuse board. — **de plombs fusibles pour un système à trois fils,** A. Umschaltsicherung *f.* für Dreileiter-Gleichstrom E. fuse board for continuous current three wire-system.

tableau, *m.* A. Tableau *n.* E. annunciator.*
*— **de compteurs,** A. Zählertafel *f.* E. meter board. — **de distribution,** A. Verteilungsschaltbrett *n.*, Schalttafelplatte *f.*, Schaltbrett *n.* E. switch board, distribution switch board, key board; v. a. ampèremètre. — **de distribution pour système à trois conducteurs,** A. Dreileiterschalttafel *f.* E. switch board for three-wire system. — **de distribution téléphonique,** A. Klappenschrank *m.* E. telephonic multiple switch board, gravity drop annunciator. — **domestique,** A. Haustableau *n.* E. house annunciator. — **électrique,** A. Tableau *n.* mit elektrischer Rückstellung E. throwback indicator. — **de Franklin,** A. Franklin'sche Tafel *f.* E. Franklin's plane. — **d'hôtel,** A. Hoteltableau *n.* E. hotel annunciator. — **indicateur,** A. Tableauanzeiger *m.*, Tableau *n.* mit Fallklappen E. gravity drop annunciator. — **indicateur de sonnerie,** A. Warnungstafel *f.* E. indicating tablet. — **de lampes,** A. Lampenbatterie *f.* E. bank of lamps. — **magique,** v. carreau étincelant. — **multiple,** v. tableau de distribution téléphonique. — **à plombs de sûreté,** A. Tafel *f.* mit einer Anzahl Abschmelzsicherungen E. fuse board.

tabouret, *m.* — **isolant,** E. Isolierschemel *m.* E. insulating stool.

tache, *f.* — **de graisse,** A. Fettfleck *m.* (im Bunsen-Photometer) E. greasy spot.

tailler, A. schneiden E. to cut.

tachygraphe, *m.* [Tlg.] A. Tachygraph *m.* E. tachygraph.

tachymètre, *m.* A. Geschwindigkeitsmesser *m.* E. tachometer, tachymeter.

tachyscope, *m.* A. Tachyskop *n.* E. tachyscope.

tambour, *m.* A. Trommel *f.* E. drum.*
*A. **armature** *f.* **en —,** A. Trommelanker *m.* E. drum armature, cylindrical armature.
B. — **de câbles,** A. Kabelhaspel *f.* E. reel. — **encreur,** A. Farbwalze *f.* E. impression roller, ink roller, inking roller. — **du régulateur,** [Tlg. A. H.] A. Bremsbüchse *f.*, Bremstrommel *f.* E. brake-box.

tampon, *m.* A. Stosseinrichtung *f.*, Buffer *m.* E. buffer, dash-pot.
— **d'allume-pipe avec contact à fiche,** A. Pfeifenanzünderstöpsel *m.* mit Steckkontakt E. incandescent plug for pipe-lighter with plug contact. — **de couleur,** v. tampon encreur. — **cylindrique imbibé d'encre,** v. tam-

pon encreur. — **encreur**, A. Farbwalze *f.* E. impression roller, ink roller, inking roller. — **fusible**, A. Abschmelzstöpsel *m.* E. fusible plug.

tangente, *f.* A. Tangente *f.* E. tangent.*
* **Boussole** *f.* **des —s**, A. Tangentenbussole *f.* E. tangent galvanometer; **échelle** *f.* **des —s**, A. Tangenteneinteilung *f.* E. tangent scale; **loi** *f.* **des —s**, A. Tangentengesetz *n.* E. tangent law.

tannage, *m.* — **électrolytique**, A. elektrische Gerberei *f.* E. electric tannery.

tapette, *f.* [Tlg.] A. Klopfzeug *n.* E. swift, wire mallet.

taquet, *m.* [Tlg. A. H.] 1) A. Klinke *f.*, Knagge *f.* E. catch. A. Strebeklotz *m.* E. stop. * 3) Schneide *f.* E. edge.
* 2. **arrêter (assurer avec un —)** A. festkrampen E. to fix with a cleat, to cleat.

taquoir, *m.* [Tlg.] A. Klopfzeug *n.* E. swift, wire mallet.

tasimètre, *m.* v. microtasimètre.

tasser, **se —**, A. sich packen E. to pack.

Té, *m.* — **en plomb**, A. Blei-T. E. lead Tee.

teinture, *f.* — **électrique**, A. elektrisches Färben *n.* E. elctric dyeing.

télautographe, *m.* A. Telautograph *m.* E. tel-autograph.

télectroscope, *m.* A. Telektroskop *n.* E. telectroscope.

télédynamique, A. teledynamisch E. teledynamic; v. a. câble.

télégramme, *m.* A. Telegramm *n.* E. despatch, dispatch, telegraphic message, telegram.*
* A a) **altération** *f.* **d'un —**, A. Entstellung *f.* eines Telegramms E. alteration of a telegram; b) **altérer un —**, A. ein Telegramm entstellen E. to alter a telegram; c) **couper le —**, A. das Telegramm abbrechen E. to discontinue forwarding the telegram; d) **déposer des —s**, A. Telegramme absetzen E. to send (to transmit) telegrams; e) **recevoir un —**, A. ein Telegramm abnehmen E. to receive a dispatch; f) **recevoir un — au son**, A. ein Telegramm nach dem Gehör aufnehmen E. to read a dispatch by the sound; g) **réexpédier un —**, A. ein Telegramm weiter befördern E. to retransmit a telegram; h) **répéter un —**, A. ein Telegramm wiederholen E. to repeat a telegram; i) **transmettre un — plus loin**, A. ein Telegramm weiterbefördern E. to retransmit a telegram.

B. — **avec accusé de réception**, A. Telegramm *n.* mit Empfangsanzeige E. telegram with acknowledgement of receipt. — **d'arrivée**, A. Ankunftstelegramm *n.* E. received telegram, received message. — **chiffré**, — **en chiffre**, A. chiffriertes Telegramm *n.* E. cipher telegram, code telegram. — **en clair**, A. Telegramm *n.* in offener Sprache E. telegram in plain language. — **collationné**, A. verglichenes Telegramm *n.* E. repeated message, telegram to be repeated. — **complétif**, A. Ergänzungstelegramm *n.* E. complementary telegram. — **dénaturé** A. verstümmeltes Telegramm *n.* E. unitilated message, (amerik.) bulled message. — **en dépot**, A. unbestellbares Telegramm *n.* E. message which cannot be delivered. — **enregistré**, v. télégramme recommandé. — **d'état**, A. Staatstelegramm *n.* E. government telegram. — **étranger**, A. Auslandstelegramm *n.* E. foreign message. — **à faire suivre**, A. nachzusendendes Telegramm *n.* E. telegram re-directed to a second address, telegram to follow. — **intérieur**, A. Inlandstelegramm *n.* E. inland message. — **international**, 1) A. internationales Telegramm *n* E. foreign telegram. 2) A. ausländisches Telegramm *n.* E. foreign telegram. — **en langage secret**, A. Telegramm *n.* in Geheimschrift E. code-telegram. — **ordinaire**, A. gewöhnliches Telegramm *n.* E. ordinary telegram. — **d'origine**, A. Ursprungstelegramm *n.* E. forwarded message. — **des particuliers**, v. télégramme privé. — **de passage**, A. Durchgangstelegramm *n.* E. transmitted telegram. — **de presse**, A. Zeitungstelegramm *n.* E. news telegram, press telegram. — **primitive**, v. télégramme d'origine. — **privé**, A. Privattelegramm *n.* E. private telegram. — **recommandé**, A. eingeschriebenes Telegramm *n.* E. registered telegram. — **rectificatif**, A. Berichtigungstelegramm *n.* E. correcting telegram, telegram of rectification. — **réexpédié par ampliation**, A. als Doppel befördertes Telegramm *n.* E. telegram transmitted a duplicate copy. — **à remettre ouvert**, A. das offen zu bestellende Telegramm *n.* E. telegram to be delivered open. — **avec réponse payée**, A. Telegramm *n.* mit bezahlter Antwort E. telegram to which a reply has been prepaid. — **sémaphorique**, A. Seetelegramm *n.*, Semaphortelegramm *n.* E. semaphoric message. — **de service**, A. Diensttelegramm *n.* E. service telegram. — **spécial**, A. besonderes Telegramm *n.* E. special telegram. — **urgent**, A. das dringende Telegramm *n.* E. urgent telegram.

télégraphe, *m.* A. Telegraph *m.* E. telegraph.*
* A. a) **construction** *f.* **des —s**, A. Telegraphenbau *m.* E. telegraph construction; b) **mât** *m.* **du —**, A. Telegraphenmast *m.* E. telegraph pole.

B. — **acoustique**, A. akustischer Telegraph *m.* E. acoustic telegraph. — **aérien**, A. Lufttelegraph *m.* E. aerial telegraph. — **à aiguille**, A. Nadeltelegraph *m.*, Hotelnadeltelegraph *m.* E. hotel needle telegraph, needle telegraph. — **à une aiguille**, A. Einnadeltelegraph *m.* E. single-needle telegraph. — **à deux aiguilles**, A. Doppelnadeltelegraph *m.* E. double-needle telegraph. — **d'alarme**, A. Feuersignalapparat *m.* E. fire alarms. — **autographique**, A. autographischer Telegraph *m.*, Kopiertelegraph *m* E. autographic telegraph, facsimile telegraph, copying telegraph. — **automatique**, A. selbstthätiger Telegraph *m.* E. automatic

telegraph. — **de bourse**, A. Börsendrucker *m.* E. ticker. — **à cadran**, A. Bréquet's Zeigertelegraph *m.* E. dial telegraph, step by step telegraph. — **de campagne**, A. Feldtelegraph *m.* E. field telegraph, military telegraph. — **domestique**, A. Haustelegraph *m.* E. domestic telegraph. — **écrivant**, A. Schreibtelegraph *m.* E. recording telegraph, writing telegraph. — **écrivant sur une ligne**, A. Monostichotelegraph *m.* E. telegraph writing on one line. — **écrivant sur trois lignes**, A. Tristichotelegraph *m.* E. telegraph writing on three lines. — **électrique**, A. elektrischer Telegraph *m.* E. electric telegraph. — **électrochimique**, A. elektrochemischer Telegraph *m.* E. electrochemical telegraph. — **électro-magnétique**, A. elektromagnetischer Telegraph *m.* E. electromagnetic telegraph. — **imprimeur**, A. Hughesapparat *m.*, Drucktelegraph *m.* E. printing telegraph, type printing telegraph. — **imprimeur chimique**, A. Bonelli's chemischer Telegraph *m.* E. chemical printing telegraph. — **d'incendie**, — **pour les incendies**, A. Feuermeldeleitung *f.*, Feuerwehrtelegraph *m.* E. fire alarm telegraph line. — **à lettres**, A. Buchstabentelegraph *m.* E. letter telegraph. — **magnétique**, A. magnetelektrischer Telegraph *m.* E. magnetoelectric telegraph. — **Morse**, A. Morsetelegraph *m.* E. Morse telegraph. — **multiple**, A. Mehrfachtelegraph *m.* E. multiplex telegraph. — **pneumatique**, A. Pressluft-telegraph *m.* E. pneumatic telegraph. — **quadruple**, A. Quadruplextelegraph *m.* E. quadruplex telegraph. — **à sonnette**, A. Läutetelegraph *m.* E. bell telegraph, alarmtelegraph. — **sous-marin** A. unterseeischer Telegraph *m.* E. submarine telegraph. — **souterrain**, A. unterirdischer Telegraph *m.* E. subterranean telegraph. — **système duplex**, A. Doppeltelegraph *m.* E. duplex telegraph. — **des trains en marche**, A. Zugtelegraph *m.* E. train telegraph. — **transportable**, A. transportabler Telegraph *m.* E. portable telegraph.

télégraphie, *f.* A. Telegraphie *f.* E. telegraphy.
— **acoustique**, A. Gehörtelegraphie *f.*, akustische Telegraphie *f.* E. acoustic telegraphy. — **aérienne**, A. Lufttelegraphie *f.* E. aerial telegraphy. — **à deux aiguilles**, A. Doppelnadeltelegraphie *f.* E. double needle telegraphy. — **autographique**, A. autographische Telegraphie *f.*, Kopiertelegraphie *f.* E. autographic telegraphy, copying telegraphy. — **automatique**, A. automatische Telegraphie *f.* E. automatic telegraphy. — **de campagne**, A. v. télégraphie militaire. — **des chemins de fer**, A. Eisenbahntelegraphie *f.* E. railway telegraphy. — **chimique**, A. chemische Telegraphie *f.* E. chemical telegraphy. — **diplex**, A. gleichzeitiges Telegraphieren *n.* auf derselben Leitung nach gleicher Richtung E. diplex working; v. a. transmission. — **domestique**, A. Haustelegraphie *f.* E. domestic telegraphy. — **duplex**, A. gleichzeitige Übertragung *f.* von 2 Depeschen auf demselben Draht E. diode working. — **électrique**, A. elektrische Telegraphie *f.* E. electric telegraphy. — **électro-magnétique**, A. elektromagnetische Telegraphie *f.* E. electro-magnetic telegraphy. — **électrostatique**, A. elektrostatische Telegraphie *f.* E. electrostatic telegraphy. — **Hertzienne**, v. télégraphie sans fil. — **d'induction**, A. Induktionstelegraphie *f.* E. induction telegraphy. — **militaire**, A. Feldtelegraphie *f.* E. field telegraphy. — **multiplex**, A. Mehrfachtelegraphie *f.* E. multiplex telegraphy. — **quadruple**, A. Quadruplextelegraphie *f.* E. quadruplex telegraphy. — **sans fil**, A. Funkentelegraphie *f.* E. wireless telegraphy. — **sous marine**, A. Tiefseetelegraphie *f.* E. submarine telegraphy. — — **système duplex**, A. Duplextelegraphie *f.* E. duplex telegraphy.

télégraphier, A. telegraphieren E. to telegraph, to transmit by telegraph.

télégraphique, telegraphisch E. telegraphic.*
* **Alphabet** *m.* —, A. Telegraphenalphabet *n.* E. telegraphic alphabet; **appareil** *m.* —, A. Telegraphenapparat *n.* E. telegraph apparatus, telegraph instrument, telegraph register; **atelier** *m.* —, A. Telegraphenwerkstätte *f.* E. workshop of the telegraph department; **câble** *m.* —, v. câble; **crampe** *f.* —, A. Telegraphierkrampf *m.* E. telegraph cramp; **établissement** *m.* —, A. Telegraphenanlage *f.* E. telegraph plant; **fil** *m.* —, Telegraphendraht *m.* E. telegraph wire; **isolateur** *m.* —, A. Telegraphenisolator *m.* E. line insulator; **ligne** *f.* —, v. ligne; **poteau** *m.* —, v. poteau; **réseau** *m.* —, A. Telegraphennetz *n.* E. network of telegraph; **signaux** *m. pl.* —s, A. telegraphische Zeichen *n. pl.* E. telegraph signals; **station** *f.* —, v. station.

télégraphiste, *m.* A. Telegraphist *m.* E. telegrapher; (amer.) timer.

télélogue, *m.* [tél. mil.] A. Telelog *m.* E. telelogue.

télémètre, *m.* A. Distanzmesser *m.* E. position finder.

téléphone, *m.* A. Telephon *n.*, Fernsprecher *m.* E. telephone.*
* A. a) **accoudoir** *m.* **pour** —, A. Armstütze *f.* für Telephonapparate E. telephone bracket b) **boîte** *f.* **du** —, Telephongehäuse *n.* E. telephone case; c) **cordes** *f. pl.* **du** —, A. Telephonschnüre *f. pl.* E. telephon cords; d) **plomb** *m.* **fusible du** —, v. plomb fusible; e) **pont** *m.* **à** —, A. Telephonbrücke *f.* E. telephone bridge.
B. — **de Ader**, A. Adertelephon *n.* E. Ader telephone. — **de Bell**, A. Bell-Telephon *n.* E. Bell telephone. — **capillaire**, A. Kapillartelephon *n.* E. capillary telephone. — **à charbon**, A. Kohlentelephon *n.* E. carbon telephone. — **chimique**, A. chemisches Telephon *n.* E. chemical telephone. — **condensateur**, A. Kondensatortelephon *n.* E. electrostatic telephone. — **domestique**, A. Haustelephon *n.* E. domestic telephone. — **à ficelle**, A. Fadentelephon *n.* E. toy telephone, mechanical telephone, string tele-

phone. — **magnétique**, A. magnetisches Telephon *n.* E. magnetic telephone. — **à marteau**, A. Hammertelephon *n.* E. hammer-telephone. — **mobile de table**, A. Tischtelephon *n.* E. table telephone. — **de paroi**, A. Wandtelelephon *n.* E. wall telephone. — **de précision**, A. Präzisionsfernsprecher *m.* E. telephone trumpet of precision. — **de réaction**, A. Reaktionstelephon *n.* E. reaction telephone. — **thermo-électrique**, A. thermo-elektrisches Telephon *n.* E. thermo-electric telephone.

téléphoner, A. telephonieren, fernsprechen E. to telephone; — **à grande distance**, A. telephonieren auf weite Entfernungen E. to telephone at long distance.

téléphonie, *f.* A. Telephonie *f.*, Fernsprechwesen *n.*, Fernsprechen *n.* E. telephony.*
* — **domestique**, A. Haustelephonie *f.* E. domestic telephony. — **par les fils télégraphiques**, A. gleichzeitige Telegraphie *f.* und Telephonie E. simultaneous telegraphy and telephony. — **à longue distance**, A. Fernsprechen *n* auf weite Entfernungen E. long distance telephony.

téléphonique, A. telephonisch E. telephonic.*
* **Câble** *m.* —, v. câble; **inducteur** *m.* —, A. Telephoninduktor *m.* E. telephone inductor; **isolateur** *m.* —, A. Telephonisolator *m.* E. telephone insulator; **ligne** *f.* —, v. ligne; **poste** *m.* **extrême** —, A. Telephonendstation *f.* E. telephone receiver station; **poste** *m.* — **mobile de table**, A. Telephontischstation *f.* E. table telephone station; v. a. poste; **réseau** *m.* —, A. Telephonnetz *n.* E. telephone wire system; **station** *f.* —, v. station.

téléphonographe, *m.* A. Telephonograph *m.* E. telephonograph.

téléphote, *m.* A. Telephot *m.* E. telephote.

téléradiophonie, *f.* A. Teleradiophonie *f.* E. teleradiophony.

téléscripteur, *m.* A. Typendruckapparat *m.* E. type printing telegraph.

telphérage, *m.* A. elektrische Lastenbeförderung *f.*, Telphersystem *n.* E. telpherage.

témoin, *m.* A. Richtmagnet *m.* E. directing-magnet.

température, *f.* A. Heizeffekt *m.*, Wärmegrad *m.*, Temperatur *f.* E. temperature, heating power; a) **avec deux —s**, A. mit zwei Heizeffekten E. with two heating powers; b) — **ambiante**, A. Temperatur *f.* der umgebenden Luft, Raumtemperatur *f.* E. room temperature, temperature of surrounding air. — **de rouge blanc**, A. Weissglut *f.*, weissglühende Wärme *f.* E. white heat.

tempête, *f.* A. Sturm *m.* E. storm.*
* — **électrique**, A. elektrischer Sturm *m.* der Erdströme E. electric storms. — **magnétique**, A. magnetischer Sturm *m.* E. magnetic storm.

temps, *m.* A. Zeit *f.* E. time.*
* — **d'oscillation**, A. Schwingungszeit *f.* E. time of oscillation.

ténacité, *f.* [Méc.] Festigkeit *f.* E. tenacity, strength; **module** *m.* **de** —, A. Zähigkeitsmodul *n.* E. module of tenacity.

tenaille, *f.* A. Anbindezange *f.* E. ridnippers.*
* — **pour anneau de câble**, A. Kabelschellenzange *f.* E. cable hanger tongs. — **s à anse isolée pour ouvrir les plombs fusibles**, A. Bedienungszange *f.* mit isoliertem Griff zum Abheben der Deckel der Sicherungen E. tongs with insulated handle for removing the lid of above fuses.

tendeur, *m.* A. Drahtspanner *m.*, Spannvorrichtung *f.* E. wire stretcher.*
* — **s automatiques à bascule pour électromoteurs**, A. Riemenschwingen *f. pl.* für Elektromotoren E. belt-adjuster for electric motors. — **basculant**, A. Wippe *f.*, Riemenspanner *m.* E. swinging belt-tightener.

tendre, — **le fil**, A. den Draht spannen E. to stretch the wire.

tension, *f.* A. Spannung *f.* E. tension, voltage, electric pressure. * 2) A. Zugspannung *f.* (in Kabeln) E. tensile strain.
* A. 1. a) **accroissement** *m.* **de** —, A. Spannungsanwachs *m.* mit der Zeit E. time-rise; b) **anneau** *m.* **de** —, A. Spannring *m.* E. stretching ring; c) **armature** *f.* **de haute** —, A. Hochspannungsanker *m.* E. armature for high voltage; d) **chute** *f.* **de** —, A. Spannungsabfall *m.* E. potential drop, time fall of electro-motive force; e) **coupe circuit** *m.* **à haute** —, A. Hochspannungssicherung *f.* E. high tension fuse; f) **courbe** *f.* **de** —, A. Spannungskurve *f.* E. potential curve, electro-motive force curve; g) **degré** *m.* **de** —, A. Spannungsgrad *m.* E. degree of voltage; h) **montage** *m.* **en** —, A. Schaltung *f.* auf Spannung E. voltage connection; i) **perte** *f.* **de** —, A. Spannungsverlust *m.* E. loss of potential; k) **régulateur** *m.* **de** —, A. Spannungsregler *m.*, Spannungsregulator *m.* E. potential regulator, potential governor; **régulation** *f.* **de** —, A. Spannungsregulierung *f.* E. potential regulation; m) **transformateur** *m.* **de** — A. Spannungswandler *m.*, Spannungsumsetzer *m.* E. potential transformer; v. a. transformateur; n) **vérifier la** — **des fils**, A. die Leitungen regulieren E. to verify the lines.

B. — **de l'armature**, A. Ankerspannung *f.* E. electro motive force in the armature; — **d'armature à l'arrêt, la carcasse étant excitée 55 volts environ**, A. Ankerspannung *f.* bei Stillstand und erregtem Gehäuse ca. 55 Volt E. E. M. F. of armature at rest and field excited 55 volts abt. **Basse** —, A. Niederspannung *f.* E. low tension. — **aux bornes**, A. Klemmenspannung *f.* E. terminal voltage. — **de carcasse**, A. Gehäusespannung *f.* E. potential of the field. — **en court-circuit**, A. Kurzschlussspannung *f.* E. short-circuit voltage. — **efficace**, A. effektive Spannung *f.* E. effective voltage. — **entre circuits principaux en volts**, A. Spannung *f.* zwischen je zwei Hauptleitungen in Volt E. E. M. F. between each pair of mains volts; v. a. dynamo. — **constante**,

A. konstante Spannung *f.* E. constant potential. — **électrostatique**, A. elektrostatische Spannung *f.* E. electrostatic tension. **Haute** —, A. Hochspannung *f.* E. high tension. — **trop lâche des fils**, A. zu schlaffe Spannung *f.* der Drähte E. slack tension of the wires. — **des lampes 40 volts environ**, A. Lampenspannung *f.* ca. 40 Volt E. E. M. F. of the lamps about 40 volts. — **maximale**, A. Maximalspannung *f.* E. line potential, maximum tension. — **moyenne**, A. mittlere Spannung *f.* E. middle tension. — **de phase**, A. Phasenspannung *f.* E. phase potential. — **polaire**, A. Polspannung *f.* E. polar tension. — **du primaire**, A. Hochvoltspannung *f.* E. high-tension. — **de régime**, A. Betriebsspannung *f.* E. working voltage, line voltage, voltage of the circuit. — **du secondaire**, A. Niedervoltspannung *f.* E. low-tension. — **de service**, v. tension de régime. — **à vide**, A. Leerspannung *f.* E. no load voltage.

terme, *m.* A. Termin *m.* E. term.

terminer, A. auslaufen E. to terminate; **faire — les électrodes par deux pointes de charbon**, A. die Elektroden auf zwei Kohlenspitzen auslaufen lassen E. the electrodes make term of carbons.

terminus, **station —**, A. Endstation *f.* E. terminal station.

terre, *f.* A. Erde *f.* E. earth, ground.*
* A. a) **borne** *f.* **de —**, A. Erdklemme *f.* E. earth terminal; b) **contact** *m.* **à la —**, v. perte à terre; c) **déviation** *f.* **à la —**, v. perte à terre; d) **faute** *f.* **de —**, A. Erdfehler *m.* E. earth fault; e) **fil** *m.* **de —**, v. fil; f) **perte** *f.* **à —**, A. Erdschluss *m.* E. earth connection, ground connection; g) **piquet** *m.* **de —**, A. Erdleitungsstange *f.* E. iron rod: h) **plaque** *f.* **de —**, A. Erdplatte *f.* E. earth plate, ground plate; i) **retour par la —**, Erdleitung *f.* E. earth wire, earth return, ground wire; k) **tube** *m.* **de —**, A. Erdrohr *n.* E. earth pipe; l) **mettre le fil sur —**, A. erden E. to ground the line, to earth, to put the line; m) **mise** *f.* **à la —**, A. Anerdelegen *n.* E. grounding; n) **être mis sur —**, A. an Erde liegen E. to be to earth, to be on earth; o) **relier à la —**, A. an Erde legen E. to ground, to put to earth.
B. — **intermittente**, A. intermittierender Erdschluss *m.* (wenn der Wind die Drähte zuweilen mit einem Körper in Verbindung bringt, der Erdverbindung hat) E. intermittent earth, swinging earth. — **partielle**, A. unvollständiger Erdschluss *m.* E. partial earth. — **à porcelaine**, A. Kaolin *n.* E. porcelain earth, kaolin. — **totale**, A. voller Erdschluss *m.* E. total earth.

terrestre, **magnétisme** *m.* —, A. Erdmagnetismus *m.* E. earth magnetism, terrestrial magnetism; **pile** *f.* —, A. Erdbatterie *f.* E. earth-battery; **potentiel** *m.* —, A. Erdpotential *m.* E. terrestrial potential; **quart** *m.* **du méridien** —, A. Erdquadrant *m.* E. earth quadrant.

tête, *f.* A. Kopf *m.* E. head.*
* — **d'un coin**, [Mech.] A. Kopf *m.* eines Keiles E. head (back) of a wedge. — **de mât**, A. Mastenaufsatz *m.* E. head pieces of a mast.

théodolite, *m.* — **magnétique**, A. magnetischer Theodolit *m.* E. magnetic theodolite.

théorie, *f.* A. Theorie *f.* E. theory.*
* — **du contact**, A. Kontakttheorie *f.* E. contact theory.

thermal, A. thermisch E. thermal.

thermo-balance, *f.* A. thermische Wage *f.* E. thermic balance.

thermo-chimie, *f.* A. Thermo-Chemie *f.* E. thermo-chimistry.

thermo-électricité, *f.* A. Thermo-Elektrizität *f.* E. thermo-electricity.

thermo-électrique, A. thermo-elektrisch E. thermo-electric.*
* **Aiguille** *f.* —, v. thermomètre électrique; **chaîne** *f.* —, A. Thermokette *f.* E. thermo-electric couple, thermo-electric pair; **diagramme** *m.* —, A. Thermodiagramm *n.* E. thermo-electric diagram; **échelle** *f.* —, v. série thermo-électrique; **force** *f.* —, A. thermo-elektrische Kraft *f.* E. thermo-electric force; **pile** *f.* —, A. Thermosäule *f.* E. thermo-electric pole, thermo-electric battery; **pouvoir** *m.* —, A. thermo-elektrisches Vermögen *n.* E. thermo-electric power; **série** *f.* —, A. Thermosäule *f.* E. thermo-electric series.

thermo-galvanomètre, *m.* A. Thermogalvanometer *n.* E. thermo-galvanometer.

thermomètre, *m.* A. Thermometer *n.* E. thermometer.*
* — **aérien**, A. Luftthermometer *n.* E. air thermometer, atmospheric thermometer. — **électrique**, A. Elektrothermometer *n.* E. electric thermometer. — **électrique à air**, A. elektrisches Luftthermometer *n.* E. electric air-thermometer. — **de Kinnerley**, A. Kinnerley'sches Luftthermometer *n.* E. Kinnerley's electro-thermometer.

thermo-multiplicateur, *m.* A. Multiplikator *m.* für Thermoströme E. thermo-multiplier.

thermophone, *m.* v. thermo-téléphone.

thermo-rhéomètre, *m.* A. Thermorheometer *n.* E. thermo-rheometer.

thermoscope, *m.* A. Thermoskop *n.* E. thermoscope.

thermo-téléphone, *m.* A. Thermotelephon *n.* E. thermo-telephone.

Thomson-Houston, **enroulement** *m.* **de —**, A. Thomson-Houston Wickelung *f.* E. Thomson-Houston winding.

tige, *f.* A. Zugstange *f.* E. drawing rod.*
* — **d'assemblage**, A. Verbindungsstange *f.* E. assembly bar. — **conductrice**, 1) A. Füh-

phone. — **magnétique**, A. magnetisches Telephon *n.* E. magnetic telephone. — **à marteau**, A. Hammertelephon *n.* E. hammer-telephone. — **mobile de table**, A. Tischtelephon *n.* E. table telephone. — **de paroi**, A. Wandtelelephon *n.* E. wall telephone. — **de précision**, A. Präzisionsfernsprecher *m.* E. telephone trumpet of precision. — **de réaction**, A. Reaktionstelephon *n.* E. reaction telephone. — **thermo-électrique**, A. thermo-elektrisches Telephon *n.* E. thermo-electric telephone.

téléphoner, A. telephonieren, fernsprechen E. to telephone; — **à grande distance**, A. telephonieren auf weite Entfernungen E. to telephone at long distance.

téléphonie, *f.* A. Telephonie *f.*, Fernsprechwesen *n.*, Fernsprechen *n.* E. telephony.*
* — **domestique**, A. Haustelephonie *f.* E. domestic telephony. — **par les fils télégraphiques**, A. gleichzeitige Telegraphie *f.* und Telephonie E. simultaneous telegraphy and telephony. — **à longue distance**, A. Fernsprechen *n* auf weite Entfernungen E. long distance telephony.

téléphonique, A. telephonisch E. telephonic.*
* **Câble** *m.* —, v. câble; **inducteur** *m.* —, A. Telephoninduktor *m.* E. telephone inductor; **isolateur** *m.* —, A. Telephonisolator *m.* E. telephone insulator; **ligne** *f.* —, v. ligne; **poste** *m.* **extrême** —, A. Telephonendstation *f.* E. telephone receiver station; **poste** *m.* — **mobile de table**, A. Telephontischstation *f.* E. table telephone station; v. a. poste; **réseau** *m.* —, A. Telephonnetz *n.* E. telephone wire system; **station** *f.* —, v. station.

téléphonographe, *m.* A. Telephonograph *m.* E. telephonograph.

téléphote, *m.* A. Telephot *m.* E. telephote.

téléradiophonie, *f.* A. Teleradiophonie *f.* E. teleradiophony.

téléscripteur, *m.* A. Typendruckapparat *m.* E. type printing telegraph.

telphérage, *m.* A. elektrische Lastenbeförderung *f.*, Telphersystem *n.* E. telpherage.

témoin, *m.* A. Richtmagnet *m.* E. directing-magnet.

température, *f.* A. Heizeffekt *m.*, Wärmegrad *m.*, Temperatur *f.* E. temperature, heating power; a) **avec deux —s**, A. mit zwei Heizeffekten E. with two heating powers; b) — **ambiante**, A. Temperatur *f.* der umgebenden Luft, Raumtemperatur *f.* E. room temperature, temperature of surrounding air. — **de rouge blanc**, A. Weissglut *f.*, weissglühende Wärme *f.* E. white heat.

tempête, *f.* A. Sturm *m.* E. storm.*
* — **électrique**, A. elektrischer Sturm *m.* der Erdströme E. electric storms. — **magnétique**, A. magnetischer Sturm *m.* E. magnetic storm.

temps, *m.* A. Zeit *f.* E. time.*
* — **d'oscillation**, A. Schwingungszeit *f.* E. time of oscillation.

ténacité, *f.* [Méc.] Festigkeit *f.* E. tenacity, strength; **module** *m.* **de** —, A. Zähigkeitsmodul *n.* E. module of tenacity.

tenaille, *f.* A. Anbindezange *f.* E. ridnippers.*
* — **pour anneau de câble**, A. Kabelschellenzange *f.* E. cable hanger tongs. — **s à anse isolée pour ouvrir les plombs fusibles**, A. Bedienungszange *f.* mit isoliertem Griff zum Abheben der Deckel der Sicherungen E. tongs with insulated handle for removing the lid of above fuses.

tendeur, *m.* A. Drahtspanner *m.*, Spannvorrichtung *f.* E. wire stretcher.*
* — **s automatiques à bascule pour électromoteurs**, A. Riemenschwingen *f. pl.* für Elektromotoren E. belt-adjuster for electric motors. — **basculant**, A. Wippe *f.*, Riemenspanner *m.* E. swinging belt-tightener.

tendre, — **le fil**, A. den Draht spannen E. to stretch the wire.

tension, *f.* A. Spannung *f.* E. tension, voltage, electric pressure. * 2) A. Zugspannung *f.* (in Kabeln) E. tensile strain.
* A. 1. a) **accroissement** *m.* **de** —, A. Spannungsanwachs *m.* mit der Zeit E. time-rise; b) **anneau** *m.* **de** —, A. Spannring *m.* E. stretching ring; c) **armature** *f.* **de haute** —, A. Hochspannungsanker *m.* E. armature for high voltage; d) **chute** *f.* **de** —, A. Spannungsabfall *m.* E. potential drop, time fall of electro-motive force; e) **coupe circuit** *m.* **à haute** —, A. Hochspannungssicherung *f.* E. high tension fuse; f) **courbe** *f.* **de** —, A. Spannungskurve *f.* E. potential curve, electro-motive force curve; g) **degré** *m.* **de** —, A. Spannungsgrad *m.* E. degree of voltage; h) **montage** *m.* **en** —, A. Schaltung *f.* auf Spannung E. voltage connection; i) **perte** *f.* **de** —, A. Spannungsverlust *m.* E. loss of potential; k) **régulateur** *m.* **de** —, A. Spannungsregler *m.*, Spannungsregulator *m.* E. potential regulator, potential governor; **régulation** *f.* **de** —, A. Spannungsregulierung *f.* E. potential regulation; m) **transformateur** *m.* **de** — A. Spannungswandler *m.*, Spannungsumsetzer *m.* E. potential transformer; v. a. transformateur; n) **vérifier la** — **des fils**, A. die Leitungen regulieren E. to verify the lines.

B. — **de l'armature**, A. Ankerspannung *f.* E. electro motive force in the armature; — **d'armature à l'arrêt, la carcasse étant excitée 55 volts environ**, A. Ankerspannung *f.* bei Stillstand und erregtem Gehäuse ca. 55 Volt E. E. M. F. of armature at rest and field excited 55 volts abt. **Basse** —, A. Niederspannung *f.* E. low tension. — **aux bornes**, A. Klemmenspannung *f.* E. terminal voltage. — **de carcasse**, A. Gehäusespannung *f.* E. potential of the field. — **en court-circuit**, A. Kurzschlussspannung *f.* E. short-circuit voltage. — **efficace**, A. effektive Spannung *f.* E. effective voltage. — **entre circuits principaux en volts**, A. Spannung *f.* zwischen je zwei Hauptleitungen in Volt E. E. M. F. between each pair of mains volts; v. a. dynamo. — **constante**,

A. konstante Spannung *f.* E. constant potential. — **électrostatique**, A. elektrostatische Spannung *f.* E. electrostatic tension. **Haute** —, A. Hochspannung *f.* E. high tension. — **trop lâche des fils**, A. zu schlaffe Spannung *f.* der Drähte E. slack tension of the wires. — **des lampes 40 volts environ**, A. Lampenspannung *f.* ca. 40 Volt E. E. M. F. of the lamps about 40 volts. — **maximale**, A. Maximalspannung *f.* E. line potential, maximum tension. — **moyenne**, A. mittlere Spannung *f.* E. middle tension. — **de phase**, A. Phasenspannung *f.* E. phase potential. — **polaire**, A. Polspannung *f.* E. polar tension. — **du primaire**, A. Hochvoltspannung *f.* E. high-tension. — **de régime**, A. Betriebsspannung *f.* E. working voltage, line voltage, voltage of the circuit. — **du secondaire**, A. Niedervoltspannung *f.* E. low-tension. — **de service**, v. tension de régime. — **à vide**, A. Leerspannung *f.* E. no load voltage.

terme, *m.* A. Termin *m.* E. term.

terminer, A. auslaufen E. to terminate; **faire — les électrodes par deux pointes de charbon**, A. die Elektroden auf zwei Kohlenspitzen auslaufen lassen E. the electrodes make term of carbons.

terminus, **station** —, A. Endstation *f.* E. terminal station.

terre, *f.* A. Erde *f.* E. earth, ground.*
* A. a) **borne** *f.* **de** —, A. Erdklemme *f.* E. earth terminal; b) **contact** *m.* **à la** —, v. perte à terre; c) **déviation** *f.* **à la** —, v. perte à terre; d) **faute** *f.* **de** —, A. Erdfehler *m.* E. earth fault; e) **fil** *m.* **de** —, v. fil; f) **perte** *f.* **à** —, A. Erdschluss *m.* E. earth connection, ground connection; g) **piquet** *m.* **de** —, A. Erdleitungsstange *f.* E. iron rod: h) **plaque** *f.* **de** —, A. Erdplatte *f.* E. earth plate, ground plate; i) **retour par la** —, Erdleitung *f.* E. earth wire, earth return, ground wire; k) **tube** *m.* **de** —, A. Erdrohr *n.* E. earth pipe; l) **mettre le fil sur** —, A. erden E. to ground the line, to earth, to put the line; m) **mise** *f.* **à la** —, A. Anerdelegen *n.* E. grounding; n) **être mis sur** —, A. an Erde liegen E. to be to earth, to be on earth; o) **relier à la** —, A. an Erde legen E. to ground, to put to earth.

B. — **intermittente**, A. intermittierender Erdschluss *m.* (wenn der Wind die Drähte zuweilen mit einem Körper in Verbindung bringt, der Erdverbindung hat) E. intermittent earth, swinging earth. — **partielle**, A. unvollständiger Erdschluss *m.* E. partial earth. — **à porcelaine**, A. Kaolin *n.* E. porcelain earth, kaolin. — **totale**, A. voller Erdschluss *m.* E. total earth.

terrestre, **magnétisme** *m.* —, A. Erdmagnetismus *m.* E. earth magnetism, terrestrial magnetism; **pile** *f.* —, A. Erdbatterie *f.* E. earth-battery; **potentiel** *m.* —, A. Erdpotential *m.* E. terrestrial potential; **quart** *m.* **du méridien** —, A. Erdquadrant *m.* E. earth quadrant.

tête, *f.* A. Kopf *m.* E. head.*
* — **d'un coin**, [Mech.] A. Kopf *m.* eines Keiles E. head (back) of a wedge. — **de mât**, A. Mastenaufsatz *m.* E. head pieces of a mast.

théodolite, *m.* — **magnétique**, A. magnetischer Theodolit *m.* E. magnetic theodolite.

théorie, *f.* A. Theorie *f.* E. theory.*
* — **du contact**, A. Kontakttheorie *f.* E. contact theory.

thermal, A. thermisch E. thermal.

thermo-balance, *f.* A. thermische Wage *f.* E. thermic balance.

thermo-chimie, *f.* A. Thermo-Chemie *f.* E. thermo-chimistry.

thermo-électricité, *f.* A. Thermo-Elektrizität *f.* E. thermo-electricity.

thermo-électrique, A. thermo-elektrisch E. thermo-electric.*
* **Aiguille** *f.* —, v. thermomètre électrique; **chaîne** *f.* —, A. Thermokette *f.* E. thermo-electric couple, thermo-electric pair; **diagramme** *m.* —, A. Thermodiagramm *n.* E. thermo-electric diagram; **échelle** *f.* —, v. série thermo-électrique; **force** *f.* —, A. thermo-elektrische Kraft *f.* E. thermo-electric force; **pile** *f.* —, A. Thermosäule *f.* E. thermo-electric pole, thermo-electric battery; **pouvoir** *m.* —, A. thermo-elektrisches Vermögen *n.* E. thermo-electric power; **série** *f.* —, A. Thermosäule *f.* E. thermo-electric series.

thermo-galvanomètre, *m.* A. Thermogalvanometer *n.* E. thermo-galvanometer.

thermomètre, *m.* A. Thermometer *n.* E. thermometer.*
* — **aérien**, A. Luftthermometer *n.* E. air thermometer, atmospheric thermometer. — **électrique**, A. Elektrothermometer *n.* E. electric thermometer. — **électrique à air**, A. elektrisches Luftthermometer *n.* E. electric air-thermometer. — **de Kinnerley**, A. Kinnerley'sches Luftthermometer *n.* E. Kinnerley's electro-thermometer.

thermo-multiplicateur, *m.* A. Multiplikator *m.* für Thermoströme E. thermo-multiplier.

thermophone, *m.* v. thermo-téléphone.

thermo-rhéomètre, *m.* A. Thermorheometer *n.* E. thermo-rheometer.

thermoscope, *m.* A. Thermoskop *n.* E. thermoscope.

thermo-téléphone, *m.* A. Thermotelephon *n.* E. thermo-telephone.

Thomson-Houston, **enroulement** *m.* **de** —, A. Thomson-Houston Wickelung *f.* E. Thomson-Houston winding.

tige, *f.* A. Zugstange *f.* E. drawing rod.*
* — **d'assemblage**, A. Verbindungsstange *f.* E. assembly bar. — **conductrice**, 1) A. Füh-

phone. — **magnétique**, A. magnetisches Telephon *n.* E. magnetic telephone. — **à marteau**, A. Hammertelephon *n.* E. hammer-telephone. — **mobile de table**, A. Tischtelephon *n.* E. table telephone. — **de paroi**, A. Wandtelelephon *n.* E. wall telephone. — **de précision**, A. Präzisionsfernsprecher *m.* E. telephone trumpet of precision. — **de réaction**, A. Reaktionstelephon *n.* E. reaction telephone. — **thermo-électrique**, A. thermo-elektrisches Telephon *n.* E. thermo-electric telephone.

téléphoner, A. telephonieren, fernsprechen E. to telephone; — **à grande distance**, A. telephonieren auf weite Entfernungen E. to telephone at long distance.

téléphonie, *f.* A. Telephonie *f.*, Fernsprechwesen *n.*, Fernsprechen *n.* E. telephony.*
* — **domestique**, A. Haustelephonie *f.* E. domestic telephony. — **par les fils télégraphiques**, A. gleichzeitige Telegraphie *f.* und Telephonie E. simultaneous telegraphy and telephony. — **à longue distance**, A. Fernsprechen *n* auf weite Entfernungen E. long distance telephony.

téléphonique, A. telephonisch E. telephonic.*
* **Câble** *m.* —, v. câble; **inducteur** *m.* —, A. Telephoninduktor *m.* E. telephone inductor; **isolateur** *m.* —, A. Telephonisolator *m.* E. telephone insulator; **ligne** *f.* —, v. ligne; **poste** *m.* **extrême** —, A. Telephonendstation *f.* E. telephone receiver station; **poste** *m.* — **mobile de table**, A. Telephontischstation *f.* E. table telephone station; v. a. poste; **réseau** *m.* —, A. Telephonnetz *n.* E. telephone wire system; **station** *f.* —, v. station.

téléphonographe, *m.* A. Telephonograph *m.* E. telephonograph.

téléphote, *m.* A. Telephot *m.* E. telephote.

téléradiophonie, *f.* A. Teleradiophonie *f.* E. teleradiophony.

téléscripteur, *m.* A. Typendruckapparat *m.* E. type printing telegraph.

telphérage, *m.* A. elektrische Lastenbeförderung *f.*, Telphersystem *n.* E. telpherage.

témoin, *m.* A. Richtmagnet *m.* E. directing-magnet.

température, *f.* A. Heizeffekt *m.*, Wärmegrad *m.*, Temperatur *f.* E. temperature, heating power; a) **avec deux** —**s**, A. mit zwei Heizeffekten E. with two heating powers; b) — **ambiante**, A. Temperatur *f.* der umgebenden Luft, Raumtemperatur *f.* E. room temperature, temperature of surrounding air. — **de rouge blanc**, A. Weissglut *f.*, weissglühende Wärme *f.* E. white heat.

tempête, *f.* A. Sturm *m.* E. storm.*
* — **électrique**, A. elektrischer Sturm *m.* der Erdströme E. electric storms. — **magnétique**, A. magnetischer Sturm *m.* E. magnetic storm.

temps, *m.* A. Zeit *f.* E. time.*
* — **d'oscillation**, A. Schwingungszeit *f.* E. time of oscillation.

ténacité, *f.* [Méc.] Festigkeit *f.* E. tenacity, strength; **module** *m.* **de** —, A. Zähigkeitsmodul *n.* E. module of tenacity.

tenaille, *f.* A. Anbindezange *f.* E. ridnippers.*
* — **pour anneau de câble**, A. Kabelschellenzange *f.* E. cable hanger tongs. —**s à anse isolée pour ouvrir les plombs fusibles**, A. Bedienungszange *f.* mit isoliertem Griff zum Abheben der Deckel der Sicherungen E. tongs with insulated handle for removing the lid of above fuses.

tendeur, *m.* A. Drahtspanner *m.*, Spannvorrichtung *f.* E. wire stretcher.*
* —**s automatiques à bascule pour électromoteurs**, A. Riemenschwingen *f. pl.* für Elektromotoren E. belt-adjuster for electric motors. — **basculant**, A. Wippe *f.*, Riemenspanner *m.* E. swinging belt-tightener.

tendre, — **le fil**, A. den Draht spannen E. to stretch the wire.

tension, *f.* A. Spannung *f.* E. tension, voltage, electric pressure. * 2) A. Zugspannung *f.* (in Kabeln) E. tensile strain.
* A. 1. a) **accroissement** *m.* **de** —, A. Spannungsanwachs *m.* mit der Zeit E. time-rise; b) **anneau** *m.* **de** —, A. Spannring *m.* E. stretching ring; c) **armature** *f.* **de haute** —, A. Hochspannungsanker *m.* E. armature for high voltage; d) **chute** *f.* **de** —, A. Spannungsabfall *m.* E. potential drop, time fall of electro-motive force; e) **coupe circuit** *m.* **à haute** —, A. Hochspannungssicherung *f.* E. high tension fuse; f) **courbe** *f.* **de** —, A. Spannungskurve *f.* E. potential curve, electro-motive force curve; g) **degré** *m.* **de** —, A. Spannungsgrad *m.* E. degree of voltage; h) **montage** *m.* **en** —, A. Schaltung *f.* auf Spannung E. voltage connection; i) **perte** *f.* **de** —, A. Spannungsverlust *m.* E. loss of potential; k) **régulateur** *m.* **de** —, A. Spannungsregler *m.*, Spannungsregulator *m.* E. potential regulator, potential governor; **régulation** *f.* **de** —, A. Spannungsregulierung *f.* E. potential regulation; m) **transformateur** *m.* **de** — A. Spannungswandler *m.*, Spannungsumsetzer *m.* E. potential transformer; v. a. transformateur; n) **vérifier la** — **des fils**, A. die Leitungen regulieren E. to verify the lines.

B. — **de** l'armature, A. Ankerspannung *f.* E. electro motive force in the armature; — **d'armature** à l'arrêt, la carcasse étant **excitée 55** volts environ, A. Ankerspann[illegible] *f.* bei Stillstand und erregtem Gehäu[illegible] 55 Volt E. E. M. F. of armature [illegible] and field excited 55 volts abt. [illegible] A. Niederspannung *f.* E. low [illegible] **aux bornes**, A. Klemmensp[illegible] terminal voltage. — **de c**[illegible] häusespannung *f.* E. pote[illegible] — **en court-circuit**, A. K[illegible] *f.* E. short-circuit volt[illegible] effektive Spannung *f* [illegible] — **entre circuits p**[illegible] Spannung *f.* zwische[illegible] in Volt E. E. M. [illegible] mains volts; v. [illegible]

A. konstante Spannung *f.* **E.** constant potential. — **électrostatique, A.** elektrostatische Spannung *f.* **E.** electrostatic tension. **Haute —, A.** Hochspannung *f.* **E.** high tension. — **trop lâche des fils, A.** zu schlaffe Spannung *f.* der Drähte **E.** slack tension of the wires. — **des lampes 40 volts environ, A.** Lampenspannung *f.* ca. 40 Volt **E.** E. M. F. of the lamps about 40 volts. — **maximale, A.** Maximalspannung *f.* **E.** line potential, maximum tension. — **moyenne, A.** mittlere Spannung *f.* **E.** middle tension. — **de phase, A.** Phasenspannung *f.* **E.** phase potential. — **polaire, A.** Polspannung *f.* **E.** polar tension. — **du primaire, A.** Hochvoltspannung *f.* **E.** high-tension. — **de régime, A.** Betriebsspannung *f.* **E.** working voltage, line voltage, voltage of the circuit. — **du secondaire, A.** Niedervoltspannung *f.* **E.** low-tension. — **de service,** v. tension de régime. — **à vide, A.** Leerspannung *f.* **E.** no load voltage.

terme, *m.* **A.** Termin *m.* **E.** term.

terminer, A. auslaufen **E.** to terminate; **faire — les électrodes par deux pointes de charbon, A.** die Elektroden auf zwei Kohlenspitzen auslaufen lassen **E.** the electrodes make term of carbons.

terminus, station —, A. Endstation *f.* **E.** terminal station.

terre, *f.* **A.** Erde *f.* **E.** earth, ground.*
* **A.** a) **borne** *f.* **de —, A.** Erdklemme *f.* **E.** earth terminal; b) **contact** *m.* **à la —,** v. perte à terre; c) **déviation** *f.* **à la —,** v. perte à terre; d) **faute** *f.* **de —, A.** Erdfehler *m.* **E.** earth fault; e) **fil** *m.* **de —,** v. fil; f) **perte** *f.* **à —, A.** Erdschluss *m.* **E.** earth connection, ground connection; g) **piquet** *m.* **de —, A.** Erdleitungsstange *f.* **E.** iron rod; h) **plaque** *f.* **de —, A.** Erdplatte *f.* **E.** earth plate, ground plate; i) **retour par la —,** Erdleitung **E.** earth wire, earth return, ground wire; k) **tube** *m.* **de —, A.** Erdrohr *n.* **E.** earth pipe; l) **mettre le fil sur —, A.** erden **E.** to ground line, to earth, to put the line; m) **à la —, A.** Anerdelegen *n.* **E.** n) **être mis sur —, A.** an Erde legen **E.** to be to earth, to be on earth; o) **—, A.** an Erde legen **E.** to ground, earth.

intermittente, A. intermittierender *m.* (wenn der Wind die Drähte zu einem Körper Verbindung Erdverbindung) intermittent ringing earth **elle, A.** unger Erdschl artial earth. **celaine, A.** E. porcelain olin. — te Erdschluss tal earth.

tre, mag A. Erdmagne- *m.* E. ism, terrestrial netism; Erdbatterie *f.* E. battery —, A. Erdpoten- *m.* E. tial; **quart** *m.* **du idien** drant *m.* E. earth drant

tête, *f.* **A.** Kopf *m.* **E.** head.*
* — **d'un coin,** [Mech.] **A.** Kopf *m.* eines Keiles **E.** head (back) of a wedge. — **de mât, A.** Mastenaufsatz *m.* **E.** head pieces of a mast.

théodolite, *m.* — **magnétique, A.** magnetischer Theodolit *m.* **E.** magnetic theodolite.

théorie, *f.* **A.** Theorie *f.* **E.** theory.*
* — **du contact, A.** Kontakttheorie *f.* **E.** contact theory.

thermal, A. thermisch **E.** thermal.

thermo-balance, *f.* **A.** thermische Wage *f.* **E.** thermic balance.

thermo-chimie, *f.* **A.** Thermo-Chemie *f.* **E.** thermo-chimistry.

thermo-électricité, *f.* **A.** Thermo-Elektrizität *f.* **E.** thermo-electricity.

thermo-électrique, A. thermo-elektrisch **E.** thermo-electric.*
* **Aiguille** *f.* —, v. thermomètre électrique; **chaîne** *f.* —, **A.** Thermokette *f.* **E.** thermo-electric couple, thermo-electric pair; **diagramme** *m.* —, **A.** Thermodiagramm *n.* **E.** thermo-electric diagram; **échelle** *f.* —, v. série thermo-électrique; **force** *f.* —, **A.** thermo-elektrische Kraft *f.* **E.** thermo-electric force; **pile** *f.* —, **A.** Thermosäule *f.* **E.** thermo-electric pole, thermo-electric battery; **pouvoir** *m.* —, **A.** thermo-elektrisches Vermögen *n.* **E.** thermo-electric power; **série** *f.* —, **A.** Thermosäule *f.* **E.** thermo-electric series.

thermo-galvanomètre, *m.* **A.** Thermogalvanometer *n.* **E.** thermo-galvanometer.

thermomètre, *m.* **A.** Thermometer *n.* **E.** thermometer.*
* — **aérien, A.** Luftthermometer *n.* **E.** air thermometer, atmospheric thermometer. — **électrique, A.** Elektrothermometer *n.* **E.** electric thermometer. — **électrique à air, A.** elektrisches Luftthermometer *n.* **E.** electric air-thermometer. — **de Kinnerley, A.** Kinnerley'sches Luftthermometer *n.* **E.** Kinnerley's electro-thermometer.

thermo-multiplicateur, *m.* **A.** Multiplikator *m.* für Thermoströme **E.** thermo-multiplier.

thermophone, *m.* v. thermo-téléphone.

thermo-rhéomètre, *m.* **A.** Thermorheometer *n.* **E.** thermo-rheometer.

thermoscope, *m.* **A.** Thermoskop *n.* **E.** thermoscope.

thermo-téléphone, *m.* **A.** Thermotelephon *n.* **E.** thermo-telephone.

Thomson-Houston, enroulement *m.* **de —, A.** Thomson-Houston Wickelung *f.* **E.** Thomson-Houston winding.

tige, *f.* **A.** Zugstange *f.* **E.** drawing rod.*
* — **d'assemblage, A.** Verbindungsstange *f.* **E.** assembly bar. — **conductrice,** 1) **A.** Füh-

rungsstange *f.*, Leitstange *f.* E. guide-bar, guide-rod; 2) A. Ableitungsstreifen *m.* E. conduct link. — **du paratonnerre**, A. Fangstange *f.* des Blitzableiters E. lightning-rod, lightning-stalk, lightning-stem. — **(du paratonnerre) avec des pointes**, A. Auffangstange *f.* mit Spitzen E. (lightning)-rod with points. — **de porte-balais**, A. Bürstenhalterbolzen *m.* E. brush-holder pin, brush-holder stud. — **régulatrice**, A. Regulierstange *f.* E. regulator rod. — **de trolet**, A. Kontaktarm *m.* E. trolley rod. — **vibrante**, [Tlg. A. H.] A. Bremsstange *f.* im Hughes-Apparat, Lamelle *f.* E. vibrating tongue, rod of the braking mechanism, vibrating spring, pendulum rod.

timbre, *m.* A. Glockenschale *f.* E. bell.

timbré, — **à . . . atm. (kgm)**, A. für einen Betriebsdruck von . . . Atm. (Klg.) E. tested on . . . atm. (klg.). — **à 500 volts**, A. geprüft für 500 Volt E. tested up to 500 volts.

timbre-dépêche, *m.* [Tlg.] A. Telegraphenfreimarke *f.* E. telegraph stamp.

tintement, *m.* A. Klingen *n.* E. ringing, tinkling; — **magnétique**, A. magnetisches Ticken *n.* E. magnetic tick.

tire-bouchon, *m.* **règle** *f.* **de** —, A. Korkzieherregel *f.* E. cork screw rule.

tirer, — **des étincelles**, A. Funken ziehen E. to draw spark.

tissu, *m.* A. Gewebe *n.* E. gauze, cloth.*
* — **d'amiante**, A. Asbestgewebe *n.* E. asbestos cloth. — **de cuivre**, A. Kupfergewebe *n.* E. copper gauze.

toile, *f.* a) — **huilée**, A. geölte Leinwand *f.*, Ölleinwand *f.* E. oiled cloth, oiled linen; b) — **de micanite**, A. Mikanitleinwand *f.* E. micanite cloth.

toit, *m.* — **(pour protéger l'entrée des fils dans le poste)**, [Tlg.] A. Schutzdach *n.* (bei der Einführung der Drähte in das Amt) E. cover (for protecting the leading in of the wires).

tôle, *f.* A. Blech *n.*, Platte *f.* E. sheet, plate.*
* A. **lame** *f.* **en** —, A. Blechscheibe *f.* E. thin sheet of iron.
B. — **d'aluminium**, A. Aluminiumblech *n.* E. aluminium sheet. — **de couverture**, A. Abdeckplatte *f.* E. cover plate. — **perforée**, A. perforiertes Blech *n.*, Gitterblech *n.* E. perforated sheet iron, plate used for grating. —**s striées**, *pl.* A. Riffelblech *n.*, Abdeckplatten *f. pl.* E. striate sheets.

toron, *m.* A. Litze *f.* (eines Taues) E. strand.*
* — **du câble**, A. Kabellitze *f.* E. strand, stranded copper conductor for cable. — **du fil**, A. Drahtlitzen *f. pl.* der Kabel E. strand wire, stranded wire. — **de sept fils**, A. Litze *f.* aus 7 Drähten E. strand of seven wires.

torpille, *f.* A. elektrischer Rochen *m.* E. electric ray, torpedo.

Torricelli, **vide** *m.* **de** —, A. absolutes Vakuum *n.* E. Torricelli's vacuum.

torsade, *f.* A. Würgverbindung *f.* E. twist joint, american twist joint.*
* A. **ligature** *f.* **par** —, v. ligature.
B. — **à deux fils**, [Tlg.] A. Bund *m.*, Zusammendrehen *n.* zweier Drähte E. twisted joint. — **provisoire**, [Tlg.] A. Notbund *m.* E. temporary joint.

torsion, *f.* A. Torsion *f.*, Drehen *n.* E. torsion;* v. a. déformation.
* A. a) **angle** *m.* **de** —, A. Torsionswinkel *m.* E. angle of torsion; b) **balance** *f.* **de** —, A. Torsionswage *f.* E. torsion balance; c) **bouton** *m.* **moleté dans une balance de** —, A. Torsionskopf *m.* E. torsion head; d) **coefficient** *m.* **de** —, A. Torsionskoeffizient *m.* E. coefficient of torsion; e) **force** *f.* **de** —, v. force; f) **galvanomètre** *m.* **de** — v. galvanomètre; g) **méthode** *f.* **de** —, v. méthode; h) **résistance** *f.* **de** —, A. Drehungsfestigkeit *f.* E. torsional strength.
B. — **du champ**, A. Verzerrung *f.*, Veränderung *f.* der Gestalt des Feldes E. distorsion of field.

torsional, **ressort** *m.* —, A. Torsionsfeder *f.* E. torsional spring.

touche, *f.* 1) A. Taste *f.* E. key.* 2) A. Strich *m.* E. touch.
* 1. A. a) **touches** *f. pl.* [Tlg. A. H.] A. Klaviatur *f.* E. key board; b) **abaissement** *m.* **des** —**s**, A. Tastenanschlag *m.* E. depression of the key; c) **abaisser les** —**s**, A. die Tasten drücken E. to depress the key, to close the key.
B. — **blanche**, A. weisse Taste *f.* E. white key. — **du collecteur avancé**, A. vorstehendes Segment *n.* eines Kollektors E. high commutator bar. —**s de contact montées sur ardoise**, A. Kontakte *m. pl.* auf Schiefer montiert E. contacts mounted on slate. — **de court-circuit**, A. Kurzschlusskontakt *m.* E. short circuiting contact. — **noire**, A. schwarze Taste *f.* E. black key. — **de résistance**, A. Widerstandsstufe *f.* E. step of resistance.
* 2. — **circulaire**, [Magn.] A. Kreisstrich *m.* E. circular touch. **Double** —, A. doppelter Strich *m.* E. double touch. — **séparée**, A. getrennter Strich *m.* E. separate touch. **Simple** —, A. einfacher Strich *m.* E. single touch.

toucher, A. berühren E. to touch.

toupin, *m.* — **magnétique**, A. magnetischer Kreisel *m.* E. magnetic top.

tour *m.* A. Tour *f.*, Umdrehung *f.*, Windung *f.* E. winding, turn, revolution.*
* A. **compteur** *m.* **de** —**s**, A. Umdrehungstourenzähler *m.* E. engine counter, speed counter.
B. — **de fil** A. einzelne Drahtwindung *f.* E. turn. — **mort**, — **non utilisé**, A. tote Windung *f.* E. dead turn, dead winding. — **primaire**, A. primäre Windung *f.* E. primary turn. — **secondaire**, A. sekundäre Windung *f.* E. secondary turn.

tourbillon, *m.* A. Wirbel *m.* E. whirl.*
* A. **théorie** *f.* **électro-magnétique des —s,** A. elektromagnetische Wirbeltheorie *f.* E. electro-magnetic theory of the vortices.
B. — **électro-magnétique,** A. elektromagnetischer Wirbel *m.* E. electro-magnetic whirl.

tourillon, *m.* A. Zapfen, *m.* E. trunnion, gudgeon.

tourmaline, *m.* A. Turmalin *m.* E. tourmaline.

tournant, A. sich drehend, Dreh . . . E. turning, rotatory.

tourner, A. abdrehen E. to turn.

tournette, *f.* [Tlg.] A. Windeeisen *n.* E. joint-hook, twist clamp.

tourne-vis, *m.* A. Schraubenzieher *m.* E. screw-driver, turn-screw.

tourniquet, *m.* — **électrique,** A. elektrische Haspel *f.*, elektrisches Flugrad *n.* E. electric reaction-mill, electrical fly.

tracement, *m.* [C. tél.], A. Tracierung *f.* einer Linie E. laying-out.

tracer, [C. tél.] A. tracieren E. to plot, to trace.

traction, *f.* 1) [Méc.] A. Ziehen *n.*, Zug *m.* E. traction, tractive power. 2) A. Betrieb *m.* E. management, working operation, traction.*
* 2. A. **moteur** *m.* **de —,** A. Strassenbahnmotor *m.* E. railway motor.
B. — **par accumulateurs,** [Tl.] A. Accumulatorenbetrieb *m.* E. traction with accumulators. — **électrique** A. elektrischer Betrieb *m.* E. electric traction.

traducteur, *m.* — **de Baudot** [Tlg.] A. Kombinator *m.* E. Baudot's combinator.

trait, *m.* [Tlg. A. M.] A. Strich *m.* (der Morseschrift) E. dash.

traitement, *m.* — **magnétique des minérais,** A. magnetische Aufbereitung *f.* von Erzen E. magnetic concentration of ores.

trajectoire, *f.* [Méc.] Bahn *f.* E. trajectory way.

trajet *m.* a) — **conducteur,** A. Leitungsweg *m.* E. course of the wire, direction of the wire; b) — **des courants,** A. Strombahn *f.* E. course of the current, passage of the current; — **intérieur,** A. innere Führung *f.* (der Leitungen) E. indoor wiring.

tramway, *m.* — **électrique,** A. elektrische Strassenbahn *f.* E. electric tramway, electric rail rod.

tranche, *f.* — **du petit marteau,** [Tlg. A. H.] A. Schneide *f.* (am Hebel des Farbschreibers) E. edge.

tranchée, *f.* — **où est posé un câble,** A. Kabelgraben *m.* E. trench.

trancher, A. schneiden E. to cut.

transformateur, *m.* A. Transformator *m.*, Umsetzer *m.*, Umwandler *m.* E. transformer, converter.*
* — **à anneau de fer,** A. Ringtransformator *m.* E. ring transformer, closed iron transformer. — **auxiliaire,** A. Hilfstransformator *m.* E. pilot transformer. — **à changement de phase,** A. Verschiebungstransformator *m.* E. phase shifting transformer. — **à courants alternatifs,** A. Wechselstromtransformator *m.* E. alternating current transformer. — **à courant continu,** A. Gleichstromtransformator *m.* E. continuous current transformer. — **à courants triphasés,** A. Drehstromtransformator *m.* E. three phase current transformer, rotary current transformer, rotary phase transformer; a) avec (sans) calotte de protection, A. mit (ohne) Schutzgehäuse E. with (without) cover; b) les transformateurs fonctionnent avantageusement sur le circuit d'une station centrale, spécialement d'une usine d'éclairage, A. die Transformatoren sind geeignet zum Anschluss an Zentralstationen mit überwiegendem Lichtbetrieb E. the transformers are recommanded for plants taking their current from central stations which supply chiefly lighting current. — **double (pour indicateur de synchronisme),** A. Transformator *m.* zum Synchronismuszeiger *m.* E. transformer for synchronizer. — **pour élever la tension,** A. Aufwärtstransformator *m.* E. step-up transformer. — **d'épreuve,** A. Prüftransformator *m.* E. pilot transformer. — **fondeur,** *m.* A. Schmelztransformator *m.* E. welding transformer. — **à haute fréquence,** E. Hochfrequenztransformator *m.* E. high frequency transformer. — **hérissé,** A. Igeltransformator *m.* E. hedgehog transformer. — **à l'huile,** A. Öltransformator *m.* E. oil transformer. — **d'intensité,** A. Stromwandler *m.* E. current-transformer. — **de mesure,** A. Messtransformator *m.* E. test transformer, switch board transformer. — **multiple,** A. parallel geschalteter Transformator *m.* E. multiple transformer. — **à noyau extérieur,** A. Manteltransformator *m.* E. shell transformer. — **à noyau intérieur,** A. Kerntransformator *m.* E. core transformer. — **à pôles,** A. Poltransformator *m.* E. polar transformer. — **réducteur,** A. Abwärtstransformator *m.* E. step-down transformer. — **rotatif,** A. umlaufender Transformator *m.* E. motor dynamo, rotary transformer. — **en série,** A. Reihentransformator *m.* E. series transformer. — **à une seule bobine,** A. einspuliger Transformator *m.* E. single coil transformer. — **témoin,** A. Prüftransformator *m.* E. pilot transformer. — **de tension,** A. Spannungswandler *m.* E. potential transformer. — **pour haute tension,** A. Hochspannungstransformator *m.*, Spannungswandler *m.* für Hochspannung E. high potential transformer for high tension. — **de vérification,** A. Untersuchungstransformator *m.*, Prüftransformator *m.* E. testing transformer, pilot transformer. — **de voltmètre,** A. Voltmeter-Transformator *m.* E. voltmeter transformer.

transformation, *f.* A. Umwandlung *f.*,

Transformieren *n.* E. conversion, transformation, transforming.*

* — **élevant la tension,** A. Aufwärtstransformieren *n.* E. step-up transforming. — **réductrice,** A. Abwärtstransformieren *n.* E. step-down transforming.

transformer, A. transformieren E. to transform.

translateur, *a.*, a) **appareil** *m.* —, v. appareil; b) **courant** *m.* —, A. Übertragungsstrom *m.* E. transmitting current; c) **relais** *m.* —, v. relais.

translateur, *m.* A. Translator *m.* E. translator, transmitter.*

* — **de câble,** [Tlg.] A. Kabeltranslator *m.* E. cable translator.

translation, *f.* A. Übertragung *f.* E. transmission.*

* **Contacts** *mpl.* **de** —, A. Übertragungskontakte *mpl.* F. repeating points. **Installation** *f.* **en** —, A. Übertragungsschaltung *f.* E. working with relay en circuit. **Parleur** *m.* **de** —, [Tlg.] A. Übertragungsklopfer *m.* E. repeating sounder. **Pile** *f.* **de** —, v. pile. **Position** *f.* **de** —, [Tlg.] A. Übertragungsstellung *f.*, Translationsschaltung *f.* E. position of translation. **Poste** *m.* **de** —, [Tlg.] A. Übertragungsstelle *f.* E. transforming station, translating station.

transmetteur, *m.* A. Telephoneinschalter *m.* E. telephon switch; — **à charbon,** A. Kohlenmikrophon *n.* E. carbon transmitter.

transmettre, A. übertragen E. to transmit.*

* a) — **alternativement,** [Tlg.] A. in abwechselnder Richtung telegraphieren E. to transmit in alternative sense; b) — **en dérivation,** [Tlg.] A. zweigsprechen E. to transmit in derived circuit; c) — **directement,** [Tlg.] A. durchsprechen E. to communicate through; d) — **un télégramme,** [Tlg.] A. ein Telegramm befördern E. to transmit a telegram; e) — **un télégramme plus loin,** [Tlg.] A. ein Telegramm weiter befördern E. to retransmit a telegram; f) — **deux télégrammes dans le même sens,** [Tlg.] A. Doppelsprechen *n.* E. to transmit two messages along a single line in the same direction at the same time; g) — **deux télégrammes en sens contraire,** [Tlg.] A. gegensprechen E. to transmit two messages in opposite direction along the same wire at the same time.

transmissibilité, *f.* A. Übertragbarkeit *f.* E. transferability.

transmission, *f.* [Tlg.] A. Übertragung *f.*, Telegraphieren *n.* E. transmission, forwarding.*

* A. a) **appareil** *m.* **à** — **en duplex,** [Tlg.] A. Gegensprechapparat *m.* E. apparatus for simultaneous transmission in the same direction, diplex instrument; b) **arbre** *m.* **de** —, A. Betriebswelle *f.* E. driving-shaft; c) **poulie** *f.* **de** —, A. Übertragungsscheibe *f.* E. pulley communicating motion.

B. — **automatique,** [Tlg.] A. selbstthätiges Telegraphieren *n.* E. automatic transmission. — **en direct,** A. [Tlg.] A. Durchsprechen *n.* E. transmission through. — **et distribution d'énergie (de force),** A. Kraftübertragung und Kraftverteilung *f.* E. transmission and distributing of power (of energy). — **double,** — **duplex,** [Tlg.] A. Doppelsprechen *n.* E. simultaneous transmission. — **électrique,** A. elektrischer Antrieb *m.* E. electric transmission, electric driven, impulsion by electromotor. — **de l'énergie,** A. Übertragung *f.* der Energie E. transmission of energy. — **de la force,** A. Kraftübertragung *f.* E. power transmission, transmission of energy. — **de force au moyen de l'électricité,** — **de force par l'électricité,** A. Arbeitsübertragung *f.* durch Elektrizität E. transmission of force by means of electricity. — **à grande distance,** A. Fernleitung *f.* E. far leading transmission. — **de l'heure par l'électricité,** A. elektrische Zeitübertragung *f.* E. transmission of time by electricity. — **manuelle,** A. Telegraphieren *n.* mit der Hand E. transmission by hand. — **multiple,** v. transmission double. — **principale,** A. Haupttransmission *f.* E. main transmission. — **simultanée,** [Tlg.] A. Gegensprechen *n.* E. simultaneous transmission of two communications in opposite directions. — **des télégrammes,** [Tlg.] E. Beförderung *f.* von Telegrammen E. transmission of telegrams.

transport, *m.* A. Übertragung *f.* E. transmission.*

* — **électrique de la force,** A. elektrische Kraftübertragung *f.* E. electric power transmission, electric transmission of force. — **des électrolytes aux pôles,** A. Wanderung *f.* der Ionen E. migration of the ions to the poles. — **à grande distance,** A. Fernleitung *f.* A. far leading transmission.

transportable, A. fahrbar E. transportable, portable.

travail, *m.* 1) A. Arbeit *f.*, Arbeiten *n.* E. work, working, action.* 2) A. Beanspruchung *f.*, Inanspruchnahme *f.* E. strain.* 3) A. Leistung *f.* E. power, effect;* v. a. puissance, effet, rendement.

* 1) A. a) **quantité** *f.* **de** —, A. Arbeitsmenge, *f.* E. quantity of work; b) **unité** *f.* **de** —, A. Arbeitseinheit *f.* A. unit of work, dynamical unity; c) **dépenser du** —, A. Arbeit aufwenden E. to expend work.

B. — **absorbé,** A. aufgewendete Arbeit *f.* E. input, absorbed work. — **d'un courant,** A. Stromarbeit *f.* E. work of a current. — **en courant alternatif,** A. Arbeiten *n.* mit Wechselstrom E. double current working. — **en courant de ligne,** A. Arbeiten *n.* mit Arbeitsstrom ohne Relais E. line current working. — **en courant local,** A. Arbeiten *n.* mit Arbeitsstrom unter Anwendung von Relais E. local current working. — **en courants polyphasés,** A. Arbeiten *n.* auf Mehrphasenströme E. polyphase working. — **électrique,** A. elektrische Arbeit *f.* E. electric work. — **d'une force,** [Méc.] mechanische Arbeit *f.* E. work done, work performed, labouring force, mechanical effect. — **interne,** A. innere Arbeit

f. E. internal work. — **mécanique,** A. [Méc.] mechanische Arbeit *f.* E. work done, work performed, labouring-force, mechanical effect. — **en quantité,** A. Parallelarbeiten *n.* E. parallel working of dynamo-electric machines. — **total,** A. Totalarbeit *f.* (einer Maschine) E. gross work.
* 2) — **au cisaillement,** A. Inanspruchnahme *f.* auf Abscherung E. shearing-strain. — **à la compression,** A, Inanspruchnahme *f.* auf Druck E. compression strain. — **à l'extension,** A. Inanspruchnahme *f.* gegen Zug E. extension strain, stretching-strain. — **à la flexion,** A. Inanspruchnahme *f.* auf Biegung E. bending-strain. — **à la torsion** A. Inanspruchnahme *f.* auf Abdrehung E. twisting-strain, torsional strain.
* 3) — **d'une machine,** A. Kraftwirkung *f.* E. effect. — **utile,** A. Nutzleistung *f.* E. useful effect, effective power, duty.

travailler, A. arbeiten E. to work.

traverse, *f.* A. Querträger *m.* E. cross piece, arm, bracket.

traversée, *f.* — **des rues,** A. Überführung *f.* der Linie über das Strassenplanum E. road crossing.

traverser, — **les rues avec les fils,** A. Drähte über die Strasse überführen E. to cross a road with wire.

trembleur, *m.* A. Alarmglocke *f.*, Läutewerk *n.* mit Selbstunterbrecher E. trembler, trembling bell; v. a. interrupteur de Wagner; — **électrique,** A. Rasselglocke *f.* E. vibrating bell, trembling bell.

trembleuse, *f.* v. sonnerie.

trempe, *f.* — **par l'électricité,** A. elektrisches Härten *n.* E. electric tempering.

trépidation, *f.* — **de l'appareil,** [Tlg.] A. Erschütterung *f.* des Apparates E. vibration of the apparatus.

tressage, *m.* A. Umklöppelung *f.* E. braiding.

tresse, *f.* A. Flechtschnur *f.*, Umklöppelung *f.* E. braid, braiding.

tresser, A. klöppeln, flechten, umklöppeln E. to braide.

treuil, *m.* — **pour lampes à arc,** [L. A.] A. Aufziehvorrichtung *f.* für Bogenlampen E. hoisting apparatus for arc lamp; **batterie** *f.* **à** —, v. batterie à ballon.

triangle, *m.* **couplage** *m.* **en** —, A. Dreieckschaltung *f.* E. mesh connection, triangle connection.

triboélectrique, A. triboelektrisch E. triboelectric.

trieuse, *f.* — **magnétique,** A. magnetischer Erzscheider *m.* E. magnetic ore separator.

tringle, *f.* — **de traction,** [Tlg. A. H.] A. Trittstange *f.* E. rod of the foot board.

triphasé, A. dreiphasig E. three-phase.

trolet, *m.*, **trolley,** *m.* A. Laufrolle *f.*, Kontaktrolle *f.* E. trolley.

trompette, *f.* — **électrique,** A. elektrische Trompete *f.*, Hörtrompete *f.*, Summer *m.* E. electric trumpet, telephone trumpet.

tronçon, *m.* — **de câble,** A. Kabelabschnitt *m.* E. piece of a cable.

trou, *m.* A. Loch *n.* E. hole.*
* A. **armature** *f.* **à** —**s,** v. armature.
B. — **d'homme,** A. Mannloch *n.* E. manhole. — **pour planter un poteau,** [C. tél.] A. Stangenloch *n.* E. excavation for a pole.

truc, *m.* A. Untergestell *n.* eines Wagens E. car truck, frame.

tube, *m.* A. Rohr *n.* E. tube.*
* — **capillaire,** A. Haarröhrchen *n.* E. capillary tube. — **caoutchouc,** A. Kautschukschlauch *m.* E. caoutchouc tube, elastic tubing. — **en ébonite,** A. Ebonitrohr *n.*, Hartgummirohr *n.* E. ebonite tube. — **d'entrée,** A. Einführungsrohr *n.* E. leading in tube. — **étincelant,** A. Blitzröhre *f.* E. spangled tube. — **à étonnoirs,** A. Holtz'sche Röhre *f.* mit trichterförmigen Glaseinsätzen. — **de force,** A. Kraftröhre *f.* E. tube of force. — **de Geissler,** A. Geissler'sche Röhre *f.* E. Geissler's tube. — **d'induction,** A. Induktionsröhre *f.* E. tube of induction. — **isolant,** A. Isolierrohr *n.* E. insulating tube. — **de lignes magnétiques,** A. Kraftlinienbündel *n.* E. tube of lines of magnetic force. — **ozoniseur,** A. Ozonröhre *f.* E. ozonizing tube. — **de porcelaine,** A. Porzellanhülse *f.* E. porcelain tube; v. a. douille. — **de prolongement,** A. Rohransatz *m.* E. socket; v. a. prise de courant 4. h. — **de protection pour les cordes,** [L. A.] A. Schutzrohr *n.* für Lampenseile E. protecting tube for the cords. — **à soupapes,** A. Ventilröhre *f.* E. tube plug. — **de terre,** A. Erdrohr *n.* E. earth pipe.

tubulaire, A. röhrenförmig E. tubular.

Tudor, **accumulateur** *m.* —, A. Tudoraccumulator *m.* E. Tudor accumulator.

turbine, *f.* — **de réaction,** A. Reaktionsturbine *f.* E. reaction turbine. — **à vapeur,** A. Dampfturbine *f.* E. steam turbine.

turbo-dynamo, *f.* A. Turbodynamo *f.*, Dynamo *f.* von einer Turbine getrieben E. turbodynamo.

tuyau, *m.* A. Rohr *n.* E. tube; v. a. tube.
* — **amortissant,** A. Dämpfer *m.* E. damper, dimmer. — **à angle dans les lignes souterraines,** v. tuyau coudé. —**x** *m. pl.* **articulés,** (pour les lignes souterraines), [Tlg.] A. Gliederröhren *f. pl.* E. articulated pipes. — **de câble,** A. Kabelröhre *f.* E. draw pipe. — **de caoutchouc,** A. Kautschukschlauch *m.* E. caoutchouc tube, elastic tubing. — **coudé,** [Tlg.] A. Knierohr *n.* E. bent tube, bent pipe. — **de décharge,** A. Entladungsröhre *f.* E. discharging tube. — **de dérivation,** A. Abzweigrohr *n.* E. branch pipe. — **électrique,** A. elektrisches Blasrohr *n.* E. electric

blow-pipe. — **d'étincelles**, A. Funkenröhre *f.* E. spark tube. — **fendu en plomb**, A. aufgeschlitzte T-förmige Bleiröhre *f.* E. split lead tee. — **de jonction**, A. Anschlussrohr *n.* E. joining pipe. — **en papier**, A. Papierrohr *n.* E. paper tube. — **de stratification**, A. Schichtenröhre *f.* E. stratification tube.

tuyauterie, *f.* A. Rohrleitung *f.* E. conduit.

type, *m.* A. Typus *m*, Type *f.* E. type.*
* **Moteur** *m.* — **inférieur**, A. Motor *m.* mit unterständigem Anker E. under type motor; **moteur** *m.* — **supérieur**, A. Motor *m.* mit oberständigem Anker E. overtype motor. **Roue** *f.* **des —s**, A. Typenrad *n.* E. type wheel.

U.

Uniforme, A. gleichförmig E. uniform.

unipolaire, A. einpolig E. unipolar.

unipolarité, *f.* A. Einpoligkeit *f.* E. unipolarity.

unité, *f.* A. Einheit *f.* E. unit.*
* A. **dimension** *f.* **des —s**, A. Dimension *f.* der elektrischen Einheiten E. dimensions of units.
B. — **absolue**, A. absolute Einheit *f.* E. absolute unit. — **de l'association britannique**, A. Einheit *f.* der britischen Association E. unit of the British Association. — **dérivée**, A. abgeleitete Einheit *f.* E. derived unit. — **dynamique**, A. Einheit *f.* der mechanischen Leistung E. dynamical unit. — **électro-magnétique**, A. elektromagnetische Einheit *f.* E. electro-magnetic unit. — **électrostatique**, A. elektrostatische Einheit *f.* E. electrostatic unit. — **fondamentale**, A. Grundeinheit *f.* E. fundamental unit. — **d'illumination**, A. Einheit *f.* der Beleuchtung E. unit of illumination. — **d'intensité**, A. Stromstärkeeinheit *f.* E. unit of intensity. — **s internationales** A. internationale Masseinheiten *f. pl.* E. international legal units. — **mécanique**, A. Einheit *f.* mechanischer Leistungen E. dynamical unit. — **de mesure**, A. Masseinheit *f.* E. unit of measure. — **pratique**, A. praktische Einheit *f.* E. pratical unit. — **pratique de force électromotrice**, A. Einheit *f.* der elektromotorischen Kraft E. unit of electro-motive force, volt. — **pratique de résistance électrique**, A. Einheit *f.* des elektrischen Widerstandes E. unit of resistance. — **de puissance**, A. Krafteinheit *f.* E. unit of force, unit of power. — **Siemens**, A. Quecksilbereinheit *f.*, Siemenseinheit *f.* E. Siemens unit. — **de travail**, A. Arbeitseinheit *f.* E. unit of work.

usine, *f.* — **électrique**, A. Elektrizitätswerk *n.* E. electric work, electric station, central station.

usure, *f.* A. Abnutzung *f.* E. wasting, wearing, wear and tear.*
* — **et accidents de toutes sortes**, A. Abnutzung *f.* und Bruch E. wear and tear. — **des bandages**, A. Abnutzung *f.* der Radreifen E. wear of the tyres. — **du champignon du rail**, A. Abnutzung *f.* des Schienenkopfes E. wear of the railhead. — **par la détérioration**, A. Abnutzung *f.* durch das Wetter E. natural wear. — **par le frottement**, A. Abnutzung *f.* durch Reibung E. wear by friction.

utile, [Méc.] A. nutzbar E. effective, useful.*
* **Effet** *m.* —, A. Nutzeffekt *m.* E. useful effect, duty, mechanical power, effective power; **travail** *m.* —, A. Nutzarbeit *f.* E. useful work.

V.

Vacillement, *m.* — **de l'arc**, A. Flackern *n.* des Lichtbogens E. flickering of the arc.

valeur, *f.* A. Wert *m.* E. value; — **nominale**, A. Nominalwert *m.* E. nominal value.

vaporisation, *f.* — **des poteaux**, [C. tél.] A. Dämpfen *n.* der Stangen E. treatment with steam of the poles.

variable, A. veränderlich E. variable.

variation, *f.* A. Veränderung *f.* E. change.*
* — **de charge**. A. Belastungsungleichheit *f.* E. difference of load. — **du courant**, A. Stromabweichung *f.* E. variation of current. — **magnétique**, A. Variation *f.* (des Erdmagnetismus) E. magnetic variation. — **séculaire de la déclinaison de l'aiguille aimantée**, A. säkulare Variationen der Magnetnadel E. secular variations of the needle.

vase, *m.* A. Zelle *f.*, Gefäss *n.* (für Elemente) E. cell. — **poreux**, A. poröse Zelle *f.*, Thonbecher *m.*, Thoncylinder *m.* E. porous cell, porous cup.

vecteur, *m.* A. Vektor *m.* E. vector.

vecteur-diagramme, *m.* A. Vektordiagramm *n.* E. revolving diagram.

véhicule, *m.* — **dévidoir**, [Tlg.] A. Auslege-

karren *m.* (bei der Landkabellegung) E. paying-out cart, travelling van.

veilleuse, *f.* — **électrique,** A. elektrische Nachtlampe *f.* E. electric veilleuse.

vélocité, *f.* A. Geschwindigkeit *f.* E. speed, velocity. — **de décharge,** A. Entladungsgeschwindigkeit *f.* E. velocity of discharge.

vent, *m* — **électrique,** A. elektrischer Wind *m.* E. electric wind.

ventilateur, *m.* A. Ventilator *m.* E. ventilator, fan.*

* A. a) **à ailettes,** A. mit Fächer E. with fans; b) **à commande électrique,** A. mit elektrischem Antrieb E. with electric drive; c) **pour courant continu,** A. für Gleichstrom E. for direct current; d) **avec disque de protection,** A. mit Schutzring E. with safety guard; e) **avec douilles et deux lampes à incandescence pour régler le nombre de tours,** A. mit 2 Fassungen und Glühlampen zur Regulierung der Umdrehungszahl E. with 2 holders and incandescent lamps for regulating the speed; f) **fixant au mur,** A. zum Befestigen an der Wand E. to fix against a wall; g) **pour n'importe quelle pression et volume d'air,** A. für jede beliebige Windpressung und Luftmenge E. for all pressures and air-displacements; h) **avec interrupteur et sa manœuvre,** A. mit Ausschalter mit Zugvorrichtung E. with a pull switch; i) **à jalousie,** A. mit Rolljalousie E. with revolving shutter; k) **pouvant être orienté dans toutes les directions au moyen d'une rotule,** A. mittelst Kugelgelenk nach verschiedenen Richtungen verstellbar E. can be adjusted towards any direction by means of the ball-joints; l) **puissance 1750 à 2400** m^3. **d'air par heure (silencieux),** A. Leistung 1750—2400 cbm. Luft per Stunde (geräuschlos) E. output 1750 to 2400 cubm. air per hour (noiseless); m) **muni d'un pulvérisateur (pour parfum),** A. mit Zerstäuber (zur Aufnahme von Parfum) E. (with parfume) diffuser.

B. — **s'appliquant au plafond,** A. Deckenventilator *m.* E. ceiling fan, ceiling fanner. — **aspirant,** A. Saugventilator *m.* E. sucking ventilator. — **centrifuge,** A. Zentrifugalventilator *m.* E. centrifugal fanner, centrifugal-ventilator. — **hélicoïde,** — **à hélice,** A. Schraubenventilator *m.* E. screw ventilator. — **à pied,** A. Ventilator *m.* auf Fussgestell E. socket fanner.

Verdet: **constante** *f.* **de** —, A. Verdet's Konstante *f.* E. Verdet's constante.

vérificateur, *m.* — **de pile,** A. Batterieprüfer *m.* E. current detector, battery detector.

vérification, *f.* A. Prüfung, *f.*, Untersuchung *f.* E. test;* v. a. contrôle, essai. * — **d'allongement,** A. Prüfung *f.* des Drahtes auf absolute Elastizität E. elongation test. — **des armorces,** A. Prüfung *f.* der Minenzünder E. verification of mine exploder. — **d'un appareil,** A. Untersuchung *f.* der verschiedenen Bestandteile eines Apparates E. verification of an apparatus. — **d'une ligne télégraphique,** A. Abnahme *f.* einer Telegraphenlinie E. surwey and setting of a telegraphic line. — **d'une ligne télégraphique lors de la réception,** [Tlg.] A. Kollaudierung *f.* E. verification.

vérifier, A. prüfen, untersuchen E. to test.*

* — **le fil télégraphique,** A. Draht abnehmen E. to test, to examine and approve the line wire. — **l'isolation par la méthode différentielle,** A. durch die Differentialmethode auf Isolation prüfen E. insulating test by differential method. — **une ligne télégraphique,** A. eine Telegraphenlinie prüfen E. to take over a telegraph line. — **la tension des fils,** A. die Leitungen regulieren E. to verify the lines.

vermillon, *m.* A. Zinnober *m.* E. cinaber, vermilion.

vernir, A. lackieren E. to varnish.

vernis, *m.* A. Lack *m.* E. lac, gum lac, varnish; — **isolant,** A. Isolierlack *m.* E. insulating varnish.

vertu, *m.* — **élastique,** A. Elastizität *f.* E. elasticity.

vibrateur, *m.* [Tlg.] A. Vibrator *m.*, Schwinger *m.* E. vibrator.

vibratilité, *f.* A. Schwingungsfähigkeit *f.* E. vibratility.

vibration, *f.* A. Schwingung *f.* E. vibration.*

* — **d'interruption,** A. Unterbrechungserschütterung *f.* E. break shock. — **s isochrones,** — **s synchrones,** A. gleichlangzeitige oder isochrone Schwingungen *f. pl.* E. isochronal vibrations.

vibrer, A. vibrieren E. to vibrate.

vide, *m.* A. Leere *f.*, Luftleere *f.*, Vakuum *n.* E. vacuum.*

* A. a) **à** —, A. unbelastet E. without load, light; b) **faire le** —, A. (Luft) auspumpen E. to exhaust of air; c) **dépense** *f.* **à** —, A. Leerlaufarbeit *f.* E. no load losses; d) **injection** *f.* **au** —, A. Vakuumverfahren *n.* E. injection in vacuum; e) **machine** *f.* **de** —, A. Vakuumpumpe *f.* E. vacuum pump; *f.* **marche** *f.* **à** —, A. Leerlauf *m.* E. running without load, running light.

B. — **absolu,** A. absolute Leere *f.* E. absolute vacuum. **Haut** —, A. hohe Leere *f.* E. high vacuum. **Bas** —, A. niedrige Leere *f.* E. low vacuum. — **de Torricelli,** A. Torricelli'sche Leere *f.* E. Torricellian vacuum.

vilebrequin, *m.* A. Brustbohrapparat *m.* E. breast drill apparatus.

virtuel, A. virtuel E. virtual.

vis, *f.* A. Schraube *f.* E. screw.*

* A. a) **frein** *m.* **à** —, A. Schraubenbremse *f.* E. screw brake; b) **support** *m.* **à** —, A. Schraubenstütze *f.* E. screw bracket, pole bracket.

B. — **d'ajustage,** A. Adjustierschraube *f.* E. adjusting screw. — **ailée,** A. Flügelschraube *f.* E. thumb screw. — **d'attache,**

— **télégraphique**, A. Telegraphenträger *m.* E. telegraphic bracket. — **en U**, A. U-förmige Stütze *f.* E. support of U-form. — **à vis**, A. Schraubenstütze *f.* (für Isolatoren) E. screw support, screw bolt, screw bracket.

support-cloche, *m.* A. Glockenträger *m.*, Isolatorstütze *f.* E. insulator bracket, bell support.*

*A — **avec bride à scellement**, A. Isolatorstütze *f.* mit Steinlappen E. wall insulator bracket.

B. — **courbé**, A. gebogene Isolatorstütze *f.* E. swan neck bracket. — **droit**, A. gerade Isolatorstütze *f.* E. saddle bracket, pole bracket. — **avec filet en bois**, A. Isolatorstütze *f.* mit Holzgewinde E. wood screw insulator bracket, screw bracket.

supprimer, — **un fil**, A. eine Leitung eingehen lassen E. to discontinue a line.

surcharge, *f.* A. Überlast *f.*, Überdruck *m.*, Überladung *f.* eines Accumulators E. overload, overcharge.

surcharger, — **un accumulateur**, A. einen Accumulator überladen E. to overload an accumulator.

sureau, *m.* A. Holunder *m.* E. elder.*

***Moelle** *f.* **du** —, A. Holundermark *n.* E. elder-pith; **balle** *f.* **de moelle de** —, A. Holundermarkkügelchen *n.* E. pith-ball.

surélever, — **la tension**, A. die Spannung erhöhen E. to raise the voltage.

sûreté, *f.* A. Sicherheit *f.* E. safety.*

*a) **appareil** *m.* **de** —, A. Schutzvorrichtung *f.* E. safety device; b) **bobine** *f.* **de** —, A. Sicherheitsspule *f.* E. safety coil; c) **boîte** *f.* **de** —, A. Sicherungsdose *f.* E. fuse box; d) **coupe-circuit** *m.* **de** —, A. Schmelzsicherung *f.* E. fusible cut out, fuse block; e) **fil** *m.* **de** —, v. fil; f) **lampe** *f.* **de** —, A. Sicherheitslampe *f.* E. safety lamp.

surface, *f.* A. Oberfläche *f.* E. surface.*

*A. a) **condensation** *f.* **de** —, A. Oberflächenkondensation *f.* E. surface condensation; b) **condenseur** *m.* **à** —, A. Oberflächenkondensator *m.* E. surface condenser; c) **courant** *m.* **de** —, v. courant; d) **densité** *f.* **de** —, A. Oberflächendichtigkeit *f.* E. surface density; e) **effet** *m.* **de** —, v. effet.

B. — **de l'armature**, A. Ankeroberfläche *f.* E. surface of the armature. — **de contact**, A. Berührungsfläche *f.*, Kontaktfläche *f.* E. surface of contact, contact surface. — **électrostatique équipotentielle**, A. elektrostatische, äquipotentiale Oberfläche *f.* E. electrostatic equipotential surface. — **équipotentielle**, A. Äquipotentialoberfläche, *f.* E. equipotential surface. — **de niveau**, A. Niveaufläche *f.* E. equipotential surface. — **polaire**, A. Polfläche, *f.* E. pole surface. — **de refroidissement**, A. Abkühlungsoberfläche *f.* (im Anker, Magneten) E. cooling surface, radiating surface.

sursaturation, *f.* A. Übersättigung *f.* E. supersaturation.

sursaturé, A. übersättigt E. supersaturated.

surtension, *f.* A. Überspannung *f.* E. too high tension.

surveillance, *f.* A. Beaufsichtigung *f.* der Telegraphenlinien E. supervision.

surveillant, *m.* — **des télégraphes**, A. Leitungsaufseher *m.* E. line-man.

survolteur, *m.* A. Zusatzdynamo *f.*, Zusetzer *m.*, Fernleitungsdynamo *f.* E. booster, supplementary dynamo.

susceptibilité, *f.* A. Empfänglichkeit *f.*, Susceptibilität *f.*, Aufnahmefähigkeit *f.* E. susceptibility.

— **de s'aimanter**, A. Magnetisierbarkeit *f.* E. susceptibility of being magnetized. — **magnétique**, A. magnetische Empfänglichkeit *f.*, magnetische Susceptilibität *f.*, Magnetisierungszahl *f.* E. magnetic susceptibility, susceptibility of being magnetized. — **de ne pas se polariser**, A. Nichtpolarisierbarkeit *f.* E. non-polarizability. — **de se polariser**, A. Polarisierbarkeit *f.* E. polarisability.

susceptible, — **de s'aimanter**, A. magnetisierbar E. capable of being magnetized. — **de se polariser**, A. polarisierbar E. polarisable.

suspendre, A. aufhängen E. to suspend; — **le service (d'une ligne)**, [Tlg.] A. den Betrieb einstellen E. to discontinue the working (of a line).

suspension, *f.* 1) A. Aufhängung *f.* E. suspension. *2) A. Aufhängen *n.* (von Bogenlampen) E. putting up.*

*1. 2. A. a) **crochet** *m.* **de** —, A. Aufhängehaken *m.* (für Bogenlampen) E. suspension hook; b) **étrier** *m.* **de** —, A. Aufhängebügel *m.* E. suspension-loop, suspending-loop; c) **fil** *m.* **de** —; v. fil; d) **œil** *m.* **de** —, (pour lampes à arc) A. Aufhängeöse *f.* (für Bogenlampen) E. suspension-loop (for arc lamps).

B. — **d'aiguille**, A. Weichenaufhängung *f.* E. frog. — **bifilaire**, A. Zweifadenaufhängung *f.*, Bifilaraufhängung *f.* E. bifilar suspension. — **à la Cardan**, A. cardanische Aufhängung *f.* E. gimbals *pl.* — **à couteau**, A. Schneidenaufhängung, *f.* E. knife-edge suspension. — **à fil**, A. Fadenaufhängung *f.* E. fibre suspension. — **à pivot**, F. Zapfenaufhängung *f.* E. pivot suspension. — **de sûreté pour lampes à arc, empêchant la chute des lampes en cas de rupture de la corde**, A. Sicherheits-Aufhängevorrichtung *f.* für Bogenlampen zur Verhütung des Herabfallens von Bogenlampen durch Seilbruch E. safety suspension device to prevent the lamps from falling trough breakage of cords. — **transversale**, A. Strassenüberspannung *f.* E. street cross-suspension. — **transversale par mâts ou rosaces**, A. Strassenüberspannung *f.* mit Masten oder Rosetten E. cross-suspension of line wire between poles or wall hooks. — **unifilaire**, A. unifilare Aufhängung *f.* E. unifilar suspension.

synchrone, A. synchron E. synchronous.

synchronique, A. gleichzeitig E. simultaneous, isochronous.

synchroniser, A. parallelschalten E. to synchronise.

synchronisme, *m.* A. Übereinstimmung *f.*, Gleichzeitigkeit *f.* (im Gange des Triebwerks des Telephenapparates), Synchronismus *m.* E. synchronism; **régler le —,** A. den Synchronismus regulieren E. to regulate the synchronism.

syphon recorder, *m.* A. Heberschreiber *m.* E. siphon recorder.

système, *m.* A. System *n.* E. system. — **d appareils,** A. Apparatsystem *n.* E. telegraphic system, set of apparatus. — **astatique,** A. astatisches System *n.* E. astatic system. — **à cinq conducteurs,** A. Fünfleitersystem *n.* E. five-wire system. — **de compteur,** A. Zählersystem *n.* E. type of meters. — **à contact,** A. Kontaktsystem *n.*, Kontaktvorrichtung *f.* E. contact-system. — **de courant alternatif,** A. Wechselstromsystem *n.* E. alternating current system. — **à deux fils,** A. Zweileitersystem *n.* E. two wire system. — **à deux lampes,** A. Zweilampenschaltung *f.* E. two lamp system. — **de distribution,** A. Verteilungssystem *n.* E. system of distribution. — **de distribution à plusieurs conducteurs,** A. Mehrleitersystem *n.* E. mutiple wire system. — **d'impregnation,** A. Imprägniersystem *n.* E. impregnation system. — **de lumière à arc,** A. Lichtbogen *m.* E. arc system. — **magnétique,** A. Magnetsystem *n.* E. magnetic system. — **monorail,** A. Monorailsystem *n.* E. single rail system. — **de ressonnement,** A. Abklingelungssystem *n.* E. ring off system. — **de télégraphie duplex,** A. Duplexsystem *n.* E. duplex system. — **à trois conducteurs,** (fils) A. Dreileitersystem *n.* E. three wire system. — **à trois lampes en série,** A. Dreilampenschaltung *f.* E. three lamps in serie, three lamp system. — **à vide,** A. elektrisches Licht im Vakuum E. vacuum system. — **à volets,** A. Klappensystem *n.* E. switch system.

T.

Table, *f.* A. Tafel *f.* E. table, board, plate, slab.
— **d'Ampère,** A. Ampère'sches Gestell *n.* E. Ampere's table. — **de l'appareil,** A. Apparattisch *m.* E. table counter, instrument counter. — **en ardoise,** A. Schieferplatte *f.* E. slate slab. — **chauffable,** A. Wärmetisch *m.* E. warming table. — **de distribution à courant triphasé pour installations de maison,** A. Drehstromverteilungsbrett *n.* E. threephase distribution boards for house installation. — **d'électrothérapie,** [Méd. électr.] A. elektrotherapeutischer Apparattisch *m.* E. electrotherapeutic board. — **d'harmonie,** A. Resonanzboden *m.* E. sound board, sounding board. — **de plombs fusibles,** A. Sicherungsschaltbrett *n.*, Sicherungstafel *f.* E. fuse board. — **de plombs fusibles pour un système à trois fils,** A. Umschaltsicherung *f.* für Dreileiter-Gleichstrom E. fuse board for continuous current three wire-system.

tableau, *m.* A. Tableau *n.* E. annunciator.*
*— **de compteurs,** A. Zählertafel *f.* E. meter board. — **de distribution,** A. Verteilungsschaltbrett *n.*, Schalttafelplatte *f.*, Schaltbrett *n.* E. switch board, distribution switch board, key board; v. a. ampèremètre. — **de distribution pour système à trois conducteurs,** A. Dreileiterschalttafel *f.* E. switch board for three-wire system. — **de distribution téléphonique,** A. Klappenschrank *m.* E. telephonic multiple switch board, gravity drop annunciator. — **domestique,** A. Haustableau *n.* E. house annunciator. — **électrique,** A. Tableau *n.* mit elektrischer Rückstellung E. throwback indicator. — **de Franklin,** A. Franklin'sche Tafel *f.* E. Franklin's plane. — **d'hôtel,** A. Hoteltableau *n.* E. hotel annunciator. — **indicateur,** A. Tableauanzeiger *m.*, Tableau *n.* mit Fallklappen E. gravity drop annunciator. — **indicateur de sonnerie,** A. Warnungstafel *f.* E. indicating tablet. — **de lampes,** A. Lampenbatterie *f.* E. bank of lamps. — **magique,** v. carreau étincelant. — **multiple,** v. tableau de distribution téléphonique. — **à plombs de sûreté,** A. Tafel *f.* mit einer Anzahl Abschmelzsicherungen E. fuse board.

tabouret, *m.* — **isolant,** E. Isolierschemel *m.* E. insulating stool.

tache, *f.* — **de graisse,** A. Fettfleck *m.* (im Bunsen-Photometer) E. greasy spot.

tailler, A. schneiden E. to cut.

tachygraphe, *m.* [Tlg.] A. Tachygraph *m.* E. tachygraph.

tachymètre, *m.* A. Geschwindigkeitsmesser *m.* E. tachometer, tachymeter.

tachyscope, *m.* A. Tachyskop *n.* E. tachyscope.

tambour, *m.* A. Trommel *f.* E. drum.*
*A. **armature** *f.* **en —,** A. Trommelanker *m.* E. drum armature, cylindrical armature.
B. — **de câbles,** A. Kabelhaspel *f.* E. reel. — **encreur,** A. Farbwalze *f.* E. impression roller, ink roller, inking roller. — **du régulateur,** [Tlg. A. H.] A. Bremsbüchse *f.*, Bremstrommel *f.* E. brake-box.

tampon, *m.* A. Stosseinrichtung *f.*, Buffer *m.* E. buffer, dash-pot.
— **d'allume-pipe avec contact à fiche,** A. Pfeifenanzünderstöpsel *m.* mit Steckkontakt E. incandescent plug for pipe-lighter with plug contact. — **de couleur,** v. tampon encreur. — **cylindrique imbibé d'encre,** v. tam-

— **télégraphique**, A. Telegraphenträger *m.* E. telegraphic bracket. — **en U**, A. U-förmige Stütze *f.* E. support of U-form. — **à vis**, A. Schraubenstütze *f.* (für Isolatoren) E. screw support, screw bolt, screw bracket.

support-cloche, *m.* A. Glockenträger *m.*, Isolatorstütze *f.* E. insulator bracket, bell support.*

*A — **avec bride à scellement**, A. Isolatorstütze *f.* mit Steinlappen E. wall insulator bracket.

B. — **courbé**, A. gebogene Isolatorstütze *f.* E. swan neck bracket. — **droit**, A. gerade Isolatorstütze *f.* E. saddle bracket, pole bracket. — **avec filet en bois**, A. Isolatorstütze *f.* mit Holzgewinde E. wood screw insulator bracket, screw bracket.

supprimer, — **un fil**, A. eine Leitung eingehen lassen E. to discontinue a line.

surcharge, *f.* A. Überlast *f.*, Überdruck *m.*, Überladung *f.* eines Accumulators E. overload, overcharge.

surcharger, — **un accumulateur**, A. einen Accumulator überladen E. to overload an accumulator.

sureau, *m.* A. Holunder *m.* E. elder.*

***Moelle** *f.* **du** —, A. Holundermark *n.* E. elder-pith; **balle** *f.* **de moelle de** —, A. Holundermarkkügelchen *n.* E. pith-ball.

surélever, — **la tension**, A. die Spannung erhöhen E. to raise the voltage.

sûreté, *f.* A. Sicherheit *f.* E. safety.*

*a) **appareil** *m.* **de** —, A. Schutzvorrichtung *f.* E. safety device; b) **bobine** *f.* **de** —, A. Sicherheitsspule *f.* E. safety coil; c) **boîte** *f.* **de** —, A. Sicherungsdose *f.* E. fuse box; d) **coupe-circuit** *m.* **de** —, A. Schmelzsicherung *f.* E. fusible cut out, fuse block; e) **fil** *m.* **de** —, v. fil; f) **lampe** *f.* **de** —, A. Sicherheitslampe *f.* E. safety lamp.

surface, *f.* A. Oberfläche *f.* E. surface.*

*A. a) **condensation** *f.* **de** —, A. Oberflächenkondensation *f.* E. surface condensation; b) **condenseur** *m.* **à** —, A. Oberflächenkondensator *m.* E. surface condenser; c) **courant** *m.* **de** —, v. courant; d) **densité** *f.* **de** —, A. Oberflächendichtigkeit *f.* E. surface density; e) **effet** *m.* **de** —, v. effet.

B. — **de l'armature**, A. Ankeroberfläche *f.* E. surface of the armature. — **de contact**, A. Berührungsfläche *f.*, Kontaktfläche *f.* E. surface of contact, contact surface. — **électrostatique équipotentielle**, A. elektrostatische, äquipotentiale Oberfläche *f.* E. electrostatic equipotential surface. — **équipotentielle**, A. Äquipotentialoberfläche, *f.* E. equipotential surface. — **de niveau**, A. Niveaufläche *f.* E. equipotential surface. — **polaire**, A. Polfläche, *f.* E. pole surface. — **de refroidissement**, A. Abkühlungsoberfläche *f.* (im Anker, Magneten) E. cooling surface, radiating surface.

sursaturation, *f.* A. Übersättigung *f.* E. supersaturation.

sursaturé, A. übersättigt E. supersaturated.

surtension, *f.* A. Überspannung *f.* E. too high tension.

surveillance, *f.* A. Beaufsichtigung *f.* der Telegraphenlinien E. supervision.

surveillant, *m.* — **des télégraphes**, A. Leitungsaufseher *m.* E. line-man.

survolteur, *m.* A. Zusatzdynamo *f.*, Zusetzer *m.*, Fernleitungsdynamo *f.* E. booster, supplementary dynamo.

susceptibilité, *f.* A. Empfänglichkeit *f.*, Susceptibilität *f.*, Aufnahmefähigkeit *f.* E. susceptibility.

— **de s'aimanter**, A. Magnetisierbarkeit *f.* E. susceptibility of being magnetized. — **magnétique**, A. magnetische Empfänglichkeit *f.*, magnetische Susceptilibität *f.*, Magnetisierungszahl *f.* E. magnetic susceptibility, susceptibility of being magnetized. — **de ne pas se polariser**, A. Nichtpolarisierbarkeit *f.* E. non-polarizability. — **de se polariser**, A. Polarisierbarkeit *f.* E. polarisability.

susceptible, — **de s'aimanter**, A. magnetisierbar E. capable of being magnetized. — **de se polariser**, A. polarisierbar E. polarisable.

suspendre, A. aufhängen E. to suspend; — **le service (d'une ligne)**, [Tlg.] A. den Betrieb einstellen E. to discontinue the working (of a line).

suspension, *f.* 1) A. Aufhängung *f.* E. suspension. *2) A. Aufhängen *n.* (von Bogenlampen) E. putting up.*

*1. 2. A. a) **crochet** *m.* **de** —, A. Aufhängehaken *m.* (für Bogenlampen) E. suspension hook; b) **étrier** *m.* **de** —, A. Aufhängebügel *m.* E. suspension-loop, suspending-loop; c) **fil** *m.* **de** —; v. fil; d) **œil** *m.* **de** —, (pour lampes à arc) A. Aufhängeöse *f.* (für Bogenlampen) E. suspension-loop (for arc lamps).

B. — **d'aiguille**, A. Weichenaufhängung *f.* E. frog. — **bifilaire**, A. Zweifadenaufhängung *f.*, Bifilaraufhängung *f.* E. bifilar suspension. — **à la Cardan**, A. cardanische Aufhängung *f.* E. gimbals *pl.* — **à couteau**, A. Schneidenaufhängung, *f.* E. knife-edge suspension. — **à fil**, A. Fadenaufhängung *f.* E. fibre suspension. — **à pivot**, F. Zapfenaufhängung *f.* E. pivot suspension. — **de sûreté pour lampes à arc, empêchant la chute des lampes en cas de rupture de la corde**, A. Sicherheits-Aufhängevorrichtung *f.* für Bogenlampen zur Verhütung des Herabfallens von Bogenlampen durch Seilbruch E. safety suspension device to prevent the lamps from falling trough breakage of cords. — **transversale**, A. Strassenüberspannung *f.* E. street cross-suspension. — **transversale par mâts ou rosaces**, A. Strassenüberspannung *f.* mit Masten oder Rosetten E. cross-suspension of line wire between poles or wall hooks. — **unifilaire**, A. unifilare Aufhängung *f.* E. unifilar suspension.

synchrone, A. synchron E. synchronous.

synchronique, A. gleichzeitig E. simultaneous, isochronous.

synchroniser, A. parallelschalten E. to synchronise.

synchronisme, *m.* A. Übereinstimmung *f.*, Gleichzeitigkeit *f.* (im Gange des Triebwerks des Telephenapparates), Synchronismus *m.* E. synchronism; **régler le —,** A. den Synchronismus regulieren E. to regulate the synchronism.

syphon recorder, *m.* A. Heberschreiber *m.* E. siphon recorder.

système, *m.* A. System *n.* E. system. — **d appareils,** A. Apparatsystem *n.* E. telegraphic system, set of apparatus. — **astatique,** A. astatisches System *n.* E. astatic system. — **à cinq conducteurs,** A. Fünfleitersystem *n.* E. five-wire system. — **de compteur,** A. Zählersystem *n.* E. type of meters. — **à contact,** A. Kontaktsystem *n.*, Kontaktvorrichtung *f.* E. contact-system. — **de courant alternatif,** A. Wechselstromsystem *n.* E. alternating current system. — **à deux fils,** A. Zweileitersystem *n.* E. two wire system. — **à deux lampes,** A. Zweilampenschaltung *f.* E. two lamp system. — **de distribution,** A. Verteilungssystem *n.* E. system of distribution. — **de distribution à plusieurs conducteurs,** A. Mehrleitersystem *n.* E. mutiple wire system. — **d'imprégnation,** A. Imprägniersystem *n.* E. impregnation system. — **de lumière à arc,** A. Lichtbogen *m.* E. arc system. — **magnétique,** A. Magnetsystem *n.* E. magnetic system. — **monorail,** A. Monorailsystem *n.* E. single rail system. — **de ressonnement,** A. Abklingelungssystem *n.* E. ring off system. — **de télégraphie duplex,** A. Duplexsystem *n.* E. duplex system. — **à trois conducteurs,** (fils) A. Dreileitersystem *n.* E. three wire system. — **à trois lampes en série,** A. Dreilampenschaltung *f.* E. three lamps in serie, three lamp system. — **à vide,** A. elektrisches Licht im Vakuum E. vacuum system. — **à volets,** A. Klappensystem *n.* E. switch system.

T.

Table, *f.* A. Tafel *f.* E. table, board, plate, slab.
— **d'Ampère,** A. Ampère'sches Gestell *n.* E. Ampere's table. — **de l'appareil,** A. Apparattisch *m.* E. table counter, instrument counter. — **en ardoise,** A. Schieferplatte *f.* E. slate slab. — **chauffable,** A. Wärmetisch *m.* E. warming table. — **de distribution à courant triphasé pour installations de maison,** A. Drehstromverteilungsbrett *n.* E. threephase distribution boards for house installation. — **d'électrothérapie,** [Méd. électr.] A. elektrotherapeutischer Apparattisch *m.* E. electrotherapeutic board. — **d'harmonie,** A. Resonanzboden *m.* E. sound board, sounding board. — **de plombs fusibles,** A. Sicherungsschaltbrett *n.*, Sicherungstafel *f.* E. fuse board. — **de plombs fusibles pour un système à trois fils,** A. Umschaltsicherung *f.* für Dreileiter-Gleichstrom E. fuse board for continuous current three wire-system.

tableau, *m.* A. Tableau *n.* E. annunciator.*
*— **de compteurs,** A. Zählertafel *f.* E. meter board. — **de distribution,** A. Verteilungsschaltbrett *n.*, Schalttafelplatte *f.*, Schaltbrett *n.* E. switch board, distribution switch board, key board; v. a. ampèremètre. — **de distribution pour système à trois conducteurs,** A. Dreileiterschalttafel *f.* E. switch board for three-wire system. — **de distribution téléphonique,** A. Klappenschrank *m.* E. telephonic multiple switch board, gravity drop annunciator. — **domestique,** A. Haustableau *n.* E. house annunciator. — **électrique,** A. Tableau *n.* mit elektrischer Rückstellung E. throwback indicator. — **de Franklin,** A. Franklin'sche Tafel *f.* E. Franklin's plane. — **d'hôtel,** A. Hoteltableau *n.* E. hotel annunciator. — **indicateur,** A. Tableauanzeiger *m.*, Tableau *n.* mit Fallklappen E. gravity drop annunciator. — **indicateur de sonnerie,** A. Warnungstafel *f.* E. indicating tablet. — **de lampes,** A. Lampenbatterie *f.* E. bank of lamps. — **magique,** v. carreau étincelant. — **multiple,** v. tableau de distribution téléphonique. — **à plombs de sûreté,** A. Tafel *f.* mit einer Anzahl Abschmelzsicherungen E. fuse board.

tabouret, *m.* — **isolant,** E. Isolierschemel *m.* E. insulating stool.

tache, *f.* — **de graisse,** A. Fettfleck *m.* (im Bunsen-Photometer) E. greasy spot.

tailler, A. schneiden E. to cut.

tachygraphe, *m.* [Tlg.] A. Tachygraph *m.* E. tachygraph.

tachymètre, *m.* A. Geschwindigkeitsmesser *m.* E. tachometer, tachymeter.

tachyscope, *m.* A. Tachyskop *n.* E. tachyscope.

tambour, *m.* A. Trommel *f.* E. drum.*
*A. **armature** *f.* **en —,** A. Trommelanker *m.* E. drum armature, cylindrical armature.
B. — **de câbles,** A. Kabelhaspel *f.* E. reel. — **encreur,** A. Farbwalze *f.* E. impression roller, ink roller, inking roller. — **du régulateur,** [Tlg. A. H.] A. Bremsbüchse *f.*, Bremstrommel *f.* E. brake-box.

tampon, *m.* A. Stosseinrichtung *f.*, Buffer *m.* E. buffer, dash-pot.
— **d'allume-pipe avec contact à fiche,** A. Pfeifenanzünderstöpsel *m.* mit Steckkontakt E. incandescent plug for pipe-lighter with plug contact. — **de couleur,** v. tampon encreur. — **cylindrique imbibé d'encre,** v. tam-

pon encreur. — **encreur**, A. Farbwalze *f.* E. impression roller, ink roller, inking roller. — **fusible**, A. Abschmelzstöpsel *m.* E. fusible plug.

tangente, *f.* A. Tangente *f.* E. tangent.*
* **Boussole** *f.* **des —s**, A. Tangentenbussole *f.* E. tangent galvanometer; **échelle** *f.* **des —s**, A. Tangenteneinteilung *f.* E. tangent scale; **loi** *f.* **des —s**, A. Tangentengesetz *n.* E. tangent law.

tannage, *m.* — **électrolytique**, A. elektrische Gerberei *f.* E. electric tannery.

tapette, *f.* [Tlg.] A. Klopfzeug *n.* E. swift, wire mallet.

taquet, *m.* [Tlg. A. H.] 1) A. Klinke *f.*, Knagge *f.* E. catch. A. Strebeklotz *m.* E. stop. * 3) Schneide *f.* E. edge.
* 2. **arrêter (assurer avec un —)** A. festkrampen E. to fix with a cleat, to cleat.

taquoir, *m.* [Tlg.] A. Klopfzeug *n.* E. swift, wire mallet.

tasimètre, *m.* v. microtasimètre.

tasser, **se —**, A. sich packen E. to pack.

Té, *m.* — **en plomb**, A. Blei-T. E. lead Tee.

teinture, *f.* — **électrique**, A. elektrisches Färben *n.* E. elctric dyeing.

télautographe, *m.* A. Telautograph *m.* E. tel-autograph.

télectroscope, *m.* A. Telektroskop *n.* E. telectroscope.

télédynamique, A. teledynamisch E. teledynamic; v. a. câble.

télégramme, *m.* A. Telegramm *n.* E. despatch, dispatch, telegraphic message, telegram.*
* A a) **altération** *f.* **d'un —**, A. Entstellung *f.* eines Telegramms E. alteration of a telegram; b) **altérer un —**, A. ein Telegramm entstellen E. to alter a telegram; c) **couper le —**, A. das Telegramm abbrechen E. to discontinue forwarding the telegram; d) **déposer des —s**, A. Telegramme absetzen E. to send (to transmit) telegrams; e) **recevoir un —**, A. ein Telegramm abnehmen E. to receive a dispatch; f) **recevoir un — au son**, A. ein Telegramm nach dem Gehör aufnehmen E. to read a dispatch by the sound; g) **réexpédier un —**, A. ein Telegramm weiter befördern E. to retransmit a telegram; h) **répéter un —**, A. ein Telegramm wiederholen E. to repeat a telegram; i) **transmettre un — plus loin**, A. ein Telegramm weiterbefördern E. to retransmit a telegram.

B. — **avec accusé de réception**, A. Telegramm *n.* mit Empfangsanzeige E. telegram with acknowledgement of receipt. — **d'arrivée**, A. Ankunftstelegramm *n.* E. received telegram, received message. — **chiffré**, — **en chiffre**, A. chiffriertes Telegramm *n.* E. cipher telegram, code telegram. — **en clair**, A. Telegramm *n.* in offener Sprache E. telegram in plain language. — **collationné**, A. verglichenes Telegramm *n.* E. repeated message, telegram to be repeated. — **complétif**, A. Ergänzungstelegramm *n.* E. complementary telegram. — **dénaturé** A. verstümmeltes Telegramm *n.* E. unitilated message, (amerik.) bulled message. — **en dépot**, A. unbestellbares Telegramm *n.* E. message which cannot be delivered. — **enregistré**, v. télégramme recommandé. — **d'état**, A. Staatstelegramm *n.* E. government telegram. — **étranger**, A. Auslandstelegramm *n.* E. foreign message. — **à faire suivre**, A. nachzusendendes Telegramm *n.* E. telegram re-directed to a second address, telegram to follow. — **intérieur**, A. Inlandstelegramm *n.* E. inland message. — **international**, 1) A. internationales Telegramm *n* E. foreign telegram. 2) A. ausländisches Telegramm *n.* E. foreign telegram. — **en langage secret**, A. Telegramm *n.* in Geheimschrift E. code-telegram. — **ordinaire**, A. gewöhnliches Telegramm *n.* E. ordinary telegram. — **d'origine**, A. Ursprungstelegramm *n.* E. forwarded message. — **des particuliers**, v. télégramme privé. — **de passage**, A. Durchgangstelegramm *n.* E. transmitted telegram. — **de presse**, A. Zeitungstelegramm *n.* E. news telegram, press telegram. — **primitive**, v. télégramme d'origine. — **privé**, A. Privattelegramm *n.* E. private telegram. — **recommandé**, A. eingeschriebenes Telegramm *n.* E. registered telegram. — **rectificatif**, A. Berichtigungstelegramm *n.* E. correcting telegram, telegram of rectification. — **réexpédié par ampliation**, A. als Doppel befördertes Telegramm *n.* E. telegram transmitted a duplicate copy. — **à remettre ouvert**, A. das offen zu bestellende Telegramm *n.* E. telegram to be delivered open. — **avec réponse payée**, A. Telegramm *n.* mit bezahlter Antwort E. telegram to which a reply has been prepaid. — **sémaphorique**, A. Seetelegramm *n.*, Semaphortelegramm *n.* E. semaphoric message. — **de service**, A. Diensttelegramm *n.* E. service telegram. — **spécial**, A. besonderes Telegramm *n.* E. special telegram. — **urgent**, A. das dringende Telegramm *n.* E. urgent telegram.

télégraphe, *m.* A. Telegraph *m.* E. telegraph.*
* A. a) **construction** *f.* **des —s**, A. Telegraphenbau *m.* E. telegraph construction; b) **mât** *m.* **du —**, A. Telegraphenmast *m.* E. telegraph pole.

B. — **acoustique**, A. akustischer Telegraph *m.* E. acoustic telegraph. — **aérien**, A. Lufttelegraph *m.* E. aerial telegraph. — **à aiguille**, A. Nadeltelegraph *m.*, Hotelnadeltelegraph *m.* E. hotel needle telegraph, needle telegraph. — **à une aiguille**, A. Einnadeltelegraph *m.* E. single-needle telegraph. — **à deux aiguilles**, A. Doppelnadeltelegraph *m.* E. double-needle telegraph. — **d'alarme**, A. Feuersignalapparat *m.* E. fire alarms. — **autographique**, A. autographischer Telegraph *m.*, Kopiertelegraph *m* E. autographic telegraph, facsimile telegraph, copying telegraph. — **automatique**, A. selbstthätiger Telegraph *m.* E. automatic

telegraph. — **de bourse**, A. Börsendrucker *m.* E. ticker. — **à cadran**, A. Bréquet's Zeigertelegraph *m.* E. dial telegraph, step by step telegraph. — **de campagne**, A. Feldtelegraph *m.* E. field telegraph, military telegraph. — **domestique**, A. Haustelegraph *m.* E. domestic telegraph. — **écrivant**, A. Schreibtelegraph *m.* E. recording telegraph, writing telegraph. — **écrivant, sur une ligne**, A. Monostichotelegraph *m.* E. telegraph writing on one line. — **écrivant sur trois lignes**, A. Tristichotelegraph *m.* E. telegraph writing on three lines. — **électrique**, A. elektrischer Telegraph *m.* E. electric telegraph. — **électrochimique**, A. elektrochemischer Telegraph *m.* E. electrochemical telegraph. — **électro-magnétique**, A. elektromagnetischer Telegraph *m.* E. electromagnetic telegraph. — **imprimeur**, A. Hughesapparat *m.*, Drucktelegraph *m.* E. printing telegraph, type printing telegraph. — **imprimeur chimique**, A. Bonelli's chemischer Telegraph *m.* E. chemical printing telegraph. — **d'incendie**, — **pour les incendies**, A. Feuermeldeleitung *f.*, Feuerwehrtelegraph *m.* E. fire alarm telegraph line. — **à lettres**, A. Buchstabentelegraph *m.* E. letter telegraph. — **magnétique**, A. magnetelektrischer Telegraph *m.* E. magnetoelectric telegraph. — **Morse**, A. Morsetelegraph *m.* E. Morse telegraph. — **multiple**, A. Mehrfachtelegraph *m.* E. multiplex telegraph. — **pneumatique**, A. Pressluft-telegraph *m.* E. pneumatic telegraph. — **quadruple**, A. Quadruplextelegraph *m.* E. quadruplex telegraph. — **à sonnette**, A. Läutetelegraph *m.* E. bell telegraph, alarmtelegraph. — **sous-marin** A. unterseeischer Telegraph *m.* E. submarine telegraph. — **souterrain**, A. unterirdischer Telegraph *m.* E. subterranean telegraph. — **système duplex**, A. Doppeltelegraph *m.* E. duplex telegraph. — **des trains en marche**, A. Zugtelegraph *m.* E. train telegraph. — **transportable**, A. transportabler Telegraph *m.* E. portable telegraph.

télégraphie, *f.* A. Telegraphie *f.* E. telegraphy.
— **acoustique**, A. Gehörtelegraphie *f.*, akustische Telegraphie *f.* E. acoustic telegraphy. — **aérienne**, A. Lufttelegraphie *f.* E. aerial telegraphy. — **à deux aiguilles**, A. Doppelnadeltelegraphie *f.* E. double needle telegraphy. — **autographique**, A. autographische Telegraphie *f.*, Kopiertelegraphie *f.* E. autographic telegraphy, copying telegraphy. — **automatique**, A. automatische Telegraphie *f.* E. automatic telegraphy. — **de campagne**, A. v. télégraphie militaire. — **des chemins de fer**, A. Eisenbahntelegraphie *f.* E. railway telegraphy. — **chimique**, A. chemische Telegraphie *f.* E. chemical telegraphy. — **diplex**, A. gleichzeitiges Telegraphieren *n.* auf derselben Leitung nach gleicher Richtung E. diplex working; v. a. transmission. — **domestique**, A. Haustelegraphie *f.* E. domestic telegraphy. — **duplex**, A. gleichzeitige Übertragung *f.* von 2 Depeschen auf demselben Draht E. diode working. — **électrique**, A. elektrische Telegraphie *f.* E. electric telegraphy. — **électro-magnétique**, A. elektromagnetische Telegraphie *f.* E. electro-magnetic telegraphy. — **électrostatique**, A. elektrostatische Telegraphie *f.* E. electrostatic telegraphy. — **Hertzienne**, v. télégraphie sans fil. — **d'induction**, A. Induktionstelegraphie *f.* E. induction telegraphy. — **militaire**, A. Feldtelegraphie *f.* E. field telegraphy. — **multiplex**, A. Mehrfachtelegraphie *f.* E. multiplex telegraphy. — **quadruple**, A. Quadruplextelegraphie *f.* E. quadruplex telegraphy. — **sans fil**, A. Funkentelegraphie *f.* E. wireless telegraphy. — **sous marine**, A. Tiefseetelegraphie *f.* E. submarine telegraphy. — — **système duplex**, A. Duplextelegraphie *f.* E. duplex telegraphy.

télégraphier, A. telegraphieren E. to telegraph, to transmit by telegraph.

télégraphique, telegraphisch E. telegraphic.*
* **Alphabet** *m.* —, A. Telegraphenalphabet *n.* E. telegraphic alphabet; **appareil** *m.* —, A. Telegraphenapparat *n.* E. telegraph apparatus, telegraph instrument, telegraph register; **atelier** *m.* —, A. Telegraphenwerkstätte *f.* E. workshop of the telegraph department; **câble** *m.* —, v. câble; **crampe** *f.* —, A. Telegraphierkrampf *m.* E. telegraph cramp; **établissement** *m.* —, A. Telegraphenanlage *f.* E. telegraph plant; **fil** *m.* —, Telegraphendraht *m.* E. telegraph wire; **isolateur** *m.* —, A. Telegraphenisolator *m.* E. line insulator; **ligne** *f.* —, v. ligne; **poteau** *m.* —, v. poteau; **réseau** *m.* —, A. Telegraphennetz *n.* E. network of telegraph; **signaux** *m. pl.* —**s**, A. telegraphische Zeichen *n. pl.* E. telegraph signals; **station** *f.* —, v. station.

télégraphiste, *m.* A. Telegraphist *m.* E. telegrapher; (amer.) timer.

télélogue, *m.* [tél. mil.] A. Telelog *m.* E. telelogue.

télémètre, *m.* A. Distanzmesser *m.* E. position finder.

téléphone, *m.* A. Telephon *n.*, Fernsprecher *m.* E. telephone.*
* A. a) **accoudoir** *m.* **pour** —, A. Armstütze *f.* für Telephonapparate E. telephone bracket b) **boîte** *f.* **du** —, Telephongehäuse *n.* E. telephone case; c) **cordes** *f. pl.* **du** —, A. Telephonschnüre *f. pl.* E. telephon cords; d) **plomb** *m.* **fusible du** —, v. plomb fusible; e) **pont** *m.* **à** —, A. Telephonbrücke *f.* E. telephone bridge.
B. — **de Ader**, A. Adertelephon *n.* E. Ader telephone. — **de Bell**, A. Bell-Telephon *n.* E. Bell telephone. — **capillaire**, A. Kapillartelephon *n.* E. capillary telephone. — **à charbon**, A. Kohlentelephon *n.* E. carbon telephone. — **chimique**, A. chemisches Telephon *n.* E. chemical telephone. — **condensateur**, A. Kondensatortelephon *n.* E. electrostatic telephone. — **domestique**, A. Haustelephon *n.* E. domestic telephone. — **à ficelle**, A. Fadentelephon *n.* E. toy telephone, mechanical telephone, string tele-

phone. — **magnétique**, A. magnetisches Telephon *n.* E. magnetic telephone. — **à marteau**, A. Hammertelephon *n.* E. hammer-telephone. — **mobile de table**, A. Tischtelephon *n.* E. table telephone. — **de paroi**, A. Wandtelelephon *n.* E. wall telephone. — **de précision**, A. Präzisionsfernsprecher *m.* E. telephone trumpet of precision. — **de réaction**, A. Reaktionstelephon *n.* E. reaction telephone. — **thermo-électrique**, A. thermo-elektrisches Telephon *n.* E. thermo-electric telephone.

téléphoner, A. telephonieren, fernsprechen E. to telephone; — **à grande distance**, A. telephonieren auf weite Entfernungen E. to telephone at long distance.

téléphonie, *f.* A. Telephonie *f.*, Fernsprechwesen *n.*, Fernsprechen *n.* E. telephony.*
* — **domestique**, A. Haustelephonie *f.* E. domestic telephony. — **par les fils télégraphiques**, A. gleichzeitige Telegraphie *f.* und Telephonie E. simultaneous telegraphy and telephony. — **à longue distance**, A. Fernsprechen *n* auf weite Entfernungen E. long distance telephony.

téléphonique, A. telephonisch E. telephonic.*
* **Câble** *m.* —, v. câble; **inducteur** *m.* —, A. Telephoninduktor *m.* E. telephone inductor; **isolateur** *m.* —, A. Telephonisolator *m.* E. telephone insulator; **ligne** *f.* —, v. ligne; **poste** *m.* **extrême** —, A. Telephonendstation *f.* E. telephone receiver station; **poste** *m.* — **mobile de table**, A. Telephontischstation *f.* E. table telephone station; v. a. poste; **réseau** *m.* —, A. Telephonnetz *n.* E. telephone wire system; **station** *f.* —, v. station.

téléphonographe, *m.* A. Telephonograph *m.* E. telephonograph.

téléphote, *m.* A. Telephot *m.* E. telephote.

téléradiophonie, *f.* A. Teleradiophonie *f.* E. teleradiophony.

téléscripteur, *m.* A. Typendruckapparat *m.* E. type printing telegraph.

telphérage, *m.* A. elektrische Lastenbeförderung *f.*, Telphersystem *n.* E. telpherage.

témoin, *m.* A. Richtmagnet *m.* E. directing-magnet.

température, *f.* A. Heizeffekt *m.*, Wärmegrad *m.*, Temperatur *f.* E. temperature, heating power; a) **avec deux —s**, A. mit zwei Heizeffekten E. with two heating powers; b) — **ambiante**, A. Temperatur *f.* der umgebenden Luft, Raumtemperatur *f.* E. room temperature, temperature of surrounding air. — **de rouge blanc**, A. Weissglut *f.*, weissglühende Wärme *f.* E. white heat.

tempête, *f.* A. Sturm *m.* E. storm.*
* — **électrique**, A. elektrischer Sturm *m.* der Erdströme E. electric storms. — **magnétique**, A. magnetischer Sturm *m.* E. magnetic storm.

temps, *m.* A. Zeit *f.* E. time.*
* — **d'oscillation**, A. Schwingungszeit *f.* E. time of oscillation.

ténacité, *f.* [Méc.] Festigkeit *f.* E. tenacity, strength; **module** *m.* **de** —, A. Zähigkeitsmodul *n.* E. module of tenacity.

tenaille, *f.* A. Anbindezange *f.* E. ridnippers.*
* — **pour anneau de câble**, A. Kabelschellenzange *f.* E. cable hanger tongs. — **s à anse isolée pour ouvrir les plombs fusibles**, A. Bedienungszange *f.* mit isoliertem Griff zum Abheben der Deckel der Sicherungen E. tongs with insulated handle for removing the lid of above fuses.

tendeur, *m.* A. Drahtspanner *m.*, Spannvorrichtung *f.* E. wire stretcher.*
* — **s automatiques à bascule pour électromoteurs**, A. Riemenschwingen *f. pl.* für Elektromotoren E. belt-adjuster for electric motors. — **basculant**, A. Wippe *f.*, Riemenspanner *m.* E. swinging belt-tightener.

tendre, — **le fil**, A. den Draht spannen E. to stretch the wire.

tension, *f.* A. Spannung *f.* E. tension, voltage, electric pressure. * 2) A. Zugspannung *f.* (in Kabeln) E. tensile strain.
* A. 1. a) **accroissement** *m.* **de** —, A. Spannungsanwachs *m.* mit der Zeit E. time-rise; b) **anneau** *m.* **de** —, A. Spannring *m.* E. stretching ring; c) **armature** *f.* **de haute** —, A. Hochspannungsanker *m.* E. armature for high voltage; d) **chute** *f.* **de** —, A. Spannungsabfall *m.* E. potential drop, time fall of electro-motive force; e) **coupe circuit** *m.* **à haute** —, A. Hochspannungssicherung *f.* E. high tension fuse; f) **courbe** *f.* **de** —, A. Spannungskurve *f.* E. potential curve, electro-motive force curve; g) **degré** *m.* **de** —, A. Spannungsgrad *m.* E. degree of voltage; h) **montage** *m.* **en** —, A. Schaltung *f.* auf Spannung E. voltage connection; i) **perte** *f.* **de** —, A. Spannungsverlust *m.* E. loss of potential; k) **régulateur** *m.* **de** —, A. Spannungsregler *m.*, Spannungsregulator *m.* E. potential regulator, potential governor; **régulation** *f.* **de** —, A. Spannungsregulierung *f.* E. potential regulation; m) **transformateur** *m.* **de** — A. Spannungswandler *m.*, Spannungsumsetzer *m.* E. potential transformer; v. a. transformateur; n) **vérifier la** — **des fils**, A. die Leitungen regulieren E. to verify the lines.

B. — **de l'armature**, A. Ankerspannung *f.* E. electro motive force in the armature; — **d'armature à l'arrêt, la carcasse étant excitée 55 volts environ**, A. Ankerspannung *f.* bei Stillstand und erregtem Gehäuse ca. 55 Volt E. E. M. F. of armature at rest and field excited 55 volts abt. **Basse** —, A. Niederspannung *f.* E. low tension. — **aux bornes**, A. Klemmenspannung *f.* E. terminal voltage. — **de carcasse**, A. Gehäusespannung *f.* E. potential of the field. — **en court-circuit**, A. Kurzschlussspannung *f.* E. short-circuit voltage. — **efficace**, A. effektive Spannung *f.* E. effective voltage. — **entre circuits principaux en volts**, A. Spannung *f.* zwischen je zwei Hauptleitungen in Volt E. E. M. F. between each pair of mains volts; v. a. dynamo. — **constante**,

A. konstante Spannung *f.* E. constant potential. — **électrostatique**, A. elektrostatische Spannung *f.* E. electrostatic tension. **Haute** —, A. Hochspannung *f.* E. high tension. — **trop lâche des fils**, A. zu schlaffe Spannung *f.* der Drähte E. slack tension of the wires. — **des lampes 40 volts environ**, A. Lampenspannung *f.* ca. 40 Volt E. E. M. F. of the lamps about 40 volts. — **maximale**, A. Maximalspannung *f.* E. line potential, maximum tension. — **moyenne**, A. mittlere Spannung *f.* E. middle tension. — **de phase**, A. Phasenspannung *f.* E. phase potential. — **polaire**, A. Polspannung *f.* E. polar tension. — **du primaire**, A. Hochvoltspannung *f.* E. high-tension. — **de régime**, A. Betriebsspannung *f.* E. working voltage, line voltage, voltage of the circuit. — **du secondaire**, A. Niedervoltspannung *f.* E. low-tension. — **de service**, v. tension de régime. — **à vide**, A. Leerspannung *f.* E. no load voltage.

terme, *m.* A. Termin *m.* E. term.

terminer, A. auslaufen E. to terminate; **faire — les électrodes par deux pointes de charbon**, A. die Elektroden auf zwei Kohlenspitzen auslaufen lassen E. the electrodes make term of carbons.

terminus, **station —**, A. Endstation *f.* E. terminal station.

terre, *f.* A. Erde *f.* E. earth, ground.*
* A. a) **borne** *f.* **de —**, A. Erdklemme *f.* E. earth terminal; b) **contact** *m.* **à la —**, v. perte à terre; c) **déviation** *f.* **à la —**, v. perte à terre; d) **faute** *f.* **de —**, A. Erdfehler *m.* E. earth fault; e) **fil** *m.* **de —**, v. fil; f) **perte** *f.* **à —**, A. Erdschluss *m.* E. earth connection, ground connection; g) **piquet** *m.* **de —**, A. Erdleitungsstange *f.* E. iron rod: h) **plaque** *f.* **de —**, A. Erdplatte *f.* E. earth plate, ground plate; i) **retour par la —**, Erdleitung *f.* E. earth wire, earth return, ground wire; k) **tube** *m.* **de —**, A. Erdrohr *n.* E. earth pipe; l) **mettre le fil sur —**, A. erden E. to ground the line, to earth, to put the line; m) **mise** *f.* **à la —**, A. Anerdelegen *n.* E. grounding; n) **être mis sur —**, A. an Erde liegen E. to be to earth, to be on earth; o) **relier à la —**, A. an Erde legen E. to ground, to put to earth.
B. — **intermittente**, A. intermittierender Erdschluss *m.* (wenn der Wind die Drähte zuweilen mit einem Körper in Verbindung bringt, der Erdverbindung hat) E. intermittent earth, swinging earth. — **partielle**, A. unvollständiger Erdschluss *m.* E. partial earth. — **à porcelaine**, A. Kaolin *n.* E. porcelain earth, kaolin. — **totale**, A. voller Erdschluss *m.* E. total earth.

terrestre, **magnétisme** *m.* —, A. Erdmagnetismus *m.* E. earth magnetism, terrestrial magnetism; **pile** *f.* —, A. Erdbatterie *f.* E. earth-battery; **potentiel** *m.* —, A. Erdpotential *m.* E. terrestrial potential; **quart** *m.* **du méridien** —, A. Erdquadrant *m.* E. earth quadrant.

tête, *f.* A. Kopf *m.* E. head.*
* — **d'un coin**, [Mech.] A. Kopf *m.* eines Keiles E. head (back) of a wedge. — **de mât**, A. Mastenaufsatz *m.* E. head pieces of a mast.

théodolite, *m.* — **magnétique**, A. magnetischer Theodolit *m.* E. magnetic theodolite.

théorie, *f.* A. Theorie *f.* E. theory.*
* — **du contact**, A. Kontakttheorie *f.* E. contact theory.

thermal, A. thermisch E. thermal.

thermo-balance, *f.* A. thermische Wage *f.* E. thermic balance.

thermo-chimie, *f.* A. Thermo-Chemie *f.* E. thermo-chimistry.

thermo-électricité, *f.* A. Thermo-Elektrizität *f.* E. thermo-electricity.

thermo-électrique, A. thermo-elektrisch E. thermo-electric.*
* **Aiguille** *f.* —, v. thermomètre électrique; **chaîne** *f.* —, A. Thermokette *f.* E. thermo-electric couple, thermo-electric pair; **diagramme** *m.* —, A. Thermodiagramm *n.* E. thermo-electric diagram; **échelle** *f.* —, v. série thermo-électrique; **force** *f.* —, A. thermo-elektrische Kraft *f.* E. thermo-electric force; **pile** *f.* —, A. Thermosäule *f.* E. thermo-electric pole, thermo-electric battery; **pouvoir** *m.* —, A. thermo-elektrisches Vermögen *n.* E. thermo-electric power; **série** *f.* —, A. Thermosäule *f.* E. thermo-electric series.

thermo-galvanomètre, *m.* A. Thermogalvanometer *n.* E. thermo-galvanometer.

thermomètre, *m.* A. Thermometer *n.* E. thermometer.*
* — **aérien**, A. Luftthermometer *n.* E. air thermometer, atmospheric thermometer. — **électrique**, A. Elektrothermometer *n.* E. electric thermometer. — **électrique à air**, A. elektrisches Luftthermometer *n.* E. electric air-thermometer. — **de Kinnerley**, A. Kinnerley'sches Luftthermometer *n.* E. Kinnerley's electro-thermometer.

thermo-multiplicateur, *m.* A. Multiplikator *m.* für Thermoströme E. thermo-multiplier.

thermophone, *m.* v. thermo-téléphone.

thermo-rhéomètre, *m.* A. Thermorheometer *n.* E. thermo-rheometer.

thermoscope, *m.* A. Thermoskop *n.* E. thermoscope.

thermo-téléphone, *m.* A. Thermotelephon *n.* E. thermo-telephone.

Thomson-Houston, **enroulement** *m.* **de —**, A. Thomson-Houston Wickelung *f.* E. Thomson-Houston winding.

tige, *f.* A. Zugstange *f.* E. drawing rod.*
* — **d'assemblage**, A. Verbindungsstange *f.* E. assembly bar. — **conductrice**, 1) A. Füh-

rungsstange *f.*, Leitstange *f.* E. guide-bar, guide-rod; 2) A. Ableitungsstreifen *m.* E. conduct link. — **du paratonnerre**, A. Fangstange *f.* des Blitzableiters E. lightning-rod, lightning-stalk, lightning-stem. — **(du paratonnerre) avec des pointes**, A. Auffangstange *f.* mit Spitzen E. (lightning)-rod with points. — **de porte-balais**, A. Bürstenhalterbolzen *m.* E. brush-holder pin, brush-holder stud. — **régulatrice**, A. Regulierstange *f.* E. regulator rod. — **de trolet**, A. Kontaktarm *m.* E. trolley rod. — **vibrante**, [Tlg. A. H.] A. Bremsstange *f.* im Hughes-Apparat, Lamelle *f.* E. vibrating tongue, rod of the braking mechanism, vibrating spring, pendulum rod.

timbre, *m.* A. Glockenschale *f.* E. bell.

timbré, — **à . . . atm. (kgm)**, A. für einen Betriebsdruck von . . . Atm. (Klg.) E. tested on . . . atm. (klg.). — **à 500 volts**, A. geprüft für 500 Volt E. tested up to 500 volts.

timbre-dépêche, *m.* [Tlg.] A. Telegraphenfreimarke *f.* E. telegraph stamp.

tintement, *m.* A. Klingen *n.* E. ringing, tinkling; — **magnétique**, A. magnetisches Ticken *n.* E. magnetic tick.

tire-bouchon, *m.* **règle** *f.* **de —**, A. Korkzieherregel *f.* E. cork screw rule.

tirer, — **des étincelles**, A. Funken ziehen E. to draw spark.

tissu, *m.* A. Gewebe *n.* E. gauze, cloth.*
* — **d'amiante**, A. Asbestgewebe *n.* E. asbestos cloth. — **de cuivre**, A. Kupfergewebe *n.* E. copper gauze.

toile, *f.* a) — **huilée**, A. geölte Leinwand *f.*, Ölleinwand *f.* E. oiled cloth, oiled linen; b) — **de micanite**, A. Mikanitleinwand *f.* E. micanite cloth.

toit, *m.* — **(pour protéger l'entrée des fils dans le poste)**, [Tlg.] A. Schutzdach *n.* (bei der Einführung der Drähte in das Amt) E. cover (for protecting the leading in of the wires).

tôle, *f.* A. Blech *n.*, Platte *f.* E. sheet, plate.*
* A. **lame** *f.* **en —**, A. Blechscheibe *f.* E. thin sheet of iron.
B. — **d'aluminium**, A. Aluminiumblech *n.* E. aluminium sheet. — **de couverture**, A. Abdeckplatte *f.* E. cover plate. — **perforée**, A. perforiertes Blech *n.*, Gitterblech *n.* E. perforated sheet iron, plate used for grating. — **s striées**, *pl.* A. Riffelblech *n.*, Abdeckplatten *f. pl.* E. striate sheets.

toron, *m.* A. Litze *f.* (eines Taues) E. strand.*
* — **du câble**, A. Kabellitze *f.* E. strand, stranded copper conductor for cable. — **du fil**, A. Drahtlitzen *f. pl.* der Kabel E. strand wire, stranded wire. — **de sept fils**, A. Litze *f.* aus 7 Drähten E. strand of seven wires.

torpille, *f.* A. elektrischer Rochen *m.* E. electric ray, torpedo.

Torricelli, **vide** *m.* **de —**, A. absolutes Vakuum *n.* E. Torricelli's vacuum.

torsade, *f.* A. Würgverbindung *f.* E. twist joint, american twist joint.*
* A. **ligature** *f.* **par —**, v. ligature.
B. — **à deux fils**, [Tlg.] A. Bund *m.*, Zusammendrehen *n.* zweier Drähte E. twisted joint. — **provisoire**, [Tlg.] A. Notbund *m.* E. temporary joint.

torsion, *f.* A. Torsion *f.*, Drehen *n.* E. torsion;* v. a. déformation.
* A. a) **angle** *m.* **de —**, A. Torsionswinkel *m.* E. angle of torsion; b) **balance** *f.* **de —**, A. Torsionswage *f.* E. torsion balance; c) **bouton** *m.* **moleté dans une balance de —**, A. Torsionskopf *m.* E. torsion head; d) **coefficient** *m.* **de —**, A. Torsionskoeffizient *m.* E. coefficient of torsion; e) **force** *f.* **de —**, v. force; f) **galvanomètre** *m.* **de —** v. galvanomètre; g) **méthode** *f.* **de —**, v. méthode; h) **résistance** *f.* **de —**, A. Drehungsfestigkeit *f.* E. torsional strength.
B. — **du champ**, A. Verzerrung *f.*, Veränderung *f.* der Gestalt des Feldes E. distorsion of field.

torsional, **ressort** *m.* **—**, A. Torsionsfeder *f.* E. torsional spring.

touche, *f.* 1) A. Taste *f.* E. key.* 2) A. Strich *m.* E. touch.
* 1. A. a) **touches** *f. pl.* [Tlg. A. H.] A. Klaviatur *f.* E. key board; b) **abaissement** *m.* **des —s**, A. Tastenanschlag *m.* E. depression of the key; c) **abaisser les —s**, A. die Tasten drücken E. to depress the key, to close the key.
B. — **blanche**, A. weisse Taste *f.* E. white key. — **du collecteur avancé**, A. vorstehendes Segment *n.* eines Kollektors E. high commutator bar. — **s de contact montées sur ardoise**, A. Kontakte *m. pl.* auf Schiefer montiert E. contacts mounted on slate. — **de court-circuit**, A. Kurzschlusskontakt *m.* E. short circuiting contact. — **noire**, A. schwarze Taste *f.* E. black key. — **de résistance**, A. Widerstandsstufe *f.* E. step of resistance.
* 2. — **circulaire**, [Magn.] A. Kreisstrich *m.* E. circular touch. **Double —**, A. doppelter Strich *m.* E. double touch. — **séparée**, A. getrennter Strich *m.* E. separate touch. **Simple —**, A. einfacher Strich *m.* E. single touch.

toucher, A. berühren E. to touch.

toupin, *m.* — **magnétique**, A. magnetischer Kreisel *m.* E. magnetic top.

tour *m.* A. Tour *f.*, Umdrehung *f.*, Windung *f.* E. winding, turn, revolution.*
* A. **compteur** *m.* **de —s**, A. Umdrehungstourenzähler *m.* E. engine counter, speed counter.
B. — **de fil** A. einzelne Drahtwindung *f.* E. turn. — **mort**, — **non utilisé**, A. tote Windung *f.* E. dead turn, dead winding. — **primaire**, A. primäre Windung *f.* E. primary turn. — **secondaire**, A. sekundäre Windung *f.* E. secondary turn.

tourbillon, *m.* A. Wirbel *m.* E. whirl.*
* A. **théorie** *f.* **électro-magnétique des —s,** A. elektromagnetische Wirbeltheorie *f.* E. electro-magnetic theory of the vortices.
B. — **électro-magnétique,** A. elektromagnetischer Wirbel *m.* E. electro-magnetic whirl.

tourillon, *m.* A. Zapfen, *m.* E. trunnion, gudgeon.

tourmaline, *m.* A. Turmalin *m.* E. tourmaline.

tournant, A. sich drehend, Dreh . . . E. turning, rotatory.

tourner, A. abdrehen E. to turn.

tournette, *f.* [Tlg.] A. Windeeisen *n.* E. joint-hook, twist clamp.

tourne-vis, *m.* A. Schraubenzieher *m.* E. screw-driver, turn-screw.

tourniquet, *m.* — **électrique,** A. elektrische Haspel *f.*, elektrisches Flugrad *n.* E. electric reaction-mill, electrical fly.

tracement, *m.* [C. tél.], A. Tracierung *f.* einer Linie E. laying-out.

tracer, [C. tél.] A. tracieren E. to plot, to trace.

traction, *f.* 1) [Méc.] A. Ziehen *n.*, Zug *m.* E. traction, tractive power. 2) A. Betrieb *m.* E. management, working operation, traction.*
* 2. A. **moteur** *m.* **de —,** A. Strassenbahnmotor *m.* E. railway motor.
B. — **par accumulateurs,** [Tl.] A. Accumulatorenbetrieb *m.* E. traction with accumulators. — **électrique** A. elektrischer Betrieb *m.* E. electric traction.

traducteur, *m.* — **de Baudot** [Tlg.] A. Kombinator *m.* E. Baudot's combinator.

trait, *m.* [Tlg. A. M.] A. Strich *m.* (der Morseschrift) E. dash.

traitement, *m.* — **magnétique des minérais,** A. magnetische Aufbereitung *f.* von Erzen E. magnetic concentration of ores.

trajectoire, *f.* [Méc.] Bahn *f.* E. trajectory way.

trajet *m.* a) — **conducteur,** A. Leitungsweg *m.* E. course of the wire, direction of the wire; b) — **des courants,** A. Strombahn *f.* E. course of the current, passage of the current; — **intérieur,** A. innere Führung *f.* (der Leitungen) E. indoor wiring.

tramway, *m.* — **électrique,** A. elektrische Strassenbahn *f.* E. electric tramway, electric rail rod.

tranche, *f.* — **du petit marteau,** [Tlg. A. H.] A. Schneide *f.* (am Hebel des Farbschreibers) E. edge.

tranchée, *f.* — **où est posé un câble,** A. Kabelgraben *m.* E. trench.

trancher, A. schneiden E. to cut.

transformateur, *m.* A. Transformator *m.*, Umsetzer *m.*, Umwandler *m.* E. transformer, converter.*
* — **à anneau de fer,** A. Ringtransformator *m.* E. ring transformer, closed iron transformer. — **auxiliaire,** A. Hilfstransformator *m.* E. pilot transformer. — **à changement de phase,** A. Verschiebungstransformator *m.* E. phase shifting transformer. — **à courants alternatifs,** A. Wechselstromtransformator *m.* E. alternating current transformer. — **à courant continu,** A. Gleichstromtransformator *m.* E. continuous current transformer. — **à courants triphasés,** A. Drehstromtransformator *m.* E. three phase current transformer, rotary current transformer, rotary phase transformer; a) avec (sans) calotte de protection, A. mit (ohne) Schutzgehäuse E. with (without) cover; b) les transformateurs fonctionnent avantageusement sur le circuit d'une station centrale, spécialement d'une usine d'éclairage, A. die Transformatoren sind geeignet zum Anschluss an Zentralstationen mit überwiegendem Lichtbetrieb E. the transformers are recommanded for plants taking their current from central stations which supply chiefly lighting current. — **double (pour indicateur de synchronisme),** A. Transformator *m.* zum Synchronismuszeiger *m.* E. transformer for synchronizer. — **pour élever la tension,** A. Aufwärtstransformator *m.* E. step-up transformer. — **d'épreuve,** A. Prüftransformator *m.* E. pilot transformer. — **fondeur,** *m.* A. Schmelztransformator *m.* E. welding transformer. — **à haute fréquence,** E. Hochfrequenztransformator *m.* E. high frequency transformer. — **hérissé,** A. Igeltransformator *m.* E. hedgehog transformer. — **à l'huile,** A. Öltransformator *m.* E. oil transformer. — **d'intensité,** A. Stromwandler *m.* E. current-transformer. — **de mesure,** A. Messtransformator *m.* E. test transformer, switch board transformer. — **multiple,** A. parallel geschalteter Transformator *m.* E. multiple transformer. — **à noyau extérieur,** A. Manteltransformator *m.* E. shell transformer. — **à noyau intérieur,** A. Kerntransformator *m.* E. core transformer. — **à pôles,** A. Poltransformator *m.* E. polar transformer. — **réducteur,** A. Abwärtstransformator *m.* E. step-down transformer. — **rotatif,** A. umlaufender Transformator *m.* E. motor dynamo, rotary transformer. — **en série,** A. Reihentransformator *m.* E. series transformer. — **à une seule bobine,** A. einspuliger Transformator *m.* E. single coil transformer. — **témoin,** A. Prüftransformator *m.* E. pilot transformer. — **de tension,** A. Spannungswandler *m.* E. potential transformer. — **pour haute tension,** A. Hochspannungstransformator *m.*, Spannungswandler *m.* für Hochspannung E. high potential transformer for high tension. — **de vérification,** A. Untersuchungstransformator *m.*, Prüftransformator *m.* E. testing transformer, pilot transformer. — **de voltmètre,** A. Voltmeter-Transformator *m.* E. voltmeter transformer.

transformation, *f.* A. Umwandlung *f.*,

Transformieren *n.* E. conversion, transformation, transforming.*

* — **élevant la tension,** A. Aufwärtstransformieren *n.* E. step-up transforming. — **réductrice,** A. Abwärtstransformieren *n.* E. step-down transforming.

transformer, A. transformieren E. to transform.

translateur, *a.*, a) **appareil** *m.* —, v. appareil; b) **courant** *m.* —, A. Übertragungsstrom *m.* E. transmitting current; c) **relais** *m.* —, v. relais.

translateur, *m.* A. Translator *m.* E. translator, transmitter.*

* — **de câble,** [Tlg.] A. Kabeltranslator *m.* E. cable translator.

translation, *f.* A. Übertragung *f.* E. transmission.*

* **Contacts** *mpl.* **de** —, A. Übertragungskontakte *mpl.* F. repeating points. **Installation** *f.* **en** —, A. Übertragungsschaltung *f.* E. working with relay en circuit. **Parleur** *m.* **de** —, [Tlg.] A. Übertragungsklopfer *m.* E. repeating sounder. **Pile** *f.* **de** —, v. pile. **Position** *f.* **de** —, [Tlg.] A. Übertragungsstellung *f.*, Translationsschaltung *f.* E. position of translation. **Poste** *m.* **de** —, [Tlg.] A. Übertragungsstelle *f.* E. transforming station, translating station.

transmetteur, *m.* A. Telephoneinschalter *m.* E. telephon switch; — **à charbon,** A. Kohlenmikrophon *n.* E. carbon transmitter.

transmettre, A. übertragen E. to transmit.*

* a) — **alternativement,** [Tlg.) A. in abwechselnder Richtung telegraphieren E. to transmit in alternative sense; b) — **en dérivation,** [Tlg.] A. zweigsprechen E. to transmit in derived circuit; c) — **directement,** [Tlg.] A. durchsprechen E. to communicate through; d) — **un télégramme,** [Tlg.] A. ein Telegramm befördern E. to transmit a telegram; e) — **un télégramme plus loin,** [Tlg.] A. ein Telegramm weiter befördern E. to retransmit a telegram; f) — **deux télégrammes dans le même sens,** [Tlg.] A. Doppelsprechen *n.* E. to transmit two messages along a single line in the same direction at the same time; g) — **deux télégrammes en sens contraire,** [Tlg.] A. gegensprechen E. to transmit two messages in opposite direction along the same wire at the same time.

transmissibilité, *f.* A. Übertragbarkeit *f.* E. transferability.

transmission, *f.* [Tlg.] A. Übertragung *f.*, Telegraphieren *n.* E. transmission, forwarding.*

* A. a) **appareil** *m.* **à** — **en duplex,** [Tlg.] A. Gegensprechapparat *m.* E. apparatus for simultaneous transmission in the same direction, diplex instrument; b) **arbre** *m.* **de** —, A. Betriebswelle *f.* E. driving-shaft; c) **poulie** *f.* **de** —, A. Übertragungsscheibe *f.* E. pulley communicating motion.

B. — **automatique,** [Tlg.] A. selbstthätiges Telegraphieren *n.* E. automatic transmission. — **en direct,** A. [Tlg.] A. Durchsprechen *n.* E. transmission through. — **et distribution d'énergie (de force),** A. Kraftübertragung und Kraftverteilung *f.* E. transmission and distributing of power (of energy). — **double,** — **duplex,** [Tlg.] A. Doppelsprechen *n.* E. simultaneous transmission. — **électrique,** A. elektrischer Antrieb *m.* E. electric transmission, electric driven, impulsion by electromotor. — **de l'énergie,** A. Übertragung *f.* der Energie E. transmission of energy. — **de la force,** A. Kraftübertragung *f.* E. power transmission, transmission of energy. — **de force au moyen de l'électricité,** — **de force par l'électricité,** A. Arbeitsübertragung *f.* durch Elektrizität E. transmission of force by means of electricity. — **à grande distance,** A. Fernleitung *f.* E. far leading transmission. — **de l'heure par l'électricité,** A. elektrische Zeitübertragung *f.* E. transmission of time by electricity. — **manuelle,** A. Telegraphieren *n.* mit der Hand E. transmission by hand. — **multiple,** v. transmission double. — **principale,** A. Haupttransmission *f.* E. main transmission. — **simultanée,** [Tlg.] A. Gegensprechen *n.* E. simultaneous transmission of two communications in opposite directions. — **des télégrammes,** [Tlg.] E. Beförderung *f.* von Telegrammen E. transmission of telegrams.

transport, *m.* A. Übertragung *f.* E. transmission.*

* — **électrique de la force,** A. elektrische Kraftübertragung *f.* E. electric power transmission, electric transmission of force. — **des électrolytes aux pôles,** A. Wanderung *f.* der Ionen E. migration of the ions to the poles. — **à grande distance,** A. Fernleitung *f.* A. far leading transmission.

transportable, A. fahrbar E. transportable, portable.

travail, *m.* 1) A. Arbeit *f.*, Arbeiten *n.* E. work, working, action.* 2) A. Beanspruchung *f.*, Inanspruchnahme *f.* E. strain.* 3) A. Leistung *f.* E. power, effect;* v. a. puissance, effet, rendement.

* 1) A. a) **quantité** *f.* **de** —, A. Arbeitsmenge, *f.* E. quantity of work; b) **unité** *f.* **de** —, A. Arbeitseinheit *f.* A. unit of work, dynamical unity; c) **dépenser du** —, A. Arbeit aufwenden E. to expend work.

B. — **absorbé,** A. aufgewendete Arbeit *f.* E. input, absorbed work. — **d'un courant,** A. Stromarbeit *f.* E. work of a current. — **en courant alternatif,** A. Arbeiten *n.* mit Wechselstrom E. double current working. — **en courant de ligne,** A. Arbeiten *n.* mit Arbeitsstrom ohne Relais E. line current working. — **en courant local,** A. Arbeiten *n.* mit Arbeitsstrom unter Anwendung von Relais E. local current working. — **en courants polyphasés,** A. Arbeiten *n.* auf Mehrphasenströme E. polyphase working. — **électrique,** A. elektrische Arbeit *f.* E. electric work. — **d'une force,** [Méc.] mechanische Arbeit *f.* E. work done, work performed, labouring force, mechanical effect. — **interne,** A. innere Arbeit

f. E. internal work. — **mécanique**, A. [Méc.] mechanische Arbeit *f.* E. work done, work performed, labouring-force, mechanical effect. — **en quantité**, A. Parallelarbeiten *n.* E. parallel working of dynamo-electric machines. — **total**, A. Totalarbeit *f.* (einer Maschine) E. gross work. * 2) — **au cisaillement**, A. Inanspruchnahme *f.* auf Abscherung E. shearing-strain. — **à la compression**, A, Inanspruchnahme *f.* auf Druck E. compression strain. — **à l'extension**, A. Inanspruchnahme *f.* gegen Zug E. extension strain, stretching-strain. — **à la flexion**, A. Inanspruchnahme *f.* auf Biegung E. bending-strain. — **à la torsion** A. Inanspruchnahme *f.* auf Abdrehung E. twisting-strain, torsional strain.
* 3) — **d'une machine**, A. Kraftwirkung *f.* E. effect. — **utile**, A. Nutzleistung *f.* E. useful effect, effective power, duty.

travailler, A. arbeiten E. to work.

traverse, *f.* A. Querträger *m.* E. cross piece, arm, bracket.

traversée, *f.* — **des rues**, A. Überführung *f.* der Linie über das Strassenplanum E. road crossing.

traverser, — **les rues avec les fils**, A. Drähte über die Strasse überführen E. to cross a road with wire.

trembleur, *m.* A. Alarmglocke *f.*, Läutewerk *n.* mit Selbstunterbrecher E. trembler, trembling bell; v. a. interrupteur de Wagner; — **électrique**, A. Rasselglocke *f.* E. vibrating bell, trembling bell.

trembleuse, *f.* v. sonnerie.

trempe, *f.* — **par l'électricité**, A. elektrisches Härten *n.* E. electric tempering.

trépidation, *f.* — **de l'appareil**, [Tlg.] A. Erschütterung *f.* des Apparates E. vibration of the apparatus.

tressage, *m.* A. Umklöppelung *f.* E. braiding.

tresse, *f.* A. Flechtschnur *f.*, Umklöppelung *f.* E. braid, braiding.

tresser, A. klöppeln, flechten, umklöppeln E. to braide.

treuil, *m.* — **pour lampes à arc**, [L. A.] A. Aufziehvorrichtung *f.* für Bogenlampen E. hoisting apparatus for arc lamp; **batterie** *f.* **à** —, v. batterie à ballon.

triangle, *m.* **couplage** *m.* **en** —, A. Dreieckschaltung *f.* E. mesh connection, triangle connection.

triboélectrique, A. triboelektrisch E. triboelectric.

trieuse, *f.* — **magnétique**, A. magnetischer Erzscheider *m.* E. magnetic ore separator.

tringle, *f.* — **de traction**, [Tlg. A. H.] A. Trittstange *f.* E. rod of the foot board.

triphasé, A. dreiphasig E. three-phase.

trolet, *m.*, **trolley**, *m.* A. Laufrolle *f.*, Kontaktrolle *f.* E. trolley.

trompette, *f.* — **électrique**, A. elektrische Trompete *f.*, Hörtrompete *f.*, Summer *m.* E. electric trumpet, telephone trumpet.

tronçon, *m.* — **de câble**, A. Kabelabschnitt *m.* E. piece of a cable.

trou, *m.* A. Loch *n.* E. hole.*
* A. **armature** *f.* **à** —**s**, v. armature.
B. — **d'homme**, A. Mannloch *n.* E. manhole. — **pour planter un poteau**, [C. tél.] A. Stangenloch *n.* E. excavation for a pole.

truc, *m.* A. Untergestell *n.* eines Wagens E. car truck, frame.

tube, *m.* A. Rohr *n.* E. tube.*
* — **capillaire**, A. Haarröhrchen *n.* E. capillary tube. — **caoutschouc**, A. Kautschukschlauch *m.* E. caoutchouc tube, elastic tubing. — **en ébonite**, A. Ebonitrohr *n.*, Hartgummirohr *n.* E. ebonite tube. — **d'entrée**, A. Einführungsrohr *n.* E. leading in tube. — **étincelant**, A. Blitzröhre *f.* E. spangled tube. — **à étonnoirs**, A. Holtz'sche Röhre *f.* mit trichterförmigen Glaseinsätzen. — **de force**, A. Kraftröhre *f.* E. tube of force. — **de Geissler**, A. Geissler'sche Röhre *f.* E. Geissler's tube. — **d'induction**, A. Induktionsröhre *f.* E. tube of induction. — **isolant**, A. Isolierrohr *n.* E. insulating tube. — **de lignes magnétiques**, A. Kraftlinienbündel *n.* E. tube of lines of magnetic force. — **ozoniseur**, A. Ozonröhre *f.* E. ozonizing tube. — **de porcelaine**, A. Porzellanhülse *f.* E. porcelain tube; v. a. douille. — **de prolongement**, A. Rohransatz *m.* E. socket; v. a. prise de courant 4. h. — **de protection pour les cordes**, [L. A.] A. Schutzrohr *n.* für Lampenseile E. protecting tube for the cords. — **à soupapes**, A. Ventilröhre *f.* E. tube plug. — **de terre**, A. Erdrohr *n.* E. earth pipe.

tubulaire, A. röhrenförmig E. tubular.

Tudor, **accumulateur** *m.* —, A. Tudoraccumulator *m.* E. Tudor accumulator.

turbine, *f.* — **de réaction**, A. Reaktionsturbine *f.* E. reaction turbine. — **à vapeur**, A. Dampfturbine *f.* E. steam turbine.

turbo-dynamo, *f.* A. Turbodynamo *f.*, Dynamo *f.* von einer Turbine getrieben E. turbodynamo.

tuyau, *m.* A. Rohr *n.* E. tube; v. a. tube.
* — **amortissant**, A. Dämpfer *m.* E. damper, dimmer. — **à angle dans les lignes souterraines**, v. tuyau coudé. —**x** *m. pl.* **articulés**, (pour les lignes souterraines), [Tlg.] A. Gliederröhren *f. pl.* E. articulated pipes. — **de câble**, A. Kabelröhre *f.* E. draw pipe. — **de caoutchouc**, A. Kautschukschlauch *m.* E. caoutchouc tube, elastic tubing. — **coudé**, [Tlg.] A. Knierohr *n.* E. bent tube, bent pipe. — **de décharge**, A. Entladungsröhre *f.* E. discharging tube. — **de dérivation**, A. Abzweigrohr *n.* E. branch pipe. — **électrique**, A. elektrisches Blasrohr *n.* E. electric

blow-pipe. — **d'étincelles**, A. Funkenröhre *f.* E. spark tube. — **fendu en plomb**, A. aufgeschlitzte T-förmige Bleiröhre *f.* E. split lead tee. — **de jonction**, A. Anschlussrohr *n.* E. joining pipe. — **en papier**, A. Papierrohr *n.* E. paper tube. — **de stratification**, A. Schichtenröhre *f.* E. stratification tube.

tuyauterie, *f.* A. Rohrleitung *f.* E. conduit.

type, *m.* A. Typus *m*, Type *f.* E. type.*
* **Moteur** *m.* — **inférieur**, A. Motor *m.* mit unterständigem Anker E. under type motor; **moteur** *m.* — **supérieur**, A. Motor *m.* mit oberständigem Anker E. overtype motor. **Roue** *f.* **des —s**, A. Typenrad *n.* E. type wheel.

U.

Uniforme, A. gleichförmig E. uniform.

unipolaire, A. einpolig E. unipolar.

unipolarité, *f.* A. Einpoligkeit *f.* E. unipolarity.

unité, *f.* A. Einheit *f.* E. unit.*
* A. **dimension** *f.* **des —s**, A. Dimension *f.* der elektrischen Einheiten E. dimensions of units.
B. — **absolue**, A. absolute Einheit *f.* E. absolute unit. — **de l'association britannique**, A. Einheit *f.* der britischen Association E. unit of the British Association. — **dérivée**, A. abgeleitete Einheit *f.* E. derived unit. — **dynamique**, A. Einheit *f.* der mechanischen Leistung E. dynamical unit. — **électro-magnétique**, A. elektromagnetische Einheit *f.* E. electro-magnetic unit. — **électrostatique**, A. elektrostatische Einheit *f.* E. electrostatic unit. — **fondamentale**, A. Grundeinheit *f.* E. fundamental unit. — **d'illumination**, A. Einheit *f.* der Beleuchtung E. unit of illumination. — **d'intensité**, A. Stromstärkeeinheit *f.* E. unit of intensity. — **s internationales** A. internationale Masseinheiten *f. pl.* E. international legal units. — **mécanique**, A. Einheit *f.* mechanischer Leistungen E. dynamical unit. — **de mesure**, A. Masseinheit *f.* E. unit of measure. — **pratique**, A. praktische Einheit *f.* E. pratical unit. — **pratique de force électromotrice**, A. Einheit *f.* der elektromotorischen Kraft E. unit of electro-motive force, volt. — **pratique de résistance électrique**, A. Einheit *f.* des elektrischen Widerstandes E. unit of resistance. — **de puissance**, A. Krafteinheit *f.* E. unit of force, unit of power. — **Siemens**, A. Quecksilbereinheit *f.*, Siemenseinheit *f.* E. Siemens unit. — **de travail**, A. Arbeitseinheit *f.* E. unit of work.

usine, *f.* — **électrique**, A. Elektrizitätswerk *n.* E. electric work, electric station, central station.

usure, *f.* A. Abnutzung *f.* E. wasting, wearing, wear and tear.*
* — **et accidents de toutes sortes**, A. Abnutzung *f.* und Bruch E. wear and tear. — **des bandages**, A. Abnutzung *f.* der Radreifen E. wear of the tyres. — **du champignon du rail**, A. Abnutzung *f.* des Schienenkopfes E. wear of the railhead. — **par la détérioration**, A. Abnutzung *f.* durch das Wetter E. natural wear. — **par le frottement**, A. Abnutzung *f.* durch Reibung E. wear by friction.

utile, [Méc.] A. nutzbar E. effective, useful.*
* **Effet** *m.* —, A. Nutzeffekt *m.* E. useful effect, duty, mechanical power, effective power; **travail** *m.* —, A. Nutzarbeit *f.* E. useful work.

V.

Vacillement, *m.* — **de l'arc**, A. Flackern *n.* des Lichtbogens E. flickering of the arc.

valeur, *f.* A. Wert *m.* E. value; — **nominale**, A. Nominalwert *m.* E. nominal value.

vaporisation, *f.* — **des poteaux**, [C. tél.] A. Dämpfen *n.* der Stangen E. treatment with steam of the poles.

variable, A. veränderlich E. variable.

variation, *f.* A. Veränderung *f.* E. change.*
* — **de charge**. A. Belastungsungleichheit *f.* E. difference of load. — **du courant**, A. Stromabweichung *f.* E. variation of current. — **magnétique**, A. Variation *f.* (des Erdmagnetismus) E. magnetic variation. — **séculaire de la déclinaison de l'aiguille aimantée**, A. säkulare Variationen der Magnetnadel E. secular variations of the needle.

vase, *m.* A. Zelle *f.*, Gefäss *n.* (für Elemente) E. cell. — **poreux**, A. poröse Zelle *f.*, Thonbecher *m.*, Thoncylinder *m.* E. porous cell, porous cup.

vecteur, *m.* A. Vektor *m.* E. vector.

vecteur-diagramme, *m.* A. Vektordiagramm *n.* E. revolving diagram.

véhicule, *m.* — **dévidoir**, [Tlg.] A. Auslege-

karren *m.* (bei der Landkabellegung) E. paying-out cart, travelling van.

veilleuse, *f.* — **électrique,** A. elektrische Nachtlampe *f.* E. electric veilleuse.

vélocité, *f.* A. Geschwindigkeit *f.* E. speed, velocity. — **de décharge,** A. Entladungsgeschwindigkeit *f.* E. velocity of discharge.

vent, *m* — **électrique,** A. elektrischer Wind *m.* E. electric wind.

ventilateur, *m.* A. Ventilator *m.* E. ventilator, fan.*

* A. a) **à ailettes,** A. mit Fächer E. with fans; b) **à commande électrique,** A. mit elektrischem Antrieb E. with electric drive; c) **pour courant continu,** A. für Gleichstrom E. for direct current; d) **avec disque de protection,** A. mit Schutzring E. with safety guard; e) **avec douilles et deux lampes à incandescence pour régler le nombre de tours,** A. mit 2 Fassungen und Glühlampen zur Regulierung der Umdrehungszahl E. with 2 holders and incandescent lamps for regulating the speed; f) **fixant au mur,** A. zum Befestigen an der Wand E. to fix against a wall; g) **pour n'importe quelle pression et volume d'air,** A. für jede beliebige Windpressung und Luftmenge E. for all pressures and air-displacements; h) **avec interrupteur et sa manœuvre,** A. mit Ausschalter mit Zugvorrichtung E. with a pull switch; i) **à jalousie,** A. mit Rolljalousie E. with revolving shutter; k) **pouvant être orienté dans toutes les directions au moyen d'une rotule,** A. mittelst Kugelgelenk nach verschiedenen Richtungen verstellbar E. can be adjusted towards any direction by means of the ball-joints; l) **puissance 1750 à 2400** m^3. **d'air par heure (silencieux),** A. Leistung 1750—2400 cbm. Luft per Stunde (geräuschlos) E. output 1750 to 2400 cubm. air per hour (noiseless); m) **muni d'un pulvérisateur (pour parfum),** A. mit Zerstäuber (zur Aufnahme von Parfum) E. (with parfume) diffuser.

B. — **s'appliquant au plafond,** A. Deckenventilator *m.* E. ceiling fan, ceiling fanner. — **aspirant,** A. Saugventilator *m.* E. sucking ventilator. — **centrifuge,** A. Zentrifugalventilator *m.* E. centrifugal fanner, centrifugal-ventilator. — **hélicoïde,** — **à hélice,** A. Schraubenventilator *m.* E. screw ventilator. — **à pied,** A. Ventilator *m.* auf Fussgestell E. socket fanner.

Verdet: **constante** *f.* **de** —, A. Verdet's Konstante *f.* E. Verdet's constante.

vérificateur, *m.* — **de pile,** A. Batterieprüfer *m.* E. current detector, battery detector.

vérification, *f.* A. Prüfung, *f.*, Untersuchung *f.* E. test;* v. a. contrôle, essai. * — **d'allongement,** A. Prüfung *f.* des Drahtes auf absolute Elastizität E. elongation test. — **des armorces,** A. Prüfung *f.* der Minenzünder E. verification of mine exploder. — **d'un appareil,** A. Untersuchung *f.* der verschiedenen Bestandteile eines Apparates E. verification of an apparatus. — **d'une ligne télégraphique,** A. Abnahme *f.* einer Telegraphenlinie E. surwey and setting of a telegraphic line. — **d'une ligne télégraphique lors de la réception,** [Tlg.] A. Kollaudierung *f.* E. verification.

vérifier, A. prüfen, untersuchen E. to test.*

* — **le fil télégraphique,** A. Draht abnehmen E. to test, to examine and approve the line wire. — **l'isolation par la méthode différentielle,** A. durch die Differentialmethode auf Isolation prüfen E. insulating test by differential method. — **une ligne télégraphique,** A. eine Telegraphenlinie prüfen E. to take over a telegraph line. — **la tension des fils,** A. die Leitungen regulieren E. to verify the lines.

vermillon, *m.* A. Zinnober *m.* E. cinaber, vermilion.

vernir, A. lackieren E. to varnish.

vernis, *m.* A. Lack *m.* E. lac, gum lac, varnish; — **isolant,** A. Isolierlack *m.* E. insulating varnish.

vertu, *m.* — **élastique,** A. Elastizität *f.* E. elasticity.

vibrateur, *m.* [Tlg.] A. Vibrator *m.*, Schwinger *m.* E. vibrator.

vibratilité, *f.* A. Schwingungsfähigkeit *f.* E. vibratility.

vibration, *f.* A. Schwingung *f.* E. vibration.*

* — **d'interruption,** A. Unterbrechungserschütterung *f.* E. break shock. — **s isochrones,** — **s synchrones,** A. gleichlangzeitige oder isochrone Schwingungen *f. pl.* E. isochronal vibrations.

vibrer, A. vibrieren E. to vibrate.

vide, *m.* A. Leere *f.*, Luftleere *f.*, Vakuum *n.* E. vacuum.*

* A. a) **à** —, A. unbelastet E. without load, light; b) **faire le** —, A. (Luft) auspumpen E. to exhaust of air; c) **dépense** *f.* **à** —, A. Leerlaufarbeit *f.* E. no load losses; d) **injection** *f.* **au** —, A. Vakuumverfahren *n.* E. injection in vacuum; e) **machine** *f.* **de** —, A. Vakuumpumpe *f.* E. vacuum pump; *f.* **marche** *f.* **à** —, A. Leerlauf *m.* E. running without load, running light.

B. — **absolu,** A. absolute Leere *f.* E. absolute vacuum. **Haut** —, A. hohe Leere *f.* E. high vacuum. **Bas** —, A. niedrige Leere *f.* E. low vacuum. — **de Torricelli,** A. Torricelli'sche Leere *f.* E. Torricellian vacuum.

vilebrequin, *m.* A. Brustbohrapparat *m.* E. breast drill apparatus.

virtuel, A. virtuel E. virtual.

vis, *f.* A. Schraube *f.* E. screw.*

* A. a) **frein** *m.* **à** —, A. Schraubenbremse *f.* E. screw brake; b) **support** *m.* **à** —, A. Schraubenstütze *f.* E. screw bracket, pole bracket.

B. — **d'ajustage,** A. Adjustierschraube *f.* E. adjusting screw. — **ailée,** A. Flügelschraube *f.* E. thumb screw. — **d'attache,**

1) A. Befestigungsschraube *f.* E. fixing screw; v. a. vis de pression. 2) A. Verbindungsschraube *f.* E. coupling screw. — **de buttée**, A. Begrenzungsschraube *f.* E stop screw; v. a. vis de contact. — **de calage**, A. Stellschraube *f.* E. set screw, adjusting screw. — **calante**, A. Stellschraube *f.* E. set screw, thumb screw. — **qui commande la branche d'entraînement**, A. Stellschraube *f.* für Hebel E. adjusting screw. — **de contact**, A. Anschlagschraube *f.*, Kontaktschraube *f.* E. contact screw. — **de décharge**, A. Ablassschraube *f.* E. discharging screw, discharging lock hatch. — **filetée à droite**, A. rechtsgängige Schraube *f.* E. right-handed screw, right-hand screw. — **filetée à gauche**, A. linksgängige Schraube *f.* E. left-handed screw, left-hand screw. — **de l'indicateur**, A. Indikatorschraube *f.* E. indicator screw. — **de jonction**, A. Anschlussschraube *f.* E. binding screw. — **micrométrique**, A. Mikrometerschraube *f.* E.. micrometer screw. — **à oreilles**, A. Flügelschraube *f.* E. thumb screw. — **de pression**, A. Druckschraube, Klemmschraube *f.* E. binding post, binding screw, attachement-screw, fixing-screw. — **de (à) rappel**, A. Druckschraube *f.*, Einstellschraube, *f.* E. adjusting screw, thumb screw. — **de réglage**, A. Regulierschraube *f.* E. regulating screw. — **sans fin**, A. Schraube *f.* ohne Ende E. endless screw, perpetual screw. — **à scellement**, A. Steinschraube *f.* E. lug for masonry. — **de serrage**, A. Klemmschraube *f.*, Druckschraube *f.* E. binding screw, binding post, attachment screw. — **de tension**, A. Spannschraube *f.* E. draw vice.

viscosité, *f.* A. Viskosität *f.* E. viscosity.

viseur, *m.* A. Fernrohr *n.* E. telescope.

visqueux, A. viskos E. viscous.

vitesse, *f.* A. Geschwindigkeit *f.* E. velocity, speed.*

* A. a) **à faible —**, —, A. langsam gehend, langsam laufend E. slow speed; b) **à grande —**, A. schnelllaufend E. high speed; c) **à — moyenne**, A. wenig schnelllaufend E. moderade speed; d) **à petite —**, v. à faible vitesse.

B. — **angulaire**, A. Winkelgeschwindigkeit *f.* E. angular velocity. — **critique**, A. kritische Geschwindigkeit, bei welcher die Dynamo beginnt erregt zu werden E. critical speed. — **périphérique**, A. Umlaufsgeschwindigkeit *f.* E. peripheral speed. — **de propagation**, A. Fortpflanzungsgeschwindigkeit *f.* E. velocity of propagation.

vitriol, *m.* A. Vitriol *m.* E. vitriol.*

— **bleu**, A. Blauvitriol *m.* E. blue vitriol. — **de zinc**, A. Zinkvitriol *m.* E. sulphate of zinc.

voie, *f.* — **des étincelles**, A. Funkenstrecke *f.* E. sparking distance.

voiture, *f.* — **d'attelage**, A. Anhängewagen *m.* E. trailing car, trailer. — **automotrice**, A. Motorwagen *m.* E. motor-car, autocar. — **pour la mesure des câbles**, A. Kabelmesswagen *m.* E. cable testing van. — **à bobines**, A. Rollenwagen *m.* E. wire barrow, wire waggon.

voiture-poste, *f.* [Tlg. mil.] A. Stationswagen *m.* E. telegraph waggon, office waggon.

volant, *m.* A. Schwungrad *n.* E. fly wheel, flying wheel, balancing wheel.*

* — **additionnel**, A. Zusatzschwungrad *n.* E. additional fly wheel.

volatilisation, *f.* A. Verflüchtigung *f.* E. volatilization.

volet, *m.* A. Fallscheibe *f.*, Fallklappe *f.* E. annunciator, annunciator disk, drop.*

* **Système** *m.* **de —s**, [Tlg.] A. Klappensystem *n.* E. annunciator.

volt, *m.* A. Volt *n.* E. volt.*

* **A. 190 à 215 volts sur le réseau**, A. 190 bis 215 Volt Netzspannung E. 190—215 volt mains.

B. — **légal**, A. legales Volt *n.* E. congress volt. — **s perdus**, A. verlorene Volts *n. pl.* E. lost volts.

Volta: **batterie** *f.* **de —**, A. Voltasäule *f.* E. voltaic pile, voltaic battery; **électromètre** *m.* **de —**, A. Voltaelektrometer *n.* E. Volta's electrometer; **pile** *f.* **de —**, A. Voltasäule *f.* E. voltaic pole, voltaic battery, voltaic cell.

voltage, *m.* A. Voltzahl *f.* E. voltage; — **de circuit des lampes**, A. Lampenspannung *f.* E. voltage of lighting circuit; v. a. tension.

voltagomètre, *m.* A. Voltagometer *n.* E. voltagometer.

voltaïque, A. voltaisch E. voltaic.*

* **Electricité** *f.* —, A. Voltaelektrizität *f.* E. voltaic electricity, galvanism; **lampe** *f.* **à arc —**, A. Voltabogenlampe *f.* E. voltaic arc-lamp; **lumière** *f.* **à arc —**, A. voltaischer Flammenbogen *m.* E. voltaic arc.

voltaïsme, *m.* A. Voltaismus *m.*, Galvanismus *m.* E. voltaism.

voltamètre, *m.* A. Voltameter *n.* E. voltameter.*

* — **à argent**, A. Silbervoltameter *n.* E. silver voltameter. — **à cuivre**, A. Kupfervoltameter *n.* E. copper. voltameter. — **à décomposition d'eau**, A. Wasservoltameter *n.* E. gas voltameter, water voltameter. — **à l'électrolyse d'un sel métallique**, A. Metallvoltameter *n.* E. metal voltameter. — **à gaz**, A. Knallgasvoltameter *n.* E. gas voltameter. — **à poids**, A. Gewichtsvoltameter *n.* E. weight voltameter.

voltamétrique, A. voltametrisch E. voltametric.

volt-ampère, *m.* A. Volt-Ampère *n.* E. voltampere.

voltampèremètre, *m.* A. Energiezähler, *m.*, Wattzähler *m.* E. voltammeter, wattmeter, energy meter.

volt-coulomb, *m.* A. Voltcoulomb *n.* E. voltcoulomb.

voltite, *f.* A. Voltit *n.* E. voltit.

voltmètre, *m.* **A.** Voltmeter *n.*, Spannungsmesser *m.* Voltmesser *m.* **E.** voltmeter.*
* A. a) **avec connections par derrière, A.** mit rückwärtigen Anschlüssen **E.** with terminals at the back; c) **pour courant continu [alternatif], A.** für Gleich- [Wechsel-] Strom **E.** for continuous [alternating] current; c) **échelle avec déviation dans les deux sens, A.** Skala mit Ausschlag nach beiden Seiten **E.** scale having zero point in the middle; d) **avec deux échelles de voltage pour 150 et 300 volts et 3 échelles pour l'ampèremètre 2, 10 et 50 ampères, A.** mit zwei Spannungsbereichen für 150 und 300 Volt und drei Strommessbereichen für 2, 10 und 50 Ampères **E.** with two scales for 150 and 300 volts resp. and three scales for 2, 10 and 50 amps; v. a. ampèremètre; e) **avec monture en stabilite, A.** in Stabilitgehäuse **E.** with stabilite case; f) **avec des résistances spéciales, A.** mit besonderen Vorschaltwiderständen **E.** with special resistance coils; g) **pour tableau, A.** für Schalttafeln **E.** for switch board; h) **commutateur** *m.* **pour —, A.** Voltmeterumschalter *m.* **E.** voltmeter switch.
B. — **à circuit fermé, A.** Geschlossenkreisvoltmeter *n.* **E.** closed circuit voltmeter. — **à contacts, A.** Kontaktvoltmeter *n.* **E.** contact voltmeter. — **différentiel, A.** Differentialvoltmeter *n.* **E.** differential voltmeter. — **à dilatation, A.** Hitzdrahtvoltmeter *n.* **E.** hot wire voltmeter. — **électromagnétique, A.** elektromagnetisches Voltmeter *n.* **E.** electro-magnetic voltmeter. — **électrostatique à plusieurs cellules, A.** vielzellig elektrostatisches Voltmeter *n.* **E.** multicellular electrostatic voltmeter. — **de Faraday, A.** Faraday Voltmeter *n.* **E.** Faraday's voltmeter. — **à gravitation, A.** Gewichtsvoltmeter *n.* **E.** gravity voltmeter. — **ordinaire, A.** gewöhnliches Voltmeter *n.* **E.** voltmeter for low tension, common voltmeter. — **de précision, A.** Präzisionsspannungsmesser *m.* **E.** voltmeter of precision. — **à ressort, A.** Federvoltmeter *n.* **E.** spring voltmeter. — **à signaux, A.** Signalvoltmeter *n.* **E.** signal-voltmeter. — **statique, A.** statisches Voltmeter *n.* **E.** electrostatic voltmeter. — **pour basse tension, A.** Niederspannungsvoltmeter *n.* **E.** voltmeter for low tension, voltmeter for low voltage. — **thermique, A.** Hitzdrahtvoltmeter *n.* **E.** hot wire voltmeter. — **avec transformateur pour haute tension, A.** Voltmeter *n.* mit Spannungswandler für Hochspannung **E.** voltmeter with potential transformer for high-tension.

voter, **machine** *f.* **électrique à —, A.** Abstimmungstelegraph *m.* **E.** telegraph for registering votes.

vue, *f.* — **de face, A.** Aufriss *m.* **E.** upright projection.

vulcanisation, *f.* **A.** Vulkanisieren *n.* **E.** vulcanization, vulcanizing.

vulcaniser, **A.** vulkanisieren **E.** to vulcanize; — **le caoutchouc, A.** den Kautschuk vulkanisieren **E.** to vulcanize the coutschouc.

vulcanite, *f.* **A.** Vulkanit *m.* **E.** vulcanit.

W.

Washburn, **calibre** *m.* **de —, A.** Washburn'sche Drahtlehre *f.* **E.** Washburn's wire gauge.

watt, *m.* **A.** Watt *n.* **E.** watt.*
* — **apparent, A.** scheinbares Watt *n.* **E.** apparent watt. — **négatif, A.** negatives Watt *n.* **E.** negative watt. — **ohmique, A.** wahres, wirkliches Watt *n.* **E.** true watt. — **vrai, A.** wahres, wirkliches Watt *n.* **E.** true watt.

wattage, *m.* **A.** Wattzahl *f.* **E.** watt.

watt-heure, *f.* **A.** Wattstunde *f.* **E.** watt-hour.

watt-heuremètre, *m.* **A.** Wattstundenzähler *m.* **E.** watt-hourmeter.

wattmètre, *m.* **A.** Wattmeter *n.*, Energiemesser *m.* **E.** wattmeter.*
* A. a) **pour courant triphasé avec point neutre, A.** für Drehstrom mit neutralem Seile **E.** for three phase current with neutral point; b) **pour haute tension avec transformateur de tension et d'intensité, A.** für Hochspannung mit Strom- und Spannungswandler **E.** for high-tension with current and potential transformers.
B. — **électro-dynamométrique, A.** dynamometrisches Wattmeter *n.* **E.** dynamometric wattmeter. — **enregistreur, A.** registrierendes Wattmeter *n.* **E.** recording wattmeter. — **portatif, A.** tragbares Wattmeter *n.* **E.** portable wattmeter.

watt-minute, *f.* **A.** Wattminute *f.* **E.** watt-minute.

watt-seconde, *f.* **A.** Watt-Sekunde *f.* **E.** watt-second.

weber, *m.* **A.** Weber *n.* **E.** weber.

Wheatstone: **appareil** *m.* —, **A.** Wheatstone's Apparat *m.* **E.** Wheatstone's automatic apparatus.

Z.

Zéro, *m.* 1) **A.** Null *f.* **E.** zero, null. 2) **A.** Nullpunkt *m.* **E.** zero point.*

* A. a) **méthode** *f.* **de —, A.** Nullmethode *f.* **E.** null method; v. a. constante; b) **position** *f.* **en —, A.** Nullstellung *f.* **E.** null position; c) **potentiel** *m.* **de —, A.** Nullpotential *n.* **E.** zero potential; d) **ramener au —, A.** auf Null zurückführen **E.** to bring back to zero; e) **le zéro se déplace, A.** der Nullpunkt verschiebt sich **E.** the zero removes.

B. — **absolu, A.** absoluter Nullpunkt *m.* **E.** absolute zero.

zinc, *m.* **A.** Zink *n.**

* A. a) **accumulateur** *m.* **au —, A.** Zinkaccumulator *m.* **E.** zinc accumulator; v. a. voltameter; b) **chloride** *m.* **de —, A.** Zinkchlorid *n.* **E.** chloride of zinc; c) **couche** *f.* **de —, A.** Zinküberzug *m.* **E.** zinc coat; d) **crayon** *m.* **de —, A.** Zinkstab *m.* **E.** zinc rod; e) **lame** *f.* **de —, A.** Zinkplatte *f.* **E.** negative element of voltaic cell; f) **oxyde** *m.* **rouge de —, A.** Zinkoxyd *n.* **E.** oxyde of zinc; g) **plaque** *f.* **en —, A.** Zinkplatte *f.* (beim Untertypus zwischen Maschine und Grundplatte) **E.** foot-step; h) **pôle** *m.* **de —, A.** Zinkpol *m.* **E.** zinc pole; i) **sulfate** *m.* **de —, vitriol** *m.* **de —, A.** Zinkvitriol *m.* **E.** sulphate of zinc, vitriol of zinc, white vitriol.

B. — **de borne, A.** das letzte Zink in der Batterie **E.** terminal zinc. — **laminé, A.** Zinkblech *n.* **E.** sheet zinc, zinc plate.

zinc-pôle, *m.* **A.** Zinkpol *m.* **E.** zinc-pole.

zinc-sender, *m.* **A.** Zinksender *m.* **E.** zinc-sender.

zone, *f.* **ligne, — neutre d'un aimant, A.** neutrale Linie, Zone eines Magneten **E.** neutral line, zone of magnet; v. a. touche, électro-aimant.

Druck von August Pries in Leipzig.

oxyde
oxyd-
atte f
: une
de —.
m. **de**
E. sc.
triol.
in de
nè. A

.

pole.

. zitr-

A. neu-
neutra
lectr-

89089684302

B89089684302A

G.E.STECHERT

89089684302
b89089684302a